

1382 d.1

1382 c.4



400 - 1884
Thomson
Liberien hag Avelen,

OR THE

CATHOLIC EPISTLES AND GOSPELS

FOR THE DAY UP TO ASCENSION

Translated for the first time into the BREHONEC of Brittany.

Also in three other parallel columns a NEW VERSION of the same into BRETON (commonly called BRETON and ARMORICAN); a Version into WELSH, mostly new resembling the Breton; and a Version GAELIC or MANX or CERNAWEG, with Articles, by

CHRISTOLL TERRIEN & CHARLES WARING SAXTON, D.D., Ch.

THE PENITENTIAL PSALMS ARE ALSO ADDED

LONDON: TRUBNER & CO., PATERNOSTER ROW. WELCH-POOL: DAVID PRYCE OWEN, BOOKS

7372

Lily Williams
Rev. Chas. Williams

Liberien hag Avelen,
OR THE
CATHOLIC EPISTLES AND GOSPEL
FOR THE DAY UP TO ASCENSION

Translated for the first time into the BREHONEC of Brittany.

Also in three other parallel columns a NEW VERSION of the same into BREIZOU
(commonly called BRETON and ARMORICAN);* a Version into WELSH, mostly new and
resembling the Breton; and a Version GAELIC or MANX or CERNAWEG, with Illustrations,
Articles, by

CHRISTOLL TERRIEN & CHARLES WABING SAXTON, D.D., Ch. Ch.,

THE PENITENTIAL PSALMS ARE ALSO ADDED.

LONDON: TRÜBNER & CO., PATERNOSTER ROW. WELCH-POL: DAVID PRYCE OWEN, BOOKSELLER.

FOR THE DAY UP TO ASCENSION

THE PATIENTS WHO REMAIN ARE ALSO AT THE

Lihierieu hag Arielen

Eid er Sulieu ha Goulieu miret ag er Blai.

Troeit e Kymrec, Brehonec, Breizouneq, ha Gaelec neve er Ham-Scriptur G

La transformation du grand idiôme ancien, indien, qui sous le sobriquet d'indo celtique est devenu l'idiôme nouveau, latin, fra est un fait philologique aujourd'hui mathématiquement acquis à la philosophie, au christianisme et à l'histoire.

Le druidec-sanscrec, autrement le caledonec, le celte, l'armoricain, l'erse, &c., a logé, à toutes les étapes géographiques de nos piétons de la carte de Mercator—qui partis du Bengal n'ont été arrêtés que par l'Océan à Corn-Gal, à Portugal, à Fingal (C dernières limites des Gaules, en Espagne et dans la grande Bretagne.

Le druidec-sanscrec créa le latin dans le Latium de Romulus,—et, en 1864, il se trouve encore à la racine non seulement topographiques des Gaules, de l'Italie et des Espagnes, mais de plus dans la composition de 58, d'entre les 72 vocabulaires japheto-

Parmi les dialectes cousins-germains du druidec-sanscrec, le brehonec de Vannes est celui, qui a conservé avec les langues de similitudes les plus palpables et à l'œil et à l'ouïe.

Etudier le brehonec, c'est donc faire une étude comparée des langues de l'Inde,—or comparer, c'est avoir fait une découverte—ap De ces deux vérités, la première—c'est qu'à l'aide du brehonec,—sans avoir eu à passer par les truelles mortuaires des paradigmes des commentaires, etc,—le moindre maçon de Babel arrive en six semaines à pouvoir lire dans les fissures les plus tortueusement crép

La seconde—c'est qu'en vertu du parallélisme des deux syntaxes, les *Epîtres et les Evangiles pour les 52 dimanches de l'année* ont brehonec, en kymrec, en breizouneq, en gaelec—c'est-à-dire dans la langue des vainqueurs d'Allia, de Trasimene et de Trébie, des de Litana (les trois quarts des soldats d'Annibal étaient gaulois)—presque interlinéairement.

ER HETAN SUL AG EN DONNEDIGUEAH.

KYMREC. (parlé, 1864.)

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr St. Paul at y bobl yn Rhufain.

(Pennod xiii. 8.)

I DDYN yn y byd na fydded dyled o ddim, named o gariad gogyfer y naill a'r llall; canys yr hwn a gar un arall sydd yn cyflawni y gyfraith.

9 Canys hyn yma yw; Na wna ddim o dor priodas; na ladd chwaith; na ladratta ddim; tystiolaethgau na lefara; na thrachwanta ddim; ac os oes gorchymyn arall, hwy oll a ddelir yn y gair yma; cariad a roddi i'r nesaf fel i ti dy hunan.

10 Cariad ni wna ddim drwg i'w nesefin; am hynny cariad sydd gyflawniad y gyfraith.

11 A cymmaint a hyn, am i'ch adnabod yr amser, mai yr awr yw i ni i ddiuno oddi ar ein mawr gwsg; canys iechydwrïaeth sydd y pryd yma yn agosach attom na phan gredasom.

BREHONEC. (parlé, 1864.)

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'er bobl a Rome.

(Pennad xiii. 8.)

DE zén erbet ne vééh déléour a nitra, nameid ag er garanté é-quevér en eil ag'er guilé: rac en hani e gare un arall en dès lanet er lezen.

9 Rac'honen é: Ne hrei quet a dorbriedeleah: Ne lahei quet: Ne lairei quet: Testoni a-gueu ne larei: Ne falhoantei quet: ha mar dès gourhemen benec arall, ol ind e zou dalhet ér guir-men: carein e hrei ha nissan èl té ha-unan.

10 Er garanté ne hra quet droug d'en nissan: rac-cé er garanté e zou el lanedigueah el lézen.

11 Hag en dra-men: èl me houyamb en amzér, penaus neuzé zou en ær d'hun zifréin a hur mor-gousquet: rac Salvedigueah e zou breman tostoh d'emb eid a pe gredezamb, (eid a p'hun ès credet.)

BREIZOUNEC. (parlé, 1864.)

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar Bopl a zo e Rome.

(Pennad xiii. 8.)

DA zen erbet na zleit nitra, nemed euz ar garantez e-kenver en eil d'egile: rag an hini a gar un all, en deuz lenniet al lezen.

9 Rag he-man eo: Na ri ket a dorbriedelez; na lazi ket; na laeri ket; na liviri ket a desteni a gaou; na fal-c'hoantai ket; ha ma ez euz gorc'hemen beuag all, holl int dalc'het er ger-man: karoud a ri da neza evel d'oud da-unan.

10 Ar garantez na ra ket a zroug d'an neza; evel-se ar garantez a zo leunidigez al lezen.

11 Ha kement-se, oc'h anaoud an amzer, penaus eo an heur deomp da zihuna euz hor c'houisk; rag ar Zilvidigez a zo brema tostoc'h deomp eget pa gredchomp.

GAELIC

Litir St. Ph

NA bithea oirbh, a oir an ti a gh e an lagh.

9 Air son dean mort: aghaidh do ch agus ma tha air a cur sios so: Gradhaic féin.

10 Cha de hearsnach; u an lagha.

11 Agus aimsir, gu bl dùsgadh; oir fhaigse duinn

12 Y nos a aeth rhagddi, a'r dydd a nesa; am hynny taffwn oddiwrthym oberoedd y tywyllwch a gwisgwn arfau y goleuni.

13 Rhodiwn yn weddus fel yn y dydd; nid mewn afreolaeth a meddwdod, nid mewn torprias ac anlladwydd, nid mewn cynnen a chenfigen.

14 Hagen ymwisgwech yn yr Athraw Iesu Grist, ac na chymrwch ddim pryder dros chwantau y cig.

Yr Efengyl yn ol St. Luc.

(Pennod xxi. 25.)

A BYDD arwyddion yn yr haul, y lloer, a'r ser; ac ar y ddaear ing pobloedd, gan gyfyng-gyngor, trwy swyn y tonnau oddi ar y mor.

26 Llewylgu a wna y dynion gan ofn yn disgwyl am y peth a ddylai ddigwydd ar y ddaear, canys galluoedd y nefoedd a ysgydwir.

27 Ac yna y gwelant Fab y Dyn yn dyfod ar yr wybren gyda gallu a gogoniant mawr.

28 Hagen pan ddechreuwa ddyfod cymmaint a hyn, sylwch yn uwch, a dyrchewch eich pennau, canys eich dadbrynedigaeth a nesa.

29 Ac efe a lefares wrthynt y lleferydd cuddiedig yma: sylwch ar y ffigydbren ac ar yr holl goed eraill.

30 Pan ddechreuont eginaw, chwi a welwch ac a wyddoch o honoch eich hunain pa fodd y nesa yr haf.

31 Felly hefyd chwi pan weloch y pethau hyn yn eich cyfarfod, gwybyddwch mai agos yw teyrnas Duw.

32 Yn wir mi a lefaraf i chwi, ni therfyna oes y teulu yma na fydd yn digwydd yr holl bethau hyn.

33 Y nef a'r ddaear a derfynant; eithr fy ngeiriau ni therfynant ddim.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

12 Irrauquet mad é en noz, ha tostet e hra en dé, taulamb enta a han-omb-ni en oberieu a dihoeldæt, ha guiscamb armeu er gouleu.

13 Baléamb guet reihtæd, èl én dé; nag én diroll ha meûhehereah, nag én tor-briedeleah ha lousteni, nag én tabud hag i vi.

14 Mæs en hum huisquet ag en Eutru Jesus Chrouist, ha ne glasquet quet goalhein hoanteu er hicg.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad xxi. 25.)

HA bout e vou arrésieu, én hiaul, èl loer hag ér stired; hag ar en Douar goasquereah er bopleu én anquin, dré en dasson er houlenneu ag er môr.

26 Séhein e hrei en dud guet euz, é gortoz ag er péh e zeli digouéh ar en douar; rac guelloudeu en nean e vou heiget.

27 Ha nezé e vou guélet. Mab Den é tonnet ar ur gogussen, guet guelloud ha gloer bras.

28 Ha p'en hum laquei en treu-zé de zigouéh, sellet d'er l'hué, ha saùet hou penneu; rac hou prenadureah e zou tost.

29 Hag ean e laras dehai er lavar-cuhet-men: sellet doh er figuèzen, hag ol gué arall.

30 A pe za dehai sapein, hui e hùel hag e hanàu a hanoh-hui hou-unan, penaus é testa en han.

31 El-cé ehué hui, a pe huélehet en treu-zé é tonnet, hanàuet é-ma tost ranteleah Doué.

32 E guirioné m'el lare d'oh, ne dremenou quet er rum tud-men, ne vou digouéh en ol treu-zé.

33 En nean hag en douar e dremenou; mæs me honzeu ne dremeneint quet.

12 An noz a ia a-raek, hag an deiz a dosta: rag-se taolomb diouzomp oberiou an devalien, ha guisgomp armou ar goulou.

13 Baleomp gant dereadegez evel en deiz; nan en lontegez hag er vezventi, nan er c'hadelez hag el louzdoni, nan er strivou hag en herez.

14 Hogen guiskit Aotrou Jesus-Christ, ha na genierit ket a breder evid c'hoantou ar c'hig.

An Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xxi. 25.)

HA bez'e vezo arweziou en heol, el loar hag er stered; ha var an douar un enkreiz euz ar boblou, ha nec'hamant; gand an dasson ar goumou euz ar môr.

26 An dud a zizéc'ho gand ar spount, en gortoz euz ar pezh a dle c'hoarvezout var an douar: rag galloudou an nevou a vezo hejet.

27 Ha neuze e ouelint Mab an Den ô tond var ur goabren, gant galloud ha gloar braz.

28 Hogen pa zeraoui dont kement-se, sellid d'an neac'h, ha savit ho pennou; rag ho tasprenidigez a dosta.

29 Hag hen a lavaraz d'ezho an hevelebedigez: sellid ouc'h ar ouezen-fiez, hag oud'ar gouez all;

30 Pa deraouont begina, e ouelit hag e ouzoc'h ac'hanoc'h hoc'h-unan, penaus a testa an hanv.

31 Evel-se ive c'houi pa ouelot an traou ze ô c'hoarvezout, gouezit penaus eo tost rouantelez Doue.

32 E guirionezhel lavaran d'ezhoc'h, penaos na dremenou ket ar rumad tud-man, ken na c'hoarvezo kement-se.

33 An Env hag an douar a dremenou; hogen va genou ne dremenint ket.

12 Tha an an là am fagu oibre an dorch armachd an t.

13 Gluaisen an là; ni h misge, no an s no an strith a

14 Ach cui Criosd, agus n ana-miauna n

An

A GUS bith agus ann reultaibh; ag agus ioma-cho tonnaibh agus

26 Daoine feitheamh ri bithidh neart

27 Agus's Mac an Duir cumhachd agu

28 Agus an air teachd, sea cinn; oir a ta

29 Agus 1 Seallaibh air a uile;

30 'N uair duilleach, sea sibh uaibh féin am fagus.

31 Amhuil na nithibh so a tighearnas Dh

32 Gu firiu an linn so tha uile.

33 Theid n chainnte-sa ch

A la Sorbonne à Cambridge, à Oxford, à Iéna, à Leyde, à Bonn, et à Leipsick, le nom des Celtes est plus connu que leur langue connue que leur grammaire—qui ne l'est pas du tout.

Amédée Thierry nous dit que “les langues gaëlec et kimrique, qui ont entre elles des rapports fort étroits, se rattachent au groupe européennes, dont le sanscrit est l’idiôme le plus ancien et le plus parfait.”

A quelques stades plus loin, il nous apprend que “le gaelique, le plus riche des deux (idiômes) en radicaux sanscrits, paraît avoir l’Inde des liens plus directs et plus nombreux que le kimrique.”

Mais à l’appui de cette affirmation ou plutôt de cette hésitation, l’illustre écrivain ne nous donne qu’une liste de quelques mots vocable sanscrit correspondant. Il ne mentionne qu’en passant le breizounec, qu’il appelle, je n’ai jamais su pourquoi, armoricain, honec, que la Celtica de Diefenback, les recherches de Pritchard, et l’histoire Romaine de Niebuhr, aussi bien que Max Müller se ignorent. “Curtæ nescio quid semper abest rei—Il n’est pas toujours bon d’être bref.”

EN EIL SUL AG EN DONNEDIGUEAH.

KYMREC. (parlé, 1864.)

Grande Bretagne. Pays des Galles.
Llythyr St. Paul at y bobl yn Rhufain.

(Pennod xv. 4.)

CANYS pa gymmaint bynnag o bethau a ysgrifenydd, er budd i ni yr ysgrifenydd hwynt; fel, trwy amynedd a diddanwch yr ysgrifthyrau, y gallem gael gobaith.

5 Duw yr amynedd a'r diddanwch a roddo i chwi synied ag un galon ar gyfer eich gilydd, herwydd Crist Iesu :

6 Fel y galloch o un galon, gydag un genau, roi clod i Dduw, a Thad ein Harglwydd Iesu Grist.

7 O herwydd hyn derbyniwch eich gilydd, megis y derbyniodd Crist niinnau, i glod Duw.

8 Ac mi a lefaraf pa fodd y daeth Iesu Grist yn weinidog i'r cyd-drychiad, er mwyn gwirionedd Duw, er mwyn cadarnhau y gair a roed i'r tadau :

9 Ac fel y byddai i'r bobloedd estron roi clod i Dduw drwy ei drugaredd, fel y mae yn ysgrifenedig : Am hyn y cyffesaf i ti ym mysg y bobloedd estron, ac y canaf i'th enw.

10 A thrachefn y mae yn llefaru : Ymlawenhêwch, bobloedd estron, gyda'i bobl.

11 A thrachefn : Molwch yr Arglwydd, yr holl bobloedd, a chlodforwch ef yr holl bobloedd.

BREHONEC. (parlé, 1861.)

Bretagne des Gaules. Morbihan.
Lihér St. Paul d'er Bobl a Rome.

(Pennad xv. 4.)

RAC quement tra e oé scrihuet gué-
rahal e zou bet scrihuet eid hur
helen; eid, dré diazereah ha hialadur
er scriturieu, ma helléhemb in-gortoz.

5 Doué en diazereah hag en hialadur réét d'oh-hui de vout ol de unan a galon é-quevér en eil ag er guilé, revé er Hrouist-Jesus:

6 Eid ma hellèheh ol de unan a galon guet ur guenneu, rein gloer de Zoué, ha Tad hur Eutru Jesus Chrouist.

7 Rac-cé hum zouguet en eil ag er guilé el m'en dës Jesus-Chrouist hou touguet, eid gloer Doué.

8 Me lare bermen penaus Jesus Chrouist e zou bet Diacre en tro-drouc'h diarben guirioné Doué; eit laquat de vout guir er péh e oé bet laret d'en tadeu.

9 Hag eid ma rei er Bopleu a zianvez gloer de Zoué dré é drugaré, revé m'en dé scrihuet : Rac-cé me vrudou a-hanas é-mesq en Dud a zianvez, ha me ganou ha c'hanhue.

10 Hag arré ean e lare : hum lehui-net, Tud a zianvez, guet é bobl.

11 Hag arré : Mélet en Eutru ol en Dud a zianvez; ha brudet ean ol pobleu.

BREIZOUNEC. (parlé, 1864.)

Cornouailles de France et Leon.
Lizer St. Paol d'ar Bobl a zo e Rome.

(Pennad xv. 4.)

RAG kement tra a oa scrivet
diaguent, a zo bet scrivet evit hor
c'helen, evit dre habasked ha distaned-
igez ar scrituriou, ma hellezemb in-
gortoz.

5 Doue an habasked hag an distanedigez ra roio d'e-hoo'h da veza unvanet an eil gand egile, hervez Christ Jesus :

6 Evit ma hellot un-van, gand ur genou, rei gloar da Zoue, ha Tad hon Aotrou Jesus Christ.

7 Dre-ze en em digemerit an eil egile, vel ma en deuz ar Christ ho tigemeret evit gloar Doue.

8 Brema lavaroud a ran d'e-hoch, penaoz Jesus Christ a zeuaz da veza Diacre an tro-drouc'h evid ar ouirionez a Zoue, evit kretaat ar ger a oa bet roed d'an tadeu.

9 Hag evit ma roio ar Boplou a ziaveias gloar da Zoué diwarben e drugarez, evel ma eo scrivet : Dre-ze, ec'h ansavinn ac'hanod dirag ar Boplou a ziaveias, hag e kaninn da hano.

10 Hag hen lavar adarre : En em laounait, Pobleu a ziaveias, gand e bobl.

11 Hag adarre : Tud a ziaveias, meulit an Aotrou, an holl Boplou : ha brudit-hen, an holl Boblou.

GAILK EL

Ile de
Screenyn Ph

SON cree-erb
'sy traa t'e
son yn ynsagh
ny scriptyryn d

5 Nish dy g
gherjagh diush
yeh gys y jeh e

6 Dy vod sh
Jee y ghloyrag
Yeesey Creest.

7 Shen-y-fa
yeh jeh'n jeh el
er n'yannoo soi

8 Nish ta me
ny hirveishagh
firrinyes Yec, dy
jeant da ny ayr

9 As dy vo
Jee y ghloyrag
scruit : Son yn
dhyt mastey ny
arrane y ghoail

10 As reesh
shiuish Ashoon

11 As reesh
ooilley shiush
moyley da, ooi

12 A thrachefn y mao Esaias yn lefaru: Fe a fydd gwreiddyn Iesse, a'r hwn a ddaw i fugeilio y Cenhedloedd, ac ynddo ef y gobeithia y bobloedd.

13 A Duw, yr hwn yw y gobaith, a wnelo eich llenwi o bob llawenydd a thangnefedd, fel y cynnyddoch fwy i'w mewn gobaith trwy nerth yr Yspryd Glân.

D. SILVAN EVANS.

Yr Efyngyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod xi. 2.)

A PHAN glywes Ioan yn y carchar oberoedd Crist, efe a ddanfones ddau o'i ddisgyblion,

3. Ac a ddyweddes wrtho: Ai tydi yw yr hwn sydd yn dyfod, ai un arall yr ydym yn ei ddisgwyl?

4 A'r Iesu a attebes ac a lefares wrthynt: Cyrchych, a dywedwch i Ioan y pethau a glywch ac a welwch:

5 Y mae y rhai dall yn gweled, y rhai cloff yn cyrchu, y rhai â'r claf yn mynt wedi eu glanhau, y rhai byddar yn clywed, y rhai meirw yn dyfod yn fwy, a'r efengyl yn cael ei phregethu i'r rhai tlodiou.

6 A dedwydd yw yr hwn ni chaiff chwraith rwystr ynof fi.

7 A phan oedd y rhai yma yn myned ymaith, yr Iesu a ddechreuas ymgomio i Ioan: Pa beth yr aethoch allan i'w weled i'r lle astrus? Ai corsen yn ysgwyd gan yr awel?

8 Eithr pa beth yr aethoch allan i'w weled? Ai dyn wedi ei wisgo â dillad i'w gog? Wele y rhai sydd yn gwisgo dillad myg, yn nhai rhioedd y maent.

9 Eithr pa beth yr aethoch allan i'w weled? Ai prophwyd? Ie, mi a lefaraf wrthyh, a mwy na prophwyd.

10 Canys hwn yw efe am ba un yr ysglifenwyd: Wele, danfonaf fy nghennad o rag dy ben, pa un a hawddhâ dy ffordd rhagot.

D. SILVAN EVANS.

12 Hag arré Izai e lare: Bout e vou ur hourien a Jessé, hag en hani e zâuou a ziar neli e vugulio en Dud a zianvez, én-hou er bopleu e hortou.

13 Doué é péhani in-gortoz e hramp re hou lanein á bop léhuiné hag a beah, én credet; eid ma én-gortoz e vehèh muioh ha muioh dré nerh er Sperèd-Glan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xi. 2.)

A PE gleuas Yehan én é rangenneu oberieu Jesus Chronist, ean e zaveias deu ag é zisisciplèd,

3 Hag e zivisas dehòu: ha té-é en hani e zeli donnet, pe ha ni zeli gortoz un arall?

4 Ha Jesus oueit ha laret tehai: quèrhet ha divise de Yehan er péh e gleuet hag e huélet:

5 Er ré dall e huéle, er ré mahignet e guèrhe, er ré lôvr e zou scarhet, er ré vouar e gleu, er ré varhue e zâuè de vihue, en aviel e zou perdèguet d'er ré beure.

6 Hag eurus é en hani ne gavou quet en arben a lam én on-mé.

7 Ha pe oé er ré-men oueit quit, Jesus en hum laquas de zivis d'en dud diarben Yehan: Petra e oh-hui oueit de huéle én léh distrò? hag ur gorzen heiget guet en aviel?

8 Mæs petra e oh-hui oueit de huélet? hag un dén gusquet guet dillad mouk? chetu, er ré-se gusquet guet mouk, é tyér er rouééd, é-mant.

9 Mæs petra e oh-hui oueit de huélet? hag ur prophet? Ya m'el lar d'oh, ha muioh n'en dé ur prophet.

10 Rac hanèh é diarben péhani e zou bet scrihuet: Chetu é taveian me Hannad dirac ha pen, péhani e auzou en hent én ha raug.

12 Hag adarre Izaias e lare: Be'a vezo ar c'hrizien a Jesse, hag an hini a zavo anezhi a vugulio var an dud a ziaveias, hag en Dud a ziaveias a gortoz en-han.

13 Doue e pehini in-gortoz a reomp r'ho cargo a bep levezeg hag a beoc'h, o kridit; evit ma in-gorto a vehot muioch a muioch, dre nerz ar Spered-Glan.

An Aviel hervez St. Maze.

(Pennad xi. 2.)

HOGEN Ian, a pa glevaz en he houarnou euz an oberiou ar Christ, cassas daou euz he zisgibien,

3 Hag a lavaraz d'ezhan: Ha te eo an hini a dle dont, pe e tleomp-ni gortoz un all?

4 Ha Jesus ead hag a lavaraz d'ezho: It, ha livirit da Ian ar pez a glevit hag a ouelit:

5 Ar re-dall a ouel, ar re-gam a vale, ar re-lovr a zo scarzet, ar re-vouzar a glev, ar re-varo a zav da veo, hag an aviel a zo prezeget d'ar re-baour.

6 Hag eurus eo an hini na gavo ked un abec-a-lam en-oun.

7 Pa oa ead ar re-man quit, Jesus a zeraouas comz oud ar bobl divarben Jan: Petra oc'h-hu ead da oueloud en distro? hag ur gorzen hejet gand an avel?

8 Hogen petra oc'h-hu ead da oueloud? En den gouisket gand dillad boukder? Chetu ar re a zo gouisket gand dillad boukder en tiez ar roueed e-mant.

9 Hogen petra oc'h-hu ead da oueloud? hag ur prophet? Ya, a lavaran d'e-hoc'h, ha mui eged ur prophet.

10 Rac hennez eo divarben pehini eo skrivet: Chetu, e cassan va c'hannad dirac da ben, pehini a aozo an hend diragoud.

12 As r Jesse, as e Ashoonyn-quaagh tre

13 Nish y lhieneyn ayns credj treishteil t

An HA pan Crist, gyblon,

3 Ha usy dôs, po

4 Ha dhedé: E kemmys a

5 An re a gerdhons rei bodhar ha dhe'n ve

6 Ha gwynnol.

7 Ha pa thas leveret etheuch dh crehyllys g

8 Mes weles? a d Otté, an re mychternes

9 Mes weles? a b

10 Rag Otté my enep, neb

Si mihi proposuissem uno duntaxat exemplo arguere communem fontem originemque Indici, Celtici, Latini, Græcique sermonis litteras *nt*. Ex his litteris populi, quos medius secernit liquor, formavere tertiam personam pluralem verbi mirificæ tanquam communis. Hæ litteræ tam profundas egerunt radices, ut eundem hodie sibi vindicent locum apud Francos, Hispanos, Italos, demum omiserunt *t*. In veteribus linguis promam exempli gratiâ Latinè ferunt, Græcè pheronti et pherontai, adanti (edunt) apud Indos apud Celtas Galliæ hodiernos, geisiasant (quæsi-verunt) apud Cimbro Britannia. Jam pridem olim animadverteram hunc usu excogitare potui causam quàm vidissem pronomen *ind* sermone Gallico Franciæ. *Ind* sibi vult *illi*, atque initio nascentis sermonis fini verborum, ut hodie extat exemplum in vernaculo Hiberniæ sermone. Non tamen prætereundum est quòd *nt* non occurrat in Alpibus Caledoniæ. Quæ supra memoravi, ea sola per se valent ad arguendum communem fontem Indici, Græci, Latini què quòd eadem litteræ enitantur foras in participiis quoque activis, ut ferentem, pheronta, bharanta. Vix credi potest concordiam provenisse, et colligitur extitisse quondam in hoc aut illo angulo terrarum cunabula tanquam quædam totius humani generis. CHA.

ER BUARVED SUL AG EN DONNEDIGUEAH.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr St. Paul at y bobl yn Corinthiad.

(Pennod iv. 1.)

FELLY cyfrifed dyn rnyi, megis gweinidogion i Grist, a goruch-wylwyr ar ddirgeledigaethau Duw.

2 Am ben hyn, yr ydys yn disgwyl mewn goruch-wylwyr, gael un yn ffyddlon.

3 Eithr gennyf fi bychan iawn yw fy marnu gennyh chwi, neu gan farn dyn: ac nid wyf chwaith yn fy marnu fy hun.

4 Canys ni wn i ddim arnaf fy hun: ond yn hyn ni'm cyfiawnhawyd: eithr yr Arglwydd yw yr hwn sydd yn fy marnu.

5 Am hynny na fernwch ddim cyn yr amser, hyd oni ddelo yr Arglwydd, yr hwn a oleua ddirgelion y tywyllwch, ac a eglura fwriadau y calonau: ac yna y bydd y glod i bob un gan Dduw.

Yr Efyngyl yn ol St. Luc.

(Pennod iii. 1.)

YN y bymthegfed flwyddyn o ymerodraeth Tiberius Cæsar, a Phontius Pilat yn rhaglaw Iudea, a Herod yn detrach Galilea, a'i frawd Philip yn detrach Iturea a gwlad Trachonitis, a Lysanias yn detrach Abilene.

2 Dan yr arch-offeiriad Annas a Chaiaphas, y daeth gair Duw at Ioan fab Zacharias, yn y diffieithwch.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Lihér St. Paul d'er Bobl é Corinthe.

(Pennad iv. 1.)

EL-CE enta re zellei en dén ar-n-amb èl mehuélion er Hrouist, ha goasièd en treu-cuhet Doué

2 Hag ohpen-cé, goulén e rér er mehuélion, ma vou peb hani cavet éhuéhus.

3 Mæs aveid-on mé ne ran forh bout barnet guet-n-oh-hui, pé guet barn en dén: ha ne hum varnan quet mé-unan.

4 Rac ne m'ès nitra ar me squian; neoah nen don quet didamallet aveid quement-cé: mæs en hani em barn e zou en Eutru.

5 Rac-cé ne varnet nitra a raug en amsér, quènt me tei en Eutru, péhani laquou ér gouleu en treu-cuhet é tihoéldæt, hag e zizolei en cuhettan ag er galon: ha nezé peb hani en dou é gopr diguet Doué.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad iii. 1.)

D'ER buemzeced blai ag en Emperheac Tiberius Cæsar, a pe oé Pilatus gouarnour ag er Judé, hag Herodes pedærvédour a Galilé, Philipe, é vrér, pedærvédour ag en Ituré hag a vrô Trakonitis, ha Lysanias pedærvédour a Abilen.

2 En drébad ma oé Annas ha Caiaphas Belean-Bras, é tas guir Doué de Yehan, mab Zacharias é lèh distrô.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ur Bobl a zo e Corinthe.

(Pennad iv. 1.)

EVEL-SE enta ra zello an dud ac'hanomp evel mererien ar C'hrist, ha darnouerien traou-cuhet Doue.

2 Hag ous-pen goulén a rer e mererien ma vezo peb hini cavet evezuz.

3 Hogen evidoun-me na gemeran ket a breder da veza barnet gan-coc'h, na gant den e-bed; ha na ran ket en em varna va-unan.

4 Rag n'em eus netra var va skian; coulsgoude n'oun ket didamallet evit kement-se; hogen an Aotrou eo eo va barnier.

5 Rag-se na varnit netra abarz an amser, ken na zeui an Aotrou, pehini a sklerai ar pezh a zo cuzet an devalien, hag a zizoloi menosiou cuzet ar c'halonou; ha neuze peb hini en devezo e veuleudi digand Doue

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad iii. 1.)

ER pemzegved bloaz euz a Emperhadurez Tiberius Cæsar, Pons Pilatus o veza gouarnier euz a Jude, hag Herodes o veza Padervezer euz a Chalile, Philippus e vreur Padervezer euz a Iturea, hag euz a vro Trachonitis, ha Lusanius Padervezer euz a Abilene.

2 Annas ha Caiaphas o veza Belegen-Vraz, e teuas ger Doue da Ian, mab Zacharias, el leac'h distro.

GAI.

Litr a St.

an

BIODH a s' d'hinne,

agus m'ar stiù,

2 Os bàrr gu faighear ne

3 Ach agam tadh breth on

4 Oir cha'n m'haobh fèin,

m'fhreanachai ti a bheir bret

5 Uime sin bith roimh a

neach faraon a folaichte an

cheas comhair sin gheibh gac

An

ANIS anns

impireac bhí do Phontia

dea, agus He agus Philip a

Iturea agus Lisanius 'na T

2 An uair 'nan árd-shag Eoin mhic Sh

3 Ac efe a ddaeth i bob goror ynghylch yr Iorddonen, gan bregethu bedydd edifeirwch, er maddeuant pechodau.

4 Fel y mae yn ysgrifenedig yn llyfr ymadroddion Esaïas y prophwyd, yr hwn sydd yn dywedyd, Llef un yn llefain yn y diffeithwch, Parottowch ffordd yr Arglwydd, gwnewch ei lwybrau ef yn uniawn.

5 Pob pant a lenwir, a phob mynydd a bryn a ostyngir, a'r gwyrgeimion a wneir yn uniawn, a'r geirwon yn ffyrdd gwastad;

6 A phob cnawd a wêl iachawdwriaeth Duw.

3 Hag é tas én ol vrô ar-drô d'en Jordæn, én ur berdègue en badient a benignen eid en distoll er péhédeu.

4 Revé m'en dá scrihuet é livr er Prophet Isaïas, én ul laret: Moéh en hani e gri él léh distrô; auzet hént en Eutru, groeit ma vou ion é vino-teneu.

5 Peb devalen e vou lanet, peb manné ha peb torh e vou izelleit, er gam-droieù e vou laqueit ion, hag er scosselleu e vou pléneit

6 Ha peb kieg e huélou Salvedigueah Doué.

3 Hag hen a zeuas en holl vro var dro d'ar Jourdan, o prezigi badiziant ar binigen evit distaol ar bec'hejou.

4 Evel ma eo scrivet e levr comzou ar prophet Izaias, o lavared: Moues an hini a gri el leac'h distro: aozit hend an Aotrou, grit eun e ouenojenou.

5 Pep traonien a vezo leuniet, ha pep menez ha crec'hien a vezo izeleet: an henchou troec a vezo gred eeun, hag ar ré gouar a vezo compezet.

6 Ha pep kig ouelo silvidigez Doue.

3 Agus chioll Ior
aithreach

4 Mar
bhriathar
an ti a d
chibh slig
manna di

5 Bithi
gach bein
bithidh n
each, agus
amh réidh

6 Agus

J'avais été envoyé en Perse, pour voir de quelle couleur sont les eaux de l'Euphrate—Si Ninive n'a pas changé de place, Babylone et diverses autres choses semblables.

Je venais de passer par Passagarde et cheminais sur la route d'Istakar, par la vallée de Sivend, le long du Morghab-Sou-Poulbar,—moins occupé, il faut le dire, de l'objet de ma mission que de ces beaux noms zend que j'avais bégayés dans mon Morbihan.

Un jour que peu soucieux des Caveaux funéraires, des Pylônes et des momies, je me demandais à quel sous-dialecte d'un theherdevar qui voulait me vendre une vieille paire de bottes qu'il disait avoir appartenu à Darius; j'entendis sortir d'une traînante que je pris pour un *Zôn* phonétiquement breton. Car, sans fermer les yeux, je crus entendre une armée de pèlerins en route de Ploërmel à Ste Anne d'Auray, pour se rendre au Pardon.

Une femme chantait,—c'est à dire qu'elle criait comme une Celte en tirant de ses sourcils les notes les plus fêlées de sa voix, deux voix de basse, puis une espèce de fausset, en mue, qui articulait comme une crécelle qui veut effrayer un chat-huant.

Les deux basses et le garçon passèrent bientôt près de nous, continuant de jeter à nos oreilles leurs carillons gallo-zendiques en arabe, car je n'entendais pas plus leur zend qu'un Gallois ne comprend le caledonec d'un Irlandais ou qu'un Guénece répondirent qu'ils étaient des sauniers d'Yezd—que guèbres et ignicoles comme Djemchid qui avait levé les palais d'Istakar—pas voulu passer près de ces ruines, sans y chanter l'office du feu, en langue Zend.

Une petite flamme nuancée de rose, d'abricot et de nacre s'élevait, en effet, sur le chapiteau d'une colonne tronquée, et montrait le ciel de Zoroastre. J'avais par bonheur à cet instant dans ma poche un vocabulaire breton, ancien et nouveau, imprimé par Lammarzell à Vannes. Je le montrai aux deux sauniers.—Ces marchands de sel avaient étudié quelque peu les lettres moulées des *chambriers* dans leur jeunesse. Ils furent émerveillés de ces vieux mots zend conservés par les Giaours d'Occident. Ils se le firent expliquer en me priant de prononcer distinctement. Je leur re-demandais le même service. Ils prononçaient comme des bretons étaient phonétiquement des mots de Vannes. Nous aurions pu acheter et vendre, en zend et en druidec, à notre escient. Jusqu'à lors qu'il fallut discourir, j'eus beau défigurer le brehonec de Vannes, je ne pus parvenir à en faire du zend courant. Et mes interlocuteurs, procédés au guèbre ne purent en faire du brehonec parlé. Ainsi l'avait décidé sans doute le grand grammairien de Babel.

Ainsi fit-il plus tard, lors qu'il donna la langue de Rome, fille aînée du druidec sanscric, en proie aux idiômes envahisseurs des Goths, des Visigoths et des Alains.

Ce qui nous a valu ces beaux dialectes à timbre d'or, lavés d'argent, limousin, provençal, piémontais, catalan, castillan, Rimes de Petrarque, Divine comédie de Dante, Calderon et Camoëns qui s'entendent mais qui ne se comprennent pas.

Les transmigrations des dialectes, tout comme les immigrations des âmes de Zoroastre, font une traversée qui dure près de quatre mille ans, chez les fils de Japhet, par le français et l'anglais qui viennent de naître et le latin qui est enterré. A cette échelle d'extinction pour le zend et le breton qui vivent encore, (1865)—parlés. C'est pourquoi je n'eus pas plutôt quitté les sauniers guèbres que je me sentis à mon oreille. Lé T mouillé des Druides de Vannes; l'LL double des Kimris, le *Spiritus asper* des Cornouailliens C'H; le *Spiritus* Ryan, avec les muables des Gaëls, des Erses et de Mona, avec les Zôns, s'éteignirent peu à peu, puis tout mourut. En écoutant plus que le turc miné par l'arabe et le persan. Il semblait que je venais de scander un rêve, et de prêter l'oreille à un Druide des Génies d'Aladin.

A l'époque de Scaliger, les chambres de Rhétorique de Leyde croyaient que les gentilshommes basques comprenaient les seigneurs était persuadé que le gallois est une variété du saxon. Moréri se sentant incapable de rien inventer de semblable, disserte dans l'arrivée de Brutus et de Francus, petits fils d'Hector, qui peuplent la grande Bretagne et la France d'une foule innombrable de Tri-
 Les Gallois d'Angleterre et les Bretons de France sont tombés dans des excès philologiques non moins énormes. Car au lieu de s'occuper et d'étudier sérieusement le sanscrit pour en induire les rapports de filiation, ils se sont creusé l'esprit pour savoir quand l'idée d'Adam est dans la tête de nos premiers parents. Il ne s'en est peut-être pas fallu de l'épaisseur d'une des planches de son bateau que Noé monta sur les Académies Celtiques, et que Japhet ne remplît l'Europe ethnographique du dialecte de Vannes et du Léon.

La grammaire des vainqueurs d'Allia semble donc romanesque beaucoup plus qu'historique, et depuis la Renaissance, les critiques ont aidé de toute une palette d'imaginations. Mais l'enluminure n'est pas de la couleur locale, et il faut apprendre à lire dans les livres de Kimris et des Gaëls autrement qu'avec les lunettes de Scaliger, des chambres de Rhétorique de Leyde et du dictionnaire de Moréri.
 On parle aujourd'hui encore le sanscrit asiatique, ou du moins ses dialectes, dans l'occident de la France, en Angleterre, en Irlande, au Man. Tous les éléments du breton sont indous; et celui-là ne comprendra jamais bien l'épopée de la grande famille japhétique en langue de Taliesin à Vannes, qui a comparé froidement les cunéiformes de Ninive, la Théogonie de Zoroastre et le texte inconnu de la Penillion du Pays de Galles, ou les zôns *a neuhe composet* de Tréguier, de Vannes, de St. Pol et de Quimper-St. Corentin.

Il n'est pas d'une moins bonne linguistique de pratiquer le brehonec de Guen-et (*Vannes*), dans le pays de Zoroastre et de Mithra Breiz (*Guébres*) adorateurs du feu. En 1823, l'Académie royale des Inscriptions et Belles-Lettres confessant que les élucubrations de la Religion des Perses n'étaient que des ténèbres proposa pour sujet d'un prix extraordinaire une question qui, embrassant tout à la fois la théogonie et cosmogonie des Mazdéens, éclairerait l'histoire du Mithracisme en Orient à son aurore, et en Occident à son crépuscule et pleine d'actualité, puisqu'après une lutte de 4000 ans entre le Mithracisme et le principe chrétien, nous voyons le Verbe triompher des débris des images du dieu brillant des Perses.

Depuis cette période, la science européenne s'est enrichie d'antiquités asiatiques.—Les Recherches sur le culte public et les mystères en Occident, par Felix Lajard de l'Institut—Les Recherches sur le culte, les symboles, les attributs et les monuments figurés en Orient, par Felix Lajard (un Français). Les voyages et les fouilles de H. Layard (un Anglais)—Les découvertes faites par Boscage rapportées de l'Île de Chypre par Mas-Latrie, de Saulcy et le professeur Ross, sont des lampes ou plutôt des flambeaux qui éclairent sans fumée.

Mais tous ces monuments, bas-reliefs, statues, emblèmes, ronde-bosses, grottes et fûts, pyrès, débris d'autels—appareils empilés de Vénus et du feu—Cunéiformes, antiquités figurées de toute espèce rapportées par Flandin et par Coste ne sont en définitif que des images en me servant d'une expression de Zoroastre "un terrain d'entreprises et de luttes où l'esprit du mal essaie de battre l'esprit du bien."

Il est difficile, en effet, de préciser par des pierres et des statues le secret d'un culte inconnu à la populace athénienne, puisque son Banquet:—"L'amour (les gens grossiers, les Pélasges l'appellent Vénus, ven, guen, blanche) est un dieu tout-puissant; lui seul n'est point de dieu plus ancien que lui."

C'est donc à une science plus vivante que les images qu'il faut demander ce que la parole seule, c'est-à-dire ce que le Verbe du cœur qui a vécu parmi nous, est seul habile à nous interpréter. Cette science s'appelle la linguistique—chanteuse aigre et fêlée pour les logues, sinistre et bourrue dans les grammaires, sonnerie grave et sérieuse pour les linguistes qui étudient le Verbe.

Or, pour recevoir de cette science une leçon que les débris d'images sont inhabiles à nous donner, il faut forcer les vagues généralement *patois* à nous dire ce qu'en 1865 signifient encore ces mots qui appartiennent tout à la fois—en Orient, à la liturgie de Mithra—en Occident, à la langue des hommes qui vendent du beurre, du foin, du seigle, du lait et des poules sur la place du marché de Loch Ryan.

EN DRIVED SUL AG EN DONNEDIGUEAH.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.
Llythyr St. Paul at y bobl yn Philippiad.
 (Pennod iv. 4.)

LAWENHEWCH yn yr Arglwydd
 yn wastadol: a thrachefn meddaf,
 Llawenhêwch.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.
Liher St. Paul d'er dud a Philippis.
 (Pennad iv. 4.)

HUM léhuinet dalh-mad én Eutru:
 m'el lare d'oh arré, hum lé-
 huinet.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.
Lizer St. Paul d'en Bopl e zo e Philippis.
 (Pennad iv. 4.)

EN em laouenait bepred en Aotrou;
 hel lavaroud a ran adarré: en em
 laouenait.

GAELIC.

Litir a St. Paul
 a

DEANAIL ghnàtl
 deachas.

5 Bydded eich arafwch yn hyspys i bob dyn. *Y mae yr Arglwydd yn agos.*

6 Na ofelwch am ddim : eithr ym mhob peth mewn gweddi ac ymbil gyd â diolchgarwch, gwneler eich deisyfiadau chwi yn hyspys ger bron Duw.

7 A thangnefedd Duw, yr hwn sydd uwch law pob deall a geidw eich calonau a'ch meddyliau yng Nghrist Iesu.

Yr Efyngyl yn ol St. Ioan.

(Pennod i. 19.)

A HON yw tystiolaeth Ioan, pan anfonodd yr Iuddewon o Ierusalem offeiriaid a Lefaid i ofyn iddo, Pwy wyt ti?

20 Ac efe a gyffesodd, ac ni wadodd; a chyffesodd, Nid myfi yw y Crist.

21 A hwy a ofynasant iddo, Beth ynte? Ai Elias wyt ti? Yntau a ddywedodd, Nag ê. Ai'r Prophwyd wyt ti? Ac efe a atebodd, Nag ê.

22 Yna y dywedasant wrtho, Pwy wyt ti? fel y rhoddod ateb i'r rhai a'n danfonodd. Beth yr wyt ti yn ei ddywedyd am danat dy hun?

23 Eb efe, Myfi yw llef un yn gwaeddi yn y diffethwch, Uniawnwch flordd yr Arglwydd, fel y dywedodd Esay y prophwyd.

24 A'r rhai a anfonasid oedd o'r Phariseaid.

25 A hwy a ofynasant iddo, ac a ddywedasant wrtho, Paham gan hynny yr wyt ti yn bedyddio, onid ydwyti na'r Crist, nac Elias, na'r prophwyd?

26 Ioan a atebodd iddynt, gan ddywedyd, Myfi sy yn belyddio â dwfr; ond y mae un yn sefyll yn eich plith chwi, yr hwn nid adwaenoch chwi:

27 Efe yw yr hwn sydd yn dyfod ar fy ol i, yr hwn a aeth o'm blaen i; yr hwn nid ydwyf fi deilwng i ddattod carrai ei esgid.

28 Y pethau hyn a wnaethpwyd yn Bethabara, y tu hwnt i'r Iorddonen, lle yr oedd Ioan yn bedyddio.

5 Re vou hou reihtad hanâuet guet en ol: tost é en Eutru.

6 Ne hum néhancet a nitra, maes é peb-tra dré beden ha plégureah, guet trugairé, reit de hanâuein hou couleneu de Zoué.

7 Hag er peah a Zoué, péhani e dremeine peb change, re virou hou calonneu, hag hou chongeu dré Jesus-Chrouist.

An Aviel revé St. Yehan.

(Pennad i. 19.)

HAG hanen é testoni Yehan, pe zaveias er Juived a Jerusalem Bêlean ha Levited eid goulén guet-hou: Pihue ous-té?

20 Ean e ansâuas, ha n'en mahas quet: hag e ansâuas: N'en don quet er Hrouist.

21 Hag ind e houlenas guet hou: Petra enta? Hag Elias ous-té? hag ean e laras: N'en don quet. Hag er prophet ous-té? hag ean oueit ha laras: Naren.

22 Rac-é, ind e laras dehau: Pihue e ous-té? eid ma héemb ha divizein d'er ré en dës hun daveiet. Petra e larés-té ar-n-ous té-unan?

23 Ean e laras: Me zou boëh an hani e gri én distro; Groeit eon hent en Eutru: é! m'en dës laret er prophet Izai.

24 Hag er ré e oé bet daveiet dehau e oé ag er Pharisienéd.

25 Hag ind e houlenas guet-hou, hag e laras dehau: Perac enta e vadéés-té, mar n'en dous nag er Hrouist, nag Elias, nag er prophet.

26 Yehan oueit hag e zivisas dehai én ul aret: Me vadé én deur: maes bout e zou én hou mesq unan ne hanâuet quet.

27 Hennéh é en hani e zei ar me lerh, péhani e zou drest-on: er staguelieu é voteu n'en don quet aveid diariein.

28 Quément-men e zigouéhas é Bethani, én tu aral d'er Jourdan, é! léh ma vadéé Yehan.

5 Ra vezo hô poel anavezet gant an dud holl An Aotrou a zo tost.

6 Na vezit nec'het gant nitra; hogen e peb-tra dré beden ha pleguerezou, gant trugarez, reit da anaoud ho coulenou da Zoué.

7 Hag ar peoc'h Doué, péhini a dremen peb menoz, ra viro ho calonou hag ho speredou, dre Jesus-C'hrist.

An Aviel hervez St. Jan.

(Pennad i. 19.)

HAG hou-ma eo testeni Jan, pa gasaz ar Judeveien eus a Jerusalem Beleien ha Levited evit goulén digant-han: Pihou oud?

20 Hag ec'h ansavaz, ha na nac'haz ket: hag ec'h ansavaz: Ne ket me eo ar C'hrist.

21 Hag hei e c'houlénaz digant-han: Petra eta? Hag Elias oud-de? Hag hen a eed ha lavaret: Nan. Hag hen a lavaraz; n'oun ket. Hag ar prophet oud-de? Hag hen a lavaraz: Nan.

22 Rag-se e leverjond d'ezhan: Pihou oud-de? evit ma cassaimp ger d'ar re ho deuz hor c'haset. Petra a leverezte ac'hanod da-unan.

23 Hen a lavaraz: me eo moues an hini a gri é léac'h distro: Grit eoun hend an Aotrou; evel ma en deuz lavaret ar prophet Isaias.

24 Hogen ar re a oa bet cased d'ezhan a oa euz ar Pharisianed.

25 Hag hei a c'houlénaz digant-han, hag a lavaraz d'ezhan; Perag eta e vadezez-te, ma n'oud nag ar C'hrist, nag Elias, nag ar Prophet?

26 Jan a eaz ha lavaraz d'ezho: me a vadez en dour. Hogen bez'ez eus unan en ho touez, ha na anavezit ket.

27 Henez eo an hini a zeu var va lec'h, péhini a zolekeed diaraogoun, ha na zellezan ket diereq liam hé routou.

28 Kement ma a c'hoervezaz en Bethabara, er tu all d'ar Jourdan, e peleac'h e badeze Jan.

5 Biodh na h-uile fagus.

6 Na bi ach anns maille ri bi iarrtuais ai

7 A gu gach uile n-inntinn

A GUS chuin hithich o iad deth,

20 Dh'e; ach dh

21 Aguseadh? Amhi. An Cha mhi.

22 An chum gu'n ad thimch

23 Thughlaodhas slighe an T Esaias.

24 Aguteachdairec

25 Agubhairt iad baisteadh, faidh?

26 Fhra' baisteadh sheasamb

27 Is e aig am b airidh misc

28 Rinn air an tao Eoin a'bai

"Parle toujours—Parle *Caledones Gaelec*, si tu veux ; parle l'autre dialecte gaulois *Caledones Breizounec*, si tu le préfères ; mais parle nous de Martin."—SULPICIUS SEVERUS.

Pomponius Mela, qui écrivait sous le règne de Claude, nous apprend que "les Druides enseignent beaucoup de choses aux plus en secret et durant longtemps." César ajoute que "les prêtres gaulois n'écrivent point, parce qu'ils craignent que leur science ne soit divulguée." et Marie de France, au X^e siècle, assure que "le Druidisme des deux Cornouailles avait avec le sacerdoce brahmanite de la cachoterie."

Le même Pomponius nous rapporte que c'était dans la petite île de Sena, aujourd'hui l'île de Sen, sur les côtes de la Cornouaille, en collège, les neuf Druidesses Sacrées. Les Celtes appelaient ces neuf Vierges Sen, Hen, Henaff, Henanff, Seniores, Seigneures. La croyance druidique qui ne remettait ni les offenses ni les dettes non acquittées du vivant des débiteurs—et qui, par conséquent, complète ici bas, déléguait aux Vierges de Sen ce qui restait de l'actif des Morts à liquider, dans un lieu encore plus bas que la *uffern, ihuen, enfer*, au fond de l'eau, tribunal de 1^e instance, *nisi prius* des Trépassés.

En conséquence, les amis et les parents des débiteurs celtes décédés apportaient aux Druidesses de Sena des pièces de toile, des petites meules d'or ou d'argent, à titre de règlement infernal. C'est à l'une de ces syndics femelles de la triste faillite humaine que le plus connu dans les Cornouailles et le Morbihan :

"En Hani gouz, gouz ha gouz ; | En Hani gouz en dès argent !"

Ce qui, traduit du breizounec en français, veut dire :

"La vieille, la vieille, et la Revieille a de l'argent | Elle te paiera dans les Courants."

C'est un débiteur insolvable qui renvoie son créancier au marc le franc des Vierges de Sen. Moyen très mazdéen et druidique sur la terre pendant trois mille ans, et qui explique pourquoi le Fils de l'Homme, qui ne sépare pas le thème religieux du Mathieu, Chapitre VI., verset 12, dans la bouche du celte devenu chrétien ces paroles :

BREIZOUNEC—"Ha distall d'omp hon dl'edh,
Evel ma tistaolomp-ni d'hon dl'eqrien."

BREHONEC—"Ha distoll d'emb hun d'el,
El ma tistola mb-ni d'hun d'elourian."

EN FRANÇAIS—"Et nous remettons nos dettes,
Comme nous les remettons à nos débiteurs."

La Baie des Trépassés est située à l'une des pointes extrêmes de la Cornouaille des Gaules (Finistère), et en face de l'île de l'Armorica, d'accord avec l'historien Procope, c'est dans les courreaux de cette baie qu'arrivaient les âmes des Celtes avant d'être passés à leur bilan. Quelques commentateurs d'Homère, bons linguistes, y placent l'évocation des ombres par Ulysse. La baie funèbre cap, qui la domine, le détroit si redouté des pêcheurs à la grosse aventure, et l'île du Solde mystérieux à l'horizon, par son métamorphose le génie du Mazdéisme de Zoroastre transporté des bords du Gange à la Baie des Trépassés.

Sur les bords de l'océan du Nord, les Kimris appelaient la baie de leurs Trépassés septentrionaux, Môr-Marusa, Môr-Marusa, gardèrent bien de l'appeler la *Mer-Morte*, ou *Morte-Mer*, *Mare-Mortuum*, nom latin que lui donne assez légèrement Plinius, qui a d'Aristote—lesquels évidemment n'avaient appris ni le zend, ni le kimri, ni le breton.

Il y avait une pierre consacrée à la Terreur, dans l'île Deuz, ou Ile Dieu, à l'embouchure de la Loire, en face du pays des Nantais.

Il y en avait une autre, à Euxantis, Ouessant, chez les Kimris occidentaux, *Euz-Enez*, l'île de la Crainte, ainsi nommée d'un *Euz*, dans cette île. Cette pierre est un dolmen que recouvre un bois sombre dont l'aspect redoutable répond à l'idée de terreur de *Euz*. La tristesse de cette forêt druidique est peut-être augmentée par l'ombre ardoisée de trois grands houx hauts comme des men. Des piliers bas et solides supportent en guise de toiture des blocs de granite également solides et qui semblent défier les efforts de terre pourrait seul ébranler un pareil édifice, on voit cependant qu'il est depuis longtemps abandonné. Un hêtre vigoureux planté dans les interstices des pierres, une couche de débris encombre tout l'intérieur, et une forte couverture de lichens et de mousses prouve que longtemps cessé d'y officier.

Chez les Celtes, c'était donc le glossaire de l'épouvante qui,—ainsi qu'il la définit encore aujourd'hui—définissait la notion du Dieu *Douj-Euz Deus*, était le Dieu de la Terreur, que les Pélasges, ces armoricains de la Grèce redoutaient sous le nom de *Doué, Zoué, Jové, Tonante* ; et qu'ils tâchaient de se rendre propice par l'appellation plus filiale de *Jové-Pater*, Jupiter. Devançant, de toute la force des temps cuméens de la Sybille qui s'éteignait—*Athair, Tader, Pater, Père, Father*, vocables mystérieux, ou plutôt monothéiste par la société antique, sous la pression anticipée de l'oraison dominicale, se retirait, dit Virgile, pour faire place au nouveau :

"Jam nova progenies cœlo demittitur alto."

NENDELEC—CREIZ NOZ.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Epistol Paul yr Apostol at Titus.

(Pennod ii. 11.)

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Lihér St. Paul de Titus.

(Pennad ii. 11.)

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol da Ditus.

(Pennad ii. 11.)

CANYS ymddangosodd gras Duw, yr hon sydd yn dwyn iachawdwr ieth i bob dyn;

RAC græce Doué, péhani e zigasse salvedigueah, e zou bet disoleit de guément dén.

RAG gras Doue, pehini a zigas silvidigez, a zo discleriet d'an holl dud ;

OIR dh'f na h-u

12 Gan ein dysgu ni i wadu annu-
wioledeb a chwantau bydol, a byw yn
sobr, ac yn gyfiawn, ac yn dduwiol, yu
y byd sydd yr awrhon;

13 Gan ddisgwyl am y gobaith
gwynfydedig, ac ymddangosiad gogo-
niant y Duw mawr, a'n Hiachawdwr
Iesu Grist:

14 Yr hwn a'i rhoddesei hundrosom,
i'n prynu ni oddi wrth bob anwiredd,
ac i'n puro ni iddo ei hun yn bobl
briodol, awyddus i weithredoedd da.

Yr Efengyl yn ol St. Lucas.

(Pennod ii. 1.)

BU hefyd yn y dyddiau hynny, fyned
gorchymyn allan oddi wrth Augus-
tus Cæsar, i drethu yr holl fyd.

2 (Y trethiad yma a wnaethpwyd
gyntaf pan oedd Cyrenius yn rhaglaw
ar Syria.)

3 A phawb a aethant i'w trethu, bob
un i'w ddinas ei hun.

4 A Ioseph hefyd a aeth i fynu o
Galilea, o ddinas Nazareth, i Iudea, i
ddinas Dafydd, yr hon a elwir Beth-
lehem (am ei fod o dy a thylwyth
Dafydd);

5 I'w drethu gyd â Mair, yr hon a
ddyweddiad yn wraig iddo, yr hon
oedd yn feichiog.

6 A bu tra, yr oeddynt hwy yno,
cyflawnwyd y dyddiau i esgor o honi.

7 A hi a esgorodd ar ei mab cyntaf-
anedig, ac a'i rhwymodd ef mewn cada-
chau, ac a'i dododd ef yn y preseb; am
nad oedd iddynt le yn y lletty.

8 ¶ Ac yr oedd yn y wlad honno
fugeiliaid yn aros yn y maes, ac yn
gwylied eu praidd liw nos.

9 A wele, angel yr Arglwydd a
safodd ger llaw iddynt, a gogoniant yr
Arglwydd addisgleiriodd o'u hamgylch:
ac ofni yn ddifawr a wnaethant.

10 A'r angel a ddywedodd wrthynt,
Nac ofnwch: canys wele yr wyf fi yn
mynegi i chwi newyddion da o lawenydd
mawr, yr hwn a fydd i'r holl bobl.

11 Canys ganwyd i chwi heddyw
geidwad yn ninas Dafydd, yr hwn yw
Orist yr Arglwydd.

12 Eit disquein d'emb én ur taulein
a omb-ni er fallanté hag er hoanteu er
bed, penaus ret-é d'omb-ni bihuein ér
bed-men, perhuéhus, reih ha glan;

13 En gorto berpet ag en eurstæt,
hag a donnedigueah er gloar en Douc
bras hag hur Salver Jesus-Chrouist:

14 Péhani en des hum reit aveid
omb, eid hur disprenein a bep droug,
ha golhein aveid hou é-unan ur boble
unan gredus d'hobér oberieu mad.

An Aniel revé St. Lucas.

(Pennad ii. 1.)

MÆS én déieu-hont e oé bet ur gour-
hemen a berh Cæsar-Augustus
de nivéhein ol en dud ag er bed.

2 (Er hetan nivédigueah-zé e oé bet
groeit, pe oé Cyrenius goarnour a
Syria.)

3 Hag en ol e yas eit laquat é hanhue
peb-unan én é guér é-unan.

4 Ha Iojob ehué e yas a Galile, a
guér Nazareth ér Judé de guér David,
hanhuet Bethléem, dré ma oé a dy hag
a rumad David.

5 Aveid laquat é hanhue guet Mari
é brièd, péhani e oé idan chome.

6 Ha p'e oent inou arrihue, e ras
penaus en amzér é telié-hi guelvoud e
oé deid.

7 Ha hi e laquas ér bed hé mab
quetan—gannet, ha hi er gronnas, hag
en diazéas én un ove; rac ne oé quet a
léh aveit-hai ér davarn.

8 Mæs bout e oé ér vrô-cé bugulion,
péré e chomé ér mæzeu, é tihoual ou
lonnèd épad en noz.

9 Ha chetu Æl en Eutru en hum
ziscoas dehai, ha gloar en Eutru e
luguernas en drô dehai: hag ind ou doé
ur scont bras.

10 Hag en Æl e laras dehai: ne
zouget quet rac chetu deit-on de zigasse
d'oh doairé mad a léhuiné vras, péhani
e vou eid ol er boble.

11 Rac gannet-zou d'oh hinihue é
kér David ur Salvér, péhani e zou
Chrouist, en Eutru.

12 O tiski deomp penaos, en eur
taolit ar vuhe hemp fez, ha hoantou er
bed, e raimp beva gant furnez, ha
reizted, hag eunez er bed-ma:

13 O c'hortoz gwenedigez, ha dis-
couezedigez ar gloar euz an Doue braz
hag hor Salver Jesus Christ:

14 Pehini a zo en om roed e-unan
evidomp, evid hou dasprena euz a bep
drougiez, ha golc'ha dezan e-unan ur
bobl unan evid an oberiou mad.

Aniel hervez St. Lucas.

(Pennad ii. 1.)

HOGEN en deisiou-ze a oe embanet
ur gorc'hemen euz a berz Cesar
Augustus, evid ma vije nivezet an dud
ar bed holl.

2 Ar nivezdigez genta-ze a oe gret pa
oa Cyrenius gouarnner euz ar Syri.

3 Hag an holl az ee evit lakat he
hano, peb hini en e gêr e-unan.

4 Ha Joseph ive a biniaz euz a
C'halile, euz a ger Nazareth en Jude,
da ger David, a c'halver Bethlehem,
dre ma oa euz a di hag euz a rumad
David.

5 Evit lakat he hano gant Mari e
oureg, pehini a oa dougeres.

6 Ha pa oand eno, e c'hoarvezaz
penaos an amzer tliehi gouilioudi a oe
leuniet.

7 Hag e c'hanaz he mab kenta-
ganet, hag e vailuraz anezan, hag el
lekeaz en ur c'hren: rag na oa ket a
lec'h evit hei en davarn.

8 Hogen bez a oa er vro-ze bugulien,
pere a choume er mesiou, o tional o
zropel e pad an noz.

9 Hasetu, El an Aotrou em ziscouez-
as dezei, ha gloar an Aotrou a luguernaz
en-dro dezei; hag ind o doe spont
braz.

10 Hag an El a lavaraz dezei: N'ho
pezet ked a aoun; rag setu ec'h cassan
deoc'h kelou mad a levezenez vraz, pehini
a vezo evid an holl bobl:

11 Rac ganed eo hirio deoc'h ur
Salver en ker David, pehini eo Christ
an Aotrou.

12 A' teaga
agus ana-mian
beatha a chaith
mach, agus gu
so lâthair;

13 Air dhu
dôchas bheann
glôire an Dé m
Criosd:

14 A thug
saoradh e sin
gu'n glauadh
eudmhor mu c

An S

AGUS than
deachaio
Augustus, an c

2 (Agus rin
a bha Cirenius

3 Agus cha
meas, gach aor

4 Agus cha
o Ghalile, á ba
Dhaibhidh, d'a
gu'n robh e
Dhaibhidh;)

5 Chum gu
Muire a bha f

i môr-thorrach

6 Agus than
sin, gu'n do cho

7 Agus rug
i e am brat-sp
am prasaich e
san tigh ôsda.

8 Agus bha
cha'lléan a'

deanamb faire

9 Agus feuc
orra, agus dhe
timchioll; agu

10 Agus th
biodh eagal o

innseadh dhu
a bhitheas do'

11 Oirrugad
ann an caithir
an Tighearna.

12 A hyn *fydd* arwydd i chwi; Chwi a gewch y dyn bach wedi ei rwymo mewn cadachau, a'i ddodi yn y preseb

13 Ac yn ddisymmwrth yr oedd gyd â'r angel haws o lu nefol, yn moliannu Duw, ac yn dywedyd,

14 Gogoniant yn y goruchaf i Dduw, ac ar y ddaear tangnefedd, i ddynion ewyllys da.

12 Ha chetu amen un arrouës aveid oh; hui e gavou ur broaidur mailhuret, ha gourvet én un ove.

13 Ha quentéh en hum gavas guet en Æl un nivéh ag en armé en Nean, en ur vèlein Doué, hag én ul laret:

14 Gloër de Zoué en Nean ihuélan, ha peah ar en douar d'en dud a galon vad!

12 Ha setu ama an arrez deoc'h; caout a reot ar bugel bihan mailuret, ha gourvezet en ur c'hren.

13 Ha kerkent en em gavas gand en El ur nivez euz a arme an Env, o veuli Doue, hag o lavared:

14 Gloar da Zoue en Nenv uhela, ha peoc'h var an douar d'an dud a galon vad.

12 Agus bith Gheibh sibh an brat-speilidh, i

13 Agus air cuideachd mhó moladh Dhé, ag

14 Glóir do agus air tala dhaoinibh.

Max Muller, Pontifex ille Maximus Mercurialium virorum, qui morè Saganæ tanquam elicit Manes imo ab Tartaro, et nobis proponit priscorum hominum, docet easdem esse voces Jupiter et Dyu-pitar Dyu in prisco Indico sermone sibi vult cælum. Ita liquet mortuorum sumpsisse cælum. Idem perlucebit clarius ex voce Celticâ. Apud Caledonios *athair* duplicem obtinebat vim, scilicet *pater* et *æther*. Ubi in *athair* erat *pater*, et postea translata est in æthera. Hinc colligitur extitisse vocem *athair* maturius quam Jupiter et Zeus, et vetustas prorsus extra fines scripti et obducta caligine crassâ ævi nondum quoquam modo eruditi. Ex voce æther sed temporibus Deus ille Saxonum, hodie omnibus notus, nomine *Thor*, et *Jovis dies* idem sibi vult ac *Thursday* apud Anglos. Rem absolvam citato ubi Deum aithera sub titulo patris consociatumque cum Jove, cum Neptuno, cum Sole chorus demissâ alloquitur prece: "kai megal Aithera semnotaton, biethremmona panton."

NOZ NENDELEC—ARDRO GOLEU DE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Epistol Paul yr Apostol at Titus.

(Pennod iii. 4.)

EITHR pan ymddangosodd daioni a chariad Duw ein Hachubwr tu ag at ddyn,

5 Nid o weithredoedd cyfiawnder y rhai a wnaethom ni, eithr yn ol ei drugaredd yr achubodd efe nynt, trwy olchiad yradenedigaeth, ac adnewyddiad yr Ysryd Glân;

6 Yr hwn a dywalltodd efe arnom ni yn helaeth, trwy Iesu Grist ein Hiachawdwr:

7 Fel, gwedi ein cyfiawnhâu trwy ei ras ef, y'n gwneid yn etifeddion yn ol gobaith bywyd tragywyddol.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul de Titus.

(Pennad iii. 4.)

MÆS a houdé m'en dès Doué hur salvér discœit madeleah ha caranté é quever en dud,

5 Ean en dès hur saüet, nan a gaus d'en oberieu mad hur boé groeit, mæs revé é drugairé é-unan dré en deur en hanedigueah neuhé, ag hanaüedigueah er Speret-Glan,

6 Péhani en dès scuillet ar-n-amb a leih, dré Jesus Chrouist hur Salvér,

7 Eit é vout didamallet dré é hræce, ma véhemb groeit heriterion, é gortoz er vuhé padus de virhuiquin.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paul da Ditus.

(Pennad iii. 4.)

HOGEN pa eo bet discouezet madelez ha carantez Doue hor Salver e kenver an den.

5 Hen en deus hor iac'heet, nan dre ober oberiou mad hor boe great, mæs hervez e drugarez e-unan, dre oualc'hidigez an adc'hanedigez, hag adnevezidigez ar Speret-Glan.

6 Pehini en deuz scuillet calz varnomp dre Jesus Christ hor Salver.

7 Evit o veza didamallet dre e c'hras, ma vemp great heritourien, en gortoz euz a vuhe da viquen.

GAILL.

Morbihan.

Litir an A.

ACH an uai neas ag dhaoinibh,

5 Cha'n ann sinne, ach a ré sinn troimh i uinn, agus at naeimh:

6 A dhóirt Iosa Criosd ar

7 Chum air troimh a ghrás deanamh 'nar na beatha mai

Puerulus, qui jam primum incerto incipit pede signare humum, ante omnia ediscit matrem adire quæstiunculis. Hinc patet hunc sermone instituisse sibi rationem se interrogandi invicem. Quæ quisque mente combiberit maturrimè, horum jam grandi natu obverfactum est in gentibus quoque, ut permanserit ipsis a cunabulis humani generis usque ad hodiernum diem eadem ratio, quod quisque vel ex certâ litterâ initium cepit, vel vox certa ab interrogante præponebatur dictis. Hæc esse vera vix fallit supra repetentem et conin prisco Indorum sermone pæne easdem esse voces. In reliquis linguis Celticis hæ voces levem subiçre mutationem, cujus norma in et pente, quæ sunt invicem pares. Æstimantem ex hac normâ non latebit eadem invicem esse Quis? Tis? Cia? Co? Quoi? V Quisnam tandem negabit easdem voces esse Quid? Ciod? What? Cread? Cre? Pa? Pe? Ti? Quantum ad certas voces, signa inter modis respondet his quæ sequuntur, *An bhvacabair? An faca sibh? A welsoch chwi? Ha n'hoch euz-hu ket guelel.* Ita æstimanti minius superstes restitit admodum tria millia annorum.

Yr Efyngyl yn ol St. Lucas.

(Pennod ii. 16.)

A bu, pan oeth yr angylion ymaith, addi wrthynt i'r nef, y bugeiliaid hwythau a ddywedasant wrth eu gilydd, Awn hyd Bethlehem, a gwelwn y peth hwn a wnaethpwyd, yr hwn a hyspysodd yr Arglwydd i ni.

16 A hwy a ddaethant ar frys; ac a gawsant Mair a Ioseph, a'r dyn bach yn gorwedd yn y presb.

17 A phan welasant, hwy a gyhoeddasant y gair a ddywedasant wrthynt am y bachgen hwn.

18 A phawb a'r a'u clywsant, a yrfeddasant am y pethau a ddywedasant gan y bugeiliaid wrthynt.

19 Eithr Mair a gadwodd y pethau hyn oll, gan eu hystyried yn ei chalon.

20 A'r bugeiliaid a ddychwelasant, gan ogoneddu a moliannu Duw am yr holl bethau a gyswnt at a welant, fel y dywedasant wrthynt.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad ii. 16.)

HA goudé ma oé oueit en Eled diguet-hai én Néan, er vugulion elaras an eil d'éguilé: Damb beta Bethleem, ha guélamb en dra e zou digouéhet, hag en dès en Eutru reit d'emb de hanaüein.

16 Hag ind e yas a herré, hag e gavas Mari ha Joheb, hag er broaidur gourvet én un oye.

17 A p'er guélezant, ind e houyas er péh a oé bet laret dehai a zivout er Hroaidur-cé.

18 Hag er ré ol e gleuas guement-cé e oé bāmet ag er péh e oé divizet dehai gued er vugulion.

19 Mæs Mari e zalhé en ol guirieu-cé, hag é tistremené anehai én hé halon.

20 Hag er vugulion e yas d'ou bent én ur rein gloer, hag én ur v'leïn Doué ag en ol treu ou doé cleuet ha guélet, el ma oé bet laret dehai.

An Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad ii. 16.)

HA goude ma oe eed an eled dioutei en Nev, ar vugulien a lavaraz an eil d'égile: Deomp bete Bethleem, ha guelomb an dra-ma a zo c'hoarvezet, hag en deuz an Aotrou roed da anaoud deomp.

16 Hag e teujond gand hirrez, hag e cavejont Mari ha Joseph, hag ar bugel bihan gourvezet el laouer.

17 Ha pa o doa gueled, hej a ziscleriaz ar pez a oa bet lavaret dezei divarben ar bugel-ze.

18 Hag ar re holl a glevas a oa souezet braz euz ar pez a oa lavaret dezei gand ar vugulien.

19 Hogen Mari a vire an holl c'heriou-ze, hag e tistremene en he c'halon.

20 Hag ar vugulien a zistroas, en eur ri gloar, hag en eür veuli Doue euz an holl draou e, doe, gouelet ha clevet, hervez ma oa bet lavaret.

AGUS h-ai na buacha eadhon do so a rinne dhuinne.

16 Agus iad Muire luidhe sa

17 Agus dh'aithris mu thimch

18 Agus iongantas dhoibh leis

19 Acha beachd-sm

20 Agus glöir' agus sin uile a c mar a dubh

DE NENDELEC.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Ephistol Paul yr Apostol, at yr Hebreid.

(Pennod i. 1.)

DUW, wedi iddo lafaru lawer gwaith, a llawer modd, gynt wrth y tadau trwy y prophwyd, yn y dyddiau diweddaf hyn a lafarodd wrthym ni yn ei Fab;

2 Yr hwn a wnaeth efe yn etifedd pob peth, trwy yr hwn hefyd y gwnaeth efe y bydoedd;

3 Yr hwn, ac efe yn ddisgleirdeb ei ogoniant ef, ac yn wir lun ei berson ef, ac yn cynnal pob peth trwy air ei nerth, wedi puro ein pechodau ni trwyddo ef ei hun, a eisteddodd ar ddeheu-law y Mawreddil yn y goruwch-leoedd;

4 Wedi ei wneuthur o hynny yn well nâ'r angylion, o gymaint ag yr etifeddodd efe enw mwy rhagorol nâ hwynt-hwy.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Lîher St. Paul d'en Hebreuzed.

(Pennad i. 1.)

DOUÉ goudé bout conzet guéharal doh hun tadeu mar a huéh, hag a mar a vod dré guéneu er propheted, en dès conzet doh-emb én déieu dehuéhan-men dré é Vab.

2 Péhani en dès laqueit de vieu quement tra-zou, ha dré béhani en dès groeit er beden.

3 Péhani el m'en dé splander é hloar, hag havaladigueah a-ne-hou é-unan, hag a zalhe peb tra dré guir é nerh, goudé bout hur scarhet ag hur péhedeu, e zou azéet én tu deheu d'er Vrastad el leac'h ihuélan.

4 Brassoh dreist en Aled, quement ha ma é guelloh en hanhue e zou bet reit dehou eit m'en dé ou hani.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lîzer St. Paul d'an Hebreed.

(Pennad i. 1.)

DOUÉ goude beza comzet gueich-all oud hon tadoù meur a oueich, ha meur a zoare dre ar Propheted, a zeu da gomza ouz omp en deisiou divezaman dre e Vab he-unan,

2 Pehini en deuz lekead da her da bep-tra, ha dre behini en deuz gread ar bedou.

3 Pehini o veza ar sked euz he c'hloar, hag an doare euz he zen, hag a zoug pep-tra dre ar ger euz he nerz, goude beza hor c'harzet euz hor pec'he-dou, a zo azezet en tu deou d'ar veur-dez el leac'h uc'hele.

4 Brasoc'h dreist an Aled, kement ha ma eo guelloc'h an hano a zo bet roed d'ezhan eged ho hini.

Lîtir an Ab

DIA, a la iomad na fâidhibh.

2 Labhai so ruine tr oighre air chruthaich

3 Neach ghloire-san, saidh, agus focal a chur caidhne troi na mórachd

4 Air dh dirdheirce d'fhuair e m na iadsan:

5 Canys wrth bwy o'r angylion y dywedodd efe un amser, Fy Mab ydwyti; myfi heddyw a'th genhedlais di? A thrachefn, Myfi a fyddaf iddo ef yn Dad, ac efe a fydd i mi yn Fab?

6 A thrachefn, pan yw yn dwyn y Cyntafanedig i'r byd, ymae yn dywedyd, Ac addoled holl angylion Duw ef.

7 Ac am yr angylion y mae yn dywedyd, Yr hwn sydd yn gwneuthur ei angylion yn yspriedion, a'i weinidigion yn fflam dân.

8 Ond wrth y Mab, Dy orsedd-faingedi, O Dduw, sydd yn oes oesoedd: teyrn-wialen uniondeb yw teyrn-wialen dy deyrnas di.

9 Ti a geraist gyfiawnder, ac a gaseaist anwiredd: am hynny y'th enneiniodd Duw, sef dy Dduw di, ag olew gorfoledd tu hwnt i'th gyfeillion.

10 Ac, Tydi yn y dechreuad, Arglwydd, a sylfaenaist y ddaear: a gwaith dy ddwyllaw di yw y nefoedd.

11 Hwyt-hwy a ddarfyddant; ond tydi sydd yn parhau: a hwynt-hwy oll fel dilledyn a heneiddiant;

12 Ac megis gwisg y plygi di hwynt, a hwy a newidir: ond tydi yr un ydwyti, a'th flynyddoedd ni phallant.

Yr Eifengyl yn ol St. Ioan.

(Pennod i. 1.)

YN y dechreuad yr oedd y Gair, a'r Gair oedd gyd â Duw, a Duw oedd y Gair.

2 Hwn oedd yn y dechreuad gyd â Duw.

3 Trwyddo ef y gwnaethpwyd pob peth; ac hebddo ef ni wnaethpwyd dim a'r a wnaethpwyd.

4 Ynddo ef yr oedd bywyd; a'r bywyd oedd oleuni dynion:

5 A'r goleuni sydd yn llewyrchu yn y tywyllwch; a'r tywyllwch nid oedd yn ei amgyffred.

6 Yr ydoedd gwr wedi ei anfon oddi wrth Dduw, a'i enw Ioan.

7 Hwn a ddaeth yn dystiolaeth, fel y tystiolaethai am y Goleuni, fel y credai pawb trwyddo ef.

5 Rac pihue é en Æl, de béhani en dès-ean biscoah laret: Me mab ous; té engehented e mès hinihue? Hag arré: Te dad e vein dehau, ha da vab e vein d'eign?

6 Hag arré, pe laqua é Vab quetan-ganet ér bed, ean e lare: Déent ol Æléd Doué d'en adorein.

7 Ha diwar-ben an Æléd ean e lare: Péhani e ra é Æléd speredeu, hag é gannaded flammeu tan.

8 Mæs d'er Mab ean e lare: Ha gaduér, o Doué, e zou de virhuiquin; ur huialen a ionder é er huialen ha ranteleah.

9 Caret e hès guirioné, ha casseit e hès droug; dré-zé, Doué, ha Zoué en dès ha yvlet guet en oléau a léhuiné drest ha ganderhion.

10 Hag arré: Té-é, Eutru, en dès, ér pen-quetan diazét er bed; hag en Nean e zou er labour ag a zeourn.

11 Ind e dremenou, mæs té e chom-mou; ol e couheint èl ur zé,

12 Hag èl ur guisk te ou flégou; ha quemmet-veint; mæs té e zou er memb hani, hag ha vlaieu n'hou devou quet pen dehuéhan.

En Aviel revé St. Yehan.

(Pennad i. 1.)

ER pen-quetan e oé er Guir, hag er Guir e oé guet Doué, hag er guir e oé Doué.

2 Hen-nan e oé ér pen-quetan guet Doué.

3 Dré-z-hou e oé groeit peb tra; hag hemp-z-hou nitra ag a guement e zou bet groeit n'en dé bet groeit.

4 En hou e oé er vuhé, hag er vuhé e oé gouleu en dud.

5 Hag er gouleu e splan én tihoeidæt n'ou dès quet en hanæuet.

6 Bout e oé un dén dayaiet a berh Doué, hag é hanhue Yehan.

7 Hennan e zas de dest, ma taceorehé testoni d'er gouleu, eit m'en devezé en ol credet dré-z-hou.

5 Rac piau eo an Æal da behini en deuz biscoaz lavaret: Va mab oud, da engehented em euz hirio? Hag adarre: Da Dad e vezinn d' ezhan, ha da Vab e vezo d'in?

6 Hag adarre pa laka he gentaganet er bed, e lavar; Hag holl Æléd Doue ra azeulint anezhan.

7 Ha diwar-ben an Æléd e lavar ive: Hen a leka he speredou da veza he Æléd, hag ar flammou tan da veza he gannaded.

8 Hogen d'he Vab e lavar: Da gadoar, o Doue, a bado da vicken: gouladen da Rouantelez a vezo ur oualen a eunder.

9 Caret ec'h euz ar ouirionez, ha kaseed ec'h euz an drougiez; dre-ze Doue, da Zoue, en deuz da eolet, gand pn eol a levereze dreist da gevrenneien.

10 Hag adarre: Te, Aotrou, ec'h euz diazezet an douar er pen-quenta: ha labour da zaouarn eo an Envou.

11 Hi a zeui da get, hogen té a choumo; hi holl a gosai evel ur zae,

12 Hag evel ur gouisg e kemmi anezho; hag e vezint kemmet; hogen té a zo an hevelep hini, ha da vloavesiou n'ho devezo ked a zivez.

Aviel hervez St. Jann.

(Pennad i. 1.)

ER pen-quenta edo ar Gêr, hag ar Gêr a ioa gand Doue, hag ar Gêr a ioa Doue.

2 He-man a ioa er pen-quenta gand Doue.

3 Kement tra a zo bet great gant-han; ha netra euz a gemend a zo bet great, n'eo bet great hep-z-han.

4 Enn-han edo ar vuez a oa goulou ann dud.

5 Hag ar goulou a luch ann devalien, hag ann devalien ne deuz ked he boellet.

6 Bez'e oé un den casset gan Doue, pehini a oa hanvet Jann.

7 He-man a zeuaz da test, da rei testeni d'ar goulou, evit ma credshe ann holl dre-z-han.

5 Oir cò do nair air bith, ghin mi thu? Athair dhasa dhomhsa?

6 Agus a a' cheud-ghin deir e, Agus dha.

7 Agus a Neach a ta adaibh, agus theine.

8 Ach ris chaithir, a Dh slat-rioghail hachd-sa:

9 Ghràdha thu fuath do Dia, do Dhia-ceann do chro

10 Agus, na talmhainn oibre do làml

11 Teirgid fàsaidh iad u

12 Agus caochlaidhean agus cha'n fh

ANNS an bha 'm

'm Focal Dia

2 Bha e so

3 Rinnead as eugmhais neadh.

4 Annsan solus dhaoine

5 Agus th anns an dor dorchadas e.

6 Chuiread Eoin.

7 Thàinig a thoirt mu' na h-uile dha

8 Nid efe oedd y Goleuni, eithr *efe a anfonasid* fel y tystiolaethai am y Goleuni.

9 Hwn ydoedd y gwir Oleuni, yr hwn sydd yn goleuo pob dyn a'r y sydd yn dyfod i'r byd.

10 Yn y byd yr oedd efe, a'r byd a wnaethpwyd trwyddo ef; a'r byd nid aduabu ef.

11 At ei iddo ei hun y daeth, a'r eiddo ei hun ni dderbyniasant ef.

12 Ond cynnifer ag a'i derbyniasant ef, efe a roddes iddynt allu i fod yn feibion i Dduw, *sef* i'r sawl a gredant yn ei enw ef:

13 Y rhai ni aned o waed, nac o ewylllys y cnawd, nac o ewylllys gwr, cithr o Dduw.

14 A'r Gair a wnaethpwyd yn gnawd, ac a drigodd yn ein plith ni (ac ni a welsom ei ogoniant ef, gogoniant megis yr Uniganedig oddi wrth y Tad) yn llawn gras a gwirionedd.

8 Ne oé quet ean er gouleu, mæs davaiet e oé ma tacorehé testoni d'er gouleu.

9 Ean e oé er guir houleu, péhani e holeua peb dén én ur zonnet ér bed.

10 Er bed e oé, hag er bed e oé groeit dré-z-hou, hag, er bed n'en dès quet hanâuet.

11 Deid é d' é ré, hag é ré n' ou dès quet en digemeret.

12 Mæs de gement hani en dès en digemeret en dès reit er guelloud de vout bugalé de Zoué; d'er ré e gred én é hanhue;

13 Peré n'en dint quet ganet ag er goaid, nag a follanté er hicq, nag a follanté mab-dén, mæs a Zoué.

14 Hag er Guir e zou bet grôeit kicq, hag en dès chommet én ur mesq; ha ni hun nès guélet é hloër, ur gloër èl Vab unic-ganet en Dad lan a hraçe hag a huirioné.

8 Ne ked hen a oa ar goulou, hogen deued a oa evit rei testeni d'ar goulou.

9 Hen-hont a oa ar gwir c'houlou, pehini a sclera kement den a zo er bed man.

10 Er bed edo, hag ar bed a zo bet great gant-han, hag ar bed n'en deuz ked he anavezet.

11 En hé dra eo deuet, hag he dud n'ho deuz ket he zigemeret.

12 Hogen da gemend hini en deuz he zigemeret, en deuz roed ar galloud da veza great bugale Doue, d'ar re a gred en he hano.

13 Pere n' int quet ganet euz ar gouad, nag euz a ioul ar c'hik, nag euz a ioul an den, hogen euz a Zoue.

14 Hag ar Gêr a zo bet great kik, hag eo bet o choum en hou touez: ha gouelet hou euz he c'hloar, gloar e-c'hiz euz a Vap unic-ganet an Tad, leun a drugarez hag a ouirionez.

8. Cha b'e eadh e chun t-solus.

9 B'e so a gach uile d saoghail.

10 Bha e neadh an sa an saoghal e.

11 Thainig agus cha do.

12 Ach a e dhoibh cu Dhia, eadhon ainm:

13 A bha fhuil, no o th ach o Dhia.

14 Agus i agus ghabh (agus chunn aon-ghin M firinn.

LES BRETONS—LES LOEGRES.

Comme on côtoie, à courte distance, les collines du Shropshire en Angleterre, le voyageur voit apparaître devant lui, comme grandes lignes où le Caradoc, le Wrekin, Lawley, Longmynd, Haughmond Hill, et le chêne d'Owen Glendover s'élèvent avec les seules et des erreurs des Kimris-Bretons. Ezus, Esus, Eus, connu chez les Gallois sous le nom de Hu-Gadarn, c'est-à-dire le Dieu, le dieu de St. Germain à Paris, à deux pas du Louvre, établit ses tribus tatouées, *breih, breiz, breizaded, brython, breathnach, briannach, briannach*, célèbre, la Grande Bretagne, qui a pris son nom de la peau barriolée des Loëgres, (Cornouailliens) et des Kimris.

Les Loëgres ont disparu, usés par l'Heptarchie Saxonne. Les Cornouailliens, derniers débris des Loëgres, dès avant le règne de Charlemagne, dialecte du roi Arthur, leur langue qui s'est éteinte avec leur personnalité bretonne.

C'est un malheur philologique. Car le Cycle de la Table Ronde des Loëgres, écrit et raconté en celto-breton, n'est guères autre chose qu'un épopée ibérien—Et Arthur roi des deux Cornouailles, Petite et Grande Bretagne, vaut bien le Cid.

Chimène est assiégée dans Valence.—Alvar Fanez plie avec ses compagnons, et le cadavre encore chaud du Campeador à cheval soutenu par deux héros, met en fuite une valeureuse armée de Sarrazins.

Tout cela est très beau. Mais quelles épopées nous racontent les zôns du grand Cycle breton!

St. Joseph d' Arimathie, auquel les Bardes attribuent l'honneur d'avoir *abduict* dans la Grande-Bretagne le vase dans lequel il avait lavé le côté transpercé de N. S. J. C. Sanguis realis. En espagnol, *sangre reale*.—Le St. Gréal.

Puis le monde délicat des Corrigan (gan, nés; corrie, de l'esprit), Esprits follets des collines, des montagnes, et des prés. Mièvre hûche où est le lait dans la baratte où est la crème, entre les quenouilles des fileuses, ou bien mignonnement frissent dans l'étable le pèchard—et jusque sous les rideaux de la nourrice les petits cheveux du nouveau-né.

Les Corrigan sont les enfants du génie Celtique, farfadets de race qui ne hantent point les *Calixes* ventrus, lippus, l'air canaille, ces nuits neiges, ou descendues de l'abominable sanglier d'Odin. Il est vrai qu'ils affectionnent les loups. Mais il est des loups plus affreux. Walhalla est un loup affreux. Les héros d'Odin quittent tous les jours, à midi, une bonne table pour s'aller battre contre lui. Le loup d'une humeur plus accorte. Il est le loup du mystère, du soir, du Petit Chaperon, et de l'amour. Au crépuscule, à la berlué du chien—le plus humain des animaux—(Entre chien et loup). Il s'enveloppe d'ombres et de mystères. Il se glisse le long des murailles

qui n'aiment guères, et le désespoir des vieilles duègnes, qui ne sont plus aimées. Il s'appelle le Loup-Garou—(En langue loègre, le veut dire l'amour en quête ou à l'affût.)

Après les esprits masculins du foyer viennent les esprits féminins des eaux. (*Gan*, nées; *môr*, de la mer.) *Fata Morgana*, la Fée Gauloise, sympathiques, elles apparaissent aux accords des fiancés, aux espousailles, pour doter, protéger ou écarter. C'est au Brocéliande que Morgan-la-Fée, exhibe sa quadrilogie humaine, la où Riquet-à-la-Houppe, la Belle et la Bête, le Petit Poucet et Peau d'âne, nature et du sort, au 5^{ème} acte, reprennent, malgré les Ogrès (les Loègres), grâce à la cravache des Fées, leur place au banquet régulier de la nature.

Ces créations invisibles sont délicates. Elles emportent avec elles l'idée de politesse, d'élégance, de passion et d'amour. Elles grand'mères, et aussi aux difficiles. Elles prouvent, sans doute, que l'aristocratie de l'invention est l'apanage de cette vieille race Japhétique du Bengal à Fingal a vécu, aussi bien que les Sémites, tous les âges de la plus mystérieuse, de la plus touchante des civilisations.

Ce n'est pas tout.—Voici venir les douze chevaliers magnifiques "qui n'ont pas leur pareil," Mélusine avec Merlin, Iseult et Tristram, Cautéle, Bel-à-Voir, Persinette et l'Oiseau Bleu, et pour finir *Calet-Boul'h* (Calibor) cette pesante miséricorde à deux tranchants du r. *boul'h*, un glaive qui entame les chairs à fond; c'est ainsi que les Loègres désignaient l'épée du chef loègre, qui seul d'entre les Bretons a "Hic est Arthurus de quo Britonum *nugæ* hodieque delirant."

Le dialecte cornouaillien (loègre) que parlait le roi Arthur, "Cornubienses et Armorici Britonum lingua utuntur fere persimili," les Gaulois. Le cernaveg se parle à Kerk-Kerné, à Pont-Aven, au Faouët, à Quimper St. Corentin, et à Ellé. Le cernaveg avait aussi Devonshire (Dumanonée) et des îles Cassitérides, Scilly et de la presqu'île méridionale du Duché de Cornouailles, au pays des mines d'étain. Les chroniques du Duché qu'en 1650 le Recteur de la Paroisse de St. Foëc, près Falmouth, administrait les sacrements et prêchait à ses paroissiens la fin du dernier siècle, quelques vieilles femmes de Tintagel parlaient encore la langue de Morgan—La-Faye; et les hommes, qui avaient nonante, pouvaient répéter les *amatoria* cernaveg de leurs mères, et les proverbes de la sagesse des Cornabi, Cornavii, Curiosolites, Cornovii, cette sagesse, il n'en est pas moins vrai que dès les temps de la Réforme, le cernaveg avait déjà perdu assez de communisants en Cornouailles, sous le gouvernement anglais de risquer dans le pays de tous les Saints bretonnants de la Grande et de la Petite Bretagne, *populos ejusdem lingue*. Communies Prières, et le Testament en saxon.

Comme il n'est pas de bonne démonstration sans exemple, je crois faire plaisir à mes lecteurs en mettant sous leurs yeux un spécimen (éteint).—Ce sont les dix premiers versets de l'évangile de St. Jean.

CERNAVEG.

Evangelii Sans hericynh St. Juan.

1 Yn dalleth (pencenn) o an Gêr, ha'n Gêr o gans Dew, ha Dew o an Gêr.

2 Henna, o yn dalleth gans Dew.

3 Pupa a wreys gans; ha hep ef ni wreys nebtra usy wreys.

4 Yno ythess an bewmans, ha'n bewmans o golow an dda.

5 Ha'n golow a splan yn tewol-gow, ha'n tewolgow ny'n wethye.

6 Ythess den danvenys adhi-worth Dhew, ha hanow dhotho Juan.

7 Henna a dheff dho dest, may tocco destunni a-barth an golow, may cresse pup ol dretho.

8 Nyngo henna an golow, mes danvenys ythess may tocco destunni a-barth an golow.

GOUIL ST. STEVAN.

KYMREC.

Granidia, Bretagne. Pays de Galles.

Actau neu Weithredoedd yr Apostolion.

(Pennad vii. 55.)

ACefe yn gyflawn o'r Ysbyrd Glan, a edrychodd yn ddyfal tu a'r nef; ac a welodd ogoniant Duw, a'r Iesu yn sefyll ar ddeheu-law Duw.

56 Ac efe a ddywedodd, Welé, mi a welaf y nefoedd yn agored, a Mab y dyn yn eistedd ar ddeheu-law Duw.

57 Yna y gwadddasant a llef uchel ac a gausant eu clustiau, ac a fufhrasant yn unfryd arno,

58 Ac a f'bwriasant allan o'r ddinas, ac a f' llabyddiasant: a'r tystion a ddo-

BREHONEC.

Bretagne, des Gaules. Morbihan.

Obérieu en Apostoléd.

(Pennad vii. 55.)

HA Stevan lan ma o' ag'er Spered Glan, en 'tr schuél e zeulagad drema en Nean, e huélas gloer Doué, ha Jesus en é saùe en tu deheu de Zoué,

56 Hag ean e' laras: Me huéle en Nean diguebr, ha Mab en Den en é saùe en tu deheu de Zoué.

57 Quen' en int hum laquas de huéla a bonis ou fén, hag e stanquas o' di-coharn, hag int hum dafilas arnehou a-unan.

58 Ha goudé ma ou doé er steiget

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Oberiou an Elbestel.

(Pennad vii. 55.)

KOUSCOUDE o veza ma oa lein. eus ar Spered-Glan, e savas he zaoulagad etrezeg an'Nev, a ouelaz gloar Doue, ha Jesus en e za tu deou da Zoue,

56 Hag e lavaraz: setu e ouelan an Nevou diger, ha Mab an Den en e za en tu deou da Zoue.

57 Neaze e crijond a bouez-pen, ag e stankhond o discourn, hag en em daolchord a-unan varnezan.

58 Hag o veza e zachet er meas euz a ger, e veinchond anezan, hag an testou

GAILIC.

Mont.

Gniom.

(Cp.)

ACH air dhas naomh, dh naomh, agus chur 'na sheasamh air

56 Agus thubh nan naomh fogan sheasamh air dea

57 An sin ghl agus dhruid iad air a dh'aoim tntni

58 Agus air d as a' chaithir, ch

dasant eu dillad wrth draed dyn ieuange a elwid Saul.

59 A hwy a labyddiasant Stephan, ag efe yn galw ar *Dduw*, ac yn dywedyd, Arglwydd Iesu, derbyn fy yspryd.

60 Ac efe a ostyngodd ar ei liniau, ac a lefodd â llef uchel, Arglwydd, na ddod y pechod hwn yn eu herbyn. Ac wedi iddo ddywedyd hyn, efe a hunodd.

Yr Efengyl yn ol St. Matthew.

(Pennod xxiii. 34.)

AM hynny wele, yr ydwyf yn anfon attoch brophwydi, a doethion, ac ysgrifenyddion: a *rhai* o honynt a leddwch, ac a groes-hoeliwch; a *rhai* o honynt a ffrewyllwch yn eich synagogau, ac a erlidiwch o dref i dref:

35 Fel y delo arnoch chwi yr holl waed cyfiawn a'r a ollyngwyd ar y ddaear, o waed Abel gyfiawn hyd waed Zacharias fab Barachias, yr hwn a laddasoch rhwng y deml a'r allor.

36 Yn wir meddaf i chwi, Daw hyn oll ar y genhedlaeth hon.

37 Ierusalem, Ierusalem, yr hon wyt yn lladd y prophwydi, ac yn llabyddio y rhai a ddanfonir attat, pa sawl gwaith y mynnaswn gasglu dy blant ynghyd, megis y casgl iar ei chywion dan ei hadenydd, ac ni's mynnech!

38 Wele, yr ydys yn gadael eich ty i chwi yn anghyfannedd.

39 Canys medafi chwi, Ni'm gwelwch ar ol hyn, hyd oni ddywedoch, Bendigedig yw yr hwn sydd yn dyfod yn enw yr Arglwydd.

ér mæs a guér, ind en flastras a dauleu mein: hag en testeu e laquas ou dillad étal treid un dén youancq hanhuat Saul.

59 Ha pe veinent Stevan, ean e bedé hag e laré: Eutru Jesus, diguemér me speréd.

60 Goudé ean hum laquas ar é zenlin, hag e zaùas ihuel é voèh: Eutru, ne laqua quet er péhèd-man én ou enep, ha goudé m'en doé laret quement-cé, e gousquas.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xxiii. 34.)

CHETU é han de gasse d'oh Diüeganerion, ha tud fur, ha Scribed; ha hui e lahou, hag e stagou lod anchai ar er groéz, hag er ré anehai e dispennou adauleu mein én ou synanogueu, hag e cassou anehai dré-z-oh a guær deguær.

35 Eit ma couéhou ar-n-oh ol er goaid glan e zou bet scüillet ar en douar, a houdé goaid Abel-glan bet goaid Zachari, mab Barachi, e hoès lahet étre en ty-Doue hag en Dolmein.

36 E guirioné, m'el lare d'oh, quement-cé ol e gouéhou ar er rumad-tudmen.

37 Jerusalem, Jerusalem, péhani e laha er diüe-ganerion, hag ou zimante a dauleu mein er ré daveiet doh-oh a me ferh, guet a huéh en e mès-mé vennet dastum hou pugalc, avel ma tastum ur yar hé foussinet idan hé divasquel, ha ne hoès quet vennet doh-oh?

38 Imber hou ty e zei de vout ul léh distro.

39 Rac m'el lare d'oh, n'em guélehet mui bet en dé ma larehet, Revou mêlet en hani e za é hanhue en Eutru.

a lekeazo dillad out troid un den iaouank hanvet Saul.

59 Ha pa veinent Stephan, hen e bede hag a lavare: Aotrou Jesus, digutemer va spered.

60 Hag o veza en em lekeed var o zaoulin, e criez gand ur vòues uhel: Aotrou, na laka ked ar peo'hed-ma en o enep. Ha goude ma en doe lavaret kement-se, e gousgaz.

Aviel hervez St. Maze.

(Pennad xxiii. 34.)

DRE-ZE, setu e casan deo'ch propheted, ha tud fur, ha scribed; ha c'houi a lazo hag a lakai lod ouc'h argroas, hag a skourjezo lod en ho synanogou, hag e heskined anezho a gear e kear.

35 Evit ma teuo varnoc'h an holl ouad glan a zo bet sculiet var an douar, adaleg goad Abel ar glan, bete goad Zacharias, mab Barachi, pehini hoc'h eus lazet etre en Ty-Doue hag en dol-mein.

36 E guirionez é lavaran deoc'h, kement-se holl a deuo var ar rumad-tud-ma.

37 Jerusalem, Jerusalem, pehini a laz ar propheted, hag a vein ar re a zo cased d' id, ped gueieh eo bet felled d' in dâstum da vugale, evel ma tastum ar iar ha foussined dindan he diou-askel, ha ne ket felled deoc'h?

38 Setu ho ti a zo lezet deoc'h dihented.

39 Rac hel lavaroud a ran d' e hoc'h, n'am gouelot mui pelloc'h, ken-na leverot: Benniguet za vezo an hini a zeu en hano an Aotrou.

fianuisean aich, d'am

59 Agu gairm air Iosa, glac

60 Agu a ghlùini Thighearn an leth, dil e.

AIR an ionn agus sgrìobhaidh ag sgiursaidh ni sibh g baile:

35 Chrìst fhàireanta a' Abail fhìr Bharachias agus an a' 36 Gu f na nithese

37 A le na fàidhean air an droi minic a b neachadh cearc a h-e b'àill leibh

38 Feuc fhàsach.

39 Oir a mise o so s naichte an Tighearna.

Multiplicem insumpsi operam excutiens vetustas fabulas et nomina deorum apud Græcos Romanosque, nec prorsus, ut equide Titan vis ex Celticis liquet: Titan sibi vult *ti tan* domus ignis. Tartarus sibi vult *tan tan* ignis ignium. Neque scrupulum injicit n apud Celtas hodiernos Franciæ est *el, an, er*, ratione insequentis verbi habitâ. Grynæi Apollinis origo, vel criniti, perlucet ex *grein*, idem quod ebrius, originem capit ex *ivein* bibere, atque hedera, deliciæ hujus Dei, decusque frontis, usque ad hodiernum diem appel nomen adhuc superstes est in verbis *vennein* cupere, *von* et *mian* cupido, *fond* Anglicè, et forsitan in *fain*. Sol et Helios prodeunt Selene apud Celtas appellata est *loër*, origo verbi *gloria*. Æolus originem capit ex *ahuel* eodem pœne verbo, quod *aella* et *thuella* ap habet cum *dorchadais*, darkness, *Orcades* insulæ, *orphne*, *orphus*, *Morpheus*. Saturnus sibi vult Pater Cornutus, *Zad ornet*.

LES BRETONS—LES LETAVES.

En France, les loirs directs des vainqueurs de Trébie, de Trasimène, de Cannes et de la forêt de Litana s'appellent les Bas-Bretons.

"Ne les raillez pas, camarade :
Ne les raillez pas, camarade :
Saluez plutôt qu'un nouveau bas

Ces Achilles d'une Thade
Qu'Homère n'inventerait pas."

Ils partirent, il y a quatre mille ans en ça, des bords du Gange—arrivèrent aux palus de la Thétis Cimbrique, et de là par le Jutland, l'ut, l'utèce, palus, marais. Les plus avancés s'égaillèrent dans les riant bassins où fermente la purée septembraie des Tourangeaux. Loeger, Liger, la Loire et vers la Vienne où vécut Rabelais. L'arrière-garde poursuivit sa marche et s'arrêta à l'Océan, en se re-arrêtes où la petite perdrix de Carhèse parfume ses sot-l'y-laisse dans les bruyères du Minhé-Dru, *Minhé*, Montagnes; *Dru*, et non pas *Dru*. On appelle Minhé-Dru l'échine ossetse qui serpente de l'ouest à l'est, de Brest à Dreux, le vieux pays des chênes et des Carnutes.

Sur toute la longueur de cette descente, la route est linguistiquement tracée : je dis linguistiquement. Car contrairement aux us d'aujourd'hui, on a partagé la terre et l'onde entre les 32 aires de la Rose des Vents, Nord, Nord 1/4 Nord, Ouest et Est et cætera,—nos grands ancêtres semelles et leurs vocables sur les pitons des hautes tables et les bassins des grandes fleuves, des rivières, et des ruisseaux.

Nous pouvons, en effet, pointer en zend et en breton, les étapes de ces Achilles aux pieds légers, en Crimée, en Rhétie, en Dacie; car les retrouve d'abord chez les Allo-broges (*Allo*, en dehors; *Brô*, pays; *Cé*, là : Allo-Brô-Cé, ce pays là en dehors des Alpes).

Puis dans l'Ombrie, ou plutôt ombré, *om*, notre; *brô*, pays. Et à Brô-man; de *Brô*, pays; *man*, oi; ce pays-ci en dedans les bords baptisèrent du nom mystérieux de *quer*, ker, et où ils laissèrent leurs trainards, *quéré*, Quérijen, Quirites, mot qui veut dire un bon bo aussi un cordonnier. Germanicus le dit fort bien à ses soldats révoltés quand il les traita de Quirites et de Quéré.

D'autres fatigués du séjour laissèrent là les *quéré* et grimpèrent sur les Al-Pennins; *Al*, les; *Pennins*, têtes, pitons; s'étendirent qu'ils peuplèrent d'hommes de leur race *Letavit*, *Letami*, *Latii*, *Latins*, d'où le Latium; mais ils ne firent que paraître dans l'*Is-Tal*; extrémité; d'où Istalie et l'Italie,—ils passèrent de là en Espagne, en Gallicie, et aussi dans les havres du midi de la Péninsule, M. Portugal.

En Albanie et Dodone, *Don*, profonde; *Don*, profonde; ils ne craignirent pas de qualifier de nécromanciens insignes les oraculistes aussi de son habitacle la Pythonisse et firent des poignées de sabre avec son trépied.

Que firent ces infidèles, ces indévots, ces fils anticipés de Voltaire, de Rabelais et de Diderot,—qui ne croyaient ni aux oracles ni au débarqué à Tré-Byzence, en Asie,—parcoururent la Cappadoce, la Troade et l'Ionie—placé le roi Nicomède sur le trône de Bithynie—vers une terre, qui est devenue sainte, ils descendirent dans la Judée, et baptizèrent, au nord, de leur nom de Galiléens le district tard, voulut vivre ignoré des Sémites, au milieu des vrais fils de Japhet, les Gaulois, les Galiléens.

Nous retrouvons encore les Bas-Bretons à la besogne, sur la rive droite de l'Halys, Kizil Ermaç, et c'est à cette dernière étape grande épitre aux Galates.

Ces Achilles chevelus portant la saie et la braie des Gaules, *Gallia Braccata*. Ils habitent les deux versants des Minhé-Dhu, à de l'Erdre, jusqu'à la pointe du Raz, l'Ile d'Ezus et les bords du Morbihan. Ils ont conservé leurs noms zend,—Mahé, Conan, Drée, Corlobé, Cabedós et Cabelguen—Rio, Ehoarn, Er-Hunsec, Er-Gouguec, Er-Hunff, Cougoulic, Pen-Pennec, Er Bozec, Danic et huniers de Dugay-Trouin et à la gueule des sabords de Surcouf. Hussards noirs de Besser, ils combattirent en sabots à Jemmapes, et leur capitaine, les premiers grenadiers de France à Austerlitz, brevetés par Napoléon I^{er}, qui les connaissait. Il en est qui, sans appelés Duguesclin et Camborne, Le Sage ou Chateaubriand—Lammenais. La révolution de '89 vit grandir Lanjuinais et le nous lisons tous Paul Feval et Brizeux.

À près avoir dit toutes ces belles choses au grand contentement de Tentatès et de Brennus, je dois dire aux ethnographes que Bretons de l'ouest de la France, on dit breizoune ou brehonec, et non pas armoricain. Les Armoricains ne sont pas une nation, peuple. Les Armoricains furent une fédération navale chargée à l'époque de l'Empire Gaulois, de Vespasien, de Velléda, et d'E Bretagne. Depuis le coup de main tenté, en 1742, sur le port de Lorient, on ne chante plus dans le Morbihan que la parodie si connue

"Les Romains remplis d'arrogance
Sont venus attaquer Loch Ryan;

Mais les Armores, à coups d'avirons
Les ont bâtonnés à la tête du pont."

La tête du pont, *pen en pont*, aujourd'hui Hennebont, Morbihan. Quand on se sert de mots breizoune, on devrait savoir le *Ar*, sur, *Mor* la mer—Armorique, naval. C'est César qui le dit—*Pélage* dit Diodore; *Par-oceanite*, dit Strabon. "Les plus fins du Perthuis-Breton, selon Jean-Bart, et les premiers lamaneurs de l'Océan," dit un jour Duperré—sans les flatter.

CHRIST

GOUIL ST. YEHAN APOSTOL HAG AVIELOUR.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr cyntaf cyffredinol Ioan yr Apostol.

(Pennod i. 1.)

YR hyn oedd o'r dechreuad, yr hyn a glywsom, yr hyn a welsom â'n llygaid, yr hyn a edrychasom arno, ac a deimlodd ein dwylaw am Air y bywyd;

2 (Canys y bywyd a eglurhawyd, ac ni a welsom, ac ydym yn tystiolaethu, ac yn mynegi i chwi y bywyd tragywyddol, yr hwn oedd gyd â'r Tad, ac a eglurhawyd i ni.)

3 Yr hyn a welsom ac a glywsom, yr ydym yn ei fynegi i chwi, fel y caffoch chwithau hefyd gymdeithas gyd â ni: a'n cymdeithas ni yn wir sydd gyd â'r Tad, a chyd â'i Fab ef Iesu Grist.

4 A'r pethau hyn yr ydym yn eu hysgrifenu atoch, fel y byddo eich llawenydd yn gyflawn.

5 A hon yw y gennadwri a glywsom ganddo ef, ac yr ydym yn ei hadrodd i chwi, Mai goleuni yw Duw, ac nad oes ynddo ddim tywyllwch.

6 Os dywedwn fod i ni gymdeithas ag ef, a rhodio yn y tywyllwch, celwyddog ydym, ac nid ydym yn gwneuthur y gwirionedd:

7 Eithr os rhodiwn yn y goleuni, megis y mae efe yn y goleuni, y mae i ni gymdeithas a'n gilydd, a gwaed Iesu Grist ei Fab ef sydd yn ein glanhau ni oddi wrth bob pechod.

8 Os dywedwn nad oes ynom bechod, yr ydym yn ein twyllo ein hunain, a'r gwirionedd nid yw ynom.

9 Os cyfaddefwn ein pechodau, ffyddlon yw efe a chyfiawn, fel y maddeuo i ni ein pechodau, ac y'n glanhau oddi wrth bob anghyfiawnder.

10 Os dywedwn na phechasom, yr ydym yn ei wneuthur ef yn gelwyddog, a'i air ef nid yw ynom.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Lihér St. Yehan Avielour.

(Pennad i. 1.)

ER péh e oé adal er pen-quetan, er péh hun nès cleuet, er péh hun nès guélet guet hun deu-lagad, er péh hun nès sellet ar-ne-hou, ag ar péhani hun nès laqueit hun déourn, diarben guir er vuhé.

2 Rac er vuhé e zou bet discoeit, ha ni hun nès hi guélet hag e ramb testoni, hag e tiscleramb d'oh-hui, er vuhé de virhuiquin, péhani e oé guet en Tad, hag e zou bet discoeit d'emb-ni.

3 Er péh péhani hun nès guélet ha cleuet e ziscleramb d'oh-hui, eit ma hou pou ehue ken-vreûdigueah guet-nomb-ni; hag er ken-vreûdigueah e zou guet en Tad, ha guet é Vab Jesus-Christ

4 Ha quement-men e scrihuamb d'oh-hui, aveit ma vou læn hou léhuiné.

5 Chetu en doairé hun nès cleuet diguet hou hag e ziscleramb d'oh-hui: Penaus Doué e zou gouleu, ha n'en dé quet tihoeldæt erbet en-hou.

6 Mar laramb penaus hun nès ken-vreûdigueah guet-hou, heg e quéramb é tihoeldæt, e laramb gueu, ha ne héliamb quet er huirioné.

7 Mæs mar baléamb ér gouleu, p'en dé Ean er gouleu, bout hun nès ken-vreûdigueah en eil guet er guilé, ha goaid Jesus Chrouist é Vab golhein e ra én-amb peb péhèt.

8 Mar laramb n'hun nès quet péhèt, en hum dalamb hun-unan, hag er huirioné n'en dé quet én emb-ni.

9 Mar brudamb hun péhédeu, Ean e zou dalhus ha guirion, eid disturel ar-han-omb hun péhédeu, hag hun golhein a bep direitæd.

10 Mar laramb n'hun nès quet péhèt, ni er laquamb de heuiat, hag er guir n'en dé quet én amb-ni.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Ian Abostol.

(Pennad i. 1.)

AR pez a ioa adaleg ar pen-kenta, pehini hou euz klevet, pehini hou euz gouelet gand hou daou-lagad, pehini hou euz arvestet ha var behini hon euz lekeat hou daouarn, divarben Ger ar vuez.

2 Rac ar Vuez a zo en em ziskouezet, ha ni hon euz he gouelet, ha ni hon euz he zesteniet, ha ni hon euz diskleriet d'e-hoc'h ar vuez padus da viken, a ioa gand an Tad, hag a zo en em ziskouezet d'eomp.

3 Hon euz gouelet ha klevet, eo a ziscleriomb deoc'h, evit ma ho pezo c'houi ive kevredigez ganeomb: hag hor c'hevredigez a zo gand an Tad, ha gand e Vap Jesus Christ.

4 Ha ni a scriv an traou-ma deoc'h, evit ma vezo leun ho levenez.

5 Ha chetu an discleriadur hon euz klevet gant-han, hag a roomp da anaoud d'he-oc'h: Penaos Doue a zou ar goulou, ha penaos n'euz tevaliene-beten-han

6 Ma leveromp penaos hon euz kevredigez gant-han, hag e kerzomp en devalien, e leveromp gaou, ha na heul-iomp ked ar ouirionez.

7 Hogen mar kerzomp er goulou, evel ma ema ar goulou, hon euz kevredigez an eil gand egile, ha gouad Jesus Christ heVap a c'hlan ac'hanomp a bep pec'hed

8 Ma leveromp n'euz ked a bec'hed en-omp, en em douellomp hon-unan, hag ar ouirionez n'ema ked en-omp.

9 Mar brudejaomb hor pec'hedou, Hen e zou dalhus ha guirion, evid disturel d'e-omp hor pec'hedou, hag hor glana euz a bep fallagriez.

10 Ma leveromp n'hon euz ket pec'hed, hel lekeomp da c'haouiad, hag he c'her n'ema ked en-omp.

Cend lit

AN ni a sinne an d'amha lamha thao

2 (Oir d chunnaic si fianuis, ag beatha ma Athair, ag

3 An ni tha sinn a' bi agaibhse agus gu fir Athair, ag

4 Agus so d'ur n-gairdeachas

5 Agus sinn uaiths dhuibhse, dorchadas

6 Ma th ris, agus si tha sinn a' sinn a' dea

7 Ach m mar a tha againn r'a Criosd a M

8 Ma th tha sinn g an fhiripn

9 Ma dh eean firinne a mhaithes gach uile n

10 Ma t tha sinn a agus cha 'n

Yr Efyngyl yn ol St. Iwan.

(Pennod xxi. 19.)

A hyn a ddywedodd efe, gan arwyddo trwy ba fath angau y gogoneddai efe Dduw. Ac wedi iddo ddywedyd hyn, efe a ddywedodd wrtho, Canlyn fi.

20 ¶ A Phedr a drodd, ac a welodd y disgybl yr oedd yr Iesu yn ei garu, yn canlyn (yr hwn hefyd a bwysasai ar ei ddwyfron ef ar swpper, ac a ddywedasai, Pwy, Arglwydd, yw yr hwn a'th fradycha di?)

21 Pan welodd Pedr hwn, efe a ddywedodd wrth yr Iesu, Arglwydd, ond beth a wna hwn?

22 Yr Iesu a ddywedodd wrtho, Os mynnaf iddo aros hyd oni ddelywyf, beth yw hynny i ti? canlyn di fyfi.

23 Am hynny yr aeth y gair yma allan ym mhllith y brodyr, na fyddai y disgybl hwnnw farw: ac ni ddywedasai yr Iesu wrtho na fyddai efe farw: ond, Os mynnaf iddo aros hyd oni ddelywyf, beth yw hynny i ti?

24 Hwn yw y disgybl sydd yn tystiol-aethu am y pethau hyn, ac a ysgrifennodd y pethau hyn; ac ni a wyddom fod ei dystiolaeth ef yn wir.

Ariel reue St. Yehan.

(Pennad xxi. 19.)

HAG én ul laret quement-cé, ean e laras debou: Dès ar me lerh.

20 Nezé Pierre, én ur zistroein, e huélas é tonnet ar é lerh en disciple cāret guet Jesus, ha péhani épad er Goén en doé gourvet é ben ar é galon, ha laret dehou: Eutru, pihue-é en hani e huérou a-han-as?

21 Ha Pierre, doh er guélet, e laras de Jesus: Eutru, hag hennen, petra vou a nehou?

22 Jesus oueit a laras dehou: Mar fall d'eign é choméhen bet que ne zein, petra e vern d'id? té, dès ar me lerh.

23 Diarben quement-cé, er brud e ridas é mesq er Verdér, penaos en disciple-zé ne vezé quet marhuet; ha neoah Jesus n'en doé quet laret: Ne varhuou quet, mæs me venne ma chomou bet que ne zein: petra e vern d'id?

24 Hanéh-é en disciple-zé péhani en dès reit testoni diarben en treu-men, hag en dès scrihuet en treu-men; ha gout e ramb é ma guir é destoni.

Ariel hervez St. Jan.

(Pennad xxi. 19.)

HAG o veza lavaret kement-se, hen a lavaraz d'ezhan: Deuz var va lerc'h.

20 Neuze Per o veza troed, a ouelaz o tont var he lerc'h an disciple a gare Jesus, ha pehini épad ar Goan a c'hourveze var boaz he askre hag en doa lavaret d'ezhan: Aotrou, piou eo an hini a ouerzo ac'hanod?

21 Ha Per o oueled anezhan a lavaraz da Jesus: Hag he-ma, petra a zeuo?

22 Jesus a lavaraz d'ezhan: Ma fell d'in e chounfe bet ma teuin, pe vern d'id? Deuz var va lerc'h.

23 Dre-ze redeck a reaz ar brud e touez ar vreudeur, penaos an disciple-ze na varvehe quet; koulscoude Jesus n'en doe quet lavaret d'ezhan: Na varvo quet; hogan, ma fell d'in e chounfe bete ma teuin, pe vern d'id?

24 An disciple-ze eo a ro testeni a gement-man, hag en deuz skrivet kement-man; ha gouzoud a reomp penaos he desteni a zo gouirion.

SO thubha bāis le Agus air d mise.

20 An s chunnaic e Iosa, a' lea luidh air u thubhairt ri thu?

21 Air d hairt e ri l fear so?

22 A dei dh'fhanuim Lean'sa mis

23 Uime measg nam deisciobul s Iosa ris, na mo thoilse e e sin duitse

24 'Se so fianuis air nithe so: a f'fianuis fio

DE LA LANGUE DES LLETAVES.

Il me reste à expliquer ce que c'est que *brehonec* et *breizounec*.

L'origine des deux races qui peuplent la Petite-Bretagne des Gaules se perd dans les écritures des conteurs de fables et de grand retrouve dans les voyelles et les consonnes des hommes qui, en 1865, parlent encore sanscrit, zend et bas-breton—plus ou moins bien.

De ces deux races, la première est celle des Ogres ou Loëgres, hommes tatoués, transbordés de la Grande-Bretagne dans la Petite. Les *nés-natifs* du Finistère et des Côtes-du-Nord, jusqu' à Dol et Carentan, sont des Loëgres. Ces *nés-natifs* parlent breizounec. Or dialectes fraternels, le léonard, le trécorrois et le cornouaillien, qui sont très difficiles à fixer dans un livre, mais qui se distinguent par à l'unisson.

La seconde race date de plus loin que les Ogres, sur le sol des vieux Gaëls ou Gaulois. Les écrivains latins du Moyen Age ont *Letavii*, du mot gallois *Lledaw* (prononcez *Schedo*)—appellation sous laquelle ils sont encore connus de nos jours, en Irlande, en Nord et Sud. La frontière occidentale des Lletaves se marquait à la pointe de Kern-as-Scleden (Morbihan)—et s'étendait en li Llevallyn (La Vilaine) aujourd'hui. La Roche-à-Bernard. La forteresse de Kern-as-Scleden gardée par les étangs redoutables de Po contre les Ogres, hommes qui portaient cornes en tête—de leur beaupré. Ces Ogres traversaient la Manche toutes voiles dehors mizaine et sans cacatois. Ils arrivaient en sept heures à Roscoff ou au grand Bé, dans leurs bateaux de cuir bouilli (corium, cu époque appelés bottes de sept lieues. Et Diodore de Sicile, appuyé de St. Jérôme, nous assure qu'ils mangeaient les vieilles femmes, les j

Kernascleden, au temps des Lyonnaises 1^{re}, 2^{me}, et 3^{me}, protégea le Morbihan contre la Viossima romaine campée dans les envi

Léon, ou Légion. Plus tard, au commencement des temps modernes, Kérnascleden, sous le fléau de ses Pen-bach, arrêta les échauffés pour toutes noya dans les estuaires de ses écluses les entreprises irréfléchies de Cellamare et de ses conjurés.

Les Llétaves de ce siècle 19^{me} habitent le Morbihan (France). Leur Capitale est Vannes—en langue loègre et en Zeng, Van, Ban Guenet: en latin, Venetia, dont les dangereuses goëlettes (*goë-lestri* vaisseaux sauvages) furent très connues de César et des gabiers aujourd'hui de leur goût pour les îles, les récifs, les presqu'îles, les *goëmons*, les varechs,—et les marais salants. Nous les retrouvons à Ambon, Arzon et Arzadon, à Arzal, à Arz et Ezen-Arz—à Bangor, à Baden et Damgan—à Carnac et à Crac'h—à Guer-Veur, Gavr-Innis—à Port-Haliguen et Intel—à S'Arzaf, et à S'Urzhur, Suscinio, Séné, Theix et Rhuis, jusqu'à la rade de Loh-Ry. variété druidec-sanscreec qui toute comme *breizounec* veut dire la langue des hommes tatoués.

Une grande difficulté pour ceux qui veulent écrire en langue Llétave, c'est l'orthographe. Car après que César eut quitté les menteuses des Dieux de l'Olympe (ces Dieux avaient été autrefois châtiés à Dodone par les Gaulois) demeura le truchement des nou ne renièrent ni leur race ni leur glossaire, ils restèrent Druides et Bretons. C'est-à-dire que pendant plus de seize cents ans, jusqu'à Grotius, ils continuèrent de n'avoir pas de langue écrite.

Ce fut donc un moment curieux dans l'histoire voilée des Druides que l'époque de l'invention de l'imprimerie, alors que les C Vannes et du Léon se prirent à divulguer chez Jehan Calvez, imprimeur en gothique à Tréguier, des voyelles et des consonnes que le n'avaient jamais phonétisées—Car les Druides n'écrivaient point.

C'était malheureusement à l'époque de Scaliger, de Juste-Lipse et Casaubon—et le goût qui se manifesta en Bretagne pour l'orthographe du brehonec, à peine éclos, tomba sous la plume mal taillée du premier correcteur d'imprimerie venu. Il en fut de même et dans le Pays de Galles, où chaque barde, poète, tailleur ou ménestrel se fit une épellation à sa manière. De là une terrible deuxième confusion de Babel, qui bigarra la langue mère et rendit toute communauté phonétique impossible entre les nombreux dialectes.

John Davies, un Kimri du Pays de Galles, fit imprimer à Londres, en 1621, un petit rudiment brehonec auquel il appliqua l'orthographe *dd* et les *th* pour *z*; les *ll* doubles au lieu de *sl* et de *cl*, et le double *w* pour la diphtongue *ou*. Ni les Llétaves ni les Loègres de la Bretagne ne les lettres moulées de John Davies par la raison qu'il n'existe point dans le gallois *un seul* son appréciable à l'oreille d'un Breton. Impossible à John Davies de fixer sur le papier l'*st* des Llétaves, puis leur *t* fortement mouillé qu'ils écrivent *qu*. Il suffit, en effet, de l'église de St, Patern à Vannes chanter l'antienne *quia quem meruisti*, pour se faire une idée de ce terrible *t* mouillé.

Il en est de même du *gu*, de l'*au* et du *d* simple qui se prononce les dents serrées.

Même un Breton, Abelard fut effrayé de ces dents serrées, un soir de 2 novembre, à son arrivée de Paris au Monastère de Rhuis. Llétaves, se mirent à entonner en son honneur, le *quia quem meruisti* et le Dies Iræ.—*Imâ de plebe Quirites!* s'écria Abelard dans sa colère, qui dirait *cuistris*, *couiries* (ce dernier mot fort connu à Vannes et qui veut dire vilains). Germanicus en dit autant à ces soldats révoltés: *dabo? militesne appellem? an cives? Divus Julius seditionem exercitûs verbo uno compescuit, Quiriles vocando, qui sacramentum ejus*

Lucain ajoute en vers fort expressifs: "tradite nostra viris, ignavi, signa, *Quirites! cuistres!*"

C'est cette spéciale énonciation des dentales, qui fait que les matelots de la rivière de Vannes, qui vont charger du charbon à Cardif, en dise, à l'exception de *bara*, pain; et de *gouin*, vin; un seul mot du gallois qui se *baragouine* autour d'eux. Les cabaretiers de Cardiff en disent de même. C'est un phénomène aux savants du continent qui viennent visiter la place dans un but d'exploration philologique. Mais les savants dont l'œuvre est de noter les lettres n'en tiennent compte, et continuent d'informer *the learned world* et la Société anthropologique des sourds et muets, que les Bretons se comprennent admirablement. Le fait est que le phonétisme du Pays de Galles est aussi babélisé pour un Llétave que les grammairiens gallois ont cru devoir hérissier leur alphabet.

Voilà ce qu'il faut savoir d'abord de ces deux dialectes, *brehonec* et *breizounec*.

Dialectes curieux pour ceux qui aiment les choses nouvelles qui sont anciennes. Dialectes redoutables pour ceux qui n'étant pas nés dans le pays ne croient à force d'imaginations. Dialectes dangereux pour ceux qui n'ont ni flair, ni ouïe au débûcher des langues, et qui suivent la meule du piqueur—et couplés.

Car aujourd'hui le phonétisme des hommes tatoués n'est plus comme on le lui reprochait autrefois seulement du bas-breton. C'est un phénomène de deux mille ans après que l'hébreu a cessé d'être un truchement vivant. C'est la langue de ces grands Galiléens qui virent dans le serpent Python à Delphes, planter le cep des Gaulois à Cana, préparer le dialecte gallican de St. Pierre, et modifier la syntaxe Sémitique à Nazareth, avec des Gaulois—la varlope et le rabot en main.

BRYTHONEC KYMREC.

Au midi de la grande muraille militaire qui séparait philologiquement les Brythons des Gaëls, *Vallum Antonini*, dans l'île de Bryth parlent encore le Brythonec Kymrec qui n'est qu'un dialecte peu écarté—sur le papier—du breizounec et du brehonec.

Au temps de la Renaissance, quand s'ouvrit la seconde ère de la poésie bretonne et qu'à l'inspiration des bardes persécutés par les an d'un enthousiasme calculé et savant, le glossaire Kymrec varia peu. C'est ce caractère distinct et immuable qui l'a, heureusement p l'imitation de l'antiquité classique, lui a donné une place à part dans la littérature européenne et est devenu de la part des critiques l'o Le brythonec kymrec se maintient en effet de nos jours, dans le Pays de Galles, avec le rang et les honneurs d'une langue parlée écrite presse de notre âge philosophique peut produire de plus vigoureux, Lettres, Sciences, Arts, Voyages, Politique. Une trentaine de R *Cronicl, Annibynwr, Drysorfa, Y Llenor, Yr Eargrawn, &c.*—Revue trimestrielle, *Traethodydd, Beirniad, Adolygydd, &c.*—Journal *Amserequ Cymru, Y Gwron, Y Cymro, Yr Herald Cymraeg, &c.*—Revue musicale, *Y Cerddor Cymraeg, Y Greal, Y Gyfres Gerddoro*

Outre ces publications écrites qu'on peut considérer comme le monument le plus complet d'une des plus anciennes langues cultivées possède un grand nombre d'assemblées littéraires, historiques, artistiques, musicales et archéologiques lesquelles ont gardé jusqu'à nos temps bardiques.

Ces assemblées sont connues dans la Grande Bretagne sous les noms de *Gorsedd* et d'*Eisteddvod*.

EISTEDDVOD en gallois veut dire, quelque chose comme en français. "Séance extraordinaire ou ordinaire de l'Académie Française," della Crusca; ou une distribution des prix aux Jeux Floraux du Capitole Toulousain.

Les GORSEDDS de (*Gar* suprême et *Sedd* Séance) s'alternent entre le Nord et le Sud du Pays de Galles sous la présidence d'un de chaires bardiques de la Grande Bretagne. Les Gorseddus sont de fait des Facultés où se confèrent les degrés druidiques d'Ovyd Pencerdd ou Harpe-Major.

Tous les érudits savent que le chant était pour les Bardes bretons un vêtement inséparable de leur poésie. Le *Ton* des vers qui rapp était un héritage que les archivistes de la nation se léguaient les uns aux autres. Or, chez les Celtes, la musique est une vivante bémols d'or, c'est la reine des dièzes d'acier. *L'awen* ou ferveur inspirée des Bardes se rallumait aux Eisteddvods, où les chants d'espé des avant-gardes romaines redisaient l'histoire des Cimbres avec les louanges des héros accompagnées sur les harpes que la science d époque aux autres nations de l'Europe. faisait vibrer.

De là les Penillion. Les Penillion. (de *Pen*, tête;) sont la mémoire des faits et de la pensée humaine sauvée des chênes, des corm où les Druides la tenaient renfermée. Versets, prières, litanies, satires, drames éclos sous les cieus brûlants de l'Inde, qui, soit Taliesin, à n'importe quel Yvon de Vannes ou de Cardiff, vinrent en aide au génie glacé des Trouvères, alors qu'au temps des Allemagne, à rebâtir ses hymnes de batailles usées; en Provence, à rimer ses sirventes, et en Espagne, à construire son épopée ce Sarrazins.

Sans doute que les Penillion indiens ont parfois subi des influences. Sans doute que sur la route du Bengal, en Europe, sur les be en Gallicie, dans les Gaules, les rhapsodes ont amendé ce qui ne fut d'abord qu'un cri indien répété au sein des forêts des Carnutes et pl Mais ces influences ne furent que passagères. En 1865, les Penillion n'ont encore rien perdu du glossaire qui s'enta avec le glossaire ans, à la racine de tous ou presque tous les vocables latins.

On peut dire de la Grande Bretagne qu'elle est le seul pays de l'Europe où la culture des arts libéraux dans les classes élevées ait p Quand Charlemagne eut résolu d'appeler dans ses Etats les hommes distingués étrangers capables de féconder dans la Gaule Franque qu'il voulait imprimer, ce fut dans les Gorseddus et Eisteddvods bretons qu'il alla chercher les savants pratiques dont il avait besoin. de lui Alcuin, moine breton, par les Eisteddvods Kymris, et les Gorseddus de Ker Eborac (en gallois *Caer Eborac*, en latin *E* avaient à cette époque un enseignement plus étendu que partout ailleurs en Europe.

César avait donc bien raison de dire que "quiconque aspirait à connaître à fond les mystères de la science devait aller les apprendre Grande Bretagne." Si César revenait de nos jours, il n'aurait rien à retrancher à ce bon conseil, et il engagerait de cœur les amou manières, et du beau savoir à se rendre aux Eisteddvods de Cardiff, de Denbigh, d'Aberdare, de Caernarvon, d'Aberystwith et de Caer

GOUIL BUGALEGUEU DIVLAM.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.
Dalguddiad Sant Ioan y Difnydd.

(Pennod xiv 1.)

AC mi a edrychais; ac wele, Oen yn sefyll ar fynydd Sion, a chyd ag ef bedair mil a saith-ugeinmil, a chanddynt enw ei Dad ef yn ysgrifenedig yn eu talcennau.

2 Ac mi a glywais lef o'r nef, fel llef dyfroedd lawer, ac fel llef taran fawr: ac mi a glywais lef telynorion yn canu ar eu telyneu:

3 Ahwy a ganasant megis caniad newydd ger bron yr orsedd-faingc, a cher bron y pedwar anifail, a'r henuriaid: ac ni allodd neb dlysgu y gân, ond y pedair mil a'r saith-ugeinmil, y rhai a brynwyd oddi ar y ddaear.

4 Y rhai hyn yw y rhai ni halogwyd a gwragedd: canys gwryfyon ydynt. Y rhai hyn yw y rhai sy yn dilyn yr Oen pa le bynnag yr elo. Y rhai hyn a brynwyd oddi wrth dlynion, yn flaenffwrth i Dduw, ac i'r Oen.

5 Ac yn eu genau ni chaed twyll: canys difai ydynt ger bron gorsedd-faingc Duw.

Yr Efyngyl yn ol St. Matthew.

(Pennod ii. 13.)

AC wedi iddynt ymado, wele angel yr Arglwydd yn ymddangos i Ioseph mewn breuddwyd, gan ddywedyd Cyfod, cymmer y mab bychan a'i fam, a ffo i'r Aipht, a bydd yno hyd oni ddywedwyf i ti: canys ceisio a wna Herod y mab bychan i'w ddifetha ef.

14 Ac yntau pan gyfododd a gymmerth y mab bychan a'i fam o' hyd nos, ac a giliodd i'r Aipht:

15 Ac a fu yno hyd farwolaeth Herod; fel y cyflawnid yr hyn a ddywedwyd Gan yr Arglwydd trwy y prophwyd, gan ddywedyd, O'r Aipht y gelwais fy mab.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.
Discuhereah St. Yehan.

(Pennad xiv 1.)

HA me daulas ur sel, ha chetu ur Oén e oé en é zaù ar vanné Sion, ha guet-hou cand puar ha den-ugend mil a dud, péré en doé é hanhue hag hanhue é Dad scrihuet ar ou zal.

2 Ha mé a gleuas ur voéh ag en Nean, haval doh trouz doureier bloeahus, hag haval doh trous ur gurun vras: hag er voéh e gleuhen e oé haval doh telenerian e deléné ar ou zellenneu.

3 Hag ind e ganné èl ur gannen neuhé dirac ur Gadué, ha dirag er puar aneval hag er ré-gouh; hac hani n'ellé disquein er gannen-zé, nameid er puar he seh uiguent mil péré e zou bet prenet a ziar en doar.

4 Er ré-zé é er ré n'ou dès quet hum gouciet guet merhéd, rac guirh ind; er ré-zé é er ré e heuli en Oén de be leac'h-benac ma ha; er ré-men e zou bet prenet a vesq en dud, de guetan-fréh de Zoué ha d'en Oén.

5 Hag én ou gueneu n'en dès quet bet cavet gueu erbet; rac-cé émant divlam dirac cadué Doué.

Aviel St. Maheu.

(Pennad ii. 13.)

HA pe cent oueit quit, chetu un Ael aberh en Eutru hum ziscoas de Joseph dré un huné, én ul laret: Saù ha quemér er mab bihan hag é vam, ha quéi én Egypt, ha chom éno béet que n'el larein d'id; rag Herodes é glasquon er mab bihan eit el laquat d'er marhue.

14 Hag ean e saùas, e guemeraz er mab bihan hag é vam épad en noz, hag en dennas en Egypt.

15 Hag e chomas ino betic me varhuas Herodes, eit ma vehé lanet er péh en doé en Eutru laret dré er Prophet, én ul laret: Galhuet em ès me mab a ziar er vro a Egypt.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.
Disculadurez pe Disrevel St. Jan.

(Pennad xiv 1.)

HA me a zellas, ha setu an Oén a oa en he zav var venez Sion, ha gan han pevar mil ha seiz-uguent mil den, pere ho doa he hano, hag hano he Dad scrivet var ho zal.

2 Ha me a glevas ur vouez euz an Euv, henvel out trouz doureier braz, hag henvel out trouz ur gurun vraz; hag ar vouez a gleviz a oa henvel out telennerien a delenne var ho zellenneu.

3 Hag hi a gane e-c'hiz ur ganaouen nevez, dirag ar Gadoar, ha dirag ar pevar loen, hag ar Re-Go; ha den na helle diska ar ganaouen, neméd ar pevar mil ha seiz ugent mil, pere a zo bet prenet euz an douar.

4 A re-ze eo pere n'int ket en em saotret gand ar merc'hed; rac gouec'h int. Ar re-ze a heul an Oan da beleac'h-bennag ma'z a. Ar re-ze a zo bet prenet euz a douez an dud evit kentafrouez da Zoue ha d'an Oan:

5 Ha n'euz ket bet kavet a c'haou en ho genou; rac dinam int dirac cadoar Doue.

Aviel St. Vaze.

(Pennad ii. 13.)

GOUDE ma oant eat-kuit, chetu un eal euz an Aotrou en em ziscoezas do Joseph dre un hune en ul lavaret: Sao, ha kentér ar bugel hag e vam, ha tec'h en Egypt, ha choum éno bete ma livirin d'id; rak Herodes a glasko ar bugel evid he lakead da vervel.

14 He-mañ o veza savet, a gemeraz ar bugel hag e vam épad an noz, hag en em dennaz en Egypt.

15 Hag e choumaz éno bete ma varvaz Herodes, evit ma vije sevennet ar pezh en doa lavaret an Aotrou dre c'hennaou ar Prophet, evel-hen: Galved em euz va mab euz an Egypt.

G

Taish

AGUS d'na s'maille ris ce mile, aig an air clâr an e

2 Agus c'mar fhuaim fhuaim tair fhuaim chlâr clârsaichibh

3 Agus c'an lathair lathair nan nair: agus c't-dran sin f'fhichead agu talamh.

4 Is iad se le mnâibh; dream, a tha téid e: shaon 'nan teud th

5 Agus 'n oir tha iad g'reach Dhé.

An

AGUS an feuch, na do Ioseph an agus gabh an agus teich do labhair mise naoidhean g'

14 Agus c'ionnsuidh an oidhche, agus

15 Agus b'chum gu coir Tighearna le as an Eiphit

16 Yna Herod pan weles ei siommi gan y doethion, a ffrommodd yn aruthr, ac a ddanfonodd ac a laddodd yr holl fechgyn oedl yn Bethlehem, ac yn ei holl gyffiniau, o ddwyflwydd oed a than hynny, wrth yr amser yr ymfynasai efe yn fanwl â'r doethion.

17 Yna y cyflawnwyd yr hyn a ddywedasad gan Ieremias y prophwyd, gan ddywedyd.

18 Llef a glybuwyd yn Rama, galar, ac wylofain, ac ochain mawr, Rachel yn wylo am ei phlant, ac ni gynnai ei chysuro, am nad oeddynt.

16 Nezé Herodes é hucllet en en-doe er Maged groeit goab anehieu e ham laquas én arfleu, hag e gassas de lahein é Bethleem hag ar en drô ol en ol vugalé a zeu vlai hag izelloh, revé en amzer en doé goulennet guet préder diguet er Maged.

17 Nezé e oé lanet er peh e oé bet laret guet er prophet Jeremi én ul laret:

18 Ur c'hri e zou bet clemet é Ramá, clemmeu, ha canveu, ha bochieu hirvouduz, Rachel ouil d'hé bugalé; ha ne fall quet dehi bout disglaharet, rac n'en d'int quet mui.

16 Neze Herodes o' ouelout penaoz ho doa ar Maged: great goab anezhan a ruanekaaz meurbed, hag en holl vro tro-var-dro an holl vugale a zaou vloaz ha iaouankoc'h hervez an amzer en doa goulennet gand préder digand er Maged.

17 Neze e oe sevennet ar pez a oa bet lavaret gand ar prophet Jeremias, evel-hen:

18 Lenv a zo bet clevet e Rama; hag ive klemvanou hag hirvoudou braz: Rachel o ouela he mipien, hep menna beza dic'h lac'haret, rac n'emint mui.

16 An sin a d'rinn na drui ro mhoir, agu agus mharbh am Betlehem, dhà bhliadhna sir a dh'fhogh druidhibh.

17 An sin e radh le Jeremi

18 Chualas agus bròn ro cloinne, agus hail, a chionn

LES BRETONS—LES KIMRIS.

Certains étymologistes font feu sur le panache qui surmonte les armoiries du Prince de Galles, comme s'ils ajustaient un simple b et ils ne le touchent que vaguement. D'autres disent que ce pompon héraldique est un présent du roi de Bohême lequel élevait de nom dans ses six ou sept châteaux; et alors, ils font buisson creux, décidément.

Le Barde Gwenc'hlan, seul est arrivé à illustrer le panache du Prince de Galles, d'une façon ethnographique. Il s'écrie, en effet, au

"N' é quet kieg brein chās, po' deprevé,

Kieg christen ni rekomp da gahouet!"

Ce qui traduit en français veut dire:—

"Nous ne voulons plus de viande de chien et de brebis,

C'est du chrétien qu'il nous faut."

Ce dégoût de la viande de chien nous montre que les Kimris farouches du III^e Siècle rôtiissaient les Chrétiens en l'honneur de Tentat.

Heureusement, disent les légendes, "St. David enfin vint." Non pas comme cet absurde Jean Jacques Rousseau qui voulait nous r écorées et aux glands—Mais en véritable chrétien, l'évangile et un plant de poireau à la main. Cette pieuse ruse produisit so ajoutent que touchés de la bonne odeur que répandaient les vertus de St. David et sa bonne soupe, les Kimris du III^e Siècle s hommes rôtis.

C'est en souvenir de cette mémorable révelution dans l'histoire de leur menu que les Kimris ornèrent la coiffe de leur Penteyrn (P végétal représentant la plante précieuse apportée par St. David. Et c'est aussi en l'honneur de ce grand Saint que les Gallois de de Mars, portent à leur boutonnière trois petites tiges de porreau en faisceau.

Aussi bien que les Létaves qui n'ont jamais été conquis par la France, mais simplement annexés par mariage et par traité—les Kym duré à ce point que pour leur faire accepter un Prince de Galles de sang normand, les rois anglais furent obligés de le faire naître dan votre homme!" dit Edouard I^{er} aux Kimris du haut de la forteresse de Caernarvon, en leur présentant son fils nouveau-né qui dorm de Cardiff—*Eich Dyn*—Vocables mémorablement Kimris qu'un manclerc de Domfront, qui n'était pas né linguiste, prit pour de l gothique fleuri de Bavière sur la cote d'armes du fils aîné des rois de la Grande Bretagne: *Ich Dien*.

Ce barbarisme philologique nous apprend une fois de plus que le sort des événements de l'histoire n'est pas toujours heureux. Edouard I^{er}; et sa mémoire est vénérée par tous ceux qui préfèrent le bon sens à la science morte—et surtout le kimri à l'allemand—o Kimris.

Sæpe mihi agitantis cur in eliserint Latini ante vocalem in initio insequentis verbi nulla prius offulsit lux, quam adnotassem Cimp
anifail. Hinc collegi litterulam in idem valere, quod digamma illud Græcorum. Nihil est usitatus hæc mutatione apud Celta
apud Græcos Romanosque. *Murmex* et *formica*, *morphe* et *forma*, suppetunt in hoc genere. Apud Indos quoque priscos in et
ferendæ sunt voces, *varman*, *arma*, *Ares*, *Mars*, *marnamai*, *arete*, *vir*, *virtus*. Sed ante omnia suffragatur huic opinioni mos i
vim representandi litterulæ v per mh. Citabo exempli gratiâ vocem *amhuil*, aut *shamhuil*, quæ idem valet, quod *similis*, *homalot*
est futurum cruditis, qui sibi velint plura congerere exempla, atque ipsis patebit lippis in esse digamma Latinorum.

ER SUL ARLERH NENDELEC.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol, at y Galatiaid.

(Pennod iv. 1.)

AHYN yr wyf yn ei ddywedyd: dros
gymmaint o amser ag y mae yr
etifedd yn fachgen, nid oes dim rhagor
rnyngddo a gwas, er ei fod yn arglwydd
ar y cwbl;

2 Eithr y mae efe dan ymgeleddwyr
a llywodraethwyr, hyd yr amser a oso-
dwyd gan y tad.

3 Felly ninnau hefyd, pan oeddym
fechgyn, oeddym gaethion dan wydd-
orion y byd:

4 Ond pan ddaeth cyflawnder yr am-
ser, y danfanodd Duw ei Fab, wedi ei
wneuthur o wraig, wedi ei wneuthur
dan y ddeddf;

5 Fel y prynai y rhai oedd dan y
ddeddf, fel y derbyniem y mabwysiad.

6 Ac o herwydd eich bod yn feibion,
yr anfonodd Duw Ysryd ei Fab i'ch
calonnau chwi, yn llefain, Abba, Dad.

7 Felly nid wyt ti mwy yn was, ond
yn fab; ac os mab, etifedd hefyd i Dduw
trwy Grist.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'er Galated.

(Pennad iv. 1.)

LARET e ran: E-pad ma vé bihan
en héritour, n'en dës quet a guémh
étré-z-hou ag er méhuél, penaus-benac
m'en dé ean e bien ol en treu;

2 Mæs ean e zou édan perh gou-
ardèd ha mererian, bet en amzér
merchet guet é dad.

3 El cé ehué ni, a pe oemb bugalé,
bout e oemb édan perh quetan-quen-
telion er bed.

4 Mæs ur huéh mei bet lanet er
amzér, Doué zigassas é Vab, groeit ag
er voés, groeit édan el lézen,

5 Aveit prenein er ré idan el lézen,
eit ma véhemb bet queméret eid é
vugalé.

6 Hac rac ma oh bugalé, Doué en
dës dégasset én hou caloneu Sperèd é
Vab, pehani e gri: Abba, Tad.

7 Rac-cé, n' en d'ous quet mui ur
mevel, mæs ur mab, ha mar d'ous ur
mab, nezé é-ous héritour a Zoué, dré er
Hrouist.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paul d'ar C'halated.

(Pennad iv. 1.)

HOGEN me a lavar, keit ha ma eo
bugel an her, na ked dishenvel
diouc'h ar mevel, petra-benag ma eo
an aotrou euz a bep tra:

2 Hogen bez' ema dindan gouarded
ha mererien beteg an amzer merket
gand he dad.

3 Evel-se ni, pa edomp bugale, edomp
skleved dindan kenta gentelion ar
bed.

4 Hogen pa eo bet deuet landenigez
an amzer, Doue en deuz kaset he Vab,
great a ur oureg, great dindan al lezen,

5 Evit dasprena ar re a ioa dindan
al lezen, evit hol lakaat da veza mipien
an dilenn.

6 Hag o veza ma'z oc'h mipien,
Doue en deuz kaset spered he Vab en
ho calonneu, pehini a gri: Abba, Tad.

7 Dre-ze n'emoud ken ur mevel,
hogen ur mab: ha mar ur mab, neuze
ah her euz a Zoue dré ar C'hrist.

G.

Litir an A.

ANIS a
t-oighr
dhealachad
each, ged is

2 Ach a
fuidh luchd
a dh'orduic

3 Agus
sinn 'nar le
fuidh cheuc

4 Ach a
h-aimsir,
ghineadh o

5 Chum
fuidh'n lagh
mhacachd

6 Agus
Spiorad a
éigheach, A

7 Uime
ach mac;
ceudnia air

SUL ARLERH NENDELEC.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efyngyl yn ol St Luc.

(Pennad ii. 33.)

AC yr oedd Ioseph a'i fam ef yn rhyfddlu am y pethau a ddywedwyd am dano ef.

34 A Simeon a'u bendithiodd hwynt, ac a ddywedodd wrth Mair ei fam ef, Welc, hwn a osodwyd yn gwmp ac yn gytodiad i lawer yn Israel, ac yn arwydd yr hwn y dywedir yn ei erbyn;

35 (A thrwy â' baid di dy hun hefyd yr â cledlyf) fel y datguddir meddylliau llawer o galonnau.

36 Ac yr oedd Anna brophwydes, merch Phauel, o lwyth Aser: hun oedd oedranus 'awn, ac a fuasai fyw gyd â gwr saith mlynedd o'i morwyn-dod;

37 Ac a fuasai yn weddw ynghylch pedair a phedwar ugain mlynedd, yr hon nid ai allu o'r demt, ond gwasanaethu Duw mewn ymptydian a gweddiau ddydd a nos.

38 A hon hefyd yn yr awr honno, gan sefyll ger llaw, a foliannodd yr Arglwydd, ac a lasarodd am dano ef wrth y rhai oll oedd yn disgwyl ymwared yn Ierusalem.

39 Ac wedi iddynt orphen pob peth yn bl deiddf yr Arglwydd, hwy a ddyzswelasant i Galilea, i w dinas eu hun Nazareth.

40 A'r bachgen a gynyddodd, ac a gryfhaodd yn yr yspryd, yn gyflawn o ddoethineb: a gras Duw oedd arno ef.

BREIZONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revê St. Lucas.

(Pennad ii. 33.)

HAG é dal hag é vam e oé souéhet bras ag er péh e oé laret anehou:

34 Ha Simeon e venniguas anehai, hag e laras de Vari é vam: chetu, hansen e zou laqueit de vout en arben a lam hag a salvedigueuh de hilleih én Israel, hag en arréz larein e hrér én é enep.

35 (Hag ha inéan-té e vou trézet guet ur glean,) eit ma vou disoleit chongeu mar a galon.

36 Bout e oé ehué Anna ur Brofædès, merli Phauel, a verderiad Aser: ouaidel mail e oé, hag en doé bihuet seih vla guet hé friéd, goudé hâ guertæd.

37 Hag e oé intanvès ag en ouaid a buar-blai-ha-puar-uigand, ha n'ea yé quet quit ag en ty-Doué; é chervigein dré yuneu ha pedenneu nôz ha dé.

38 Hag honéh, élen hum gavas inoh en ser-cé, e vîlas ehué en Eutru, hag e gonzas diar é ben d'er ré ol é Jerusalem é horté disprenadureah.

39 Arlerh en d'out bet groeit ol er péh e oé gourhemennet revê lezen en Eutru, ind e zistroyas de Galilé, de Nazareth, ou hær.

40 Hag er mah-bihan e gresqué, hag e grihué é speréd, læn a furnæz, ha græce Doué oé én hou.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Lema.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad ii. 33.)

HA Joseph hag e vam a oe souezet bras euz ar pezh a glevent lavaroud divar he ben.

34 Ha Simeon a vennigaz anezho hag a lavaraz da Vari he vam: Chetu eo lekeed he-man evid ar c'holl hag an dazorc'hidigez euz a veur a hini a Israel; hag evit beza un arrouez e comzer en he enep.

35 Ha da ene da-unan a vezo trenzet gand ur c'hleze, evit ma vezo discleriet ar menosiou kuzet e kaloun meur a hini.

36 Bez' ez oa ive un diouganez hanvet Anna, merc'h Phauel, euz a vreuriez Aser; pehini a ioa hir-haojet, ha n'e d'oa bevet gand he goaz nemet seiz bloaz, hag hi gwerchez pa oa dimezet.

37 Intañvez e oa neuze hag e doa pevar bloaz ha pevar-ugent; hag e choume bepred en Ty-Doué o azeuli Doue dre ianou ha pelecennou nôz-deiz.

38 Hag hou-man o veza en em gavel eno en heur-ze, a veulaz ive an Aotrou, hag a gomzas divar e ben, da gemend hini a c'hortoze an dasprenadurez.

39 Ha goude m'ho doe leunet kemend a ioa gorc'hemenet gant lezen an Aotrou, e tistrojont e Galilea, da Nazareth ho c'hear.

40 Hogen ar bugel e greske, hag e grevae en spered, leun a furnez, ha gras Doue a ioa en-han.

GAI.

An S.

Agus ghabh gantas uime.

34 Agus b thubhairt e r chuireadh an aiseirigh mh chomhar' an a

35 (Agus t am-sa fein,) ch te cridheacha

36 Agus bl Phauel, do mhor, agus o fi fear o am, d

37 Agus b ceithir bliadh ois, nach deac seirbhis do D trasgadh agus

38 Agus a uair sin fein, agus labhair i an robh sùil r

39 Agus a h-uile nithe a iad do Ghalile

40 Agus d aicheadh an s cas; agus bha

Potestne fieri, o Cratyle, ut *Vulcanus* sibi velit *capite cruento*, et *Mulciber capillis cruentis*? constat certe *shuil* valere sanguis in *Alp* *clath* capillus. Si vocabulum *Vulcanus* hoc sibi velit, *Vulcanus* non fuit ab initio Deus ignis, sed telorum armorumque, et forsitan in s *ed* *um* silex lapis vicem præstaret metalli. Hanc personam, indutus Veneri, fit conjux decentior, neque temerè claudicat. In ævo *patrocini* ignis. Memoria quoque præditum est *Viridomarum* in bello contra Romanos omnia vovisse *Vulcano* arma, quæ ex ho *shuil* inspicitur in *vulnus* in cruentis illis *Bestiis vulpes, vultur, wolf, faol, bleih, bleiz, (pl) bleidi, blattd, lupus, lucos, Gracè in phule, quæ* sanguinis, et Anglicè in *blood*.

Jam supra demonstravimus Vulcanum non fuisse ab initio arbitrum ignis sed armorum telorumque. Nunc mihi propono excutere, ille maris. Duæ sunt voces Celticæ, *pen* caput, et *ton* fluctus. *Pen* est stirps, unde prodit seges uberrima verborum Latinorum *pendo*, perpetuus, finis, bene, penes, pendeo, perpendiculum, semper (sine fine,) Penates, Alpes Penninæ, Apennini. Neptunus igitur desunt exempla ubi *pen* mutatur in *nep*. Ut Latine dicitur decem millia *capitum* civium (chap Anglicè) sic ubique apud Celtas *nep*, ne. In Alpibus Cældoniæ *pen* est *cean*, et pari ratione *nep* est *neich*. Non prætermitto hanc occasionem demonstrandi, unde derivetur *ne* quod ignoratur apud ipsos vernaculos. Origo *bynnag* perlucet ex *b'e neach* sit ille quispiam. *Bynnag* fit *benac* apud Celtas Franciæ, et constet verbum *benac*. *B'e neach* igitur approbat vetustissimos ex Celtis consedis in montibus Cæloniæ. Calamum repono credi habere vocem *Neptunus* nil aliud esse nisi *Arhiter vel caput fluctuum*. Huc accedit quod in cernaveg *nep*, apud Hibernos *noc*, a interdum vice relativi *qui*. *Triton* affinitatem habet cum *trikumia* illo Græcorum.

GOUIL ER ROUEED.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol at yr Ephesiaid.

Pennad iii. 1.

ER mwyn hyn, myfi Paul, carcharor Iesu Grist trosoch chwi y Cenhedloedd;

2 Os clywsoch am oruchwyliaeth gras Duw, yr hon a roddwyd i mi tu ag attoch chwi;

3 Mai trwy ddatguddiad yr byspsodd efe i mi y dirgelwch (megis yr ysgrifennaiis o'r blaen ar ychydig eiriau,

4 Wrth yr hyn y gellwch, pan ddarlloenoch, wybod fy neall i yn nirdgelwch Crist)

5 Yr hwn yn oesoedd eraill nid eglurwyd i feibion dynion, fel y mae yr awrlhon wedi ei ddatguddio i'w sanctaidd apostolion a'i brophwydi trwy yr Ysryd;

6 Y byddai y Cenhedloedd yn gyd-etifeddion, ac yn gyd-gorph, ac yn gyd-gyfrannogion o'i addewid ef yng Nghrist, trwy yr efengyl:

7 I'r hon y'm gwnaed i yn weinidog, yn ol rhodd gras Duw yr hwn a roddwyd i mi, yn ol grymms weithrediad ef allu ef.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'er boble e zou en Ephez.

Pennad iii. 1.

DRE-zé é on deid, mé Paul, de vout méhuel Jesus-Chrouist, aveid oh-hui Gentiled

2 Mar e hoès hui cleuet a græce Doué e zou re:t d'eign én hou quevér:

3 Penaus dré ziscuhereah en dès reit de hanaðein d'eign en dra cuhet, (èl me mès scrihuet araug é conzeu berr,

4 Dré penaus, pe len t, e hellet hanaðein me hanaðedigueah é treu cuhet er Hrouist:)

5 Péhani é oaideu arall ne oé quet reit de hanaðein de vugak en dud, èl me ma discuhet breman d'e apostoléd hag é prophétéd dré er Spered

6 Penaus er Gentiled e zou ken-héritourian, hag ur hen-gorf, ha ken-lodéc é guir Jesus-Chrouist, dré en Avel.

7 A béhani on bet groeit méhuel revé er rô ag er hræce Doué e zou bet reit d'eign-mé, dré en oberidigueah nerhus ag é huelloud.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'er bofle en Ephez.

(Pennad iii. 1.)

DIVARBEN an dra-ze, me Paol a zo mevel Jesus Christ, evid-hoc'h-hu, Gentiled:

2 Ma hoc'h eus clevet euz a vererez gras Doue a zo roed d'in en ho kenver:

3 Penaos dre ziscuzedigez en deus roed da anaoud d'in an disgwel, evel ma em euz scrivet d'é-hoc'h a-raog e berr gomziou;

4 Dre benaos, pa lennit, e hellit anaoud va anaoudigez e traou-cuzet ar C'hrist:

5 Péhini n'eo ket bet anavezet en oadou all gant mipien an dud, evel ma eo discuzet brema d'e ebestel glan hag e ziouganerien dre ar Spered:

6 Penaos ar Gentiled a zo ken-hered, ken-gorfe, ha ken-gevrenien eus e ger C'hrist, dre an Avel.

7 Euz a behini oan'bet great ar mevel hervez ar rô euz ar c'hras Doue, a zo bet roed d'in-me, dre an oberidigez nerzus eus e c'halloud:

GALLIC.

Litr an Ab.

AIR an phriosa a Chiuneach

2 Ma chu Dé, a thugac

3 Gu'n d fhoillseachad obh mi roim

4 Leis an adh, m'eolas thuigsinn.)

5 Ni, ann gadh fios do nis air fhoill agus d'a fha

6 Gu'm l hreachaibh, luchdcomhp Criosd, trau

7 Air an a reir tioidh a reir oibh hachdsan

8 I mi, y llai nâ'r lleiaf o'r holl saint, y rhoddwyd y gras hwn, i efan-gylu ym mysg y Cenhedloedd anchwiliadwy olud Crist;

9 Ac i egluro i bawb beth *yw* cymdeithas y dirgelwch, yr hwn oedd guddiedig o ddechreuad y byd yn Nuw, yr hwn a greodd bob peih trwy Iesu Grist;

10 Fel y byddai yr awrhon yn hyspys i'r tywysogaethau ac i'r awdurdodau yn y nefolion *leoedl*, trwy yr eglwys, fawr amryw ddoethineb Duw,

11 Yn ol yr arfaeth dragwyddol yr hon a wnaeth efe yng Nghrist Iesu ein Harglwydd ni:

12 Yn yr hwn y maei ni hyflra, a dyfodfa mewn hyder, trwy ei fydd ef.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efyngyl yn ol St. Matthew.

(Pennod ii. 1.)

AC wedi geni yr Iesu yn Bethlehem Iudea, yn nyddi au Herod frenhin, wele, doethion a ddaethant o'r dwyrain i Ierusalem,

2 Gan ddywedyd, Pa le y mae yr hwn a anwyd yn frenhin yr Iuddewon? canys gwelsom ei seren ef yn y dwyrain, a daethom i'w addoli ef.

3 Ond pan glybu Herod frenhin, efe a gyffrowyd, a holl Ierusalem gyd ag ef.

4 A chweddi dwyn ynghyd yr holl archoffeiriaid ac ysgrifenyddion y bobl, efe a ymofynodd â hwynt pa le y genid Crist.

5 A hwy a ddywedasant wrtho, Yn Bethlehem Iudea; canys felly yr ysgrifenydd trwy y prophwyd,

6 A thithan, Bethlehem tir Iuda, nid lleiaf wyt ym mhlith tywysogion Iuda; canys o honot ti y daw Tywysog yr hwn a fugeilia fy mhobl Israel.

8 D'eign-mé, péhani on distéroh guet en distéran ag en ol zænt, e zou bet reit er hræce-man de bredec d'er Gentilêd pinhuidigueah cuhet er Hrouist,

9 Ha de ziscuhein d'en ol, petra é er reih en treu cuhet e oé cuhet a viscoah én Doué, péhani en dès groeit beb tra,

10 Eit ma vou hanaûet breman d'er penneu-bras ha d'er huelloudeu en Nean, dré en Ilis. er furnæz meur a dra meurêd a Zoué:

11 Revé ur menoh a viscoah en doé engehented er Hrouist Jesus hun Eutru-ni:

12 E péhani hun nès hardèreaah ha donnedigueah guet nerh dré er fé ane-hou.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad ii. 1.)

HA pe oé gannet Jesus é Bethleem Juda, é gré er roué Herod, chetu é tas é Jerusalem Magèd a zoh er saù-hiaul,

2 En ul laret: Mén é ma en hani e zou ganet de vout roué d'er Juivèd? rac guelet hun nès é stiren ér saù-hiaul, had deit-omp d'en adouarein.

3 Mæs er roué Herodes, pe gleuas kement-cé, e oé tabusted, hag ol Jerusalem guet-hou.

4 Hag ean e zastumas en ol Ben-vêlean ha scribed er bobl, hag e houlenas diguet-hai men é telié bout ganet er Hrouist.

5 Hag ind e laras dehau: E Bethleem Juda; rac èl mén é ma bet scrihuet guet ur Prophet.

6 Ha té, Bethlehem, douar Juda, n'en dous quet en distéran é mesq er ré-quetan a Juda, rac a han-as e tei ur bugul, péhani e vuguliou mem bobl Israel.

8 D'ini-me, pehini oun nebeutoc'h eged an distera eus ar re-glan holl, a zo bet roed ar c'hras-ma, da brezegi d'ar Gentiled pinvidigezou diboelluz ar Christ,

9 Ha da ziscleria d'an holl petra eo doaire an disgouel pehini a oa cuzet a bep amzer en Doue, pehini en deuz croueet peb-tra dre Jesus C'hrist.

10 Evit ma ve anavezet brema d'ar brinzelezou ha d'ar c'halloudou euz an Envou, dre an Ilis, ar furnez meur a dra meurbet a Zoue:

11 Hervez ar menoz a viskoaz en doa engehented er C'hrist Jesus hou Aotrou:

12 E pehini hon euz hardizder ha donedigez gant nerz dre ar feiz anezan.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Vaze.

(Pennad ii. 1.)

HA Jesus o veza ganet en Bethleem Juda, en amzer ar roue Herodes, chetu e teuas maged eus ar sao-heol da Jerusalem.

2 En ul lavarout: Pe lec'h emañ hini a zo ganet da roue d'ar Juzevien? rag gouelet hou eus e steren er sao-heol, hag omp deued evid he azeuli.

3 Hogen a pa glevas ar roue Herodez, a oe enkrezet hag holl Jerusalem gant-han.

4 Hag o veza strollet ar Ben-Veleien ha Scribet ar bobl, e c'houlénaz digant-ho pelec'h e tlie beza ganet ar C'hrist.

5 Hag hei a lavaraz d'ezhan: E Bethleem Juda; rag evel-se eo bet scrivet gant an Diouganer.

6 Ha te Bethlehem, douar Juda, n'oud ket ar lihana e-tonjez pen-keriou Juda; rac ac'hanod eo e teui ar pen pehini a vugulio va febl Israel.

8 Dhómhsa, a na naomhaibh uil ibhreas Chriosd, asbhearmonachadh

9 Agus gu'n d *dhaoineibh*, ciod e sin, a bha folaic an t-saoghail, a troimh Iosa Crios

10 Chum gu'n do na h-uachd cumhachdaibh an leis an eaglais, gl

11 A reir an ann an Iosa Crios

12 Anns am slighe gu dol a troimh a chreidi

GAILIC.

Mont

An Sois

(

AGUS an uai liem Iudea, feuch, thainig dr Ierusalem,

2 Ag ràdh, C Iudhach a ta a sinne a reult san air teachd a thab

3 An uair a ch e fuidh thrioblai

4 Agus air cru uile dha, agus dh'fhearraich e d gu bhi air a bhr

5 Agus thulibh Iudea: oir mar s

6 Agus thusa tuidir is lugha a oir asadsa thig pheobull Israel.

7 Yna Herod wedi galw y doethion yn ddirgel, a'u holodd hwynt yn fanwl am yr anser yr ymddangosasai y seren.

8 Ac wedi eu danfon hwy i Bethlehem, efe a ddywedodd, Ewch, ac ymfynwch yn fanwl am y mab bychan; a phan gaffoch ef, mynegwch i mi, fel y gallwyf finnau ddyfod, a'i addoli ef.

9 Iwythau wedi clywed y brenhin, a sethant; ac wele, y seren a welsent yn y dwyrain a aeth o'u blaen hwy, hyd oni ddaeth hi a sefyll goruwch y lle yr oedd y mab bychan.

10 A phan welsant y seren, llawenychasant â llawenydd mawr dros ben.

11 A phan ddaethant i'r ty, hwy a welsant y mab bychan gyd â Mair ei fam, a hwy a syrthiasant i lawr, ac a'i hadiolasant ef: ac wedi agoryd eu trysorau, a offrymmasant iddo anrhegion; aur, a thus, a myrr.

12 Ac wedi eu rhybuddio hwy gan Dduw trwy freuddwyd, na ddychwelent at Herod, hwy a aethant drachefn i'w gwlad ar hyd ffordd arall.

7 Nezé Herodes, a p'en doé galhuet er Magèd é cuh, e houlenas guet perdér diguet-hai é pé amzêr en ou doé guelet er stiren.

8 Ha doh ou davaiein de Vethleem e laras: Querhet hag atercèt guet perdér a zivout er mabic bihan, hag a p'hou pou ean cavet, laret d'eign, eit ma hein ehué d'en adouarein.

9 Hag ind, goudé bout cleuet er roué, e yas d'ou hænt; ha quentéh er stiren ou doé guélet ér saù-hiaul, e yas én ou raug, beté ma tas ha ma chomas ar el léh ma oé er mabic bihan.

10 Ha pe huelant er stiren, ind hum lèhuinas guet ur lèhuiné bras meurbet.

11 Ha pe oent oueid én ty, ind e gavas er mabic bihan guet Mari é vam, hag é stouyant d'en douar eid en adouarein, ha goudé digueorein ou zresolieu ind e guenias dehoù roieu; eur, rosin frond huéc, ha myrr.

12 Hag èl m'a oè bet gourhemenet dehai dré un huné a berh Doué ne ve, ent quet en dro de gavouet Herodes, ind e yas d'ou bro dré un hænt arall.

7 Neze Herodes, o veza galvet ar Maged e-kuz a c'houlénaz gant preder digant-ho e pe amzer e oa en em zis-couezet ar steren.

8 Hag o kaz anezho da Vethleem e lavaraz: it, ha goulénit gant preder divarben ar bugel bihan; ha pa ho pezo cavet anezhan, livirit d'in, evit ma'z in ive, ha ma azeulin anezhan.

9 Hag hei, goule beza cleuet ar roue, az eas kuit; ha setu ar-steren o doa goulet er sao-heol az eaz en ho raog, bete ma teuas ha ma choumaz a-uz al leac'h edo ar bugel bihan.

10 Ha pa oueljond ar steren, en em levenjont gand ul levenez vras-meurbet.

11 Hag o veza ead en ty e larjont ar bugel gant Mari he vam, hag ec'h en em strinkant d'an douar ec'h azeuljont anezhan: hag o veza digoret ho zanneiyou, e kinnigjond d'ezhan evit roou, aour, rouzin frond huéc, ha mirrh.

12 Hag o veza deued d'ezho dre un huvre un ali evit na zistrojent ket da gaout Herodez, ez ejond d'ho bro dre un hend all.

7 An ghairm raich e eadh an

8 Ag thubhan diehioll fhaotain guracha

9 Ag imich i chunnat d'thain ionaid a

10 A rinn iad

11 A fhuair thar M iad aor has dhe agus tñ

12 A brудар Heroid, slighe ei

CALEDONEC.

CALET-DYNION, CALET-DONIENS, CAELS, GAELS, AR-GAELS, AR-GELES, AR-GYLE, GALS, GAULS, GALATES, GALICIENS, GALI GAULOIS, CELTES, GAULONITES, GALLO, CELADONS.—*It qui linguâ suâ Celtæ, nostrâ Galli appellantur.* (César.)

/ Les philologues sont des personnes en général fort sages.

—Et si on venait à leur démontrer que le mot *Caledonia* vient ou ne vient pas du mot *Celyddon* qui veut ou ne veut pas dire seraient capables de n'avoir plus autant d'empressement à inventer de nouvelles racines calédoniennes.

—Et pourtant, il n'y a pas le moindre prétexte à invention, puis que dans une vieille fable græco-tyrénienne, il est grandement deux noms d'homme que nous traduisons par Hercule.

—Or Er-cleas, ou Er-Caleas, (car l'importe guères que l' soit devant ou que l' soit derrière) parmi les Grecs, fut un dieu calleux, un fort, s'il y en eut jamais dans l'Empyrée.

Ce fort de l'Olympe mythologique, dit la vieille fable græco-tyrénienne,—car je me sens incapable de rien inventer.
Mello. Celtô—ou plutôt Mello. Celtinette, fille du roi Bretanos.*

La vieille fable ajoute que "de ce mariage morganatique, célébré par la fée Morgan" naquit le petit *Calelos* dit le Tape-

*Kello, Keltine, Bretanou thugater.

Keltine, Parthen. Erot. c. 30—Kello, Bretanou thugater. Em. m. Vy. t. Keltol.

C'est de ce Type-Dur, Calet, qui est, continue la vieille fable, l'auteur de la puissante race des Gallouez, lesquels ont r l'Ecosse (Celydion) ou quelques trous en Irlande, Argyle (Argel.) ce qui est absurde, mais bien l'Europe entière et l'Asie de leur Dyniens, Caledoniens, Caëls, Ar-gaëls, Argyle, Gaëls, Gaulois, Gallo (Morbihan)

Cette fable, qui nous a été conservée par les gardiens de la généalogie des Hébreux, m'a toujours semblé avoir raison, comme Car e. le prouve.—Or ce que elle prouve, c'est que les Calet-Doniens, Gaëls, Gals, Gaulois etc. sont une grande souche humaine d mythologiquement héroïques, et dont la langue, encore parlée de nos jours, est ignorée des philologues, que Tentatès co excepté ce qu'ils devraient savoir.

Parlez-moi de St. Jerome; voilà un grand linguiste! et un touriste. Cet homme illustre s'était donné la peine d'aller brehonec. Car vous lisez dans Hieron. Prob. com. II in Epist. ad Galat. c. 3. "Galatas, excepto sermone Græco, quo omnis C eandem pene habere quam Treviros, nec referre si aliqua exinde corruperint."

ER SUL GOUDE GOUIL ER ROUEED.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Elythyr Paul yr Apostol at yr Rhufeinaid
(Pennod xii. 1.)

AM hynny yr wyf yn attolwg i chwi, frodyr. er trugareddau Duw, roddi o honoch eich cyrph yn alierth byw, sanctaidd, cymmeradwy gan Dduw; yr hyn yw eich rhesymmol wasanaeth chwi.

2 Ac na chyd-ymffurfiwch â'r byd hwn: eithl ymnewidiwch trwy adnewyddiad eich meddwl; fel y profoch beth gw ddonus, a chymmeradwy, a pherff-aith ewyllys Duw.

3 Canys yr wyf yn dyweidd, trwy y gras a roddwyd i mi, wrth bob un a'r sydd yn eich plith, na byddo i neb achel-synied yn amgen nag y dydd synied; eithl synied i bobrwydd, fel y rhannodd Duw i bob un fesur fydd.

4 Canys megis ymae gentym aelodan llawer mewn un corph; ac yad oes gan yr holl aelodau yn un awydd;

5 Felly ninnau, a ni yn llawer, ydym un corph i ymae Nghrist, a phob un yn aelodan i'r gwyllys; a hyn yw'r awydd a'r holl aelodau yn un awydd.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan

Lizer St. Paul d'er bople én Rome.
(Pennad xii. 1.)

RAC-CE hou pédein e ran, Berder, dré trugairé Doué, ma rehéh hou corfeu, el un rô bihue, glan, ha clouz, de Zoué, eit ma vou liou adourénegeah revé er reih.

2 No bleguet quet d'er bed-men, mas léet guelleit, dré néuité hou spered; eit ma houéet petra é er volonté vad, clouz, ha clouq Zoué.

3 Rac laret e ran de bep-unan a han-oh dré er hras e zou bet réit d'eign, ne ret quet mufol h stad anehou é-unan eit ne zéli goller, mas ober stad anehou guet réit, revé m én des Doué rannet de bep-unan er mesul a fé.

4 Rac el, ma hun nés estroh eid un isil én hur horv, ha n'ou des quet en ol izili-zé er menb doher;

5 El-cé ni, ha ni ol e zou méit ur hof hemb-quin é'r Hrouist, ha bebi aua izili en oil d'éguilé.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paul d'er Boble e Rome.
(Pennad xii. 1.)

RAG-zé ho pidi a ran, Breudeur, dre an drueziau a Zoue, ma root hou corfou da hosti beñ, glan ha cunff da Zoue, ar pez a zo hervez ar reiz.

2 Ha ne blegit ket d'ar bed-ma, hogen gwellaït dre nevezdiguez ho spered, evit ma anavezot petra eo ar c'halon vad, betus, ha klok-a Zoue.

3 Rag lavared a ran da bep hini ac'hanoc'h, dre ar c'hras a zo bet roed d'in, na rai ket muioc'h a stad anezhan é-unan eget na dlé ober, hogen ma rai stad anezhan gant dereadigez, hervez ma en deuz Doue rannet da bep bini ar c'hemm a feiz.

4 Rag evel-ma hon euz en ur c'horf hepken calz a izili, ha n'ou deuz ked an holl izili-ze an hevelep ober,

5 Evel-se ni, ha ni calz, a'zo ur c'horf hepken er G'hrisduha pep hini izili d'an oil eglea.

G

Litir an A

AIR an bhràin bhur cuirp naomha, t seirbhis re

2 Agus an t-saogh atharracha n-iuntjun, mhaith, th Dhé.

3 Oir a adh dhouh gun smuai is coir dha hadh am Dia ris gac

4 Oir m an'non cho a' th'aig g

5 Amhu is aon cho sam, gach

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efyngyl yn ol St. Luc.

(Pennod ii. 41.)

A'I rreni ef a aent i Ierusalem bob blwyddyn ar wyl y pasg.

42 A phau oedd efe yn ddeuddeng mlwydd oed, hwynt-hwy a aethant i fynu i Ierusalem yn ol defod yr wyl.

43 Ac wedi gorphen y dyddiau, a hwy yn dychwelyd, arhosodd y bachgen Iesu yn Ierusalem; ac ni wyddai Ioseph a'i fam ef.

44 Eithr gan dlybied ei fod ef yn y fntai, hwy a aethant daith diwrnod; ac a'i ceisiasant ef ym mhilith eu cenedl a'u cydnabod.

45 A phryd na chawsant ef, hwy a ddychwelasant i Ierusalem, gan ei geisio ef.

46 A bu, ar ol tridiau, gael o honynt hwy ef yn y deini, yn eistedd y'nganol y doctoriaid, yn gwrandaw arnynt, ac yn eu holi hwynt.

47 A synnu a wnaeth ar hawb a'r a'i chwasant ef, o herwydd ei ddeall ef a'i atfeliion.

48 A phan welsant ef, bu aruthr ganddynt. A'i fam a ddywedodd wrtho, Fy mab, pahan y gwnaethost felly â ni? wele dy dad a minnaun ofidus a'th geisiasom di.

49 Ac efe a ddywedodd wrthynt, Pahan y ceisiech fi? oni wyddech fod yn rhaid i mi fod yngylch y pethau a berthyn i'm Tad?

50 A hwy ni ddeallasant y gair a ddywedasai efe wrthynt.

51 Ac efe a aeth i wared gyd â hwynt, ac a ddaeth i Nazareth, ac a fu ostyngedig iddynt. A'i fam ef a gadwodd yr holl eiriau hyn yn ei chalon.

52 A'r Iesu a gynyddodd mewn doethinob a chorpholaeth, a ffafr gyd â Duw a dynion.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad ii. 41.)

HAG é hærent e yé bep plai de Jerusalem, de houil er pasg.

42 Ha pe zas dehou bout én é zeuzec vlai, ind e biniaz de Jerusalem, revé mod er gouil.

43 Ha goudé me oé tremenet déieu er gouil, el ma hent d'ou hent, er Mab Jesus e chomas é Jerusalem; hemb g'out de Joseph n'a d'é vam.

44 Mæs ind, é chongeal penaus e oé en ou mesq, e ras un dehuch qu rhet; hag ind e houenné doairé a nehou guet ou hærent, hag er ré e hanuënt.

45 Hag el n'er kavent énep l'eh, ind e yas ou hent de Jerusalem d'her hlasque.

46 Hag e zigouéhas é pèn tri-dé, ind er havas é Ty-Doué az'et é mesq en Doctorel, doh ou cheleu ha doh ou quelemmeñ.

47 Hag a guement er hleué é conze e oé souéhet bras ag é furnæz hag a é gonzeu.

48 Ha doh er gâelet, bâmet e oent: hag é vam e laras dehou: Me mab, perac en e h's-té groeit d'emb en drô-zé? chetu da dad ha mé hun ès da glasquet guet glac'har.

49 Hag ean e laras dehai: Perac en em hlasqueoh-hui? ne houzoñ-hui é t'elian gob'er er p'ch e sell doh me zad?

50 Mæs ind ne houyent nitra ér p'ch e laré dehai.

51 Hag ean e ziskennas gnet-hai, hag e zas de Nazareth; hag ean e doujé dehai: hag é vam e viré en ol comzeuzé én hé halon.

52 Ha Jesus e gresgé én furnæz, en ouaid, hag é græce dirac en Doué, ha dirac en dud.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel revé St. Lucas

(Pennad ii. 41.)

HOGEN e gerent a iea bep bloas da Jerusalem da c'houel ar Pasg.

42 Ha pa en doa daouzeg vloaz, ind e biniaz da Jerusalem, hervez giz ar gouel.

43 Ha goude ma oe tremenet deisiou ar gouel, pa zistroent, ar bugel Jesus a choumas en Jerusalem: ha Joseph hag e vam na ouient ket kement-se.

44 Hag o venna penaos edo en ho zouez, e valejont bed un dervez, hag e claskhont anezhan e touez ho zad hag ar re euz ho anaouedegez.

45 Hag o veza na gaskhont ked anezhan, tistrojont da Jerusalem evid e glaskout.

46 Hag e c'hoarvezaz penaos a ben tri devez e caskhont anezhan e ty-Doue, azezet en creiz an Ouisiec, o salaoui hag o ketenna anezho.

47 Hogen ar re a zelaoue anezhan a ioa souezet bras euz he furnez hag euz e gompzou.

48 Ha pa oueljont anezhan e oent souezet, hag e vam a lavaraz d'ezhan: Mab, perag ec'h eus-te gret kement-se d'e-omp? Setu da dad ha me a glaske ac'hanod gant glac'har.

49 Hag hen a lavaraz d'ezho: Perag e klaskac'h-hu a c'hanoun? Ha na ouiac'h-hu ket penaos eo red d'in en em rei d'ar pez a zell ouc'h va zad?

50 Hogen hei na boellent ket ar ger a lavaraz d'ezho.

51 Hag hen az eaz-kuit gant-ho, hag a zeuz da Nazareth; hag a touje d'ezho. Hag he vam a vire an holl c'heriou-se en he c'halon.

52 Ha Jesus e greske en furnez, e ment, hag en gras dirac Doue ha dirac an dud.

GAIL

M

An S

AGUS chaig gu Ierusalem.

42 Agus ni a dh' aois, ch a reir guathia.

43 Agus a doibh. 'nuair leannabh Iosa agus cha robh mhathair air s.

44 Ach air sa' chuideach b dhiarr iad e luchd-eilais.

45 Agus an iad gu Ierusalem.

46 Agus th d'fhuair iad e meadhon an lu eachd, agus a'c.

47 Agus gh nile iongantais raibh.

48 Agus air has iad: agus mhic, c'ar son feuch, bha t'at d'iarraidh.

49 Agus th bha sibh ga agaibh gu'm ghnouthuichibh.

50 Agus ch labhair e riu.

51 Agus ch thèinig e gu doibh: ach ghl uile 'na cridhe.

52 Agus thà glieas agus a deadh-ghean a

GALILEE.

DE JERUSALEM A NAZARETH ET A CANA.

"Terre de Zabulon et terre de Nephthali, vois de la mer, au de là du Jourdain, Galilée des Gentils"

Aviel revé St. Maheu.

Pennad iv. 15.

Il y a donc 22 contrées—en Europe—et en Asie—qui ont porté le nom de Gaules.

Les habitants de ces 22 contrées ont parlé originairement caledonec. Plus tard, obéissant à la grande loi de la confusion des langues, les dialectes, sous variétés, et rameaux,—au nombre de 58—encore visibles sur la carte de Mercator.

St. Jerome est un linguiste du Ve. siècle, dont l'heureuse chance a été de visiter, en personne, deux de ces grandes contrées et de s'enquérir des Gaules sur les confins de la Germanie, et chez les Gaulois-Galates, en Phrygie. Par malheur ce grand touriste n'aborda point à Saffar-Nahun, ni Bethsaïde, ni Nahan, ni Magdale, ni Nazareth, ni Cana, ni Keratzin.

C'est une lacune regrettable pour la science. Car où l'histoire se tait, les dialectes parlent—et les vocables ont sur les chroniques l'avantage.

Or, d'entre toutes les Gaules qui nous sont connues, la patrie du Christ et des Disciples quoique resserrée dans des limites fort étroites, a laissé le plus de ses linguales, de son timbre, et de ses accentuations.

Ab Jove principium.—Voici un pèlerinage entrepris, il y a quelques années, par des linguistes, peu philologues. Ils s'étaient proposés d'aller à Nazareth, et de s'assurer sur les lieux mêmes, c'est-à-dire entre Nazareth et Samarie, si le syriaque et le chaldéen parlés en Galilée étaient les mêmes que ceux qui ont été cités par St. Mathieu et St. Marc à nous dire que près de mille ans après l'arrivée de Zabulon sur les bords du Jourdain, on pouvait toujours faire une différence entre un Galiléen (Gaulois) fils de Japhet, et un Juif, fils de Sem.

Partis de Jerusalem, à 4 heures du matin, au 3e. chant du coq perché sur le faiteau du prétoire de Pilate, ils prirent la route d'Aïn-Helwan, puis arrivèrent à Schechem et à Samarie par la vallée de Gennin qui conduit aussi à la plaine d'Esdrælon.

La plaine d'Esdrælon, Mega Pedion des Grecs, la plaine Megiddo de l'Ecriture, sépare Samarie de la Galilée—Cette plaine a été dans tous les siècles le théâtre de batailles, et de guerriers venus là du ponant et de l'orient, du midi et du septentrion de l'univers entier. Depuis les jours de Nauchodonosor, jusqu'à ceux de Bonaparte qui s'y arrêta dans sa marche du Caire à St. Jean d'Acre, Juifs, Galiléens, Sarrazins, Croisés, Egyptiens, Persans, Français ont planté leurs tentes et maraîché dans tous les patois nés-natifs de Babel. Kléber s'est battu là où Saul se battit. Quel spectacle, quelle riche proie que cette plaine d'Esdrælon pour les amateurs de gutturales, de syncopes, d'apocopes et de syllabifications!—N'oubliez pas de noter. Nous écoutions avec le sentiment qu'on a pour des vocables qui ont eu et qui ont encore leur place dans une langue d'Euro-Asie. C'est le plus curieux effort de phonétisme que des syllabes aient jamais pu produire—c'est aussi le carillon le plus digne de l'attention de l'historien et du chrétien, par ce que ces mots sont la base de ce que le caledonec, la mère langue, nous a laissé de plus historiquement précieux.

EN EIL SUL GOUDE ER ROUEED.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.
Llythyr Paul yr Apostol, at y Rhufeiniad,
(Pennod xii. 6.)

A CHAN fod i ni amryw ddoniau yn
ol y gras a roddwyd i ni, pa un
ynniag ai prophwydoliaeth, *prophwydion*
ol cyssondeb y fydd.

7 Ai gweinidogaeth, *byddion ddyfal*
y weinidogaeth; neu yr hwn sydd
athrawiaethu, yn yr athrawiaeth;

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.
Liher St. Paul d'er Bobl a Rome.
(Pennad xii. 6.)

EL ma hun nês roieu dibavel revé er
hræce e zou bet reit d'emb; mar
d'é a brofasi, profatizamp revé m'er
goulen er fé;

7 En nemb e zou méhnel, méhueléet;
en nemb e gelen, gelenéet,

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.
Lizer St. Paol d'er Bable e Rome.
(Pennad xii. 6.)

OVEZA eta ma hon euz roieu dis-
henvel hervez ar c'hras a zo bet
roed d'e-omp; neb a ziongan, ra zi-
ougano hervez reiz ar feiz.

7 Neb a goni, er gonidigez; neb a
gelen, er gelenadurez;

GAILIG.

Monte-Casino.
Liher an Abostol.
(C'ap. xii. 6.)

UIME sin air b
eadar-dheal-
gadhdhuinn ma's
mold fuidheadair
chreidimb;

7 No ma's fri
d'ar frithealadh;
thugadh e aire d'a

8 Neu yr hwn sydd yn cynghori, yn y cynghor: yr hwn sydd yn cyfrannu, gwnaed mewn symbrwydd, yr hwn sydd yn llywodraethu, mewn diwydrwydd; yr hwn sydd yn trugarhâu, mewn llawenydd.

9 *Bydded* cariad yn ddiragrith. Cas-
fych y drwg, a glynwch wrth y da.

10 Mewn cariad brawdol *byddwch* garedig i'ch gilydd; yn rhoddi parch, yn blaenori eich gilydd:

11 Nid yn ddiog mewn diwydrwydd; yn wresog yn yr yspryd; yn gwasan-
aethu yr Arglwydd:

12 Yn llawen mewn gobaith; yn ddiolldfegar mewn cystudd; yn dyfal-
barhâu mewn gweddi:

13 Yn cyfrannu i gyfreidiau y saint;
ac yn dilyd llettygarwch.

14 Bendithiwech y rhai sydd yn eich
ymild: bendithiwech, ac na fellldithiwech.

15 Byddwch laweng gyp â'r rhai sydd
lawen, ac wylwch gyd â'r rhai sy yn
wylu.

16 *Byddwch* yn unfryd â'ch gilydd:
heb roi eich meddwl ar uchel-bethau;
eithr yn gyd-ostyngedig â'r rhai isel-
radd. Na fydd wch ddoethiou yn eich
tyb eich hunain.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efyngyl yn ol Sant Ion.

(Pennod ii. 1.)

A'R trydydd dydd yr oedd priodas,
yn Cana Galilea: a mam yr Iesu
oedd yno.

2 A galwyd yr Iesu hefyd a'i ddis-
gylion i'r briodas.

3 A phan ballodd y gwin, mam yr
Iesu a ddywedodd wrtho ef, Nid oes
ganddynt mo'r gwin.

4 Iesu a ddywedodd wrthi, Beth
sydd i mi a' *ionchwyf* â thi, wraig? ni
ddaeth fy awr i etto.

8 En nemb e berdègue, perdegüet;
en nemb e ra alézon, groët ean guet
ionder; en nemb e vugilia, bugüet
guet éhué; en nemb e ra trugaré, tru-
garéet guet léhuiné.

9 Revou hou caranté hemp troieu;
hou p'et caz doli en droug; hum stag-
uet doli er mad.

10 Hum g'oret en eil éguilé èl bérér;
reit queti-quetan arrézieu a garanté en
eil-d'éguilé.

11 Ne vééh quet yeuék én hou tel;
bééh gredus a speréd; mchuelet en
Eutru.

12 Hum léhuinet én in-gortoz; bééh
kendalhus én trebilleu; pedet, hemb
arsáu.

13 Reit en dorn d'er ré santel én ou
doberieu; diguemeret-ind én hou ty.

14 Reit hou pennoh d'er ré e ra brézel
d'oh; benniguet ha ne villiguet quet.

15 Hum léhuinet guet er ré e hum
léhuina; ha ouilet guet er ré e ouile.

16 Hou p'et ol er memès caranté é-
quevér en eil hag er guiké; ne glasquet
quet en tren ihnel. mas bal'et guet er
ré izel. Ne vééh quet fur én hou foen-
vadeu hou-hunan.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Yehan.

(Pennad ii. 1.)

HAG en drivéd dé e oé un aréd
é Cana é Galilé, ha mam Jesus
e oé inou.

2 Ha Jesus éhué, hag é ziscipled, e
oé p'edlet d'en aréd.

3 Ha pe zas er gwin d'izellat, mam
Jesus e laras delou: N'ou dés quet
mui a uin.

4 Jesus e laras deli: Mo's, petra
zou étre té ha mé? n'en dé quet hoah
dét me ar.

8 Neh a ali en ali; neb a ra an alu-
zen, gand ecunder; neb a ren, gant
predér; neb a ra trugarez, gant levez.

9 Ra vezo ho carantez hep troifell-
erez: casaid an droug hag en em stagit
d'ar mad.

10 Bezit lan a garantez evid an eil
egile gand ur garantez a vreur: en em
ziaraogit oc'h en em enori an eil egile.

11 Na vezit ket dieck en ho tlead;
o veza broud er spered; o adouara an
Aetron.

12 Oc'h en em laouena in-gortoz;
o veza gouzanvus en enkrezou; o veza
kendalc'hus er beden;

13 O ranna da ezomou ar zent; oc'h
en em rei digemer en ho ti.

14 Benniget ar re a heskin ac'han-
oc'h benniget ha n zrouk- pedit ket.

15 Bezit laouen gand ar re en em
laouena, ha goucilit gand ar re a
oueil.

16 Bezid en hevelep menosiou o-
kenver an eil egile; na glaskit ked an
traou oc'hel, hogen baleit gand ar re
izel: na vezit ked fur en ho menosiou
hoc'h-unan.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon,

Aviel hervez St. Jan.

(Pennad ii. 1.)

HAG an trede deiz e oa un eured
e Kana e Galilea; ha mam Jesus
a oa eno.

2 Ha galvet a oe Jesus ive hag e
z'egibien d'en eured.

3 Ha pan izellas ar gwin, mam Jesus
a zivizas d'ezhan: N' ho deuz ked
mui a ouin.

4 Jesus a lavaras d'ezhi: Maouez,
petra a zo etre te ha me? ne ket c'hoas
deuet va heur.

8 No
d'a eara
eadh e i
las, d'ban
trôcair,

9 Bio
grin ag
an ni a t

10 Bi
gradh b
toisich g

11 Gu
d'rachd
bhis do'i

12 A
foighidn
ann an n

13 A
naouh:

14 Be
geur-leu
na mall

15 De
a ta ri
rius n a

16 Bi
biodh bh
sibh fin
Na lithil

AGUS
Can
an sin.

2 Agus
a cheiscio

3 Agus
thubhairt
aca.

4 Thul
huc-sa' rri
sa' fathas

5 Ei fam ef a ddywedodd wrth y gwasanaethwyr, Beth bynnag a ddywedo efe wrthych, gwnewch.

6 Ac yr oedd yno chwech o ddyfr-lestri meini wedi eu gosod, yn ol defod puredigaeth yr Iuddewon, y rhai a dda-lient bob un ddau fircyn neu dri.

7 Iesu a ddywedodd wrthynt, Llenwch y dyfr-lestri o ddwfr. A hwy a'u llanwasant hyd yr ymyl.

8 Ac efe a ddywedodd wrthynt, Gollyngwch yn awr, a dygwch at lywodraethwr y wledd. A hwy a ddygasant.

9 A phan brofodd llywodraethwr y wledd y dwfr a wnaethid yn win (ac ni wyddai o ba le yr ydoedd, eithr y gwasanaethwyr, y rhai a ollyngasant y dwfr, a wyddent) llywodraethwr y wledd a alwodd ar y priod-fab,

10 Ac a ddywedodd wrtho, Pob dyn a esyd y gwin da yn gyntaf; ac wedi iddynt yfed yn dda, yna un a fo gwaeth: tithau a gedwaist y gwin da hyd yr awn hon.

11 Hyn o ddechreu gwyrtthiau a wnaeth yr Iesu yn Cana Galilea, ac a eglurodd ei ogoniant; a'i ddisgyblion a gredasant ynddo.

5 Hé vam e laras d'er méhuélion: Er péh e larou d'oh, groeit-ean.

6 Mæs bout e oé bet laquet inou huéh pod-deur-mein revé er scarhereah er Juivèd, hag e zallhé peb-hani deu pé tri gonvor.

7 Jesus e laras dehai: Carguet er podeu a zeur. Hag ind ou harguas bétég er bar.

8 Hag ean e laras dehai: Tennet bermen a nehai, ha casset d'er hetan méhuél. Hag ind er hassas.

9 Ha pe zas er méhuél tanhouat en deur e oé groeit guin (hemb gout a beban é oé deid, mæs er méhuélion péré en doé tennet en deur e houyé) ean e galhuas en aeredèc,

10 Hag e laras dehou: Quement dén e zou e laqua de guetan er guin mad; ha pe ou dès en dud ivet ou goalh, ean e ra dehai nezé en distéran, mæs té e hès miret er guin mad bet bermen.

11 Hanond-é er hétan ag er vurhudeu e ras Jesus é Cana é Galilé, hag e vrudas é hloër: hag é zisciplèd e gredas én-hou.

5 He vam a lavaras d'ar mevellou: petra benag a lavaro deoc'h, grit-hen.

6 Hogen bez e oa lekeed eno c'houeac'h dour-lestri mein evit ar skarzerez ar Judevien, ha peb hini anezei a zalche daou pe tri gonvor.

7 Jesus a lavaraz d'e-zho: Leunit ar lestri a zour. Hag hi ho leunias beteg ar bar.

8 Hag hen a lavaras dezei: Tennit brema ha casit d'ar c'henta Mevel. Hag e caschont.

9 Ha pa en doe ar c'henta Mevel tanveed an dour a oa gret guin, (hag hen na ouie ket a be lec'h e teue, hogen ar mevellou pere ho doa tennet an dour a ouie) a c'halvas an ozac'h-iaouank.

10 Hag a lavaras dezan: Peb den a laka da genta ar gouin mad; ha pa ho deuz an dud ivet calz, a ro dezei neuze an disterra; hogen te ec'h euz miret ar gouin mad bete vrema.

11 Hennez a oe ar c'henta euz a vurzudou Jesus a reaz a Cana euz a Galilea; hag a ziscouezas e c'hloar; hag e zisgibien a gredas en-han.

5 Thubhairt frithealaidh, G aibh e.

6 Agus bha air an cur an s Iudhach, a gha aon diubh.

7 Thubhairt che le uisge. A

8 Agus thul agus thugaibh Agus thug iad

9 'Nuair a an t-uisge a r robh fhios aig fhios aig an l an t-uisge,) gh fear nuadh-pòs

10 Agus th duine fion mail uair a dh'òlas fion a's miosa maith gus a nì

11 An toise Iosa ann an C sich e a ghlòir ann.

EN DRIVED SUL GOUDE ER ROUEED.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol at yr Rhufeinaid
(Pennod xii. 16.)

NA fyddwch ddoethion yn eich tyb eich hunain.

17 Na thelwch i neb ddrwg am ddrwg Darperwch bethau onest y'ngolwg pob dyn.

18 Os yw bosibl, hyd y mae ynoch chi, byddwch heddychlawn â phob dyn.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'er Bobl a Rome.

(Pennad xii. 16.)

NE vès quet fur én ha bèn-scan ha hunan.

17 Ne zaccor de zén droug eit droug: groa treu mad dirag en ol dud.

18 Mar bé é dalh guet-n-id, héd é-ma én-ous-té, bihue é peah guet gué-ment dén-zou,

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paul d'an Bobl a Rome.

(Pennad xii. 16.)

NA vezit ket fur en ho mennoz hoc'h-unan.

17 Na zis-taolit da zen droug evid droug; prederit ober traou mad dirag an dud holl.

18 Mar d'eo dalc'h gan-id; ha kement ha m'az eo en oc'h-hui, bevid e peoch gant peb unan.

GAIL

Litr an Abost

NA bithibh

17 Na iocai sam bith. fianuis nan uil

18 Ma dh'f e'n comas du h-uile dhaoini

19 Nac ymddielwch, rai anwyl, ond rhoddwch le i ddigofaint: canys y mae yn ysgrifenedig, I mi y mae dial; myfi a dalaf, medd yr Arglwydd.

20 Am hynny os dy elyn a newyna, portha ef; os sycheda, dyro iddo ddiod: canys wrth wneuthur hyn ti a bentyrri farwor tanlyd ar ei ben ef.

21 Na orchfyger di gan ddrygioni, eithr gorchfyga di ddrygioni trwy ddaioni.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod viii. 1.)

AC wedi ei ddyfod ef i wared o'r mynydd, torfeydd lawer a'i canlynasant ef.

2 Ac wele, un gwahan-glwyfus a ddaeth, ac a'i haddolodd ef, gan ddywedyd, Arglwydd, os mynni, ti a elli fy nglanhau i.

3 A'r Iesu a estynodd ei law, ac a gyffyrddodd ag ef, gan ddywedyd, Mynnaf, glanhäer di. Ac yn y fan ei wahan-glwyf ef a lanhawyd.

4 A dywedodd yr Iesu wrtho, Gwel na ddywedych wrth neb; eithr dos, dangos dy hun i'r offeiriad, ac offrymma i'r rhodd a orchymynodd Moses, er tystiolaeth iddynt.

5 Ac wedi dyfod yr Iesu i mewn i Capernaüm, daeth atto ganwriad, gan ddeisyfu arno,

6 A dywedyd, Arglwydd, y mae fy ngwas yn gorwedd gartref yn glaf o'r parlys, ac mewn poen ddirfawr.

7 A'r Iesu a ddywedodd wrtho, Mi a ddeuaf ac a'i hiachâf ef.

8 A'r canwriad a attebodd, ac a ddywedodd, Arglwydd, nid ydwyf fi deilwng i ddyfod o honot dan fy nghronglwyd: eithr yn amlwg ydych chi ydych chi, a'm gwas a iacheir.

19 Dén queh, n'hum zifen quet hanunan, mæs ra léh d'en arfleu; rac scri-luet-é: D'eign-mé é er broud: mé-é e rei gôbr, émé en Eutru.

20 Mæs mar en dès nan ha énébour, bouita ean; mar en dès séhet, ra dehau d'ivet; rac én ur gober quément-cé, té e zastumou gleu-tan ar é bèn.

21 Ne vès quet feahet guet en droug; mæs feah en droug guet er mad.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad viii. 1.)

HA pe oé disquennet diar er mané, un tolpe bras a dud en hélias.

2 Ha chetu un dén lovr e zas, hag hum taulas ar en douar dirac-z-ou én ul laret: Eutru, mar fal d'id, té-e ell guellat d'eign.

3 Ha Jesus e astennas é zourn, hag ellaquas ar-ne-hou, én ul laret: Vennein e ran. Revou guëlleit d'id; ha quentéh ean e zas de vout yah.

4 Ha Jesus e laras dehau: dihoalle a gonz de zén quement-cé; mæs quéi d'hum ziscoein d'er Véléan, ha quinnig er rô péhani en dès gourhemenet Moise, aveid testoni dehai.

5 Ha pe oé Jesus oueid é Safarnahum, é tas d'er havouet ur hanténér én ur pédein:

6 Hag én ul laret: Eutru, me mé-huel e zou gourvet ém-zy, clan gued é izilli goaneit, hag é-ma én ur boén blaouahus.

7 Ha Jesus e laras dehau: Me yei, ha me hùellei dehau.

8 Hag er hantener e yas ag e laras: Eutru, ne zallan quet er boén ma téhès ém zy; mæs laret hemb-quin ur guir, hag é vou guëlleit d'em goas.

19 N'en em zefenit ket, ré garet-mad, hogen roit leac'h d'ar vuanegéz; rac scrivet eo: D'in eo ar disgobr, me eo gobr, eme an Aotrou.

20 Rag-se, mar en deuz naoun da enebour, ro da zibri d'e-zhan; ma en deuz sec'hed, ro da eva d'ezhan; rag en ur ober evel-se, e tastumi glaou tan var he ben.

21 Na vez ket trec'het gand an droug, hogen trec'h an droug gand ar mad.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Vaze.

(Pennad viii. 1.)

HA pa oe diskennet euz ar menez, eul lod bras a dud az eas var he ler'ch.

2 Ha chetu un den lovr a zeuas, hag en em adouaras diragan, o lavarout: Aotrou, mar fell d'id, va farea a hellez.

3 Ha Jesus oc'h astena he zourn, a stokas outan, o lavarout: Felloud a ra d'in; ra vezo pare: ha diouc'h-tu e oe pare euz he loventez.

4 Ha Jesus a lavaras d'ezhan: Laka, evez na liviri da zen: hogen kea; en em ziscouez d'ar beleg, ha kinnig d'ezhan ar gouestl a zo bet gourc'hemenet gant Moizes, evit testeni dezei.

5 Ha pa'z eaz Jesus e Capharnaüm, ur c'hantener a zeuas d'e gavout, oc'h e bedi,

6 Hag o lavaroud; Aotrou, va mevel a zo gourvezet er ger clanv gand ar paralisi hag ema en goall-boan.

7 Ha Jesus a lavaras d'ezhan: Mond a rin, hag e parein anezhan.

8 Hag ar c'hantener eaz hag a lavaras d'ezhan: Aotrou, na zellezan ket e teufez dindan va zoen; hogen lavar ur ger hep-ken, ha va mevel a vezo iac'het.

19 A ch ghaltas ain do'n fheirg an dioghals

20 Uime thoir biadh deoch dha tu eibhle te

21 Na t thoir-sa bu

G

A

AGUS a lean c

2 Agus a aoradh dha aill leat, is nadh.

3 Agus bhean e ris glan. Agus glanadh.

4 Agus innis thu taisbein th chuige an t fhianuis dh

5 Agus ernaum, th a' guidhe a

6 Agus a lach 'na lui a phianadh

7 Agus agus slànuie

8 Agus thubhairt e thusa a the a mhaïn a m'òglach.

9 Cans dyn ydwyf finnau dan awdurdod, a chennuyf filwyr danaf: a dywedaf wrth hwn, Cerdda, ac efe a â; ac wrth arall, Dyred, ac efe a ddaw; ac wrth fy ngwas, Gwna hyn, ac efe a'i gwna.

10 A'r Iesu pan glybu a ryfeddodd, ac a ddywedodd wrth y rhai oedd yn canlyn, Yn wir meddaf i chwi, ni chefais gymmairt ffydd, na ddo yn yr Israel.

11 Ac yr ydwyf yn dywedyd i chwi, y daw llawer o'r dwyrain a'r gorllewin, ac a eisteddant gyd ag Abraham ac Isaac a Jacob yn nheyrnas nefoedd.

12 Ond plant y deyrnas a deflir i'r tywyllwch eithaf: yno y bydd wylfain a rhingcian dannedd.

13 A dywedodd yr Iesu wrth y canwriad, Dos ymaith; a megis y credaist, bydded i ti, A'i was a iachawyd yn yr awr honno.

9 Rag aveid d'eign-mé p'en don un dén idan perh, bout e mès brézelion idan-on, ha me lare de unan: quéi, hag ean e ya; ha d'un arall: dès, hag ean e za; ha d'em méhuel: groa en dra-men, hag ean er groa.

10 Ha pe gleuas Jesus quement-cé, e oé souéhet, hag e laras d'er ré en heulié: é guirioné, ne m'ès quet cavet ur fé quer bras memès é Israel.

11 Mæs el larein e ran d'oh: é tei hilleih ag er Saùe-Hiaul hag ag er Huh-Hiaul, hag en devou laqueit doh taul gued Abraham, Isaac ha Jacob é Ranteleah en Nean.

12 Ha bugalé er Ranteleah e vou taulet én tihoeldet a zianvès; inou e vou dareu ha tarhereah dént.

13 Ha Jesus e laras d'er hantenér: quéi, ha revou groeit d'id revé ha fé: hag e oé bet guelleit d'é véhuel ar en ær-zé.

9 Rag evidoun-me, o veza emoun un den dindan beli, bez'em eus tud a vrezel dindan oun, hag e lavaran da unan; kea, hag ez a; ha da un all: deuz, hag e teu; ha d'am mevel: gra an dra-man, hag e ra.

10 Ha pa glevas Jesus kement-se a ioa souezet, hag a lavaras d'ar re a ioa var he lerc'h: E gourionez el lavaran d'e-hoc'h: Ne m'em euz ket kavet kement feiz, na zo en Israel.

11 Hogen e lavaran d'e-hoc'h pen-aoz ec't azezind ouc'h taol e teuio meur a lini euz ar Sao Heol, hag ar C'huz-Heol, hag gand Abraham, hag Isaac, ha Jacob e Rouantelez en Envou.

12 Ha bugale a rouantelez a vezo taoled en devalijeon a ziaveas; eno e vezo gouelvan ha scrin dent.

13 Ha Jesus a lavaras d'ar c'hantener: Kea, ha bezet great d'id evel ma ec'h euz credet. Hag e vevel a iachaas var an heur ze.

9 Oir is duine ras, aig am agus a deirim imichidh e: agus thig e: agus ni se e.

10 'Nuair a gantas, agus th lean e, Gu'firin Israel féin nac mór as so.

11 Agus a o'n àird an ear gu'n suidh iad Isaac, agus Iaco

12 Ach gu'n ann an dorcha bithidh an sin g

13 Agus thu ceud, Imich ron mar a chreid 'òglach air an u

NAZARETH.—CANA.

Le vallon de Nazareth est un petit bassin riant, au milieu d'une rangée de 15 collines fleuries dont vous croyez que les lignes vont s'agoneaux.

Cette comparaison biblique ne parut pas flatter une des filles qui puisait de l'eau à la fontaine presque tarie que les Turcs détruire à Nazareth—car avec une vivacité toute gauloise, elle riposta: "Pourquoi ne dites-vous pas la nacre qui sert d'abri à la perle?" Croyais les Français plus polis, Monsieur!" Cette réponse à bout portant aviva mes instincts ethnologiques.

Il y avait évidemment le sang d'une lutécienne dans cette belle nazaréenne qui avait tant d'esprit à la fontaine. A ses yeux bleus, et à la lueur de ses dents, nous aurions pu d'ailleurs la prendre pour Velleda, Norma ou Schær Ter-é-Ben que le soleil d'Asie aurait dorée. Car dans les vignes bords du vivier de Tiberiade, bon sang gaulois ne ment pas.—Et les petites filles de Brennus seront toujours les petites filles de Nazareth—tout comme à celle des Innocents à Paris.

L'eau coulait assez tourbeuse, et l'empressement était fort grand à l'endroit des cruches. Toutes ces Galiléennes parlaient ensemble et à la fois, comme les belles-Iloises, à la foire d'Auray (Morbihan). Ce n'était d'abord que des tintements isolés, des consonnes que nous saisissons à peine, et comme des *Aleph* et des *olaph*, des *elif*, et des *Alef* du désert se fondant et se mêlant dans les trilles de l'*r* calcedonec.—Et à travers les dentales claires et les *deux* ou trois zig-zags aspirés, l'*ain* persan qui se mourait sur les lèvres des plus jeunes, comme des *e* muets parisiens: puis sonnait le *descendant* et remontait sans cesse dans les gloussements d'un vieux Canaïte, les pieds couverts de poussière, le quel demandait à boire à mé. Un dialecte qui tintait comme les prières d'un "pèlerin cayement" à Guingamp où à St. Anne d'Auray.

A Cana—l'olivier, le figuier croissent au milieu des blés; et le cépage qui plie sous ses grappes comme au temps des Nôces marseillaises, cep transplanté des Gaules d'Europe dans les Gaules d'Asie par Brennus, environ mille cinquante ans avant l'ère Chrétienne—au dire du moins. Ce cépage cultivé en hutins, selon la vieille méthode des Gaules est le revenu le plus net des Canaïtes. Le moût qu'il verse à foison, a une saveur française, aimable hôte de la Pomme de Pin, à Cana, pèse le même degré au glucomètre que celui du pineau de Bourgogne. Non, ce n'est pas une habile vigneronne Gauloise; car la purée d'octobre que nous bûmes à même la chante-pleure de la tonne, était arrivé à l'âge mûr, vieux Mâcon.

Nous traversâmes le lac pour débarquer à Gamala en Gaulonite, en route vers Gadara, Pella et Arbela. A la seule prononciation de ces villages nous nous crûmes au moment où Brennus amenait en Palestine ses Gaulois,—à la langue bien pendue," dit César. Les formes phonétiquement conservées, les consonnes si bien sifflées et gutturées, que le discours de notre hôtelier gaulonite me sembla sortir du gosier. Malheureusement quelques vocables de cuisine, propres au désert de l'Iturée, se traînaient en bêlements très turcs dans le boniment. Les craquements de ces déchirures de "la robe de St. François," l'oreille n'en plongeait pas moins avec sympathie dans l'acoustique marseillaise d'Europe qui s'est perpétuée à Gamala.

DE LA LANGUE GALIILEENNE.

L'historien Josephus qui nâquit à Gamala, en Gaulonite, au delà du Lac, était un Gaulois d'Asie. Il nous a tracé de main Thiers, Thierry, Lamartine ou Guizot, le portrait de ses compatriotes.

Il dit qu'ils sont braves, industrieux, pleins d'esprit—un peu turbulents—toujours en révolte contre le Capitole et le *Senatus Populi* battant comme des urus contre les aigles; insultant aux Juifs qui avaient subi le joug des Herodes, des Antipas et de Titus; se fiant tous pour ne pas se rendre aux Romains, sous les murs de Jerusalem démantelés par Vespasien.

Cette haine héréditaire des Gaulois des deux côtés de l'Hellespont contre ce qui venait de Rome n'était pas née à Salem. Elle existait aux Curiaces, aux Horaces, aux Samnites, aux Pères Sabins. Les Gaulois se souvenaient; car les Druides, qui n'écrivaient pas, contaient et si tenaces. C'est pourquoi un empereur romain, Julianus, qui vécut apostat à Lutèce, et y écrivit des satires assez plates contre dans les sables d'un désert, insulter beaucoup le Christ, en le qualifiant non pas de Juif, mais de Galiléen! Gaulois!

On comprend donc l'intérêt d'une étude comparée de dialectes qui, encore parlés au nord de la terre sainte, illuminent la période des écrits—on peut comprendre aussi l'intérêt qui s'attache à un pèlerinage entrepris à Naizin, Keratzin, Saffar-Nahum, Cana, Bethsai, villages où le Christ-enfant, la Vierge et les apôtres apprirent à parler la langue de nos ancêtres d'Europe. Cette langue, au temps de Jésus, détonne plus, une fois—qu'on l'a solfée.

C'est dans cette langue que le Christ debout à l'étambot du longre d'Andréas et de Pierre, deux bons patrons gaulois, nés-natifs de Galilée, nahum pour leurs pêcheries, instruisait les riverains du lac Ken-Nezereth.

C'est dans cette langue, celle de sa ville, qu'il racontait ses paraboles, genre de peinture parlée, tout à fait inconnu aux Juifs. Les Galiléens affectionnaient cette parole si bien d'accord avec leurs imaginations druides.

C'est dans cette langue que le Christ qui—comme tous ceux qui ont du sang celtique dans les veines—avait à haute dose ce que les Français refusait pas au plaisir d'un mot narquois, robuste et sain; alors qu'il avait affaire à ces affreux Pharisiens juifs qui n'étaient pas toujours raisonnables.

C'est dans cette langue qu'en octroyant à Simon Barjonas une primauté évidente parmi les disciples, il le qualifia de Céphas, Pierre, galiléen que Simon deviendrait un jour le parpaing de l'édifice.

C'est dans cette langue que Jésus parlait aux femmes gauloises, qui le suivaient. Je dis gauloises, car la séparation des hommes et des femmes rigoureuse chez les peuples orientaux n'existait pas chez les descendants de Brennus établis en Galilée—vrais Gaulois qui savaient honorer l'Honneur aux Dames!!! comme dit le Caporal, et aussi disent les Brevetés des Maîtres de pointe, chez les Hussards, les Zouaves, les chasseurs à cheval ou au Gros-Caillou.

C'est dans cette langue que sur la grande route de Naizin à Samarie, aux jours de pèlerinage à Salem, le Christ entre deux rangs de sourds—et aussi prêtait l'oreille aux muets qui bénissaient le verbe lequel parlait fort mal hébreu.

C'est ce mauvais hébreu tinté de celtique que la servante juive reprocha à St. Pierre qui se chauffait au prétoire de Pilate—c'est à Nazaréen attaché au poteau de la croix adressa son suprême appel à Dieu, son père: *Eli! Eli! lama sabachtani!* mon dieu! mon dieu! abandonné?—Les fils de Sem qui n'entendaient guères le *mai* et le *mi* caledonien passèrent au pied de la croix, en se moquant de ce que la grammaire et la bonne prononciation du *men* hébreu à Salem. Ils traduisirent en effet la sublime interjection galiléenne du Christ: "Bon! le voilà qui appelle le prophète Eli!"

C'est pourquoi, moins de cinquante ans plus tard, lorsque le gros bourdon de la langue des Gentils (ken-ty) jeta sur la langue des dialectes de Corinthe, de Philippe, de Thessalonique, des Galates et des Ephésiens, l'hébreu qui s'était jusque là arrogé le monopole de la parole, frappé, comme Cassandre au dedans de Troie—de mutisme et de surdité.

C'était pendant le siège de Jerusalem;—le patois des cavaliers galiléens avait besoin d'être carillonné tous les soirs à ces fils de Sem Karoth qui répétaient sans cesse qu'à la 2^{ème} veille de nuit, ils passeraient aux Romains. Ces petits-fils de Sem connaissaient la langue de Babylone, de Ninive et des captivités—c'était leur spécialité—mais les cavaliers gaulois du nord de la Palestine avaient horreur d'entendre de Moïse, jouer au gladiateur à Rome. Le carillon de ces braves ne fut donc pas impartial. Il ne se contenta pas de timbrer de son son Japhet, c'est-à-dire des Gentils. Il voulut aussi jeter bas les sonneries de Sem. St. Marc venait, en effet, de bigarrer sa bible. D'autres disent qu'il l'écrivit en Grec pour les Romains, car les matrones à Rome depuis longtemps ne parlaient plus que grec à leurs perroquets—St. Luc avait déjà gravé la Salutation de l'Ange et le Magnificat en bel attique—et St. Jean, malgré ses hébraïsmes parlait la langue de l'Acropole et du Pirée.—Pour St. Mathieu, il écrivit son Evangile dans un patois que les linguistes du 3^e siècle voudraient qu'on n'est en réalité que du chaldéen mêlé de beaucoup de mots syriaques et surtout d'adjectifs galiléens.

Depuis cette époque décisive et si bien marquée, la langue de l'Isariote n'a plus été parlée. Elle avait perdu sur la croix ses forces. Le monde n'avait plus que faire de ce petit idiôme judaïque que le Christ n'avait jamais bien épilé. L'hébreu est mort. Les douze hommes balbutient encore dans les écoles. Mais le fait est que de la langue des onze frères de Benjamin, il ne reste aujourd'hui qu'une douzaine de mots: chateph-kamesh des Rabbins—Points-voyes, tout au plus bons à vous faire oublier l'hébreu, si vous l'avez jamais su.

ER BUARVED SUL GOUDE ER ROUBED.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol at yr Rhufeinaid

(Pennod xiii. 1.)

Y MDDAROSTYNGED pob enaid i'r awdurdodau goruehel: canys nid oes awdurdod ond okdi wrth Dduw; a'r awdurdodau y sydd, gan Dduw y maent wadi eu hordeinio.

2 Am hynny pwy bynnag sydd yn ymosod yn erbyn yr awdurdod, sydd yn gwrthwynebu ordinhâd Duw: a'r rhai a wrthwynebant, a dderbyniant farnedigeth iddynt eu hunain.

3 Canys tywysogion nid ydynt ofn i weithredoedd da, eithr i'r rhai drwg. A fynni di nad ofnech yr awdurdod? gwna yr hyn sydd dda, a thi a gai glod ganddo.

4 Canys gweinidog Duw ydyw efe i ti er daioni. Eithr os gwnei ddrwg, ofna; canys nid yw efe yn dwyn y cleddyf yn ofer: oblegyd gweinidog Duw yw efe, dialydd llid i'r hwn sydd yn gwneuthur drwg.

5 Herwydd paham anghenrhaid yw ymddarostwng, nid yn unig o herwydd llid, eithr o herwydd cydwybod hefyd.

6 Canys am hyn yr ydych yn talu teyrnged hefyd: oblegyd gwasanaethwyr Duw ydynt hwy, yn gwylied ar hyn yma.

7 Telwch gan hynny i bawb eu dyledion: teyrn-ged, i'r hwn y mae teyrnged yn ddykedus; toll, i'r hwn y mae toll; ofn, i'r hwn y mae ofn; parch, i'r hwn y mae parch yn ddykedus.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod viii. 23.)

A C wedi iddo fyned i'r llong, ei ddis-gybllion a'i canlyhasant ef.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules.

Morbihan.

Liher St. Paul d'er Romanæd.

(Pennad xiii. 1.)

RE blégou peb dén idan bili guellou-deu ihuel: rac n'en dës quet guelloud erbet nameid a Zoué; hag er ré e zou, gourhemennet ind a berh Doué.

2 Rac-cé pihue-benac e ra pen d'er vili e ra pen doh urh Doué; hag er ré e ra pen dehou e den barnedigueah ar-nehai ou unan.

3 Rac er penneu bras n'en dint quet aveid en obérieu mad, mæs eid er ré droug. Ha té e fell d'id bout homp eun rag er vili? Groa er mad, hag e vei mêlet guet-hi.

4 Rac er penneu bras e zou méhu-éliou Doué eid de vad: mæs mar e hrës droug, euna; rac ean ne zougue quet er hleân aveid nitra: rac ur méhuel Doué é, ur méhuel eid turel é arfleu ar er ré e ra droug.

5 Dré-zé red-é d'oh plégein, nan homp-quin guet eun diarben en arfleu, mæs diarben er squian ehué.

6 Rac diarben en dra-zé ehué païet en tausseu; rac ind e zou mehuéliou Doué, hag ind e hra berpet éhuéh d'oh en dra-zé.

7 Daccoret enta de peb-unan er péh e zou delet dehou, en tausseu de nemp éma delet en tausseu; en telleu de nemp éma en telleu; en doujanç de nemp éma en doujanç, en inour de nemp éma en inour.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules.

Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad viii. 23.)

HA goudé m'en doé piniët en ur vag, é zisciplet en heliat.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paul d'ar Romanæd.

(Pennad xiii. 1.)

RA blego peb den dindan beli gall-oudou uhel; rac n'euz beli e-bed ha na zoufé a berz Doue; ha kemend hini a zo, gorc'hemenet int dindan Doue.

2 Rag-se piou benag a ra pen d'ar veli a ra pen da urz Doue, hag ar re a ra pen dezhan, a den barnedigez var-n-czho o-unan.

3 Rag er pennou braz n'int quet da euz evid oberiou mad, mæs evid ar re droug. Ha te a fell d'id beza hep noun rag ar veli? Gra ar mad, hag a vez meulet gant hi.

4 Rag ar pen-bras a zo mevel Doue evid da vad. Mæs mar grez droug, az pez noun; rag hen na zoug ked ar c'hleze heb abek; rag ur mevel a Zoue eo, ur mevel evit turel gounar var an hini a ra droug.

5 Dre-ze red eo d'e-hoc'h plega, nan heb ken diwarben ar gounar, mæs ive divarben ar squian.

6 Rag dre-ze eo e païet ar guirion; rag mevellqu Doue int, hag e reont prederia bepred an dra-ze.

7 Distaolid eta da bep-hini ar pez a zo dleet dezhan; ar guirion da nep ma eo dleet ar guirion; an tellou da nep ma eo dleet an tellou, an doujans da nep ema an doujans; an enor, da nep ema an enor.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Mæz.

(Pennad viii. 23.)

HAG o veza-hen piniët en ur vag, e zisgibien az eaz var e lerc'h.

GAL

Lilir an Abb

BIODH ga chumac hachd ann ac a ta ann, is a

2 Air an chuireas an cur an aghai chuireas na a dhoibh féin.

3 Oir cha eagail do dh oibribh. Uir eagal an uac agus gheibh

4 Oir is maith dhuit. eagal ort; oi e giulan a' ch Dhé e, na d olc.

5 Uime si a mhàin air air son cogu

6 Oir air ceudna a' to isich Dhé iac so féin.

7 Air an neach an dli nehr cain, cis dhiasan d'an san d'an dli

GA

An

AGUS air lean a

24 Ac wele, bu cynnwrf mawr yn y môr, hyd oni chuddiwyd y llong gan y tonnau: eithr. efe oedd yn cysgu.

25 A'i ddisgyblion a ddaethant atto, ac a'i deffroasant, gan ddywedyd, Arglwydd, cadw ni: darfu am danom.

26 Ac efe a ddywedodd wrthynt, Paham yr ydych yn ofnus, O chwi o ychydig ffydd? Yna y cododd efe, ac y coryddodd y gwyntoedd a'r môr; a bu dawelwch mawr.

27 A'r dynion a ryfoddasant, gan ddywedyd, Pa ryw un yw hwn, gan fud y gwyntoedd hefyd a'r môr yn ufuddhâu iddo?

28 Ac wedi ei ddyfod ef i'r lan arall, i wlad y Gergesiad, dau ddiefflig a gyfarfuant ag ef, y rhai a ddeuent o'r beddau; yn dra ffyrnig, fel na allai neb fyned y ffordd honno.

29 Ac wele, hwy a leasant, gan ddywedyd, Iesu Fab Duw, beth sydd i ni a wneid â thi? a ddacthost ti yma i'n poeni ni cyn yr amser?

30 Ac yr oedd ym mhell oddi wrthynt genfaint o foch lawer, yn pori.

31 A'r cythreuliaid a ddeisyfiasant arno, gan ddywedyd, Os bwri ni allan, caniatâ i ni fyned ymaith i'r genfaint foch.

32 Ac efe a ddywedodd wrthynt, Ewch. A hwy wedi myned allan, a aethant i'r genfaint foch. Ac wele, yr holl genfaint foch a ruthrodd dros y dilyn i'r môr, ac a fuant feirw yn y dyfroedd.

33 A'r meichiaid a ffoisant: ac wedi eu dyfod hwy i'r ddinas, hwy a fynegasant bob peth; a pha beth a ddarfuasai i'r rhai diefflig.

34 Ac wele, yr holl ddinas a ddaeth allan i gyfarfod â'r Iesu: a phan ei gwelsant, attolygasant iddo ymadael o'u cyffiniau hwynt.

24 Ila chetu é saùas ar er mor un harnan bras; ha quenteh er vag e oé goleit gued en houlenneu; ha neoah ean e gousqué.

25 Hag e ziscipled e zas hag en di-housquas, én ul laret: Eutru, saùe-ni, e hamp de goll.

26 Hag ean e laras dehai: Perac en e hoës-hui eune, tud hemb calz a fê? Nezé e zaùas hag e horhemenas d'en ahuélu ha d'er môr, hag un douçad e oe groeit.

27 Hag en dud e oé souéhet bras, hag ind e larai: Pihue-é hennéh, er môr hagen ahuélu e sento doh-t-hou?

28 Ila pe oé deid en tu arall, é brô Gerjesanêd, deu zen dalc'het gued diaoulu en diambroegas, peré e zé ag er bécieu; hag e oent goall-béh, ha chetu ne gredé dén tremene dré en hent-zé.

29 Ha chetu ind e huché, én ul laret: Jesus Mab Doué, petra e zou étre ni ha té? ha deid-id-té amen eid hun anquenein araug en amzér?

30 Mæs bout e oé pell doh-t-hai un tolp bras a voc'h é bouitat.

31 Hag en diaoulou e bedas anehai, én ul laret: Mar hun haësès quit, losqua-ni monnet er vanden moc'h.

32 Hag ean e laras dehai: Querbet. Ila p'ind e oueit quit, ind e yas ér moc'h; ha chetu an holl vanden voc'h e ridas bean d'er sôl er môr, hag ind e varhuas én douréeier.

33 Nezé er vugulion e déhas; ha pe oént deid é kër, ind e vrudas en oll treu-sé, hag er péh e oé digouéhet d'er ré e oé dalhet guet en diaoulou.

34 Ha chetu en ol ger e zas de ziar-ben Jesus; hag én huélet anchou, ind e pedas anchou de bellat ag ou brô.

24 Ha chetu ur stourm bras a zavas var ar môr, en hevelep doare ma oa ar vag goloed a goumrou; hag hen koulscoude a gouske.

25 Hag e zisgibien a zeuas hag a zizunas anezhan, o lavarout: Aotrou, saveta ac'hanomp, mond a reomp da golla.

26 Hag hen a lavaraz d'ezho: Perag oc'h-hu aornek, tud a nebend a feiz? Neze e savaz hag e c'houre'hemenas d'an avelou ha d'ar môr, hag ur sioul-ued bras a oe great.

27 Hag en dud a oe souezet, ô lavarout: Piou eo he-man, ouc'h pehini e sent an avelou, hag ar môr?

28 Ila pa oé deued en tu all, en bro a Gerjesaned, daou zen trec'het gand diaoulou a diambroegas anezhan, pere a zene eus ar besiou; hag e oant goall-didalevez, en hevelep doare na grede den tremen dre an hent-ze.

29 Ha chetu é krijont, o lavarout: Jesus, Mab Doue, petra a zo etre ni ha te? Ila deued oud-de aman evid hou enkrezi kent an amzer?

30 Hogen bez'ez oa pell dioutei ur vanden vraz a voc'h e peuri.

31 Hag an diaoulou a bedaz anezhan, o lavarout: Mar casez ac'hanomp kuit ac'han, kas ac'hanomp er vanden voc'h.

32 Hag hen lavaraz d'ezho: Iit. Hag hi o veza ead er-meaz az eaz er moc'h; ha chetu an holl vanden voc'h a ridas bean d'an traon er môr, hag e varvjond en douréeier.

33 Neuze ar vesaerien a dec'haz; hag ô veza deued e kear, e taneveljont beb tra, hag ar pez a oa c'hoarvezed d'ar re a oa trec'het gand an diaoulou.

34 Ha chetu an holl gear a zeuas da ziarben Jesus; hag o veza he ouelet, e pedjont anezhan da bellaad diouc'h ho bro.

24 Ag
an fhaigr
an long:

25 Ag
suidh, ag
earn, teas

26 Ag
sibh eaga
An sin
gaothan a
mhôr ann

27 Ac
ràdh, Cre
gaotha fê

28 Ag
gu tir na
dhaoinibh
teachd a
gbarg, ion
an t-slighe

29 Ag
e ar gnôth
d'thàinig.
àm?

30 Ag
uathia, ag

31 Ag
chuinge a
mach sinn
ud.

32 Ag
air dol a
treud mh
mhuc uile
do'n chuan
iad.

33 Ag
chaidh iad
nithese ui
anns an ro

34 Ag
mach a ch
chuhaic i
an crioche

A PROPOS DU MOT "DIABLE," ET DE SES ETYMOLOGIES.

Pe

Je n'ouvre jamais sans stupeur le manuscrit d'un livre que je colligeai, par ordre, il y a quelques années;—et dont chanceusement, le monde des éditions *uniques*, que trois exemplaires imprimés.

C'est un livre aigre et grinchu—le glas de la crécelle aux prises avec les affaires des derniers hoquets. Nulle expression de sourire d'espérance ne l'adoucit. Plus douloureux encore est l'index où le son lugubre du Nom du Très-Miséricordieux pris en va glaciales comme les pelletées de terre que le fossoyeur jette sur la bière de celle que vous avez aimée. Il faut avoir beaucoup souffert un jour, trouvé la force de colliger ce livre qui n'en est pas un.

Ne le feuillotez pas vous qui souffrez! Ne lisez pas ce catalogue, ce sommaire sauvage des juréments, des blasphèmes et des damnations humaines éjacule, alors que picotée par l'injustice de ses *semblables*, elle croit devoir en appeler comme d'abus au Créateur—ou l'insulter.

La première série du livre intitulée '*Sac remis debout*' renferme les blasphèmes caucasiens, c'est-à-dire, les gros mots sémitiques, chaldéens, égyptiens;—aussi les juréments japhétiens connus—depuis Ninus d'où procède toute histoire paléontologique et son grand succès à la portion bovine.

Dans la seconde série, *Ossa cremata*, se trouvent les *jarniguenues* que l'Ethiopien noir octroie profusément au Dieu du *pourceau long*, Longue, les nègres de Dahomey appliquent aux deux quartiers, fressure, abetis, longe et rouelle d'un chrétien blanc bouilli, rôti, en hochepot, braisé.

La troisième section, *Sac à papier*, appartient aux Peaux-rouges de l'Amérique. Ce sont les imprécations des Caraïbes, les jurons des Hurons.

L'âge relatif et les conséquences du blasphème ont partagé le temps qui s'est écoulé depuis les moqueries noachites de Cham, en un certain nombre de périodes, marquées chacune par des caractères propres qui ont servi à établir les premières grandes divisions de la science jurongraphique.

En écrivant donc l'histoire de ces tas de damnations, j'ai dû commencer comme on fait pour l'histoire des peuples, par son époque, puis ensuite toutes les phases par lesquelles elle a passé.

Cette marche est sans doute la plus logique.

Cependant la série des malédictions que les hommes ont prodiguées à Dieu étant infiniment plus compliquée que les révolutions d'un laps de temps hors de toute comparaison avec l'existence des nations les plus vieilles, j'ai regardé l'étude des jurons modernes comme un jeu en un bond vif et parfait, dans la juronologie des anciens.

Puis viennent les observations pertinentes aux comminations antérieures et postérieures à la venue de l'Oraison Dominicale—répandue au Nord de l'Europe et de l'Asie du Nord et du Sud de l'Amérique du lac Erie au Labrador, de Fingal au Bengal, de Tunis au Cap des Tempêtes, autour du Bassin de la Mer des Morts, *Mare Mortuorum*, d'où les malédictions ont rayonné ou plutôt infesté dans toutes les directions une zone jurongraphique qui s'étend de l'ouest à l'est sur 98 degrés de longitude, avec une largeur maximum de 27 degrés entre les 23° et 121°.

De cette synthèse générale des damnations humaines et de leurs rapports avec les caractères du culte qui florissait en même temps, on conclut que le jurément n'est pas, comme on l'a cru et répété avant et après l'Oraison Dominicale, l'effet d'une irritation unique, passagère, du moment—mais qu'il correspond à un espace de temps fort long, pendant lequel se sont manifestés, tantôt successivement, tantôt parallèlement, les trachements se développent dans les replis les plus ignés du cœur humain. De telle sorte qu'il a été possible d'établir, comme pour les anciens, la monographie juronologique, à toutes les époques et sur tous les points du globe.

Ce livre est douloureux, mais curieux à étudier. C'est comme dans un duel entre le ciel et les enfers. Le Diable a parade à tout, et en finisse, fait que le Diable oublie souvent de parer.

L'ouvrage d'ailleurs est imprimé avec assez de luxe, sur papier façon Bristol, par les nouveaux procédés lithographiques, à deux couleurs, *jairettes*, et la deuxième pour les *jurons*. Des trois exemplaires qui existent, il y en a deux couleur cuivre mordoré; le troisième est en noir.

CONTINUATION DU DIABLE —LE DIABLE CELTE.

Les Espagnols, les Anglais, les Allemands, les Italiens, les Français—les Peuples de la Chine, les Hommes jaunes, couleur de cire, les Japonais aussi, c'est-à-dire la race presque complète de Sem, de Japhet et de Cham jurent toujours par le nom du Créateur. Celui qui nous défend de prendre le nom du Seigneur en vain. Les imprécations de ces peuples sont à eux syncratiques, et roulent plus ou moins sur le 4^e commandement.

Le nom du Rédempteur pris en vain n'apparaît que dans la Messe noire du Moyen-Age,—et à propos du baiser iscartiotiquement n'était-il proféré que déguisé et transformé en sobriquet.

Par un triste privilège, par une exception sauvage, de tous les humains irrités contre le ciel, le Celte en colère est le *seul* qui ait jadis insulté au Médiateur du Monde Nouveau. *Mal-Lavar-Toué ! Mal-lar-Toué !* La Parole, le Verbe ! Effroyable jurement adressé aux Celtes des groupes zendiques et des Gaules.

En même temps, c'est véritablement un dieu, parmi les Dieux que le Diable celte—son disque harmonieux à l'œil, ou plutôt son blouissante : Belus-Bel ; Melen-Mel ; Bélian ; mots brehonec qui appartiennent aussi au vocabulaire de Zoroastre.

Ces vocables traduisent en effet, mot pour mot, les tons noirs, de pourpre vive et d'azur, qui reluisent sur la robe du vieux serpent de ses ouïes, et aussi les aigrettes qui poudroient, bleues et roses, sur la silhouette de ses deux andouillers noirs et nains.—Que celtiques, vous parlez à un Celte des pigaches ou pinces fourchues de Satan, ce Celte rira de vous. Il sait bien que son diable a la soie vermillée en fusée, et marche tout droit devant lui.—Quant au fumées rayées de soufre dont vous ornez sa queue de guenon, gardez-vous quand vous ayez une fois traversé le Llewellyn (La Vilaine).—Vu que le Celte, qui est dans cet instant votre compagnon de route ou diable, en vous souhaitant le bon soir avec une piété non attédiée par vos bon mots.

Et par contre, chez ces mêmes Celtes, le prince des ténèbres, cambré, superbe; emmiellé, souriant et bouffi ne s'appelle ni le *Grand Diable*, ni le *Grand Diable*; *a fait tort*; il n'est ni le malin, ni le velu, ni le bouc; il est la Lumière du Monde, Lucifer—il s'appelle en breton et en persan de l'Irlande *le Grand Diable*, qui tout simplement veulent dire le Palais du Soleil et le Diable.

“ On a souvent écrit dit Sprenger, (un Grand Inquisiteur allemand) que *diabolus* vient de *dia*, deux et de *bolus*, bol ou pilule, pour le corps et l'esprit et l'âme ;—de ces trois parts, il ne fait qu'une même pilule, une même capsule, une même ptisane sèche.” Mais se grand Inquisiteur allemand, “*diabolus* signifie *clausus ergastulo*, ou bien *defluens* (teufel) ; c'est-à-dire tombant, par ce qu'il est tombé

Que Dieu me preserve de discuter le mot *Diable* avec un Grand Inquisiteur, même allemand. Mais comme il vaut mieux tuer le d...
dois dire qu'un grand nombre de philologues de France et du Chili ont fait venir *Dy-Haul, Ty-Haul*, en latin *diabolus*, et en fra...
parfait second-moyen fantastique du verbe grec *diaballo*—"je précipite à travers."

Mais à ce barbarisme hellénique qui ne se trouve pas dans Port-Royal, les linguistes ont toujours préféré la *Maison du Soleil* des C

St Jean est du même avis que les linguistes. Car dans son chapitre I vers. 5 et 9, il croit devoir prendre la peine d'éteindre une du prince de cette Maison d'un soleil d'emprunt.

Car, en rendant témoignage à la lumière véritable, l'apôtre qui dormit sur le sein du Maître ajoute, «laquelle lumière était dans le Maître du feu, adorateurs des feux de joie; vrais Guèbres infatués de la flamme et des petites chandelles de 24 à la livre! Druides qui brûlaient dans la grande cage d'osier et de fenilles sèches; Mithra qui *diboénait* (délivrait) les âmes au bord du Gange, une petite bougie jaune à la main du Dimanche, Suliat, feu du Samedi des Sabotiers,—n'ont jamais chrétiennement bien connue.

Ty-Haul, Dy Haul est de la même maison que les Titans mythologiques dont le breton est *Ty-tan*, la maison du feu.

Dans les Indes, la veuve du Malabar monte en hurlant sur le bûcher. En Bretagne, les veuves celtes sont encore autant de brunes montent plus sur les fagots, elles n'en sont pas moins la part du feu, *veuve* dont le breton est *In-tan, In-tanvez*, comme qui dirait en fin

La notion de purification par le feu n'est donc pas née d'hier. Elle existait du temps de Pélion, d'Ossa, et des Ty-Tana.

Elle est encore vivante aujourd'hui dans les cerveaux imbus de celto-indo-germanisme et de rêves. Cette notion ne fait que se raffiner, de chaudières, de chaudrons, et de brasiers divers.

Le type de Lucifer lui-même, ce vil acier tordu dans la fournaise, et qui doit rentrer un jour repentant, consolé, sauvé dans la pléiade de nos jours à ce diable éternellement hideux, grotesque et à queue de Jocrisse, qui croupit dans les marais où pourrissent les âmes de Caron.

A PROPOS DU MOT "BELLUM," LA GUERRE.

En ne regardant qu' à la surface des chroniques, nous voyons les peuples celtes s'exterminer à coups de hache, pour des choses ridicules. Mais en creusant au dessous des *strata* cadavereux, nous découvrons que les tribus ne se battaient que pour des motifs, qui affectaient la

L'énergie des besoins physiologiques déterminait chez les Celtes le nombre d'escarmouches que les Druides, (très grands économistes) de la race, pour procurer aux survivants leur part de bœuf, au banquet sacré de la vie. Les consommations nationales exigeaient, en outre, du sel, pour boudiner, saler et andauber.

Nous lisons dans Aulu-Gelle que les Celtes ne touchaient point aux poules, aux canards et aux oies. Ils voyaient avec plaisir ces volailles, mais ils n'avaient point pour des motifs de dévotion.

Car : j'ai été canard, et puis oie, et puis coq, avant d'être qui je suis, "dit Taliesin."

Un Houat, ur Oaz, hag ur C'hoq.

Les Bretons de nos jours n'ont rien perdu de ces bonnes traditions de Taliesin. Ils ne touchent point aux lièvres ou aux lapins, pour des motifs gratifiques. Ils persévèrent, avec toute la fermeté de la race, dans leur croyance en Zoroastre. Ils ont peur de donner un coup de dent au gésier d'un poulet. Ils respectent en conséquence les *lapousèd* et aussi les oisillons, les cannetons et les cochets. (*Goei, Goayigèd* h...)

Et aussi *Breini*, les corbeaux ; *Guigneli*, les hirondelles ; *Moulhi*, les merles ; *Cluheri*, les perdrix ; *Golvanèd*, les moineaux ; *Clomèd*, les bécasses ; *Melenèguèd*, les verdiers ; *Truhunèlèd*, les tourterelles ; tout aussi bien que le Rossignol, l'alouette et le linot, *Estig, Huidèr* h...

"Le Celte de guerre ne trafique point ;"

"Le Celte de paix trafique encore moins."

(Ancienne Ballade.)

En temps de guerre, le fantassin de Brennus campait dans les vignobles, les blés, les prés herbus près des viviers poissoneux dont il se servait, qu'il appelait *pellat*, *bellat*, et *Bellum*, la guerre ! "Red-é lahein er prean, quënt a goudé ma omb ; ha mei quer mât er guîn, quercloüs-le plan de campagne de ces fils de Zoroastre.

Le cavalier druide, en effet, n'avait ni l'instinct, ni le loisir de courber son *Marc'h* de *Crac'h* (son dextrier) sur la glèbe, pour arracher qu'il est et sera toujours—un guerrier, la gloire des Gaules, un tape-dur, un troupiier fini, quoi !

Il n'avait souci de ce rata pré-adamite qui, dans le paradis de Teutatès, se composait comme aujourd'hui chez *Cabellec* ou *Corchuan*, d'une pièce de pain de seigle visqueuse, mauricaude, compacte et quelque fois velue.

Encore avait-il plus d'horreur d'aller lever une boutique à Marseille, à Tyr ou à Carthage, à l'instar des Phéniciens.

Les Celtes qui se battirent à Trasimène professaient un grand mépris pour les balances, les comptoirs, la plume derrière l'oreille, le char de Brennus, et au besoin celle de ses braves faisant fonction de kilogramme—et de trait. (tré.)

"*Arhoah èl arhoah ; ha hinihue èl hinihue.—Me yei hinihue èl léh ma soulou guet-n-ein.*"

Les druides tombaient donc généralement tous les soirs, à l'étape ou au bivouac, sur les conserves de vache grasse, et au besoin sur le *Arbad-é ! Goah-arzé ! Væ victis !* dit Aulus Quintus Maximus qui a naïvement chroniqué les picorées de ces maraudeurs tatoués.

Mais aussitôt la paix venue, le Celte aimait à s'arrêter près des grandes mines de sel gemme, d'où il extrayait ses saumures, à l'aide d'un treuil, et d'amener le foc de son bateau de cuir rond, pour aller se morfondre sur les œillets d'un paludier.

Et si les provisions de la huitaine l'appelaient à la ville, il abandonnait magnifiquement le *sou de non de gagne* au straquel-kér, c'est-à-dire au boiteux, ou au revendeur de pains de graisse, de porées vertes, et de beurre de pot.

A quelque point de vue qu'on se place, on peut donc voir :

1^o que l'invasion des bonnes prairies, et des salines gemmes furent la grande fin de l'économie sociale des Druides.

2^o qu'à chaque saison, les bœufs du camp, les chèvres des nourrices, les beliers de la pelleterie, les poulains de remonte aux herbes, les parcs de la tribu, facilitant pour la saison prochaine, les érosions pluviales, les avalanches et les torrents—œuvre dévastatrice qu'ils font à la population animale et le rendement du sol.

De là *pellat*, *bellat*, *bellare*, *bellonare*, *pellere*, *ex-pellere*, *pellere*, *expulser*, mots brehonec qui ne signifient pas seulement de la gloire, des honneurs ; mais qui nous donnent à profusion la notion druide de chasser, d'expulser et s'éloigner !—S'éloigner ! c'est-à-dire abandonner au hasard, à la mort, à ras—S'éloigner !—c'est-à-dire marcher résolument à la recherche d'une "contrée où les boudins fleurissent," faire des vivres et est à la raffale dans la hutte du Celte et que la salière est renversée. *Pellat, bellat, Bellum ! La Guerre !*

A PROPOS DU MOT *HALEN*, SEL.

Ar-mæz, dont le pluriel est *Ar-mæzeu*, est de la même famille que *Bellat* et *Pellat*. *Ar-mæz* est un très grand mot celté, qui voulant est la racine tangiblement directe du mot français *armée*. Il est aussi le paradigme d'un mot latin fort employé par Tite-Live et *Illustribus Urbis Romæ*.

Car dès leurs premières campagnes dans le Latium, les Romains, qui n'étaient qu'une poignée de Celtes fugitifs et hors la loi, tralecte hybride par *ex-erc-itus*, dont l'infinitif est *ex-ire*, Hortir, Sortir, comme qui dirait à la poursuite des provisions

"Allons à Loch-Yan pêcher la sardine,
Allons à Lorient pêcher les harengs."
(Ancienne Ballade.)

Orgetorix, l'Adam Smith, ou plutôt le Frederick Bastiat des Helvétiens; "longe nobilissimus et ditissimus," comprit parfaitement Druides, quand du fond de sa grande corne de bœuf, il trompetta à travers les vallées de l'Helvétie cet oracle sinistre:

CORCHUAN SONPORTUA; SELNIMI, VERSIMI!

A ce branle lugubre du *versimi*, l'activité, le mouvement et la vie semblèrent, disent les historiens de l'époque,—s'arrêter dans les sa

Du haut du *Mané-Guen* (aujourd'hui le Mont-Blanc) le coup d'œil d'Orgetorix plongeait dans une vallée, profonde, fertile, à demi v les dol-men se confondaient dans une teinte réchampie de mousse, contrastant comme le manche d'un couteau d'abattoir avec les neig

Car c'était le soir—c'était l'heure où d'ordinaire la marmite du *Tyagueah* bouillotte au joyeux pétilllement du brasier de sapin ve à travers le fumet de poreau cuit qui s'échappe par le trou de la hutte.—Et pourtant, chose étrange, on dirait qu'à partir du "flumi imo;" en passant par le "monte Jurâ altissimo quæ est inter Sequanos et Helvetios," jusqu'au "lacu Lemano et flumine Rhodano," cessé de mitonner.

Or le grand hurleur de la forêt, (*Dru*, chêne, *Huidal*, hurler) le chef redouté des Dru-huides sonnait à cet instant suprême le g Bourg de Batz.

SELNIMI! VERSIMI!

Selnimi—Versimi! Pourquoi cette hymne triste?

C'est que depuis trois semaines maudites, un terrible visiteur a horriblement parcouru l'Helvétie d'un piton à l'autre. Ce métémpsychose, lent comme la patience de Zoroastre, implacable comme Teutatès, terrible comme l'épée de Brennus,—c'était le petit le lard qui n'est pas bien salé. Sel n'y mit! Ver s'y mit!

Sel n'y mit! C'était donc à faire savoir aux Helvétiens, qui avaient à cette époque d'immenses barils de porc qui se gâtait, qu "ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent."

C'est César qui le dit, et qui ajoute que les Celto-Suisses de cette époque "constituerunt ea, quæ ad proficiscendum pertine carrorum quàm maximum numerum coemere." C'est à dire qu'ils se mirent à faire leurs préparatifs de voyage, à bâter leurs Quêhet ar-mæs! Allez-Marchez!—Comme dirait une cuisinière à un chat qui médite un larcin de rôti ou de fromage: Allez-Marchez

Si Voltaire du haut de son magnifique château à Ferney, avait entrevu dans ses songes cette tribu celté descendant les prem (Craig), rochers nus et saillants qui conduisent tout droit vers les salines des Mandubiens et des Eduens, il n'aurait pas manqué d' que dans le jardin de Zoroastre, tes ancêtres ont mangé la saumure défendue! Ils ne t'ont laissé que les os.

Car: Maigre-Dos est à ta porte,*
Il porte chair, mais sel ne porte;
Ah! le pauvre Maigre-Dos!
Il n'peut saler, ni chair, ni sang, ni os.

*Maigre-Dos. (Bât d'âne)

ALESIA OU PLUTOT HALEZIA.

César nous raconte dans le VII^e livre des commentaires comment Vercingetorix battu par lui dans les Gaules orientales, en Franche-Comté qui sépare la Séquanais du pays des Lingons, se replia avec les débris hachés de ses Gaulois, à l'une des extrémités des Montagnes du Doubs, la ville du pays des Mandubiens, oppidum Mandubiorum (*Mané Douor, Mynydd Dvor*) la Montagne des eaux, à laquelle ville le dit César donna son nom.

Depuis le XVI^e siècle, les archéologues ont placé l'antique Alesia de César à *Alise* en Auxois; c'est-à-dire à je ne sais combien de journées de marche, dans le pays des Eduens, dans les vignobles bourguignons.

Pour les amateurs de bric-à-brac, il peut n'importer guères qu'Alesia soit devant ou qu'Alesia soit derrière les javelines des Vétérans, qu'Alesia soit à Besançon ou à Autun—la besogne d'un antiquaire gisant dans les vieux tombeaux d'homme, les dents, les casques, les urnes des Gaulois, *ossa grandia*.

Pour ceux aussi qui veulent sentir dans César l'émotion naturelle et spontanée qui sort du fait—pour ceux qui veulent apprécier l'esprit des Gaulois qui se retire, déçu par un de ses lieutenants attardés, la position d'Alesia, est de nos jours un problème d'application aussi curieusement posé que les problèmes de Turenne, ou de Ney.

Mais la linguistique! C'est autre chose. Rien n'est sacré pour cette sapeuse.

Car puisque Alesia est dans les Gaules, qui n'étaient pas de la province romaine, il est évident, qu'Alesia doit être un nom gaulois, celte.

Que veut dire Alesia?

D'abord, il ne faut pas dire Alesia, mais *Halesia*. Car il n'y a pas de mot celte qui commence par un *a* voyelle.

L'*a* celtique ressemble à l'*alif* oriental; il est toujours légèrement aspiré comme une consonne.

Il faut donc écrire et prononcer *Halesia*. Or, l'aspiration de l'*Alif* celtique n'obtint jamais droit de bourgeoisie ou de municipale chez les Gaulois, ils sifflaient. D'*Halesia* (*Halen*, sel), les Transtévères firent donc Salesia, Salinia, Salines, Salorges, Salins, la ville du sel—tout comme les Gaulois, les Hel, Héel, Haul et Hiall, le Holsil, le Solsil.—Tout comme ils avaient fait *Semper* de *Hemp-pen* (sans fin); Sempiternel, Hemp-pen; Et le *En Oés en Oeden*, *Oedernité*, *Oternité*, *Eternité*, *Æternitas*.

Accumuler ici des preuves de ce phénomène phonétique et montrer l'aspiration celtique transmutée en sifflement latin; montrer l'*h* celtique à ceux qui savent, et obdurer ceux qui ne savent pas.

Or les *Halesia*, c'est-à-dire les mines de sel ne sont pas rares dans les Gaules, sur la carte des conserves alimentaires. C'est près de Halorès ou Salorès que nos pères—(qui plus que nous avaient besoin de sel—car ils n'avaient ni les navets ni les Mangold-Wurzel, pour nourrir l'hiver)—d'ordinaire se battaient. Quand je dis d'ordinaire, je veux dire toutes les fois que le gui de l'an neuf ramenait sous les huttes l'air du sel.

C'est pour le sel en effet, *Salen*, *halen* que nos pères se sont battus non seulement à Halis a chez les Franc-Comtois, mais aussi à Halis a à Halxone ou Hauxone et à tant d'autres Halx et tant d'autres Haux, où se trouvent des mines de sel.

Or c'est encore en raison du précieux chlorate qu'il est toujours facile et inutile d'accumuler les monuments d'une bataille, au pied du mont *Halesia*.

Aujourd'hui que les paludiers de Penerff, d'Ambon, de Sarhaf, Susicinio, Er Roc'h-Dhu, Ile d'Arz et Izenarz, Larmor-Baden, Brans, Carnac, Coëd-er-Hour, Port-Haliguen, Intel, Groac'h, Kernevel, Muzillac, Er Roc'h-Bern, Roc'h Vran, Lomener et Etel; Port-Navalo, Theix et les célèbres Quatre-Vents—ont résolu le problème des oilets de sel marin, les Celtes ne marchent plus. Ils ne font plus la guerre, l'océan est une salorge qu'ils n'ont plus besoin de quitter.

Car de promontoire en promontoire, de baie en baie, l'Océan s'est laissé dompter; et les grandes Criques infectes où pourrissaient les *Halesia* fertiles qui produisent au centuple des sacs de sel destinés, à des Celtes nouveaux, des bienfaits inépuisables pour d'inépuisables guerres, renversée sur la nappe n'est donc plus l'augure d'un combat sous les murs d'une *Halise*. Car la Grande-Mer est une mère—c'est un trésor.

Mais, par contre, un boisseau de sel mangé à deux, est toujours comme dans les temps d'Eponine, de Velleda et de Norma, l'emblème de la paix. On se sent pas trahis depuis 20 ans.

ER BUEMVED SUL GOUDE ER ROUEED.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.
Llythyr Paul yr Apostol at yr Colossiaid.

(Pennod iii. 12.)

AM huny, fel teulu etholedig gan Dduw, glan a charedig-dda, gwisgwch galonnau o drugaredd, daioni, iselfrydedd, tosturi, hir-ymaros;

13 Yn aros y naill y llall, ac yn dat-talu i'ch gilydd, os bydd gau neb le i achwyn yn arbyn neb pwy bynag yn y byd; fel y mae Duw wedi talu i chwi, dat-telwch chwithau hefyd.

14 Ac at gymmaint a hyn oll, gwisgwch gariad, pa un ydyw cwlwm rhaith.

15 A safed yn eich calonnau dangnefedd Duw i'r ba un y'ch galwyd yn un corph, a byddwch ddiolchgar.

16 Preswylled gair Christ yn och chwi yn gyfoethog yn mhob doethineb, yn dysgu ac yn rhybyddio eich gilydd trwy Salmau, trwy hymnau a thrwy ganiadau ysprydol, yn canu gyda gras yn eich calonnau i'r Arglwydd.

17 A chymmaint peth a weithredwch neu a lefarwch, gwnewch bob peth yn enw y Noddwr Jesu, gan ddiolch am drugaredd Duw trwy hwn.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.
Yr Efyngyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod xiii. 24.)

LAFAR cuddiedig arall a fyneges iddynt hwy, gan lefaru brenhiniaeth nefoedd y sydd hafal un dyn pa un a hauodd had mad yn ei fraenardir.

25 Ond tra y cysgai dynion, daeth ei wrthwynebwyr, ac a haues fal lysiau ym mys y gwenith, yna efe a aeth idd ei bynt.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.
Liher St. Paul d'er Golossis.

(Pennad iii. 12.)

RAC-CE, evel tud dibabet'guet Doué, glan ha caret mad, guisquet boelleu a drugairé, madeleah, izéleznear, doustér, hir-harzereah:

13 En hum harzein en eil d'oh éguilé, hag én distaulein en eil éguilé, mar en dès unan-benac léh de hum glême eneb hani erbet; evel m'en dès Doué distaulet d'oh-hui, distaulet ehué:

14 Hag ar quement-cé ol, guisquet er garanté, péhani e zou el liam a reih:

15 Re savou én hou caloneu peah er Hrouist, é péhani é oh bet galhuet eit ne rehet meit ur horv hemp-quin: ha gouyet grat.

16 Re chomou conz er Hrouist én-oh guet pauder, é peb furnéz, é tisquein hag hum quélennein en eil éguilé dré psalmeu, dré hymneu, ha dré ganneneu spiridus, én ur gannein guet græce én hou caloneu d'en Eutru;

17 Ha ne vern petra e ret pé e laret, groeit peb-tra é hanhue en Eutru Jesus, én ur trugairécat Doué en Tad dré-z-hou.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.
Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xiii. 24.)

UR lavar-cuhet arall e guennigas dehai, én ul laret: Ranteleah en Nean e zou haval doh un dén péhani en doé hadet had mad én é barq.

25 Mæs étré ma oé cousquet en dud, e tas é énébour, hag e hadas fal lezeu é mesq er guénéh, nezé ean e yas d'é hént.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.
Lizer St. Paul d'er bob e Coloss.

(Pennad iii. 12.)

RAG-SE, evel tud dilennet gand Doue glan ha caret-mad, gouisgit calonou a drugarez, madelez, vüeldez, kunveldez, hir-c'houzanvidigez.

13 En em c'houzanvit an eil egile; ha distaolet an eil egile, mar deuz neb ur c'hlem a-enep hini e-bed: evel m'a en deuz ar C'hrist distaolet d'eoc'h, ive c'houi evel-se.

14 Ha dreist-holl, gouiskit garantez pehini eo an ere euz ar c'hloked.

15 Ha ra zavo en ho calounou peoc'h a Zoue, e pehini ive oc'h galvet en ur c'horf hep-kin; ha bezid anaoudec.

16 Ra choumo ger ar C'hrist en-hoc'h-hui gant paodder, e peb furnez; oc'h en em zeski, oc'h en em gelenna an eil egile dre psalmou, hymnou, ha canaouenou spereduz, o canna gant gras en ho calouno d'an Aotrou.

17 Ha kement tra a reot, dre gonz pe dre ober, grit peb-tra e hano an Aotrou Jesus, ô trugarekaad dre-z-han Doue an Tad.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.
Aviel hervez St. Maze.

(Pennad xiii. 24.)

UR lavar-cuzet all a ginnigaz d'ezho, en ul lavarout: Rouantelez an Nevou a zo henvel oud un den pehini en deuz hadet had mad en he bark.

25 Hogen e-pad e oa kousket an dud e teuas he enebour, hag a hadaz draog e-touez er gouiniz hag az eaz kuit.

26 A phan y cynnyddodd y gwenith a dyfod y ffrwyth, yna ymddatguddiodd hefyd y llysiau drwg.

27 A gweision pen y ty a ddaethant i'u geisio, ac a lefarasant wrtho, athraw, ai nid had da a huaist yn dy fraenar? o ba le ynte y mae mal llysiau yn eu mysg.

28 Ac efe a lefares wrth y rhain;—y gwrthwynebur ddyn a wnaeth y peth hyn. Ei weision a lefarasant wrtho, a oes i ti ewyllys i ni fyned i'u crynhoi?

29 Ac efe a lefares, Na, gydag ofn rhag, yn crynhoi y mal llysiau, y tynnoch hefyd y genith gyda hwy.

30. Bydded g yfraithlon iddynt ill dau i dyfu hyd y mediad-ac yn amser y medi, mi a lefaraf wrth y medelwyr, cesglwch yn gyntaf y drwg, a rhwymed hwynt yn ffasgenau idd eu llosgi, ond cesglwch y gwenith i'm ysgubor.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin.

26 Ha pa oé cresquet er gïaut, ha deid er fréh, nezé hun ziscouéhas ehué er fal lezeu.

27 Ha mehuélion er pen-tieck e zas d'er havouet, hag e laras dehau: Eutru, ha n'en dé hâd mad e hès hadet én ha barq? Perac enta e hès fal lezeu én ou mesq?

28 Hag ean e laras dehai: Un dén énébour é en dès groeit en dra-zé. E goasiet e laras dehau: Ha té e fell d'id é hamb d'ou zastumein.

29 Hag ean e laras: Nan, guet eun én ur zastumein er fal lezeu, ne dennehoh éhué er guénéh guet-hou.

30 Lausquet-ind ou deu de gresquein bet er médereah: hag én amzer er médereah me larou d'er véderion: dastumet de guetan er fal lezeu, hag arriet-ind a fesquenneu eid ou losqu-ein: mæs dastumet er guénéh ém sulér.

26 Ha pa oe cresquet ar geot, ha deud e frouez, neuze en em ziscouezas ive an draok.

27 Ha mevellou ar pen-ty az eaz d'he gaout, hag a lavaraz d'ezhan: Aotrou, ha n' ec'h euz-te ked hadet had mad en da bark? a be lec'h eta ez euz draog en-han?

28 Hag hen a lavaraz d'ezho: En den enebour eo en deuz gread en draze. He vevellou a lavaraz d'ezhan: Ha te a fell d'id ez ajemb hag e tastufem anezan.

29 Hag hen a lavaraz: Nan, gand aoun en ur zastum an draog, na zic'hrisienfac'h ive ar gouiniz gantan.

30 List-ho ho-daou da griski beteg ar mederez; hag en amzer ar mederez e livirinn d'ar vederien; dastumit da genta en draog, hag ereit anezi a hor-denou, evid ho zevi; hogen dastumid ar gouiniz em solier.

26 Ach an fuidh dhéis, a dh'fhoillsich a

27 Agus a an-tighe thub nach do chui arann? c'aiter cogal?

28 Thubha égin so. Ag An aill leat u gu'n cruinnich

29 Ach th eagal ag cruin spion sibh an

30 Leigilh fogharadh: ag mise ris an air tûs an cheanglachan cruinnichibh

CERNAWEG, (GRANDE BRETAGNE, OCCIDENTALE.)

(éteint depuis 1740.)

Le Révérend Robert Williams, M.A., Ch. Ch. Oxford, P.C. of Llangadwaladr, and Rhydycroesau, Denbighshire, vient de publier CERNEWEC, un dictionnaire tout-à fait digne d'intérêt,

Jamais on n'avait entrepris d'élucider la langue celtique sur des bases aussi larges que celles jetées sur les feuilles de ce glossaire cernaweg.

A vrai dire, ce n'est pas une défaite, c'est une véritable St. Barthélémy de philologues qui se prépare.

Car à l'aide des "Anciens Mystères" cornouailliens qu'Edwin Norris a retrouvés dans la Bibliothèque Bodléienne au British Museum, propose d'illuminer les idiômes gaélique, kimrique et "armoricaïn,"—et de les poursuivre jusque dans les langues latine et grecque, les vagissements de Babel, descendent de la langue de Caius Caligula.

Le Gerlyvyr ajoute qu'il a mis sur une feuille et en regard tous les mots cornouailliens (éteints) connus, avec leurs cousins des Druïdes, aussi leurs remués de germain gaël et erse.

Les bénéfices des linguistes ne pourront que se trouver sensiblement augmentés par suite de ces comparaisons. Tout le monde rapprochement des radicaux que périssent tous les systèmes, excepté les bons.

De cette exposition, on peut conclure que le Gerlyvyr est en mesure non seulement de satisfaire aux exigences des vocables celto-zendé, mais de les faire passer aux philologues à la hauteur des langues modernes, par voie d'intuition,—ou tout au moins d'enchaînements.

Ce procédé paraît très simple. Car l'auteur du Gerlyvyr me paraît posséder à fond tous les agnats et cognats du latin—c'est-à-dire le grec et 9 d'entre les 10 dialectes druidec-sanscrec que la grande loi de Babel a épargnés.

Mais par l'arrangement bizarre des dérivés latins, dans les colonnes du Gerlyvyr, on dirait que c'est le druidec-sanscrec qui vient du latin.

Ce qui n'est point.—Car l'oignon des bords du Nil peut bien descendre en Occident aux formes et à la taille d'une échalotte,—le chou dans nos serres froides d'Europe à l'insipidité de la courge; mais ni la courge ni l'échalotte ne reviennent au cantalou et à l'oignon.

Or, le druidec-sanscrec est une langue chaude de l'Inde. Dans le Llatium, elle perdit de sa race—et le dialecte des Llétares, aux bords du Nil, dégénéra en llatin.

Refoulés par les Romains, les Dru-huides continuèrent de rester renfermés dans leurs forêts, plus occupés d'aiguiser leurs serpes pour écrire sur du papier. Quant aux guerriers ils émoulaient leurs haches.

C'est pourquoi durant les dernières années du 19^{ème} siècle, non seulement la critique historique de l'époque druide fut gênée par des documents écrits, mais encore la musique des vocables du gui l'an neuf fut entièrement inconnue aux érudits.

Car, avant 1830, qui s'inquiétait en Europe de la langue des Llétaves? qui étudiait le breton de Quinipily, le dialecte de Lan-Drégan? Qui se souciait d'aller à Vannes, dans le Brê-Erec, apprendre le brehonec de la bouche des petits-fils de Teutatès et de Brama?

Ce voyage n'était pas nécessaire.

Un joujou s'était rencontré dans César, aisé à lire, assez aisé à épeler, plus aisé à prononcer, et répondant par son éclat à tout désir d'originalité.

A l'aide de cette amulette si flexible et si obéissante, si commode, d'un maniement reconnu et accepté par tout le monde, (le mot "Armorique") les philologues se mirent à écrire une foule de riens.

Car là où il n'y avait qu'un mot vague pour décider toute une immense lacune chronologique, il n'y avait pas d'autre formule pour la combler.

Amédée Thierry lui-même, le Père de l'histoire des Gaules, arrangea son "Armorique," de façon que ceux qui vinrent après lui fussent obligés de parler des dolmens et des cromlechs qui ne parlent pas.

Si donc l'étude des origines japhétiques, linguistiquement envisagée, a été jusqu'ici incomplète et superficielle, c'est que les faits du passé, les dialectes ordonnés des continuateurs des Brahmines, des Dru-huides—hier encore n'existaient pas.

En cette année 1866^{ème} de grâce et de découvertes—au moment où la paléographie sémitique vient de démuseler la Sphinx qui a ceint le Sphinx d'Egypte—au moment où l'épigraphie assyrienne nous fait lire dans les archives de Sennacherib et de Darius; car les cunéiformes ne sont que de très petits insectes ossifiés—au moment où le *bilingue* de Rosette nous ouvre à l'œil les versions hiéroglyphiques de Champollion—au moment où l'on se met à grouper autour du sanscrit et de l'aryân le plus grand nombre de variétés phonétiques vivantes possibles, à fin d'ajouter à l'inconnu l'attrait plus saisissant de la vie pratique des vieux Brâmes d'Asie, prise dans le verbe européen.

C'est pour quoi en restituant le cernaweg (éteint) le Ger-lyvyr a doté la linguistique et l'histoire d'un chaînon qui manquait dans l'édifice à la science un horizon incommensurable—comme on dit.

Et il fallait bien le remercier.

Voilà donc, m'écriai-je en jetant les yeux sur la couverture du dictionnaire; voilà donc l'aube matinale qui commence à blanchir les vibrations décroissantes du timbre cornouaillien ne frémissent plus à Tintagel et à Plymouth, le glossaire de ces mots antiques me rappelle l'épée *Calt-Boul'h*, et de la fée Morgan.

Je me réjouissais d'avoir trouvé cette phrase académique qui me semblait rendre assez bien mon action de grâce, lorsqu'en ouvrant le dictionnaire elle frappa mes yeux.—ce qui me fit éprouver sur le champ une sensation désagréable.

Car depuis les temps d'Eponine et de l'empire gaulois, il n'y a plus eu de confédération navale, c'est-à-dire d'Armorique dans le sens de toute date l'emploi d'un mot qui linguistiquement parlant n'a pas de sens.

Mais j'éprouvai un dépit décidément plus aigre, quand dès les premières pages, je m'aperçus que la langue brehonec, la langue des Bretons, du glossaire cernaweg, comme par malice,

"En vain, m'écriai-je de nouveau, en vain la voix rétrospective des Dru-Huides annonce aux *Amanuenses* le voisinage de la vérité; en vain plus le temps de copier mais d'étudier.

Les conseils insidieux des ennemis de Tentatès l'emportent—et nous négligeons le brehonec qui vit encore, pour l'Armorique qui est morte.

Je sais bien qu'effacer l'"Armorique et les Armoricains" d'un livre bretonnant ce serait jeter un trouble très grave dans la calme existence de grand Thierry a toujours cru et croit encore que les Français nés au confluent du Scorff et du Blavet—ou bien au pied des Minhé-Dhénée—s'endormir dans cette donnée aimable qui lui vint sans doute une nuit par la porte des songes mordorés.

Mais qu'un vocabuliste du pays de Taliesin, un Kimri pur sang, veuille 1^o ignorer publiquement l'existence des Llétaves (*Lledaw*) et 2^o qu'il ait négligé de nous apprendre que dans les dialectes druides l'adjectif *ar-morec* (habitant des îles et des récifs) n'est jamais qu'un nom de terre ferme et des forêts)—c'est prouver mieux que ne le ferait Teutatès lui-même, combien, en ce siècle 19^{ème}, sont vacillantes les traditions truchements de nos ancêtres à leur berceau.

Ce fut sur cette pensée revêche que se termina le "*Canveu*" que m'avait inspiré la lecture du Gerlyvyr. Je l'aurais poussée un peu plus loin, si m'était venu des scrupules sur la convenance, de la critique que je venais de formuler.—Le Rev. Rob. Williams est un très savant homme, mais il a manqué que de peu pour devenir un celtographe pur sang. Edwin Norris a doté l'ethnographie d'un monument celtique qui semble vivre.

Mais ne voulant pas revenir sur ce que j'avais dit à cause du mot "armorike," qui m'est linguistiquement désagréable,—et aussi à cause du Gerlyvyr a oublié de mentionner, je me mis en rentrant chez moi à jouer sur mon bignou (binieu, cornemuse) l'air national des Llétaves.

"C'est un Petra, que je tiens, que je mène;

C'est un Petra, que je tiens par le bras.

Chœur de philologues } Tu la danseras vieille Armorique!!
Tu la danseras fichu Petra?"

Cet air a la propriété de changer le cours de mes critiques quand elles s'écartent du Faborden (basse continue de la cornemuse.) C'est pourquoi me jetai dans un train de nuit pour aller à Oxford lire le Gerlyvyr et les "*Mystères*" chez mon spirituel et savant ami Ch. W. Saxton.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Epistol cyntaf Paul yr Apostle, at y Thess.

(Pennod 1. ii.)

YN ddibaid yr y'm yn diolch am drugaredd Duw dros och oll, gan wneyd coffa am danoch yn ein herfyniau,

3 Gan son am oberoedd eich ffydd, a'ch llafur o gariad, a dewrder eich gobaith yn ein Hathraw Jesu Grist, gor Duw a'n Tad.

4 Gan wybod, frodyr a garwyd gan Dduw, i ba beth y'ch etholwyd.

5 Am ein hefengyl, ni chenhedlwyd hi etto ynoch gan eiriau yn unig, ond aefyd gyda gallu, a chyda'r yspryd Glan, ac mewn llawnder bras; a chwi a wyddoch hefyd pa fath rai a fuom ni m eich mysgeu serchtuag attoch.

6 Felly chwi a ddaethoch i'n holrhain ni a'n Hathraw, wedi cymeryd y gair newn gular mawr gyda Uawenydd yr yspryd Glan.

7 Yn y cyffelyb fodd ag i chwi ddydd yn gysgodau i'r rhai oll a gredant yn Macedonia ac yn Achaia.

8 Canys o honoch chwi y seiniodd i'w athraw nid yn unig yn Macedonia ac yn Achaia, ond hefyd mewn rymmaint o leoedd ag y mae eich ffydd i'w gyfer â Duw wedi ei wasgaru trwyddant oll, yn y cyffelyb fodd fel nad rhaid i'w lefaru dim.

9 Canys y maent hwy eu hunain yn mynegi ar y pen yma am danom, pa fath ddyfodiad a gawsom ni tuag attoch, a pha fodd y troisoch oddiurth y Diawliaid i wasanaethu'r bywiol a'r gwir Dduw.

10 Ac i aros am ei Fab o'r Nen pa un a ddyrchafodd Efe o blith y rhai meirw, Jesu, pa un a'n tynna ni rhag digofaint i ddyfod.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin.

EN HUEHVED SUL GOUDE ER ROUEED.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Er hetan Liher St. Paul d'en dud a Dessaloni.

(Pennad 1. ii.)

ATTAU é trugairéquamb Doué aveid oh ol; én ur merchein hou hanlue én hur pédenneu;

3 En ur hanahùein oberieu hou fé, hemp eun, hou labour a garanté, hag hou harzereah, ha gortozereah én nun Eutru Jesus Chrouist, dirac Doué hun Tad;

4 Rac ma honyamb, berdér câret mad guet Doué, perac é oh bet dibabet. (difforhet.)

5 Rac hun aviel n'en dé quet deit bet én oh-hui, guet conzeu hemp-quin, mæs ehue guet guelloud, ha guet er Speret-Glan, ha guet ul landær braz; èl ma hanahuéh pe sort tud é-omb bet én hou mésq dré garanté aveid oh-hui.

6 Ha hui e zou deit de guémer scûir ar-n-amb hag ar en Eutru; a pe hoès digueméret er honzeu é creis calz a glahar, guet léhuiné er Speret-Glan.

7 En haval mod ma oh-hui deid de vout scûir d'er ré ol e grèd é Macedonia hag én Achaia.

8 Rag er brud ag er guër en Eutru en dès hum streàuet a hou mesq, nan hemp-quin ér Macedonia hag én Achaia, mæs ehue é quément léh e zou hou fé é quéver Doué e zou brudet dré-ol, én haval mod ma n'en dé quet ret d'em-b-ni larein nitra.

9 Rac ind ou-hunan e rei da hanahùein diarben ar-n-amb, pè mod donne-digueab hun nès bet én hou creis én hoh-hui, ha penaus en e hoès troeid keign d'er fal douéet eit héliat en Doué bihue ha guër.

10 Hag eid gortoz é Vab ag en Nenv, péhani en dès saùet a varhue de vihue, Jesus, péhani en dès hun tennet ag er gonnar de zonnat.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Paul d'an Thessalonied.

(Pennad i. 2.)

BEPRED é trugarekaomp Doue evid hoc'h hol, o kaout koun ac'hanoc'h en hor pedenneu.

3 Oc'h anaot oberiou ho feiz, labouriou ho karantez ha stardder hoc'h ingortoz en hon Aotrou Jesus-Christ e guel Doue hag hon Tad;

4 O c'houzout, va breudeur caret gand Doue, petra eo bet ho tilenn.

5 Rag hon aviel né ket bet anavezet gan é-hoc'h gant geriou hep-ken, hogen ive gant burzudou, ha gant nerz ar Speret-Glan, hag en eul leunder braz: evel ma ouzoc'h pe sort tud omp bet en ho touez en ho kenver.

6 Evel-se c'houi a zo deuet da heulierien d'eomp, ha d'an Aotrou, ô vez digemeret ar ger en eun enkreiz bras, gant laouenez ar Speret-Glan.

7 En hevelep doare ma oc'h deuet da skouer d'ar re holl a gred er Macedonia hag en Ac'haia.

8 Rag euz ac'hanoc'h en deus er ger an Aotrou sonet nan hep-ken er Macedonia hag en Ac'haia, hogen ive e peb lec'h ho feiz e-kenver Doue a zo brudet dre-holl, en hevelep doare ma n'eo ket red d'eomp lavaret netra.

9 Rag ind o-unan a ro da anaoud diwarben ac'hanomp, pe mod donedigez hon euz bet etregeg enoc'h, ha penaos e tistrojoc'h eus a ziaolou ouc'h Doue, evit adouara an Doue beo ha gouir,

10 Hag evit gortoz e Vab euz an Nenv, pehini en deuz zorc'het euz a douez ar re-varo, Jesus, pehini en deuz hon tennet euz ar vuanegez da zont.

GAILIG.

Mont.

Ceud litir an Te.

(C)

THA sinn a' toir ghnàth air iomraidh oirbh an

3 A' cuimhneadh creidimh, agus sa foighidin bhuir d' Criosd, am fianuis

4 Air dhuinn f' hre gràdhaichte le

5 Oir cha d'th n-ionnsuidhse an mar an ceudna anns an spiorad an-dearbhaichd; r ghnè dhaoine bh bhuir sonsa.

6 Agus rinneadh huinn oirne, agus ghabh sibh ris an ghar, le h-aoibhne

7 Ionnis gu r iribh dhoibhsan u Macedonia, agus

8 Oir uaibhse o hearna mach, ch Macedonia agus a ceudna anns gach an Dia air a sgaoil 'eil feum air sinne

9 Oir a ta iad timchioll-ne, ciod againn d'ur n-ion phill sibh chum I amh seirbhais do'n

10 Agus gu fei a thog e suas o na shaor sinne o'n fh

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod xiii. 31.)

DAMMEG arall a osododd efe iddynt, gan ddywedyd, Cyffelyb yw teyrnas nefoedd i ronyn o had mwstard, yr hwn a gymmerodd dyn ac a'i hauodd yn ei faes.

32 Yr hwn yn wir sydd leiaf o'r holl hadau; ond wedi iddo dyfu, mwyaf un o'r llysiau ydyw, ac y mae efe yn myned yn bren; fel y mae adar y nef yn dyfod, ac yn nythu yn ei gangau ef.

33 Dammeg arall a lafarodd efe wrthynt, Cyffelyb yw teyrnas nefoedd i surdoes, yr hwn a gymmerodd gwraig ac a'i cuddiodd mewn tri pheccaidd o flawd, hyd oni surodd y cwbl.

34 Hyn oll a lafarodd yr Iesu trwy ddamhegion wrth y torfeydd; ac heb ddammeg ni lafarodd efe wrthynt;

35 Fel y cyflawnid yr hyn a ddywedwyd trwy'r prophwyd, gan ddywedyd, Agoraf fy ngenau mewn damhegion; mynegaf bethau cuddiedig er pan seilwyd y byd.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xiii. 31.)

UR lavar-cuhet arall e guenias dehai, én ul laret: Ranteleah en nean e zou haval doh ur gran senevé péhani e guemér un dén, hag en had én é bark.

32 Hennéh, eid-guir, é en disterran ag en ol hadeu; mæs pe vé cresquet é vé brassoh eid en ol lezeu, hag é ta de vout ur huen son erhcal ma tei labousted en nean, ha ma hreint ou néheu én hé brankeu.

33 Ean e laras dehai ur lavar-cuhet arall: Ranteleah en nean e zou haval doh un tam gouél, e guemér ur voès, hag er haige é mesq tri musuliad bléd, bet que ne vé gôet bloh.

34 Jesus e laras ol en treu-zé d'er bobl é lavar-cuhet; ha ne gonzé quet doh-t-hai meit guet lavar-cuhet,

35 Eit ma vezé lanet er péh e oé bet laret dré er Diüe-Ganer én ul laret: Digueorein e rein me gueneu, é lavar-cuhet ha me zizolei treu e zou bet cuhet a goudé crouédigueah er bed.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Maze.

(Pennad xiii. 31.)

ER lavar-cuzet all a ginnigaz d'ezho en ul lavaret: Rouantelez an envou a zo henvel oud eur c'hreunen sezo, pehini a gemer eun den hag a had anezhi en he bark.

32 He-man a zo evit gouir ar bihana euz an holl hadou; hogen pa eo cresquet, ez eo brassoc'h eged an holl louzou, hag e teu da veza eur ouezen, en hevelep doare ma teu laboused an env ha ma neizient en he skourrou.

33 Eur lavar-cuzet all a lavaraz d'ezho: Rouantelez an envou a zo henvel oud ar goell a gemer ur vaouez has a laka anezhan e tri feür bleud, bete ma teui holl da c'hôi.

34 Jesus a lavaraz kement-se d'ar bobl gant lavar-cuzet: ha na comze ket out-han hep lavar-cuzet,

35 Evit ma vijé leuniet ar pezh a oa diouganet gand ar Prophet, o lavarout: Digeri a rinn va genou gant lavar-cuzet; discleria a rinn traou cuzet a ba oe ma eo croueed ar bed.

ER SUL DEC HA TRI-UIGENTVED QUENT SUL QUASIMODO.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr cyntaf Paul yr Apostol at yr Corinthiaid.

(Pennod ix. ac x.)

ONI wyddoch chwi, pan y byddys yn yrhedfa eu bod oll yn rhedeg, eithr nid neb ond un a gymoner y gwobr; rhedwch ynte modd y caffoch y gwobr.

25 A'r holl rai o anturiont, a ymddofant yn moob peth, gydag awydd i honni hawl i'r goron fregus, a ni ydym mewn gobaith o un anllygredig.

26 Eithr am dunaf fi, mi reddf felly nid fel un darfueth; gwybydd fy ngoreu yr wyf, nid fel de tonwn megis yr awelod (ysgubron yr awyr).

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Er hetan Lihér St. Paul d'er Gorinthis.

(Pennad ix. ha x. 24.)

HA ne houyet-hui penaus én ur ridereah en ol e ride, mæs ne vé meid hunan e ziguemérou er gôbr? Ridet enta quen erhat m'er gouniehet.

25 Hag ol ré e houren hum ziovir a beb tra; Ind, eit guir, dré hoant de houni ur gôuron vreignus; ha ni hunan divreignus.

26 Eid on-mé, me ride el-cé, nan éf hemp gout; gourenein e ran, nan él pe ne dornehen meid ar en ahuel;

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer d'ar Gorintied.

(Pennad ix. ha x. 24.)

HA na ouzoc'h-hu ket penaoz, pa redeur en ur pennadered, e redont holl, hogen unan hep-ken a zigemerid ar gobr? Redid eta evid ma kefet ar gobr.

25 Hag ar re holl a striv en em ziover a bep tra: int, evit-guir, evit caoud ur guranen vreignus; ha ni unan zivreignus.

26 Evid-oun-me mé a red evel-se, nan evel diouc'h an darvoud: striva a ran, nan evel ma skofen en ear;

CHUI ag r huil ri g neach ag

32 Ni uile phor do na l chrann: agus gu'r

33 Cos cosmhuil ghabh be hasaibh t-iomlan.

34 Na phobull a samhlach

35 A bhradh mi mo h mi 'n céil an t-saog

Ceud i

NACH an ach is ao h-amhuil sibh an d

25 Ag arra ann san 'a' crùn trua thruaillic

26 Uir h-ann m chuiream ileas an t

27 Amgen, attal a unaf fy nghorph, a'i ddal ef yn gaethwas, gydag ofn, gwedi bod yn pregethu i rai eraill, i'm fyned yn golledig fy hunan. (27) ond mi a gspaf fy nghorph, ac a unaf ei blygu &c.)

1 Eithr fy ewyllys i yw na fyddech heb wybod, fy mrodyr, fod ein tadau wedi bod oll dan y cysgod, ac eu bod hwy oll wedi treiddio trwy y mor;

2 Ac y maent oll wedi eu bedyddio gyda Moses yn y cysgod ac yn y mor;

3 Ac eu bod oll wedi bwyta yr un bwyd ysprydol;

4 A'u bod oll wedi yfed yr un ddiod ysprydol; canys hwy a yfent y dwr ysprydol pa un oedd o'u hol, ac o'r graig,—hon oedd Christ.

5 Nage, y rhan fwyaf o honynt ni foddlonodd Dduw

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efyngyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod xx. 1.)

CANYS brenhiniaeth nefoedd sydd hafal i bennaeth ty, pa un a aeth "i (S. Wales) maes" yn foreu iawn i wobrwyo gweithyddion idd ei winllan.

2 Ac wedi gwneuthur marchnad gyda y gweithyddion er ceiniog y dydd, efe a'u hanfones idd ei winllan.

3 Ac wedi myned i maes ynghylch y drydedd awr e weles rai eraill pa rai a oedd yn ofera ar y clawr-daeear.

4 Ac 'fe lefares wrthynt hwy, cerddwch hefyd chwi i'm gwinllan, ac fi rod-daf i'ch y peth a fyddo rhaid.

5 A hwy a aethant. Myned a wnaeth etto ynghylch y chweched a'r nawfed awr, ac efe a wnaeth y cyffilyb beth.

6 Ac efe a aeth i maes ynghylch yr unfed awr ar ddeg, ac a gafes rai eraill ag oedd yn ofera, ac 'fe ddyweddes wrthynt, am ba achos yr ymdrowch chwi y man yma ar hyd y dydd heb wneuthur un peth?

27 Mæs flemmein e hran me horv, ha me ra dehau pléguein; guet eune é mod erbet goudé em bout perdeguet d'er rérall, ne téhen de vout collet mé-unan.

1 Mæs ne fall quet d'eign, ma véhèh hemp gout, mem Berdér, penaus hun tadeu e zou bet ol idan er gogussen, hag en ou dès ol trézet er môr;

2 Hag é mant bet ol badéet guet Moïse ér gogussen hag ér môr;

3 Hag en ou dès ol daibret er memb bouéd spiritus,

4 Hag en ou dès ol ivet er memb ivage spiritus; rac ind e ivé deur ag er mein spiritus péhani ou hélié, hag er garrég-zé e oé er Hrouist.

5 Neoah en darn-muiian anchai ne ne blijé quet de Zoué.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xx. 1.)

RAC ranteleah en nean e zou haval doh un dén pentieck péhani e yas ér-mæs a vitin-mad de hoprat gounidision eid é huiniêg.

2 Hag arlerh en dout groeit marc'h-ad guet er gounidision ag un dinær dré zèuèh, ean ou hassas d'é huiniêg.

3 Hag ean e yas ér mæs ardrou en dairved ær, hag e huélas rérall peré e oé de ziovir ar er leur-gær.

4 Hag e laras dehai: Quêrhet ehué hui d'em guiniêg, hag é rein d'oh er péh e vou reih ha mad.

5 Hag ind e yas. Monnet e ras arré ardrou en huéhvéd ær, hag ardrou en nàuvéd, hag ean e ras er memb tra,

6 Hag ean e yas ér mæs ardrou en unêcvéd ær, hag e cavas rérall hag e oé de ziovir, hag e zivizas dehai: Perac é chomet-hui amen de boéz abad en dé?

27 Hogen foetall a ran va c'horf, hag e talc'han anezhan en goazionez, gand aoun goude beza prezeget d'ar re all, na zeufen da veza kollet va-unan.

1 Hogen na vennan ket e vec'h hep gouzout, breudeur, penaos hon tadou a zo bet holl dindan ar goabren, ha penaos ho deuz holl treuzet ar môr;

2 Hag e oent holl badezet da Voises, er goabren hag er môr;

3 Hag ho deuz holl debret euz a un hevelep boued speredus,

4 Ha penaos ho deuz holl evet euz a un hevelep dour speredus, rag eva a reand dour euz ar mean spereduz a'z ea var ho lerc'h; hag ar roc'h-ze a oa ar C'hrist.

5 Couls goude an darn-vuia anezel na blije ked da Zoue.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Vaze.

Pennad xx. 1.

RAC rouantelez an envou a zo henvel oud un den pentiegez, pehini az eaz er-meaz beure mad, da c'hopra gopraerien evid e ouiniêc.

2 Hag o veza great marc'had gand he c'hopraerien euz a un diner diouc'h an dervez, e kasaz anezho en e ouinien.

3 Hag o veza ead er meas ardrou an drede heur, e ouelaz re all pere a ioa dibroder ar al leur-ger.

4 Hag a lavaraz d'ezho: Id ive c'houi em gounien, hag a roin d'e-hoc'h ar pez a vezo reiz.

5 Hag hi az eaz di. Hogen mond a reaz adarre er meas e-tro ar c'houec'ved hag an naved heur; hag e reaz en hevelep doare.

6 Hogen e-tro an unecved heur ez eaz er meaz, hag e cavas re all hag a oa dibroder hag e lavaraz d'ezho: Perag e choumit-hu aze hed an deiz heb ober netra?

27 Ach tro cuiream fuidh am bith an déi dhroing eile, g

1 Os bàrr, sibhse a bhi ain uile fuidh 'n n uile troimh 'n

2 Agus gu'n Mhaois san ne

3 Agus gu'n adh spioradail

4 Agus gu'n spioradail; oir radail sin a lea Criosd.

5 Ach le mò chte: oir sgrios

GAIL

Mo

An S

OIR is cosm-tighe, a c duinn a thuaras àradh fiona.

2 Agus an d oibre air phegh e g'a ghàradh

3 Agus an u na treas uaire, seasamh diomb

4 Agus thub an ceudna do'n ni a bhitheas c dh'imich iad.

5 An uair a na seathadh ag e mar an ceud

6 Agus an u chioll na h-aon eile 'nan seas airt e riu, C'ar an so feadh an

7 A hwy a lefarasant, am na wnaeth dyn yn y byd wobrwyo honom. A hwn a lefares wrthynt, cerddwch chwi i'm gwinllan, a chwi a gymmerwch y peth a fyddo raid.

8 Pan ddaeth yr hwyr-ddydd, pennaeth y winllan a lefarodd wrth ei arolygwr, galu y gweithwyr, a rho idynt ei gwobr, gan ddechreu gyda'r rhai diweddaf hyd y rhai cyntaf.

9 A rhai ynte, pa rai a ddaethent ynghylch yr unfed awr arddeg, a gawsant baub ei geiniog.

10 A phan ddaeth y rhai cyntaf, fe dybient y byddyd yn rhoi iddynt beth dros ben (uwch ben,) ond pawb ei geiniog a dim amgen.

11 Ac wedi ei gymmeryd, gwgnachasant yngwyneb y pennaeth-ty,

12 Gan lefaru, y rhai diweddaf hyn, ni ddarfu iddynt lafurio namyn un awr, a thi a'u cyfleaist hwythau yn gyfartal a nyni, ni pa rai ydym wedi dygyd pwys y dydd a'r gures.

13 A hwn a lefares wrth un o honynt, ydyn da, nid wyf yn gwneuthur dim cam a thi; oni wnaethost ti farchnalta â mi er ceiniog?

14 Cymmer y peth sydd eiddot, a cherdd ymaith: ond y mae ewyllys genyf roi i'r un diweddaf yma gymmain-nt ag i ti.

15 Oni allaf fi wneuthur y peth a fyfai gyda'r peth a fo eiddof? neu, dylygad di a ydyw 'n ddrwg, (tra y mae fy un i yn dda) tra yr wyf i yn dda?

16 Felly, y rhai diweddaf a fydd y rhai cyntaf, a'r rhai cyntaf y rhai diweddaf; canys llawer a fydd wedi eu galw, ond nemmawr fydd yn ddetholedig.

7 Hag ind e laras dehau: Dré n'en dès dén erbet hun goprét. Hag ean e laras dehai: quèrhet ehue d'em guiniêg, ha hui e guemerou er péh e vou reih.

8 Pe oé deid en anderhue, en hani e bieué er uiniêg e laras d'é zen-bras; Galhue er hounidision ha paie-ind, ha ra dehai ou gopr; d'er ré dehuéhan, à guetan; ha d'er ré guetan, en dehuéhan.

9 Hag er ré ag en unecvèd ær, a pe oent deid, ind e zigueméras peb a zinær.

10 Ha pe zas er ré guetan, ind e chongeas é tiguémerezent orpen, mæs peb a zinær n'ou doé quet quén.

11 Ha p'ou doé digueméret, ind e vourboutes inemb d'en pentieck,

12 En ul laret: Er ré dehuéhan-zé n'ou dés laboureit meid un æriad, ha hui ou ès laqueit anehai ar er vèn guet-n-emb-ni, ni peré hun nès douguét béh en dé hag en tuémér.

13 Mæs ean oueit hag e laras de hunan a nehau: Mem dén mad, ne ran gueu erbet d'id; ne hès-té quet groeit marhad guet n'eign aveid un dinær?

14 Quemér er péh e za d'id, hag hum denne. Me fall d'eign rein d'en hani e zou deid dehuéhan quément él d'id.

15 Ha ne ellan-mé gobér er péh e garan a me zreu? Perac e za ha lagad-té de vout droug rac ma on-mé mad?

16 El-cé er ré dehuéhan e vou er ré guetan, hag er ré guetan e vou er ré dehuéhan; rac paud e zou galhuet, mæs dibaud e zou dibabet.

7 Hag hi a lavaraz: Dre n'en deuz den e-bed gopreed ac'hanomp. Hag hen a lavaraz dezei: Id ive c'houi em gouinien, ha c'houi a digemero ar pezh a vezo reiz.

8 Pa oe deued an abardaez, pen ar ouiniec a lavaraz d'e verer: Galv ar c'hopraerien, ha ro dezei o gopr, ô teraoui gand ar re-ziveza, beteg ar re genta.

9 Ar re enta pere a ioa dened e-tro an unnecved heur, ho doe peb a ziner.

10 Ha pa zeuaz ar re genta, e venvont penaos e vije roed d'ezho ouc'hpen; hogen peb a ziner n'ho doe ken.

11 Ha pa o doe e zigemeret, e kros-molent enep ar pentiegez,

12 O lavaroud: Ar re diveza-ze n'o deus labouret nemed un heur, hag ec'h eus lekeed anezei kavatal d'eomp-ni, ni pere hon euz douget poez an deiz hag ar grouez.

13 Hag hen a lavaraz da unan anezei: Den-mad, na ran ked a c'haou ouz-id; ha n'ec'h euz te ked great marc'had gan-en evid un diner?

14 Kemer ar pezh a zo d'id; ha kea quit; hogen me a fell d'in rei d'an diveza-man kemend ha d'id.

15 Ha na ellan-me ked ober ar pezh a garan gand ar pezh a zo d'in? pe ha da lagad-de a zo drouk, dre ma oun-me mad?

16 Evel-se ar re ziveza a vezo ar re genta, hag ar re genta ar re ziveza: rag calz a vezo galvet, hogen nebeud a vezo dilennet.

7 Thub uarasdala: esan riu, I àradh fhìc ibh sibh e

8 Agus hairt tigh iùbhard, C dhoibh an oing a thà daoine.

9 Agus asdalaicheu deug, fhua

10 Ach shaoil iads ach fhuaigh peghinn.

11 Agus gearan an

12 Agus dheireadh, agus rinn iomchair u

13 Ach ri fear dhu deanamh e air pegginn

14 Tog had: 's i m thàinig fa

15 Nach a's toil lea am bheil mise maith

16 Mar nach air t thorseach an gairm, a

ELLAN VANNIN (VEG VEEN.)

MONABDA, MONABIA, MENAVIA, EUBONIN, MONA, MANNIN, MANNE, MAUN, MAN, VANNES, VENISE.

(Ne pas confondre la Mona de César avec la Mona de Tacite, aujourd'hui Anglesea.)

Après avoir parlé du Cerneweg éteint, il me paraît convenable de parler du *Manx* qui n'est encore qu'à moitié éteint.

Amédée Thierry prétend que la langue manx n'a aucune importance historique.

Shakespeare n'était pas de l'avis du Père de l'histoire des Gaules, quand il envoya à l'île de Man la duchesse Eléonor qui était bien faite, visage ovale et gracieux, le teint beau et belle gorge, avec des yeux remplis de jus de fauvette et de linot. Après ce portrait que j'emprunte au chroniqueur en vient à crayonner quelques détails ultérieurs que je ne crains pas de qualifier de minutieux. C'est à l'occasion du tendre du coin charnu de ses fossettes, du duvet éthéré de ses cils, et du beau tour de ses jambes, etc. etc.

Nous sommes en plein 1440, sous le règne de Henri VI.

Avant d'avoir épousé le duc de Gloucester, Eleanor Cobham avait aimé son cousin, Ethelbert Cobham qui devint vertueux, mais infidèle.

La duchesse avait plus d'une fois essayé de ramener le volage au giron des premières amours.

Elle lui avait écrit de sa belle main :

"Ducite ab urbe domum mea carmina, ducite Daphnim :
Carmina vel coelo possunt deducere lunam,
Carminibus Circe socios mutavit Ulyxi."

Mais les *amatoria* latins de Virgile non plus que les pharmaceutria de la 8^{ème}. éclogue n'obtinrent aucun succès. Le Daphnis Ethelbert.

Plus tard, l'amante au désespoir invoqua le Tartare, les poisons de Circé et l'horrible Alepton, puis Médée, puis Canidie :

"Sa voix redoutable
Trouble les enfers ;
Un bruit formidable
Gronde dans les airs ;
Un voile effroyable
Couvre l'univers ;
La terre tremblante
Frémit de terreur ;
L'onde turbulente ;
Mugit de fureur ;
La lune sanglante
Reculé d'horreur."

Rien n'y fit—Car,

"Dans les champs que l'hiver désolé
Flore revient rétablir sa cour,
Alcyon fuit devant Eole,
Mais si tôt que l'amour s'en vole,
Il ne connaît plus de retour."

A demi folle de douleur, de désespoir et d'amour, la duchesse se jeta corps et âme dans la *Messe Noire* et les monstrueuses communions. Elle eut recours au pétrin mystérieux si connu des châtelaines du Moyen-Age. Une sorcière celte qui était venue, dit-on du Brô-Erec (Ile sur un Corrigan, lui confia le secret du gâteau llétave.

Ce gâteau qui est encore connu de nos jours à St Gilles près Hennebont—et à Mendon, près Vannes, est une confarréation à demi-culte du mariage celto-zendique, vraie hostie de la passion druide transvasée (l'expression est propre) des cloaques de l'Inde sur les bords de la dit *passion*, car le mot amour n'existe pas en brehonec.—*Caranté* ne signifiant qu'une affection suivant la chair.

Quant à la chose (l'amour), elle ne fut jamais connue chez les Celtes.

Dès les temps les plus reculés, avant César, une communauté semblable à celle des coqs et des poules dans une basse-cour (*Coquage*, Quintus Maximus, les deux sexes de la tribu. "*Uxores habent deni duodenique inter se communes, et maxime fratres cum sororibus, parentes ex his nati, eorum habentur liberi, à quibus primum virgines deductæ sunt.*"

Ce passage de César nous explique pourquoi chez les Llétaves, les Lloègres et les Kymris, les noms patronymiques sont toujours au

Dans le pays de Galles, l's finale des Jones, des Edwards (Andouar) et des Griffiths n'est donc pas, comme on veut bien le dire dans le cas possessif Anglais ('s.) Car cet s chez les Kymris n'est qu'une invasion du pluriel saxon, sans possession.

Chez les Llétaves et les Lloègres de France, le pluriel de Taliesin s'est conservé dans les noms patronymiques.—Evanno, Evanneu est en Galles.—Guillo, Guilleu représente le Williams du même pays, et ainsi pour l'innombrable famille des Jones. D'où l'on voit que le John, depuis la conversion des Gallois au christianisme est une lettre forcée là par l'antique promiscuité celtique, *Can-derve—Cen-iterve*

Cefnder-Cyfnither—LE COUSINAGE :—

"Ne sommes nous pas Cousins ? Cousines ?
Ne sommes nous pas Cousins, trefous ?
Vraiment, Mamzelle ! Je parle à vous !
Ne sommes nous pas cousins, trefous !"

Ce qui nous montre que chez les Druides la recherche de la paternité était tout aussi bien interdite qu'en France, sous l'empire du
"Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem."

Ce vers llétave nous montre aussi l'importance de la femme et de la mère chez les nations celtes, et aussi pourquoi, au 1^{er} après 1900 ans de Christianisme, a été forcée de proclamer comme un dogme une idiocratie ethnologique qui attribue à une vierge
montre encore pourquoi les races scandinaves et teutoniques, qui ne se mariaient pas à l'instar des celtes, n'ont jamais eu souci de l'in

Quelques âmes privilégiées devant la venue du Christ se plurent néanmoins à honorer leur père du quel ils n'avaient pas honte
nom : Mac-Millian, Mab ou Ab Geraint, Mab Ter-é-Ben—comme qui dirait : Moi fils de Millian, fils de Geraint, fils de Ter-é-Ben.
lui aussi voulut honorer l'impotente paternité humaine, en voulant que son nom fût : *Mab-Den* le Fils de l'homme.

Rien n'est sacré pour une sorcière celte. La vieille Canidie (Can-iterve) du Brô—Ereck fut chargée par Eléanore de faire accep
—encore tout chaud des ardeurs de la Duchesse et laciné de ses morsures,—ainsi que l'ordonnait la formule.

Ethelbert s'engagea dans cette fouace, comme Adam dans le péché, séduit par une vieille femme de Camors. Il prit le gâteau et en
—Il revint.—

Accusée de sorcellerie, la duchesse fut examinée, questionnée, interrogée, jugée et condamnée—ne plus ne moins que la Pucelle
néanmoins que la peine du feu que subit la Vierge de Vaucouleurs, fut commuée pour l'adultère en une déportation perpétuelle à l'i

K. Henry. Stand forth, dame Eleanor Cobham, Gloster's wife
In sight of God and us, your guilt is great,
Receive the sentence of the law, for sins
Such as by God's book are adjudged to death—
You Madam, for you are nobly born,
Despoiled of your Honour in your life
Shall after three days' open penance done
Live in your country here, in banishment
With Sir John Stanley, in the Isle of Man.
Duch. Welcome is banishment, welcome were my death.
Stanley, I pr'ythee, go and take me hence,
Only convey me where thou art commanded.
Stanley. Why Madam, that is to the Isle of Man.

L'amour mène à de très grandes fautes ; c'est bien prouvé par l'histoire d'Eléanor, de Canidie et d'Ethelbert.

Mais mettez-vous un peu à la place de l'île de Man, et supposez qu'Amédée Thierry (le Père de l'Histoire des Gaules) vous dise :
du tout !

—Que diriez-vous ?

—Vous ne diriez rien ! car une semblable assertion, c'est une affreuse pierre jetée dans le jardin de Teutatés—et ne pouvant rien dire
vous raconteriez le fait suivant :

"C'est dans la vieille forteresse de l'île de Man que Caractacus frère de Boadicea reine des Bretons cacha son jeune neveu
des Romains."

L'*In pace* où Caractacus fit descendre son neveu existe encore. C'est une cave secrète, creusée sous terre à la profondeur de 22
fenêtre. Elle ne communique avec la forteresse que par un soupirail recouvert d'une grosse pierre qui se roule à volonté—et qui
porte de la chambre du grand Homme.

Telles sont les choses mémorables que j'ai apprises, cet été, à l'île de Man. Si d'autres histoires importantes me sont révélées
quelconque d'Onchan, Cronk-y-Killey, Glen Mooar ou Ballaskir, j'en ferai part à mon lecteur et surtout à Amédée Thierry.

LE COMTE ORY.

Les bateaux de cuir bouilli autrefois avaient des ailes. Imaginez-vous que le Comte Ory se trouve en ce moment juste en vue de l'île. Il avait fait voile de conserve avec dix ou douze autres corricolum, cinglant (vieux style) vers les îles de Rhé et d'Oléron (patrie du p... Il paraît qu'une tempête a eu lieu; car la hanche de bâbord du Comte a été crevée à la hauteur de l'eau. Il a aussi perdu son p... ses manœuvres dormantes et courantes. Il n'en file pas moins neuf nœuds à l'heure, vu que par les 25 deg. 30 min. latitude il a déco... d'arrière d'un couvent de Dames; —et à cette vue sa grande voile lui a donné deux nœuds de plus.

Le vent s'est apaisé; et une voix, qui accompagne la mélodie d'une ancre de rechange qui tombe sur un fond pierreux, barytone à l'

“Holà! beau page!
Viens t'en me conseiller:
L'amour me presse,
Et ne puis sommeiller,
Tant j'ai grand hâte
De dans ce couvent entrer.”

Le Comte Ory vient d'attérir à l'île d'Her. Il a frappé sans doute à la grille du couvent de ces dames; car de derrière les m... on entend une voix de soprana sola:

“Holà! qui frappe et même si grand bruit?”

Le bruit cesse—Chœur de loups de mer qui convoitent à travers les fentes des poternes de la Maison sainte.

“Ce sont des Nonnes!”

Voix de baryton solo qui glapit en essayant de chevroter

“C'est sœur Colette
Qui ne voyage que de nuit:
Tant elle a crainte
De ce maudit Comte Ory.”

LA CANTONADE

“Or, sœur Colette,
C'était le Comte Ory
Qui pour l'Abbesse
D'amour se sentant épris
Dans sa peau grille
De trouver la pie au nid.”

Le Comte Ory, déguisé en sœur Colette, à ce qu'il paraît, est entré dans le couvent. Car une voix de soprana s'écrie en sanglottant

“Holà! mes Nonnes!
Venez me secourir!
Croix et bannières,
Eau bénite allez quérir;
Car je suis prise
Par ce maudit Comte Ory!”

—Que pensez-vous de ce maudit Comte Ory?

—C'était un loup de mer norvégien.

—Où nâquit-il?

—Des pêcheurs à la grosse aventure le trouvèrent un soir dans une yole de peau d'urus tangué et roulisé par les vagues écumantes d'

—Quel était l'usage maritime auquel, pendant les nuits du Moyen-Age, étaient généralement employées les yoles de peau d'urus Hébrides et surtout l'île d'Her qui prit plus tard le nom de Noirmoutiers d'un moutier ou monastère que les Normands avaient brûlé

—Quelle était l'opinion de Charlemagne à l'égard des yoles de peaux d'urus?

—Il pleurait.

—Décrivez la marche de ces bâtiments.

A Konsvinger, sur le Glemmen, on vient d'ouvrir les jarres de goudron du Mællstrôm, et les peignes sont à l'ouvrage sur les grandes bruits de scies à main qui accompagnent l'harmonie des jugeants, aux fiers de la Norvège, s'élève dans le silence. Cent trios de loups de

“Oh! ne'er should we forget our aires,
Wherever we may be:
They bravely won a gallant name,
And ruled the stormy sea.”

—Continuez!—Cette chanson me plaît.

—Je continue :

Voici la cadence monotone du calfat. Là dans les œuvres vives, le trille moqueur du vilbrequin. Là-haut dans les huniers, l'hubout de ficelle dont sa fiancée protège le Trou du Chat. Le "hardy-norseman," on his own hook, s'exerce à virer lof pour lof et plom pour plom, es wench qui tordent leurs cheveux d'or sous le peigne, keepsake de leurs fiancés—Winchcomb.

Ainsi bullés, les bateaux de cuir bouilli entrent dans la belle chaîne d'eau qui s'échappe du Vinger-Zee, pour couler tout doux dans le Zee.—Or la mer n'est pas de l'eau douce, à partir de l'embouchure du Glemmen jusqu'aux houles de la Baltique, et les lames alloient pas comme des agneaux de Pâques, devant les raffales du Nord-est.

Sous les pieds, sur la tête de l'équipage, la mer a balayé tout ce qu'il y a de possiblement balayable sur le pont d'un bateau de cuir, à Borgivik, histoire de vider une corne de vieille cervoise et de manger un hareng frais,—entre pirates.

La flotte touche sur la barre, en sortant ; mais sans s'ouvrir.

Voici le lac Venern, cette méditerranée du nord qui n'a pas moins de 100 milles de long. Puis la rivière Clav, vraie mamelle d'une autre petite méditerranée du nord.

Il vente bon frais. Les pétrelles fuient. Eole a tourné subitement à l'est, et les Goëlands en départ font leurs préparatifs pour la haute mer. Il n'a peur de chavirer.

—Norseman étonnant !!

—Oui et non.

—Pourquoi ?

Les coracles, ainsi que je puis les voir tous les matins, sur la Severne, de ma fenêtre, comme Charlemagne de la sienne a Aix, élastiques dont la coque était abondamment pourvue de cervoise et de harengs sors, sans exiger un fort tirant d'eau. Ce qui faisait (skippers) étaient toujours surs de leur sillage,—ou bien de trouver un bon mouillage, quand il convenait à ces pirates de ne plus aller pas. Mais rien n'est fait, pour un Norseman ou Normand, tant qu'il n'y a encore rien de gai-ai-gné.

Les pirates venaient en deux jours à Norrköping, chanter la messe des barres d'anspeck. Puis à tire d'aile, tout comme Budababian, et Gladiateur, décampaient au dessus du gouffre béant qui aspire les plus gros navires modernes, à quelques milles de Trollhättan à Elsinour, patrie d'Hamlet et des harengs, à l'île plus harengique encore d'Heliogoland.

Mais les plus industriels cinglaient plus loin. Ils flairaient le cep des Gaules dès Ouessant et Camaret. Ils venaient à Loch-Ry

"Pêcher la sardine !"

pour descendre ensuite à l'île Dieu et Noirmoutiers, vraie patrie du bougearon.

—Le comte Ory s'établit-il à poste fixe dans le Couvent de Noirmoutiers ?

—Non ! Sa dignité de hardy-norseman, c'est-à-dire de loup de mer, s'y opposait.

—Mais c'est une ballade que vous me chantez là !

—Sans doute !

The hardy Norseman's house of yore
Was by the foaming wave,
And there he gathered bright renown
The bravest of the brave.

—Que fit le Comte Ory, après avoir quitté le Couvent de Noirmoutiers ?

—Il arriva un beau soir, à Lhane au nord de l'île de Man, "le menton rude, ainsi l'avaient ses compagnons," dit la chronique.

—Quel besoin avait le Comte de débarquer à l'île de Man ?

—Aucun... c'est pour cela qu'Amédée Thierry n'a pas cru devoir mentionner cette équipée.

—Le Comte Ory savait-il le manx ?

—Il n'avait jamais habité cette île.

Précisez votre réponse.—Savait-il le manx ?

—La langue manx était formée à cette époque de deux strata verbeux, le gaëlique, le kymrec. Le comte Ory y introduisit le nor

—Finissez votre histoire du Comte Ory qui m'a tout l'air d'un conte.

—Je la finirai une autre fois.

SUL TRI-UIGENDVED QUENT SUL QUASIMODO.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Ail Epistol Paul yr Apostol at y Corintianach.

(P'ennad xi. 19.)

CANYS goddef a wnewch y rhai disynwyr, pan ydych ddoeth eich unain.

20 Cans cyd ddwyn yr ydych chwi os bydd un i'ch caethiwo, os bydd un i'ch difrodi, os bydd un yn ymuchi, os bydd un yn eich taro ar eich wyneb.

21 Yngan yr ydyf oddeuti ammararch, fel pe buasem ni wan; ym mhaeth bynnag y geill rhyw un gaffael ryder (mi ynganaf fel un ynfyd) myfi hefyd allaf gaffael hyder.

22 Ai hwy ydynt Hebreaid? myfi wyf hefyd. Ai hwy ydynt Israeliaid? nyfi wyf hefyd. Ai hwy ydynt had Abraham? myfi wyf hefyd.

23 Ai gweinidogion Crist ydynt hwy? (mi a ddywedaf fel dyn disynwyr) myfi wyf fwy rhagor hwy; mewn llafur yn helaethach; mewn ffonodiau dros fesur, yn carcharau yn lluosoeach, gan farw yn marw.

24 Oddiurth yr Juddewon y darfum gymeryd bum waith fy nghuro â deugain gwialenod namyn un.

25 Tair gwaith y'm curwyd gyda gwial; un waith fe'm drylliwyd trwy daflyd meini; tair gwaith arnaf y darfu ddryllio y llestr yr oeddwn arni; mi oeddwn un dydd ac un nos yn seiliau y mor.

26 Mewn hyntiau yn lluosog; mewn perygl gan ddyfroedd; mewn perygl oddiwrth ladron; mewn perygl oddiwrth y cenhedloedd; mewn perygl yn y ddinas (yn y caerau?) mewn perygl yn y lleoedd distryw; mewn perygl ar y mor; mewn perygl ym mysg brodyr gan.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

En eil Lihir St. Paul d'er Corinthis.

(Pennad xi. ha xii.)

RAC douguein e hret-hui er ré zisquiant, guet léhuiné; fur èl m'en doh.

20 Rac douguein e hret-hui, mar hra unan d'hou laquat de vout esclav, mar hra unan hou taibrein, mar hra unan quemér hou madeu, mar hra unan ihuelat, mar hra unan hou jottadein.

21 Conzein e hran a zivout en tamal, èl pe vehemb-ni tud goan; é pé dra-benac e ell hani cavout hardereah, (me gonze èl un dén disquiant) mé ehué e ell cavout hardereah.

22 Hag ind e zou Hebreusèd? Me zou ehué: Hag ind e zou Israelitèd? Me zou ehué: Hag ind e zou had Abraham? Me zou ehué;

23 Hag ind e zou mehuélion er Hrouist? (me gonze èl un dén disquiant) me zou mui aveit-hai: é labourieu founabloh, é tauleu istroh eid ur huéh, ér rangenneu liéssoh, ér marhue mara-huéh;

24 Aberh er Juivèd en e mès digueméret é puemb guéh deu-uiguend taul foèd, meit unan!

25 Tair guéh é-on bet foëtèd guet guial; ur uéh é-on bet draillet a dau-leu mein; tair guéh é-ma bet draillet er lestr e oen abarh; me zou bet un dé hag un noz é sol er môr.

26 En hent liès; é-goal en doureier, é-goal aberh er lairon, é-goal aberh tud mem brô, é-goal aberh er Gentilèd, é-goal er hœrieu, é-goal er léhieu distrô, é-goal er môr, é-goal é mesq fal verdér:

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Eil Lizer St. Paul d'er Gorintied.

(Pennad xi. 19.)

RAC gouzanvi a rid ar re ziskiant, p'az oc'h fur hoc'hunan.

20 Rac gouzanvi a rit zo-ken e teufe eur re d'ho lakaad e sclaverez, mar gra unan ho tibri, mar gra unan kemeret ho tra; mar gra unan en em uhelaat, mar gra unan ho skei var ho tal.

21 Me a gomz euz an dismegans, evil pa vemp-ni gouan. En pe dra-benag ec'h hell hini caout hardizder, (dre follentez eo e comzan,) me ive a hell caout hardizder.

22 Hag Hebreed int-hi? Ha me ive. Hag Israelited int-hi? Ha me ive. Hag euz a wenn Abraham int-hi? Ha me ive.

23 Ha mevellou ar C'hrist int-hi? (Me a gomz evel ur foll) bez' emoun mui egetei: e labourieu muioc'h-bet; e taoliou dreist mesur, er vac'hion alies-oc'h, er maro meur oueich.

24 Digand a Juzevien em euz bet e pemp goueac'h, daou ugent taol scourjez nemed unan.

25 Teir goueac'h oun bet cannet gant gouial; ur oueac'h oun bet meinnet; teir goueac'h em euz great penze; tremenet em euz un nozvez hag un devez en dounder ar mor.

26 En beachou alies; e goul euz a zoureier, e goul a berr al laeron, e goul a berr tud va bro, e goul a berr ar Gentiled, e goul er c'heriou, e goul en distro, e goul var ar mor, e goul e touez falz-vreudeur.

GAILIG.

Mont.

Dara Lizer an

(C)

OIR giúlainidh anaibh, do bh

20 Oir faillidh daorsa sibh, ma bheir neach bhur eas neach e féin, aghaidh sibh.

21 Labhram th bitheamaid anmh bheil neach air bit aideach,) a ta mis

22 An Eabhru mar an ceudna: tha mise mar an Abraham iad? ceudna:

23 Am minis (labhram mar d os an ceann san ni's pailte, ann a priosanaibh ni's

24 Fhuair mi uairean dà fhiche

25 Ghabhadh chlachadh mi aon bhriseadh tri uair mi san doimhne:

26 Ann an t gabha aimhnich fhear-reubainn, chinneach féin, Cinneachaibh, ann an cunnarta cunnartaibh san am measg bhràit.

27 Mewn llafur a rhwystrau, mewn dihumad yn fynych, mewn newyn a sychdod, mewn ymptydiau lluosawg, mewn anwyd a noethni.

28 Amben y pethau oddi allan, y pethau sydd i'm dala bob dydd, yr ofn am yr dglwysi.

29 Pwy sy wan, a mi nid wyf ddim yn wan; neu pwy a dramgwyddir, ac ni losewyf ddim.

30 Ac mwyach, os rhaid ymfoliannu, mi a ymfolianaf am y pethau a sylwant ar fy ngwendid.

31 Duw a thad ein Hathraw Jesu Grise pe a'u sy'd fendigaidd yn oes oesoedd a wyr p'odd na lefaraf ddim gau.

32 Yn Damascus, ar hynny, yr oedd Penaeth dan y brenhin Aretas, a gyfluoedd fobl i wyllo caerau y Damasciaid, ac a fynnai fy nghymeryd.

33 A thrwy ffenestr fe'm disgynwyf mewn cawell i lawr ar hyd y magwyr, ac y diengais o'i ddwrn ef.

1 Heb ammau, nid rhaid i mi ddim ymfoliannu, canys mi a ddeuaf at wlediguethau a datguddiegaethau yr Athraw.

2 Mi a adwaen ddyn yn Nghrist, pedair blwydd ar ddeg sydd (pa un ai yn y corph ni wn ddim, ai maes o'r corph ni wn ddim, Duw a wyr) y dyn yma a ddygwyd hyd y drydedd nef.

3 A mi adwaen yr un dyn hwn (pa un ai yn y corph ai maes o'r corph, ni wn ddim, Duw a wyr).

4 P'odd y dygwyd ef i Baradwys, ac y clywes eiriau annhraethadwy pa rai ni roed i ddyn en llefaru.

5 Mia ymfoliannaf am y cyfryw ddyn o hwn, eithr ni ymfoliannaf ddim am danaf fi fy hunan, named am fy ngwendidau.

6 Canys pe carwn ymfoliannu, ni fyddwn ddim yn ddisynwyr, canys mi a lefaraf y gwirionedd, eithr ymochel a wnaif gan ofn rhag dyfod un pwybynag i'm prisiaf y tu arall yn peth a wel ynof fi neu a glywo genyf.

27 E labour, ha scuhereah, é zihu neu liès, é nan ha sehét, e yuneu liès, én aneouit ha nuèhadur.

28 Open en treu a zianvès, en treu e za d'eign-mé dalmat bamde, en éhuéh ag en Ilisieu.

29 Pihue e zou goan, ha n'on quet mé goan? De bihue e rér arben a-lam, hà ne losquau ket?

30 Mar dé red hnm vèli, me hum vèlou a treu e zell d'oh men goanned-igueah.

31 Doué ha tad hun Eutru Jesus Chrouist péhani e zou beniguet a ol viscoah de virhuiquin, e houér penaus ne laran quet gueu.

32 E Damas, en hani e oé er pen-bras eïd er Roué Aretas, e laquas tud de dihoal kær en Damasièd guet bresé-lion dré hoant d'em hemér;

33 Ha dré ur fenestre e oen disquen-net èu ur bannér, het-a-het d'er mangoerieu, hag e téhas ag é zéourn.

1 N'en dé quet d'eign-mé d'em vèli. E tein neoah d'er uélet ha d'en discu-hereahen en Eutru,

2 Me hanàué en dén é Chrouist, hermen e zou pwarzec vlai (hag ean e oé gued é gorv pé hemb é gorv, ne houyan quet. Doué e houér) en memb dén-zé e oé douguet beteg en trivéd nean.

3 Ha me hanàué er memb dén-ze (hag ean e oé gued é gorv, pé hemb é gorv, ne houyan quet: Doué e houér.)

4 Penaus e oé douguet d'er Bara-ouis hag é cleuas canzeu dilarus, peré ne ell mah-dén laret.

5 Me hum vèlou ag er memb dén-zé; mas n'hum veloü quet a-hanon-mé, nameid a men goannedigueah.

6 Nsoah a pe garèhen hum vèli, ne vehen quet disquiant; rac er huirioné e larehen; mas hum zerhiel e ran; guet eune ne zehé unan bènac d'em prizein en tu arall d'er péh e huéle guet-n-eign, pé e gleu laret a-hanan.

27 E labour, er skuizder, e kalz a zihunou, e naoun ha sec'hed, e iunou alies, er ienien hag en noazded.

28 Ouc'h-pen an traou euz a ziaveas, va gefridi pemdezick, ar preder em eûz euz an holl ilizou.

29 Piou a zo goan, ha n'emoun-me ket gouan? Da biou e roer abec-a-lam, ha ma ran me ket leski?

30 Mar d'eo red en em veuli, me en em veulo euz en traou a zell ouc'h va gouander.

31 Doue had Tad hon Aotrou Jesus-Christ, pehini a zo beniguet da viken, a oar penaos na lavaran ked a c'hevier.

32 E Damas an hini a ioa Pen-bro evid ar Roue Aretas a lekea dioualloud kear, evit va c'hemerout.

33 Hogen diskennet a ioa dre ur prenestr en ur gest a-hed ar voger, hag evel-se a tec'hiz dioud he zaonarn.

1 Heb arvar n'e ked deread en em veuli; coulsgoude e teuin da oueledige-siou ha da ziskuze-ligesiou an Aotrou.

2 Me anevez e un den er C'hrist pevarzec bloaz zo (pe er c'horf, na ouzon ket; pev er meaz euz ar c'horf, na ouzon ket; Doue a oar) an hevelep den-ze a oa scrapet beteg an trede env.

3 Ha me anaveze an hevelep den-ze (pe er c'horf, pe er meaz euz ar c'horf, na ouzon ket; Doue a oar:)

4 Penaos a oa scrapet er Barados, hag a clevas comziou dilavarus, pere n'ema ket roed da un den o lavaret.

5 Me en em veulio euz an hevelep den-ze; hogen n'en em veulio ked euz ac'hanoun va-unan, nemed euz va foaniou.

6 Coulsgoude ma felfe d'in en em veuli, na ven ked diskiant; rag me lavarfe ar ouirionez; hogen en em zerc'hel a ran, gand aoun na zeufe den da brizout ac'hanoun en tu all d'ar pez a ouel en-oun, pe a clev diwar va fen.

27 A gu mini gaibh g hduidh.

28 A mugh, charam

29 C a ta fao losgadh

30 M aunn as inneach

31 T Tighear siorruid

32 A phobuill baile na a ghlaca

33 A a' bhall as a lán

1 Gu dhomhs chum se

2 B'a ceithir-l a' cholu inn, n'r leithid s neamh.

3 Ag dhuine, choluinn

4 Gu gu'n cuad duine a'

5 M'a ach asar á m' an

6 Oir cha bhi an fhirin féin, air thar ma ntinn un

7 A gan ofn rhag dyfod o fawrdra y datguddiedgaethau ucheldra ynof, fe roddwyd i mi frath i 'm cig, cennad oddiwrth Satan i 'm cernodio fel na ymfalchiwyf ddim.

8 O herwyd pahan y bûm dair gwaith yn erfyn ar yr Athraw ar i hwn yna ymadael oddiwrth yf.

9 Eithr efe a lefarodd wrthyf, fy ngras i sydd ddigonol i ti; canys fy nerth a gryfha mewn gwendid. A chalon dda ynte yr ymlawenâf gyntaf yn fy ngwendid, fel y byddo yn berffaid nerth Crist ynof.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles,
Yr Efyngyl yn ol Sant Luc.

(Pennad vii. 4.)

A phan oedd wedi ymgynnu liaws o bobl, a phan ddeuent ynghyd o'r holl gaerau, efe a lefares trwy leferdyd cuddiedig.

5 Un hauwr a aeth i'r maes i hau ei had, ac fel yr oedd yn hau, rhan o'r had a orweddes ar hyd yr hynt, ac a fathrwyd ac ehediaid y nef a'i difrodes.

6 A rhan a orweddes ar graig, a phan eginodd efe a sychodd, trwy nad oedd dim gwlybwr.

7 Rhan arall a orweddes yn groes i ddrain, ac y drain gan gyd-dyfu gyda hwy, a'u myges.

8 Rhan arall a orweddes ar dir da, ac a eginodd, ac a ddyges firwyth cant yn lle un. Yn llefaru fel hyn, efe a lefodd, clywed y neb sydd a chlustiau i glywed.

9 Ac ei ddisgyblion a holasant gydag ef pa beth oedd y lleferydd cuddiedig yma.

10 Ac efe a lefares, rhoddwyd i chwi i adwain pethau cuddiedig teyrnas Duw, eithr i rai eraill mewn llafar cuddiedig, fel, pa fodd bynag, pan welant na welont ddim, a phan glywant na wyd-dont ddim.

7 Ha guet eune n'hum fouéhuéhen diarben er brasdér en discuheheadeu, é-ma bet reit t'eign ur broud ém hicq, ur hannad aberh Satan d'em burtel, eit n' hum fouéhuéhen quet ré.

8 Rac-cé en e mès, dre dair gúéh, pedet en Eutru, d'er pellat doh-eign-mé.

9 Mæs ean e laras d'eign: Men græce e zou erhoal eit-ous-té; rac men nerh e gresca ér goannedigueah. A galon vad enta en hum vélein e hrein ém goannedigueah, eit ma vout perpet nerh er Hrouist én-an.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan,
Aviel revé Lucas.

(Pennad viii. 4.)

EL ma oé un tolp bras a dud tro-a-tro dehou, ha ma têt d'en gaout ag en ol hærieu, éan e gonzas dré ur lavar-cuhet.

5 En hadér e yas er mæz de hadein é had, ag èl m'en hadé, lod e gouéhas het-a-het d'en hent; hag e oé bet flas-tret idan en treit, ha labouset en néan en daibras.

6 Lod e gouéhas ar garrêg, hag a boén é oé savet, e séhas, dré n'en doé quet a hluér.

7 Lod arall e gouéhas é creis en drein, hag en drein én ur gresquein guet-hai e vougas anehai.

8 Lod arall e gouéhas é douar mad hag e saùas, hag e ras fréh, cant éléh unan. En ur gonz èl-cé, ean e grias: Cheleuet en nemb en dès discoharn de gleuein.

9 Hag é Zisicplèd, e houlenas guet-hon petra e oé er lavar-cuhet-zé.

10 Hag ean e laras dehai: Reit-é d'oh-hui de hanàuein treu cuhet ran-teleah Doué, mæs d'er rérall é lavar-cuhet; aveid penaus-benac ma cleuant, ne houyeint quet.

7 Ha gand aoun na zeufe ar brazder euz an diskuzedigesiou da uc'helaad ac'hanoun, eo bet reed d'in ur broud em c'hik, ur c'hannad euz a Satan d'am goal-c'harvanata, evit na rafen ked en em uc'helaad re.

8 Diwarben en dra-ze me em euz pedet teir goueac'h an Aotrou, evit ma raje tec'haat diouz-in.

9 Hag hen en dra-ze lavaret d'in: Awalc'h eo d'id kaout va c'hras; rac va nerz a wella er gouander; a galoun vad eta e rin kentoc'h en em veuli em gouanderiou; evit ma raio nerz ar C'hrist choum varnour.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.
Aviel hervez St. Lucs.
(Pennad viii. 4.)

HA pa oa en em dastumet calz a bobl, ha ma teuend d'e gaoud eus an holl c'heriou, hen a lavaraz dre ur lavar-cuzet.

5 An hader a zo cat da hada he had; hag e pad e hade, lod euz an had a gouezaz a hed an hent, hag a oe mac'het, ha laboused an Nenv a zebras anezhan.

6 Ha lod a gouezaz var ur roc'h; hag ô veza savet e sec' haz dre n'en doa quet a c'hlebor.

7 Lod all a gouezaz e-touez drein; hag en drein o sevel gant-han a vougaz anezhan.

8 Lod all a gouezaz en douar mad; hag e savaz, hag e raz frouez, cant evid unan. O lavarout kement-man, hen a grias: Ra zelaoou neb en des diskouarn da glevout.

9 Hag e zisgibien a c'houlénaz digant-han, petra a oa al lavar-cuzet-ze.

10 Hag hen a lavaraz; Roed eo d'e hoc'h da anaout traou cuzet rouantelez Doue; hogen d'ar re all n'int roet nemed e lavar-cuzet; evit pa ouelint na ouelint ket, ha pa glevint na boelint ket.

7 Agus a achadh thar taisbean, th teachdair Sh air eagal gu thar tomhas.

8 Air a s tri uirean, g

9 Agus t ghràs-sa dh a dheanamh Uime sin is anmhuinneac hachd Chrios

GAL

An

AGUS an agus a ionnsuidh, la

5 Chaidh f agus ag cur d agus shaltrae an athair sua

6 Agus thu air fàs da, sùgh aige.

7 Agus thu agus air fàs thachd se e.

8 Agus thu agus dh'fhàs uaith a cheud air dha na ni b'e aig am bh deadh e.

9 Agus dh ag ràdh, Ciod

10 Agus th eòlas fhaotain Dhé; ach do ionnus ag iad, agus ag iad.

11 Wele, ynte, y peth a lefarwyd ar y lleferydd cuddiedig yma: yr had ydyw gair Duw.

12 Y rhai ar hyd yr hynt, ydynt y rhai a glyn; yna y daw y Diafol, ac a dyn y gair o'u calonnau, fel na chredont ac na fyddont gadwedig.

13 A'r rhai ar y graig yw y rhai pan glywant, a gymerant y gair gyda llawenydd, eithr nid oes iddynt ddim gwraidd; ac ni chredant ond am ychydig, ac yn amser profedigaeth ymdynnant o'r neilldu.

14 Ac y peth y sydd yn gorwedd ar draws y drain yw y rhai wedi iddynt glywed, a chweddi hynny ymdynnu o'r neilldu y sydd wedi eu mygu gan ofalon, a meddiannau, a melusderau y fuchedd hon, ac ni ddygant ddim firwyth tuag at fod yn barod.

15 Eithr y peth y sydd yn gorwedd mewn daear dda yw y rhai, gwedi dyfod i glywed y gair a'i cadwant mewn calon lan a da, ac a ddygant firwyth gydag ymaros.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

11 Chetu enta er péh e lare er gonz-cuhet-zé: en had e zou guir Doué.

12 Er ré het-a-het en hent, e zou er ré e cheleue; neze e teien Di-haul, hag e chuppe er guir ag ou haloneu, gued eune én ur gredein nevehent salvet.

13 Er ré ar garrêg e zou er ré peré, pe gleuant, e ziguemér er guir guet léhuiné: mæs èl ne houriennant quet, ha ne gredant quet nameid aveid un herradic, én amzér en dennidigueah en hum dennant a dû.

14 Hag er ré e gouéh é creis en drein, é er ré en dès cleuet, hag èl m'émant oueit quit, e zou mouguet guet perdérieu, madeu, pligeadurieu er vuhé-men, ha ne zougant quet fréh beta bout daré.

15 Mæs en hani e gouéh én douar mad, e vou er ré peré, a p'ou dès cleuet er guir, e vir anehou én ur galon vad ha glan, hag e zoug fréh guet harzereah.

11 Chetu eta ar pez a lavar-cuzet-ze: An had eo ger Doue.

12 An hini a gouez a hed an hent, eo ar re a glev ar ger, ha neuze e teu an Di-haoul hag e ten ar ger euz ho c'haloun gand aoun na gredent ha na vent salvet.

13 Ar re var ar roc'h eo ar re pere, pa glevont, a zigemero ar ger gant laouenedigez; hogen n'o deus ket a c'hrisien; ha na gredont nemed evid ur pennad, hag en amzer en dennidigez en em dennont a du.

14 Hag ar pez a zo couezet etouez an drein, eo ar re pere o deus clevet, hag ô veza eet kuit, a zo mouguet gand ar prederiou, hag ar binvidigeziou, hag ar vourradigeziou euz ar vuhe, ha na zougont ked a frouez beta beza dare.

15 Hogen ar pez a gouez en douar mad eo ar re pere ô veza clevet ar ger, a vir anezhan en ur galon glan ha c'houeck, hag a zoug frouez gand habasked.

11 Ach i siol focal D

12 Iadsa a dh'éisdea a' teachd, a as an cridh iad agus gu

13 An c iadsan, an am focal d' cha 'n'eil a rè tamuill, air falbh.

14 Agus hinn, is iad air dhoibh dadh le cùr saimh na h toirt toraid

15 Ach a is iad sin i deachd, a t treibh-dhir toraidh uat

CONTINUATION DU COMTE ORY.

Au moment où le hardi pirate connu sur les mers de Sodor et de Biscaye, sous le nom de Gorree, Orree, Orry, Ory, débarquait à la tapinois, comme autrefois à Noirmoutiers, une députation de Manxois ou Manceaux descendit de Balla-Salla marchant à sa rencontre.

“D'où viens-tu?”

Le Comte Ory levant en l'air sa vergue de civadière

“Voilà le chemin de mon pays,” répondit-il en indiquant la voie lactée—*Road-Mooar Ree Gorree*. La grande route du Roi Ory est la lactée.

—Que fit-il ensuite?

—Les filles des druides, en considération de sa belle barbe, épousèrent sa cause avec passion—et les Gaëls, hommes et femmes, se joignirent à lui pour chasser les Kimris qui se souciaient peu, disent les habitants de l'île de Man, de ces intrus norvégiens.

—Le Comte Ory a-t-il laissé quelque marque de son passage à l'île de Man?

—Oui, il monta sur le trône de cette île, et y mourut.

—Quels sont les principaux événements de son règne?

—Dans un pays et un siècle où il n'y avait d'autre loi que les barres d'anspeck, le Roi Orry se montra codificateur conséquent.—C

—Sous le nom de Taxiaxi et de Tyndall, il fonda différentes cours de justice appropriées aux circonstances de l'île.

—Re-citez!

TITRE 1^{er} DU MARIAGE.

—Que si un loup de mer a séduit par ses bonnes grâces une jeune louve soit de Norvège, de Kym-brô ou de Gaul et l'a rendue mère, légitimez le louveteau.

Citez encore!

TITRE II. DU DIVORCE.

1° Que si le loup de mer a employé la violence, que la jeune louve de Norwège, de Kim-brô ou de Gaul, choisisse entre une corde, une épée, si la corde, pendez le loup de mer haut et court à la boline du grand foc de sa chaloupe.—3° Que si l'épée, tranchez-moi la tête de ce loup, qu'on unisse la louve au loup et qu'on n'en parle plus.

Malgré la sagesse de ces deux titres, on ne peut s'empêcher de faire des réflexions très profondes, quand on songe que ce hardi aventurier a vaincu les vents et des trônes, sans coup férir, écarta les prêtres de Teutatès et d'Odin et autres, des cours de justice de son royaume.

Au moment où le Jury s'apprêtait à énoncer son verdict, le Grand Juge interrompait l'orateur et lui disait en langue manx :

"Vod fir charree soie?"

"Permettez vous aux prêtres de rester ici?"

—Si vous me demandez ce que répondait le Jury, je vous répondrai que non.

"O Mona! thy glory

In chivalric story

Sung by the minstrels and druids of yore,

When erst thy proud bowman

Gave war to the Roman,

Blood of the Dane and the Scot drenched thy shore.

Ces beaux vers anglais disent que les souvenirs de Mona se rattachent aux Ménestrels, aux Druides peu joyeux, mais bons harpistes. Les beaux vers que les descendants de

Manninan-beg-Mac-y-Lear

Mannin-beg-Mab-en Alrée

C'est-à-dire que Man, Vannes, petit-fils d'Alrée ou Aurée, et sa femme étaient de fiers archers—que fortement crampés au vireveau de la pêche au poisson, ces grands Celtes, hommes et femmes, (VANNES et SA FEMME) battirent les flottes romaines (plus chanceux que leurs frères) et une fois ils arrosèrent les sables de Douglas (*laz, lah* meurtre) du sang de leurs envahisseurs.

La fortune leur fut sans doute infidèle à l'arrivée des Norwégiens, mais elle leur a légué le Comte Ory, le dialecte norwégien, les Runes—

ER SUL HANTER-HANVED QUENT ER SUL QUASIMODO.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llithir cyntaf Paul at y Corinthisiad.

(Pennad xliii.)

A phe ymddiddanwn â llafar dynion ac angylion ond nid yn meddu ar ldim cariad, nid wyf ddim amgen nag fydd yn seiniaw neu cymbal yn ting-ian.

2 A phe byddai i'm y Ddwyfol-gan, a phe gwybyddwn yr holl bethau cudliedig, a phob gwybodaeth, a phe byddai i'm yr holl ffydd fel ag i beri i'r mynyddoedd gerdded, ond nid yn meddu ar ldim cariad, nid wyf fi ddim.

3 A phe rhoddwn fy holl dda i fod yn fwyd i'r werin; a phe rhoddwn fy nghorff i fod yn llosgedig, ond nid yn meddu ar ddim cariad, ni thalai i mi ddim.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Er hetan Liler St. Paul d'er Gorinthis.

(Pennad xliii.)

HAG e gonzéhen-mé lavar en dud hag en Ælèd, ma ne mès quet er garanté, n'en don quet meid un arêm dassonus, pé ur bilicg selintin.

2 Hag en em behé en Diüe-gan, hag é hanâuéhen en ol treu cuhet, ha peb houiégeah, hag en em behé en ol fé, beta laquat er mannéieu de guêrhat, ma ne mès quet er garanté, n'en don nitra.

3 Hag é rehen ol men danné eit bouita er beurerion; hag é rehen me herv de vout losquet, ma ne mès quet er garanté, ne talhe d'eign nitra.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Paol d'ar Gorinthisiad.

(Pennad xliii.)

MA rafen comza lavarou an dud ag en Eled, ma n'am eus ked ar garantez, me a zo un arem sonus, pe ur bilicg skiltruz.

2 Ha ma em be en Diou-gan, hag ec'h anavesfen an holl traou cuzet, ha peb guiziegez; ha ma em be an holl feiz, evit dilec'hi ar veneziou, ma n'am eus ked ar garantez, n'oun netra.

3 Ha p' am be darnaouet va holl vadou evit boeta ar beorien; ha ma rofen va c'horf evit beza losket, ma n'am eus ked ar garantez, na dal netra d'in.

GAILIG.

Montserrat.

Ceud Litr P.

(

GED labharain aingeal, agu mi 'n am umha chiombal a ni gli

2 Agus ma bli aig aithneachduin na h-uile ghlioca na h-uile creidim beanntan, ma tha mi ach neoni.

3 Agus ma cha biadh do na boc mo chorp chum an gràdh, ni bhe

4 Cariad sydd hir-barhaus, yn llawn o fwynder; cariad nid yw ddim yn genfigenus; cariad nid yw ddim yn ddisynwyr, nid yw ddim yn ymchwyddo.

5 Nid yw ddim yn diystyru, ni chais y peth sydd eiddo ei hun: ni ymgylfa mewn cyffro, ni fyn ddim drwg.

6 Nid ymlawenha ddim âg anwiredd, eithr ymlawenhau a wna gyda'r gwirionedd.

7 Dwyn a wna bob peth, credi pob peth; gobeithio y mae bob peth, ymaros a wna ym mhob peth.

8 Cariad ni therfyna; eithr am brophwydoliaethau, hwy a ddeuant i ben, neu ymadroddion, hwy a fyddant ofer; neu ddoethineb, hi a ddiflana.

9 Canys ni wyddom eithr o ran; ac ni ddwyfol-ganwn named o ran.

10 Eithr pan ddel y peth sydd berffaith, yna y peth sydd o ran a derfyna.

11 Pan oeddwn grwt, mi syniwn fel crwt; mi oeddwn yn deall fel bachgen, chwenychwn fel bachgen, ond pan ydwyf wedi dyfod yn ddyn, mi roisym heibio y pethau a ddaliwyd gan y bachgen.

12 Canys pryd yma gweled yr ydym trwy wydr yn dywyll, ond yna talcen i'ch talcen (?) Pryd yma, mi a adwaen o ran, eithr yna mi adnabyddaf fel yr daweinir fi fy hunan.

13 Y pryd yma y mae yn aros ffydd, gobaith, cariad, y tri yma, ond y pennaf o'rhai yma yw cariad.

JAMES JONES, M.A. Ruthin.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efyngyl yn ol Sant Luc.

(Pennad xviii.)

YNA Jesu a gymeres gyda fo y deuddeg, ac a ddyweddes wrthynt, wele acow, yr ydym yn myned i fynu i Jerusalem, a chyflawnir hefyd oll y peth y sydd wedi ei scrifenu trwy y Dwyfol gantorion oddeutu mab y dyn.

4 Er garanté e zou hir-padus, lan ar vadeleah; er garanté n'en dès quet ivi; er garanté n'en dé quet disquiant; n'en dé quet fouéhuenvus;

5 N'en dé quet direih; ne glasq quet er péh e zou dehi hi-unan; ne hum laqua quet é arfleu; ne chonge quet a zroug;

6 Ne hum léhuina quet ag er fallanté; mæs en hum léhuinein e hra gued er huirioné;

7 Douguein e hra peb tra, credein e ra peb tra, in-gortoz é-ma a beb tra, harzal e hra doh pebtra.

8 Er garanté ne dremenou birhuiquin, mæs eid er brophétieu, ind e zei de ben; pé er lavareu, ind e zei de ben; pé er houiêgeah, ind e dremenou.

9 Rag ne houyamb meit mar-a-dra; hag ne ziüe-ganamb meit mar-a-dra.

10 Mæs pe zei er péh e zou reihmeurbet, nezé er péh e zou a lod e dremenou.

11 Pe oen croaidur, ma gonzé èl ur hroaidur, e oen squentéd èl ur hroaidur, houiéc èl ur hroaidur: mæs ur huéh ma on deit de vout dén, me-mès hum zizobéret ag er péh e zalh de vugalé.

12 Rac bermen ne huélamb Doué meit dré ur uéren tihoe; mæs nezé tal-oh-tal: bermen m'en hanàue un tamig, mæs nezé m'en hanaùou èl ma on-mé-memb hanàuet.

13 Ha berman e chome er fé, en ingortoz, er garanté, ou zair; mæs er garanté e zou er vrassan a nehai.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad xviii.)

NEZE Jesus e dennas guet-hou en deuzec hag e laras dehai: chetu é hamb de piniad de Jerusalem, ha lanet e vou ol er péh e zou bet scrihuet dré en Diùe-ganerien a zivout Mab Den.

4 Ar garantez a zo habask (hir c'houzanvus,) leun a vadelez (kun;) ar garantez na erez ket (ne ket erezus; ar garantez na fouge ked (ne ket balc'h;) n'en me c'honez ket (ne ket stambouc'h-et.)

5 Ne quet fougéus; na glask ket ar pez a zo d' ezhi hé-unan; na vuaneka quet; na venn ket a zroug.

6 N'en em laouena ket euz an drougiez; hogen en em laouenaed a ra euz ar ouirionez.

7 Herzel a ra ouc'h peb tra; cridi a ra peb tra; in-gor-toz eo euz a peb tra, gouzanvi a ra peb tra.

8 Ar garantez na baouezo biken; hogen evid an Diouganou hei a zeuo da ben; pe al lavarou (iezou) hei a éhano, pe ar ouiziegez, hi a ziazeo.

9 Rag a lod eo ec'h ouzomp, ha na ziou-ganomp nemet lod.

10 Hogen pa zeuo ar pez a zo clock, neuze ar pez a zo a lod a dremenou.

11 Pa oan bugel, comza a ren eve, ur bugel; e oan fur evel ur bugel, e vennen evel ur bugel; hogen pa oun deued da zen, dilezet em eus an traou a zalc'h eus ar bugel.

12 Rag brema guelel a reomp dre ur uerren tevalament; hogen neuze tal ouc'h tal: brema ec'h anavezan a lod; hogen neuze ec'h anavezin mad ma oun anavezet mad.

13 Ha brema e choum feiz, ingortoz carantez, an tri-ma; hogen ar brasa eus ar re-ma eo carantez.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

An Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xviii.)

NEUZE ô veza kemeret gantan an daouzeg, hen a lavaraz d'ezho: Chetu emoump o piniad da Jerusalem, ha kemend a zo bet scrivet dre an Diouganerien diwar mab an den a vezo sevenet.

4 An
a tha e;
an gràdh
air a shé

5 Ni
nach bui
chaidh
droch ni

6 Ni
ni; ach

7 Fui
gach rud
giùlainid

8 An
bràth:
theid ia
sguiridh
déidh.

9 Oir
ni sinn f

10 Ac
a tha an

11 An
buidhe
dhomh t
mi ri na

12 O
ghloine
aghaidh
tomhas;
mar a d

13 A
dochas,
an caird

NIS
fhe
Feuch
agus is
faidhibh
choimhl

32 Canys efe a roddir i'r Cenhed-
oedd ac a geblir, ac a watworir, ac a
boerir arno fo;

33 Ac wedi iddynt ei fflangellu, hwy
i'i lladlant, ac ar y trydydd dydd, efe
a saif o farw i fyw.

34 A hwy ni wyddent ddim o'r
pethau hyn, a'r guir hwn oedd gudd-
edig iddynt hwy, ac ni wyddent ddim
o'r peth a lefarid.

35 Ac fê ddigwyddes, fel y nesient
at Jericho, bod dyn dall yn eistedd ar
ymyl y ffordd yn ewyllysio elusen.

36 A phan glywes y dynion yn tram-
wyo, efe a holes, pa beth oedd cymmaint
a hyn.

37 A hwy a lefarasant wrtho mai
Jesu o Nazareth oedd yn myned hei-
bio.

38 Ac efe a griold ac a lefarodd,
Jesu, Fab Dafydd, bydd drugarog
wrthyf.

39 A'r rhai a aent rhagldynt, a
ddywedent yn rhoelus am iddo dewi,
eithr efe a lefodd o hyd yn groch, Jesu,
Fab Dafydd, bydd drugarog wrthyf.

40 A'r Jesu a arosodd, ac a orch-
ymynes ei dilyn ef atto, a phan oedd
yn nesau, efe a ymholodd gydag ef;

41 Pa beth a ewyllysi di i mi ei
wneuthur i ti? Athraw, i mi gaffael
gweled.

42 A'r Jesu a lefares wrtho, cymmer
dy olwg, a'th ffydd a dlarfu dy iachau
di.

43 A chynted ag y cafes ei olwg, aeth
ar ei ol, gan folianu Daw. A'r holl
bobl, pan welasant y peth hyn, o folian-
asant Dduw.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

32 Rac laqueit-vou étré déourn er
Gentilèd, ha goapeit-vou, ha goal-flem-
met-vou ha scopet ar-nehou.

33 Ha goudé m'ou devou er foëtet,
ind el laquou d'er marhue, hag en dri-
vèd dé ean e saùou a varhue de vihue.

34 Hag ind ne houyent nitra ag en
treu-zé; hag er guir-zé e oé euhet dehai,
ha ne houyent quet er pèh e laré.

35 Hag e zigoéhas, èl ma tostent de
Jericho, ma oé un den dall azéet ar porh
en hent, eit goulèn alézon.

36 A pe gleuas en du-l é tremeine, e
houlenas petra oé guement-cé.

37 Hag ind e laras dehou é oé Jesus
a Nazareth e dremeiné.

38 Hag ean e grias, én ul laret: Jesus
Mab David, ha pèes truhé doh-eign.

39 Hag er ré e yé ér rang huché ar-
n-hou teuel (tâuein); mas ean e huché
hoah crihuoh: Mab David, ha pèes
truhé doh-eign.

40 Ha Jesus e harzas, ha hourheme-
nas en dégasse dehou: hag a pe oé
tosteit, ean e houlenas guet-hou:

41 Petra e fall d'id ma rein d'id?
Eutru, ma cavéhen er guélet.

42 Ha Jesus e laras dehou: Quemér
er guélet; ha fé en dès ha iachaet.

43 Ha quentéh é cayas er guélet, hag
en hélias, én ur vélein Doué. Hag en
ol bobl, pe huélezant en treu-zé, e
vélas Doué.

32 Rac lekeat e vezo etre daouarn ar
Gentiled; hag e vezo goapeet, ha goal-
scourjet, hag a scopo out-han!

33 Ha goude beza he scourjezet, e
lazind anezhan, hag an trede deiz e
savo a varo da veo.

34 Hag hei na boelle netra euz a
gement-ze, hag el lavar-ze a oa kuzet
d'ezho, ha na ouient ked ar pezh en doa
lavaret.

35 Hag e c'hoarvezas, evel ma tostae
euz a Jericho, ma oa un den dall aze-
zet var an hent, ô c'houlèn aluzen.

36 Ha pa glevas ar bobl o vond ebioù,
e c'houlénaz petra e oa kement-se.

37 Hag ind a lavaraz d'ezhan penaos
e tremene Jesus a Nazareth.

38 Hag hen a grias, ô lavaroud,
Jesus, Mab David, az pezh truez ouz-in.

39 Hag ar re iea araog a groze
anezhan evid el lakaat da devel;
hogen hen a c'harne c'hoaz kreoc'h:
Mab David, az pezh truez ouz-in.

40 Ha Jesus ô veza arzaouet a c'hor-
c'hemenaz e zigas d'ezhan; ha pa dos-
tas, e c'houlénas digant-han;

41 Petra a felley e rafén d'id? Hag
hen a lavaraz: Aotrou, ma cavin ar
guedel.

42 Ha Jesus a lavaraz d'ezhan: Dig-
emer ar guedel; da feiz en deus da
zaveteet.

43 Ha rag-tal a cavaz ar guedel, hag
ec'h heuliaz anezhan, ô veuli Doue.
Hag an holl bobl, ô ouelet kement-se,
a veulaz Doue.

32 Oir leige
Geintilich, agus
air; agus a bhi
a chur air.

33 Agus air
iad e, agus air
mairbh chum bl

34 Agus iads
thubhairt e; ag
orra, agus iadsa
ni a chaidh a la

35 Agus thac
e gu Iericho, gu
air an rathad ag

36 Agus air
seachad, dh' fhu
a sud.

37 Agus rinn
e a chaidh seac

38 Agus an
Iosa Mhic Dha

39 Agus an
iad ris-san chu
do ghairm esa
gabh truas riun

40 Agus air
e a thoirt d'a
thainig e dh' fl

41 Ciod an
dhuit? Agus
earna, gun gab

42 Agus lab
shealladh, shab

43 Agus air
agus lean e air
am pobull uil
mhol iad Dia.

MERHER EL LUDU.

Er hoareis péhani e bade deu-nigênt dé e zou en amzér a yune ha benigen. Er hélan dé a goareis e zou hanhuet merhér el ludu el ludu e laquer ar benneu Grechénion, én ur zégass chonge dehai ag er marhue. Ehué er Hoareis e zou bet saùet a oudé pen queta

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Dydd Merchur y Lludiv.

David (Psalm 142.)

A RGLWYDD clyw fy erfyniad : gosod dy glust i wrando fy ymbil, o herwydd dy wirionedd, erglyw fi o herwydd dy gyfiawnder.

2 Ac na ddos ddim i farn gyda'th was, canys dyn byw yn y byd ni fydd yn oael ei gyfiawnhau yn dy olwg di.

3 Canys y gwrthwynebwyr a annosodd fy enaid; iselwyd by mywyd hyd at y ddaear.

4 Gosododd fi mewn lle tywyll fel y rhai y sydd wedi marw er ys llawer o flynyddoedd; a fy yspryd y sydd wedi ei flino yn dost, a fy nghalon y sydd yn gythruddawl yn fy mherfedd.

5 Daethant i'm côf y dyddiau gynt; myfyrio a wnaethym ar dy holl weithredoedd, rhyfeddu yr wyf wrth lafur dy ddwyllaw.

6 Estynais fy llaw tuag attat : fy enaid sydd ger dy fron fel daear diddwfr.

7 Clyw fyn gwaedd yn fuan, Arglwydd, iselu a wnaeth fy yspryd.

8 Na thro chwaith dy ddaulygad oddiarnaf : neu cyffelyb a fyddaf i'r rhai a ddisgyn i'r pwll.

9 Par i'm glywed y bore dy drugaredd; ynot ti y gobeithiais.

10 Dysg i mi yr hynt y dylwn fyned, canys dyrchafaf fy enaid tuag attat.

11 Gwared fi, Arglwydd, oddiwrth y ngwrthwynebwyr, ynot ti y gosodais fy ngobaith : dysg i mi wneuthur dy ewylllys, o herwydd ti yw fy Nuw.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Merher el Ludu.

David (Psalm cxlii.)

EUTRU cheleue me feden; laka ha ziscoharn de chuch doh men goulenn, revé ha guirioné; cheleue doh-eign revé ha reih.

2 Ha ne zès quet é barn guet ha méhuel; rac d'én bihue, ér bed, ne vou c'avet reih dirac-ous.

3 Rac en énébour en dès ansquinet m' inean : izellet en dès mem buhé betag en douar.

4 Laqueit-on dehou e l'hiéu tihóél èl doh er ré e zou marhue meur a vlai zou; ha me spéréd e zou bet néhancet brás, ha me halon e zou bet treboullet ém hreis.

5 Chonge e zas d'eign ag er blaieu tremeinet; préderiet e mès ar hol ha ob'ricu; arrézet em ès l. bourieu ha téourne.

6 Astennet e mès men d'ourne tréma-z-ous; m' inean e zou dirac-ous èl en douar dizeuret.

7 Cheleue mem boéh buan, Eutru, izellat e ra me spéréd

8 Ne zistrô quet ha zeulagad a ziar-n-an : pé haval é véin doh er ré e zischenne ér poull.

9 Groa cleuein abret ha drugairé, rac én-ous-té in-gorteit e mès.

10 Discô d' eign en hént e zelian de valéa; rac saùet e-mès m' inean tréma-z-ous.

11 Distague-mé a m' énébourian, Eutru, tréma-z-ous e-mès téhet; disque-mé de héli ha hourhemenneu, rac hui e men Doué.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Merc'her ar Meur-pe-al Ludu.

(David - Psalm 142.)

A OTROU, selaou out va feden, laka da ziskouarn da evesant out va goulenn, hervez da ourione : selaou ouz-in hervez da reiz.

2 Ha ne zeu ket e barn gand da mevel; rak den beo, e bed, na vezo kavet reiz dira-z-oud.

3 Rac en énébour en deuz heskinet va ene : vuellec en deuz va buez beteg an douar.

4 Va lekeat en deuz en devalien evel ar ré a zo maro meur a vloaz zo, ha va spered a zo bet ankeniet bras, ha va c'halloun a zo bet reustlet em c'hreiz.

5 Deuet eo koun d'in euz an deizioù koz; prederiet em euz var da holl oberioù; arrouestet em euz labourioù da zaouarn.

6 Astennet em euz va daouarn etrezeg en-od : va ene a zo dira-z-od evel un douar dizour.

7 Selaoui ouz-in buan, Aotrou, izellat a ra va spered.

8 Na zistro ket da zrem diouz-in; pe e vezin henvel oud ar re a zisken er poull.

9 Ro da glevout d'in diouc'h ar beure da drugarez; rag en-od em euz lekeat va ged.

10 Ro da anaout d'in an hent e pehani e zleann da valea; o veza ma en euz savet va ene etrezeg en-od.

11 Dieüb ac'hanoun, Aotrou, diouc'h va enebourien : en-od em euz lekeat va in-gortoz : desket d'in ober da ioul, o veza ma eo te va Doue.

C LUIN
ri m
freagair m

2 Agus
t'oglach;
aichear d

3 Oir
bhuail e m

4 Thug
dorchadas
uime sin
tha mo ch

5 Is cu
tha do gh
tha mi a a
lamlh.

6 Shlin
mar thala

7 Eisd
chaidh as

8 Na f
'm bi mi
t-slochd.

9 Thoi
chluinntin
chuir mi m

10 Tho
anns an c
mi togail

11 Tea
hearn; a
aisg dhor
mo Dhia.

12 Dy yspryd daionus a'm tywyso i dir uniawn; o herwydd dy enw, Arg-lwydd, gwna i mi fyw yn dy unionder.

13 Tyn fy enaid allan o ing, ac yn dy drugaredd dibena fy ngwrthwynebwyr.

14 A cholleda yr holl rai a gystudd-iant fy enaid o herwyddl myfi wyf dy was.

14 Gogoniant i'r Tad ac i'r Mab ac i'r yspryd Glan.

16 Megis yr oedd yn y dechreu, y mae'r awr hon ac y bydd yn wastad yn oes oesoedd. Amen.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Merchur Lludov.

Efengyl herwydd Mathew.

Pennod vi.

AC hefyd pan ymptydioch, na syllwch yn athrist fel y mae y gau wyr, canys difwyno a wnant eu derfoc'h i ddangos i ddynion eu bod yn ymptydio. Mi a lefaraf wrthyh mewn gwirionedd y derbyniant hwy eu gwobr.

17 Eithr tydi pan ymptydioch, fr dy ben âg olew a golch dy ddeuioch.

18 Hefyd na ymddangosa i ddynion dy fod yn ymptydiaw, ond i'th Dad pa un y sydd ynghudd, a'th Dad pa un a wel yn y cuddiedig a'th anrhega ger bron dynion.

19 Na chesglwch drysorau efo chwi ar y ddaear, y man y difa y pryfed a'r rhwdau man y tylla y lladron ac y llad-rattant.

20 Eithr cesglwch drysorau efo chwi ar y nef, y man ni ddifa na'r pryfed a'r rhwd, ac y man ni thylla y lladron ddim, ac ni chymerant ddim gyda hwy.

21 Canys y lle y mae eich drysor, yno y mae hefyd eich calon.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin

12 Ha spéréd mad em hassei én un douar éon: dré en arben ag ha hanhue, Eutru, groa ma vihuein én ha éonder.

13 Tenne m'inean a drebil: hag én ha drugairé, dismante m' énébourian.

14 Hag é colléhès ol er ré e ansquin m'inean; rac ma on ha oas.

15 Gloër d'en Tad, ha d'er Mab, ha d'er Spéréd-Glan.

16 Bermen hag attàn, èl men dé bet a guetan, hag èl ma vou de virhuiquin.

El-cé revou groeit.

BREHONEC.

Breteagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Mahen.

(Pennad vi.)

HAG arré a pe yunchet, ne sellet quet trist, èl ma ra er gueùier, rac dislihuein e lrant ou zivoc'h, cit dis-coein d'en dud e yunant. M'el lare d'oh, é guirioné, digueméret ou dès ou gôbr.

17 Mæs té a pe yunès, yvl ha ben, ha golh ha divoc'h.

18 Eit ne vou quet houyet gued en dud é yunès, ha n'er gouyou meit ha Dad, péhan: e zou é cuh; ha da Dad péhan e huèl é cuh, e daccoro d'id dirac en dud.

19 Ne zastumet quet trésolieu aveid oh ar en dōuar, é-men e zismant er prinhuèd hag er mergl, hag é-men ou zizoar el lairon, hag ou hasse guet-hai

20 Mæs dastumet trésolieu aveid ah én nean, é-men ne zismant quet nag er prinhuèd nag er mergl; hag é-men ne doull quet el lairon, ha n' ou hassant quet guet-hai.

21 Rac él léh mei hou trézol, inou é ma ehué hou calon.

12 Da Spered mad a gasso ac 'han-oun en un douar ceun: en abeck da hano, Aotrou, e roi ar vuez d'in, hervez da ceunder.

13 Tenna a ri va ene euz an ankrez; hag en da drugarez, e tispenni va ene-bourien.

14 Hag e kolli holl ar re a heskin va ene: o veza ma oun da mevel.

15 Gloar d'an Tad, ha d'ar Mab, ha d'ar Spered-Glan.

16 Brema, hag atto, hag evel ma oa da guenta, hag evel ma vezo da virviquen.

Evil-se beze gret.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez Muzé.

(Pennad vi.)

HAG adarré pa iunit, na vezit ket asree'huz, evel bilpouzet; rag cul-vani a reond ho dremmou, evid discoueza d'an dud penaoz e iunont. En guirionez e lavaran d' e-hoc'h, ho gobr ho deuz digemeret.

17 Hogen té, pa iunez, eol da ben, ha goualc'h da zremm.

18 Evit na ziskouézfez d'an dud emoud e iuni, hogen d' ar Tad pehini a zo en amc'houlou: ha da Zad pehini a ouel en amc'houlou, a asroio d'id.

19 Na zastumit ked a denzorieu evidoc'h var an douar, e peleac'h ind diframmet gand ar breved hag ar merkl, hag e peleac'h al laeron e toull, hag e laeront.

20 Hogen dastumit d' é-hoc'h tenzorieu evidoc'h en env, e peleac'h n' int diframmet gand ar merkl ha gand ar breved, hag e peleac'h al laeron n' ho dizouaront na n' ho laeront ked.

21 Rac el leac'h ma e-ma da denzor, eno ive e-ma da galon.

12 Treðraich tir an ionracais hearna, beothai achd.

13 Saor m' thròcair gearr a

14 Agus sgrï m' anama; oir

Gibir bhith d' agus do'n Spior toiseach, eadhon a bhitheas, saog

GAILL

Mo

An So

AGUS an ua headh gruc an fhuar-chrabhl dthreach air an daoinibh iad a gu firinneach, g

17 Ach thusa cuir oladh air aghaidh:

18 Chum nac thu a' deamh ta an uaignidheas an uaignidheas,

19 Na taisgil an talamh, far a mheirg e, agus t stigh, agus an g

20 Ach taisgil n'eamh, far nac mheirg, agus na na meirlich.

21 Oir ge b'e is ann an sin a ceudna.

CERNAWEG, GRANDE BRETAGNE, OCCIDENTALE.

(Eteint depuis 1740.)

Cernaweg: Metten da d'ha-houi; elo-houi caus Kernuak?

Cymraeg: Boreu da i'chwi: a ellwch chwi siarad Cymraeg?

Brehonec: Mitin mad d'oh hui; elle-hui conz Kernec?

Breizounec: Beure mat deoc'h-chwi; comps a rit-hu Breizounec?

Gailig: Maduinn mhath dhuit; labhair thu Gaidheilg or Gaidhlig?

Gallec: Matin bon à vous-vous; pouvez-vous causer Cornouaillien?

Voici le commencement d'un vieux "Mystère" Cernaweg antérieur à la Reforme, publié par Davies Gilbert.

Ce vieux "mystère" écrit en vieille ronde gauloise, à pied d'aiglon sur parchemin roulé, se compose de 250 Penillion, dit Th trop peu connu des linguistes, a *Hanès Cynru*. Le mystère est intitulé la Montagne du Calvaire.

MENEZ CALVARIA (Cernaweg.)

1 Tays ha Mab ha Speris sans wy a bys
a kon golon.

2 Re wronte theugh gras ha whans the
wolsoonas y basion.

3 Ha thymmo gras ha squians the the-
revas par lavarou.

4 May fo the Thu the ouorhyans ha
silouans then eneouu.

MYNYDD CALFARIA (Cymraeg.)

1 Y Tad a'r Mab Yspryd sanctaidd chwi
a ddeisyfweh a ffyddlon.

2 I roddi i chwi ras a dymuniad i wran-
daw traethiad y dyoddefaint.

3 Ac i minnau gras a gwybodaeth i
dderbryn trwy y geiriau.

4 Fod i Debw y gogoniant ac iachawd-
wriaeth i'n heneidiau.

MENE CALVARIA (Brehonec.)

1 En Tad hag er Mab hag er Speret
santel hui e bedou, a galon cuniff.

2 (Re reint) de rein d'oh græce ha hoant
de gleuein brut er poenieu.

3 Ha d'eign-mé de ziguemer græce ha
squian dré er lavar (er guirieu.)

4 De Zoué béet er gloër ha salvedigueah
d'hun ineanneu.

Les cinq premiers versets de la Genèse, traduits en Cernaweg très ancien, nous ont été conservés avec l'orthographe boiteuse du

Le vieux Celte accompagne son monument d'une traduction en Cernaweg qu'il appelle "plus raffiné." Je place ces deux tra
comparaisons.

CERNAWEC (Orthographe du Manuscrit.)

1 En dallath (pen quenssa) Deawe our-
aze neave ha an eare.

2 Ha therrah an eare heb composter ha
heb kenefratra: ha tulder rag meare a
downder; ha speres El awe reoge gwagey-
och worr bedgeth an doure.

3 Ha Deawe laveras: gurenze boze
goolloh. Ha therrah goolloh.

4 Ha Deawe a wellas an goolloh tha
boaze dah: ha Deawe deberhas an goolloh
thort an tulder.

5 Ha Deawe a grias an goolloh deache;
ha an tulder eave a grias noze. Ha mitin,
gurthuer owe kenssa iornah.

BREHONEC (Traduction littérale.)

1 Er pen quetan Doué e hras nean hag
en doar.

2 Hag e oé en doar hennep quernel hag
hennep eneb tra: ha tihouldét e oé ar môr
en dondér; ha spered Doué rédéc e hré ar
lein en douréier.

3 Ha Doué e laras: groeit béet gouleu.
Hag e oé gouleu.

4 Ha Doué e hùélas er gouleu e oé mât:
ha Doué e difforhas (dibabas) er gouleu a
zoh en tihouldét.

5 Ha Doué e grias er gouleu, dé; hag
en tihouldét euhé e grias nóz. Ha mitin, ha
gur-handerhue e oé quétan dé.

CERNAWEC (Orthographe

1 En dallathvaz (pen
aveth ouraz neve pa noare.

2 Ha thera an noar heb
ha vech an teoulder var be
der; ha speres Deou rig go
geth du dourou.

3 Ha Dew a leverys,
hag ydh esé golow.

4 Ha Dew a welas an g
ha Dew a dhyberthas an
an tewolgow.

5 Ha Dew a henwys a
ha'n tewolgow ef a hen
gorthuer ha'n myttyn o an

LES RUNES FATIDIQUES.

RUNÆ THINDING ARDJOS GOTHs.

(Chez Ulphilas *Runæ thinding ardjos Goths* signifie les *Mystères du Royaume de Dieu*. St. Marc IV, 2 ; et St. Luc

Grâces à un préjugé ethnographique qui se perd dans le *Niffleim* des Scandinaves, les *Scriptores Rerum Allemanicarum* sont encore les nobles Runes, les Runes magiques, fatidiques, furent inventées par un Palamède infernal.

C'était, dit-on, de l'enfer d'Odin, (*Run-Hofdi*) qu' étaient venus ces petits bâtons stéganographiques qui sentent terriblement le

Car une Rune—c'était un petit morceau de bois, de sapin, de pin, de frêne ou de mélèze, (*stab, staff,*) pas plus gros qu'un clou de Nuremberg.

Les magiciens méso et ostrogoths qui désiraient peindre leur passion aux yeux d'une magicienne presque toujours enfermée dans des rochers, gravaient généralement leurs serments sur ces petits morceaux de bois, *stafas, buchstab, puahstaba, buahstabo*—au moyen

Une ligne droite faisait la base d'une de ces coches. D'autres lignes droites, courbées, traversaient la dite base et composaient des interprètes sataniques de la passion qu'éprouvaient par correspondance des nécromans affreux. Ces 16 signes s'appelaient lettres quand elles parlaient du diable—*Mab-Runer*, quand elles mentionnaient autre chose, par exemple une passion désespérée, ou les côtes des Kimris, des Gaulois, ou des Iberiens :—on les appelait aussi *Rimstafas*, quand, sous prétexte de clairvoyance, elles avançaient des choses secrètes et à dévoiler l'avenir, par exemple un trésor caché, ou un jambon.

Une fois le poulet écrit, le magicien n'avait plus qu'à mettre son fagot à la poste, c'est-à-dire qu'il plaçait proprement ses petites pattes vareuse d'un jeune loup de mer ou de terre, qui prenait ses jambes à son cou, comme s'il avait eu le sanglier d'Odin aux talons. (*To run*, courir.)

De là, l'étymologie du mot *Rune*—une course mystérieuse ; car l'amour entouré de mystères va plus vite que les Morts des ballades, à ce que disent mystérieusement les Allemands.

En effet *Ge-ryna*, en anglo-saxon ; *Gi-run*a en allemand, veulent dire Mystères. *Runa-Meister* est un magicien en islandais suédois—et je crois qu'en anglais, (*Harpocrate*, Dieu de silence me pardonne !) *to Round* (Chaucer, *roun*) signifie chuchoter,

“Oui, je vous le dis tout bas,
Tout bas en'cachette ;
Oui, je vous dis tout bas,
Mais n'en parlez pas.”

One that sat by rounded him in the ear.—*Bacon*.

Whispering, rounding.—*Shakespeare*.

Ereunôn eureeseis, dit Pindare, en cherchant tu trouveras.

Quotidiana *ruminatio* dit Cicero, la pensée quotidienne.—“ A la base de toutes ces idées, dit un des plus savants linguistes de l'Europe, (*en gaelec*) le nez. D'où le grec *rhin, rhines* ; et le latin *nares*, les narines.” Et le Dr. a raison ; car c'est toujours nez-à-nez, mystère, s'entretiennent *srounoisement*, sournoisement les cachotiers, *Nares expungere*—suspendere naso.

Fortunat Venance, poète latin, italien de naissance, évêque de Poitiers, et vivant au commencement du VI^{ème} siècle, est le premier à avoir écrit des Runes, des nobles Runes, des Runes magiques. Il écrit à son frère Flavius Fuodius : “ Si vous ne pouvez m'écrire en latin, vu que vous n'étiez pas très fort en thème, servez-vous d'une autre écriture—comme les barbares qui écrivent leurs *runes* sur des bâtons qu'ils appellent *staves*.”

Barbares, dira-t-on, mais non !! Vu qu'il y a barbares et barbares, et malgré tout mon respect pour les évêques de Poitiers, j'appelle Fortunat. Car les barbares, les vrais barbares—c'est-à-dire :

1^o les Llétaves qui le pen-bac'h à la main criaient en brehonec : bara ! bara ! du pain, du pain, “ à l'œil ” dans les rues de Rome—

2^o les Lloégres qui bouquinant de la tête, et brâmant et re-brâmant des reins, voulaient avoir du vin, (*gouin*) avec leur pain—bara,

Ces vrais barbares, dis-je, ne se servaient jamais des runes magiques, si ce n'est en manière de *Penbac'h*—à l'instar de Sganapariens romains, à coups de canne :

“A la façon de Bar-bari,
Biri-Biribi,
A la façon de Bar-bari,
Mon ami!”

Car les Druides n'écrivaient point.

Les Docteurs juifs en des passages divers affirment que les Runes furent au nombre des choses créées le soir du premier sabbath—sur une bonne quantité de citations, qui comme toutes les citations de ce bas monde donnent avec fort peu de lumière une grande obscurité.

Lisez plutôt Hickès dans son *Thesaurus linguarum Veterum, Septentrionalium* ; là il vous citera tout le contraire de ce que je viens d'écrire.

La fait est que depuis l'apparition de ce malheureux *Thesaurus Linguarum* la paternité des Runes n'a jamais procuré aux savants une reconnaissance ethnologique—si ce n'est à Shloezer, à Herren et Adelung ; aussi aux frères Grimm qui se sont annexé les opinions d'Hickès sans en faire mention à personne.

Rendons justice à qui de droit.

Ce n'est qu'à Olaüs Rudbeck qu'appartient l'honneur d'avoir inventé les Runes magiques.

Ce Norvégien fort instruit, mais très gourmand de chou-croûte, découvrit un soir dans son jardin, sous un poreau, le Caducée depuis les temps d'Ossa, de Pélion, des Pélasges et des Titans.

Naturellement ému de cette découverte le savant se mit à interpréter, interpoler, palimpester (*palimpsester*) ce caducée. O miracle ! toutes les runes des mésogoths gravées sur sa trouvaille mythologico-grecque.

De joie, il en écrivit un livre complexe—trois tomes—l'*Atlantique*—in-folio, dans lequel il engage le lecteur bénévole à lire dix fois de suite pour se convaincre de la vérité de ce qu'il avance.” Même, après mûre réflexion, il insinue qu'il vaudrait mieux les lire 20 fois. Olaüs et très instruit aussi, mais fort jaloux, fait observer qu'il les a déjà lus 19 fois et qu'il préfère “ne plus jamais te sa croûte qu'afoir une vois te blus à gommender le Gatucée.—Serment affreux, et qui fit, dit-on, couler bien des larmes dans d'Uhsal.

ER HETAN SUL A GOAREIS.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

*Ail Llythyr Paul yr Apostol at yr
Corinthiaid.*

(Pennad vi.)

A ni cyd-oberwyr a béd hevyd na
dhygymeroch mo gras Duw yn
anair :

2 Rag hwn a lavar : Sylwyd geny
wrthyt yn amser mād, a thi a gynnor-
thwywyd yn nydh yr iechedwriaeth :
wele yn-awr yr amser mād ; wele yn-awr
dydh yr iechedwriaeth !

3 Heb roi gwall-ysgwâr yn y byd,
vel na vydho dim bai ar weinidog :

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

*En eil Liher St. Paul d'er Bobl a
Gorinthis.*

(Pennad vi.)

HA ni, èl me omb quérat labouris-
ion, hou pedein e ramb ehué, ne
ziguéreret quet græce Doué marhue-
micq.

2 Rac ean e lare ; Cleuet e mès ha
peden en amzér vad, hag ha ken-nerhet
e mès én dé salvedigueah : chetu ber-
men en amzér vad : chetu bermen dé a
salvedigueah.

3 Hemb rein arben-a-lam é tra
erbet, eit ne vou quet tamallet er
méhuel Doué.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Eil Lizer Paol d'ar Gorintied.

(Pennad vi.)

HA ni ken-oberiourien a bed ive, na
zigemeret ket gras Doue ennanev :

2 Rac hen lavar : Selaouet em euz
ouz-id en amzer vad, hag em euz da
gennerzet e deiz ar zilvidigez : setu
brema en amzer vad ; setu brema deiz
ar zilvidigez.

3 Hep rei gwall-scouer e-bed, evit
na vezo ket tamallet ar mevel,

G.

Dara L.

UIME si
leis-sa
ghabhail gr

2 (Oir a
dh'éisd mi
mi cômhnâ
taitneach ;

3 Gun bl
bith ann a
mhinistireile

4 Hagen yn mhob tra, yn disgudhio
ein hunain vel gweinidogion Duw, gan
amynedd bras, yn mhoenau, yn eisiau,
yn nghyvygderau,

5 Yn nghleisiau, yn ngharcharau,
yn nhavlau, yn llavuriau, yn nihunedh,
yn ymprydiau:

6 Yn nglendid, yn ngwydhyd, yn
hir-ymaros, yn madedh, drwy yr Ysryd
Glan, drwy yr carenydd gwirion.

7 Drwy (g) air y gwirionedd, drwy
nerth Duw, drwy arvan y gwirionedd
ar dheheu ac ar glêdh,

8 Drwy barch ac amharch, drwy vryd
fall, ac enw mad; vel twyllwyr, a chwbl-
gwedy gwirion:

9 Vel diadnabyddus, a cwbl-gwedy
adnabyddus mād; vel tud parod i varw,
ac wele byw ym, vel tud cystudhiedig,
iagen heb vod lladhedig:

10 Vel galarus, hagen llawen bob-
ryd; vel tlodion, hagen yn pendevigo
nawr o honynt; vel didra, ac yn piau
pob tra.

R. WILLIAMS, Rhydycoesau, Denbighshire.

KYMREC.

Grande Brstagne. Pays de Galles.

St. Matthew.

(Pennod iv.)

YNA yr Jesu a arweiniwyd gan yr
Ysryd i'r diffeithwch idd ei
ddenu gan Ddiafol.

2 Ac ar ol iddo fod yn newynu ddeu-
gain niwrnod a deugain nos, e ddaeth
chwant arno.

3 A'r denwr a nesaodd atto, ac a
lefares, os wyt Fab Duw, gorchymyn
troi y meini hyn yn fara.

4 Yntau a lefares wrtho, scrifenedig
yw, nid trwy fara yn unig y bydd byw
lyn, ond trwy bob gair a ddaw allan o
enau Duw.

4 Mæs hum ziscouet hou-unan é peb
tra èl mehuélion Doué, dré harzein pén-
doh-pén, ér glahar, én doberieu, én
anquin.

5 Er goulieu, ér rangenneu, é dispari,
él labourieu, én nôzadeu hemp cousq,
ér yunou,

6 Er burtæt, én hanàudigueah, ér
hir-ingortoz, ér vadeleah, dré er Sperèd-
Glan, dré ur garanté guirion,

7 Dre gonzeu a huirioné, dré nerh
Doué, dré armeu er guirioné, a glei hag
a zeheu,

8 Dré hanhue ihuel hag hanhue izel,
dré vrud fall ha brud vâd, èl lorberion
ha tud guirion.

9 El dishanàuet hag hanàuet mad,
èl e verhuel ha chetu e vihuamb, èl tud
foëttèd, mæs hemb bout lahet:

10 El glaharet, ha perpet laouen, èl
peurerion a pe pinhuiqueamb hilleih;
el didra, deustou m' ou bieuamb peb
tra.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan,

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad iv.)

NEZE Jesus e oé casset guet er
Spèrèd én distro, eid bout tennet
a du gued en diaul.

2 Hag arlerh en dout yunet deu-
uiguënd dé ha deu-uiguënd noz, é tas
hoant dehon.

3 Hag en dennour e dostas dehon,
hag e laras: Mar d'id Mab Doué, gou-
rhemennet-ma troei er mein men de
vara.

4 Mæs ean oueit hag e laras: Scri-
huet-é: Mab-dén ne vihue quet hemb-
quin guet bara, mæs guet peb conze e
za a vêg Doué.

4 Hogen, e peb tra, oc'h en em zis-
couez hou-unan evel mevellou Doue,
gand un habasked bras, en poaniou,
en ezommou, en encressiou,

5 Er c'hloasiou, er rangennou, en
taolou, el laboriou, en dizunou, er
iuniou;

6 Er glanded, er ouiziegez, en hir-
c'houzanvidigez, er vadelez, dre ar
Spered-Glan, dre ar garantez guirion.

7 Dre ger a ouirionez, dre nerz Doue,
dre armou ar ouirionez a zeou hag a
gleiz.

8 Dre enor ha dismegans, dre vrud
fall hag hano mad; evel touellerien, ha
coulsgoude guirion;

9 Evel dizanaf ha coulsgoude ana-
vezet mad; evel tud dare de vervel, ha
chetu e vevomp, evel tud scourjet,
hogen hep beza lazet;

10 Evel glac'haret, hogen laouen
bepred; eved paour, hogen o pinvidi-
kaat meur a hini; evel didra, hag o
piaoua pep tra.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

An Aviel hervez St. Vaze.

(Pennad iv.)

NEUZE Jesus a ioa caset gand er
Spered en distro, evit beza tennet
a gleiz gand an diaoul.

2 Ha pa en devoe iunet daougend
devez ha daou-uguend nozvez, en doa
noun.

3 Ha en tennour a dostaaz outan
hag a lavaras: Mar d'oud Mab Doue
gorc'hemen ma teui ar vein-ze da vara.

5 Heman a lavaras d' ezhan: Scri-
ved-eo: ne ket gant bara heb-ken e vev
an den, hogen dre peb ger a zeu euz a
c'henou Doue.

4 Ach anns g
mar mhinisteirib
idin, ann an am
bhuidh, ann an t

5 Ann am bu
ann an luasgadh
hair, ann am fair

6 Ann am fion
am fad-fhulangas
an spiorad naomh

7 Ann am foc
hachd Dhé, le a
làimh dheis agus

8 Troimh urra
mhi-chliu agus c
tairibh, gidheadh

9 Mar dhroing
air am bheil deac
ta faghail a' bhàir
beò: mar dhroing
am marbhadh;

10 Mar dhroin
a ghnàth a' dea
dhaoine bochda,
mòrain saoi bhir;
ni sam bith, gidhe
uile nithe.

GAILIG.

Monte

An Sois

(C

AN sin thredra
do'n fhàsach,
bhuaireadh leis an

2 Agus an uair
agus dà fhichead
ocras air.

3 Agus air teac
ionnsuidh thubha
thoir àithne do m
aran.

4 Ach fhreagair
ta e sgriobhta, Ch
a bheathaichear
fhocal a thig o bhe

5 Yna y Diafol a'i cymeres i'r Caerau Glan, ac a'i gosodes ar ben ty Duw,

6 Ac a lefares wrtho, os wyt Fab Duw, ~~tu~~ dy hun isod, canys scrifenedig yw, gorchymyn a rydd w'i angylion am danat, a hwy a'th ddygant yn eu dwylaw gan ofn i't daro dy droed wrth y meini.

7 Yr Jesu a lefares wrtho, scrifenedig yw hefyd, na ddena yr Arglwydd dy Dduw.

8 A'r Diafol a'i cymeres drachefn i fynydd tra uchel, ac a ddangosodd iddo holl deyrnasodd y byd a'u gogoniant.

9 Ac a lefares wrtho, yr holl bethau hyn a roddaf i ti os ewyllysu ymstwg ar y ddaear a'm haddolu.

10 Yna yr Jesu a lefares wrtho, ymbellha, Satan, canys scrifenedig yw, yr Arglwydd dy Dduw a addolu, ac iddo yn unig y byddi was.

11 Yna y Diafol a'i gadawes : a chyn gynted y daeth yr angylion, ac a weiniasant iddo.

JAMES JONES, Ruthin.

5 Nezé en diaul en dougas d'er Guér-Glan, hag el laquas ar lein en ty-Doué.

6 Hag e laras dehau : Mar d'id Mab-Doué, huim daul d'en dias : rac scrihuet-é : Gourhemen en dés Doué reit d'é Ælèd diar ha ben. hag ind ha tougou én ou deourn guet eun ne zehè d'ha droèd scoein doh ur mein.

7 Jesus e laras dehau : Scrihuet-é ehue : Ne denne quet en Eutru ha Zoué.

8 En diaul en dougas hoah ar ur mané ihuél : hag e ziscoas dehau ol ranteleahu er bed, hag ou gloër :

9 Hag e laras dehau : En ol treu-zé e rein d'id, mar fell d'id stouyein ar en douar, ha m' adouarei.

10 Nezé Jesus e laras dehau : Pella, Satanas, rac scrihuet-é En Eutru ha Zoué e adouarei, ha dehau hemb-quin e vei mehuel.

11 Nezé en Diaul el lausquas ; ha quentéh en Ælèd e zas, hag e vehuélas dehau.

5 Neuze an diaoul hen casas er Gear Glan, hag hen lekeaz var lein an ty-Doue :

6 Hag a lavaraz d'ezhan : Mar d'oud Mab Doue, en em daol d'an traon : rag skrived-eo : gorc'hemen a raio d'e eled divar da ben, hag e tougind ac'hannod etre o daouarn en aoun na stofkez da droad oud ur mean.

7 Jesus a lavaraz d'ezhan : Skrived-eo ive ; na denni ket an Aotrou da Zoue.

8 An diaoul hen casaz c'hoaz var ur menez uhel meurbed, hag a ziscouezaz d'ezhan holl rouanteleioù ar bed, hag ar gloar anezei :

9 Hag a lavaraz d'ezhan : An holl draou-ze a roin d'id, mar fell d'id en em deurel d'an douar, ha va azouari.

10 Neuze Jesus a lavaraz d'ezhan : Kea-kuit Satanas, rac skrived-eo : An Aotrou da Zoue a adouari, hag hen hep-ken a meveli.

11 Neuze an Diaoul hen loskas, ha setu an Eled a dostaaz, hag a mevellas anezhan.

5 An naomha puill e.

6 Ag tilg thu e aithn togaidh nach b cloich.

7 Th bhta, C

8 Th ro àird an dom

9 Ag mise dh dean th

10 A a Shata aoradh 'na aon

11 A feuch, t

CONTINUATION DU SERMENT DE LA CHOU-CROUTE.

Nous avons laissé les membres du Congrès scandinave plongés dans la désolation ; les uns poussant des soupirs plus gros n'ayant le courage que de mettre un crêpe aux *Editio Princeps* de leurs Edda, Saga, Niebelungen etc.

Et ils avaient bien raison d'être tristes, les malheureux !

Ils venaient de voir que les Scandinaves n'ont pas inventé—les Runes.

Car sur les pierres runiques en Scanie, à Upland, Westermanland, Sudermanland, en fait de *d* scandinave, on n'a jamais gr *Totter* par exemple et *Tanmark*, pour *Dotter* (daughter, fille) et *Danemark*.

Pareillement, le *g* suédois n'existe guères sur les bâtons magiques que les savants se passent de main en main.—les affr n'affectionnant pas cette lettre hybride—vu que le passage du *g* à travers les voyelles mésogoths donnait toujours lieu, à dégagement phonétique de *k* et *c* dur.

Chose plus inquiétante encore ! Sur les tombes des Runomanes en Suède, le *p* semble miroiter et foisonner, tandis que da toujours été délaissée. A tel point qu'il n'est pas un Scanien qui puisse vous dire si pendant les nuits du Moyen-Age sujet de douleur pour des savants.

C'est pourquoi une discussion, accompagnée de quelques gourmandes philologiques, ne pouvait manquer de s'engager, entre les à l'occasion de l'y. Un doyen émérito avait été suédoisement surpris à Upland, en voyant qu'il ne voyait pas l'y des Norwégien

Emus par cette communication, dans le cours de l'exécution d'un travail analogue, deux agrégés honoraires se hâtent d'émettre que *lida* souffrir; et aussi que *skylđ* couvert, et *skild* séparé, ne se prononcent pas à l'unisson, en Suède. Or, chez les runes, c'est différentes lettres sont adéquates; sur les éclisses magiques l'*y* grec jouant toujours le rôle de l'*i* simple; et vice versâ.

“ Par Odin ! ” s'écrie le Président,

“ Par son loup ! ” ajoute le Secrétaire.

En dépit de ces deux appels à Odin et à son loup, le Sous-Doyen perpétuel n'en aurait pas moins présenté au *Senatus Academicus* des poésies phonétiques à propos de la voyelle *e*.

“Dédites de la comparaison de la théorie avec les observations faites depuis le temps d'Odin jusqu'à nos jours, ces tables sont destinées dans le passé la marche suédoise de la vocale *e*, avec une précision comparable à celle de l'observation même.”

Ce qui amène une note sur l' *Æ*, l' *AO*, et l' *Ē* voyelles indispensables aux Scandinaves—mais attribués au celtic Odin.

—Car, au rapport de Snorro, célèbre historien scandinave, il paraîtrait qu' Odin ayant observé qu'à l'époque du solstice et des équinoxes les oreilles auriculaires étaient verticales, sous la latitude de sa patrie, avait eu l'idée de mesurer, à la même heure et sous la latitude d'Upsal, les diphtongues phonétiques, et d'en déduire les deux petits traits verticaux qui couronnent comme d'un nimbe les trois diphtongues glorieuses des runes.

“ Si l'histoire est véritable,” se serait vivement récrié Thorder Thorlakson Superintendant de Skaltocht, “ le procédé peut paraître ingénieux, mais en pratique on n'oserait s'y fier. Vu que l'*e* suédois nage entre l'*a* qui ressemble au doux bruit d'un théorbo, et l'*i* qui reproduit un autre son, on ne mentionnent pas ces trois diphtongues.” Nouveau sujet d'affliction et de douleur pour le Congrès.

EN EIL SUL A GOAREIS.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

*Yr ail Sul yn y Garawys. Llythyr
Cynta St. Paul at y Thessaloniad.*

(Pennod iv.)

AR hynt arall ynte, frodyr, ni a ewyllysniwn genych, ac ni a erfyniwn, trwy yr Athraw Jesu, gwedi bod yn dysgu genym p'odd y dylech gerdded a boddhau Duw, ar i chwi flynu fwy a mwy;

2 Canys chwi a wyddoch pa orchymynion a roddwyd i chwi trwy yr Athraw Jesu.

3 Canys wele yma ewyllys Duw, eich sancteiddiad yn ymwaredu oddiar anlladrwydd.

4 Edryched pob un o honoch am feddianu ei gorph ei hun mewn sancteiddrwydd ac yn ddiwair,

5 Heb gyd-syniaw a'r cig fel y Cenhedloedd pa rai nid adwaenant Dduw ddim :

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

*Quetan Lihér St. Paul d'en dud a
Dessalonic.*

(Pennad iv.)

A hend arall enta, Berdér, ni a bed hag e houlenne guet-n-oh-hui, dré en Eutru Jesus, penaus arlerh en dout disquet guet-n-emb penaus querhet en hent, ha pligeout de Zoué, é cresquéhèh muioh-mui :

2 Rac hui e hanàue pe hourhemeneu hun nès reit doh aberh en Eutru Jesus.

3 Rac chetu amen Doué e venne ma vélèh sentel, ma pellehèh doh lousteri :

4 Ma hanauéhèh peb hani a-han-oh penaus hoarnein é gorf é-unan ér sancteleah hag é purtæd,

5 Hemb sentein doh brudeu er hicq èl m'er groa er Gentilèd pérè ne hanàuant quet Doué.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta lizer St. Paol d'an Thessal onied

(Pennad iv.)

A hend-all, breudeur, ni a bed ha bed stard ac'hanoc'h, dre an Aotrou Jesus, goude beza desket gan e-omp penaos e tleit kerzout, ha plijoud da Zoue, e rafac'h founa mui-oc'h-vui :

2 Rac c'houi a oar pe gelenaduresiou hon euz roed deoc'h dre an Aotrou Jesus.

3 Rag setu ama ioul Doue, ho sancteledigez, e raffac'h en em vired euz ar c'hadelez :

4 E ouefe pep-hini ac'hanoc'h piaoua e gorf e-unan er zantelez hag en enor,

5 Nan er gouall-ioulou, evel ar Gentiled pere na anavezont ked Doue :

GAILL

Mo

Coud litir a

OS barr ma t dh'impidh troimh an Tighe uainne cionnus Dia a thoileach mar sin ni's mò

2 Oir a ta fh eantan a thug Tighearn Iosa.

3 Oir is i so t hachadh-sa, sibl

4 Gu'm b'ait shoitheach féin a hachd, agus ann

5 Cha'n ann mar a ni na Cin Dia;

6 Na fydded i ddyn fyned tros, na gwneuthur cam idd ei frawd mewn peth
wien i'r noil rai hyn, fel y darfun
hefyd lefaru wrthyh gynt, ac yr ydwyf
yn tystiolaethu,

7 Canys Duw nid yw chwaith yn ein
galw i aflendid, eithr i sancteiddrwydd.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

*Yr Ail Sul yn y Garawys. Efengyl
herwydd St. Mathew.*

(Pennad xvii.)

A gwedi chwech diwrnod, Jesu a gym-
eres Petr, ac Iago, ac Ioan ei frawd,
ac a'u tywysodd o'r neilldu ar y mynydd
uchel.

2 A cyfnewidiwyd ef ger eu bron hwy;
ac ei drem a lewyrchodd fel yr haul ac ei
ddillad oedd wyn fel y goleuni.

3 Ac wele yno ymddangosodd iddynt
Moses ac Elias yn ymgomiaw gyda ef.

4 Yna Petr yn ymgomiaw a lefares
wrth yr Jesu; Athraw, da yw i
ni fod yma: os ewyllysu di, gwnawn yma
dair Caban, un i ti, un i Moses ac un i
Elias.

5 Pan orphenodd ei ymgomiaw, yn y
man daeth rhyw gysgod llewyrchus i'w
llenu hwynt; ac wele, bloedd a ddaeth
oddiar yr wybren, ac a lefares: Hwn
yw fy Mab mwya' caredig, gyda hwn y
mae fy holl lawenydd, clywch ef.

6 A phan glybu ei ddisgyblion gym-
maint a hyn, hwy a gwmpasant ar eu
talcen i'r ddaear, ac arnynt daeth ofn
mawr.

7 Eithr yr Jesu yn nesau a estynes
ei ddwrn attynt hwy, ac a lefares
wrthynt, sefweh ac na fydded dim ofn.

8 A phan dderchafasant eu dau
lygad ni welsant ddyn, named Jesu ei
hunan.

6 Ne hrei den trémen adrest, ha gobér
gueu doh é vrér én obérieu erbet; rac
en Eutru e zou er guialen ag en ol en
treu-zé, el m'em mæs bet ean laret d'oh
guéharal, hag hun nès testoniet.

7 Rac Doué n'en dès quet hun cal-
huet d'er gonache, mæs d'er santeleah.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xvii.)

HA huéh dehuéh goudé, Jesus e
gueméras Pierre, Jâq ha Yehan é
vrér, hag ou hassas én ul léh distro ar
ur manné ihuél.

2 Hag é gorr e oé bet quemmet dirac-
hai; é zivoc'h e zas de vout liguernus èl
en hiaul, hag é zillad de vout guèn èl en
éerh.

3 Quantéh ind e huélas Moïse hag
Elié tevisé guet-hou.

4 Nezé Pierre é ur conzein e laras
de Jesus: Eutru, mad-é d'emb-ni bout
amen: mar caret é hamb de sehuel amen
tair cohan, unan aveit-ous, unan eit
Moïse, hag unan eid Eli.

5 Ne oé quet achihuc é gonz a pe zas
ur gogussen liguernus d'ou gron-
nein: ha chetu ur voéh e zas ag er
gogussen hag e laras: Hennéh é
me Mab muian-câret, guet hou é-ma
me oll léhuiné; cheleuet-ean.

6 A pe gleuas en disciplèd, e gouéhas
ar ou tâleu doh en douar, hag e oent
sconted bras.

7 Mæs Jesus e dostas dehai, hag e
astennas é déourn ar-n-hai, hag e laras
dehai: Sâuet, ha ne zouget quet.

8 Ha p'ind e savas ou deulagad, ne
huélezant mui den, meit Jesus é-unan.

6 Na rafe den tremen dreist hag ober
gounid euz he vreur e nep tra; rac an
Aotrou e zo ar broud euz an holl draou-
ze, evel ~~mahe~~ euz ive e lavaret deoc'h
diagent, hag hon eus testeniet.

7 Rac Doue n'en deus ket hor galvet
d'al louzdoni, hogen d'ar zantelez.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Vaze.

(Pennad xvii.)

HA c'houec'h devez goude Jesus a
gemeras Per, ha Jakes, ha Ian e
vreur, hag o c'hasas a du var ur menez
uc'hel.

2 Hag e kemmaz a zoare dirac-z-ho;
hag e zrem a luc'haz evel an heol; hag
e zillad a zeuas gwen evel ar goulou.

3 Ha chetu en em ziscoas dezei
Moises hag Elias o comza gant-han.

4 Neuze Per o comza a lavaraz da
Jesus: Aotrou, mad eo deomp beza
ama: mar fell d'id, greomp ama teir
cohan; unan evidoud, hag unan evit
Moses, hag unan evid Elias.

5 Pa gompze c'hoas, chetu eur gou-
laouen c'houlaoeck a devalaaz anezho:
ha chetu ur vouez a zeuaz euz ar goa-
bren, hag a lavaraz: Heman eo va Mab,
câred-mad, e pehini em euz lekeat va
holl garantez: selaouit-hen.

6 Hag an disgibien o veza klevet en
em daolas var ho genou hag ou devoe
aoun vraz.

7 Hogen Jesus o tostaaz, hag a stokas
out-ho, hag a lavaraz dezei: Savit, ha
n'ho pezet ked a aoun.

8 Ha pa zavehond o daoulagad na
oueljond den nemed Jesus e-unan.

9 A phan ddisgynent oddiar y mynydd. Jesu a orchymynodd iddynt. yn llefaru : Na fyneged i neb y weledig rith hon cyn y byddo Mab y dyn wedi adgyfodi oddiwrth e meirw.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

9 En ur zisquén diar er manné, Jesus e hourhemenas dehañ, éñ ul laret : Ne conzet de hanni ag er péh hou huès guélet, bet que ne vou bet sauet Mab-Dèn a varhue de vihue.

9 Hogenpa ziskenjond euz ar menez, Jesus a c'horc'hemenaz d'ezho, o lavaroud : Na livirid da zen ar oueledigez-ze, ken na vezo savet dioud ar re-varo Mab an den.

9 Agus an ámh bheinn, thug Ios Na innsibh do ne sibh, gus an é marbhaibh.

EN DRIVED SUL A GOAREIS.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr St. Paul at yr Ephesiaid.

(Pennod v.)

Gan hynny, byddwch yn efelychu Duw fel plant caredig dda.

2 A cherddwch yn gariadus fel y mae Crist wedi ein caru, ac a roddes ei hun drosom ni fel cynnygiad, ac fel rhodd i Dduw archwaethus i'r ffroen.

3 Eithr tor priodas, a phob aflendid, a gofalon diraid, na fyddent chwaith i'w henwi yn eich mysg, fel y mae yn rhaid bod yn mysg teula glan.

4 Na budredd, nac ymgommis ffol, na chydgam, pethau nid ydynt wastad, hagen yn gynta llefaru am drugaredd.

5 Canys gwyddoch yn dda y peth yma, pa fodd y dyn ag a dyr briodas, na dyn aflan, na cybydd pa un y sydd yn addolu ei ddelwau (ei gysgodau) nad oes iddo le a biau yn brenhiniaeth Crist a Duw.

6 Na thwyllled dyn mo honoch gyda yngor gwan, annoeth, canys cymmaint a hyn a dynna ddig Duw ar blant heb fydd anufydd a dysynwyr.

7 Na fyddwch, ynte, gyfranwyr gyda-hwy.

8 Canys gynt yr oeddych yn dywyllwch, eithr pryd yma ydych oleuni yn yr Athraw, cerddwch fel plant y goleuni :

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'en Ephesianed.

(Pennad v.)

RAC-CE revehet haval de Zoué, èl bugalé caret-mad,

2 Ha baléet ér garanté èl m'en dès er Hrouist hun carèt, hag en dès é-unan hum reit èl ur rô de Zoué hag ur guéné-digueah frond-huéck.

3 Mæs en dor-briédereah, ha peb lousteri ha perhuéheah-direih ne vou quet hanhuet éñ hou mesq, èl ma reih étre tud glan.

4 Na gonache, na conzeu amoèd, na conzeu digampen, treu péré nen dint quet reih ; mæs quentéh laret trugaré.

5 Rac gout mad e hret en dra-men, penaus dén ag en dès torret briédereah, na dén lous, na dén staguet doh é argant, péhani e adouara goasqueden hag ankeu n'en dès quet a léh er bet é rantéleah er Hrouist ha Doué.

6 Ne lorbet den a-han-oh guet conzeu amoèd ; rac diarben en treu-zé e-ta gounar Doué ar bugalé en disen-tigueah.

7 Rac-cé hui n'ou darempredou quet.

8 Rac guéharal ne oéh meit tiho-eldæt, mæs bermen hui e zou gouleu én Eutru ; baléet èl bugalé er gouleu :

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'an Ephesied.

(Pennad v.)

RAG-SE bezit henvelerien da Zoue, evel bugale caret-mad :

2 Ila kerzit er garantez, evel ma en deuz ar C'hrist hor c'haret, hag en em roed he-unan evid-omp da Zoue, evel ur c'hinnig hag ur rô a c'houes-vad.

3 Hogen an dor-briedelez, ha peb louzdoni, hag an bizôni na vezent ket hanvet en ho touez, evel ma tere da tud glan ;

4 Na hudurnez, na comziou foll, na goul-bourdou, traou na zere ked oud ho stad : hogen kentoc'h livirit trugarez.

5 Rag c'houi a oar an dra-man, pen-aos den gadal e-bed, pe hudur, pe biz, pehani a zo azouari an Teuziou, na zeui ked da biouaa an rouantelez ar C'hrist ha Doue.

6 Na douelled den ac'hanoc'h gant kompsiou givann ; rak en abek a que-ment-se eo e kouez buanegez Doue ar vugale an dizentidigez.

7 Rac-se na vezid ket eta kevrenn-ien gantei.

8 Rag kent a oac'h devallien, hogen brema oc'h goulou en Aotrou : kerzid evel bugale ar goulou :

GAILIC.

Mon

Litir an Abstoil I

UIME sin bi huinn air D

2 Agus gluaisi mar a ghrádhach se e féin air ar se iobairt deadh-bh

3 Ach na bio dh neoghloine, no sar meachadh 'nur na naomhaibh.

4 No draosdach no bao-shùgradh, ach gu ma fearr k

5 Oir a ta fios fear striopachais neoghlan, no aig fhear-iodhol-aorai rioghachd Chrìosd

6 Na mealladh briathraibh diomh sin, tha fearg Dh h-cas-ùmlachd.

7 Na bithibhse pairt riu.

8 Oir bha sibh ach a nis tha sibh gluaisibh mar chlo

9 Canys frwyth yr Yspryd y sydd yn mhob madedd, unionder, a gwirionedd.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Efengyl herwydd St. Luc.

(Pennod xi.)

A hwn a yrrodd i maes ddrwg yspryd pa un oedd fud; a pan yrrwyd allan y drwg yspryd, y mudan a ymgomiodd, ac y bobl oedd yn synnu.

15 Eithr rhai o honynt a lefarasant; Trwy Feelzebub pen mawr y Diafliaid y mae i hwn berchenogaeth ar y drwg ysprydion.

16 A rhai eraill idd ei ddenu ef a chwenychet ganddo arwydd o'r nef.

17 Eithr efe yn adnabod eu cyng-horion (y peth yr oeddynt yn ei fynnu) a lefares wrthynt; pob teyrnas wahanedig oddiwrth ei hunan a ddistrywir, a thy yn erbyn ei hunan a gwympa.

18 Osydyw, ynte, Satan yn rhanedic yn erbyn ei hunan, pa fodd y deil ei frenhineaeth yn ei saf? Canys chwi a lefarwch mai trwy Feelzebub y bwriaf i maes ddrwg ysprydion.

19 Ac os trwy Feelzebub y bwriaf allan y diafliaid, trwy bwy y mae eich plant chwi yn eu bwrw hwynt? Gan hynny e fyddant eu hunain eich barnwyr.

20 Hagen os gyrraf i maes ddrwg ysprydion trwy fys Duw, yn dra gwir teyrnas Duw y sydd wedi dyfot hyd attoch.

21 Pan y mae dyn cryf arfog yn diogelu ei dy, yr holl bethau sydd eiddo y sydd mewn heddwch.

22 Eithr pan ddaw un cryfach nag efarno, ac yn drech nag ef, hwnnw a ymafla yn ei holl arfau, yn y rhai yr ymfeiddiai (ymfalchiai) ac a ranna ei feddianau.

9 Rac fréh er Spéréd e zou é peb sort a madeleah, reih, ha guirioné.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad xi.)

HAG ean e gassas kuit un droug-spéréd, péhani e oé mud. Ha pe oé en droug-spéréd oeit er mæz, er mud e gonzas: hag er boble e oé bâmet.

15 Neoah ur ré benac e laras: Dré Velzébut, Pen-bras en Diauleu, en ès hennèh perh ar en diauleu.

16 Ha récall, eid en tennein, e hou-lenné guet-hou ur burhud benac ag en néan.

17 Mæs ean, péhani e hanàue er péh ou doé en ou fenneu, e laras dehai: Peb ranteleah rannet a enep é-unan, e vou dismantet; hag un ty a enep hé-unan, e gouéhou.

18 Mar dé enta Satan rannet a enep é-unan, penaus e dalhou é ranteleah én é sau? Neoah hui e lare é-ma dré Velzébut é vouttan quit en diaulèd.

19 Ha mar dé dré Vélzebut é vouttan quit en diaulèd, dré bihue hou pugalé-hui en ou bouttein ind? Rac-cé é vou ind hou parnou.

20 Mæs mar dé dré fis Doué e mès perh ar en diaulèd, en dra hemb arvar é-ma deit ranteleah Doué devad-oh.

21 A pe vé un dén nerhus hoarnet mad é hoarne é dy, ol er péh e zou dehou e zou én peah.

22 Mæs pe zei unan crihuoh eit hou ar-nehou, ha de ben anehou, hennèh e lamou guet-hou ol e armercah, guet péhani en hun zalhé hag e rannou é zanné.

9 Rag frœuez ar goulou a zo e pep madelez, en eeunder, hag er gourionez.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xi.)

HAG hen a gasaz ar mæaz un droug-spèred, péhini a ioa mud: ha pa en doe kasset quit an droug-spèred, ar mud a gomzaz, hag ar bobl a oa souezet.

15 Hogen hiniennou anezho a lavaraz: Dre Veelzebut, pen an droug-sperejou, eo e ra cas kuit an droug-sperejou.

16 Ha re all, evid e denni a du, a c'boulénaz digant-han un arouez enn env.

17 Hogen hen, oc'h anaoud o menosiou, a lavaraz d'ezho: Peb rouantelez dizunvan out-hi he-unan, a vezo great ur leh distro; hag un ty dizunvan out-han hé-unan a gouezo.

18 Mar d'eo eta Satan dizunvan out-han he-unan, penaos e zalc'ho he rouantelez en e za? Rag c'houi a lavar penaos eo dre Veelzebut e casan ar mæaz an droug-sperejou.

19 Ha mar casan kuit an droug-sperejou dre Veelzebut, dre biou o c'has kuit ho pugale? Rag-se e vezind o-unan ho parnerien?

20 Hogen mar casan ar meaz an droug-sperejou dre vis Doue, a dra guir rouantelez Doue a zo deuet betag enoc'h.

21 Pa ema an den cré armet evid diwalloud he dy; kemeud en deuz ar zo en peoc'h:

22 Hogen pa zeu unan creoc'h eget-han varnezan, hag a drec'h anezan, hag a lam digant-han e holl armou, ar peré eu em zalc'he, hag a darnouo he ziwisk.

9 (Oie uile mha

A GUS ag uile deamhan ghabh a

15 Ag troimh lhan a ta

16 Ag dhearbha

17 Ag sinn, th roainte gach tig tuitidh e

18 Ag a roinn rioghach mise tro dheamha

19 Ag ataimset am bheil uime sin oirbh.

20 Ag tilgeadh gun teag

21 'N armaibh ann an s

22 Ag e, agus a 'armach roinnidh

23 Y neb nid yw gyda mi sydd i'm werbyn, a'r neb ni chasgla gyda mi a s gara.

24 Pan el yr yspryd aflan i maes oddi wrth ddyn, efe a rodia trwy leoedd ychion gan geisio heddwch a diogelwch; ac o bydd na chaffo ddim, efe a efara; dattroi a wnafl i'm ty o ba le'r oeddwm yn dyfot.

25 A phan ddaw, efe a'i caiff wedi si scubo a'i gymhenu.

26 Yna efe a â ac a gymmer saith yspryd eraill mallach a chasach na ei lun, a gan fyned i'r ty, a aroshant yno: i stad ddiweddafl y dyn hwn sydd waeth a'r cyntaf.

27 Ac fe ddigwyddes, pan lefares gymmaint a hyn, rhyw ferch a dderchfodd ei bloedd o ganol y dyrfa, ac a efares wrtho: Euraidd y groth a'th ldygodd, a'r ddwyfron a sugnaist.

28 Ac efe a lefares: Eithr yn hyrach, euraidd y rhai a glyw gyngor Duw, ac a syniant iddo.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

23 En hani n'en dé quet guet-n-eign, e zou inemb d'eign; hag en nemb ne zastume quet guet-n-eign e zismante.

24 Ha pe vé oueit quit er spèrèd lous ag un dén, ean e za d'el lénieu séh-corn eit clasq dischuéh; mæs èl ne gave quet ean e lare: me zistroei d'em zy a béhani é on oueit quit.

25 Ha pe za, hag er have chupet ha can-penet mad.

26 Nezé ean e ya, hag e gemér guet-hou seih spèrèd arall goahoh eit hou; hag ind e ya ebarh, hag e zalh inou: ha stad dehuéhan en dén-zé, e zou goah ein er hetan.

27 Hag e zigoéhas, é pad ma conzé èl-cé, penaus ur voés é creis en dud e sauas é bouéh, hag e laras dehoh: Euruz en digosté en dès ha zouguet, hag en divron e zou bet reit d'id de zinein.

28 Hag ean e laras; Euruz quentoh e ré e cheleu conzeu Doue hag e sente doh-t'hai.

23 Nep n'ema ket gan-en a zo enep d'in; ha nep na zastum ket gan-en, a zismante.

24 Pa eo eed ar spered lous er meaz euz a un den, e vale dre al lec'hiou seac'h, o klaskoud peoc'h: hag o veza n'he c'have ket, e lavar: Distrei a rin d'am zy a beleac'h oun deuet.

25 Ha pa zeu, e cave anezhan scubet ha can-pennet.

26 Neuze ez â, hag e kemer gant-han seiz spered all gwassoc'h eget-han, hag o vond en ty e zalc'hond eno; hag ar stad diveza euz an den-ze a zo gwasoc'h eged ar kenta.

27 Hag e c'hoarvezaz, evel ma lavare kement se, penaos ur vaouez euz a douez ar bobl o sevel he mouez a lavaraz dezhan: Euruz ar c'hov en deuz da zouget, hag an divroun ec'h euz sunet.

28 Hag hen a lavaraz: Hogen kentoc'h, euruz ar re a zelaou ger Doue, hag a vir anezhan.

23 An neach n'aghaidh, agus an neachadh leamsa,

24 'Nuair a th' mach à duine, im tiorma, ag iarraid faigh e sin, their e mo thighe as an d

25 Agus air dh sguabadh agus air

26 An sin imi seachd spioraid ei air dhoibh dol a s nuidh an sin: agu sin ni's miosa na a

27 Agus an uain so, thog bean àr agus thubhairt i ri a ghiùlain thu, ag thu.

28 Ach thubhair naichte iadsan a d a choimhideas e.

ER BUARVED SUL A GOAREIS.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr St. Paul at y Galatiaid.

(Pennad iv.)

YANYS ysgrifenedig yw pa fodd i Abraham yr oedd yn bod dau fab, naill o'r ferch oedd dan berchenog, y ll o'r wraig dyweddiedig.

23 Eithr yn wir hwnnw oedd o'r ferch gaeth a aned herwydd y cig, hagen hwnnw a oedd o'r wraig briod trwy y cystl.

24 Y pethau hyn ydynt gyffelybrdd; canys y rhai hyn y sydd ddau wyddion, un yn wir o fynydd Sina, ac genhedla i gaethiwed, a honno yw far.

KYMREC.

Bretagne des Gaules. Morbihan,

Lihér St. Paul d'er Galatèd.

(Pennad iv.)

RAC scrihuèt-é penaus Abraham en doé bet deu vab; en eil ag er vatéh, hag er guilé ag er voés intron.

23 Mæs aveid guir en hani e oé ag er vatéh e oé ganet revé er liog, hag en hani ag er voés intron, dré er gonze.

24 En treu-zé e zou un havaledi-gueah; rag er ré-zé e zou en ihue arri: unan, aveid guir, ag er Manne Sina, hag e gan matèhed, péhani e zou Agar.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar C'halated.

(Pennad iv.)

RAC scrivet eo, penaos Abraham en deuz bet daou vab; unan euz ar plac'h-dindan perh, hag egile euz ar oureg-dimezet.

23 Hogen évit guir an hini euz ar plac'h-dindan perh, o oa ganet hervez ar c'hig; hogen an hini euz ar oureg dimezet, dre ar gouestl.

24 An traou-ze a zo un henvelerez; rag ar re ze eo an diou arrezrez: unan, evit guir, euz a Venez Sina, hag a c'han tud dindan perh; hag hennéz eo Agar.

GAILIG.

Mont.

Litir an Abstoil P.

OIR a ta e sgrion dithis mhac am mac eile ri mn

23 Agus esan ghineadh a réir n ris a'mhnaoi shao

24 Na nithe so an dà choim bheinn Shinai, a s's i Agar.

25 Canys Agar ydyw mynydd Sina yn Arabia, ac sydd gyffelyb i Jerusalem y pryd yma, ac sydd dan berchenogaeth gyda ei phlant :

26 Hagen y Jerusalem sydd uchod yw y wraig briod, a honno yw ein mam ni oll.

27 Canys ysgrifenedig yw, ymlawenha di ddiëppil, o ba un ni aned dim ; derchafa dy floedd a llefa di i ba un nid oes dim poen wrth genhedlu, canys llawer mwy o blant sydd i honno sy ddibriod nag i honno sy briod.

28 Eithr ni, frodyr, fel Isaac ni sydd blant yr addewid.

29 Eithr fel yno yr hwn a oedd wedi ei eni herwydd cig a oresgynai hwnnw a oedd herwydd yr yspryd, felly y mae hefyd y pryd yma.

30 Eithr pa beth a lefara yr ysgrythyr ? Bwrw i maes yr ordderch ac ei mab, canys mab yr ordderch ni fydd ddim etifedd gyda mab y wraig briod.

31 Felly ynte, frodyr, nid ydym ni blant i'r ordderch, eithr i'r wraig briod.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

25 Rac Agar e zou Manné Sina én Arabia, hag e zou havalédigueah Jerusalem a-vremen, hag e zou idan perh guet hé bugalé :

26 Mæs er Jerusalem ag er l'hué e zou intron, ha honnéh-é hur mam-ni ol :

27 Rac scrihuet-é : Hum lehuine, brehan, pehani ne hanès quet ; saùe ha voéh, ha cri té péhani n'en d'ous quet é poen eid ganein ; rag calz mui a vugalé en dés eu hani délezet, eid en hani en dès ur prièd.

28 Mæs ni, bredèr, é! Isaac, ni e zou bugalé er gonze.

29 Mæs èl nezé, en hani e oé ganet revé er hicg é hra brezel d'en hani e oé ganet revé er sperèd, èl-cé ema eluè bermen.

30 Mæs petra é lare er Scritur ? Boutt ér mæs er vatéh hag hóc mab, rac mab er vatéh ne vou quet héritour guet mab en intron.

31 El-cé enta, berdér, n'en d'omb quet ni bugalé er vatéh, mæs ré en intron.

25 Rac Agar eo Menez Sina, en Arabia, var barz ar Jerusalem a-vrema, hag a zo dindan perh gant he bugale :

26 Hogen ar Jerusalem d'an neac'h eo ar oureg-dimezet, pehini eo hor mam-ni holl :

27 Rac scrived eo : En em laouen, brec'han, pehini na c'hanez ket ; strak ha garm, pehini n'oud quet en poan evit genel ; rac calz muioc'h a vugale e deuz an hini zilezet eged an hini e deuz un ozac'h.

28 Hogen ni, breudeur, evel Isaac, a zo bugale ar gouestl.

29 Hogen evel neuze, an hini a oa ganet hervez ar c'hig a heskine an hini hervez ar spered, evel se e ma ive brema.

30 Hogen petra a lavar ar skritur ? Cas er meas ar plac'h-dindan perh hag e mab, rag mab ar plac'h-dindan perh na biao ket gand mab ar oureg-dimezet.

31 Evel se enta, breudeur, n'omp ket bugale ar plac'h-dindan perh, hogen ar oureg-dimezet.

25 Oir Arabia, Jerusalem dhaorsa m

26 Ach agus is m

27 Oir a bhean cloinne ; b'eil ri sac mnà aona duine.

28 A Isaac, cla

29 Ach na feòla, a rugadh ta nis ma

30 Ach mach a' b mac na b na mnà s

31 Uim na banogl

LISTE DES ALPHABETS RUNIQUES.

Nous avons les Runes ordinaires : fia, naud, thus, oys, ridhr, kaun, hagl, naud, iis, aar, sol, tyr, biurkan, lagur, madur, aur.

Et tout 16 lettres, dont 2 sont superflues savoir : l'r final et le thus.

Et en revanche, il manque à cet alphabet neuf lettres, savoir *d, e, g, p, w, y, ä, å, ö*, qui sont indispensables aux Suédois.

De plus nous avons les lettres des Marcomans recueillies par Wolfgang Lazius ; et aussi les lettres des Marcomans que nous a l Ces divers alphabets trouveront leur place en regard des alphabets celtiques, à la fin du chapitre de cet ouvrage intitulé *Appendice des runes*, le profil des lettres celtiques, l'alphabet longobard et saxon, et les consonnes des Marcomans ne sauraient manquer intérêt—général et varié—comme on dit.—

Raban Maur, Archevêque de Mayence, qui florissait au IX^e siècle, nous a laissé le document qui suit.

"Litteras quippe, quibus utuntur Marcomanni quos Normannos vocamus, infra scriptas habemus ; a quibus originem, quam trahunt. Cum quibus carmina sua, incantationes ac divinationes significare procurant, qui adhuc paganis ritibus involvuntur."

Ce document est doublement remarquable. Il nous apprend d'abord qu'au IX^e siècle, la spécialité des Marcomans s'éta Normans ; c'est-à-dire que Marcomans et Normands n'étaient qu'un. Il nous apprend ensuite que les Scandinaves et les différentes.

Car l'Archevêque en parlant d'un peuple qui, quoique déjà christianisé, avait retenu quelques restes d'incantations payennes Il savait, en effet, que St. Ansquer (Anscharius) évêque d'un diocèse voisin venait de jeter, depuis quelques mois seulement doctrine de J.—C., parmi les Scandinaves.

Écoutons d'abord ce que dit l'Archevêque : "Les runes," dit-il, "n'avaient pas de *d*."—Or les Marcomans—normands étaient e qu'ils prononçaient *t*. De nos jour leurs descendants, les habitants de la Haute Saxe confondent encore le *t* dur et le *t* doux, avec

La lettre *g*.—Tout comme les runes, les anciens Allemands ne distinguaient jamais le *g* du *k*, ce qui fait qu'en trouve ordinairement allemandes un *k* ou le CODE ARGENTE emploie un *g* comme *cuot*, *kuot*, pour *goth*, bon—et aussi : *giban* (give), *kiban*, donner. Au besoin qu'ils remplacent par un *k* ou même deux *k* *k*. Les runes en font autant, car on trouve souvent sur les pierres *mah*, pour *mag* parent.

Les anciens Allemands écrivaient indifféremment *bitten* et *pitten*, prier. Concomitamment les runes ne font aucune espèce de distinction. L'illustre archevêque ajoute que les anciens Allemands tout comme les runnes possédaient le double *r*. Il est vrai que Jonas Ar démontrant que les anciens Allemands avaient toujours écrit *rutur*, béliet, au lieu de *hrutur*. Mais je ne crains point de me défier de ce de bonnes raisons pour supprimer ce double *r*, dans son *Crymogea*, seu *De rebus Islandicis*.

D'ailleurs Brower, premier éditeur des poésies de Fortunat Venance, fait observer que dans le manuscrit de l'Evêque de Poitiers, on Les 16 runes étaient donc suffisantes pour exprimer tous les sons marcomans-normands : écrivez runographiquement quelques ou de Notker,—le runologue verra de suite avec quelle flexibilité, le goth, le mésogoth, le visigoth s'adapte à l'alphabet runique. Mais vous expérimentez les runes sur l'idiôme islandais, il en résultera un langage gothique tellement déguisé, qu'il sera impossible de le d' autres lettres.

D'où je conclus que l'Alphabet runique n'est autre que l'ancien alphabet normand. En Suède, dans la Scanie, à Upland, dans la riche ville de Birka s'assemblaient une foule de trafiquants Marcomans, Normands, Z voulaient toujours *gai-ai-gner* quelque chose. A défaut de papier ces hommes intelligents cochaient sur des éclisses de bois leurs ordre suite de l'extension du commerce, les Scandinaves se trouvèrent dans l'obligation d'adopter la tenue des livres en éclisses doubles invent

Ici une objection. Comment se fait-il qu'en Allemagne où les Runes nâquirent, il n'existe pas un seul monument runique, tandis qu'en Suède, o point, on en rencontre presque à chaque pas.

Le fait est que de nos jours à Upland et dans le voisinage de Birka, où se mouvaient les trafiquants normands, il y a bien plus de pie Norwège, la Suède et le Danemark pris ensemble. Or, le nombre de ces pierres diminue au fur et à mesure qu'on s'éloigne et d'Upland en a quelques unes à Westmoreland et Sudermanland—beaucoup moins déjà à Verike, une seule à Wermeland. A Dalekarlein on n'e

La réponse est facile. Les Allemands n'érigeaient pas de monuments à leurs morts— Mais Odin qui, au fond de son cœur de rénégat celtic, croyait à la transmigration des âmes, introduisit en Scannie, en Norwège et pierres tombales, avec des inscriptions. La postérité norvégienne a respecté ces pierres et nous a conservé les Runes.

Accusées de magie par les missionnaires chrétiens qui apportaient avec eux dans le nord la langue et les lettres latines, les Runes qui d'être s'éteignirent avec les croyances payennes dont elles avaient été jusque là les interprètes.

—Chantez nous une ballade à l'appui de votre opinion.
—Je ne suis pas en voix aujourd'hui—Mais adressez vous à Cabedoce, à Luhernic ou à Bozee, trois bons *bignous* (Bardes) du Bro-Ere en brehonec l'histoire d'Odin et de ses runes—Mais il faudrait tout d'abord leur donner du cidre, du poiré de Cléguérec, ou de l'hydrom

KYMREC.

Grande Brstagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl ol St. Ioan.

Pennod vi.

GWEDI y pethau hyn Jesu aeth drosodd i'r tu arall i'r mor Galilea, y Tiberiad.

2 Ac yna niver bras o ddynion o'i ol, canys hwy a welent yr arwyddion y rhai oeddynt ar gyfer y rhai claf.

3 Eithr Jesu a aeth ar y mynydd, ac a eisteddes yno gyda ei ddisgyblion.

4 Ac agos oedd y Pasg, gwyl yr Iuddewon.

BLEHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Yehan.

(Pennad vi.)

GOUDE en trou-zé Jesus e dréhas én tu arall d'er Môr a Galilé, Tiberiad.

2 Hag on nivéh bras a dud e oé doh on héli, rac ma huélent en arréziou e hé ré quevér er ré clan.

3 Mæs Jesus e yas ar ur mané, hag e azéas inou guet é zisciplèd.

4 Ha tost e oé er Pasq, gouil er Juivèd.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Jan.

(Pennad vi)

GOUDE an traou-ze Jesus az eas en tu all da Vor Galile, Tiberiad.

2 Hag ur niver bras a dud a heuliaz anezhan, o veza m'ho doa goulet an arrouésiou, pere a rea var ar re a oa clanv.

3 Hogen Jesus a binias var ur menez, hag ec'h azezas eno gand e zisgibien.

4 Hag ar Pasg, gouel ar Judevien, a oa tost.

GAILL.

Mo

A So

'NA dhéigh Ghalile, y

2 Agus lean fac iad a mhiorb a bha euslan.

3 Agus chaid shuidh e an sin

4 Agus bha fagus.

5 A phan ddaeth yr Jesu i sefydlu ei ddau-lygad, a gweled y nifer hyn o ddynion yn tynnu tuag atto, efe a lefares wrth Philip: O ba le y cafw'n ni fara i'w brynu idd ei roi i'w fwyta i'r holl ddynion hyn?

6 Eithr efe a lefares gymmaint a hyn idd ei dynnu ef, canys efe a wyddai yn dda pa beth yr ydoedd i oberu.

7 A Philip a lefares wrtho, gwerth dau ean ceiniog o fara ni fyddai ddiwall iddynt, fel y gallai pob un o honynt gymeryd un tamaid.

8 Un o'i ddisgyblion, Andreas, brawd Simon Petr, a lefares wrtho:

9 Y mae yn bod yma un dyn ieuange gan ba un y mae pum torth haidd, a dau bysgodyn, eithr beth yw hynny rhwng cymmaint o ddynion?

10 A Jesu a lefares wrythynt, gwnech i'r dynion hyn eistedd. Yr oedd cyfran dda o laswellt yn y lle yma: y bobl a eisteddasant ynte o nifer yng-hylch pum mil o ddynion.

11 A Jesu a gymeres y bara; a pan oedd wedi erfyn trugaredd, efe a'i rhanes i'r disgyblion, a'r disgyblion i'r rhai oedd yn eistedd; ac felly hefyd o'r pysgod gymmaint ag a chwenychent.

12 Pan gawsant eu gwala, efe a lefarodd wrth ei ddisgyblion, cewglwch yn ofalus y tameidiau sydd yn weddill, fel na byddo dim colled.

13 Hwyl a'u casglasant ynte, ac a lanwasant ddeuddeg basged gyd a'r lameidiau a oedd weddill o'r pum bara haidd gwedi iddynt fwyta eu gwala.

14 Yna y bobl hyn wrth weled yr arwydd yr oedd Jesu wedi ei grëu, a lefarasant. Hwn yma, yn wir, yw y Prophwyd a ddylae ddyfod i'r byd.

15 Trwy hyn yma gwyddai Jesu fod cyngor ganddynt i'w gymeryd ef, fel y gosodent ef i fod yn frenhin, ac a dynnodd drachefn i'r mynydd ei hunan.

Rev. JAMES JONES, M.A., Ruthin

5 Ha pe zas de Jesus sehuel é zeulegad, ha de huélein en niveh-zé a dud é tonnet devat-hou, ean e laras de Philipp: Men é cavehemb-ni bara de brenein eit rein de zaibrein ol d'en dud-cé?

6 Mæs ean e laré quement-cé eid en tenein, rac ean e houyé mad petra en doé d'hobér.

7 Ha Philipp oucid hag e laras dehau: Hag en hur behé ni eit deu gant dinær a vara, ne vehé quet erhoalh eit rein un tamig de bep-unan.

8 Unan ag é zisциплèd, Andreu, brèr Simon Pierre, e laras dehau:

9 Bout-zou amen un dèn youanq (pautr) péhani en dès puemb baraèn hey ha deu bésq a nitra; mæs petra e spirou en dra-zé étré quement a dud?

10 Ha Jesus e laras dehai: Groeit d'en dud-cé azécin, ha bout e oé paudmad a hiaut él léh ma oent. En dud e azéas enta, é niver ardro puemb mil a dud.

11 Ha Jesus e gemeras er baraèn; hag a p'en doé trugairéqueit, ean ou rannas étré er ré e oé azéet; hag èl-cé ehué ag er pesquéd quement èl e hoan-tent.

12 A pe oent goalhet, ean e laras d'é disciplèd: Chairret perhuéh en tameu zou chomet, eit ne yei nitra de gollé.

13 Ind ou chairras enta, hag e gargas deuzèc pannér guet en tameu e oé chomet ag er puemb baraèn hey, goudé m'ou doé daibret ou goalh.

14 Nezé en dud-cé, én ur, guélet en arrez en doe groeit Jesus, e laré: Hen-néh-é, eit guir, en Diue-Ganer e zeli donnet ér bed.

15 Dré ma houyé Jesus e oé chonet dehai er hemér eid el laquat de vout roué, e hum dennas arré ar er manné é-hunan.

5 Dre-ze Jesus o veza savet e zaou lagad, hag o oueled penaos e teue un niver bras a dud d'e gaout, a lavaraz da Philipp: A be leac'h e prenimb-ni bara, evit m'o devezo ar re-ma da zibri?

6 Hogen kement-ma a lavare evid e tenni; rag hen a ouie petra en doa da ober.

7 Philipp a lavaraz d'ezhan: Daou c'hant diner a vara ne ve ked aoualc'h dezho, evit ma helfe peb-hini anezei kemered un tamig.

8 Unan euz he zisgibien, Andre, breur Simon Per, a lavaraz d'ezhan:

9 Bez'ez euz ama ur bugel pehini en deuz pemp torz heiz ha daou besgic; hogen petra eo an dra-ze evit an niver dud-ze?

10 Hogen Jesus a lavaraz: Grit d'an dud azeza. Bez'e oa calz a c'heot el leac'h-se. Ar ouased eta a azezas, e niver var-dro pemp mil den.

11 Neuze Jesus a gemeras ar baraou, hag o veza trugarekeet, a rannas (dar-naouas) anezho d'an disgibien, hag an disgibien d'ar re a oa azezet; hag evel-se ive euz ar pesged, kement a ma fellaz d'ezho.

12 Ha pa o doa bed o goalc'h, hen a lavaraz d'e zisgibien: Dastumid an tamou a zo choumet a zilerc'h, evit ma vezo collet netra.

13 Ho dastumi a rejond eta, hag a leunchont daouzec paner gand an tamou euz ar pemp bara heiz, pere a oa choumed en dilerch ar re o doa debret.

14 Rag-se en dud, o veza gouelet ar burzud en doa great Jesus, a lavaraz: He-ma eo evit guir ar Prophet a dlíe dond er bed.

15 Dre-ze Jesus, o veza ma ouie penaos ez eend da zond da grappa en-han, evid hen ober roue, a dec'has adarre var menez he-unan.

5 An s ean, agus heann mb ri Philip, chum's gu

6 (Ach san; oir e.)

7 Fhre luach dhá chu'n gabh

8 Thub dreas, brá

9 Tha builinnear ciod iad s

10 Agu daoinibh s anns an à daoine sio

11 Agu air breith deiscioblú a shuidh: gaibh bea

12 'N e r'a dheis briste ta t a bheag.

13 Air chéile, ag sbruileach dh'fhuigh

14 An sin am m Gu firinne chum an t

15 Uim robh iad a làidir, chu dh'imich e

SUL ER POENIEU.

Hanhuein e rer er Sul-men Sul er Poénieu, rac a hinihue en Ilis ne konz d'emb meid a poénieu Jesus-Chrouis.

(NE LARER QUET MUI *Gloër d'en Tad*, BETIG ER SUL TOEZ NEHUE.)

KYMBEC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr St. Paul at yr Hebreaid.

(Pennod ix.)

EITHR Jesu wedi dyfot yn offeiriad mawr yn y pethau mad a fyddent, rwy gaban rhagorach a pherffeithiach, ia chrewyd gan ddwrn, y lleferydd yw, iad oedd o'r greadigaeth yma.

12 A aeth unwaith i'r lle sancteid-llan, nid yn wir trwy waed bychod a loiau, eithr trwy ei waed ei hunan, ar l caffael i ni ddadbrynedigaeth i barhau byth.

13 Canys os gwna gwaed teirw a bychod, a lludw anner, wedi ei ysgeintio ar rai budr, lanhau er puredd y cig;

14 Pa gymmaint mwy gwaed Crist, pa un trwy yr Yspryd Tragwyddol, y bydd ei hunan wedi ymgynnig yn ddinam Dduw, a wna lanhau eich enaid oddi-yrth oberoedd meirwon i fod yn weision Duw?

15 Ac am hynny y mae efe yn gyfryngwr y cyfammod newydd, fel trwy fod narwolaeth yn ddadbrynedigaeth oddi-yrth y drygau dan y cyfammod cyntaf, deuai i'r rhai a alwyd gymeryd y gair am y digwyddiad tragwyddol.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

KYMBEC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Efengyl herwydd Ioan.

(Pennod viii.)

PWY o hanoch a'm hargyhoedda i o bechod? Ac os llefaraf wrthychi gwirionedd, paham na'm credwch i'n hur fi?

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'en Hébreuzed.

(Pennad ix.)

MÆS Jesus, èl me ma deit de vout Beleg-Bras ag en treu mad de zonnet, dré ur cohan vrassoh ha clôcq-uoh, nan groeit guet déourn, de laret-é, nan ag er grouédigucah-men.

12 E zou deit, ur huéh é! Léhieu-Glan, nan, eit guir, dré oaid bohet ha leyeu, mæs dré é oaid é-hunan, arlerh en dout caouet un disprenadureah padus de virhuiquin.

13 Rac mar groa goaid er bohet hag er leyeu, ha ludu un annoér, én ur strinquein ar ré couciet, santela eid glanein er hicq;

14 Pegument mui goaid er Hrouist, péhani dré er Spered Padus de virhuiquin e zou hum guenniguet é-hunan divlam de Zoué, glanein e hrahou inean ag en obérieu a varhue de vout mevelien Doué.

15 Ha dré-zé, ean ema en Hanterour ag en testoni nehué, eid dré er marhue eid en desprenadureah ag en drouguen idan er lézen quetan, me ziguemeron er ré galhuet er grattereah ag ul loden padus de virhuiquin.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Yehan.

(Pennad viii.)

PIHUE a-han-oh em zammallou a béhèd? ha mar laran er luirioné, perac n'em hredet-hui?

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer Paol d'en Hebreed.

(Pennad ix.)

HOGEN Jesus, ô veza deuët da Veleg-Braz eus a draou mad da zont, dre ur cohan vrassoc'h ha klokoc'h, nan great gand daouarn, da lavaroud eo, nan eus ar grouidigez-man.

12 Hag ead eo ur oueic'h ebarz en Ty-Doue, nan evit guir dre ouad ar vouched hag al leueou; hogen dre e ouad e-unan, ô veza kavet un dasprenadurez per-baduz.

13 Rag mar gra goad tirvi ha bouc'hed, ha ludu un ouner strinket guet ur spart, da glana eid purtet er hicq;

14 Pegement muioc'h goad ar C'hrist, pehini dre ar Spered-Glan a zo en em ginniget he-unan dinam da Zoue, a c'hlano hor squian euz an oberiou marvel, evit mevella an Doue beo?

15 Ha dre-ze e-ma an hanterour euz al lezen nevez; evid dre ar maro da zasprena an drougiezou dindan al lezen kenta, ma teui ar re a zo galvet digemer ar ger euz an digouez pen-baduz da viken.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez Ian.

(Pennad viii.)

PIOU ac'hanoc'h a damallo ac'hanoun a bec'hed? Ha ma lavaran d'e-heoc'h ar ouirionez, perac na gredit ked d'in?

GAILIC.

Mon

Litir an Abstoil P.

ACH air teach nan nithe troimh pháilliu halta, nach d'rin ràdh, nach robh

12 Agus cha agus laogh, ach steach aon uair saorsa shiorruidl

13 Oir ma ni agus luaithre ai droing a bha n chum glanaidh n

14 Cia mòr is féin suas troimh lochd do Dhia, oibribh marbha do'n Dia bheò?

15 Agus air mheadhonair an troimh fhulangas euceart a bha f chosnadh, gu'm fa gairm gealladh n

GAILIC.

Mon

An So

CO agaibhse chu agus ma ta n son nach 'eil sibh

47 Y neb sydd o Dduw a glyw eiriau Duw, am hyn ni chlywch ddim, o herwydd nad ydych ddim o Dduw.

48 Yna yr Juddewon a lefarasant wrtho; Oni lefarwn yn dda, pa fodd yr wyt ti y Samariad, ac y mae y Diafol genyt?

49 Jesu a lefares yn ei dro: Nid yw y Diafol genyf, eithr myfi a fawrhaf fy nhad, a chwi a'm difawrhewch innau.

50 Hefyd nid wyf fi yn ceisio fy ngoniant, un arall sydd a gais ac a farn.

51 Yn wirionedd, yn wirionedd mi a lefaraf i chwi, os gwira neb fy nghair, hwnw ni wel farwolaeth yn dragywydd.

52 Yna yr Juddewon a lefarasant wrtho; Pryd yma ni a wyddom pa fodd y mae yspryd y fall genyt; Abraham ac y dwyfol gantorion y sydd feirw, a ti a lefaru; os gwira neb fy gair, na bydd danteithiol iddo farwolaeth yn dragywydd.

53 A'i mwy wyt ti na'n tad Abraham, pa un y sydd wedi marw? Y dwyfol gantorion sydd feirw hefyd. Pwy a wnei di dy hunan?

54 Jesu a lefares yn ei dro; Os myfi a folianaf fy hunan, fy moliant nid yw ddim; yr hwn a'm moliana i yw Duw, am ba un y llefarwch pa fodd y mae yn Dduw i chwi.

55 Chwi nid adwaenoch ef ddim; eithr mi a'i hadwaen ef, a phe llefarwn nad adwaen ef ddim, mi fyddwn yn gau-eiriawg fel chwi; eithr mi a'i hadwaen, a mi a wiraf ei air.

56 Abraham eich tad a ymlawen-haodd weled fy nydd i, ac efe a'i gwelodd ef, ac ei lawenydd sydd dra mawr.

57 Yr Juddewon ynte a lefarasant wrtho: Nid wyt ti etto hanner can mlwydd, ac a welaiet ti Abraham?

58 Jesu a lefares wrthynt: Yn wirionedd, yn wirionedd, mi a lefaraf wrthynt, myfi sydd cynt nag oedd genu Abraham.

47 En nemb e zou a Zoué, e cheleu conzeu Doué: hui enta n'ou cheleuet quet, rac n'en doh quet a Zoué.

48 Hag er Juivèd oueid ha laret tehou: Ha ne laramb-ni ket reih, penaus ous ur Samaritan hag e hès ur goal-spèrèd?

49 Jesus e laras d'é drô: Ne mès quet ur goal-spèrèd; mæs me inoure me Zad, ha hui, hui e zisinoure anehou.

50 Mæs eid on-mé ne glasquan quet men gloër; un aral e zou hag hi hlasq hag e varn.

51 E guirioné, é guirioné, m'el lare d'oh: mar dès unan-benac e vire me honzeu, hennéh ne huélou quet er marhue de virhuiquin.

52 Nezé er Juivèd e laras dehou: Bermen é houyamb e hès ur goal-spèrèd: Abraham hag er Brophètèd e zou marhuet: ha té te lare: en nemb e vire me honzeu ne varhuou de virhuiquin.

53 Ha hui e zou brassoh eid hun tad Abraham péhani e zou marhuet? er Brophètèd e zou marhuet ehué. Pihue hum hrès-té, ha-unan?

54 Jesus oueid hag e laras: Mar hum mêlan-mé me-hunan, men gloër n'en dé nitra; en hani em mêlan e zou me zad memb, a béhani hui e lare é-ma hou Toué.

55 Ha neoah n'en hanàuet quet; mæs mé m'en hanàhue; hag a pe larehen n'en hanàuan quet, me vehé gueuyard èl oh-hui; mæs m'en hanàhue, ha me hoarne é gonzeu.

56 Abraham hou Tad en dès hirvoudet guélet men dé; guélet en dès-ean; hag en dès hum léhuinet.

57 Er Juivèd e laras dehou: N'en dous quet heoah hantér-hant vlai, ha té hès guélet Abraham?

58 Jesus e laras dehai: E guirioné, é guirioné m'el lare d'oh: quènt ma oé Abraham, é oen.

47 Neb a zo a Zoue e zelaou geriou Doue. Dre-ze eo n'ho selaouit ket, o veza n'oc'h ket a Zoue.

48 Neuze ar Judevien a lavaraz d'ezhan: Ha na leveromp ket mad, penaoz oud ur Samariad, hag ema an diaoul gan-ez?

49 Jesus a lavaraz: N'ema quet an diaoul gan-en: hogen me a meul va Zad, ha c'houi a zi-veul ac'hanoun.

50 Evid oun-me na glaskan ket va gloar: un all a zo hag a c'hasq hag a varno.

51 E gouririonez, e gouririonez, el lavaran d'e-hoc'h: mar mir neb va ger, na ouelo ked ar maro da viken.

52 Neuze ar Judevien a lavaraz d'ezhan: Brema ec'h ouzomp penaoz ema an Diaoul gan-ez. Abraham hag en Diou-ganerien a zo maro, ha te a lavar: mar mir neb va ger, na danvaio ked ar maro da viken.

53 Ha brasoc'h oud eged Abraham hon tad, pehini a zo maro? An Diou-ganerien a zo maro ive. Piou en em rez-te da-unan?

54 Jesus a lavaraz: mar en em veulan va-unan, va meuleudi n'eo netra: an hini a veul ac'hanoun eo va Zad, euz a behini a livirit penaos eo ho Toue.

55 Couls goude n'hoc'h euz ked anavezet anezhan; hogen me a anao anezhan, ha ma lavaren penaos na anavezan ked, a vijen ur gaouiad evel d'hoc'h; hogen anaoud a ran anezhan hag a viran e c'her.

56 Abraham ho tad en em laouenas ma ouele va deiz; hag hen en deuz a ouelet, hag eo en em laoueneet.

57 Hogen ar Juzevien a lavaraz d'ezhan: N'ec'h euz ket c'hoas hantercant vloas, hag ec'h eus guelet Abraham.

58 Jesus a lavaraz d'ezho: E gouririonez, e gouririonez, el lavaran d'e-hoc'h: abarz (araog) ma oa Abraham, e-doun.

47 A raibh l éisdeach sibh.

48 A thubhai Samari agad?

49 F agam; agus a t

50 A ghlòire a' toirt

51 G Ma cho fhaic e

52 A nis tha Fhuair gidhead m'fhoca

53 A a fhuair cò a tha

54 F dhombh is e m' a deir s

55 G ach a t Nach a ribhse a e, agus

56 B athair-se e, ag

57 A Cha 'n' dh'aois,

58 T hin a d ATAIM

59 Yna hwy a gymerasant feini idd
eu taffu atto ef; eithr Jesu a ymgudd-
iodd, ac a aeth i'r maes o dy Duw, yn
ei dramwy trwy eu canol, ac felly fe
aeth ymaith.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

59 Nezé ind e chairras mein eit turel
guet-hou; mæs Jesus e guhas, hag
e yas ér mæz ag en Ty-Doué, én ur
dremen dré ou mèsq; hag èl-cé e yas
quit.

59 Neuze a kemerchont mein evit
teurel out-han: hogen Jesus en em
guzaz, hag az eaz er meaz euz an Ty-
Doue, en eur dremen dre o c'hreiz;
hag evelze ez eaz kuit.

59 An sin
tilgeadh air:
agus chaidh
troimh am m
seachad.

DE QUELQUES LOCALITES EN CORNOUAILLE.

La Géographie de la Cornouaille (Britannia Prima) pendant la période romaine m'a toujours paru un mythe.

Ptolémée parle d' *Antivestæum* ou *Bolerium* que les savants, sans le savoir, supposent être le cap Finistère. Il parle aussi d' *Ocrin* bon lieu, pour être le cap Lizard. Il mentionne encore, sous le nom de *Kenion*, le plus important des estuaires du Tamare (la Tamise).

Parmi les villes du Damnonium mentionnées par Ptolémée, il paraîtrait que la *Voluba* des Romains ne serait autre que Trégony;—

“ Une ville inconnue,
Qui n'a pas dit son nom,
Et qu'on n'a pas revue.”

Quant à l' *Ictis* de Diodore, c'est aujourd'hui le mont St. Michel en celte *Dio-sol*, *Dio-haul*, la montagne où St. Michel pour *Dio-haul*.

Il y avait en Cornouaille trois routes romaines dont les tronçons remontent jusqu'à *Isca Dumnoniorum*, aujourd'hui *Exeter*, capitale. Ce fut par l'une de ces trois routes que s'en retournèrent les centurions et les légions.

Au départ des Romains, la Cornouaille reprit son indépendance—qu'elle maintint fort longtemps, contre l'invasion des Saxons.

Refoulés par l'Heptarchie, les Bretons Orientaux s'accumulèrent dans la Cornouaille, la Dumnonée et Zummerset, trois grandes celtes, que les Angles avaient fini par pousser jusqu' aux cailloux de l'Océan—tout comme de nos jours le *brehonec* est envahi jusque Charabia—Charadia des Néo-Llétaves.

Je suis bien sûr que si là-haut, ou là bas où il est, Teutatès pense quelquefois à la langue française, il ne reproche point à Volivres—dans lesquels, grâce à l'argot chamarré des beaux parleurs de Vannes et de Morlaix, tous les Bretons pourront dans 20 ans à l'Etre-Suprême ou au Grand-Tout, en français.

Quoiqu'il en soit, c'est à Tintagel en Cornouaille que nâquit le héros cornouaillien “ qui seul d'entre tous les Bretons sut vaincre les

Le château de Tintagel dont on ne voit plus que des débris habités par les goëlands, était très grand, très fort, assis sur un garr depuis la venue des Angles, n'a cessé d'être rongé par la baisure des eaux. Ces baisures ont bien baisé, comme dit Martial, “ le château de Tintagel est aujourd'hui divisé en deux compartiments, la cuisine et les salons.

—Les salons ont résisté sur la terre ferme.—La cuisine est à elle seule une île qui est entourée de beaucoup d'eau. Car, en m fois par jour, à la marée un bras de mer passe entre l'habitable des marmites et le garde-manger. Quant à la broche, elle est Cette broche est l'ustensile le plus terrible qui se puisse contempler. Un marmiton de nos jours ne pourrait la mouvoir d'un cran. M Léonnais, à l'instar de “ la Broche à Mirou ” de Resporden, elle servit plus d'une fois à mettre en fuite la chouannerie des Saxons.

Tout autour de Tintagel, le sol est d'ailleurs inégal, hérissé de coques d'huîtres, capitonné de têtes de congrès séchées, et coupé d'anfr les goëmons. Nul de ces vigoureux arbustes qui croissent entre les pierres disjointes n'adornent les murailles noircies de la cuisine de promènent, dit-on, la nuit, à minuit, l'âme d'Arthur, celle de sa broche et de son épée, (*Calibor*, *Calet-Boulc'h*, *Ex-Calibar*.)

C'est du reste à Tintagel que nâquit le roi Arthur. Et voici comment :

Gurlaz (Gorlois) Penteyrn de Cornouaille venait d'espouser en justes nœces la très belle Igherna. Or, le jour même des justes nœces l'enchanteur Merlin, et garçon d'honneur de Gurlaz, fut touché de la grâce avec laquelle l'espousée de la veille offrait le cidre et l'hyd

Il paraît qu'il fut touché de beaucoup d'autres choses. Car le jour même du changement de soupe, c'est-à-dire, le vendredi s devant Dimlioch, ville capitale du Penteyrna de Gurlaz.

A cette nouvelle, Gurlaz s'en fut précipitamment en guerre, pour aller sauver sa capitale. Or, s'en allant guerroyer, imprudemment—à Tintagel.

Le grand Enchanteur Merlin, qui, disent les fées voulait du bien à son fils putatif, eut l'idée d'escamoter Gurlaz. Par la vertu jeune un *gurlazen* (un lézard;)—de là le cap Lizard.

Habillé de toutes les grâces et du pourpoint vert-bouteille du Penteyrn, à l'instar d'Amphytrion, Pendragon abandonna le sié, presse frapper à la porte d'Igherna.

Igherna, charmée de revoir son époux, attaqua tout d'abord le dressoir, le drageoir et les viandes. Une chopine d'or en main c'est-à-dire à Pen-Dragon, un nombre infini de verres d'hydromel et de cidre en tierçons.

Puis, continue la légende, elle lui permit de dormir sur sa poitrine très blanche—Ce-pendant que le vrai Gurlaz gisait sur la fin d'un trait, au pied des murailles de Dimlioch. C'est ainsi que nâquit Arthur.

SUL ER BRANQUEU GUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr St. Paul at y Philippiaid.

(Pennod ii.)

A bydded ynte ynoch y meddwl yma, pa un oedd hefyd yn Nghrist Jesus;

6 Pa un, tra yr ydoedd yn Dduw, nis credodd ddim mae lladrad oedd bod yn gyd-faint â Duw,

7 Yna efe ei hunan a ymiselodd, ac a ymgymeres fel rhyw was i oberu y cyffelyb i ddynion,

8 A gan ddangos mai dyn oedd fel dynion eraill, efe ei hunan a ymiselodd i syniaw beth yw marw, ie marw ar y groes.

9 Gan hynny hefyd Duw a'i derchafodd yn uchel, ac a roddodd iddo enw pa un sydd tros bob enw;

10 Fel y byddai i bob glin blygu yn enw Jesu (yma yr ymostyngir) o'r rhai sydd yn y nef, ac ar y ddaear, a tan y ddaear;

11 Ac y byddai i bob tafod vrudiaw mai Jesu Grist sydd athraw er gogoniant Duw y Tad.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'er Philippiis.

(Pennad ii.)

HOU péet enta én-oh er halon-men, péhani e oé ehué ér Hrouist Jesus;

6 Pehani, dré m'en doé a Zoué, n'en dès quet credet e oé er laironci de vout ar er vên guet Doué,

7 Neoah ean dès hum izelleit é-unan, hag en hum gemmas èl ur mevul, doh hum hobér haval doh en dud.

8 Hag é tiscoein é oé dén èl en dud arall, hum izelleit en dès ean é-unan é vout bet sentus bet er marhue ag er groez.

9 Rac-cé ehué Doué en dés er saùet ihuel, ha reit dehau un hanhue péhani zou drès peb hanhue,

10 Eid ma rehé peb glin pléguein én hanhue Jesus, (amien é stouyér) ag er ré e zou en Nean, hag ar en douar, hag idan en douar:

11 Hag e rehé peb téad vrudein penaus Jesus Chrouist e zou Eutru, eid gloër Doué en Tad.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar Philippiid.

(Pennod ii.)

HO pezet enta enoc'h ar menoz-ma, pehini a oa ive er C'hrist Jesus;

6 Pehini o veza en doare a Zoue, n'en deuz ked e varnet un alouberez beza ar ar ven gant Doue,

7 Hogen hen en em zisteraaz e-unan, en ur gemeret doaro ur mehuel, o veza bet gret hervez heveledigez an dud.

8 Hag o veza cavet a zoare evel un den, hen en em izelaaz e unan o tond da veza sentus beteg ar maro, maro ar groaz.

9 Dre-ze ive Doue en deuz uc'heleet meurbed anezhan, hag en deuz roed dezan un hano pehini a zo dreist peb hano.

10 Evit ma rafe peb glin plega en hano Jesus, euz ar re a zo en nev, ha var an douar, ha dindan an douar.

11 Hag e rafe peb teod ansevel pen-aos Jesus C'hrist a zo Aotrou, evit gloar Doue an Tad.

G

Litir

UIME naibl

6 Neac nach do comh-ion

7 Ach gabhail a dheanamh

8 Agus cruth mar bha e ùmh cheusaidh

9 Air a ro àrd ma os ceann g

10 Chu glùn, do nithibh a t fo'n talam

11 Agu e Iosa Cric an Athar.

SUL ER BRANQUEU GUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol St. Matthew.

(Pennod xxvi.)

A GWEDI i'r Jesu orphen llefaru yr holl eiriau hyn, efe a lefares wrth ei ddisgyblion;

2 Gwybot yr ydych y bydd Pasg o fewn dau ddydd, a Mab y dyn a fydd wedi ei werthu idd ei ystangciaw ar y groes.

3 Yna y Pen-offeiriaid a'r Scrifenyddion a'r rhai cyntaf o'r bobl a ymgynnullasant i lys yr Archoffeiriad a enwit Caiaphas.

4 A hwy a ddyfeisiasant yn eu plith hwy pa fodd y deuent i ben i gymeryd Jesu trwy dwyll ac ei gyflëu i farw.

5 Eithr llefarasant hwy; nid ar yr wyl, gan ofn rhag codi trwst yn mysg y bobl.

6 A pan oedd Jesu yn Bethania yn ty Simon a oedd yn clafu,

7 E ddaeth i ymfyn fun gyda llestr gwyn llawn o lysiau ffroen-chweg a drud-fawr, ac a'i tywalltodd ar ei ben pan oedd uwch y golwth.

8 Eithr ei ddisgyblion yn gwelet cymmaint hyn, e gododd dyg ynddynt, a llefarasant hwy; i ba beth y golled hon?

9 Canys gallasid gwerthu yn ddrud yr enaint hwn, a rhoddi ei werth i'r werin.

10 Eithr Jesu, pa un a adwaenai eu cyngair, a lefares wrthynt; paham y rhowch chwi boen i'r fun hon? canys peth mad a wnaeth hi o'm herwydd.

11 Canys y werin a fydd yn bod yn barhaus yn eich mysg; eithr ni fyddaf fi bob pryd gyda chwi:

12 Canys pan dywalltodd hi yr enaint hwn ar fy nghorph, hi a'i gwnaeth er fy ngladdu.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Poénieu hur Salvér J.C. revé St. Maheu.

(Pennad xxvi.)

HA goudé m'en doé Jesus achihuet de larein en ol irieu-cé, ean e laras d'é zisciplé:

2 Gout e ret e vou Pasq idan deu zé, ha Mab en Dén e vou gùerhet eit bout staguet ar er groez.

3 Nezé er Pen-Vélean, hag er Scribéd, hag er ré quetan ag er bobl hum dolpas ér léz er Belég-Bras, hanhuet Caïphas.

4 Hag ind e zevizas etré-z-hai penaos donnet de ben a guémér Jesus dré ard, hag el laquat d'er marhue.

5 Mæs e larend-ind: Nan épad er Gouil, guet eah ne saùhéhé trous é-mêsq er boble.

6 Ha pe oé Jesus é Bettani, é ty Simon el louvre.

7 E tas d'er havoued ur voès guet ul lestr guén lan a louzeu frond-huek ha kir braz, hag er scuillas ar é ben a pe oé doh taul.

8 Mæs é ziscipléd é huélet guement-cé, e saùas droug én-hai, ha larant-ind: De betra er holle-cé?

9 Rac guellet vehé gùerhein kir er louzeu-cé, ha rein é huerh d'er beurerion.

10 Mæs Jesus péhani e hanué ou chongeu e laras dehai: Perac e ret-hui poén d'er voès-cé? Rac un dra vad hi dès groeit ém hevér.

11 Rac bout e vou perpet peurerion en hou mèsq; mæs ne vein quet mé attàu guet-n-oh-hui.

12 Rac p'en dès hi scuillet er louzeu-cé ar me horf, hé dès é groeit eit me lienna.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Poeniou ar C'hrouist hervez Mæz.

(Pennad xxvi.)

HA goude m'en doe Jesus peur-lavaret an holl c'heriou-ze, e lavaraz d'e zisgibien.

2 Gouzout a rit penaos ema ar Pask da ben daou zervez, ha Mab an Den a vezo gwerzet evit beza staged ouc'h ar groaz.

3 Neuze er Pen-Veleien hag ar Scriptorien ha Ré-Hen ar boble en em strollaz e lez ar Beleg-Bras, a c'halved Caïphas.

4 Hag en em guzulvont evid quemeret Jesus a du, hag e lakaad d'er maro.

5 Hogen hu a lavare: arabed e ve e pad ar gouel, gand aoun na zafve can e-touez a boble.

6 Ha pa oa Jesus e Bethani e ty Simon al louvre,

7 E teuaz d'e gaoud ur vaonez ha ganti ur lestr guen-can leun a louzou c'houez-vad, ha talvoudus braz, hag a sculaz var e ben pa oa ouc'h taol.

8 Hogen an disgibien pa oueljont, a zavaz droug en ho, hag e leverjont: da betra a c'holl-ze?

9 Rac gallet e divize gouerza ker ar louzou-ze, hag e rei d'ar beorien.

10 Hogen Jesus o c'houzoud, a lavar-as dezho: Perac e c'hlac'harit-hu ar c'hreg-ze? Rac un dra vad e deuz great em c'henver.

11 Rac peorien ho pezo bepred gan-e-hoc'h, hogen n'ho pezo ket bepred ac'hanoun.

12 Hag pa e deuz he skulet al louzou c'houes-vad-ze var va c'horf e deuz he c'hreat evit va liena.

GALLIC.

Grande Bretagne.

An

AGUS tha Iosa na e r'a dheiscio

2 A ta fhic déigh dà latha a bhrath chun

3 An sin chr agus na sgrìol phobuill, gu goirear Caiaph

4 Agus gha Iosa a ghlaac

5 Ach thub fhéist, air eag a' phobuill.

6 Agus air ann an tigh S

7 Thàinig b bocsa alabasta agus dhòirt i aig biadh.

8 Ach an sin, bha fearg anacaitheadh s

9 Oir dh'fh reiceadh air m do na bochdail

10 Ach air hairt e riu, C'air a' mhnac dhomhsa.

11 Oir a ta maille ribh, a ghnàth.

12 Oir air d chorpasa, is ann i e.

13 Yn wirionedd mi a lefaraf wrthych; pa le bynnag y pregethir yr efengyl yma, e fydd yn llafar hefyd y peth a wnaeth honno er moliant am dani.

14 Yna un o'r deuddeg a elwit Judas Iscariot, a aeth i ymfyn â'r Pen-offeiriad;

15 Ac a lefares wrthynt; pa beth a roddech chwi i mi, ac mi a gyfleaf hwn i'ch dwrn? a hwy marchnatta a wnaethant gydag ef ar rodidi iddo ddeg ar hugain o ariant.

16 Ac wedi hyn y ceisiodd efe gyfle i'w rodidi ef yn eu dwrn.

17 Eithr ar y cyntaf o ddyddiau gwyl y bara heb lefein, y disgyblion a ddaethant i gaffael yr Jesu, ac a lefarasant wrtho; pa fan a fynnu di gymhennu o honom i ti fwyta y Pasg?

18 Ac efe a lefares: cerddwch i'r gaer i by hwn a hwn, a llefarwch wrtho; y Llenawr a lefarodd, nesau a wna fy amser, yn dy dy y deuaf i oberu y Pasg gyda'm disgyblion.

19 Ac ei ddisgyblion a wnaethant fel yr oedd yr Jesu wedi gorchymyn iddynt ac a barottoisant y Pasg.

20 Yna pan oedd y nos wedi dyfod, efe a ymglyfodd ar y gwlwth gyda y deuddeg.

21 A pan oeddynt yn bwyta, efe a lefares; mew'n gwirionedd mi a lefaraf wrthyh, un o hanoch a'm gwertha.

22 Ac yr oeddynt yn galaru yn ddirfawr (yn torri eu calon) a pob un o honynt a ymholai gydag ef, Athraw, ai mi fyddai y dyn?

23 Ac efe a lefares; yr hwn a gyflea ei ddwrn gyda mi i'r picun, hwnnw a'm gwertha.

24 Mab y dyn, bid gwir, a â fel y mae yn scrifenedig, hagen gwae y dyn trwy ba un y bydd Mab y dyn wedi ei werthu; gwell fuasai i'r dyn hwn pe na's ganesid ef.

25 Yna Judas pa un a'i gwerthes a lefares; Athraw, ai myfi yw? Efe a lefares wrtho, Ti a lefaraist.

13 E guirioné, m'el lare doh: ne vern é péh léh vou perdéget en avièlmen, e vou laret ehué er péh en dès groeit honèh, é mèlodi a-ne-hi.

14 Nezé unan ag en euzêc, galhuet Judas Iscariot e yas de gavouet er-Pen-Vêlean.

15 Hag e laras dehai: Petra e rehet-hui d'eign-mé, ha m'el laquou étré hou teourn? Hag ind e hras marc'hat guet-hou-de rein trégonde péh argant.

16 Hag a houdevéh ne glasqué meid en tu d'el laquat étré ou deourn.

17 Mæs d'er hetan a zéieu er Houil er Bara hemp gouél, en disciplèd e zas de gavouet Jesus, hag e laras dehau: Mèn é vennet-hui ma can-pennéhemb d'oh eit daibrein er Pasq?

18 Hag ean e laras: Quêrhet é kær de dy ean-a-ean, ha laret dehau: er helenér e lare: tostad e hra m'amsér, én ha dy é tan d'hobér er Pasq guet men disciplèd.

19 Hag en disciplèd e hras èl m'en doé Jesus gourhemennet dehai, hag e auzas er Pasq.

20 Nezé pe oé deid er noz ean hum laquas doh taul guet en euzec.

21 Ha pe oent é taibrein, ean e laras: E guirioné m'el lare d'oh, unan a han-hoh em gùerhou.

22 Hag e oent glaharet meurbed, ha peb unan a nehau e houlenné guet-hou: Eutru, ha ma vehé en dén?

23 Hag ean e laras: En hani e laque é zeourn guet-n-eign ér bilicg, hennéh em gùerhou.

24 Mab en dén, en guer é ha quit revé mei scrihuet, mæs goah d'en dén dré péhani é m'et bet gùerhet Mab en dén: guéll vehé bet d'en dén-cé ne vezé bet gannet.

25 Nezé Judas, péhani er gùerhas e laras: Eutru, ha me-é? Ean e laras dehau: Té e hès el laret.

13 E guirionez nel lavaran d'e-hoc'h, penaos e pe leac'h bennag er bed holl ma vezo prezegued an Aviel-man, e vezo lavared ive ar pez e deuz gret houma, en he meuleudi.

14 Neuze unan euz an daouzeg, hanvet Judas Iscariot az euz da gavout ar Pen-Veleien,

15 Hag e lavaraz d'ezho: Petra a root-hu d'in, ha me hen lakai etre ho taouarn? Hag hi a hreaz marc'had gant-han euz a dregont pez arc'hant.

16 Hag a neuze e klaska an dro d'he lakaad etre ho daouarn.

17 Hogen d'an deiz kenta euz a c'houel ar bara hep goell, an disgibien a zeuas da gavout Jesus, hag a lavaraz d'ezhan: E pe leac'h e fell d'id e aozemp d'id an Oan da zibri.

18 Ha hen a lavaraz: Io da gear da gavoud hen-a-hen, ha livrid d'ezhan: Ar C'helener a laraz: va amzer a zo tost, en da di e rin ar Pasq gand va disgibien.

19 Hag an disgibien a reaz evel m'en doa Jesus gourc hemenet d'ezho, hag e aozjond ar Pasq.

20 Neuze pa oe deued ar pardaez, en em lekeaz ouc'h taol gand an daouzeg.

21 Ha pa oand o tibri e lavaraz: E guirionez e lavaran d'e-hoc'h, penaos unan ac'hanoc'h am gouerzo.

22 Hag o veza glac'haret braz e teraoujond holl de lavaroud d'ezhan: Ha me-eo, Aotrou?

23 Hag hen a zaouhanteras hag a lavaraz: An hini a laka he zourn ganten er bilik, hennéz eo am gouerzo.

24 Mab an Den evit guir a ia evel ma eo scrived divar he ben: hogen gwa an den gant pehini e vezo gouerzet Mab an Den: gouel e ve d'an den-ze ma ve ket bet ganet.

25 Neuze Judas pehini a ouerzas anezhan a zaou-hanteraz hag a lavaraz: Aotrou, ha me eo? Hen a lavaraz d'ezhan: Lavared ec'h euz.

13 G am bi air fead ear an oirre.

14 A dheug, nan ard

15 A dhomhs choird airgid.

16 Ag air esan

17 Ag neo-ghoi Iosa, ag dh'ulluch chàisg?

18 Ag bhaile gu ris, Tha am fagus, maille ri

19 Ag duich Iosa chàisg.

20 Ag shuidh e

21 Ag Gu deimh dhibh mis

22 Ag thòisich ga Am mise

23 Ag An ti a riums, br

24 Gu imeachd. thimchioll: sin, le m do'n duine

25 An agus thubha Thubhairt e

26 Ac fel yr oeddynt yn bwytta, Jesu a gymmeres fara, ac wedi bendigo, efe a'i torres ac a'i rhoes i'w ddisgyblion, ac a lefares; Cymmerwch a bwyttewch, peth yma yw fy nghorph.

27 Yna fe gymmeres y cwppan, ac wedi gofyn trugaredd, efe a'i rhoes iddynt gan lefaru; yfych oll o honaw.

28 Canys y peth yma yw fy ngwaed, gwaed y cyfammod newydd, pa un sydd wedi ei dywallt dros lawer fel y byddo naddeuant iddynt o'u pechodau.

29 Eithr mi a lefaraf wrthyh, pa fodd iad yfaf mwy o firwyth y winwydden ryd y dydd hwnw yr yfaf gyda chwi yn newydd yn nheyrnas fy nhad.

30 A gwedi iddynt ganu emyn, mwy a aethant i maes ar y mynydd Olivet.

31 Yna Jesu a lefares wrthynt; heno a fydd tramgwydd i chwi oll; canys scrifenedig yw, mi a ysgoaf y bugail, a lefaid y praidd a fydd ar wasgar o bob tu.

32 Hagen gwedi i mi dderchafu o farw i fyw, mi a âf rhag eich blaen i fro Galilea.

33 Yna Petr a atebodd iddo, ac a lefares: a pe caffai yr holl rai eraill eu tramgwyddo genyt, mi ni thramgwyddaf o'yth.

34 Jesu a lefares wrtho; yn wirionedd mi a lefaraf wrthynt; heno cyn canu o'r ceiliog, ti a'm naccei dair gwaith.

35 Petr a lefares wrtho; a pe fai raid i'm farw gyda thi, ni'th naccawn ddim; a'r holl ddisgyblion a lefarasant wrtho y cyffelyb beth.

36 Yna Jesu a aeth gyda hwy i le a elwit Gethsemane, ac efe a lefares wrth ei ddisgyblion; eisteddych yma tra yr âf fi i erfyn y tuhwnt.

37 Ac efe a gymmeres gydag ef Petr a dau fab Zebedeus, a dechreuodd fod yn drist iawn ac wylo yn ddifawr.

26 Hag el ma oent é taibrein, Jesus e geméras bara, er benigueas, en dorraz hag er ras d'é zisciplèd, hag e laras: Queméret ha daibret; en dra-men zou me horv.

27 Nezé e gueméras er houpén hag e trugairequas, er henias dehai, én ul laret: Ivet ol a nehon.

28 Rac en dra-men e zou men goaid, er goaid el lézen nehué, péhani e zou scüillet eid hilleih, eit ma vou distaulet dehai ou fêhédeu.

29 Mæs m'el lare d'oh, penaus ne ivein mui ag er fréh er guiniêg, bet en dé-cé m'en ivein guet-n-oh a nehué é ranteleah me Zad.

30 Hag arlerh ur zôn a drugairé, ind e yas ar er manné Olivéd.

31 Nezé Jesus e laras dehai: Hineah e vein un arben-a-lam cid-oh ol: rac scrihuet-é, me scoei er bugul, hag en devéd en tolpat e vou laqueit de ridêc brô.

32 Mæs goudé ma vein sâuet a varhue de vihue, me yei en hou raug d'er vrô a Galilé.

33 Nezé Pierre e zeu-hanteras dehou hag e laras: Hag é réhé ol er réal gahouët un arben-a-lam a gaus t'oh, mé ne rein birhuiquin a lam.

34 Jesus e laras dehou: E guirioné m'el lare d'oh: hineah, quënt ma can-nou er hoq, té em nabou dré dair guéh.

35 Pierre e laras dehou: Hag é véhé ret d'eign merhuel guet-n-id, n'ha nahein quet. Hag ol en disciplèd e laras el d'hon.

36 Nezé Jesus e yas guet-hai én ul l'h hanhuet Gethzemain, hag ean e laras d'é zisciplèd: Azéet amen épad ma hein de bedein en tu-hont.

37 Hag ean e gueméras guet-hou Fierre, ha deu vab Zebedé, hag ean e goéhas én ur velconi hag én ur dristedi-gueah vras.

26 Hag pa edont e tibri, Jesus a gemeraz bara, hag o veza benniguet, e toraz, hag e roaz d'e zisgibien, hag e lavaraz: Kemerfit, debrit: he ma eo va c'horf.

27 Hag o kemeroud ar c'hop, hag o veza trugarekeet, her roaz d'ezho o lav-arout: Evit holl euz anezhan.

28 Rag he-man eo va goad euz an gobr nevez, pehini a zo sculet evit meur a hini evid an distol ar bec'hejou.

29 Hogen lavaroud a ran d'e-hoc'h, penaos na evin mui euz ar frouez-ze euz ar ouinien, beteg an deiz-ze, en pehini ec'h evin anezan nevez ganeoc'h, en rouantelez va Zad.

30 Ha goude beza canet ur zon, ez ejont er meaz da Venez an Olivéd.

31 Neuze Jesus a lavaraz d'ezho: Un darvoud a oual skouer (abec-a-lam) e vezin evid-hoc'h holl en noz-man, rac scrived-eo: skei a rin gand er mesaer, ha derved an tropel e vezo casset a bep tu.

32 Hogen goude ma vezin savet a varo da veo, e tiarogin ac'hanoc'h e Galilea.

33 Ha Per a zaou-hanteraz hag a lavaraz d'ezhan: Ha pa gafe an holl a oual skouer gand-id, na vezi biken ur oual skouer evid oun (me na rin biken a lam.)

34 Jesus a lavaraz d'ezhan: E gouirionez hel lavaran d'id, penaos en noz-man, araog ma kano ar c'hilec, em dinac'hi teir goueac'h.

35 Per a lavaraz d'ezhan: Ha pa ve red d'in mervel ganez, na zinac'hin ked oc'hanod: hag an holl zisgibien a lavaraz an haval dra.

36 Neuze Jesus az eas gant-ho da ul leac'h a c'halved Gethsemani, hag a lavaraz d'e zisgibien: Azezid aman, endra ma'z in da bidi a-hont.

37 Hag hen a gemeraz gant-han Per ha daou vab Zebede, hag a teraouaz beza trist braz ha goal enoreset.

26 Agus ag ar an, agus air se e, agus thug thubhairt e, G chorpasa.

27 Agus air tahhairt buidhe rãdh, Olaihb ui

28 Oir is i so a dhòirtear air s pheacanna.

29 Ach a de suas do thoradh an òl mi e nuad achd m'Athar.

30 Agus air d iad a mach gu s

31 An sin th uile oilbheum an sgriobhta, Buai sgapar caoraich

32 Ach an d théid mi roimbi

33 Agus fhre e ris, Ged gheir heum annad, c gu bràth.

34 Thubhairt deirim riut, air goir an coileach uairean.

35 Thubhairt dhomh bàsachad mi thu. Agus mar an ceudna.

36 An sin thà d'an goirear Get na deiscioblubh téid mise a dhe

37 Agus thug mhac Shebede, brònach, agus ro

38 Yna efe a lefares wrthynt: gwaeldrist yw f'enaïd o bob tu hyd at farw: arosweh yma, a daliwch yn ddigysgu gyda mi.

39 Ac efe a ymbellhaodd un tamig rhagddo, a ymdafies ar ei dalcen, a goreddes ar y ddaear; a gan erfyn efe a lefares; Fy Nhad, os dichon genyt, pellha y cwpan hwn oddiwrthyf; gwedi y cwbl nid fel y mae ewyllys i mi eithr fel y mae ewyllys i ti.

40 Ac efe a aeth i geisio ei ddisgyblion, ac fel y cafes hwy yn cysgu, efe a lefares wrth Betr; Pa beth! onis gellych ymgadw oddiwrth gysgu un awr gyda mi?

41 Dihunwch a gweddiwch fel na bo dim i'ch tynnu o'r neilldu: yr yspryd sydd barod, hagen y cig sydd wan.

42 Myned a wnaeth drachefn yr ail waith, ac a weddiodd gan lefaru; Fy Nhad, os na bydd dichon genyt i'r cwpan hwn fyned heibio oddiwrthyf, heb i mi yfed o honaw, gwneler fel y mae dy ewyllys di.

43 Ac efe a aeth yn ei dro, ac a'u cafes hwy yn cysgu, canys beichiedig oedd eu daulygad gan gysgu.

44 Ac efe a'u gadawodd, ac a ymneillduodd i weddio y drydedd waith yn llefaru y cyffelyb eiriau.

45 Yna efe a aeth ac a gafodd ei ddisgyblion, ac a lefares wrthynt, cysgwoch chwi bellach a gorphwysweh; wele nesaodd yr awr yn pa un Mab y dyn a fydd wedi ei gyflêu i ddwyllaw pechaduriaid.

46 Sefwch, awn; wele, nesaodd yr hwn a'm gwertha.

47 Nid oedd wedi gorphen ei ymadrodd gyda hwy pan ddaeth Judas un o'r deuddeg, a gydag ef niver mawr gyda chleddyfau a ffyn oddiwrth y Penfoliannyddion ac Henuriaid y bobl.

48 A'r hwn a'i gwerthodd ef oedd yn rhoddi iddynt yr arwydd yma: yr hwn a roddaf bocyn iddo, hwnnw yw, daliwch ef.

38 Nezé ean e laras dehai: Trist-é m'inean a bep tu bet er marhue: chomet amen, ha dalhet dihouquet guet-n-eign-mé.

39 Hag ean e bellas en tamicq araug, hum daulas ar é tal doh en doar, hag é pedein e laras: Me Zad, mar dès tu, pella er houpen-cé doh-eign; neoah n'en dé quet èl ma fell d'eign-mé, mæs èl ma fell d'id-té.

40 Hag ean e yas arlerh de gavouèd é zisciplèd, hag èl m'ou havas cousquet, ean e laras de Bierre: Petra! ha ne hoès quet guellet virein doh-oh a gousquet guet-n-eign-mé un æriad?

41 Dalhet dihouquet, ha pedet eit ne gouéhehèt quet én tenneneah. Er spèrèd e zou direih, mæs er hieg e zou goan.

42 Ean e bellas doh-t-hai a nehué, hag é pédas, én ul laret: mar nen dès quet tu doher houpen-zé pellat doh-on, hemp m'en ivein, revou groeit èl ma fall d'id.

43 Hag ean e zas én drô, hag ou havas hoah cousquet; rac béet oé ou deulegad gued er gousquèd.

44 Hag ean ou lausquas, hag hum dennas eit pedein un dairvèd guèh, én ul laret én haval guirieu.

45 Nezé ean e zas de gavouèt é zisciplèd, hag e laras dehai: Cousquet-hui arré, ha dischuéhet. Chetu arrihue en ær, ha Mab en Dén e vou laqueit étre deourn er béherion.

46 Sâuet, damp; chetu, tost-é en hani em guèrhon.

47 Ne oé quet hoah achiue é gonz a pe zas Iudas, unan ag en euzêc, ha guet-hou un nivèh bras guet gléannier ha bihier, a berh er Pen-Vêlean ha Ré-Gouh ag er hoble.

48 Hag en hani en doé guèrhet anehou. en doé reit dehai en arrez-men: En hani ma voquein dehon, hennéh-é, croguet én-hou.

38 Neuze e lavaraz d'ezho: Goall-trist eo va ene a bep tu beteg ar maro: dalc'hit a-man, ha choumit dihunet gan-en.

39 Hag o veza eed en nebeud en araog, e couezas var e zrem, hag o pidi, e lavaraz: Va Zad mar bez'eo dalc'h gan-id, gra ma'z ai ar chop-ze ebïou diouzin: couls goude ne ked evel ma fell d'in, hogen evel ma fell d'id.

40 Hag e teuas de gavout e zisgibien, pere a gavas kousquet, hag e lavaraz da Ber: Petra, ha na bez'oa ked dalc'h gan-id dihunet un heur ganen-me?

41 Dihunet ha pedit, evit na veot ked tennet a du; ar speret dare (tear,) hogen ar c'hig gouan.

42 Mond a reaz adare un eil goueac'h, hag e pedaz, o lavaroud: Va Zad, ma na bez eo dalc'h gand ar c'hop-ze mond ebïou diouzin, hep ma evan anezhan, ra vezo great evel ma fell d'id.

43 Hag e teuaz, hag ho c'havaz cousquet adarre; rag ho daou-lagad a ioa bec'hiet (pounereet.) gand cousquet.

44 Hag hen a lezaz anezhei, ha az eaz kuit adarre, hag e pedaz evid an trede goueac'h o lavared an hevelep gerïou.

45 Neuze e teuaz da gavoud he zisgibien, hag e lavaraz d'ezho: Kouskit c'hoas, hag arzoit! Che-tu e tosta an heur e pehini Mab an Den a vezo lekead etre daouarn ar bec'herien.

46 Savit, deomp: che-tu e tosta an hini a guerz ac'hanoun.

47 Komza a reaz c'hoaz, che-tu Judas unan euz an daouzek, a zeuaz, ha gant-han un niveh vraz a dud gant klezier ha bihier, euz a berz ar Pen-Veleien, a Re-henaoured ar bobl.

48 Hag an hini a ouerzaz anezhan en doa roed d'ezho an arouez-man, o lavaroud: An hini a bokin d'ezhan, hennes eo, dalc'hit-hen.

38 A ro bhrò: agus de

39 A agus thu agus ag bhi, rac headh, mar is t

40 A agus fh e ri Pea sibh fai maille r

41 D nach tui harus a fheoil a

42 A rinn e u feudar g gun mi

43 A 'nan cod

44 A ris, agus nam bri

45 A agus thu gabhaibl eadh, ag thairis d

46 Ei a bhrath

47 Ag feuch, th agus ma agus bat o sheana

48 A hairt cò neach a greim ai

49 Ac yn gyntaf efe a nesaodd at esu, ac a lefares, Bydd iach, Athraw, a a roddodd bocan iddo.

50 A Jesu a lefares wrtho; Fy ynwesol gyfaill, i ba beth yr wyt ti edi dyfot? Yna hwy a nasant, a yfleasant eu dyrnau ar Jesu, ac a'i aliasant.

51 Ac wele, un o'r rhai oedd gyda esu a estynes ei ddwrn, a dynnes ei led dyf, ac a darawodd was yr Arch-Feiriad ac a dorres ei ysgyfarn ddehau.

52 Yna Jesu a lefares wrtho, gosod y gleddeu yn ei le; canys y rhai oll a ymmeront y cleddeu fyddant feirw wy y cleddeu.

53 A'i meddwl yr wyt ti nas gallaf dim y pryd yma d leis yf ar fy nhad, ac a y ian efe a ddygasai i mi dros ben euddeg byddin o angylion?

54 Eithr pa fodd yna y byddai cyf-wni y Scrythrau y dylid bod fel yn?

55 Yn yr awr honno, Jesu a lefares wrth y fyddin; a ddaethoch clwi gyda hleddyfau a ffyn i ymaflyd ynof fel pe yddwn leidr? Bob dydd yr oeddwn n eistedd yn eich mysg yn cynnaddu n nhy Duw, ac ni wnaethoch ymaflyd nof.

56 Hagen cymmaint a hyn oll a digwyddodd, fel y cyflawnid Scrythrau y dwyfol gantorion. Yna y disgyblion oll a'i gadawsant ac a ffoisant.

57 A'r rhai oedd wedi cymmeryd esu a'i dygasant ef at Gaiaphas yr Archoffeiriad, y man yr oedd tyrfa o'r scrifenyddion ac o'r Henuriaid.

58 A Petr a'i canlynodd o bell hyd t lys yr Arch offeiriad, ac a aeth i newn i'r ty, ac a eisteddodd gyda'r weision i weled y diwedd.

59 Yna y Pen-foliannyddion, a'r Henuriaid a'r holl Senedd, a geisiasant ystyliolaeth gau (namwyedig) yn erbyn r Jesu idd ei gylio i farw.

49 Ha quentéh ean e dostas de Jesus, hag e laras: Deuéh mad t'id, Eutru; hag ean e voquas dehau.

50 Ha Jesus e laras dehau: Me minon, de betra é-ous-té deit? Nezé ind e dostas, e groguas én-hou, hag en dalhas.

51 Ha chetu unan ag er ré e oé guet Jesus e astenas é zeourn, e dennas é gléan hag e scoas guet mevul er Belêg-Bras hag e drohas é scoharn dehau.

52 Nezé Jesus e laras dehau: Chairret hou clean én é léh; rac er ré ol e gemérou er glean e varhuou dré er glean.

53 Ha chongeal e hrès-té n'ellan quet bremen pedein me Zad, hag aben ean e zigassehé d'eign-mé open deuzêc vanden Aêlêd?

54 Mæs penaus nezé e vehé lænet er Scriptur, a p'en dé laret é teli bout èl-men?

55 En æriad-cé, Jesus e laras d'er vanden: Deit-oh guet gleanniér ha bihiér de croguein én-on, èl pe vehen ul lair! Bamdé é oén azéet én hou mesq é quélencin en Ty-Doué, ha ne hoès quet laqueit dorn ar-n-an.

56 Mæs quement-cé ol e zou digoé-het, eid ma vou lænet Scripturieu en Diüe-Ganerion. Nezé en disciplen en délézas, hag e déhas.

57 Hag er ré en doé queméret Jesus er hassas de Gaiphas er Belêg-Bras, é-men e oé tolpet er Scritourian hag er Ré-Gouh.

58 Ha Pierre en hélias a ziabêl bet el léz er Belêg-Bras, hag e yas abarz en ty, hag e chouquas guet er mehuélion eit guélêd er pen dehuéhan.

59 Nezé er Pen-Vêléan, er Ré-Gouh, hag en ol Sanhedrin, e glasqué un destoni didalvé (gueu) a é-nemp de Jesus, eid el laquat d'er marhus.

49 Ha rac-tal e tostaaz ouc'h Jesus, hag e lavaraz: Bez iac'h, Aotrou! Hag e pokaz d'ezhan.

50 Ha Jesus a lavaraz d'ezhan: Va Minoun, da betra oud-de deuet? Neuze o tostaad, e lekejont o daouarn var Jesus hag e talc'hjond anezhan.

51 Ha che-tu unan euz ar re a oa gant Jesus a astenaz e zorn, a denaz e gleze, hag a scoaz gant mevel ar Beleg-Bras, hag a drouc'haz e scuarn d'ezhan.

52 Neuze Jesus a lavaraz d'ezhan: Laka c'hoas da gleze en e leac'h, rag ar re holl a gemero ar c'hleze, a varvo gand ar c'hleze.

53 Ha menna a rez, penaos na helfen ket pidi va Zad bremen, hag e kasfe d'in rag-tal ouc'h-pen daouzec tropel a Eled?

54 Hogen penaos neze e vije sevenet ar Scritouriou, ez eo red ma c'hoarveze evel-hen.

55 En heur-ze Jesus a lavaraz d'ar vanden-ze: Deued hoc'h gant klezier ha gant bisier evit cregui enoun, evel da ul laer! Bem-dez e oan azezet en ho touez o kelen en Ty-Doue, ha n'hoc'h euz ket croguet enoun.

56 Hogen kement-se holl a zo c'hoarvezet, evit ma ve sevenet Scritouriou en Liou-Ganerien. Neuze an disgibien holl en dilezaz, hag a derc'haz

57 Hag ar re o doa dalc'het Jesus a gasaz anezhan da Gaiphas ar Beleg-Bras, e peleac'h e oa strollet ar Skribed hag ar Re-Henaoured.

58 Ha Per a heuliaz anezhan a-bell bete lez ar Beleg-Bras; hag o veza eed ebarz, ec'h azezas e touez er mehuélien, evit gouelout an divez.

59 Neuze ar Pen-Veleien, ar Re-Henaoured, hag an holl Sanhedrin, a glasge un desteni nammuz a-enep Jesus, e lakaat d'ar mare.

49 Agus air bha thubhairt e, Fàil phòg se e.

50 Ach thubha son a thàinig thu chuir iad làmh ar

51 Agus feuch bha maille ri Ios: a chlaidheamh, a àrd-shagairt a b dheth.

52 An sin thu chlaidheamh air san uile a ghlaças leis a' claidheamh

53 An saoil t m'Athair a ghuid tuilleadh is dà le

54 Ach cionnu tuirean air an coi ann mar so is éig

55 Anns an ua ris an t-sluagh, mar gu b'ann an hìbh agus bataib Bha mi gach là a teampull a'teagas làmh annam.

56 Ach thacha sgriobtuire nam An sin thréig n theich iad.

57 Agus air d thug iad leo e gu far an robh na sg airean air cruinne

58 Ach lean P gu talla an àrd-sh agus shuidh e m dh'fhaicinn na cri

59 Agus dh'iax na seanairean, agu bhréige an aghai bès.

60 Eithr ni chawsant hynny, na ddo, er dyfot llawer o dystion gau. Eithr o'r diwedd e ddaeth dau dyst gau,

61 Pa rai a lefarasant; Hwn a lefarodd, mi a allaf ddisperi Ty Duw, ac ei sefydlu mewn tridiau (o fewn corph tri diwrnod.)

62 Ac yr Archoffeiriad a safes ac a lefares wrtho; a'i ni attebi di ddim? Pa beth a dystiolaethant hwy yn dy erbyn?

63 Eithr Jesu a dawes a sôn, a'r Archoffeiriad yn ymgommio a lefares wrtho; mi orchymynaf i't, trwy y Duw byw, ddywedyd wrthym os wyt ti y Messiah, Mab Duw.

64 Jesu a lefares wrtho: Llefaru a wnaethost; eithr mi a lefaraf wrthych, pa fodd gwedi hyn y gwelwch fab y dyn yn eistedd y tu deheu i'r Hollalluog, ac yn dyfot ar wybren y nef.

65 Yna yr Archoffeiriad a rwygodd ei ddillad, a a lefares: Tyngu a wnaeth; pa chwant sydd arnom ni mwy am dystion? Wele y pryd yma chwi a'i clywsoch yn tyngu.

66 Pa beth a fyynnwch chwi? a hwy a lefarasant; Efe sydd gablus, a marw a ddylai.

67 Yna y poerasant yn ei wyneb, ac a'i duliasant a'u dyrnau, a rhai eraill a ymosodasant arno gyda gwiaill,

68 Yn llefaru; Dadgan i ni, Crist, pwy yw hwnnw y'th darawyd ganddo?

69 Eithr Petr oedd yn eistedd yn ddiannedd allan yn y llys; a rhyw ferch a nesaodd atto, yn llefaru: Ti oeddyt hefyd gyda Jesu y Galilead.

70 Eithr efe a naccaodd ger eu bron hwy oll gan lefaru; ni wn pa beth a leferu.

71 Ac fel yr aeth i maes i'r porth, rhyw ferch arall a'i gweles, ac a ddywedodd i'r rhai oedd yno; hwn yma oedd hefyd gyda Jesu o Nazareth.

60 Mæs ne gavent hanni, deusto neoah ma oé deit hilleih a desteu didalvé. Mæs én un taul é tas deu dest didalvé,

61 Peré e laras: Hannen en dès laret; mé e ell discar en Ty-Doué, hag en schuel é corv tri dé.

62 Hag er Bêleg-Bras e saunas, hag e laras dehau: Ha ne larès-té nitra? Petra e desteni en dud-cé inep t-id?

63 Mæs Jesus ne sannas gricq. Hag er Bêleg-Bras én ur gonze e laras: Me hourhemenne d'id, dré en Doué bihue, laret t'emb mar d'ous-té er Messi, Mab Doué.

64 Ha Jesus e laras dehau: Laret e hès; mæs neoah m'el lare d'oh, penaus arlerh é huélehet Mab en Den azéet én tu déheu d'en Ol-Helloudec é tonnet ar er goguss ag en Nean.

65 Neze er Bêleg-Bras e ringuas é zillad, hag e laras: Touiet en dès; pé hoant hun ès-ni mui a desteni? Chetu bermen, cleüet ès hoès é douieah.

66 Petra e fall d'oh-hui? Hag ind e laras: Ean e zou cablus, ha merhuel e zelé.

67 Quantéh e oé bet scopet én é tal, ha scoeit a dauleu deourn, ha rérall scoé ar-nehau guet er plat ag ou zeourn,

68 En ul laret: Diüegan d'emb, Chrouist, pihue en dès ha scoeit?

69 Mæs Pierre e oé azéet en dianvez abarh el léz; hag ur vatéh e dostas dehau, én ul laret: Té e oé ehue guet Jesus a Galile.

70 Mæs ean e nahas dirac en ol én ul laret: Ne houzan quet petra e larès.

71 Hag el ma hé ér mæz ér porh, ur vatéh arall er guélas, hag e laras d'er ré e oé ino: Hlennel e oe ehue guet Jesus a Nazareth.

60 Ha na gavehont ket, petra-benag ma teuaz calz a destou nammuz. Hogen eu divez e teuaz daou dest nammuz,

61 Pere a lavaraz: He-ma en deuz lavaret: Me a hell discar an Ty-Doue, hag he zével en tri deiz.

62 Hag ar Beleg-Bras a zavaz, hag a lavaraz d'ezhan: Ha na zaou-han terez-te netra? Petra a desteniont-hei en da enep?

63 Hogen Jesus a davas. Hag ar Beleg-Bras o comza a lavaraz d'ezhan: Da bidi a ran en hano an Doue Beo da lavaroud d'eomp, mar d'oud ar C'hrist, Mab-Doue.

64 Jesus a lavaraz d'ezhan: Lavared ec'h euz. Hogen lavaroud a ran d'ehoc'h adarre, penaos goude-hen e ouelot Mab an Den azezed a zeou d'an Holl-C'halloudec, hag o tond var c'hoabrenou an Nenv.

65 Neuze ar Beleg-Bras a rogaz e zillad, hag a lavaraz: Touet en deuz: pe ezom hou euz-ni mui a destou? Che-tu brema hoc'h euz he cleved o toui;

66 Petra a vennit-hu? Hag hi a zaou-hanteras hag a lavaraz: Ar maro a dalvez.

67 Neuze e skopchont oud he zrem, hag e rejont taoliou-dorn d'ezhan, ha re all a gavanataz anezhan,

68 O lavaroud: Diougan d'eomp, Christ; piou eo an hini en deuz skoet gan-ez?

69 Hogen Per a ioa azezet en diaveas ebarz al Lez; hag e tostaas out-an ur vatez, en ul lavared: Te a ioa ive gant Jesus a C halilea.

70 Hogen hen a nac'haz dirag an holl o lavarout: Na ouzon ket petra a levere.

71 Hag evel m' az ee er meaz, er porz, ur plac'h all a ouelas anezhan, hag a lavaraz d'ar re a oa eno: Heman a oa ive gant Jesus a Nazareth.

60 Ach thainig m d'fhuair i uis blhréig

61 Agv fear so, leagadh,

62 Agv hairt e ris e a ta iad

63 Ach fhreagair ris, A ta bheò, gu Mac Dhé.

64 Thu gidheadh sibh Mac lāimh cur neulaibh

65 An ag ràdh, am feum t feuch, a n

66 Cio agus thub a' bhàs.

67 An agus bhua cuid eile a

68 Ag rà a Chriosd,

69 Agv talla; agv suidh, ag maile ri I

70 Ach ag ràdh, thu 'g ràdh

71 Agv dhorus, ch i rusan a ceudna ma

72 Ac efe a naccsod drachein gan dyngu : Nid adwaen ddim y dyn hwn.

73 Ac ychydig gwedi, y rhai oedd yno a nesasant ac a lefarasant wrth Betr, mewn gwirionedd, ti oeddyt hefyd gyda y dyn hwn, canys dy adnabod a wneir trwy dy lafar.

74 Yna efe a ddechreuodd ymdyngedy a thyngu : Nid adwaen ddim y dyn hwn, ac yn gyntaf y ceiliog a ganodd.

75 Ac e ddaeth i gof Petr air Jesu, pa un yr oedd wedi lefaru wrtho ; cyn canu o'r ceiliog, ti a'm naccëi dair gwaith ; ac fe aeth i maes, ac a wyles gyda chwerwder.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

(Pennod xxvii.)

1 Pan oedd y boreu wedi dyfod, y Pen-Folianyddion oll, ac holl Henuriaid y bobl a ymgysylltasant yn erbyn Jesu idd ei gyfleu i farw.

2 Ac ar ol ei rwymo ef, hwy a'i dygasant, ac a'i cyfleasant i ddwrn Pontius Pilat goruchwyliwr y fro.

3 Yna Judas, pa un oedd wedi ei werthu, yn gwelet ei fod wedi ei farnu, a safes ger eu bron hwy, ac a ddyges y deg ar hugain ariant at y Pen-offeiriaid a'r Henuriaid (y rhai gwyh,) .

4 Gan lefaru ; Pechais am i mi werthu y gwaed dinam. A hwy a lefarasant wrtho ; Pa beth yw hynny i ni ? Sylwa di ar y peth hyn.

5 A gwedi iddo daflyd y pwysau ariant yn Ty Duw, efe a aeth i maes, ac a ymgrogodd.

6 A'r Pen-offeiriaid a gymmerasant y pwysau ariant, ac a lefarasant ; Ni allem ddim eu cyfleu yn y trysordy, canys gwerth gwaed yw.

7 Ac ar ol iddynt ymgysylltu, hwy a brynasant parc y priddawr fel bedd-rod i rai diannedd.

72 Hag ean e nahas arré én ur douyein : N'hannàuan quet en den-zé.

73 Hag un herradicq alerh, er ré e oé ino e dostas hag e laras de Bierre : E guirioné, té e oé ehué gued en dud-cé ; RAC HA HANAUEIN E RER DRE HA LAVAR.

74 Nezé ean hum laquas de zrougpedein ha de douyein : N'hannàuan guet en den-zé. Ha quentéh er hocq e gannas.

75 Hag é tas change (*Konge*) de Bierre a ùir Jesus, péhani en doé laret deliou ; quënt ma cannou er hocq, té em nahou dré dair guéh ; hag ean e yas er mæz, hag e ouilas guet huerhuoni.

(I cennad xxvii.)

1 Pe oé deid er mitin, en ol Pen-Velean, hag ol er Ré-Gouh ag er boble en hum delpas inep de Jesus, eid el laquat d'er marhue.

2 Hag alerh en dout ean arriet, ind er hassas, hag el laquas étre deourn Ponce-Pilat, Gouarnour er vro.

3 Nezé Judas péhani en doé er gùerhet, é huélet e oé barnet, é sàuas quæ én-hou, hag é tigassas en tregont péh argant d'er Pen-Vélean ha d'er Ré-Gouh,

4 En ul laret : Péhèd e mès é hùerheïn er goaid divlam. Hag ind e laras dehous : Petra e vern d'emb-ni ? Sell doh en dra-zé.

5 Ha goudé m'en doé taulet er péheu argant én er Ty-Doué ean e yas er mæz, hag hum grougas.

6 Hag er Pen-Vélean e guéméras er péheu argand hag e laras : Ne ellamp quet ou laquat én trezol, rac ma é gùerh er goaid.

7 Hag arlerh en dout divizet étre-zé hai ind e breuas parc ur poder, eid bézein en dud a zianvéz.

72 Hag hen a nac'haz adare gant le-douet (*ur doui* :) Na anavezan ked an den-ze.

73 Ha nebeud goude ar re a ioa eno a dostaaz, hag a lavaraz da Ber : Evit guir te a zo ive euz anezei. RAG DA ANAOD A RER DIOUD DA LAVAR (*rac diouc'h da lavar hen anavezeur.*)

74 Neuze en em lakaaz drouk-pedi ha toui : Na anavezan ked an den-ze. Ha rak-tal ar c'hileg a ganaz.

75 Ha Per en doa koun euz a c'her Jesus, pehini en doa lavared d'ezhan : aberz ma c'hano ar c'hilec, em nac'hi teir goueac'h. Hag hen az eaz er meaz, hag a oueilaz gant c'houerveder.

(Pennad xxvii.)

1 Pa oe deued ar beure, an holl Pen-Veleien hag ol Henaoured ar Bobl en em guzuliaz a-enep Jesus, evid he lakaat d'ar maro.

2 Hag o veza e creet, e kaschond anezhan, hag hen lekejond etre daouarn Pontius Pilatus, Merer ar vro.

3 Neuze Judas, pehini en doa he ouerzet, o ouelet penaos e oa barnet, e savaz keuz en han, hag e tigazaz an tregont pez arc'hant d'ar Pen-Veleien ha d'an Henaoured,

4 O lavarout : Pec'het em euz o ouerza ar goad di-nam. Hag hi a lavaraz d'ezhan : Pe vern d'eomp-ni ? Sell.

5 Ha goude m'en doa taolet ar pesiou arc'hant en Ty-Doue, ez eaz kuit, hag ez eaz, hag en em grougaz.

6 Hag ar Pen-Veleien, o veza kemeret ar pesiou arc'hant, a lavaraz : N'eo ket ret lakaad anezei ebarz en Tenzor, rag pris ar goad eo.

7 Hag o veza en em guzuliet, e prenjont park ur poder, evit besia an diavesidi.

72 Agus dh naibh, *ag ràdh* duine.

73 Agus tan thàinig an dre làthair, agus t firinueach is an a ta do chainnt

74 An sin th mionnachadh, a an duine. Agu

75 Agus chu Iosa, a thubhair àicheadhaidh tu dol a mach dha,

(

1 Air teachd darain nan sags phobuill, comha Iosa, chum a chu

2 Agus air d iad leo e, agus th Pilat an t-uachd

3 An sin an bhrath e, gu'n d reachas, agus th buinn fhichead aibh, agus do na

4 Ag ràdh, P na fola neo-chior san ciod e sin du

5 Agus air til gkl anns an tea agus chaidh e ag

6 Agus ghlac airgid, agus thub san ionmhas, oir

7 Agus air g cheannaich iad l chum a bhi, 'na i

8 Am hynny y parohwn a elwir Parc y gwaed hyd heddyw.

9 Yna y cyflawnwyd y peth oedd wedi ei lefaru, trwy Jeremi, y Dwyfol Ganwr : Cymmerasant hwy y deg ar hugain ariant, pris yr hwn y sydd wedi ei brisio, pa un a brisiwyd gan blant Israel.

10 Ac a'u rhoisant am parc y priddawr, fel y mae yr Athraw wedi gorchymyn i mi.

11 A Jesu oedd yn sefyll ger bron y Goruchwyliwr ; a'r Goruchwyliwr a'i holes ef, gan lefaru ; a'i ti yw brenhin yr Juddewon ? a Jesu a lefarodd wrtho ; Llefaru a wnaethost.

12 A pan gyhuddwyd ef gan y Pen-offeiriaid a'r Henuriaid, nid attebodd ddim.

13 Yna Pilat a lefares wrtho : oni glywaist ti ddim pa gymmaint o bethau a dystiolaethant i'th erbyn ?

14 Ac ni attebodd air yn y byd iddo, trwy ha beth yr oedd syndot dirfawr ar y Goruchwyliwr.

15 Y Goruchwyliwr oedd yn arferol ar yr Wyl a gollwng yn rhydd i'r bobl un o'r rhai oedd yn ngharchar, yr hwn a chwenychent.

16 Yr oedd yn bod yno un dyn yn ngharchar, o wael-frud, a enwit Barabbas.

17 Gan hynny, pan oeddynt wedi dyfod y'ng hyd, Pilat a lefares wrthynt, pa un a ewyllysiwch chwi i mi ollwng i chwi ? Barabbas a'i Jesu a elwir Crist ?

18 Canys gwybot yr oedd pa fodd trwy genfigen yr oeddynt wedi ei werthi.

19 A pan oedd yn eistedd ar ei farn-gader, ei wraig a anfonas atto, gan lefaru : na fydded dim a wnelych â'r Dieuog hwnnw ; canys poenwyd fi yn fawr heddyw trwy fy hun o'i ddeutu.

8 Rac-oé er parc-oé e zou bet galhuet Parc er Goaid, bet hinihue.

9 Nezé e oé lanet er péh e oé bet laret dré Jeremi en Diue-Ganer, én ul laret : Queméret ou dès en tregont péh argant, pris en hani e zou bet prizet, péhani e zou bet prizet guet bugalé Israel.

10 Hag ind e ras eid parc ur podér, èl m'en doé en Eutru gourhemennet t'eign.

11 Ha Jesus e oé én é sàue dirac er Gouarnour ; hag er Gouarnour e houlenas diguet-hou, én ul laret : Ha té-é Roué er Juivèd ? Ha Jesus e laras dehous : Laret e lirs.

12 Ha pe oé tamallet guet er Pen-Vélean hag er Ré-Gouh, ne zeuhanteras nitra.

13 Nezé Pilat e laras dehous : Ha ne gleuès-té quet pe guément a dreu e destoniant inep t'id ?

14 Na ne zeuhanteras guir er bed dehai, dré petra ma oé souehet meurbed-bras er Gouarnour.

15 Er Gouarnour en doé er gustum d'er Gouil de lézel d'er boble unan ag er ré e oé ér rangenneu, en hani e hoantéhent.

16 Bout e oé nezé un dén ér rangenneu goal-vrudet, hanhuet Barabbas.

17 Rac-cé, pe oent deid ha tolpet, Pilate e laras dehai : Péhani a fell d'oh e lezein d'oh-nui ? Barabbas pé Jesus e zou hanhuet er Hrouist ?

18 Rag gout e hré penaos dré ivi en ou doé el laqueit étré é zeourn.

19 Ha pe oé azéet ar é varn-gadouér, é voés e gassas dehous, en ul laret : N'ha péès nitra d'hobér guet en Div-lam-cé ; rac poéniet vras ou bet hinihue dré un huné ag é zivout.

8 Rag-se ar park-ze a zo bet galvet Park ar Goad, beteg hirio.

9 Neuze e oa sevenet ar pezh e oa bet lavared dre Jeremi en Diou-Ganer : E kemerjont tregont pezh arc'hand, pris an hini a zo bet prisiet, pehini a zo bet prisiet gant bugale Israel,

10 Hag o rojond evit park ur poder, evel ma en doa an Aotrou gorc'hemenet d'in.

11 Ha Jesus a ioa en e za dirag Merer ar Vro : hag ar Merer a c'houlernas digant-han, o lavaroud : Ha te eo Roue ar Juzevien ? Ha Jesus a lavaraz d'ezhan : Lavared a rez.

12 Ha pa oa tamallet gand ar Pen-Veleien, hag ar Re-Hen, na zaouhanteras netra.

13 Neuze Pilat a lavaraz d'ezhan : Ha na glevez-te ket pe gemend a draou a desteniont en da enep ?

14 Ha na zaouhanteras ket ur ger d'ezhan, en hevelep doare ma oa souezet meurbed ar Merer.

15 Ar Merer en doa ar boaz da leuskel d'ar bobl, d'ar gouel, unan euz an dud e rangennou, an hini a c'hoanteent.

16 Bez'e oa neuze un den e rangennou goall-vrudet a c'halved Barabbas.

17 Rag-se pa oend kevrennet, Pilat a lavaraz d'ezho : Pehini a fell d'e-hoc'h e laoskin d'e-hoc'h ? Barabbas, pe Jesus, a c'halver Christ ?

18 Rag gouzoud a rea penaos dre evez oa ho doa he ouezet.

19 Ha pa oa azezet var e Varn-Gador, e oureg a gasaz d'ezhan, o lavaroud : N'az pezh netra da ober gant an den dinammus-ze. Rac gouall heskinet ou bet hirio dre un huvre en abek d'ezhan.

8 Air a sin, Feara

9 (An radh le Ie ghabh iad luach an t san a bha

10 Aguchriadhad dhomhsa.

11 Agudarain : a dheth, ag Agus thub

12 Agugus na se fhreagair

13 Ansthu cia lion fianuis a'd

14 Agugace fhocal darau iong

15 A niuachdaran fa sgaoil de

16 Agusro chomhar

17 Aira cruinn an riu, Cò is duibh ? Be Criosd ?

18 Oir bmad a thug

19 Aguscaithir a' b daireachd d' agadsa gnosin : oir is a an am bru

20 Eithr y Pen-offeiriaid a'r Henuriaid a annogasant y bobl i hawlio Barabbas, a cholli Jesu.

21 A'r Goruchwyliwr a atebodd ac a lefares wrthynt: Pa un o honynt a ewyllsiec'h i mi ollwng yn rhydd i chwi? Barabbas meddynt hwy.

22 Pilat a lefares wrthynt: Pa beth a wnaeth fi ynte i Jesu a enwir Crist? ystangied ef ar y groes, meddent hwy oll.

23 Eithr pa ddrwg a wnaeth efe? medd y Goruchwyliwr. Eithr hwy a hwtiasant fwy a mwy, gan lefaru: ystangied ef ar y groes.

24 Pan weles Pilat nad oedd yn ffynnu dim, eithr cynnyddu o'r cynhwrf yn waeth a gwaeth, a gymmeres ddwfr, ac a olches ei ddwyllaw ger bron y bobl, gan lefaru; Myfi sydd ddieuog o waed y Dieuog hwn: sylwch chwi.

25 A'r holl bobl a atebodd ac a lefares; byddeu ei waed arnom ni, ac ar ein plant.

26 Yna efe a ollyngodd iddynt Barabbas; a gwedi iddo fflangellu Jesu, efe a'i rhoes i'w dwy law i fod yn ystangiedig ar y groes.

27 Yna rhyfelwyr y Goruchwyliwr a yrrasant yr Jesu i dy y llys, ac a gasclasant yn ei gylch ef holl fyddin y rhyfelwyr.

28 A gwedi ei ddadwisgo ef, hwy a dafasant am dano ryw fantell rudd.

29 A hwy wedi gwau y goron o ddraen, a'i gosodasant ar ei ben gyda chorsen yn ei law ddeheu, a hwy a ymostyngent ar eu gliniau ger ei fron, ac a wnaethant wawd o hono, gan lefaru; Dydd mad it, Brenhin yr Juddewon.

30 A hwy a boerasant hefyd arno, ac a gymmerasant y gorsen a hwy a'i tarasant ar ei ben.

20 Mæs er Pen-Vêlean hag er Ré-Gouh e hounias ar er boble de houlen Barrabas ha coll Jesus.

21 Hag er Gouarnour e zeuhanteras hag e laras dehai: Pé-hani anehai ag en neu e fell d'oh-hui e lausquchen d'oh? Barrabas, e m'ind-i.

22 Pilate e laras dehai: Petra e hrein-mé enta a Jesus, e hanhuér Chrouist?—Revou staguet doh er groéz, ol e m'ind-i.

23 Ha mæs peh droug en dès ean groeit? emé er Gouarnour. Mæs ind e huidé mui-oh-mui, én ul laret: Revou staguet doh er groez.

24 Pe huélas Pilat penaus ne hounié nira, mæs e cresqué goah-ar-goah er saffar, e guemeras deur, hag e gollas é zeourn dirac er boble, én ul laret: Me zou divlam a ouaid en Divlam-zé; sellet.

25 Hag en ol boble e zeuhanteras hag e laras: Revou é ouaid ar-n-omb-ni, hag ar hur bugalé.

26 Nezé ean e losquas dehai Barrabas; ha goudé m'en doé foçtlet Jesus, el laquas étré ou deourn eit bout staguet doh er groez.

27 Nezé brezélien er Goarnour e gassas Jesus d'en ty-a-lys, hag e zastumas ar é dro en ol vanden brezé-lion.

28 Ha goudé en dout ean dihusquet, ind e daulas en dro dehou ur vantel ru.

29 Hag ind e guédras ur gurunen guet spern, hé laquas ar é ben guet ur gorzen en é zeourn déheu; hag ind e stouyé ar ur glin dirac-t-hou, hag e hré goab anehou, én ul laret: Deuéh-mad t'id, Roué er Juivéd!

30 Hag ind e scopé ehué ar-nehou, hag e geméré er gorzen, hag ind e scoé ar é ben.

20 Hogen ar Pen-Veleien hag an Henaoured a lakaaz ar boble da c'houl-len Barrabas, ha da lakaad coll Jesus.

21 Hager Merer ar Vro a zaou-hanteraz hag a lavaraz d'ezho: Pehini anezho ho daou a vennit-hu a laoskfen d'ehoc'h? Hag hei lavaraz: Barrabas.

22 Pilat a lavaraz dezei: Petra a rin eta euz a Jesus, a c'halver C'hrist? Holl e leverjond dezan: Ra vezo staguet ouc'h ar groaz.

23 Hag ar gouarnner a lavaraz: Hogen pe zroug en deuz hen great? Neuze hei a griaz c hoas creoc'h, o lavaroud; Ra vezo staget d'ouc'h ar groaz.

24 Pa ouelaz Pilat penaos na c'houneze netra, hogen e kreske an trouz, e kemeraz dour, hag a oualc'haz he zaouarn dirac ar boble, o lavarout: Didamall oun euz a ouad an den dinam-mus-ze; sellid.

25 Hag an holl bobl a zaou-hanteraz hag a lavaraz: Ra vezo e ouad varnomp-ni, ha var hor bugale.

26 Neuze e laosgaz dezei Barrabas; ha goude m'en doa scourjezet Jesus, e lekeaz anezhan etre ho daouarn evit beza staguet ouc'h ar groaz.

27 Neuze brezelien ar Merer a gasaz Jesus er Ty-a-Lys, hag a zastumaz var e dro an holl vrezilidi.

28 Ha goude e ziousiga, e lekejond en dro dezhan ur vantel tane.

29 Hag o veza goueed ur gurunen gant spern, e lekejond anezhi var he ben, gand ur gorzen en e zorn deou; hag o plega ar glin dirac-z han, e breent goab anezhan, o lavaroud: Devez-mad t'id, Roue ar Judevien!

30 Hag o veza scopet out han, e kemerjont ar gorzen hag e scojont gantan var e ben.

20 Ach ch na seanairean iarradh iad B losa.

21 Agus fh thubhairt e ri mise a chur iadsan, Barab

22 Thubhairt ni mi ri h-Iosa: hairt iad ris u

23 Agus th son? ciod an mór a ghlaodh

24 Agus an bhuadhaich e d'érich an tui ghabhail, dh'ian t-sluaigh, chiontach a dh sin.

25 Agus fh thubhairt iad, ar cloinn.

26 An sin l ach air dha I e chum a cheu

27 An sin t leo Iosa do chruinnich iad chlioll.

28 Agus ai uime falluinn

29 Agus a fhlightheadh, ch chuilce 'na là glúin 'na làt iarradh, Gu'm b Iudhach.

30 Agus th iad an t-slat cheann e.

31 A gwedi gwneuthur gwawd o hono, hwy a gymmerasant y fantell oddi arno, ac a wisgasant arno ei ddillad ei hun, ac a'i dygasant ymaith i fod yn ystang-ciedig ar y groes.

32 Ac yn dyfot i maes hwy a gawsant ddyn o Cyrene a enwit Simon, hwy a wnaethant iddo ddygyd ei groes.

33 A pan oeddynt wedi dyfot i le a enwit Golgotha, y lleferydd yw, lle y Benglog (asgwrn y pen.)

34 Hwy a wnaethant iddo yfed gwin chwerw cymmysgedig gyda bustl; a pan oedd wedi ei brofi, ni ewyllysies ddim yfed o honaw.

35 A gwedi iddynt ei ystangcio ar y groes, hwy a rannasant ei ddillad, gan dafu coelbren: er cyflawni i fod yn wir y peth y sydd wedi ei lefaru trwy y Dwyfol-Ganwr, fel yma; Rhannu yr ydynt fy nillad yn eu plith, ac ar fy ngwisg yn bwrw coelbren.

36 A hwy ar eu glythau a'i gwyliasant yno.

37 A hwy a osodasant dros ei ben scrifen a'i farnedigaeth: Hwn yw Jesu Brenhin yr Juddewon.

38 Yna y crogwyd ef ar y groes gyda dau leidr, y naill ar ei ddehau, a'r llall ar ei gledd.

39 A'r rhai a dramwyent a'i cablasant ef, yn siglo ea i en,

40 Gan lefaru, Ti yr hwn a ddistrywi Dy Duw, ac a'i codi drachefn o fewn corph tridiau, ymgadw dy hun; os wyt Fab Duw, discyn oddiar y groes.

41 Y modd hyn hefyd, y Pen-offeiriad, a'r Scrifenyddion, a'r Henuriaid oeddynt yn gwneuthur gwawd o honaw, gan lefaru,

42 Y rhai eraill a waredodd, ac ni all ddim ymwared ei hunan. Os Brenhin yr Israel yw, disgyned y pryd yma oddiar y groes, a ni a gredwn ynddo.

31 Ha goudé m'ou doé groeit goab anehou, ind e lamas er vantel a ziar nehou, hag e husquas dehoul é zillad é-unan, hag er stleigeas eit bout staguet doh er groéz.

32 Hag én ur tonnet ér mæz, ind e gavas un dën a Cyren, hanhuet Simon: ind e hras dehoul dougue é groéz.

33 Hag a pe oent deit èl leh hanhuet Golgotha, de laret-é, léh er *Glophen* (esquern er pèn.)

34 Ind e hras dehoul d'ivet guin huerhue ca'jet guet bistre; ha p'en doé tanhouet, ne fellas-quet dehoul ivet.

35 Ha goudé m'ou doé ean staguet doh er groéz, ind e rannas é zillad, én ur teu:el er billeu; eid ma vezé laquet de vout guir er péh e zou bet laret dré en Diüe-Ganér, èl-men: Rannet ou dès men dillad étre-z-hai, hag ou dès taulet me sai d'er billeu.

36 Hag ind e chouquas, eid er goarn inou.

37 Hag ind e laquas drest é bën *scrid* ag é varnedigneah: HENNEN ZOU JESUS ROUE ER JUIVED.

38 Nezé e oé staguet doh er Groéz guet deu lair, en eil a zéheu, hag er guilé a glei.

39 Hag er ré e dremené e zroug-pedé guet-hou, én ur heigeal ou fën,

40 Hag én ul laret: Té hag e ziscar en Ty-Doué, hag er saue arré é corv tri dé, hum saue té-unan; mar d'ous Mab-Doué, dischenne a ziar er groéz.

41 Er mod-cé elué er Pen-Véleian, er Scrivourian, hag er Ré-Gouh e hre goab anehou, én ul laret:

42 Er ré-rall en dès sauet, ha ne ell quet hum sehuel (-unan. Mar dé er Roué a Israel, dischenéet bermen ag er groéz, ha ni e gredou én-hou.

31 Ha goude m'o doe great goab anezhan, e tenjond ar vantel di-var-n-ezhan, hag e ouisjond anezhan gand e zillad e-unan, hag e caschond anezan evid he lakand oud ar groaz.

32 Hag evel ma teuend er meaz, e cavchond un den euz a Zirene, hanvet Simon; hei e redijont he-ma da zouguen e groaz.

33 Hag o veza deued en ul leac'h galvet Golgotha, da lavared eo, leac'h ar glophen,

34 E rojond dezhan da eva guin-huerhou mesket gana bestl; ha p'en doe tanveet, na fellaz ked d'ezhan eva.

35 Ha goude m'o doe staguet anezhan ouc'h ar groaz, e ranjond he zillad etre-z-ho, oc'h ho deurel an bili; evit ma vije sevenet ar pezh a zo bet lavared dre an Diou Ganer evel hen: Rannet ho deuz va dillad etre-z-ho, hag ho deuz taolet va zae d'ar bili.

36 Hag o veza azezet, e tioualend anezhan eno.

37 Hag e lekejond a ziouc'h d'he ben ur scrib, var behini e oa an abeg euz e varnedigez: HE-MAN EO JESUS ROUE AR JUZEVIEN.

38 Neuze e oe lekead oud ar groaz gant-han daou laer; unan var an dourn deou, hag un all var an dourn kleiz.

39 Hogen ar re a dremene a zroug-pede gant-han, en ur heja ou fenaou,

40 Hag o lavarout: Te pelhini a ziscar an Ty-Doue, hag er zao a ben tri-deiz, en em sav da-unan: mar d'oud Mab Doue, disken euz ar groaz.

41 Er giz-ze ive ar Pen-Veleien, ar Skribed, hag ar Re-Hen a hrea goab anezhan, o lavarout:

42 Ar re all en deuz savet, ha na hell ked en hum sehuel e-unan: mar d'eo Roue Israel, diskennet brema euz ar groaz, ha ni a gredo en-han.

31 Ag amh air, chuir iad leo e chu

32 Ag fhuair ia Simon: ceusaidh

33 Ag d'an ain giun.

34 Th le dombh cladh se

35 Ag a thrusg chum gu leis an fl agus chu

36 Ag air an sir

37 Ag obhta os NAN IU

38 An che; fear air a lûin

39 Ag toibheum

40 Ag pull, agu fêr ort f o'n chran

41 Ma shagairt, seanairib

42 Sha ni 'n co thigeadh agus crei

43 Credu y mae yn Nuw, rhyddhaed ef yr awr hon, os car ef, canys llefaru y mae, myfi wyf Fab Duw.

44 Y lladron hefyd ag oedd yn grogedig ar y groes o bob tu iddaw, a lallent arnaw y cyffelyb wawd a chabl-odd.

45 Eithr wedi y chweched awr hyd nawfed, ar y ddaear yr oedd goload diheulad.

46 Ac yn nghylch y nawfed awr, Jesu a lefodd a chri uchel, gan lefaru, Ty Nuw, Fy Nuw; Paham y'm gadewist?

47 A'r rhai o bwy bynnag oedd yno, wedi clywet, a lefarasant, Gelwain a wna ar Elias.

48 Yn gynta' un o honynt a redes ac gymmeres yspwng o win chwerw, a'i lodes ar ben corsen, ac a'i rhoes iddaw i'w yfed.

49 Eithr y rhai eraill a lefarasant; iad iddaw, gwelwn os daw Elias i'w chub ef.

50 Yna Jesu yn garmiaw drachefn gyda bloedd gre, a roes i fynu yr yspryd.

51 Ac wele llen Ty Duw a rwyges yn ddau o ben i ben oddi fynu hyd y gwaelod, a'r ddaear a grynes, a'r clegyr a fregasant.

52 Ac y beddau a agorasant, a lliaws o gyrph y teulu glan, pa rai oedd yn ysgu a safasant o farwolaeth i fywyd.

53 Ac wedi eu mynet i maes o'u beddau, pan oedd efe wedi cyfodi o farw i fyw, hwy a aethant i'r Gaer-salem Lan ac a ymddangosasant i lawer.

54 Yna y Canwriad, a'r rhai oedd gydag ef yn gwiliad yr Jesu, pan welas y ddaear-gryn a chlymmaint a oedd wedi ligwydd, hwy a ofnasant yn fawr, ac a efarasant, yn wir Mab Duw oedd iawn.

43 Crédet en dès én Doué; re saou-ean bermen, mar câr, rag laret en dès: me zou Mab-Doué.

44 El lairon elhué age oé staguet doh ur groéz a bep tu delhou, e daulé ar-neliou en haval goal-gonzereah.

45 Mæs a houdé en huélhvèd ær bet en naïued, en doar e oé bet goleit a dihoeldæt.

46 Hag ar drô en naïued ær, Jesus e lausquas en taul cri, én ul laret: Eli, Eli, lama sabachthani? de laret-é: Men Doué, men Doué! Perac en e hès-té men délézet?

47 Hag ur ré benac ag er ré e oé inou, én ur cleuet, e laras: Guerhuel e hra Eliaz.

48 Ha quentéh unan a nehæ e ridas, hag e gueméras ur spoué, hag arlerh en deut ean lenet a ûin-huerhue, el laquas é pen ur gorzen, hag e ras delhou de ivet.

49 Mæs er ré-rall e laré: Gorteit, guélamb mar tei Eliaz d'en séhuel.

50 Nezé Jesus e lausquas hoah un taul cri, hag e zaccoras er sperèd.

51 (Amèn é voquéér d'er doar) Ha chetu gouil en Ty-Doué e ringuas é deu dam pèn-doh-pèn a ziar-lué bet en dias, hag en doar e greinas, hag er rihier e feutas.

52 Hag er héieu e zigueoras, hag hilleih a gorveu tud-glan, péré o oé cousquet e saûas.

53 Hag arlerh oeit ér mæz ag ou héieu, a pe oé ean saûet a varhue de vihue, ind e yas ér Guæx-Santel, hag hum ziscoas de galz.

54 Nezé er Hantenær hag er ré e oé guet-hou é hoarn Jesus, p'ind e huélas er hren-doar, ha quement e oé digoéhet, e oé scontet bras, hag ind e laras: E guirioné, hanen e oé Mab-Doué.

43 Credet en deuz e Done; ra zeui brema d'he zieubi, mar kar; rac lavar-red en deuz: Mab Doue oun.

44 Al laeron ive hag e oe staguet oud ar groaz gant-han, a hrea an he-velep goap anezhan.

45 Hogen adaleg ar c'houec'hved heur e oe un devalijen var an douar holl beteg an naoved heur.

46 Hag etre an naoved heur a gar-maz gand ur vouez gre, o lavarout: *Eli, Eli, lamma sabbachtani!* da lavared eo: Va Doue, va Doue, perag ec'h euz-de va dilaosget?

47 Hag hinienou euz a re en dalche eno, o veza cleved, a lavaraz: Gervel a hra Eliaz.

48 Ha rac-tal unan anezho a redaz, hag a gemeraz ur spoue, hag o veza e leuniet a ouin-huerhou, hel lekeaz e pen ur gorzen, hag e roas d'ezhan da eva.

49 Hogen ar re all a lavare: Lest, guelomb mar teuo Eliaz d'he zieubi.

50 Neuze Jesus o c'harmi adarre gand ur vouez gre, a roaz ar spered.

51 Ha chetu gouel en Ty-Doue en em rogaz en daou, adaleg al lein be-teg ar goueled; hag an douar a grenaz, hag ar reier a fralaz.

52 Hag ar besiou a zigoraz; ha calz gorfou glan, pere a oa cousquet a zavaz euz a varo da veo.

53 Hag o veza eed er meaz euz ho besiou, goude ma oa saved hen, e teu-jond er Gear-Glan, hag en em ziscou-esjont da galz.

54 Neuze ar C'hantener hag ar re a oa gant-han o viret Jesus, pa oueljond ar c'hren-douar, ha kemend a oa c'ho-arvezet, a oa spounted braz, hag a lavaraz: He-man, evit guir a ioa Mab-Doue!

43 Chuir e a a nis e, ma ta t e, ls mise Mac l

44 Agus thug maille ris, am be

45 A nis o'n adas air an tir u

46 Agus mu t dh'éigh Iosa le lama sabachtani mo Dhia, c'ar so

47 Agus air clu san a bha 'nan iad, A ta 'm fear

48 Agus air agus ghabh e s geur i, agus air thug e dha r'a d

49 Ach thubh maid an tig Elia

50 Agus an glaodh mór, thu

51 Agus, feu teampuill 'na c iochdar; agus c sgoilteadh na cr

52 Agus dh agus dh'éirich naomh a bha 'na

53 Agus cha uaighibh an déig iad a steach do' adh iad do mhò

54 A nis an arl-ccud, agus coinhead Iosa na nithe eile a mór, ag ràdh, Dhé.

55 Yr oedd yn bod hefyd yno bagad i ferched yn syllu o bell, pa rai oedd wedi myned ar ol Jesu o Galilea i weini oddo.

56 Yn mysg pa rai yr oedd Mair Magdalen, a Mair Mab Jago a Joses, a mam plant Zebedeus.

57 Ac yn nghylch nos, e ddaeth dyn, pendefig o Arimathea, a enwit Joseph, pa un oedd hefyd ddisgybl i Jesu.

58 Hwn yma a aeth i gyfarfod Pilat, ac a hawlies gorph Jesu. Yna Pilat a orchymynes roddi ei gorph.

59 A gwedi i Joseph gymmeryd y corph ef a i goloes gyda llian glan.

60 Ac a i cyflêes yn y bedd newydd pa un yr oedd wedi trychu mewn craic. A gwedi treiglo maen mawr wrth ddor y bedd, efe a aeth ymaith.

61 A Mair Magdalen, a'r Fair arall oedd yn eistedd yno, gyferbyn a'r bedd,

62 A tranoeth, pa un oedd gwedi y cymheniad (y dydd gwedi y Gosper) y Pen-offeiriad a'r Phariseaid a ymgynnullasant i gyfarfod Pilat.

63 Ac a lefarasant, Athraw, daeth i gof genym pa fodd y twyllwr hwn oedd yn llefaru pan oedd byw; Gwedi tridiau y safaf o farw i fyw.

64 Gan hynny, gorchymyn bod gwarchod y bedd hyd y trydydd dydd, gan ofn ddyfod o'i ddisgyblion, ac y lladrattont ef, ac y llefaront wrth y bobl; Cyfodwyt ef oddiwrth y meirw: ac y flug diweddaf a fydd gwaeth na'r cynta.

65 Pilat a lefares wrthynt, y mae genych wiliadwriaeth, cerddwch, a gwlwch hwn, fel y galloch.

66 Hwyl a aethant ynte ymaith, a gwilio a wnaethant y bedd gan osod eu sel ar y maen, a hwy a gyfleasant oruchwyliaeth.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

55 Bout e oé ehué inou ur vanden merhéd hag e sellé a ziabel, péré ou doé héliet Jesus a zrébi Galilé, eid en mehuéliat.

56 E mesq peré e oé Mari Magdalen, ha Mari mam Jag, ha Joseb, ha mam bugalé Zebedé.

57 Hag ardros en noz é tas un dén pinhuiq a Arimathei, hanhuet Joseb, péhani e oé ehué discipl de Jesus.

58 Hanond e yas de gavouet Pilat, hag e houlenas corf Jesus. Nezé Pilat e hourhemenas rein er horf.

59 Ha goudé m'en doé Josch queméret er horf, er golous guet ul lian glan.

60 Hag el laquas én ur bé nehué, péhani en doé trohet ér roh. Ha goudé bout stleiget ur mein braz doh en or ag er bé, ean e yas d'é hent.

61 Ha Mari Magdalen, hag er Vari arall, e oé chouquet inou é-tal er bé.

62 Hagen treno, péhani e oé goudé en can-pennein, er Pen-Veleen hag er Pharisianed e hum dolpas de gavouet Pilat.

63 Hag ind e laras: Eutru, deid-é én hun fenneu penaus er lorboursé en doé laret a pe oé bihue: é corf tri de me a saou a varhue de vihue.

64 Rac-cé gourhemen ma vou miret er bé abad tri dé, guet eun ne zehé é zisciplé, hag ne larehent d'er bobi: Saüet é a varhue de vihue; hag el lorbereah dehuéhan e vehé goah eid er guetan.

65 Pilat a laras dehai: hui e hoés brezelion, quérhet, ha miret anehou er guellan ma ellet.

66 Ind e yas enta quit, ha mirein e hrent er bé, én ur laquat ur siel ar er mein, hag ind e laquas gouarnourian.

55 Bez' a oa ive eno calz a verc'hed, hag a zelle a-bell, pere o doa henliet Jesus adaleg Galilea, oc'h he mevelia.

56 E touez pere a oa Mari Magdalen, ha Mari mam Jakez ha Joseph, ha mam mipien Zebede.

57 Ha diouc'h an abardaez e teuz un den pinvidig euz a Arimathi, hanvet Joseph, pehini a oa ive diskipl da Jesus.

58 He-man az eaz da gavout Pilat, hag c'houlenez corf Jesus. Neuze Pilat a c'horc'hemenaz rei ar c'horf.

59 Ha goude m'en doa Joseph kemeret ar c'horf, e c'holoaz anezhan gand ur lien c'hlan:

60 Hag e lekeaz anezhan en e vez nevez e-unan, pehini en doa trouc'hed er roc'h. Ha goude beza stleiget ur mein braz ouc'h dor ar bez, ez eaz kuit.

61 Ha Mari Magdalen, hag ar Vari all, a oa azezet eno e-tal ar bez.

62 Hag antronoz, pehini a ioa an deiz goude ar Gosper, ar Pen-Veleien, hag ar Pharisianed en em strollaz hag ar eaz da gavout Pilat.

63 Hag e leverjond: Aotrou, deued eo da goun deomp, penaos an touellerze en doa lavaret pa oa beo: Goude tri deiz e savin a varo da veo.

64 Rag-se gorc'hemen ma vezo miret ar bez beteg en trede deiz, gand aoun na zeufe e zisgibien, hag e laerfend anezhan, ha na lavarfend d'ar bobl: Saved eo dioud ar re varo; hag ar fazi diveza a ve goasoc'h eged ar c'henta.

65 Pilat a lavaraz d'ezho: Bez' hoc'h euz brezelien; id, ha mirit-hen, evel ma hellot.

66 Mont a rejond eta kuit, hag e mirjont ar bez, en ur siella ar mein, hag o lakaad brezelien.

55 A amharc fritheala

56 A agus M agus m

57 A duine s Joseph, mar na

58 C corp los thathair

59 A e ann an

60 A a chladu uich e agus d

61 A Mhuire h-uaign

62 A an ullu shagairt

63 A leinn an beo, gu' laithean

64 O a coimh eagal gu agus gu ris an t agus ma nuach n

65 T imichibl is aithne

66 A uaign c maille r

LUN QUENT SUL TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

(DAFYDD.—Salm vi.)

ATHRAW, na cherydd a fi yn dy ddigter, ac na chospa fi chwaith yn dy lid.

2 A bydd drugarog wrthyf, canys gwan wyf fi; gwellha arnaf, canys fy esgyrn ni wnant ddim named crynu.

3 Brawychus yw y galar y sydd i'm henaid, eithr ti, Athraw, pa hyd?

4 Dattro attaf, Athraw, a rhyddha i'm henaid; gwellha arnaf er gogoniant dy drugaredd,

5 Canys y rhai marw hynny nid ydynt yn son am danat, a pwy sy'n brudiaw yn y bedd?

6 Helbulus ydwyf trwy fawr wylofain: gwlychu a wnaif fy ngwely bob nos gyda i'm dagrau: golchi a wnaif fy ngorweddfa.

7 Briwedig yw fy naulygad gan loesau: methedig wyf gan henaint yn nghanol fy ngwrthwynebwyr.

8 Pellhewch oddiwrthyf chwi wael oberwyr, canys Duw sydd wedi clywet fy llais, a'm dagrau.

9 Yr Athraw sydd wedi clywet fy neisfyad; derbyniodd yr Athraw fy erfyniad.

10 Gwaradwydder ac ysgoor yn ddifawr fy holl wrthwynebwyr; yn fuan tynner yn eu hol a chywilyddier hwynt yn ddifawr.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Dioddefiadau Crist Efengyl herwydd St. Marc.

(Pennod xiv.)

HAGEN y Pasg ac y bara heb lefein a oedd ddeuddydd gwedi: ac y Pen-offeiriad a'r Scrifenyddion a geisiasant pa fodd y gallent ei gymmeryd ef o'r neilldu, ac ei ladd.

BREHONEC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

DAVID.—(Psalm vi.)

EUTRU, n'em zemall quet en ha arfleu, ha n'em broud quet én ha gounar.

2 Ha péès truhé doh eign, rac ma on goan: guell d'eign, Eutru, rac m' esquern ne hrant quet meit grenein.

3 Blaouahus-é er glahar e zou ém inéan: mæs té, Eutru, béd pégé-heit?

4 Distro doh-eign, Eutru, ha distac m' inéan; guell d'eign eit gloër ha drugairé,

5 Rac ér marhue hanni n'en dès chonge a han-ous: ha pihue ha prudou én er bé?

6 Labouret e mès dré forh-huana-dein: glubein e rein men gulé hem noz guet men dareu: golhein e rein men gulé.

7 Brumennet-é men deulegad guet er hloès: chomet-on de gouhat é creis m' ennébourian.

8 Felleit doh-eign hui e hoal hobér, rac Doué en dès cheleuet er voeh a men dareu.

9 En Eutru en dès cheleuet doh men goulén; digeméret en dès en Eutru me feden.

10 Revou méhequeit ha seontet meur-bed-bras ol m' ennébourian; téhent ha ruènt meurbed-bras, buan.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Poénieu er Hronist revé St. Mark.

(Pennad xiv.)

MÆS gouil er Pasg, hag er bara hemp gouel, e oé den zeuch goudé; hag er Pen-Veleian hag er Scritourian e glasqué penaus e ellent er quemér a dû, hag en lahein.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

DAVID.—(Psalm. vi.)

AOTROU, na damall ket ac'hanoun en da frouden, ha na flemma ket ac'hanoun en da vuangez.

2 Az pez truez ouz-in, o Aotrou, o veza ma oun gouan: iac'ha ac'hanoun, o Aotrou, o veza ma eo gloazet va eskern.

3 Ha va ene a zo galc'haret meurbed; hogen té, Aotrou, bete pegeheit?

4 Distro ouz-in, o Aotrou, ha dieub va ene: distag ac'hanoun en abeck d'az trugarez.

5 Rac n'euz hini a gement en défé koun ac'hanod er marô; ha piou a veulo ac'hanod er bez?

6 Skuizez oun bet o keina; gwalc'hi a rin bep noz va gouele o ouela; glebia a rin va fied gant va daerou.

7 Tevaliet eo va lagad gand ar frouden: deuet oun da veza coz e creiz va holl enebourien.

8 Tec'hed diouz-in c'houi pere a ra fallagriez, rag an Aotrou en deuz klevet out mouez va guelvan.

9 An Aotrou en deuz klevet out va goulén: an Aotrou en deuz digemeret va feden.

10 Ro rusio ha ra vezo reustlet va holl enebourien; ra zistroint var ho c'hiz; ha ra vezint goloet a vez.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Poeniou ar C'hrist hervez St. Marc.

(Pennad xiv.)

HOGEN gouel ar Pasg hag ar bara hep goell a oa daou zvezz goude; hag ar Pen-Veleien hag ar Scribed e glaske penaos e hellent kemered anezhan a du, hag e laza.

GAILL

Mor

DA

A THIGHEZ cronuich smachdaich mi.

2 Gabh truas mil lag: slànuch chnàmhan air a

3 Agus a ta n ach thusa, a Th

4 Pill, a Thig saor mi, air sgà

5 Oir anns a anns an uaigh c

6 Tha mi s h'oidhche tha m le m' dheuraibh

7 Caithear le i sean, air son n

8 Imichibh deanamh na h-e guth mo chaoidh

9 Chual' an gabhaidh an Tig

10 Cuirear g luadh mo naim cuirear gu h-ob

GAILL

Mor

An Sois

AGUS bha a neo-ghoirt. dh'iarr na h-àr aichean, cionnus agus a chuireadh

2 Hagen hwy a lefarasant, Nid ar yr wyl, gan ofn y codai trwst yn mysq y bobl.

3 Ac fel yr oedd yn Bethania, yn ty Simon y claf, pan ydoedd ar uchaf y golwth, e ddaeth rhyw ferch gyda llestr gwyn llawn o el nard chweg-fad a gwerthfawr; ac wedi torri y llestr, hi a dywalltodd yr eli chweg-fad ar ei ben.

4 Ac yr oedd yn bod rhai, beth ynnag, o ddyfais ddrwg ynddynt eu nunain, ac a lefarasant; I ba beth y gwnaethpwyd y golled hon o'r ennaint chweg i'r firoen?

5 Canys gallasid gwerthu yr ennaint hwn uwch ben tri chant ceiniog ac ei roddi i'r werin. A hwy a rochent wrthi.

6 Eithr Jesu a lefares, Gadewch iddi, pahan y nychwch chwi hi? peth mad a wnaeth hi i'm cyfer.

7 Canys bydd i chwi y werin bob pryd genych, a bob pryd, pan yn garuaid, gellwch oberu mad iddynt; eithr myfi ni chewch bob pryd,

8 Gwnaeth hi y peth a allai; cyfleodd hi yr ennaint ar fy nghorph erbyn fy ngladdu.

9 Yn wirionedd mi a lefaraf i chwi; Pa le bynnag yn y byd oll y byddys yn pregethu yr efengyl yma, y peth a wnaeth hi a leferir hefyd er gwobr iddi.

10 Yna Judas Iscariot, un o'r deuddeg a aeth i gyfarfod y Pen-offeiriaid idd ei werthi iddynt.

11 A pan glywsant hwy, yr oeddynt yn llawen, a hwy a ganiattasant rhoddi ariant iddo; ac yna efe a geisiodd pa fodd y bradychai ef iddynt.

12 Eithr y dydd cynta o'r bara heb lefein, pan laddent yr Oen, ei ddisgyblion a lefarasant wrtho; Pa fan a ewyllysi di i ni fyned i gymhenu i ti fwytta Oen y Pasg?

2 Mæs ind e laré: Nan d'er gouil, guet eun ne sàuehé can é mesq er boble.

3 Hag èl me oé én Bethani, én ty Simon el lôvre, pe oé doh taul, é tas ur voès guet ul lestr guen-can lan a louzeu nard huék ha talhoudus braz; hag arlerh en doé torret er lestr, e scuillas er louzeu frond huék ar é ben.

4 Ha bout e oé er ré benac ag e gourdouzé én hai ou-unan, hag e laré: De betra ma bet groeit er holle-zé ag er louzeu frond huék?

5 Rac guellet e vehé bet guèrheir er louzeu-zé ohpen tri hant dinær hag ou rein d'er beurerion. Hag ind e hourdouzé a inep-te-hi.

6 Mæs Jesus e laras: Lausquet hi; perac e næzet hui anehi? En dra vad hi dès groeit ém hevér.

7 Rac bout e vou peurerion attàu guet-n-oh, ha perpet pe gârêh e hellet gober vad dehai; mæs eid-on-mé n'hon pou quet attàu.

8 Groeit hi dès er péh e ellé; laqueit hi dès louzeu ar me horf a ziarang, eid me liena.

9 E guirioné, m'el lare d'oh; é-men én er bed ol ma vou predêguet en Aviel-men, er péh hi dès groeit e vou laret ehué eid goprât anehi.

10 Nezé Judas Iscariot unan ag en euzêc e yas de gavouet er Pen-Vêlean, eid er guèrheir dehai.

11 Ha p'ind e gleuas, e oent lêhuin, hag ind e grattas rein argant dehou: hag a nezé ean e glasqué un tu d'er hassein dehai.

12 Mæs en dé quetan ag er bara hemp gouil, pe lahent en oén, é zisciplèd e laras dehou: E-men e fall d'id e héhemb de gan-pennein eid ma tébréhemb en oén-Pasq.

2 Hogen hei a lavare: Nan d'ar gouel, gand aoun na zafche trous etouez ar bobl.

3 Hag o veza e Bethani, e ty Simon al lovre, pa edo ouc'h taol, e teuas ur vaouez gael ul lestr gouen-can leun a louzou nard c'houes-vad, ha talvoudus bras; hag o veza torret al lestr, e scuillas al louzou c'houes-vad var e ben.

4 Ha bez 'e oa hinniennou hag a zavaz droug en-ho o-unan, hag a lavare: Da betra eo bet great ar c'holl-ze euz al louzou c'houes-vad?

5 Rag gallet e divije guerza al louzouze ouc'h pen tri c'hant dinær, hag o rei d'ar beorien. Hag e soroc'hent out-hi.

6 Hogen Jesus a lavaras: List-hi: perag e nec'hi-hu anezi? Un dra vad e deuz great em c'henver.

7 Rac bez'hoc'h euz peorien bepred gan-e-oc'h; ha bepred pa girit e hellit obr vad dezei; hogen evidoun-me n'ho pezo ket bepred.

8 Great e deuz ar pezh e deus gallet; goloet e deuz va c'horf a ziarok guet louzou, evit va liena.

9 E guirionez hel lavaran d'e-hoc'h: E pe leac'h benag er bed holl ma vezo prezeguet en Aviel-man, ar pezh e deuz great a vezo lavaret ive en meuleudi anezi.

10 Neuze Judas Iscariot (euz ar gear Kariot,) unan euz an daouzeg, az eaz da gaout ar Pen-Veleien, evid he gouerza d'ezho.

11 Ha re-man, pa glefchond, a laouenas, hag e leverjond rei ac'hant d'ezhan. Hag a neuze e klaske an darvoud mad evid he lakaat etre ho daouarn.

12 Hogen d'an deiz kenta euz ar baraou hep goel, pa zibrent en Oan, e zisgibien a lavaraz d'ezhan: E pelec'h e fell d'id ez ajemb da darbari evid ma tibri an Oan?

2 Ach fhéisd, ai measg an

3 Agus en tigh S e'na shuic robh boc luachmhoi dhòirt i ai

4 Agus féin, agus t-ana-cair

5 Oir air son tu air a toirt gearan 'na

6 Ach c'ar son a obair mha

7 Oir ribh, agus sibh mait 'n'eil mise

8 Rinn roimh-làin adhlaic.

9 Gu d'air bith ai soisgeul s mar an ce mar chuim

10 Agus dà fhear esan a bhr

11 Agus bha iad a a thoirt da fheudadh

12 Agus neo-ghoir t-uan càis, buil ris, dh'ullucha chàisg?

13 Ac efe a anfonas ddau o'i ddisgyblion, ac a lefares wrthynt; cerddwch i'r gaer, a chewch o'ch blaen ddyn pa un a ddyga botiaid o ddwfr, cerddwch ar ei ol.

14 A pa le bynnag yr a i mewn, llefarwch wrth bennaeth y ty; Y Llenawr a lefara; Pa le y mae y siambr yn pa un y bwyttâf Oen y Pasg gyda 'm disgyblion?

15 Ac efe a ddengys i'chwi siambr fawr uchel, wedi ei chymhenu a'i darparu; parottowch yno i ni.

16 Ac ei ddisgyblion a aethant i maes, ac a ddaethant i'r gaer, ac a gawsant fel yr oedd wedi llefaru wrthynt; a hwy a barottoisiant Oen y Pasg.

17 A pan oedd yr hwyr wedi dyfod, e ddaeth gyda'r deuddeg.

18 A pan oeddynt yn eistedd ac yn bwytta, Jesu a lefares; yn wirionedd mi a lefaraf wrthyh, pa fodd un o hanoch chwi pa rai a fwyttewch gyda mi, a'm gwertha.

19 A hwy a ymgyfleasant i fod yn drist, a hwy a lefarasant wrtho, y naill gwedi y llall; Ai myfi yw? Ac un arall; Ai myfi yw?

20 Ac efe a attebodd ac a lefares wrthynt; Un o'r deuddec yw, pa un sy'n gwlychu gyda mi yn y ddisgl.

21 Mab y dyn, bid gwir, a â fel y mae yn scrifenedic am dano; eithr gwae y dyn gan ba un y gwerthir Mab y dyn! Gwell a fydd i'r dyn hwnnw na fuasai ddim wedi ei enu.

22 Ac fel yr oeddent yn bwytta, Jesu a gymmeres fara, ac ar ol iddo fendigo, efe a'i torres ac a'i rhoes iddynt, ac a lefares; Cymmerwch, y peth yma yw fy nghorph.

23 Ac wedi cymmeryd y cwpan, efe a ofynodd drugaredd, ac a'i rhoes iddynt, a hwy oll a yfasant o honaw.

24 Ac efe a lefares wrthynt; Y peth yma yw fy ngwaed o'r testament newydd, pa un sydd wedi ei dywallt dros luoedd.

13 Hag ean e gassas deu ag é zisclipled, hag e laras dehai: quêrhet é kêr, hag é cavéèh dirac-oh un dén péhani e zougou ur podad deur: quêrhet ar é lerh.

14 Hag é pé léh e yei abarh, laret d'en pentieck: Er Helenér e lare: pe léh é-ma er gambr é péhani é taibrein en oén-pasq guet me zisclipled?

15 Hag ean e ziscouou d'oh ur gambre vraz d'er l'hué, can-pennet ha daré: auzet inou eid omb.

16 Hag é zisclipled e yas ér mæz, hag e zas é kêr, hag ind e gavas èl m'en doé laret tehai: hag ind e auzas en oén-pasq.

17 Ha pe oé deid en anderhue, é tas guet en euzêc.

18 Ha pe oént doh taul ha ma taibrent, Jesus e laras: E guirioné el laran d'oh, penaus unan a hanoh-hui, peré e zaibre guet-n-eign, em gûerhou!

19 Hag ind hum laquas de vout trist, hag ind e laras dehou, en eil goudé er guilé: Ha mé-é? hag un arall: Ha mé-é?

20 Hag ean e zeuhanteras, hag e laras dehai: Unan ag en euzêc-è, péhani e zoub guet-n-eign ér bilicq.

21 Mab en Dén, eit guir, e ya èl ma bet scrihuet diar é ben; mæs goah d'en den guet péhani e vou gûerhet Mab en Dén! Guell e vé d'en dén-zé, ne vehé guet bet ganet.

22 Hag èl ma oent de zaibrein Jesus e guéméras bara, hag arlerh en dout benniguet, ean e dorras, hag e ras dehai, hag e laras: Queméret: en dramén e zou me horf.

23 Hag arlerh en dout queméret er houpen, ean e drugairicas, hag e ras dehai; hag ol ind e ivas anehou.

24 Hag ean e laras dehai: En dramén e zou me goaid ag en testoni nehué, péhani e zou scuillet eid hilleih.

13 Hag hen a gasaz daou euz e zisgibien hag a lavaraz d'ezho: Io da gear; hag e kafot dira-z-hoc'h un den pehani a zougou ur podad zour: io var he lec'h:

14 Hag e pe leac'h-bennag m'az ai ebarz, livirit d'an pentyeck: Ar C'hele-ner a lavar: Pe leac'h ema an dachen e pehini e tebrin an Oan gant va diski-bobl?

15 Hag én a ziskouezo d'e-hoc'h un dachen bras d'an neac'h, can-pennet ha darbariet: aozid eno evidomp.

16 Hag e Ziski-bobl az eaz er meaz, hag a zeuaz e kear, hag e kafchont evel m'en doa lavaret dezei; hag e darbarchond ar Pasq.

17 Ha pa oe deued an abardaez (ar pardaez) e teuaz gant an daouzek.

18 Ha pa edont ouc'h taol ha ma tebrent, Jesus a lavaraz: E gouirionez e lavaran d'e-oc'h, penaos unan ac'han-oc'h-hu pere e zebr gan-en a ouerzou ac'hanoun.

19 Hag hi en em lakaaz da veza trist; hag e leverjond d'ezhan, an eil goude e-gile: Ha me eo? Hag un all: Ha me eo?

20 Hag hen a zaou-hanteras hag a lavaraz d'ezho: unan euz an daouzek eo pehini e zoub gan-en er bilik.

21 Mab an Den evit guir a ia evel ma eo scrived divar e ben; hogen gouah d'an den gant pehini eo gouerzet Mab an Den! Guell e ve d'an den-ze na vije ket bet ganet.

22 Hag evel ma tebrent, Jesus a gemeraz bara; hag, o veza benniget, a doraz, hag o roaz d'ezho, o lavarout: Kemerit: he-ma eo va c'horf.

23 Hag o veza kemeret ar c'hop, hen drugarecaaz, hag a roaz d'ezho; hag holl ec'h evjond euz anezhan.

24 Hag e lavaraz d'ezho: he-ma eo va goad euz an Testeni Nevez, pehini a zo scuile evid meur a hini.

13 Agus ch
agus a deir
bhaile, agus c
soithich uisge

14 Agus ge
bh-se ri fear-
C'ait am bhei
an ith mi a'
luibh?

15 Agus m
ard, farsuing,
hte: an sin ul

16 Agus ch
agus thainig ia
mar thubhairt
chaisg.

17 Agus air
nig esan maille

18 Agus an
agus ag itheadh
a deirim ribh,
'g itheadh mail

19 Agus th
agus a radh ris
e? agus fear ei

20 Agus air
e riu, Is fear
tumadh maraon

21 A ta Mac
eachd, mar a
an-aobhinn de
Mac an duine
mur beirte rian

22 Agus ag
aran, agus an
e, agus thug e
Gabhaibh, ithib

23 Agus air
breith buidhea
agus dh'ol iad u

24 Agus thu
na Tiomna'-n
mhòran.

25 Yn wirionedd, mi a lefaraf i chwi p'odd nad yfaf mwy o'r firwyth o'r winwydden, hyd y dydd yr yfaf o honaw yn newydd yn Brenhiniaeth Duw.

26 A gwedi iddynt ganu cerddi, hwy a aethant i maes i fynydd Olivet.

27 A Jesu a lefares wrthynt: Chwi oll a gewch dramgwydd ynof y nos hon: canys scrifenedig yw; ysgoi a wnaif y bugail, a'r defaid a ânt ar wasgar o bob tu.

28 Hagen gwedi i'm gyfodi o farw i fyw, mi a'ch rhagflaenaf i Galilea.

29 Hagen Petr a lefares wrtho; A pe darfyddai iddynt oll dramgwyddo, ni fydd byth dramgwydd i mi.

30 A Jesu a lefares wrtho: Yn wirionedd mi a lefaraf wrthyt pa fodd heddyw, y nos hon, cyn y daw i'r ceiliog ganu ddwy waith, ti a'm naccëi dair-gwaith.

31 Eithr efe a lefares yn groch: A pe fai raid i'm farw gyda thi, ni'th naccâf ddim. Ac fe lefarasant oll yr un peth.

32 Yna hwy a aethant i le a enwit Gethsemane; ac efe a lefares wrth ei ddisgyblion; Eisteddwch yma tra y gweddiad fi.

33 Ac a gymmeres gydag ef Petr, ac Jago, ac Joan, ac a ddechreuodd fod yn ofnus, a bod yn wael-alarus.

34 Ac a lefares wrthynt; Trist yw fy enaid o bob tu hyd at farw; daliwch yma, a dihunwch.

35 Ac efe a aeth nemor pellach, a gorweddes ar y ddaear, ac a weddiodd ar fyned, os byddai dal, o'r awr honno heibio oddiwrtho.

36 Ac a lefares; Abba, ein Tad, pob peth y sydd ddichonadwy genyt, cymmer oddiwrthyf y cwpan hwn; gwedi y cwbl, nid y peth a ewyllysiaf fi eithr y peth a ewyllysid i.

37 Ac efe a ddaeth ac a'u cafes yn cysgu, ac a lefares wrth Betr; Simon, a'i cysgu yr wyt ti? onis gallasit ti ddal i ddihuno un awr?

25 E guirioné m'el lare d'oh, penaos na ivein mui ag er fréh-zé ag er oui-niêg, bet en dé en ivein anehou a nehué é Ranteleah Doué.

26 Ha goudé bout canet guerzenneu, ind e yas ér mæz de Vané Olivèd.

27 Ha Jesus e laras dehai: Hui ol e gavou un arben-a-lam én-on én noz-mén: rac scrihuet-é: Skoein e hrein ar er bugul, hag en devèd e yei a bep tu.

28 Mæs goudé ma vein sàuet a varhue de vihue, é hein én hou raug é Galile.

29 Mæs Pierre e laras dehou: Ha ma gavehé, en ol un arben-a-lam, neoah n'en gavein quet.

30 Ha Jesus e laras dehou: E guir-ioné el laran d'id penaos hinihue, hineah, quènt m'en dou er hocq canet dihue huéh, té em nac'hou tair guéh.

31 Mæs ean e laras crihuoh arré: Ha pe vé red d'eign merhuel guet-n-id, n'en ha nac'hein quet. Hag ol en disciplèd e laras èl d'hou.

32 Nezé ind e zas én ul lec'h hanhuet Gethsemani: hag ean e laras d'é ziskibobl: Azéet a-men én trébad ma pedein.

33 Hag é queméras guet-hou Pierre, ha Jakes, ha Yehan, hag hum lakas de vout eunus, ha bout goal-glaharet.

34 Hag e laras dehai: Me inean e zou goal-trist bet er marhue; dalhet a-men, ha dihunet.

35 Hag ean e yas en nebeud pelloh, hag e goéhas d'en doar, hag e bedas me yéhe, ma boé dalh, en ar-zé quit pel doh-t-ou;

36 Hag e laras: Abba, en Tad, bout e zou dalh guet-n-id aveid peb tra, lam adal-d-on er houpen-zé; neoah n'en dé quet er péh e fell d'eign-mé, mæs er péh e fell d'id.

37 Hag ean e zas, hag ou havas cousquet, hag e laras de Bierre: Simon, ha cousquet e hrés-té? Ha ne oé quet dalh guet-n-id aveid bout di-hunet épäd un ær?

25 E guirionez hel lavaran d'e-oc'h, penaos na evin mui ar frouez-ze euz ar ouinien, beteg an deiz ec'h evin anezan a nevez en Rouantelez Doue.

26 Ha goude beza canet guerzenou, ez ejont var Menez Olivèd.

27 Ha Jesus a lavaraz d'ezho: c'houi holl a gavo un abec-a-lam en-oun an noz-man: rag skrivet-eo: Skei a lirin gand ar Mesaer, hag an denved a vezo skinet.

28 Hogen goude ma vezin savet a varo da veo, e tiaraogin ac'hanoc'h e Galilea (Gaul.)

29 Hogen Per a lavaraz d'ezhan: Ha pa vije un darvoud a ouall-skouer evid an holl, na vezi biken ur ouall-skouer evid-oun.

30 Ha Jesus a lavaraz d'ezhan: E guirionez e lavaran d'id penaos hirio, en noz-man en-deon, abarz m'en devezo diou oueac'h canet ar c'hilec, em dinac'hi teir goueac'h.

31 Hogen hen a lavaraz kreoc'h c'hoes: Ha pe ve red d'in mervel gan-ez, n'az dic'hanin ket. Hag e laverjond holl en dra ken clous.

32 Neuze a teujond en ul leac'h a c'halved Gethsemani: hag hen a lavaraz d'e ziski-bobl: Azezid aman endra ma pedin.

33 Hag e kemeraz gant-han Per ha Jakes, ha Jan, hag e teraouaz euzi ha beza goal-ankeniet.

34 Hag e lavaraz d'ezho: Trist eo va ene a bep tu betêg ar maro; dalc'hit a-man, ha dihunit.

35 Hag hen az eaz un nebeud pelloc'h, hag a gouezaz d'an douar; hag a pedaz m'az aje, mar bez' oa dalc'h, an heur-ze ebïou d'ezhan:

36 Hag e lavaraz: Abba, an Tad, peb tra a zo é dalc'h gan-ez, lam diouzin ar c'hop-ze, coulsgoude ne ked ar pezh a fell d'in, hogen ar pezh a fell d'id,

37 Hag hen a zeuaz, hag o chavaz cousket, hag a lavar da Ber: Simon ha cousket oud-te? Ha n'ec'h euz-te ket gallet dalc'ha dihun un heur?

25 Guirionez hel lavaran d'e-oc'h, penaos na evin mui ar frouez-ze euz ar ouinien, beteg an deiz ec'h evin anezan a nevez en Rouantelez Doue.

26 Agoude beza canet guerzenou, ez ejont var Menez Olivèd.

27 Agoue oill e sgrïob agus sgar

28 Agoumhibl

29 Agouibh iads cha 'n f

30 Agoua deirim féin, mu àicheadh

31 Agoudo's éigin cha'n àic sin thubb

32 AgouGetseman bluïb, Surnuigh.

33 Agouagus Eoin uamh-chr

34 Agoubhrônach agus dean

35 Agouthuit e ain nam bu ch thairis air

36 Agougach ni so seachad o b'aill leam

37 Agounan coda Shimoin, b'urrainn

38 Daliwch i ddihuno, a gweddiwch fel na byddo dim i'ch tynnu o'r neilldu. Yr yspryd, bid gwir, sydd buan, hagen y cig gwan yw.

39 Myned a wnaeth drachefn ac a weddiodd, gan lefaru y cyffelyb eiriau.

40 Ac wedi dattroi efe a'u casfas drachefn yn cysgu, canys eu deulygad oedd beichiedig, ac ni wyddent pa beth a lefarent wrtho.

41 Ac fe ddaeth y drydedd waith, ac a lefares wrthynt; Cysgwch bellach, ac aroschwch ar eich gwar; digon yw; daeth yr awr; wele Mab y dyn a roddir yn nwyllaw pechaduriaid.

42 Sefwch, awn; wele yr hwn a'm gwertha sydd yma yn agos.

43 Ac yn y man, fel yr oedd yn ymgomio a hwy, e ddaeth Judas un o'r deuddec, a gydag ef nifer mawr gyda chleddyfau a ffyn, o barth y Pen-offeiriad a'r Scrifenyddion, a'r Henuriaid.

44 Ac yr hwn a'i gwerthai oedd wedi rhoi iddynt arwydd, gan lefaru; Yr hwn y rhoddaf bocan iddo, hwnnw yw, daliwch ef a cipiwech ef yn gryo.

45 A pan ddaeth, fe nesaodd atto heb rwystr, ac a lefares; Llenawr, Llenawr! ac a roddes bocan iddo.

46 A hwy a roisant eu dyrnau arno, ac a'u daliasant.

47 Ac un o'r rhai oedd yno a dynnes ei gleddeu, a darawodd was yr Arch-offeiriad ac a dorres ei ysgyfarn.

48 A Jesu aeth a llefarodd wrthynt: A ddaethoch chwi i maes, fel pe byddwn leidr, gyda chleddyfau a ffyn, i'm cymmeryd?

49 Bob dydd yr oeddwn ym eich mysg yn dysgu yn Ty Duw, ac ni wnaethoch fy nghymeryd; eithr hyn sydd fel y sefydlid y Scrythrau i fod yn wir.

50 Yna hwy oll a'i gadawsant ac a ffoisant.

51 Ac yr oedd dyn ieuange pa un a'i dilynai, goloedig gyda lliain ar ei gorph noeth, a'r dynion ieuange a'i daliasant ef.

38 Dalhet dihouquet ha pedet, eid ne véhèh quet tennet a du. Er sperèt, eid guir, e zou buan, mæs er hicq goan.

39 Monnet e hras hoah hag é pedas, én ul laret en haval conzeu.

40 Hag arlerh en dout distroet, ean ou havas cousquet arré, rac ou deulegad e oé pouneret, ha ne houyent quet petra de laret dehoul.

41 Hag é tas eid en tairvèd guéh, hag é laras dehai: Cousquet arré hag arsàuet ar hou coar; erhoalhé; deid-é en ar; chetu Mab-Dén a ya de vout laqueit étré deourn er behérion.

42 Sàuet, damp: chetu en hani em guèrhe e zou a-men harz.

43 Hag imber, èl me gonzé hoah, é tas Judas, unan ag en euzèc, ha guet-hou un nivéh bras guet gleaniér ha béhyér, a berh er Pen-Vélean, ar Scribèd, hag er Ré-Gouh.

44 Hag en hani en guèrhé en doé reit dehai un arréz, én ul laret: En hani e bokein dehoul, hannèh-é, dalhet-eau, ha casset-eau grons.

45 Ha pe zas, é tostas hemp-dalé dehoul, hag elaras: Quélenér, Quélenér! hag ean e voquas dehoul.

46 Hag ind e laquas ou deourn ar-nehou hag en dalhas.

47 Hag unan ag er ré e oé inou e dennasé gléan, e scoas ur mevel d'er Belêg-Bras, hag e drohas é scoarn.

48 Ha Jesus oet ha laret dehai: Ha deid oh-hui er mæz èl pe vehen ul lair guet cléyér ha bihyér, eid em heméret?

49 Bamdé e oén én hou mesq én ur tisquén én Ty-Doué, ha ne huès quet em heméret; mæs, eid ma vé laqueit er Scriturieu de vout guir, é.

50 Nezé ol en delézas, hag e déhas.

51 Ha bout e oé un dén yeuanq péhani en hélié, goloed guet ul lien en ar é gorf nuéh; hag en tud youanq e grogas én-houl.

38 Dalc'hit dihun ha pedit, evit na viot ked tennet a du. A spered evit guir a zo tear, hogen ar c'hig gouan.

39 Mond a reaz adarre, hag e pedaz, o lavaret an hevelep geriou.

40 Ha go veza distroet, hen o c'havaz c'hoaz cousket, rac o daou-lagad a ioa bec'hiet, ha na ouient petra da lavared d'ezhan.

41 Hag e teuaz evid an trede gueac'h; hag e lavaraz d'ezho: Kouskit c'hoaz hag arzoit ar hou couar. Aoualc'h eo: deued eo an heur; chetu Mab an Den a ia da veza lekeat etre daouarn ar bec'herien.

42 Savit, deomp: Setu, an hini o dle va gouerza, a zo tost.

43 Ha kerkent, evel ma komze c'hoas, a teuaz Judas, unan euz an daouzeg, ha gant-han ul lod braz a dud, gant klezier ha bisier, euz a berz ar Pen-Veleien, ar Scribed, hag ar Re-Hen.

44 Hag an hini a ouerzaz anezhan en doa roed d'ezho un arrouez, o lavarout: An hini a bokin d'ezhan, hennes-eo; dalc'hit-hen, ha cassit-hen start.

45 Ha pa zeuaz, e tostaaz kerkent out-han, hag e lavaraz: Kelener, Kelener, hag e pokas d'ezhan.

46 Hag hei a lekeaz o daouarn var-n-ezhan, hag en dalc'haz.

47 Hag unan euz ar re a oa eno a denaz e gleze, a scoaz ur mevel d'ar Beleg-Braz, hag a drouc'haz e scouarn.

48 Ha Jesus a zaou-hanteraz hag a lavaraz d'ezho: Ha deued oc'h-hu er meaz evel david ul laer, gant klezier ha bisier, evit kregi en-oun?

49 Bemdez e oan en ho touez o teski en Ty-Doue, ha n'hoc'h euz ket croguet en-oun: hogen evit ma ve sevenet ar Scrituriou eo.

50 Neuze holl o veza e zilezet a dec'haz kuit.

51 Ha bez 'ez oa un den iaouank, pehini a heulie anezhan, goloet gand ur lien en var he gorf noaz; hag an dud iaouank a grogaz en-han.

38 Deanaibh nach tuit sibh a gu deimhin to amnhunn.

39 Agus air urnuigh, ag rád

40 Agus air ris 'nan codal, agus cha robh iad freagrach a

41 Agus th thubhairt e ri agus gabhaibh uair; feuch, a thairis do lámh

42 Eiribh, i a bhrathas mise

43 Agus air labhairt, thàini dheug, agus slua agus bataibh, o na sgrìobhaich

44 Agus bha comharaidh dh d'an toir mise agus thugaibh l

45 Agus air d'a ionnsuidhs dhuit, a mhaigh

46 Agus ch ghilac iad e.

47 Agus air t do na bha làth shagairt, agus g

48 Agus fhr riu, An d'thàini sa, mar gu b'an claidhibh agus

49 Bha mi ga a' teagasg, ag ach a ta so chur air an coimhli

50 Agus air theich iad.

51 Agus lea robh lion-euda nochd; agus r

52 Eithr efe a adawodd y llian, ac a ffordd oddiwrthynt yn noeth heb bilyn.

53 A hwy a ddygasant Jesu at yr Arch-offeiriaid, gyda pa un yr oedd wedi ymgasclu yr holl Ben-offeiriaid, a'r Henuriaid, a'r Scrifenyddion.

54 Eithr Petr a'i dilynes o bell hyd at lys yr Offeiriad Mawr, ac efe a eisteddes yn mysg y gweinidogion, ac a ymdwymnodd o flaen y tan.

55 Eithr y Pen-offeiriaid a'r holl Arddadlwyr a gasglasant dystiolaeth yn erbyn Jesu, idd ei gyflëu i farw, ac ni chawsant ddim.

56 Canys llawer a ddygent dystiolaeth diddyllyd yn ei erbyn ef; eithr eu dystiolaethau nid oeddynt gyson.

57 Rhyw rai, beth bynag, a safasant yno, ac a ddygasant dystiolaeth diddyllyd yn ei erbyn, gan lefaru;

58 Ni a glywsom hwn yn llefaru; Mi a ddisperaf y Ty-Duw hwn, pa un sydd wedi ei grëu gyda dwrn, ac a sefydlaf un arall yn mhen tridiau, pa un ni fydd wedi ei grëu gyda dwrn.

59 Hagen pell oedd eu dystiolaethau oddiwrth fod yn gyffelyb ac yn gryno.

60 Yna y Pen-offeiriad a safes yn eu canol, ac a ymholes gyda Jesu; Ai ni attebi ddim? Pa beth a wna y rhai yma dystiolaethu yn dy erbyn di?

61 Eithr efe a dawes ac ni attebes ddim. A'r Arch-offeiriad a wnaeth drachefn yr holiad yma gydag ef ac a lefares wrtho; Ai ti yw y Crist, Mab y Bendigaid?

62 A Jesu a lefares; Myfi yw; a chwi a welwch Fab y dyn yn eistedd ar ddehau yr Hollalluog, ac yn dyfod yn ogoneddus ar wybren y Nef.

63 Yna yr Arch-offeiriad a rwyges ei ddillad, ac a lefares: Pa chwant sydd arnom ni mwy am dystiolaeth?

64 Clywsoch chwi ef yn tyngu; pa beth a fynnwch chwi? yna hwy oll a'i barnasant yn deilwng i farw.

52 Mæs ean e lausquas en nicél, hag e déhas a zoh-t-hai nuéh-pill.

53 Hag ind e gassas Jesus d'er Belêg-Braz, guet péhani e oé tolpet en ol Pen-Vélean, ar Ré-Gouh ag er Scribed;

54 Mæs Pierre en hélias a-bell, beteg el Léz er Belêg-Bras; hag ean e azéas é-mesq er mevulion, hag en em duémé étal en tan.

55 Mæs er Pea-Vélean hag en ol Aliérion e glasqué testoni a-enep Jesus, evid el laquat d'er marhue; ha n'en gavent hani.

56 Rac hilleih e zougé testoni didalvé inep-tehou; mæs ou zestonieu ne oent quet haval étre-z-ou.

57 Ur ré benac e saúas nezé, hag e zougas un destoni didalvé inep-tehou, én ul laret:

58 En gleuet hun-ès én ul laret: mé e ziscarou en Ty-Doué-zé péhani e zou groeit guet deourn, hag é corv tri dé é savein un arall, ha ne vou quet groeit guet deourn.

59 Mæs pell e oent ou zestonieu de vout haval a grèn.

60 Nezé er Belêg-Bras e saúas ér hreis, hag e houlenas guet. Jesus: Ha ne zeu-hanterès nitra? Petra é e hra er ré-men testoni inep-t'id?

61 Mæs ean e dauas, ha ne zeu-hanteras nitra. Er Belêg-Bras e hras hoah er goulén-men guet-hou, hag e laras dehóu: Ha té-é er C'hrouist, Mab er Beniguet?

62 Ha Jesus e laras: Mé-é; ha hui e huélou Mab en Den azéet a zourn deheu d'er Huelloud, hag é tonnet ar hogus en Nean.

63 Neze er Belêg-Bras e ringas é zillad, hag e laras: Pe hoant hun-ès-ni mui a desteu?

64 Cleuet é huès en douïereah; petra e fell d'oh-hui? Nezé ind ol er varnas déléus a varhue.

52 Hogen hen a laoskaz an lienén, hag a dec'haz kuit en noaz dioutei.

53 Hag e caschont Jesus d'ar Beleg-Braz gant pehini e oa strollet an holl Ben-Veleien, an Henaoured, hag ar Scribed.

54 Hogen Per a heuliaz anezhan a-bell beteg e Lez ar Beleg-Braz; hag ec'h azezaz e touez ar vevellou, hag e toume e-tal an tan.

55 Koulsgoude ar Pen-Veleien hag en holl Alierien a glaske testeni a-enep Jesus, evid he lakaad d'ar maro; ha na gavent ket.

56 Rag meur a hini a zouge testeni didalvez en he enep; hogen an testeniouze na oant ket hevelep etre-z-ho.

57 Hiniennou a zavaz neuze, hag a zougaz un desteni-didalvez en he-enep, o lavarout:

58 He glevéd hon euz o lavarout: Me a ziscaro an Ty-Doue-ze, pehini a zo great gand daouarn, hag a savin un all a-ben tri deiz, pehini na yezo ket great gand daouarn.

59 Hogen pell a oant ho zestenieu da veza hevelep.

60 Neuze ar Beleg-Braz a zavaz er c'hreiz, hag a houlenaz digant Jesus: Ha na zaou-hanterez nitra? Petra eo a ra ar re-man testenia en da enep?

61 Hogen hen a davaz, ha na zaou-hanteraz nitra. Ar Beleg-Braz a hreaz c'hoaz ar goulén-man digant-han, hag a lavaraz d'ezhan: Ha te-eo ar C'hrist, Mab ar Benniget?

62 Ha Jesus a lavaraz: Me eo; ha c'houi a ouelo Mab an Den azezéet a zeou d'ar C'halloud, hag o tond var c'hoabrenou an Nef.

63 Neuze ar Beleg-Braz a rogaz he zillad, hag a lavaraz: Da betra hon euz mui ezom a destou?

64 He clevet hoc'h euz o toui; petra vennet-hu? Neuze hei holl a varnaz anezhan talvoudus a varo.

52 A theich e

53 A shagairt na h-âr agus na

54 A deachaid agus bla blisich,

55 A a' chombl chum a

56 O na agha chéile.

57 A iad fianu

58 Ch sios an t agus an elle, neo

59 A a' teach

60 A sa'mhea Nach toi sin mu aghaidh

61 A do fhrea raich an e ris, An

62 A sibh Ma làimh cu neulaibh

63 An agus thul tuilleadh

64 Ch barailse? aghaidh g

65 A rhyw rai, beth bynag, a ymosodasant i boeri arno; ac wedi golöi eu ddau lygad, fe roent dduliau a'u dyrnau arno, ac a'i cernodient ef, gan lefaru; Dwyfolgana; ac y gweision a roisant gernodiau iddo.

66 Eithr fel yr oedd Petr isod yn y Llys, e ddaeth yno un o forwynion yr Arch-offeiriad.

67 A pan weles Petr yn ymdwymo, hi a syllodd arno, ac a lefares; Ti oeddyt hefyd gyda Jesu o Nazareth.

68 Eithr efe a naccaodd, gan lefaru: Nid adwaen ef ddim, ac ni wn ddim pa beth a lefaru. Ac efe a âs i maes i'r porth; ac y ceiliog a ganes.

69 A rhyw forwyn wedi gwelet drachefn, a âs a llefares wrth y rhai oedd yno; Hwn sydd un o honynt.

70 Ac efe a wadodd drachefn. Ac ychydig ar ol hyn, y rhai oedd yno a lefarasant drachefn wrth Betr; Bid gwir, ti sydd un o honynt; canys Galilead wyt, a'th ymadrodd sydd gyffelyb.

71 Yna hwn a ddechreuodd regu a thyngu; nid adwaen y dyn hwn am ba un y dywedwch.

72 A'r ceiliog a ganodd yr ail waith. Ac fe ddaeth i gof: Petr y gair yr oedd Jesu wedi lefaru wrtho; Cyn y bydd y ceiliog wedi canu ddwy waith, ti fyddi wedi fy ngwadu deirgwaith. Ac efe aeth ac aeth i maes ac a wyles.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

65 Hag ur ré-benec hum laquas de scopein ar-nehou; hag arlerh en dout goleit é zeu-lagad, e rent tauleu dourn dehous, én ul laret: Diüe-gan! Hag er mehuélion e ré jottadeu dehous.

66 Mæs èl ma oé Pierre d'en guéas el Léz, é tas ino unan ag er vatèhèd er Belc̃g-Bras.

67 Ila pe huélas Pierre én ur tuem-mein, e sellas ar-nehou, hag e laras: Té e oé ehué guet Jesus a Nazareth.

68 Mæs ean e nahas, én ul laret: N'en hanahuan quet, ha ne houyan quet petra e larès. Hag ean e yas ér mæz er porh; hag er hocq e ganas.

69 Hag er vatèh arlerh en dout en guélet arré, hum laquas de larein d'er re e oé inou: Hanen e zou unan anehai.

70 Hag ean e nahas arré. Hag en tamig arlerh er re e oé inou e laras arré de Bierre: Eid guir té e zou unan anehai; rac Galilead (Gaul) ous, hag ha gonz e zou haval.

71 Nezé en hum laquas de droug-pedein ha touiein: N'hanahuan quet en dén-zé, a béhani e conzet:

72 Hag er hocq e ganas eid en eil guéh. Hag é tas é ben Pierre er guir en doé Jesus laret dehous: Quènt m'en dou er hocq canet diüe huéh, té e pou em nahet tair guéh. Hag én ur chon-goal ean e ouilas.

65 Ha meur a hini en em lakaaz skopa out-han; hag o veza goloet e zaou-lagad e kervanotent anezhan, o lavaroud: Diougan: hag ar vevellou a roe javedadou d'ezhan.

66 Hogen evel ma oa Per d'an traou al Lez, e teuaz eno unan euz a vitisien ar Beleg-Braz.

67 Ha pa ouelaz Per o toma, e sellaz outan hag e lavaraz: Te a ioa ive gant Jesus a Nazareth.

68 Hogen hen a nac'haz o lavarout: Na anavezan ked anezhan, ha na ouzon ket petra e levere, hag, hen az eaz er meaz ar porz; hag ar c'hilec a ganaz.

69 Hag ar vatez, o veza guelet anezhan adarre, az eaz ha lavaraz d'ar re a ioa eno: He-man a zo euz anezei.

70 Hag hen a nac'haz adarre; ha nebeud goude ar re a ioa eno a lavaraz adarre da Ber: Evit guir te a zo euz ar re-ze; rag Gaul oud, ha da gomz a zo henvel.

71 Neuze hen az eaz, ha droug-pedas ha touias: Na anavezan ked an den-ze euz a behini e comzit:

72 Hag ar c'hilec a ganaz an eil goueac'h. Hag e tas koun da Ber euz ar ger en doa Jesus lavaret d'ezhan: Abarz m'en devezo kanet diou oueac'h ar c'hilec, te ez pezo va nac'h et teir goueac'h. Hag en ur mennoz, hen a oueilaz.

65 Agus t a thilgeadh a a bhualadh l Dean fàidhe bhisich le m

66 Agus a an talla, thà ard-shagairt

67 Agus a agus air dhi ris, Bha thu Nasaret.

68 Ach dl aithne dhom ciòd a ta thu mach do'n coileach.

69 Agus a ris, thòisich i seasamh a fear so.

70 Agus d beagain na bha nan sea Gu firinneach Galiléach thu riù.

71 Ach th mionnachadh an duine so r

72 Agus g Agus chuimh haint fosa ris àicheadhaidh uair a smuair

ER MERH QUENT SUL TOEZ-NEHUE.

KYMREG.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

(DAVID.—Psalm xxxi 1.)

BENDIGEDIG yw y sawl y madd-euwyd ei wallau, ac y golowyd ei bechodau.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

(DAVID.—Psalm xxxi 1.)

EURUS er ré e zou distaulet dehai ou sieu, hag e zou ancoheit ou fêhédeu.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

(DAVID.—Psalm xxxi 1.)

EURUZ ar re da bere eo distaolet ar wallou, hag euz a bere eo goloet ar bec'hedou.

GALLIC.

(D

IS beannai 'eusaontas 'fholachadh.

2 Bendigedig yw y dyn i ba un ni chyfrif yr Athraw ei bechodau, ac yspryd pa un nid yw dwyllodrus.

3 Tra y tewais, fy esgyrn y sydd yn curiaw, pan yr oeddwn yn nadu yr holl ddydd (yn crio ar hyd y dydd.)

4 Canys nos a dydd dy ddwrn a bwysai arnaf: yna trowyt fy ngwlybwr yn sychder ynof.

5 Fy mhechod a roddwyf i'w adnabod i't; ac ni chuddiais fy ffaeliadau.

6 Llefaru a wneuthym; mi a addefaf yn fy erbyn i'r Athraw fy anwiredd; a thi a faddeuaist ffueledd fy mhechod.

7 Am hynny, ymbilied pob dyn glan â Thydi yn yr amser y clywi,

8 Ac yn ddiau yn y dyfroedd mawrion, ni nesânt hyd atto ef.

9 Ti yw fy angor ar ol y drygau y sydd yn troi o'm hamgylch: O fy holl lawenydd! Tynni fi yn mhell o ganol y rhai y sydd yn troi o'm hamgylch.

10 Mi roddaf i't y synwyr mad, ac mi a ddysgaf i't yr hynt y dylet gerdet, ni throaf chwaith fy naulygad oddiarnat.

11 Na fyddwch chwaith fel y march, ac y mul, yn pa rai nid oes dim o bwyll.

12 Rhaid gwasgu ac attal eu genau, na nesaont ddim attat.

13 Llawer o gystuddiau a ddigwydda ar y pechadur, hagen trugaredd a fydd yn troi o amgylch y dyn y sydd yn gobeithio yn yr Athraw.

14 Ymlawenhewch yn yr Athraw a charolwch, teulu glan, a molwch oll pa rai y sydd iawn o galon.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin

2 Euruz en aen n en dé quet temallet guet en Eutru, diarben er péhèd; ha n'en dès quet gueu en é galon.

3 Dré ma mès taùet, deit en dès me esquern de gouhat; épad e oén é huan-nadein ol en dé.

4 Rac noz ha dé ha zeourn e bouisé ar-n-an; distroet é on bet ém glahar, èl un drein bégueant.

5 Me fèhèd e mès brudet dirac-ous; ha ne mès quet cuhet me fallanté.

6 Laret e mès: Brudein e rein me fallanté dirac en Eutru; ha té e hès distaulet d'eign er fallanté a me fèhèd.

7 Diarben en dra-zé ol er Sânt e pedou trema-z-ous én amzer clouz.

8 Neoah én er Gouyan-Deur ag en douréier blaouahus, drest-ou ne zigoé-hou quet.

9 Té e zou me zy inemb d'en drougueu e zou trô-a-trô d'eign; ô me ol léhuiné! distag-mé ag er ré e zou trô-ha-trô d'eign.

10 Me rei d'id ur squiand vad, hag me ziscoei d'id en hènt e zeliès héli; ne zistroein quet men deulegad diar-n-as (*diar-n-ous.*)

11 Ne houlennet quet de vout èl ur marc'h nag èl ur milon, péré n'ou dès quet a squiant.

12 Guet un allué ha liammeu arri ou guenneu; eit ne zeint quet étalous.

13 Hilleih a huial eid er péhour; mäs trugairé e vou trô-ha-trô en dén e zou é gortoz én en Eutru.

14 Léhuinet én en Eutru tud reih; hag hum gloériet, ol tud a galon vad.

2 Euruz an den da behini n'en deuz ket an Aotrou tamallet he bec'hedou, nag he spered pehini n'euz ket a douel-leréz.

3 O veza ma oun tavet, va eskern a zo kozeet, en dra ma c'harman hed an deiz.

4 O veza ma oe pouneret da zourn war-n-oun noz-deiz, oun distroet em c'hlac'har, en dra ma zanko en drean en-oun.

5 Va fec'hed em euz roet da anaout d'id; ha n'em euz ket kuzet va direiz-det.

6 Lavaret em euz: Me a ansavo en enep d'an Aotrou va direizded; ha te ec'h euz distolet d'in fallagriez va fec'hed.

7 Rac-se pep den glan a bedo ac'h-anod en amser deread.

8 Hag e dic'hlam an doureier braz, na dostaint ket out-han.

9 Te oe va menechi en anker a c'hrounn ac'hanoun; o va levenez! tenn ac'hanoun euz a greiz ar re a zo war va zro.

10 Ar poell a roin d'id, hag a teskin d'id an hent dre behini e tleez kerzout; startaat a rin va daoulagad war-n-od.

11 Na vezit quet evel ar marc'h hag ar mul, pere n'ho deuz ket a boell.

12 Gand ar wasken ha staguellou stard ou genou, na dostaant ket ouz-id.

13 Kalz a gasterou a gouezo var ar pec'her; hogen an d'rugarez a vezo var dro an hini a laka he c'hed en Aotrou.

14 En em laouenait en Aotrou, ha tridit, c'houi tud reiz; hag embannet he c'hloar, c'houi pere a zo eun a galoun.

2 Is b Tighearn 'eil cealg

3 'Nua air mo ch là.

4 Oir a trom orm rachadh Selah.

5 Dh'ai cha do c

6 Thubb do'n Tigh mo pheac

7 Air a aidh urnu thu :

8 Gu ci môra, cha

9 Tha t theinn glei cuartichid

10 Flor- aidh mi d dhuit trial

11 Na b nach 'eil c

12 D'an beul, chum

13 Is lio ach cuartio an Tighearn

14 Bithil agus deana agus deana ceart an cri

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.
St. Marc.
(Pennod xv.)

A chyn gynted ag y daeth y boreu, y Pen-offeiriad gyda'r Henuriaid a'r Scrifenyddion, a'r holl Gynghor, wedi ymgysylltu y'nghyd, a ddaliasant Jesu, ac a'i dygasant ef, ac a'i cyfleasant i ddwrn Pilat.

2 A Pilat a holes iddo; Ai ti yw Brenhin yr Iuddewon? Ac efe a aeth i lefaru wrtho: Llefaru a wnaethost.

3 A'r Pen-offeiriad a'i cyhuddent o lawer o bethau; eithr efe nid atebodd ddim.

4 A Pilat a holes 'chwaneg iddo: Ai ni attebi ddim? Gwel pa gymmaint o bethau a dystiolaethant yn dy erbyn di?

5 Eithr Jesu nid atebodd ddim mwy; yn y cyffelyb ddyll yr oedd Pilat yn synnu yn fawr.

6 Hagen ar y Gwyl efe a ollyngai iddynt un dyn a oedd garcharor yr hwn a ofyntent.

7 Ac yr oedd yn bod un a elwid Barabbas, pa un oedd yn rhwym y'nghyd â dynion pa rai oedd wedi creu llofruddiaeth yn y cythrwfl.

8 Ac y bobl yn crïo yn uchel a ddechreuasant erfyn arno wneuthur fel y gwnaethai bob amser iddynt.

9 A Pilat a aeth i lefaru wrthynt; A ewyllysiwch chwi i mi ollwng i chwi Frenhin yr Iuddewon?

10 Canys gwybot yr oedd pa fodd trwy genfigen yr oedd yr Arch-offeiriad wedi ei gyflëu ef i'w ddwyllaw.

11 Eithr y Pen-offeiriad a gynhyrfent y bobl fel y gofynent iddo ollwng yn hytrach iddynt Barabbas.

12 A Pilat a aeth i lefaru 'chwaneg wrthynt; Pa beth a chwenychech chwi ynte wneuthur i'r hwn a enwit Brenhin yr Iuddewon?

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.
Poénieu er H'hrouist revé St. Marc.
(Pennad xv.)

HA quentéh e ma oé deit er mitin, er Pen-Vêlean guet er Ré-Gouh hag er Scritourian, hag en ol Ali, gondé bout tolpet ar en dro, e arias Jesus, hag er hassas, hag el laquas étre deourn Pilat.

2 Ha Pilat e houlenas dehau: Ha té-é Roué er Juivèd? Hag ean oueit a lared dehau: El lared e hrès.

3 Er Pen-Vêlean en damallé a hil-leih a dreu; mæs ean ne zeu-hanteras nitra.

4 Ha Pilat e houlenas hoah dehau: Ha ne zeuhanterès nitra? Sell pe guesmend a dreu e desteniant a inemp-t-id.

5 Mæs Jesus ne zeuhanteras mui nitra; hag en nezé ma oé Pilat souéhet bras.

6 Mæs d'er Gouil ean e lausqué dehai en dén ér rangenneu, en hani e hou-lennent.

7 Ha bout e oé a hanhuet Barrabas, péhani e oé ariet ar en dro guet tud didalvé, peré ou doé groeit lahereah én ur han.

8 Hag er bobl én ur grial ihuel hum laquas de bedein ma rehé èl m'en doé groeit atàue dehai.

9 Ha Pilat oueid ha lared dehai: Ha hui e fell d'oc'h-hui e lausquehen d'oc'h Roué er Juivèd?

10 Rac gout e hré penaos e oé dré ivi ou doé er Pen-Vêlean laqueit étre é zeourn.

11 Mæs er Pen-Vêlean e gentroé er bobl, eid ma houlénehent me vé lausquet quentoh dehai Barrabas.

12 Ha Pilat oucid a lared hoah dehai: Petra e hoantet-hui é hréhen ag en hani e hanhuet Roué er Juivèd?

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.
Poeniou ar C'hrouist hervez St. Marc.
(Pennad xv.)

HA kerkent ha ma oa deuet ar beure, ar Pen-Veleien gand an Henaoured hag ar Scribed hag an holl Alierien, o veza en em guzuliet kenvrat, a ereaz Jesus hag a gazaz anezhan, hag el laquaz etre daouarn Pilat.

2 Ha Pilat a c'houlénaz d'ezhan: Ha te eo Roue ar Judevien? Hag hen az eaz hag a lavaraz d'ezhan: He lavaroud a rez.

3 Ar Pen-Veleien a damalle d'ezhan kalz a draou; hogen na zaou-hanteraz netra.

4 Ha Pilat a c'houlénaz c'hoas d'ezhan: Ha na zaou-hanterez netra? Gouel pegemend a draou a desteniont en da enep.

5 Hogen Jesuz na zaou-hanteraz mui netra, en hevelep doare ma oa Pilat souezet braz.

6 Hogen d'ar Gouel hen a laoske dezei un den e liammou an hini a c'houlénent.

7 Hogen bez'ez oa a c'halved Barrabas, pehini a oa ereet kenvrat gant dud a gan pere o doa laz et un den en ur c'han.

8 Hag ar bobl en ur grial en em lekeaz da bidi ma raje evel m'en doa great atao dezei.

9 Ha Pilat a zaou-hanteraz, hag a lavaraz d'ezho: Ha c'houi a fell d'ezhoc'h e laoskfen Roue ar Judevien?

10 Rag gouzoud a rea penaos dre erez ou doa ar Pen-Veleien lakeat anezhan etre he zaouarn.

11 Hogen ar Pen-Veleien a gentraoue ar bobl, evit ma c'houlénent ma ve laosket kentoc'h d'ezho Barrabas.

12 Ha Pilat az eaz hag a lavaraz d'ezho: Petra a c'hoantait eta e rafen euz a hini a hanvit Roue ar Judevien?

GAI.

An Se

AGUS air h-àrd-sh agus na sgrìo gu h-iomlan, losa a cheang iad thairis e d

2 Agus dh' righ nan Iudh thubhairt e ris

3 Agus chu nithibh as a le aon ni.

4 Agus chu Nach freagair lion nithe air uis a'd' aghaid

5 Ach cha tuilleadh; air iongantas.

6 A nis air phrìosanach, iad, a leigeadh

7 Agus bha Barabas, ceang aibh ceannairc mortaidh anns

8 Agus air agh, thòisich i dhoibh mar a

9 Ach fhre aill leibh gu'n sgaoil duibh?

10 (Oir bh imh fharmad thairis e.)

11 Ach bh sluagh, chum chur fa sgaoil

12 Agus fh e riu a ris, C dheanamh ris Righ nan Iud.

13 A hwy a griasant drahefn; Ystangcia ef wrth y groes.

14 Eithr Pilat a lefares wrthynt; Hagen pa ddrwg y mae efe wedi grëu? A hwy a griasant yn mwy croch; Ystangcia ef ar y groes.

15 A Pilat yn chwenych boddloni'r bobl, a ollyngodd iddynt Barabbas; a gwedi iddo fflangellu Jesu, efe a'i traddododd i fod yn ystangciedig ar ucha'r groes.

16 Yna y rhyfelwyr a'i dygasant i Lys, pa un yw'r Prætorium, (Ty y farn) ac fe ymgascles o'i amgylch yr holl fyddin.

17 A hwy a ddodasant am dano wisg o liw tân, a gwedi gŵau coron o ddraîn hwy a'i cyfleasant ar ei ben.

18 A hwy a blygasant eu glin ger ei fron ef, gan lefaru; Dydd mad i't, Brenhin yr Juddewon.

19 A hwy a'i tarawsant ar ei ben gyda'r gorsen, ac a boerasant arno, ac a benliniasant i'w addolu ef.

20 Ac wedi bod yn tywallt gwawd arno, hwy a ddiosgasant y dillad o liw tan oddiarno, a gwedi ei wisgo gyda ei ddillad ei hun, hwy a'i dygasant idd ei ystangcio wrth y groes.

21 A hwy a gymhellasant un Simon o Cyrene, tad Alexander a Rufus, pa un a dramwyai yn ei attroad o'r meusydd, i ddygid ei groes.

22 A hwy a'i dygasant i le a enwit Golgotha, y lleferydd yw, lle y Benglog.

23 A hwy a roisant iddo i'w yfed win wedi ei gymmysgu gyda myrrh, eithr ni chymmeres ddim o honaw.

24 A gwedi iddynt ei ystangcio ar ucha'r groes, hwy a ranasant ei ddillad, ac a daffasant goel-brenau er gwybot y peth a ddigwyddai i bob un.

25 Ac y drydedd awr oedd hi, pan oedd ystangciedig ar y groes.

13 Hag ind e grias arré: Stag ean doh er groéz.

14 Mæs Pilat e laras dehai: mæs pé zroug en dès ean groeit? Hag ind e grias hoah muioh: Stag ean doh er groéz.

15 Ha Pilat, én ur hoantein de laquat er bobl de vourrein, e lausquas dehai Barrabas; ha goudé m'en doé foëtet Jesus, el laquas de vout staguet doh er groéz.

16 Nezé er brezelion er hassas él Léz, péhani é er Prætorium, hag e zastumas ar en drô en ol vanden.

17 Hag ind er guiscas é ru-tan, hag arlerh en dout guët ur gurunen spern ind e laquas ar é ben.

18 Hag ind e blegué ou glin diracz-ou, én ul laret: Deuéh mat t'id, Roué er Juivèd!

19 Hag ind e scoé ar é ben guet ur gorsen, hag e scopent ar-nehou, hag é teulina ind en adouaras.

20 Ha goudé bout groeit goab anezhan, ind e lamas en tané a ziar-nehou, hag arlerh en guisquein guet é zillad é-unan, ind er hassas eid bout staguet doh er groéz.

21 Hag ind e laquas ur Simon a Zyren, tad Alexander ha Rufus; péhani e dréméné én ur zistro ag er mæzeu de zouguein é groéz.

22 Hag ind er hassas én ul léh hanhuet Golgotha, de lared-é, lec'h er Glopen.

23 Hag ind e ras dehou da ivet guin mesquet guet mirrh; mæs n'er héméras quet.

24 Ha goudé m'ou doé er staguet doh er groéz, ind e rannas é zillad, hag ou zaolas d'er billeu, eid gout er péh en déhé peb hani.

25 Hag en tairvèd ær e oé, pe oé staguet doh er groéz.

13 Hag hei a griaz adarre: Stag-hen ouc'h ar groaz.

14 Hogen Pilat a lavaraz d'ezho: Hogen pe zroug en deuz-hen great? Hag hi a griaz c'hoas kreoc'h: Stag-hen ouc'h ar groaz.

15 Ha Pilat o c'hoantaat heta d'ar bobl, a laoskaz d'ezho Barrabas, ha goude m'en doa scourjezet Jesuz, e lekeat anezhan etre ho daouarn evit beza staget ouc'h ar groaz.

16 Neuze ar vrezelizion e gasaz anezhan el Lez, pehini eo an Ty-a-Varn, hag a c'halvaz kenvret an holl vanden brezelidi.

17 Hag hei a ouisgaz anezhan e ru-tan, hag o veza gueet ur gurunen spern, hel lekejond var e ben.

18 Hag en em lekejont plega ho glin dira-z-han, o lavarout: De-mat-t'id, Roue ar Juzevien.

19 Hag e scoent var e ben gand ur gorsen, hag e scopent out-han, hag o taoulina ec'h azouarent anezhan.

20 Ha goude beza great goab anezhan, e lamchond en dillad ru-tan divarnezhan, hag o veza e ouisget gand e zillad e-unan, e caschond anezhan evid he lakaad oud ar groaz.

21 Hag ec'h redijont ur Simon a Ziren, tad Alexandr ha Rufus, pehini a dremene en ur zistrei euz ar meziou, da zougen e groaz.

22 Hag e caschond anezhan en ul leac'h hanvet Golgotha, da lavared eo, leac'h ar Glopen.

23 Hag e rojond d'ezhan da eva guin mesket gant mirrh; mæs na gemeraz ked anezhan.

24 Ha goude m'ho doa he staget ouc'h ar groaz, e ranjond he zillad, hag ho lekejond d'an darvoud (bili) evit gouzout ar pez a zigouesche da bep hini.

25 Edo an trede heur, pa oa staget ouc'h ar groaz.

13 Agus

14 An s
ciod e 'n t
a ghlaodh

15 Agus
taitneach
fhuasgail
thairis Iosa
a cheusaidh

16 Agus
do'n talla,
agus ghairn
a chéile.

17 Agus
agus air dh
chur iad ai

18 Agus
dha, ag ra
Iudhach!

19 Agus
chuilce, ag
lùbadh an g

20 Agus
amh air, th
agus chuir i
iad a mach

21 Agus
dol seachad,
sandeir agu
mhachair,) ulan.

22 Agus t
Golgota, 's
àite cloignin

23 Agus t
mheasgadh l

24 Agus a
a thrusgan,
chuid a bhio

25 Agus b
iad e.

26 Ac yr oedd ysgrifên uwch ei ben o'i farnedigaeth, fel hyn : Brenhin yr Iuddewon.

27 A hwy a ystangciasant gydag ef ar y groes ddau leidr, un ar ei ddehau, a'r llall ar ei gledd iddo.

28 A chyflawnwyd yr ysgrythur, yn llefaru; Niferwyd ef gyda dynion drwg.

29 A'r rhai a dramwyent a gablasant, yn siglo eu pennau ac yn llefaru; ah ha, ti, pa un a ddisperu y Ty Duw, ac a'i cyfodi yn mhen tridiau;

30 Ymwared dy hun, a discyn oddiar y groes.

31 Felly hefyd y Pen-offeiriaid gyda'r Scrifenyddion a wnaethant wawd o honaw, ac a lefarasant yn eu plith hwy: Gwared a wnaeth y rhai eraill, ac ni all ddim ymwared ei hunan.

32 Y Crist, Brenhin Israel, disgynned y pryd yma oddiar y groes, fel y gwelom ac y credom. Ac y rhai a oedd ystangiedig gydag ef ar y groes a roisant ddrygair iddo.

33 A pan ddaeth y chweched awr, yr oedd tywyllwch ar y ddaear oll hyd y nawfed awr.

34 Ac ar y nawfed awr, Jesu a griodd gyda bloedd uchel, gan lefaru: *Elöi, Elöi, lamma Sabbachtani!* Y lleferydd yw: Fy Nuw! Fy Nuw! Pahan y'm gadewaist.

35 Y rhai ag oedd yno, a glywsant, ac a lefarasant; Wele ef yn galw Elias.

36 Ac un o honynt a redes ac a lanwes yspwng o win chwerw, ac wedi ei gyflüu ar ben y gorsen, fe roes i'w yfed iddo, gan lefaru; Peidiwch, gwelwn os daw Elias i'w dynnu ef i lawr.

37 A Jesu yn garmiaw gyda bloedd gre, a roes i fynu yr yspryd.

38 A llen Ty Duw a rwyges yn ddau gyfran, o'r lan hyd at y gwaelod.

26 Hag e oé scrihuet en arben ag é varnedigueah èl-men : ROUE ER JUIVED.

27 Hag ind e staguas guet hou doh er groéz deu lair : unan a zcheu, hag er guilé a gleih dehau.

28 Hag e oé lænet er Scriptur e lare : Nivéret é-ma bet é-mesq en dud droug, goal-béh, ha didalvé.

29 Hag er ré e dremeiné e zroug-pedé guet-hou, én ur heigeal ou fenneu, hag én ul laret : Ah-ha-té, péhani e ziskar en Ty-Doué, hag en sàue é corf tri dé,

30 En hum sàne ha-unan, ha disquen a zoh er groéz.

31 El-cé ehue er Pen-Vêlean, guet en Dud a Blu, e hré goab anehou, hag e laré étré-z-hai : Sàuet en dès er ré-rall, ha n'ell quet hum sehuel é-unan.

32 Er Hrouist, Roué Israel, digèet ennezé en nias a zoh huén er groéz, eit ma hùélemp ha ma crédemb. Hag er ré e oé staguet guet-hou doh er groéz e zroug-gonzé guet-hou.

33 Ha pe oé deid er huéhvéd ær, bout e oé tihoeldæt ar en douar ol bet en nàuvéd ær.

34 Ha d'en nàuvéd ær, Jesus e grias guet ur voéh ihuel, én ul laret : *Eloï, Eloï, lamma Sabbachtani!* De laret-é : Men Doué! Men Doué! Perac en hès-té men dilézet?

35 Ha ré ag e oé inou, e gleuas hag e laras : Chetu! gerhuel e hra Elias.

36 Hag unan e ridas, hag e lenas ur spoué a ùin-huerhue, hag arlerh en dout ean laqueit é pen ur gorzen, e ras d'ivet dehau, én ul laret : Dalh, guél-amb mar tei Elias d'el lemel.

37 Ha Jesus, arlerh en dout lausquet un taul cri, e zaccoras er spèréd.

38 Ha gouil en Ty-Doué e ringuas é deu dam, adal el lein bet en dias.

26 Hag a ioa skrivet out-hi an abeck euz e varnedigez evel-hen : ROUE AR JUZEVIEN.

27 Neuze a ioa lekead oud ar groaz gant-han daou laer, unan a zeou, hag egile a gleiz d'ezhan.

28 Hag a ioa sevennet ar Scritur, a lavar : Gand an dud fall eo bet niveret.

29 Hag ar re a dremene a zrouk-pede gant-han, en ur heja ou fennou, hag o lavaret : Ac'ha! te, pehini a ziscar an Ty-Doue, hag en sav aben tri deiz,

30 En em save da-unan, ha disken euz ar groaz.

31 Evel-se ehue ar Pen-Vêleien gand un Dud a Blu, a ree goab anezhan, hag a lavare etre-z-ho : Savet-en deuz ar re all, ha ma ell ked en em sevel he-unan!

32 Ar C'hrist, Roue Israel, ra ziskenno brema euz ar groaz evit ma ouelimp ha ma credimb. Hag ar re a ioa staget out peb a groaz gant-han, a gunuc'he ive anezhan.

33 Hogen adaleg ar c'houec'hved heur beteg an naved, a ioa goloed an douar holl a devalien.

34 Ha d'an naoved-heur, Jesus a c'harmaz gand ur vouez gre, o lavarout : *Eloï, Eloï, lamma sabachtani*, da lavarout eo : Va Doue! Va Doue! Perag ec'h euz-de va dilezet?

35 Hag hiniennou euz ar re a ioa eno hag a gleve anezhan, a lavare : C'hetu e c'halv Eliaz.

36 Hogen unan anezho a redaz, hag a leuniaz ur spoue a ouin-huerhou, hag o veza lekeet e pen ur gorzen, e roaz da eva d'ezhan, o lavarout : Lest, guclomp mar teuo Elias d'he denna alese.

37 Ha Jesuz o c'harmi gand ur vouez gre, a roaz ar spered.

38 Ha gouel en Ty-Doue a rogaz e diou gevren, adaleg al lein beteg ar goueled.

26 Agus bha air a sgrìobhadh IUDHACH.

27 Agus cheus fear air a làimh chli.

28 An sin cho a thubhairt, Agus measg nan cionta

29 Agus thug anacainnt da, a' ag ràdh, O thusa a thogas e ann an

30 Fòir ort fé chrann-cheusaidh

31 Agus mar h-àrd-shagairt ag chéile, a' fanoid a 'n'eil e comasach

32 Thigeadh a nuas o'n chrann-c agus gu'n creid a chaidh cheusadh

33 Agus an u uair, bha dorchad ruig an naothadh

34 Agus air a Iosa le guth àrd, sabachtani? is e si Mo Dhia, mo Dh mi?

35 Agus air clu san a bha 'nan se iad, Feuch, a ta e

36 Agus ruith spong a lionadh d slait chuilce, thu Leigibh leis; faih thoirt a nuas.

37 Agus air do thug e suas an de

38 Agus bha l a reubadh 'na d iochdar.

39 Ac y Canwriad, pa un oedd yno, rhag y blaen iddo, a weles pa fodd yr oedd yn trengu gan grio felly, a lefares; Y dyn yma mewn gwirionedd oedd Mab Duw.

40 Yr oedd hefyd yn bod yno ferched (gwragedd) pa rai a sylent o bell, yn mysg pa rai yr oedd Mair Magdalen a Mair Mam Iago yr ieuangc, a Iose a Salome,

41 Pa rai hefyd a fyddai yn ei ddilyn ef ac yn gweini iddo pan oedd yn Galilea a llawer o rai eraill pa rai oedd yn myned i fynu gydag ef i Jerusalem.

42 A pan oedd yr hwyr wedi dyfod, canys Darpar-wyl oedd hi, y lleferydd yw, y dydd cyn y Sabbath,

43 Joseph o Arimathea, Henuriad Seneddol, pa un hefyd oedd yn gobeithio am deyrnas Duw, a aeth gyda hyder i geisio Pilat, ac a fynodd gorph Jesu.

44 Pilat a oedd yn synnu ei fod wedi marw mor fuan; ac wedi galw y Canwriad, efe a holes a oedd efe wedi marw er ys meityn.

45 A pan oedd wedi clywet gan y Canwriad, fe roes y Corph i Joseph.

46 A Joseph wedi prynu lliain, a'i ddisgyn ef, a ddododd y lliain o'i amgylch, ac a'i cyflëodd yn y bedd a oedd wedi ei thrychu yn y graic; ac a dreiglodd faen ar ddor y bedd.

47 A Mair Magdalen, a Mair Mam Jose, a syllasant pa le y dodid ef.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin.

39 Hag er C'hantener, péhani e oé inou é raug d'inemp dehau, e hùélas penaus e oé trémeinet én ur crial èl-cé, e laras: En dén-men é guirioné e oé Mab-Doué.

40 Bout e oé ehué inou merhièd péré e zellé a ziabel, é-mesq péré e oé Mari Magdalen, ha Mari mam Jâq er iouanquan ha José, ha Salomé,

41 Péré ehué en doé ean héliet ha méhuélet pe oé é Gall-Lillea, ha calz rérall péré e oé piniet guet-hou de Jerusalem.

42 Ha pe oé deid en han-derhue, rac Darbari e oé, de laret-é, en dé quënt er Sabbath,

43 Joseph a Arimathi, ur Hén-atér hén-eurus, péhani ehué e hortozé Ranteleah Doué, e yas grons de gavouët Pilat, hag e houlenas corf Jesus.

44 Pilat e oé souéhet e oé marhue quen buan? hag arlerh en dout galhuet er Hantenér, e houlenas diguet-hou mar doé pell e oé marhue.

45 Ha p'en doé gouyet diguet er Hantenér, e ras er horf de Joseph.

46 Ha Joseph e brenas un dùèl, en disquennas, hag e laquas en dùèl ar-drô dehau, hag el laquas én ur bé e oé bet trohet ér roc'h, hag e stleigeas ur mein doh en dor ag er bé.

47 Ha Mari Magdalen, ha Mari Mam José a zellé é-men e oé laqueit.

39 Hag ar C'hantener, pehini a ioa eno rag-enep d'ezhan, o ouelout penaoz e ca maro o c'harmi evel-se, a lavaraz: An den-man evit-guir a ioa Mab Doue.

40 Bez' ez oa ive eno merc'hed (groagez) pere a zelle a bell, etouez pere e oa Mari Madalen, ha Mari Mam Jakez ar iouanka ha Joseph, ha Salome,

41 Pere ive o doa heuliet ha meveliet anezhan pa edo en Galli-Lea, ha calz re all pere a ioa piniet gant-han e Jeruzalem.

42 Ila pa oa deued an abardaez, rag ar Gousper e oa, da lavaret eo, an deiz kent ar Sabbath,

43 Joseph a Arimathi, ur Henatour-hen-orous, pehini ive a c'hortoze rouantelez Doue, az eaz gand herder da gavout Pilat, hag a c'houlénaz corf Jesuz.

44 Pilat a oe souezet braz o klevout penaoz a oa maro ker buan: Hag o veza digemennet ar C'hantener, e c'houlénaz digant-han, mar d'oa pell e oa maro.

45 Ha pa en doe klevet gand ar C'hantener, e roaz ar c'horf da Joseph.

46 Ha Joseph o veza prenet ul lien-nen, a ziskenaz anezhan, hag a lekeaz al lienenn var dro d'ezhan, hag a lekeaz anezhan en ur bez a oa bet trouc'het er roc'h; hag e stleigeaz ur mean ouc'h dor ar bez.

47 Hogen Mari Magdalen, ha Mari Mam Jose a zelle peleac'h e oa lekeat

39 Ag ceud, a b d'thug e thubhairt

Mac Dhé

40 Ag uatha ag Muire M mais bu l

41 Mu uair a bh adh dha chraidh su

42 Ag (do bhrí eadhon a

43 Th leach urr na súil steach gu dh'iarr e

44 Ag cheana m ceud a g robh fad

45 Ag annard-c

46 Ag agus thug eudach e chladhaic clach gu

47 Ag agus Mu do chuire

MERHER ER GROEZ.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

(DAVID.—Psalm L.)

A BYDD drugarog wrthyf, o Dduw, o herwydd dy drugaredd fawr.

2 Ac o herwydd y nifer mawr o'th fadeddau, dilea fy ffaeliadau.

3 Golch fi fwy a mwy oddiwrth fy ffaeliadau; a glanha fi oddiwrth fy mhechod.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

(DAVID.—Psalm L.)

HA péès truhé doh-eign, o Doué, revé ha drugairé vras;

2 Ha revé en niver bras ha vadeleahu lam me fallanté.

3 Golhet-mé muyoh-mui a me fallanté, ha glan-mé a me féhèd:

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

(DAVID.—Psalm L.)

AZ pez truez ouz-in, o Doue, hervez da drugarez vras.

2 Hag hervez an nivez bras euz da vadelesiou, lam va fallagriez.

3 Goalc'h ac'hanoun muioc'h-mui euz va fallagriez, ha glan ac'hanoun euz va fehed:

DEAN oimh

2 A réi cairean, d

3 Gu h glan mi o

4 O herwydd cydnabod a wnaif fy ffaeliadau; ac y mae fy mhechod ger fy mron bob pryd.

5 Yn dy erbyn di a neb amgen y gwneuthum bechu, a ger dy fron di y gwneuthum y drwg; fel y cafi'd di yn gywir yn dy eiriau ac yn drech pan y bernid di.

6 Canys wele mewn anwireddau y'm cenhedlwyd, ac mewn pechodau y'm cenhedlwyd gan fy mam.

7 Canys wele. ceraist wirionedd, a datguddiaist i'm bethau cuddiedig dy ddoethineb.

8 Golch figydag isop, ac e fyddaf glan: golch fi a mi fyddaf wynach na'r cira.

9 I'm clyw y rhoddi orfoledd a llawenydd; a fy esgyrn a dorrwy't a folianant.

10 Tro dy ddeu-lygad pell oddiwrth fy mhechodau; a golch yn wyn ac yn gàn fy holl ffaeliadau.

11 Crea ynof galon lan, O Dduw, a gosod o newydd yspryd iawn yn fy ymysgaroedd.

12 Na fwrw fi ymaith oddi ger dy fron; ac na chymmer oddi wrthyf dy yspryd glan.

13 Dyroi'm lawenydd dy iechydwrriaeth, a chynaf fi trwy dy yspryd a'th nerth.

14 Middysgaf i deulu y fall dy hynt: ac y gwall ddynion a droir attat.

15 O Dduw, Duw fy iechydwrriaeth, gwared fi oddiwrth waed, a fy nhafod a frudia dy gyfiawnder.

16 Athraw, agor fy nwy wefus: a fy ngenau a ddadgana dy foliant,

17 Canys pe byddai chwant rhoddion, mi fyddwn yn rhoddi i't bid gwir; eithr nid oes dim o'r aberth-llog a ewyllys-iech di.

18 Yr aberth-llog gyda Duw ydyw yspryd galarus; y galon a gleisiwy't ac a iselwy't o Dduw ni ddibrisi ddim.

19 Crea fad, Athraw, i Sion, trwy dy drugaredd fad: fel y byddo yn sefyll magwry ierusalem.

20 Yna ti a gymmeri rodd cyfiawnder, rhoddion ac aberth-llog; yna y bydd lloiau yn cael eu cyflëu ar dy allor faen.

4 Rac hanàuein e ran me fallanté; hag é-ma me fêhêd, dirac-on, attañ.

5 Inep t'id hemp-quin en e mès pé-het; ha dirac-ous en e mès groeit en droug; eit ma véêh cavet guir én ha huirieu, ha ma feahêêh a pe vou barnet.

6 Rac chetu é-on bet engehented ér fallantéieu, hag en dès me mam me engehented ér péhêdeu.

7 Rac chetu bourret e hès ag er guirioné; disoleit e hès d'eign en treu drès er squêndeû hag en treu cubet ag ha furnæz.

8 Golh-mé guet hyssop, hag é vein glan: golh-mé, ha me vou guênnoh eid en éêrh.

9 D'em hleuet e réi bourradigueah ha léhuiné, ha m'esquern coh-doaret e saillou.

10 Distro ha deulegad pêl doh me fêhêdeu; ha golh guêncan ol me fallantéieu.

11 Groa én-an ur galon glan, o Doué ha laka a neuhé ur spêrêd éon ém'hreiz.

12 N'em zistol quet ag hadeulegad, ha ne lam quet a han-an ha Spêrêd Glan.

13 Daccor d'eign er léhuiné ag ha salvedigueah, ha son-mé dré ha spêrêd a nerh.

14 Me ziscoei d'en dud fall ha hent; hag er renaviêd e zistroei trema-z-ous.

15 Doué, Doué me salvedigueah, distag-mé ag er goaid, ha me zead e vrudou ha reihdæt.

16 Eutru, digueor men divès, eit ma tei mem bêg de vrudein ha mêlotion.

17 Pe vourreheoh a rôieu, n'em béhé oureit aveid guir; mæs n'en dé quet ur rô-losquet e houlenet-hui.

18 Ur rô-losquet aveid Doué e zo: ur spêrêd glaharet, ur galon gloêset hag izellet, ne zispresêhês quet.

19 Groa vad, Eutru, dre ha drugairé vad, de Sion; eit ma vou sânet man-gorieu Jerusalem.

20 Neze té e ziguémerou er rô a reihdæt, roieu ha seud-losquet; neze e vou laqueit layeu ar ha daul-mein.

4 Ovezama anavezan va fallagriez; ha ma e-ma va fec'hed dira-z-oun bepred.

5 Ouz id hemp-ken en euz pec'hed, ha dira-z-od em euz great an drouk; evit ma veze cavet gouirion en da c'hériou, ha treac'h pa vezi barnet.

6 Rak chetu oun bet engehented er fallagriezou, hag er pec'hedou oun bet engehented gant va mam.

7 Rak chetu ec'h euz karet ar wirionez; hag ec'h euz diskouezet d'in traou drest ar squiant hag an traou kuzeta euz da furnæz.

8 Va doura a rê gant hyssop, hag e vezin glanet: va gwalc'hi a rê, hag e vezin guouennoc'h eged an eerc'h.

9 D'am c'hleved e rô du ha levenez, ha va eskern a drido en ho vuelled.

10 Distro da zrem diouc'h va fec'hedou; ha lam va holl fallagriezou.

11 Krou en-oun ur galoun glan, o Doue; laka a nevez em c'hreiz ur spered eunn.

12 Na zistol ket ac'hanoun a zira-z-od, ha ne lam ket ac'hanoun da Spered-Glan.

13 Ro d'in adarre levenez da zilvidigez, ha starda ac'hanoun gand ur Spered a ners.

14 Deski a rin da hentou d'ar re fallagr; hag ar gwall zud a zistroio ouz-id.

15 Va dieub euz ar gwad, o Doue, Doue va zilvidigez, ha va zead a vrudo da reizded.

16 Aotrou, va muzellou a zigori, ha va genou a embanno da veuleudi.

17 Rak m'az pe bet c'hoanted ur rô, em bije he roet d'id evit-gwir; hogen na garfiz ket lonet-losq.

18 Ur spered keuzieck a zo ur ro da Zoue; na zisprizez ket, o Doue, ur galon keuzieck ha vuel.

19 Gra vad, Aotrou, da Zion en da ioul vad; evit ma vezo savet muriou Jerusalem.

20 Neuze ec'h aotrei ur ro a reiz, ar c'hennigou hag ur lon losq; neuze a vezo lekeat leueou war da daol-mein.

4 Oir tha m agus tha mo ph

5 A'd, aghai pheacaich mi, a air chor as gu a labhras tu, gu thu breth.

6 Feuch, ann agus ann am p mi 'na broinn.

7 Feuch, is i taobh a stigh; bheir thu orm g

8 Glan mi le ionnail mi, ag sneachdadh.

9 Thoir orm neis a chluinnt bhris thu gaird

10 Foluich d us dubh as m'e

11 Cruthaich agus ath-nuadh a stigh dhiom.

12 Na tilg m do spiorad naom

13 Aisig dho agus le d' spiora

14 Teagaisgi shlighcan; agu ionnsuidh.

15 Saor mi o mo shlainte; a t'fhireantachd.

16 A Thighe cuiridh mo bhe

17 Oir cha'r dhuit i; ann tlachd agad.

18 Is iad iol air cridhe bris dean thusa tair

19 Dean ma Shion; tog sua

20 An sin riut, iobairtear loisgte: an sin t'altair.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.
Dioddefaint Crist herwydd St. Luc.

(Pennad xxii.)

HAGEN nesau a wnaeth gwyl y bara heb lefein a elwir y Pasg.

2 Ac y Pen-offeirïaid ac yr ysgri-fenyddion a geisient pa fodd y gallent ei ladd, canys hwy oeddynt yn ofni rhag y bobl.

3 Yna Satan a aeth i mewn i Judas a lysenwit Iscariot, ac efe oedd o nifer y deuddec.

4 Ac efe a aeth ac a ddyfeisiodd gyda'r Pen-offeirïaid, ac y Pen-Rhyfel-wyr pa fodd y gwnaethai i'w gyflëu idd eu dwrn.

5 A hwy oeddynt lawen; a hwy a wnaethant farchnat i roddi ariant iddo.

6 Ac efe a roes ei air, ac a geisiodd well diwrnod i'w gyflëu idd eu dwrn heb wybod i'r bobl.

7 Eithr dydd y bara heb lefain a ddaeth yn pa un yr oedd rhaid lladd yr oen.

8 Ac efe a yrrodd Petr ac Ioan, gan lefaru; Cerddwch i gymhenu i ni yr oen fel y bwyttaom.

9 A hwy a lefarasant wrtho: Pa fan yr ewyllysi di i ni ei ddarpari?

10 Ac efe a lefares wrthynt; Wele, pan ewch i'r gaer, chwi a gewch ddyn ar ei dro, yn dwyn potiaid o ddwr; cerddwch ar ei ol i mewn i'r ty yr â ef iddo.

11 A chwi a lefarwch wrth y pen-teulu; Y Llenawr a lefara wrthyt; y man yma yw'r lle yn pa un y bwyttâf yr oen gyda'm disgyblion.

12 Ac efe a ddengys i chwi ryw le mawr uchel wedi ei gymhenu; par-ottowch yno.

13 A hwy arthant a chawsant fel yr oedd wedi lefaru wrthynt; a hwy a barottoisant y Pasg.

14 A pan ddaeth yr awr, efe a eis-teddodd i lawr, a'r deuddeg gydag ef.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.
Poénieu er Hrouist revé St. Lucas.

(Pennad xxii.)

MÆS tostat e hré Gouil er bara hemp gouel, é hanhuér er Pasq.

2 I!ag er Pen-Vêlean hag er Scribèd e glasqué en tu ma hellent er lahein, rac ind ou doé eun araug er bobl.

3 Nezé Satan e yas ebarh Judas léz-hanhuet Iscariot, hag ean ag en nivéh en euzêc.

4 Hag ean e yas hag e zivisas guet er Pen-Vêlean hag er Pen-Vrézélien, é pé vod e rehé er laquat étré ou deourn.

5 Hag ind ou doé léhuiné; hag ind e hras marhat de rein argant dehoun.

6 Hag ean e grattas hag e clasquas er guëllan darvoud me ellé d'er laquat étré ou deourn, a du, pell doh er bobl.

7 Mæs dé er bara hemp gouel e zas, én péhani e oé rét lahein en oén.

8 Hag ean e gassas Pierre ha Yehan, én ul laret: Querhêt de gam-pennein d'emb en oén, eit ma taibrêhemb.

9 Hag ind e laras dehoun: E-men e fell d'id é héhemb d'en darbari?

10 Hag ean e laras dehai: Chetu, pe hééh é kër, hui e gavou un dén ar-hou-trô, é touguein ur podad deur; querhêt ar-é-lerh ebarh en ty é hei én-ou.

11 Hag e larééh d'en pentieck: Er C'helener e lar d'id: E-men é-ma er léz é péhani é taibrein en oén guet me ziski-bobl?

12 Hag ean e ziskouo d'oh ur léz vras d'er l'hué cam-pennet: aozet inou.

13 Hag ind oueid ha gavet èl m'en doé laret dehai; hag ind e aozas er Pasq.

14 Ha pe oé deid en ær, ean en hum laquas doh taul, hag en euzêc guet-hou.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.
Poaniou ar C'hrouist hervez St. Lucas.

(Pennad xxii.)

HOGEN tostaad a rea gouel ar bara dic'hoell, a hanveur ar Pasq.

2 Hag ar Pen-Veleien, hag ar Scri-bed a glasge an doare e hellent laza anezhan; rag ind o doa aoun rag ar bobl.

3 Neuze Satan az eaz e Judas lez-hanvet Iscariot, hag hen euz a niveh an daouzeg.

4 Hag hen az eaz, hag a gomzas gand ar Pen-Veleien hag ar Pennou ar Brezilien, en pe zoare hen lakaje etre o daouarn.

5 I!ag hei a oa laouen; hag a reaz marc'had evid rei arc'hand dezhan.

6 Hag hen a roaz he c'her, hag e claskaz un darvoud deread evid he lakaad etre ho daouarn hep gouzoud d'ar bobl.

7 Koulskoude deiz ar bara dic'hoell a zeuas, en pehini e oa red laza ar Pask.

8 Hag hen a gazas Per ha Jan, o lavarout: Id da aoza d'e-omp ar Pask, evit ma teprimb.

9 Hag hi a lavaraz d'ezhan: E pe-leac'h e fell d'id ez ajemb d'he aoza?

10 I!ag hen a lavaraz d'ezho: chetu, p'az eod e kear, e kefot dira-z-hoc'h un den e tougen ur podad dour; it var e lerc'h ebarz an ty ec'h aio en-han.

11 Hag e leverot da bentiegez an ty: Ar C'helener a lavar d'id: Pe leac'h e-ma al lez e pehini e tebrin ar Pask gant va diski-bled?

12 I!ag hen a ziskouezo deoc'h ul lez vras d'an neac'h annezet mad; aozot eno.

13 Hag hei o veza eed, a gavaz evel m'en doa lavaret d'ezho; hag ec'h a-jozt ar Pask.

14 Pa oa deued an heur, hen en em lekeaz ouc'h taul, hag an daouzeg abos-tol gant-han.

ANIS

2 Ag
sgriobha
fheudad
eagal an

3 An
comh-ai
fhir dhe

4 Ag
h-ârd-s
teampuil
doibh.

5 Ag
coimhe

6 Ag
iomchui
a bhi là

7 An
tiche, a
mharbh

8 Ag
ag ràdh
a' chàis

9 Ag
leat sin

10 Ag
dol a s
duine, a
do'n tig

11 A
am mai
aoidhe

12 A
farsuing

13 Ag
thubhai
chàis.

14 Ag
e sìos, a

15 Ac efe a lefares wrthynt; Chwen-ychais yn sawr iawn fwytta y Pasg yma gyda chwi cyn fy mhoeni.

16 Canys llefaru a wnaif wrthyh pa fodd na fwyttaf mwy o honaw cyn y bydd wedi ei gyflawni yn nheyrnas Duw

17 Ac efe a aeth ac a gymmerodd y cwpan, ac a ofynodd drugaredd, ac a lefarodd; Cymmerwch y peth yma, a rhanwch ef rhyngddoch.

18 Canys mi a lefaraf wrthyh pa fodd nad yfaf ddim mwy o firwyth y winwydden cyn y daw teyrnas Duw.

19 Ac efe a aeth ac a gymmerodd fara, ac a ofynodd drugaredd, a'i torres ac a'i rhoes iddynt, gan lefaru; Y peth yma yw fy nghorph, pa un yr ydys yn ei roddi drosoch; gwnewch y peth yma er cof am danaf.

20 Yn y cyffelyb fodd y cwppan hefyd, ar ol cwynos, gan lefaru; y cwppan hwn yw'n gwaed o'r testament newydd, pa un y sydd i'w dywallt drosoch chwi.

21 Eithr wele ddwrn yr hwn a'm gwertha i ar y bwrdd gyda mi.

22 Ac yn wir, mab y dyn a â fel y mae wedi ei lunio; eithr gwae y dyn hwnw gan ba un y gwerthir ef.

23 A hwy a ymosodasant i holi yn eu mysg, pwy o honynt a ddylae oberu y peth hyn.

24 Eithr codi a wnaeth trwst yn eu plith hwy, pa un o honynt a ddylae gael ei gymmeryd i fod y mwyaf.

25 Eithr efe a lefares wrthynt; Brenhinoedd y Cenhedloedd sydd yn awdurdodi arnynt, ac y rhai sydd mewn awdurdod arnynt, sydd yn cael eu galw yn oberwyr mad.

26 Eithr chwi, na fyddwch ddim felly; eithr yr hwn sydd y mwyaf yn eich mysg, bydded fel yr ieuangaf, a'r hwn sydd bennaf, fel yr hwn sydd yn gweini.

27 Canys pa un sydd fwyaf, a'i yr hwn sydd wrth y bwrdd, a'i yr hwn sydd yn gweini? a'i nid yr hwn sydd wrth y bwrdd? Eithr myfi sydd yn eich mysg fel yr hwn sydd yn gweini.

15 Hag ean e lara dehai: hoantet e mès meurbed daibrein er Pasq-men guet-n-oh, quënt ma poëniein.

16 Rac el laret e hran d'oh, penaus ne zaibrein mui anebou, quënt ne vou lanet ér Ranteleah Doué.

17 Hag ean oueid ha quéméret er houpen, hag e drugairicas, hag e lara: Quéméret en dra-men ha rannet ean étré-z-oh.

18 Rag m'el lare d'oh, penaus ne ivein mui ag er fréh er guiniêg, quënt ne zei Ranteleah Doué.

19 Hag ean oueid ha quéméret bara, hag e drugairicas en dorras, hag er ras dehai, én ul laret: En dra-men é me horf, péhani e zou reit aveid-oh: groeit en dra-men é chongéal a-han-on:

20 Querclous er houpen ehué, arkt: h coén, én ul laret: Er houpen-men é liam nehué ém. goaid, péhani e zou scuillet eit-oh-hui.

21 Mæs chetu dourn en hani em gûerhe ar en daul guet-n-eigu-mé.

22 Hag aveid guir Mab en Dén e ya èl m'é bet merchet, mæs goah d'en dén-zé dré péhani é-ma gûerhet.

23 Hag ind hum laquas houlen én ou misg, péhani anehai e delié gober en dra-zé.

24 Mæs sehuel e hras trouz étré-z-hai, péhani anehai e delié bout queméret eid ur brassan.

25 Mæs ean e lara dehai: Rouéieu er Gen-ty-léd ou dès perh ha bili ar-nehai; hag er ré peré en dès perh ha bili ar-nehai, e zou galhuet tud hag e hra vad.

26 Mæs hui n'é quet èl-cé; mæs en hani e zou er brassan én hou misg, revou èl er youanquan; hag en hani en dès perh, èl en hani e zou mevil.

27 Rac péhani e zou er brassan, pé en hani e zou doh taul, pé en hani e zou mevil? Ha n'é quet en hani e zou doh taul? Mæs mé e zou én hou misg èl en hani e zou mevil.

15 Hag e lavaraz d'ezho: C'hoanteet meurbed em euz dibri ar Pasq-ma gan-e-oc'h abarz ma poaninn.

16 Rac hel lavaroud a ran d'e-hoc'h penaoz na zebriñ mui euz anezhan, ken ma vezo sevenet e Rouantelez Doue.

17 Hag o veza kemeret ar c'hop, hen a drugarekeaz hag a lavaraz: kemeret he-ma, hag rannit-hen etre-z-oc'h.

18 Rag el lavaroud a ran d'e-oc'h, penaoz na evin mui euz a frouez ar ouinien, ken na zeui Rouantelez Doue.

19 Hag o veza kemeret bara, hen a drugarekeaz, a dorraz, ha roaz d'ezho. o lavaroud: He-ma eo va c'hoif pehini a zo roed evid-hoc'h, grit kement-ma e kouñ ac'hanoun.

20 En hevelep doare ar c'hop ive, goude koan, o lavaroud: Ar c'hop-ma a zo an eræñ nevez em goad, pehini a zo scuilled evit hoc'h.

21 Koulskoude setu dorn an hini a guerz ac'hanoun var an daol gan-en.

22 Hag evit-guir Mab an Den a ia evel ma eo bet merket; hogen goua an den-ze gant pehini e vezo gouerzet.

23 Hag hei en em lekeaz goulén en o zouez, pehini anezei a dlle ober an dra-ze.

24 Hogen sevel a reaz un dæl-etrezei, pehini anezei a dlle beza kemeret evid ar brasa.

25 Hogen hen a lavaraz d'ezho: Roueel ar boblou a aotrouni anezho: hag ar re ho deuz ar veli var-n-ezho, a zo galvet Mad-oberiourén.

26 Hogen c'houi, ne ked evel-se; hogen an hini a zo ar brasa en ho touez, ra vezo evel ar iouanka; hag an hini a veli, evel an hini a mevella.

27 Rag pehini eo ar brasa, pe an hini a zo ouc'h taol, pen an hini a vevella? Ha n'eo ked an hini a zo ouc'h taol? Hogen me a zo en ho touez evel an hini a vevella.

15 Agus mhiannaich ribh roimh

16 Oir a tuilleadh, g Dhé.

17 Agus heachas a t so, agus roi

18 Oir a na fionain,

19 Agus buidheachas e dhoibhsan ta air a tho mar chuimh

20 Agus déigh na su an tiomnadh teadh air bl

21 Ach f maille rium

22 Agus ag imeachd ach is an-a brathar e.

23 Agus eatorra féin dheanamh.

24 Agus eatorra, co a

25 Ach th ribh nan Ci goirear daoin ughdarras or

26 Ach n neach a's m neach a's di esan a ta ri f

27 Oir co bord, no esa shuidheas; a rhear-frithean

28 Eithr chwi yw y rhai sydd wedi dal gyda mi, pan oeddwn yu fy mhrofedigaethau.

29 A mi a roddaf i chwi, fel y rhoddodd y Tad i mi, y deyrnas.

30 Fel y bwytaoch ac yr yfoch ar fy mwrdd yn fy nheyrnas, ac fel y byddoch yn eistedd ar gadeiriau i farnu deuddeg brodoriaeth Israel.

31 Yr Athraw a lefares chwaneg; Simon, Simon, Wele Satan a'ch chwilioedd i'ch cyweirio fel gwenith.

32 Eithr mi a weddiais drosot fel na phallai dy flydd, a thi, pan fyddi wedi troi, cryfha dy frodyr.

33 Ac hwn a lefares wrtho; Athraw, parod wyf i fyned gyda thi i garchar ac i farw.

34 Eithr efe a lefares; Mi a lefaraf wrthyt, Petr, pa fodd y ceiliog ni chana ddim heno na byddi wedi naccâu dair gwaith y'm hadwaeni.

35 Yna efe a lefares wrthynt; Pan y'ch gyrrais chwi heb na phwrs, na sach, na botas, a fu un peth bynag yn eisieu arnoch chwi? A hwy a attebasant: Naddo.

36 Yna fe lefares wrthynt; Eithr pryd yma, y neb sydd ganddo bwrs, cymmered ef, ac y cyffelyb beth, sach; a'r neb nid oes ganddo, gwerthed ei bais, a phryned gledde.

37 Canys mi a lefaraf wrthyh, pa fodd y peth yma y sydd wedi ei scrifenu rhaid yw ei gyflawni ynof: Niferwyd ef gyda'r drwg-oberwyr: canys y pethau sydd wedi eu llefaru am danaf fi sydd tua dibenu (i fod wedi eu gwirio.)

38 A hwy a lefarasant wrtho; Athraw, wele yma ddau gleddyf; ac efe a lefares wrthynt; Y gwalla yw.

28 Mæs hui é er ré en dès dalhet guet-n-eign-mé, pe oén tennet a du.

29 Ha mé a ran d'oh, èl m'en dès reit t'eign en Tad, ur Ranteleah.

30 Eit ma taibrèh hag ivèh ém Ranteleah, ha ma vèh azéet ar cadu-érieu, de varnein deuzêg berderiah Israel.

31 En Eutru e laras hoah: Simon, Simon, chetu Satan en dès hou coulenet eid glouirat (guentad) èl gunéh;

32 Mæs me mès pedet eid-ous, eid ne fallou quet ha fé: ha té, pe vei distroet, crihua ha verdér.

33 Hag ean e laras dehau: Eutru! Daré-on de vonnet guet-n-id hag ér rangeneu ha d'ér marhue.

34 Mæs ean e laras: M'el lare d'id, Pierre, penaus er hocq ne ganou quet hinihue, n'ha pou nahet tair guéh d'em hanàuein.

35 Nezé ean e laras dehai: Pe m'ès hou casset hemp na iarlh, na sah, hag hou selieu-treid nuèh-pill, hag en dra benac e huès-hui dizoviret? Hag ind oueid ha lared: Nitra.

36 Nezé e laras dehai: Mæs bermen, nemb en dès ur iarlh, queméréet ean; hag en haval dra ur sah; ha nemb n'en dès quet, gùèrhéet é saé ha prenéc ur gléan.

37 Rag m'el lare d'oh-hui, penaus en dra-men hag e zou bet scrihuert ret-é ma vou lanet: Rag é-misq en didalvé é-ma bet nivehret. Rac er péh e zou bet laret diar me fen e zou de vout groeit.

38 Hag ind e laras: Eutru, chetu a-men deu gléan. Hag ean e laras dehai: Er-hoalh-é.

28 Hogen c'houi eo ar re a zo choumet gan-en em tentereziou.

29 Ha me a laka d'e-oc'h, evel ma en deuz an Tad lekeed d'in, ur Rouantelez;

30 Evit ma tebrot, ha ma evot ouc'h va zaol em Rouantelez, ha ma veot azezet var gardoeriu o varna daouzeg vreuriezh Israel.

31 An Aotrou a lavaraz c'hoas: Simon, Simon, setu Satan en deuz ho coulenet evit kroueria e-c'hiz gouiniz;

32 Hogen me em euz peded evit-od, evit na fallai ked da feiz: ha te, pa vezi distroet, crenva da vreudeur.

33 Hag hen a lavaraz d'ezhan: Aotrou, dare oñ da vont gau-ez hag er rangennou (*er vac'h*) ha d'ar maro.

34 Hogen hen a lavaraz: Me a lavar d'id: Per, penaoz ar c'hilec na gano ked hirio, n'az pezo nac'het teir goueac'h d'am anaout.

35 Neuze hen a lavaraz dezei: Pa gaziz ac'hanoc'h hep na ialc'h, na ezef, na boutou, hag un dra-bennag hoc'h euz-hu dioueret? Hag hei a zou-hanteraz: Netra.

36 Neuze e lavaraz d'ezho: Hogen brema, neb en deuz ur ialc'h, ra gemero, hag an hevelp tra un ezef; ha neb n'en deuz ked, gouerzet e zae, ha prenet ur c'hleze.

37 Rag me a lavar deoc'h, penaoz eo red c'hoas e ve sevennet enoun an dramen hag a zo scrivet: Niveret eo bet gand an dor-oberourien; rag an trou scrivet divarben ac'hanoun a zo bet lekeat da veza gouirion.

38 Hag hi a lavaraz d'ezhan: Aotrou, chetu aman daou gleze. Hag hen a lavaraz d'ezho: Aoualc'h eo.

28 Is s...

29 Agus...

30 Chur...

31 Agust...

32 Ach...

33 Agus...

34 Agus...

35 Agus...

36 An...

37 Oir...

38 Agus...

39 Ac efe a aeth i maes ac a aeth, yn ol ei arfar, i fynydd olivet; ac ei ddisgyblion a aethant ar ei ol.

40 A pan gyrhaeddodd y lle hynny, efe a lefares wrthynt; Gweddiwch na fyddwch ddim wedi eich tynnu o'r neilldu.

41 Ac efe a ymbellaodd oddiwrthynt hyd tafi maen, ac ar ol iddo fyned ar ei ddeulin fe weddiodd;

42 Gan lefaru; Fy Nhad, os dy ewyllys di, pellha y cwppan hwn oddiwrthyf! Gwedi'r cwbl, na fydded gwneuthur dim herwydd fy ewyllys, hagen dy ewyllys dy hunan fyddo i'w wneuthur.

43 Ac Angel a ymddangosodd iddo o'r nefoedd idd ei gryfhau;

44 Ac fel yr oedd wedi cwympo i ing, efe a weddiodd yn fwy taer, ac ei chwys fel tipynnau gwaed a ddifera i hyd at y ddaear.

45 A pan oedd yn sefyll oddiar ei weddi, fe ddaeth i blith ei ddisgyblion, ac a'u cafes yn cysgu trwy dristwch.

46 Ac efe a lefares wrthynt; Paham y cysgwch chwi? sefwch a gweddiwch fel nad eloch ddim i brofedigaeth.

47 Ac fel yr oedd yn ymddiddan yn hwy, wele fe ddaeth nifer o ddynion, ac yr hwn a enwit Judas, un o'r deuddeg, a aeth rhag eu blaen, ac efe a nesaodd at yr Jesu i roddi pocan iddo.

48 Eithr Jesu a lefares wrtho; Judas a'i gwerthu yr wyt ti Fab y dyn gyda pocan?

49 Yna y rhai oedd o amgylch iddo, pan welsant y peth oedd i ddigwydd, a lefarasant wrtho; Athraw, a'i taro a wnawn ni gyda'r cleddyf?

50 Ac un o'honynt a darawodd un o weision yr Arch-offerriad ac a dorres ei ysgyfarn ddehau iddo.

51 A Jesu a aeth ac a lefares; Goddefwch hyd yn hyn. Ac a ddododd ei ddwrn ar ei ysgyfarn ac a wellaodd arno.

39 Hag ean oueid ér mæs hag e yas revé é vod ar Mané Olivèd; hag é ziski-bobl e yas ar é-lerh;

40 Ha pe oé digoéhet é lèh-cè, ean e laras dehai: Pédet n'hehéh quet de vout tennet a du.

41 Hag ean en hum bellas adald'hai ar hed un taul mein, hag arlerh en dout hum zeulinet é pedas,

42 En ul laret: Me Zad mar fell d'id, pella er houpen-zé diguet-n-eign; neoah n'en dé quet me chonge, mæs ha hani, re vou groeit.

43 Hag un Æl hum ziskoas dehau a zoh en Nean, eid er hrihuat;

44 Hag èl ma oé couéhet én ankeu, é pédé hoah stertoh; hag é huizen e oé èl tapenneu goaid e zirédé bet En douar.

45 Ha pe oé sàuet ag é péden, é tas étré é ziski-bobl, hag ou havas'cousquet dré distridigueah.

46 Hag ean e laras dehai: Perac é cousquet-hui? Sàuet ha pédet, eid n'héhéh quet de vout tennet a du.

47 Ha conzein e hré hoah, chetu é tas un niveh a dud, hag en hani é hanhuet Judas, unan ag en deuzec, e valée én ou raug, hag ean e dostas doh Jesus evit boquein dehau.

48 Mæs Jesus e laras dehau: Judas, ha gùerhein e hrès-té Mab en Dén guet ur bok?

49 Nezé er ré e oé ar-dro dehau, pe huélezant er péh e oé de zigóéh, e laras dehau: Eutru, ha scoein e hréemb-ni guet er gléan?

50 Hag unan anehei e scoas gued unan ag er goasièd er Belêg-Bras, hag e drohas é scouarn zeheu dehau.

51 Ha Jesus oueid ha laret: Poénia, betig-zé. Hag e laquas é zeourn ar é scoarn hag e huéllas dehau.

39 Hag o veza eed er meaz, hen az eaz, hervez he voaz, var Venez Olivèd; hag e ziski-bled az eaz var e lec'h;

40 Ha pa oe arruet el leac'h-ze, e lavaraz d'ezho: Pedit na'z afac'h ked a du.

41 Hag en em bellaaz diout-ho var hed un taol mean; hag o veza en em zaoulinet, e pedaz,

42 O lavarout: Tad, mar fell d'id, pellaad ar c'hop-ze diouz-in! kouls-goude na vezet ket great hervez va ioul, hogen da hini, ra vezo great.

43 Hag un Æl en èm discouezas d'ezhan euz an Nenv, o crenvaad anezhan;

44 Hag o veza kouezet en enkou, e pede c'hoas startoc'h; hag e c'houezen a oa evel leradou goad a zirede beteg an douar.

45 Ha pa oa savet euz e beden, e teuaz etrezeg e ziski-bled, hag o c'havaz cousget dre ma oant trist.

46 Hag e lavaraz d'ezho: Perag e kouskit-hu? Savit ha pedit, evit na'z eot ked a du.

47 Hag c'hoas o comza, chetu e teuaz un nivez bras a dud, hag an hini a c'halved Judas, unan euz an daouzeg, a valee en o raog; hag hen a dostaaz ouc'h Jesus evit poki dezhan.

48 Hogen Jesus a lavaraz d'ezhan: Judas, gand ur pok e ouerzès 'ta Mab an Den?

49 Neuze ar re a oa var dro d'ezhan, pa oueljond ar pez az ee da c'hoarvezout, a lavaraz d'ezhan: Aotrou! ha skei a raimp-ni gand ar c'hleze?

50 Hag unan anezho a skoaz gand unan euz a revellou ar Beleg-Bras, hag a drouc'haz e skoarn zeou d'ezhan;

51 Ha Jesus az eaz hag a lavaraz: List beteg-se. Hag o veza lekead he zourn var e scouarn, e pareaz anezhan.

39 Agus ai mar bu ghnàt ola; agus lean

40 Agus ar thubhairt e ri nach tuit sibh

41 Agus tha chioll urchuir a ghlùinibh, ag

42 Ag ràdh, cupan so tha thoilse, ach do

43 Agus dh nèamh, 'ga nea

44 Agus ai ghleachd anam achdaiche: ag aibh mòra fola

45 Agus air e chum a dh codal iad troim

46 Agus th sibh 'nur codal uigh, chum's na

47 Agus an feuch sluagh, a Judas, aon do' dhruid e ri Ios

48 Ach thul bheil thu le pò

49 Agus an mu thimchioll thubhairt iad leis a' chlaidhe

50 Agus bh àrd-shagairt, dheas.

51 Agus fh Fulaingibh gu agus shlànuich

52 Yna Jesu a lefares wrth y Pen-offeiriaid, a'r Pen-Rhyfelwyr, yn Ty Duw, ac wrth yr Henuriaid a oedd wedi dyfod yn ei erbyn ef; A'i fel yn erbyn lleidr yr ydych wedi dyfod, gyda chleddyfau a ffyn

53 Bob dydd yr oeddwn gyda chwi i mewn yn Ty Duw, ac ni wnaethoch osod dwrn arnaf; hagen hon yma ydyw eich awr, a gallu y tywyllwch.

54 Yna hwy a ymaffasant ynddo, a hwy a'i gyrrasant, a hwy a aethant gydag ef i dy yr Offeiriad mawr, a Petr ar eu hol o bell.

55 A pan oeddidd wedi creu tan yn nghanol y porth, a hwy oeddynt yn eistedd o'i amgylch, Petr a eisteddodd yn eu mysg.

56 Eithr rhyw ferch a'i gweles yn eistedd wrth y tan, ac ar ol iddi sylwi pwy oedd hwn, hi a lefares; Hwn yma oedd hefyd gydag ef.

57 Eithr efe a naccaodd, gan lefaru; Y wraig, nid adwaen i ddim o honaw.

58 A nemmawr gwedi, un arall yn ei weled ef a lefares; A ti sydd hefyd o'r rhai hyn. Eithr Petr a lefares; Y dyn, nid wyf ddim.

59 Ac yn nghylch un awr gwedi, un arall a ddaeth gan lefaru; Yn wir, hwn oedd hefyd gydag ef, canys Galilead yw.

60 A Petr a lefares; Y dyn, ni wn i ddim pa beth a leferi. A chyn gynted, a phan ymgomient yn hwy, y ceiliog a ganodd.

61 Ac yr Athraw a droes ac a sylles ar Petr; ac fe ddaeth i gof Petr ymddiddan yr Athraw, pa fodd yr oedd wedi llefaru wrtho, cynt na chano y ceiliog, ti a'm naccëi deirgwaith.

62 A Petr a aeth i maes ac a wylodd gyda chwerwder.

63 A'r gwyr a ddalient yr Jesu a wnaethant wawd o honaw, gan ei daro ef.

64 Ac wedi ei fygydu, hwy a'i tarawsant ar ei drem, ac a holasant iddo, gan lefaru; Dwyfol-gana, pwy yw yr hwn y'th darawyd ganddo.

52 Nezé Jesus e laras d'er Pen-Vêlean, d'er Pen-Vrêzélizion en Ty-Doué, ha d'er Ré-Gouh e oé deid inep t'hou: Hag èl inemp ur laër e huès-hui deid ér mæz guet gléanier ha béhyér?

53 Bamdé e oen guet-n-oh ebarh en Ty-Doué, ha ne hoès quet laqueit deourn ar-n-an; mæs honen e zou hou ç' ær, ha guelloud en tihoeldæt.

54 Nezé ind e groguas én-han, hag ind er e hassas, hag ind e yas guet-hou en Ty er Belêg-Bras. Ha Pierre e hélié a bell.

55 Ha p'ou doé grœit tan é creiz er porh, hag e oent azéet ar-en-dro (quevrat,) Pierre a azéas én ou mésq.

56 Mæs ur plac'h er guélas azéet doh en tan, hag arlerh en dout sellet perhuèh doh-t-hou, hi e laras: Hanèh e oé ehue guet-hou.

57 Mæs ean en nahas, én ul laret: Moès, n'en hanàuan quet.

58 Hag un neubeudig arlerh un arall en guélas ha laras: Ha té e zou ehue ag er ré-zé. Mæs Pierre e laras: Dén, n'en don quet.

59 Hag ar-dro un ær goudé, un arall e douïas, én ul laret: Eid guir, hanèh e oé ehue guet-hou; rac Gall-é.

60 Ha Pierre e laras: Dén, ne houyan quet petra e larès. Ha quentéh, ha pe gonzé hoah, er hocq e ganas.

61 Hag en Eutru e zistroas hag e sellas doh Pierre; hag é tas change de Bierre ag er gonze en Eutru, penaus en doé laret dehau: Quënt ma canou er hocq, té em nahou teir guéh.

62 Ha Pierre e yas ér mæz, hag e ouilas guet huerdér.

63 Hag en dud e zallhé Jesus e bré goab anehou, hag e scoé guet-hou.

64 Hag ind e goloas é zeulegad, hag e scoas ar é zrem, hag ind e houlennas guet-hou, én ul laret: Diüe-gan pihue-é en hani en dès scoeit guet-n-hoh.

52 Neuze Jesus a lavaraz d'ar Pen-Veleien, da Pennou-Bras ag en Ty-Doue, ha d'ar Re-Hen a oa deued davet an: Hag evel daved ul laer oc'hu deued er meaz gant clezeier ha bisier?

53 Bemdez e oan ganeoc'h ebaz en Ty-Doue, ha n'hoc'h euz ked lekeed daouarn var-n-oun; hogen hou-ma eo hoc'h heur, ha galloud an devalien.

54 Neuze e crogchond en-han, hag en caschond, hag ez ejont gant-han en ty er Beleg-Bras. Ha Per a heulie a bell.

55 Ha pa o doc great tan e creiz ar porz, hag e oent azezet var-dro, Per a azezaz en o zouez;

56 Hogen ur plac'h a ouelaz anezhan azezet ouc'h an tan, hag o sellet piz outan, hi a lavaraz: He-man a ioa ive gant-han.

57 Hogen hen a nac'haz anezhan, o lavarout: Maouez, na anavezan ked anezhan.

58 Ha nebeud goude un all o oueled anezhan a lavaraz: Ha te a zo ive euz ar re-ze. Hogen Per a lavaraz: Den, n'oun ket.

59 Ha var dro un heur goude, un all a doue, o lavarout: Evit-guir he-ma a ioa ive gant-han; rag gall eo.

60 Ha Per a lavaraz: Den, na ouzon ket petra a leverez. Ha rac-tal, ha pa gomze c'hoas, ar c'hilec a ganaz.

61 Hag an Aotrou o tistrei a zellaz ouc'h Per; hag c teuaz koun da Ber euz a gomz an Aotrou, penaoz en doa lavared d'ezhan: Abarz ma cano ar c'hilec, te a nac'ho ac'hanoun teir gueac'h.

62 Ha Per az eaz er meaz, hag a ouelaz gant c'houervder.

63 Hag an dud a zalc'he Jesus, a rea goab anezhan, hag a scoe gant-han.

64 Hag o veza e vouchet, e scoent var e zrem, hag e c'houlennod d'ezhan, o lavarout: Diou-gan, piou en deuz skoet gan-ez?

52 An shagartail, agus na se An d'thàin le bataibh reubainn?

53 'Nus san teamp làmhan a uairse, ag

54 An e do thi Peadar an

55 Agu meadhon a hair a ché

56 Ach shuidhe a gu geur air an ceudna

57 Agu bhean, cha

58 Agu neach eile thusa ma Peadar, A

59 Agu dhéigh sin Gu firinne maille ris;

60 Agu cha'n aith Agus air labhairt, g

61 Agu dh'amhair Peadar fo ris, Mun mi tri uair

62 Agus ghul e gu

63 Agus fanoid air,

64 Agus shùilean, dh'itheoraic eadaireach

65 Agwael eiriau eraill lawer a lefasant yn ei erbyn ef.

66 A pan daeth y dydd, Henuriaid y bobl, a'r Pen-offeiriaid, a'r Scrifenyddion, a ymgasclasant, ac a'i gyrrasant ef i'w llys.

67 Ac a lefasant; Os wyt y Crist, llefara wrthym ni. Ac efe a lefares wrthynt: Pe llefarwn wrthyh, ni chredech ddim.

68 Ac os holaf chwi, ni lefarwch nebpeth wrthyf, a chwi ni'm gollyngwch i fynet ar fy hynt.

69 Ar ol y pryd yma, Mab y dyn a fydd yn eistedd y tu dehau i allu Duw.

70 Yna hwy a lefasant oll; A'i ti ynte wyt Mab Duw? Ac efe a lefares wrthynt; Chwi a leferwch pa fodd yr wyf.

71 A hwy a lefasant; Pa chwant pellach sydd o dystiolaeth? Canys ni ein hunain a'i clywsom ef o'i enau ei hun.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.
Dioddefaint Crist herwydd St. Luc.
(Pennad xxiii.)

AC yr holl niver o honynt a safasant ac a'i gyrrasant ef at Bilat.

2 A hwy a ymosodasant i'w gyhuddo gan lefaru; Cafwyd genym hwn yn twyllo y bobl, ac yn gwahardd talu teyrnged i Cæsar, gan lefaru mai efe ei hunan yw y Crist Frenhin.

3 A Pilat a holes iddo, gan lefaru; A'i ti yw Brenhin yr Iuddewon? ac efe a aeth ac a lefarodd; Llefaru a wnaethost.

4 Yna Pilat a lefares wrth y Pen-offeiriaid a'r bobl; Ni chefais wall yn y byd yn y dyn yma.

5 Hagen hwy a ddalient yn fwy taer, gan lefaru: Troi a wna ef y bobl yn ei len drwy holl Judea oddi wrth bro Galilea o ben i ben hyd at yma.

6 Pan glywes Pilat sôn am Galilea, efe a holes a oedd y dyn hwn yn Galilead.

65 Ha goal-conzeu arall e larent inemp-tehou.

66 Ha pe oé deid en dé, er Ré-Gouh er bobl, hag er Pen-Vêlean, hag er Scribèd en hum dolpas, hag er hassas én ou Léz.

67 Hag ind e laras: Mar d'ous er Hrouist, lar d'emb-ni. Hag ean e laras dehai: Mar el laren d'oh-hui, ne gredèh quet.

68 Ha mar houlenan guet-n-oh-hui, hui ne larou nitra d'eign, ha hui n'em lausquon quet monnet me hént.

69 Diar bermen Mab en Dén e vou azéet en tu deheu de huelloud Doué.

70 Nezé ind e laras ol; Ha té enta ous Mab Doué? Hag ean e laras dehai: Hui e lar penaus é-on.

71 Hag ind e laras: Petra hun ès hoant pelloh a destoni? Rag ni hun ès cleuet ag e heneu é-unan.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.
Poénieu er Hrouist revé St. Lucas.
(Pennad xxiii.)

HAG en ol nivéh anehai e sâuas, hag er hassas de Bilat.

2 Hag ind e hum laquas d'en damal, én ul laret: Cavet-é d'emb honéh én ur tistroein er bobl, hag én ur dihuen paiein tausseau de Cesar, én ul laret é-ma é-unan er Hrouist er Roué.

3 Ha Pilat e houlénas dehou, én ul laret: Ha té-é Roué er Juivéd? Hag ean oueid ha laret: Er laret e hrès.

4 Nezé Pilat e laras d'er Pen-Vêlean ha d'er bobl: Ne gavan si erbet én dén-mén.

5 Mæs ind e gen-dalhé hoah stertoh, én ul laret: Troein e hra er bobl én ur quelenein dré en ol Judé, a ziar adal er Brô-Gall pen-doh-pen betig a-men.

6 Pe gleuas Pilat conz a Vrô-Gall, e houlénas ma oé en dén-zé Gall.

65 Ha calz kunu-c'hennou all (gouall-gomziou) a lavarend a enep d'ezhan.

66 Ha pa oa deued an deiz, Henaoured ar bobl, hag ar Pen-Veleien, hag ar Scribed en em strollaz, hag a gasaz anezhan en ho lez.

67 Hag e leverjond: Mar d'oud ar C'hrist, lavar deomp. Hag hen a lavaraz dezei: Ma hel lavaran deoc'h, na gredot ket:

68 Ha ma ran goulén e-bed d'e-hoc'h, na leverot netra d'in, ha na laosgot ked.

69 Divar-brema Mab an Den a vezo azezet en tu deou da c'halloud Doue.

70 Neuze e leverjond holl: Ha te eta oud Mab Doue? Hag hen a lavaraz dezei: He lavaroud a rit, bez'ez oun.

71 Hag hei a lavaraz: 'Petra hon euz-ni ezom pelloc'h a desteni? Rag ni hon euz cleved euz e c'henou e-unan.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.
Pouniou ar C'hrouist hervez St. Lucas.
(Pennad xxiii.)

HAG an holl nivez anezei a savaz, hag a gasaz anezhan da Bilat.

2 Hag hei en em lakaaz d'he damallout, o lavarout: Kaved hon euz he-man o touella hon broiz, hag o virout na baeet ar gouirioù da Cesar, o lavared ez eo hen e-unan ar C'hrist ar Roue.

3 Ha Pilat a c'houlénaz d'ezhan o lavaret: Ha te eo Roue ar Juzevien? Hag hen az euz hag a lavaraz: he lavaroud a rez.

4 Neuze Pilat a lavaraz d'er Pen-Veleien ha d'er bobl: Na gavan goall e-bed en den-man.

5 Hogen hei a gen-dalc'he c'hoaz stardoc'h, o lavared: Sevel a ra ar bobl, o kelen dre en holl Jude, adaleg ar Galile beteg aman.

6 Pa glevaz Pilat euz a C'hal-lilea, e c'houlénaz ma oa an den-ze Gall-Lilead.

65 Agus l... gu toibheum

66 Agus... chruinnich... h-àrd-shagai... ceann a chéil... comhairle.

67 Agràd... Agus thubh... dhuibh, cha...

68 Agus... cha toir sibh... sibh as mi.

69 O'n àn... shuidhe air d...

70 An sin... seadh Mac... deir sibhse g...

71 Agus t... feum a ta ag... féin i as a bh...

GALL.

An

AGUS air... iad e gu...

2 Agus the... Fhuair sinn... nich, agus a'... ag radh, Gur...

3 Agus dh... An tusa righ... esan agus thu...

4 An sin t... gartaibh agus... faotainn coir...

5 Agus bh... ràdh, Tha e bu... troimh Iudea... agus an àit so...

6 'Nuair a... fheadraich e a...

7 A chynted ag yr adnabu pa fodd yr oedd yn un o dalaeth Herod, efe a'i gyrrodd at Herod, pa un oedd hefyd yn Jerusalem y dyddiau hyn.

8 A pan weles Herod Jesu, yr oedd yn llawen iawn, canys yn hir yr ydoedd arno chwant ei weled, canys yr oedd wedi clywet llawer o bethau am dano, ac yr oedd yn gobeithio cael gwelet pa arwydd bynnag a grëit ganddo.

9 Holi a wnaeth ynte am lawer o bethau gydag ef; eithr efe ni sonies ddim.

10 Ac y Pen-offeiriaid a'r Scrifenyddion oedd yno, ac a'i cyhuddent gyda ffyrnigrwydd.

11 Ac Herod a'i ryfelwyr a'i dibrisiant, ac yn gwneuthur gwawd o honaw, a ddodasant am dano ryw wisg wen, ac a'i gyrrasant ef yn ol at Bilat.

12 Ac yn y dydd hwn Herod a Pilat aethant i fod yn gyfeillion, canys cyn yr amser hyn, yr oeddynt yn wrthwynebwyr y naill i'r llall.

13 Yna Pilat, gwedi cynnull y Pen-offeiriaid, a Pennau y fro, a'r bobl;

14 A lefares wrthynt, Dygasoch y dyn yma, fel pe byddai yn gosod y bobl i gyfodi trwst; ac wele myfi a wneuthym holiadau gydag ef ger eich bron chwi, ac ni chefais achos yn y byd yn y dyn hwn o'r pethau ar ba rai yr ydych chi yn ei gyhuddo.

15 Ac Herod ddim chwaith; canys eich anfon a wnaethym atto; ac wele nid ydyw wedi caffael ynddo ddim gymmaint ag y dylae farw.

16 Am hynny, myned a wnaef i'w guro a gwialen, ac i'w ollwng i fyned ei hynt.

17 Canys rhaid oedd iddo ollwng un iddynt ar eu Gwyl.

18 Yna hwy a griasant oll ar un-waith gan lefaru; Ymaith a hwn yma, a gollwng i ni Barabbas;

19 Pa un oedd wedi ei ddodi yn ngharchar er rhyw derfysg a gyfodasai yn y gaer, ac er rhyw lofruddiaeth.

7 Ha quentéh ha me hanâuas penaus e oé unan éni en dalh Herodes, er hassas de Herodes, péhani e oé ehué é Jerusalem én déieu-zé.

8 Ha pe huélas Herodes Jesus, e oé laouen bras; rac pell e oé en doé hoant d'en guélet, rac m'en doé cleuet hilleih a dreu diar é ben; hag in-gortoz e oé guélet er burhud benac groeit guet-hou.

9 Goulennein e hras enta hilleih a dreu diguet-hou; mæs ean ne sannas gricq.

10 Hag er Pen-Vêlean hag er Scribéd e oé inou, hag en damallé guet gounar.

11 Hag Herodes guet é vrezelision en disprisas, hag én ur gober goab anehou, ha laqueit en drô dehou ur zé guen, er hassas en drô de Pilat.

12 Hag én-dé-zé Herodes ha Pilat e zâs de vout minonet; rac quêt en amzér-zé e oent goal-béh en eil doh er guilé.

13 Nezé Pilat arlerh en dout tolpet er Pen-Vêlean, hag er Penneu-bras hag er bobl,

14 E laras dehai: Digasset e hoès en dén-men èl p'en dehé laquat er bobl de sehuel trous; ha chetu me mès groeit goulennou diguet-hou dirac-hoh, ha ne mès cavet si erbet én-ou ar en treu ag a beré hui en damallet.

15 Hag Herodes quen nebeudig, rac hou cased e mès dehou; ha chetu, n'en dé quet groeit guet-hou nitra ag e zall er marhue.

16 Rac-cé monnet e hran d'er guialena, hag el lausquat monnet é hent.

17 Rac ret e oé dehou lausquat unan dehai d'er gouil.

18 Nezé ind e grias ol quévrat hag a-béh, én ul laret: Lam hanen, ha lausq d'omb-ni Barrabas;

19 Péhani e oé bet laqueit ér rangenneu dré m'en doé sauet can é ker, hag eid ur lahereah.

7 Ha herkent ha ma anavezaz penaoz e oa euz a zalc'h Herodes, e casaz anezhan da Herodes, pehini a ioa ive e Jerusalem en deisiou-se.

8 Ha pa ouelaz Herodes Jesuz, e oa laouen braz; rag pell a oa en doa c'h-oant d'e ouelout, o veza m'en doa klevet calz traou divar e ben, hag e c'hortoze gouelout unarrez-benag great gant-han.

9 Meur a c'houlén a reaz 'ta d'ezhan; hogen hen na zaou-hanteraz netra d'ezhan.

10 Hag ar Pen-Veleien hag an Dud a Blu a oa eno, hag a damalle anezhan gant buanegez.

11 Hag Herodes gand e vrezelidi a zisprijaz anezhan; hag o veza great goab anezhan, ha lekeed en dro d'ezhan ur zae ouen, e casaz anezhan adarre da Pilat.

12 Hag en deiz-ze Herodes ha Pilat a zeuaz da veza minounet; rag a raok e oant enebourien.

13 Neuze Pilat, o veza strollet a Pen-Veleien, hag ar Pennou ar Vro, hag ar Bobl,

14 A lavaraz d'ezho: Digased hoc'h euz an den-ze d'in evel pa en defe lekead ar bobl da sevel trous; ha chetu me goude beza great goulennou digan-han diraz-hoc'h, na gavan abeck e-bed en den-ze, euz a gemend a damallid anezhan.

15 Hag Herodes ken nebeud; rag ho cased em euz dira-z-han, ha chetu n'en deuz kaved en-han netra a gemend a zelleze maro.

16 Rag-se, goude beza e foettet, e laoskin anezhan.

17 Rag red e oa d'ezhan leuskel unan d'ezho d'ar Goel.

18 Neuze hei a griaz holl kevret, o lavarout: Lam he-man, ha laosk deomp Barrabas;

19 Pehini a oa bet lekeat e rangennou eid ur c'han savet en kear, hag evid ul lazereah.

7 Agus : uachdarana Herod, a bl ibh sin.

8 Agus bha aoibhne rè ùine fha gu'n cual e gu'm faicea amh leis.

9 An sin dibh dheth bith air.

10 Agus sgriobhaich

11 Ach an neo-mh agus an dealrach ch

12 Agus cairdibh d' roimhe sin

13 Agus a chéile na darain, agu

14 Thubh suidhse an d an t-sluaigh a cheasnach air mi coir nan nithe s casaid air.

15 No m mi d'a ionns eadh ni air

16 Uime achadh, leig

17 Oir b' air an fhéis

18 Agus ag ràdh, Be a chomas d

19 (Nea rinneadh an taidh, a thi

20 Am hynny, Pilat a ymddiddanodd yn hwy a hwynt gyda chwant i ollwng iddynt yr Jesu.

21 Hagen hwy a grïasant, gan lefaru; Ystangcia ef, ystangcia ef ar y groes.

22 Ac efe a lefares wrthynt y dryddedd waith; Pa ddrwg, ynte, y mae hwn wedi ei grëu? ni chefais ddim ynddo gymmaint ag y dylae farw; am hynny, gwedi bod yn ei ffatiaw ef, mi a'i gollyngaf.

23 Eithr hwy a ewyllysient gyda bloeddian cryf gael ei ystangciau ef ar y groes; ac eu cïau a'r rhai y Pen-offeiriad oedd trech.

24 Yna Pilat a farnes wneuthur y peth a ewyllysient.

25 Ac efe a ollyngodd iddynt yr hwn oedd wedi ei gyflëu yn ngharchar trwy y terfysg a gyfodasai ac er rhyw lofruddiaeth; ac fe gyflëodd Jesu idd eu dwrn i wneuthur gydag ef fel yr ewyllysient.

26 Ac fel yr arweinient ef, goddiweddasant ddyn o Cyrene, Simon, pa un a ddeuai o'r maes, ac a ddodasant y groes arno, idd ei dwyn ar ol Jesu.

27 Ac fe aeth ar ei ol niver mawr o fobl, ac o ferched, pa rai oedd yn galaru ac yn cwynfan o'i achos ef.

28 Hagen Jesu wedi troi attynt, a lefares: Merched Jerusalem, na wylwch ddim er-of fi, eithr wylwch er-och eich hunain ac er eich plant.

29 Canys wele fe ddaw y dyddiau yn pa rai y llefarant; gwyn eu byd y rhai hespion, a'r crothau nid ydynt ddim wedi dwyn, ac y dwyfronau nid ydynt ddim wedi rhoddi sugn.

30 Yna y dechreuant lefaru wrth y mynyddoedd: Cwmpwch arnom, ac wrth y glennydd; Golowch drosom.

31 Canys os gwnant felly i'r coed glas, pa beth a wnant hwy i'r coed sych?

32 Ac yr oeddid yn gyrru hefyd gydag ef ddau eraill, drwg-oberwyr, idd eu cyflëu i farw.

20 Rac-cé Pilat e gonzas hoah dehai, guet er hoant en doé de lausquat Jesus.

21 Mæs ind e grias, én ul laret: Stag, stag-ean doh er groéz!

22 Hag ean e laras dehai eid en dairvéd guéh; Pé zroug enta en dès ean groeit? Ne gavan nitra én-ou a gument é tall er marhue; rac-cé goudé bout can foëttet el lausquein.

23 Mæs ind e bédas grons a bouis ou fenneu, én ur houlennein ma véhé staguet doh er groéz; hag ou boéhieu ha ré er Pen-Vélean e oé er grihuan (e yas tré.)

24 Nezé Pilat e varnas ma véhé groeit er péh e houlennein.

25 Hag ean e lausquas dehai en hani e oé bet laqueit ér rangenneu dré m'en doé sauet can hag eid ur lahereah; hag e laquas Jesus étré ou zeourn de vout groeit guet-hou èl me carehent.

26 Hag èl m'er hassent, é quemerzant un dén a Cyren, Simon, péhani e zé ag er mæs, hag é laquézant er groéz ar-nehou, d'hi douguein arlerh Jesus.

27 Ilag e yé ar-é-lerh un nivéh bras a bobl, hag a merhiéd, péré e blaharé hag e hirvoudé diar é ben.

28 Mæs Jesus, arlerh en dout distroet eit tréma-z-lai, e laras: Merhiéd Jerusalem ne ouilet quet eid-on-mé, mæs gouilet eid-oh ou-unan, hag eit hou pugalé.

29 Rac chetu é tei en déieu é péré é lareint: Euruz er ré vréhan, hag er hoveu n'ou dès quet douguet, hag en divroun n'ou dès quet reit de zinein.

30 Nezé en hum laqueint de laret d'er mannéieu: Couéhet ar-n-amb; ha d'er motenneu: Goleit a-han-amb.

31 Rac mar hrant quement-cé d'er hoéd glas, petra e hreint-ind d'er hoéd seh?

32 Hag e oé casset ehué guet-hou deu arall, péré e oé tud droug, goalbéh ha didalvé, eid ou laquat de verhuel.

20 Rag-se Pilat a gomzaz c'hoaz out-ho, gand ar c'hoant en doa da leuskel Jesus.

21 Hogen hi a griaz, o lavarout: Stag, stag-hen ouc'h ar groaz.

22 Hag hen a lavaraz d'ezho evid an trede goueac'h: Pe zroug eta en deuz-hen great? Na gavan netra en-han a gemend a zellez ar maro; rag-se goude beza e foëttet, e laoskin anezhan.

23 Hogen hi a c'houlénaz heb-ehan gant criou kre ma vije staget ouc'h ar groaz; hag o c'hriou ha re ar Pen-Veleien a oa treac'h.

24 Neuze Pilat a roaz barn, ma vije great ar pezh a c'houlénent.

25 Ha leuskel a hreaz eta d'ezho an hini a oa bet lekeat er rangennou evid ur c'han hag ul lazereah, pehini a c'houlénent; hag e tilezas Jesus en ho ioul.

26 Hag evel ma casent anezhan, e kemerchond un den euz a Cyren, Simon, pehini a zeue euz ar meaz, hag e lekejond ar groaz var-n-ezhan, d'he dougen var lerc'h Jesus.

27 Hag ez ee var e lerc'h un nivez braz a dud, hag a c'hroagez, pere a c'hilac'hare hag a hirvoude divar he ben.

28 Hogen Jesus o veza distroet out-ho, a lavaraz: Merc'hed Jerusalem na oueilit ked divar va fenn, hogen goueillet divar ho pen hoc'h-unan, ha divar ben ho pugale.

29 Rac chetu e teui an deizioù en pere e livirint: Euruz ar re vrec'han, hag ar c'hovou n'o deuz ket douget, hag an divron n'o deuz ket roed da zuna.

30 Neuze en em lakaind da lavarout d'ar menesioù: Kouezit var-n-omp; ha d'ar c'hrec'henou: goloit ac'hanomp.

31 Rak mar greont evel-se d'ar c'hoad glas, petra a raind-hi d'ar c'hoad seac'h?

32 Hag e oa cased ive gant-han daou all, torh-oberourien, evid ho lakaad da vervel.

20 Aïr an ris, air-dha b

21 Ach gh ceus e.

22 Agus t C'ar sen, ciod mise cùis bha déigh dhomh

23 Agus lu ag iarraidh es an guthanna shagart.

24 Agus th dh'iarr iad.

25 Agus le geadh am pr mortaidh, an e thairis Iosa

26 Agus a air Simon, d teachd o'n dù ceusaidh air,

27 Agus le agh, agus do ri bròn agus

28 Ach air hairt e, A ni air mo shons; agus air son

29 Oir feu anns an abai sheasg, agus clann, agus na

30 An sin beanntaibh, cnocaibh, Fol

31 Oir ma ùr, ciod a ni

32 Agus t eile a bha 'na air an ceusad

33 A pan oeddynt wedi dyfod i le a enwit Calfari, (lle y Benglog) fe ystangiasant Jesu wrth y groes, ac y diwg-oberwyr, un ar ei ddehau a'r llall ar ei gledd.

34 A Jesu a lefares; Y tad, madden iddynt, canys ni wyddant ddim pa beth a wnant. Yna hwy a rannasant ei ddillad, ac a fwriasant goelbren.

35 Ac y bobl a ddalient yno yn syllu; a'r Penaethiaid clodfawr hefyd a wnaethant wawd o honaw, gan lefaru; Rhai eraill a waredodd, gwareded ei hunan, os yw y Crist, yr hwn a ethol-wyt gan Dduw.

36 Ac y rhyfelwyr hefyd a wnaethant wawd o honaw, yn nesau ac yn cynnyg gwin chwerw iddo,

37 Ac yn llefaru; os wyt Frenhin yr Juddewon, gwared dy hun.

38 Ac yr oedd yn bod hefyd ysgrifen, mewn llythyrennau groec, a lladin, ac hebraec; HWN: YMA YW BRENHIN YR IUDEWON.

39 Ac un o'r drwg-oberwyr ag oedd ystangciedig ar y groes gydag ef, a'i cablodde ef, gan lefaru; Os wyt ti y Crist, gwared dy hunan a ni.

40 Eithr y llall a aeth ac a lefarodd gan ei geryddu, ac yn llefaru, A'i ti ni ofni Dduw, o herwydd yr wyt wedi dyfarnu i'r cyffelyb boen?

41 A nyni yn wir gyda rhaith, canys derbyn yr ydym yr hyn sydd ddyledus i'r pethau a wnaethom eithr hwn ni wnaeth ddrwg yn y byd.

42 Yna efe a lefares wrth Jesu; Athraw, bydded cof o honof, pan fyddi wedi dyfod i dy Deyrnas.

43 A Jesu a lefares wrtho; Mewn gwirionedd mi lefaraf wrthyt, heddyw fe fyddi gyda mi yn Paradwys.

44 Ac yr oedd yn nghylch y chweched awr, ac yr oedd tywyllwch yn bod ar y ddaear oll hyd y nawfed awr.

33 Ha pe oent deid él léh hanhuet Glopen, ind el laquas doh er groéz inou, hag en dud cablus, unan a zeheu hager guilé a gleiz.

34 Ha Jesus e laras: Tad, distaul dehai; rac ne houyant quet petra e hrant. Nezé ind e rannas é zillad, eid ou zurel d'er billeu.

35 Hag er bobl e dalhé inou é sellet; hag er Penneu bras ehué e hré goab guet-hai, én ul laret: Ar rérall en dès saüet, r'en hum saüou é-unan, mar d'é er Hrouist, en hani difforhet guet Doué.

36 Hag er brezelion ehué e hré goab anehou, én ur dostat hag é queniguein guin-huerhue dehau.

37 Hag én ul laret: Mar d'ous-té Roué er Juivèd, en hum saüe ha-unan.

38 Ha bout e oé ehué adrest-ou un tam scriptur guet lihérieu grégeck, ha latin, hag hébreck: HENNEN-ER ROUE ER JUIVED.

39 Hag unan ag en didalvé ag e oé staguet doh er groéz, e zroug-pedé doh-t-ou, én ul laret: Mar d'ous-té er Hrouist, en hum zaüe ha-unan, ha ni.

40 Mæs er guilé oueid ha laret én ur rébreichein, hag én ul laret: Ha té ne zoujès-té quet Doué, pe em-ous barnet d'en haval poén?

41 Hag eid-omb-ni, eid guir, guet reih; rac diguemér e hramb er péh e zelié en treu hun nès groeit; mæs hennen n'en dès groeit droug erbet.

42 Nezé can e laras de Jesus: Eutru, ha peès chon-ge a-han-an, pe vei deid én ha Ranteleah.

43 Ha Jesus e laras dehau: E guir-ioné e laran d'id; hinihue e vei guet-n-eign-mé ér Baraouis.

44 Hag é oa ar-dro er huéhvèd ær, ha bout e oé tihoeldæt ar en douar ol bet en naïuvèd ær.

33 Ha pa oend deued el leac'h hanvet Kalvar (Golpen,) e stagehont Jesuz oud ar groaz, hag an dorth-oberourien, unan a zeou, hag egile a gleiz.

34 Ha Jesuz a lavaraz: Tad! distaul d'ezho; rak ni ouzont ket petra a reont. Neuze e ranjond he zillad etrez-ho oc'h ho deurel d'ar billou.

35 Hag ar bobl en em zalc'he o selled. Hag ar Hen-atourien kerc'lous a rea goab gant-hei, o lavarout: A're all en deuz savet, r'en em zavai e-unan, mar d'eo ar C'hrist, an hini dilennet gand Doue.

36 Hag ar breselidi ive a rea goab anezhan, en ur dostaad, hag o kinnig guin-huerhou d'ezhan,

37 Hag a lavarout: Mar d'oud Roue ar Juzevien, en em zava da-unan.

38 Ha bez' e oa ive a ziouc'h dezhan ur scrid, gant lizerennou gregac'h, ha latin, hag hebraec'h: HE-MAN EO ROUE AR JUZEVIAN.

39 Hogen unan euz an dorth-ober-iouren hag a oa staged oud ar groaz gant-han, a ouall-gomze gant-han, o lavarout: Mar d'oud ar C'hrist, en em zava da-unan ha ni.

40 Hogen egile o kroza anezhan, a lavaraz: Ha te na zoujez-té ked Doue, oveza ma oud barnet d'an hevelep poan?

41 Ha ni a zo barnet gant reiz, evit guir; rak digemero a reomp ar pez e ma dellet d'an traou hon euz great, hogen he-man n'en deuz great droug e-bed.

42 Neuze hen a lavaraz da Jesuz: Aotrou, az pez koun ac'hanoun, pa vezi deued en da Rouantelez.

43 Ha Jesuz a lavaraz d'ezhan: E gouvione hel lavaran d'id, hirio e vezi gan-en er Baradoz.

44 Edo neuze var-dro ar c'houc'hved heur, ha beteg an naved heur a oa goloed an douar holl a devalien.

33 Ag d'an goir feîn, agus a làimh d'chli.

34 An dhoibh; a' deanam thilg iad

35 Agus rinn riansan, ag se e féin, Dhé.

36 Agus ceudna fa agus a' ta

37 Agus hach, teas

38 Agus air a sgric Gréigis, a RIGH N

39 Agus a chrocha tu Criosd

40 Ach aich se e agus gu ris?

41 Agus a ta sinn gniomhar cron air l

42 Agus cuimhnich rioghachd

43 Agus a deirim diugh ann

44 Agus uaire, ag uile gus a

45 Yr haul a dywyllwyd, a llen Ty-Duw a rwygwyd trwy ei chanol.

46 A Jesu, yn garmiaw gyda bloedd uchel, a lefares: Y Tad, i'th ddwyllaw y rhoddaf fy yspyd. Ac wedi llefaru cymmaint a hyn, fe drengodd.

47 A'r Canwriad, wedi gweled y peth oedd wedi digwydd, a foliannodd Duw, gan lefaru, Yn wir y dyn hwn oedd ddyn cyfiawn.

48 Ac yr holl bobl ag oedd wedi ymgasclu er gweled hyn, yn gweled y peth oedd wedi digwydd, a droisant, gan guro eu dwyfronau.

49 Ac y rhai oll ag oedd yn ei adwaen, a'r gwragedd a ddeuent ar ei ol ef oddi wrth Galilea, a ymddalient yn mhell yn syllu ar y pethau hyn.

50 Ac wele ddyn a enwit Joseph, pa un oedd Henadur, dyn mad a gwiriawn;

51 Pa un nid oedd ddim yn llefaru i'e nag wrth eu cyngor nag wrth eu gober, a hwn oedd o Arimathea, caer o eiddo'r Iuddewon, a pa un oedd yn gobeithio hefyd am deyrnas Duw.

52 Hwn a aeth i geisio Pilat, ac a ewyllysies gorph Jesu.

53 Ac wedi ei ddisgyn, fe ddodes liain o'i amgylch, ac a'i gosododd ef yn y bedd a oedd wedi ei thyllu i'r graic, yn pa un ni roddasit dyn yn y byd.

54 Ac y dydd hwn oedd y Darpar, a'r Sabbath yn nesau.

55 A'r merched hefyd, pa rai oedd wedi dyfod gyda Jesu o Galilea, a aethant ar ei ol, ac a welsant y bedd, a pa fodd yr oeddid wedi cyflëu y corph.

56 Ac wedi troi oddiyno, hwy a ddarparasant lysiau chweg-fad, a gor-phwysasant ar eu gorwedd, herwydd y gorchymyn.

45 En hiaul e dihoeldas, ha gouil en Ty-Doué e ringuas dré greiz.

46 Ha Jesus, én ur griaguet ur voès ihuel, e laras: Tad, étré ha zeourn e ran me spérèd: hag arlerh laret quemènt-cé ean e drémenas.

47 Er c'hantener, arlerh en dout guélet er peh e oé digoéhet, e mêlas Doué, én ul laret: Eid guir en den-zé e oé guir-eon.

48 Hag en ol bobl ag e oé en hum zastumet d'er guélet-zé, én ur guélet en treu e oé digoéhet, e zistroé én ur scoein ar boull ou halon.

49 Hag er ré ol ag é hanàuedigeah hag er merhièd en doé ean héliet a zoh Gall-Ilea, hum zalhé pell, én ur sellet doh en treu-zé.

50 Ha chetu en dén hanhuet Joseph, péhani e oé ur Hén-atour, dén mad ha reih.

51 Péhani n'en doé quet laret ya na d'er Alierion na d'er oberieu, hag e oé ag a Arimathi, ur gær ag er Juivèd, ha péhani e hortozé ehué Ranteleah Doué;

52 Ean e yas de gavouèd Pilat, hag e houlénas corf Jesus.

53 Ag arlerh en dout disquennet, e laquas en duèl ar é drô, hag el laquas én ur bé e oé bet toullet ér roc'h, én péhani n'en doé quet bet hoah laqueit dén er-bet.

54 Hag én dé-zé e oé er Gospereu, hag er Sabbath e dosté.

55 Hag er merhièd ehué, péré e oé deid guet Jesus a zoh er Hall-Ilea, e yas ar lerh, hag e hùclas er bé, ha penaus é oé laqueit er horf.

56 Hag ind e zistroas, hag ind e zarihuas louzeu frond-huéck; hag é chomént ar ou goar, revé er gourhemén.

45 An heol a devalaaz, ha gouel an Ty-Doue a rogaz dre greiz.

46 Ha Jesus, o c'harmi gand ur vouez gre, a lavarez: Tad, etre da zaouarn e roan va spered. Hag o veza lavaret kement-se, e tremenaz.

47 Ar c'hantener, o veza gweled ar pezh a oa c'hoarvezet a veulaz Doue, o lavarout: Evit guir an den-ze a ioa un den gourion.

48 Hag an holl dud pere a ioa dastumed d'an arvest-ze o oueled an traou a oa c'hoarvezet, a zistroe en ur skei var boullou c'halon.

49 Hag ar re holl euz e anaoudegez, hag ar groagez o doa heuliet anezhan euz a C'hal-Lillea en em zalc'he pell, o selloud oud an traou-ze.

50 Ha chetu un den hanvet Joseph, pehini a oa ur Hen-atour, den mad ha gourion,

51 Pehini n'en doa ked aotreet nag Alierion nag ho oberiou, pehini a oa euz a Arimatea, kear euz a Judea, ha pehini a c'hortoze ive Rouantelez Doue;

52 Hen az eaz da gaout Pilat, hag a c'houlénaz corf Jesus.

53 Hag o veza e ziskennet, e lekeaz ul lien en var e dro, hag e lekeaz anezhan en ur bez, e oa bet trouc'het er roc'h, en pehini ne oa bet c'hoaz lekeat den e-bed.

54 Hag an deiz-ze a oa an Darbari, hag ar Sabbath a dostae.

55 Hag ar groagez ive pere a oa deuet gant Jesus euz a C'hal-Lillea, az eaz var lerc'h, hag a ouelaz ar bez, ha penaoz e oa lekeat ar c'horf.

56 Hag o veza distroet ac'hano ec'h aozchont louzou c'houes-vad ha trea-tou; hag ec'h ehanjont da zeiz ar Sabbath, hervez ar gorc'hemen.

45 Agus reubadh br hon.

46 Agus môr, thubh mo spioraith thubhairt e

47 A nis ceud an ni a ag ràdh, Gu so.

48 Agus dh'ionnsuidh chunnaic ia air an ais, a

49 Agus mnai a lean amharc air

50 Agus Joseph, coml agus 'na fhi

51 (Cha d' hairle no d' leis na h-Iud aig an robh

52 Chaidh corp Iosa.

53 Agus ann an lion-uaigh e, a nach do chu

54 Agus 'n t-sàbaid a

55 Agus ris o Ghalil agus cionnus

56 Agus spiosraidh, a ghabh iad t h-àithne.

ER IEU-HEMP-LID.

Lurein e rér er Psalmeu a Benigen.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.
*Ddydd yn gneuthur adduned a phroffes
a dduwioldeb.*
(DAFYDD.—Salm ci.)

A RGLWYDD, clyw fy ngweddi, a
deled fy ngarm hyd attat.

2 Na ddystroa dy ddau lygad oddi
arnaf, pa ddydd bynnag y bo fy nghyf-
yngder, disgyn dy ysgyfarn attaf: pa
ddydd bynnag y galwyf arnat, brysia,
sylwa arnaf.

3 Canys fy nyddiau a ddarfuant fel
mwg, a'm hesgyrn a ddysychasant fel
tamaid o goed tân.

4 Fy nghalon a darawyd, ac awywodd
fel ffwyn; fel yr anghofiais fwyta fy
mara.

5 Gan lef fy nhuchan y glynodd fy
esgyrn wrth fy nghroen.

6 Hafal wyf i belig doed: daethym
yn hafal i hwan y difaethwch.

7 Dihun wyf, a hafal i'r olfan unig
ar ben y ty.

8 Fy ngelynion a'm gwaradwyddant
beunydd: y rhai a ynyddant wrthyf, a
dyngasant yn fy erbyn.

9 Canys bwytteais ludw fel bara, a'm
dagrau a gymmysgais gyda'r peth i yfed,

10 O herwydd dy lid di a'th ddigo-
faint; canys gwedi fy ngwaredu Ti a'm
distrywiaist.

11 Fy nyddiau sydd yn dianc fel
cysgod; a minnau a ddysychais fel
ffwyn.

12 Ti, Arglwydd, a barhëi yn dragy-
wyddol; a'r cof o honot o genedlaeth i
genedlaeth.

13 Ti a sefi, ac a gymmeri drugaredd
ar Sion; canys daeth yr amser, yr am-
ser i gaffael trugaredd iddi.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.
(DAVID.—Psaln ci.)

EUTRU, cheleue me fedén, ha groa
ma hei mem boéh bet ag ous.

2 Ne zistroa quet ha zeulegad diar-
n-an, ha ne vern pé zé benac é vein
ansquinet, disquen ha scoharn trema-
z-on; ne vern pé zé benac é halhuein
ar-n-ous, cheleu doh mé hemp dalé.

3 Rac diazéein e hra men déieu avel
er moguéd, ha carnet-é m'esquern èl un
tam coéd én tan.

4 Scoeit-on bet èl foén, ha me halon
e zou dizéet; rac ma mès ancoéheit a
zaibrein mem bara.

5 Guet er boéh a me huannadeu car-
net-é me hourhen doh m'esquern.

6 Deit-on de vout haval doh er Pelli-
coéd en dïstro; deit-on de vout haval
doh er goban én un ty.

7 Dihunet é-on bet; hag haval on
doh er holvan hi unan ar un douén.

8 Abad en dé m'énébourian em da-
mallé; hag er ré em mêlé, goal-bedé
ar-n-an.

9 Rac me zaibré el ludu èl bara, ha
men dareu e oé caiget guet er péh e
iven,

10 Diarben ha gounar ag ha arflen;
rac goudé ma en ha poé me sauet, e hès
mé discarret.

11 Disquened ou des men déieu èl ur
squéd, ha séhèt-on èl ur huianten falhet.

12 Eid-ous-té, Eutru, té e bad de
virhuiquin, hag er change a-han-as a
rumad de rumad.

13 Té e saou, hag e guémérou truhé
doh Sion; rac en amzér de gavouéd
truhé doh-t-hi; rac deit-é en amzér.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.
(DAVID.—Psaln ci.)

A OTROU, selaou out va feden, ha
raz ai va garm beteg en-od.

2 Na zistro ket da zrem d'ouz-in: e
pe zeiz-benac e vezin enkrezet, disken-
nou da skouarn etrezeg en-oun; e pe
zeiz-benac é chalvin ac'hanod, selaou
ouz-in, tram.

3 Rac va deiziou a zo diazéet evel
moged; ha va eskern a zo dizec'het
evel un tam coat e tan.

4 Skoet oun bet evel ar foen, ha va
c'haloun a zo dizec'het, o veza ma em
euz ankounac'heet dibri va bara.

5 Gant va lenv ha va c'hein eo staget
va eskern out va c'hroc'hen.

6 Henvel oun deuet out Pelli-coat
an dïstro; deuet oun envel ar gaouen
a gaz en tiez.

7 Dihousquet e-oun bet, hag oun
deuet evel ar golvan a zo he-unan en
doen.

8 Hed an deiz va enebourien a dam-
alle ac'hanoun, hag ar re a veulo ac'h-
anoun a doue em enep.

9 O veza ma tebren ludu evel bara,
ha ma vesken va daerou gant va eva,

10 En abeck d'az buanegez ha das
frouden, ha ma ec'h euz va discarret
goude beza va zavet.

11 Va deiziou a zo diazeet evel ar
skeud; ha me a zo dizec'het evel ar
foan.

12 Hogen té, Eutru, a bad a viskoaz
da viken, hag en koun ac'hanod ez ai
a-wen-e-gwen.

13 Te a zavo, hag az pezo truez out
Sion; rak deued eo an amzer, an amzer
da gaout truez out-hi.

G.

A THIGL
thige

2 Na fol
theinn: a
gairm mi o

3 Oir th
mar dheat
an losgadh

4 Tha n
air seargad
cuimhne le

5 Le gut
ri m'fheoil.

6 Tha m
tha mi mar
anach.

7 Tha n
'na aonar a

8 Air fe
mhasluchad
rium, mhio

9 Oir d
mheasg mi

10 Trid
thog thu m

11 Tha
adh sios; a
seargadh.

12 Ach
bráth, agus

13 Eirid
oir tha'n t-
dhi, seadh,

14 Canys yn fawr iawn y câr dy weision ei meini; a thrugarhânt wrth ei daear.

15 Felly y cenhedloedd a ofnant enw yr Arglwydd, a holl rioedd y ddaear a frudiant ei glod.

16 Yn y dydd yr achubo yr Arglwydd Sion, y bydd ef i'w weled yn ei glod.

17 Efe a sylwa ar weddi y rhai gwael, ac ni ddibrisiodd eu hewyllys.

18 Hyn a ysgrifennir i'r genhedlaeth a ddêl; a'r bobl a greir a folant yr Arglwydd.

19 Canys efe a sylodd oddi ar uchedd ei le glân: yr Arglwydd a sylodd o'r nefoed dar y ddaear;

20 I glywed hiraeth y rhai sydd yng ngharchar; ac i dorri llyfanau y rhai a farned i farw;

21 I fynegi enw yr Arglwydd yn Sion, a'i foliant yn Ierusalem:

22 Pan gasgler y bobloedd yng nghyd, a'r rhwyfanau i wasanaethu yr Arglwydd.

23 Gostyngodd ef fy nerth ar ei hynt; a gwnaeth o nifer bychan fy nyddiau.

24 Llefaraï wrtho, Na alw mo honof yn hanner fy nyddiau: dy flwyddau di sydd yn oes oesoedd.

25 Ti, Arglwydd, yn y pen cyntaf, a seddaist y ddaear; a llafur dy ddeuddwrn yw y nefoedd.

26 Hwy a ânt ar goll, a Thi a fyddi: a hwy oll a heneiddiant fel dillad; ac fel gwisg y newidi hwynt, a hwy a newidir.

27 Hagen Ti sydd barhaus dy hunan, ac ni bydd dim pen diweddaï i'w flwyddau.

28 Meibion dy weision a fywiant, a'u had a fywiant ger dy fron di.

D. SILVAN EVANS.

14 Rac vourrein é hrent ha mehuélion ér mein anehou; hag ind ou dès bet truhé doh é douar.

15 Hag er brôieu (gen-tyér) e zoujou ha ç'hanhue; hag ol er rouanné ag en douar e vrudou ha hloër.

16 Rac en Eutru en dès saüet Sion, hag é hloër e vou gûéllet.

17 Sellet en dès doh er beden er ré cunff ha don, ha'n en dès quet dispriset ou goulén.

18 Revou scrihuét en treu-men d'er rumad de zonnet; hag er bobl e vou crouéet e velou en Eutru.

19 Rac sellet en dès a ziar er l'hué é léh-glan; en Eutru en dès sellet doh en douar a ziar en Nean;

20 Eit cheleüet hirvoudou er ré e zou ér rangenneu; eid ma torrehet liam-meu er mabeu er ré e oé barnet d'er marhue;

21 Eit ma teint devrudein hanhue en Eutru é Sion, ha de gannein mêlodi dehou é Jerusalem;

22 A pe hum zastumou er pobleu quévrat hag er rouanné, eit ma mehuéleint d'en Eutru.

23 Laret en dès dehou é hent é nerh: ra de hanâuein d'eing-mé en nivéh bihan men déieu.

24 N'em galhue quet d'en hantér a men déieu: a rumad de rumad hou vlaieu-hui.

25 Er pen quetan té, Eutru, e hès diazéet en Douar; hag oberieu ha zeourn e zou en Nean.

26 Ind e zei de goll, mäs hui e badou attâu; ha gouhat e hreint ol-rah èl ur péh dillad; ha té e hrei dehai quemmein èl ur zé, ha quemmein e hreint.

27 Mäs té e zou perpet té-unan, ha ne vou quet pen dehuéhan d'ha vlaieu.

28 Bugalé ha mevulion e vihuou ino; hag ou rumad e vihuou de virhuiquin.

14 Rag hi vein a zo bet heliaz d'az mevelion, hag hi ho deuz bet truez oud he douar.

15 Hag ar broadou a zoujo da hano, o Aotrou, hag holl roueed an douar a veulo da c'hloar.

16 O veza m'en deuz an Aotrou savet Sion, ha ma vezo gouelet en he c'hloar.

17 Sellet en deuz out peden ar re vuel, ha n'en deuz ket dispriset ho goulén.

18 Ra vezo scrivet kement-se evid ar rummad all; hag ar bobl a vezo croueet a veulo an Aotrou.

19 O veza m'en deuz sellet euz a lein he leac'h glân; sellet en deuz an Aotrou euz an Envou oud an Douar;

20 Evit klevout hirvoudou ar re a oa en ereou; evid dieubi mipien ar re o oa barnet d'ar maro;

21 Evid ma embannent hano an Aotrou e Sion, hag he veuleudi e Jeruzalem;

22 Pa en em strollo keuzet ar boblou, hag ar roueed, evit mehuela en Aotrou.

23 Hag hen a lavaraz d'ezho e hent he nerz: ro da anaouet d'in nivéh bihan va deizioù.

24 Na c'halv ket ac'hanoun e hanter va deizioù: da vloasioù te a ier a vende-gouén.

25 Te, Aotrou, er pen quenta ec'h euz diazezet an Douar; ha labour da zaouarn eo an Envou.

26 Hei a zeu da goll, hogen te a badou: he holl a gozai evel ur zae, hag evel ur zae-vras e kemmi anezho, hag e vezint kemmet.

27 Hogen te a zo an hevelep doare, ha da vloasioù n'ho devezo ket a zivez.

28 Mipien da mehuélien a badou ino, hag ho gouén a vezo stariet da viken.

14 Oir tha 'na clachaibl luaithre.

15 Mâr si roimh ainm a ribh na talm.

16 An uair Sion, chithe.

17 Bheir e arach, agus ch.

18 Sgriobh molaidd an sh.

19 Oir dh' hachd féin; o hearn air an t.

20 A chluir chum fuasglachum baïs;

21 Chum a ann an Sion,

22 An uair chéile, agus dheanamh do.

23 Chlaoidh ghiorraich e m.

24 Thubha falbh mi ann do bhliadhn.

25 O chian agus is iad na.

26 Théid as fâsaidh iadsan thrusgan caoch air an caochla.

27 Ach is chrìochnaiche.

28 Mairidh daingnichear a.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.
Llythyr cyntaf Sant Paul i'r Corinthiaid.
(Pennod xi.)

AC wrth ddywedyd y peth yma, nid wyf yn eich moli, eich bod yn dyfod yng nghyd, nid er gwell, ond er gwaeth.

18 Canys yn gyntaf, yn wir clywed yr wyf, pan yng nghyd yn yr Eglwys, fod cynhwrf yn eich mysg; ac mi a gredaf ddarn o gymmaint a hynny.

19 Canys, rhaid yw bod hefyd heresiaïau yn eich mysg, fel y bo y rhai pwylllog yn enwog yn eich mysg.

20 Pan fyddoch, gan hynny, yng nghyd yn yr un lle, nid bwyttu cwynos yr Arglwydd yw.

21 Canys pan fwyttäer, y mae pob un yn cymmyrdd yn gyntaf ei gwynos ei hunan; ac un sydd â newyn arno, ac un arall yn feddw.

22 Pa beth! Ai nid oes i chwi dai i fwyttu ac yfed? Ai dibrisio yr ydych chiwi Eglwys Dduw, a mocian y rhai nid oes ganddynt? Pa beth a lefaraf wrthyhych? A folaf fi chwi am hyn yma? Ni'ch molaf.

23 Canys mi a dderbyniais oddi gan yr Arglwydd, y peth hefyd a roddais i chwi, pa fodd yr Arglwydd Iesu, y nos ym mha un ei gwerthwyd, a gymmeres fara:

24 A gwedi iddo ddiolch, a'i torres, ac a lefares: Cymmerwch, bwyttëwch, hwn yma yw fy nghorff, pa un a dorwyd dros och: gwnewch gymmaint a hyn er cof o honof.

25 Yn y cyffelyb fodd efe a gymmeres y cwppan, gwedi cwynosa, gan lefaru: Y cwppan yma yw y testament newydd yn fy ngwaed: gwnewch hyn yma er cof o honof, cynnifer gwaith hynag yr yfoch.

26 Canys cynnifer gwaith y bwyttäoch y bara yma, ac yr yfoch y cwppan yma, y dangoswch (*disgleiriwch*) farw yr Arglwydd oni ddelo.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.
Liher quetan St. Paul d'er Gorinthis.
(Pennad xi.)

MÆS en dra-men e zisclerian, ha ne vëlan quet, penaus a p'hum zastumet, n'en dé quet eit er guël, mæs eid er goah.

18 Rac de guetan, eid guër, cleuet e ran penaus a p'hum zastumet bout e zou can én hou misq, ha me gred darn a gement-cé:

19 Rag ret-é vé tud a gleih en hou misq, eid ma vou er ré a zeheu hanàuet mad en hou misq.

20 Rac a p'hum zastumet én Illis, n'en dé quet eit daibrein Coén en Eutru:

21 Rac pe zaibrér, peb-unan e gemér de guetan é goén é-unan; hag unan en dès nan, hag un arall e zou meàn.

22 Petra! Ha ne dès quet hui tyér eid daibrein hag ivet? Pé disprisein e hret-hui Illis Doué, ha méquécin er ré n'ou dès nitra? Petra e larein-mé d'oh-hui ér guement-cé? Ha m'hou mêlou ag en dra-zé? N'hou mêlan quet.

23 Rac digueméret em ès diguet en Eutru er péh ehué e mès reit d'oh, penaus en Eutru Jesus, én noz é oé guèrhet, e guéméras bara.

24 Ha goudé m'en doé trugairéqueit, é torras, hag e laras: Queméret ha daibret; en dra-men e zou me horv, péhani e zou torret eid-oh-hui: groeit quement-meneit derhel chonge a han-an.

25 En haval mod ehué er houpen, goudé m'en doé coéniet, hag e laras: Er houpen-men e zou en testoni nehue ém goaid: groeit en dra-men eid derhel chonge a han-an, quel liès guéh ma ivehet anehou.

26 Rac quel liès mai taibrehet er bara-men, ha ma ivehet er houpen-men, hui e vrudou marhue en Eutru bet ma tei.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.
Kenta Lizer Paol d'ar Gorinthis.
(Pennad xi.)

HOGEN en dra-ma a zisclerian, ha na veulan ket, penaos e teuit én ur stroll, nan evid ar gouellan, hogen evid ar gouasa.

18 Rag da genta, evit guir, clevet a ran penaos, pa en cm strollit en Iliz, ez euz drouk-rans etre-z-oc'h, ha me a gred lod a gement-se:

19 Rak red eo e ve ive heresiou en ho touez, evit ma vezo ar re poelleck en ho touez anavezet splan.

20 Rac pa en em strollit eta en ul leac'h, n'eo ked dibri coan an Aotrou;

21 Rac pa zebrrer, peb hini a gemer da genta he goan e-unan; hag unan en dès naoun, hag un all a zo mezo.

22 Petra! Ha n'hoc'h euz-hu ket tiez evid dibri hag eva? Pe hag ober fae a rit-hu euz a Iliz Doue, ha meze-kaad ar re n'o deuz netra? Petra a livirin-me d'e-hoc'h? Hag ho meuli a rin-me? N'ho meulan ked.

23 Rac digemeret em euz digant an Aotrou ar pez ive em euz roed d'e-hoc'h, penaoz an Aotrou Jesus, en noz e pehini e oa gouerzet, a gemeraz bara,

24 Hag o veza trugareket, e toraz, hag e lavaraz: Kemerit, debrit; he-ma eo va c'horf, pehini e zo torred evidoc'h; grit kement-ma e koun ac'hanoun.

25 En hevelep doare ive ar c'hop, goudé m'en doa coaniet, o lavaret: Ar c'hop-ma eo an desteni nevez em goad: grit an dra-ma e koun ac'hanoun ken alies gueich ma evot anezhan.

26 Rag ken alies gueich ma tebrot ar bara-ma, ha ma evot ar c'hop-ma, e tiscleriet maro an Aotrou bete ma teuo.

GA

Ceud Li

ANIS a duibh, bheil sibh a ann chum miosa.

18 Oir a an ceann a tinn gu bhe mi an cuid

19 Oir i eadaraibh, dream a ta

20 Uime a chéile do Tighearna i

21 Oir it féin, agus a air mhisg.

22 Au e itheadh agu deanamh ta hadh na m deiream ril chùis so? ch

23 Oir f mar an ceud ghlac an Tig che an do b

24 Agus e, agus thu so mo chorp sonsa: dea ormsa.

25 Agus an déigh na so an coimh deanaibhse mar chuimh

26 Oir ci t-aran so, a tha sibh a' f gus an tig e

27 Efelly eto, pwy bynnag a fwyttao y bara yma, ac a yfo y cwppan yma eiddo yr Arglwydd mewn gwael ystâd a fydd gablus o gorff a gwaed yr Arglwydd.

28 A holed dyn ei hunan; ac felly bwyttâd o'r bara, ac yfed o'r cwppan.

29 Canys y neb a fwyttao ac a yfo mewn gwael ystâd, a fwytty ac a yf farnedigaeth iddo ei hunan, heb iawn farnu corff yr Arglwydd.

30 Trwy hyn yma y mae llawer yn eich mysg yn glaf ac yn llesg, a llawer yn cysgu.

31 Canys pe barnem ni ein hunain, ni'n bernid,

32 Ond pany'n bernir, y gwialennodir ni gan yr Arglwydd, fel na'n barner gyda'r byd.

KYMREC.

Grande Brstagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl herwydd Sant Ioan.

(Pennod xiii.)

A CHYN Gwyl y Pasc, a Iesu yn gwybod ddyfod ei awr i dramwy o'r byd yma at y Tad, fel yr oedd efe yn caru yr eiddo, pa rai oedd yn y byd, efe a'u cares hyd i'r pen diweddf.

2 Ac wedi darford cwynos (a Diawl eisoes wedi llehau yng nghalon Judas Iscariot, mab Simon, chwant i'w werthu);

3 Iesu yn gwybod fod y Tad wedi llehau pob beth oll i'w ddeu-ddwrn, a'i fod wedi dyfod oddi wrth Dduw, ac y dystroi at Dduw;

4 A safes oddi wrth gwynos, ac a ddadwisges ei segan, ac a gymmeres liain, ac a ymwregyses ag ef:

27 Rac-cé, enta, pihue-benac e zai-brou er bara-men, hag e ivou er houpen-men ag en Eutru é goal stad, e vou cablus hag a Gorf hag a Ouaid en Eutru.

28 Mæs peb-unan hum glasquét é-unan, hag èl-cé daibret ag er bara hag ivet ag er houpen:

29 Rac en n'emb e zaibre hag e ive é goal stad, e zaibre hag e ive barne-digueah dehau é-unan, dré ne hra quet en difforh a Gorv en Eutru.

30 Quement-cé e zou caus ma hès én hou mesq calz a dud clan ha iein scelas, ha meur a hani e zou marhue-micq.

31 Rac p'hum varnehemb ni-unan, ne vehemb quet barnet;

32 Mæs a pe v'emb barnet, guialet omb guet en Eutru, eit ne vehemb quet barnet guet er bed.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Yehan.

(Pennad xiii.)

HAG abarh Gouil Vasq, èl ma houyé Jesus penaus e oé deit é ær de dremeine ag er bed-men devad é Dad, èl m'en doé caret é ré e cé ér bed, ean ou hâras bet er pen-dehuéhan.

2 Ha pe oé deid coén (èl m'en doé quënt gouniet en Diaul calon Judas Iscariot, Mab Simon, d'er gùerhein);

3 Jesus é hout en eu doé en Tad laqueit peb tra étre é zeourn, hag é oé deit a Zoué, hag é tistroé de Zoué;

4 E sâuas a-zoh coén, e zihusquas é sai; hag e gueméras un duél, hag en hum hourizas guet-hi:

27 Evel-se eta, piou benag a zebro ar bara-ma, hag a evo ar c'hop-ma euz an Aotrou e goal-stad a vezo cablus euz a gorf hag euz a ouad an Aotrou.

28 Hogen en em glasket an den e-unan, hag evel-se debret euz ar bara, hag evet euz ar c'hop;

29 Rag an hini a zebr hag a ev e goal stad a zebr hag a ev barnedigez dezhan e-unan, heb difforhi corf an Aotrou.

30 Dre-ze ema en ho touez calz clanv ha toc'hor, ha meur a hini a zo cousget.

31 Rag ma zafemb en em varna hon-unan, na vemp ket barnet;

32 Hogen pa z'omp barnet, scourjet omp gand an Aotrou, evit na vezimp ket barnet gand ar Bed.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

An Aviel hervez Jan.

(Pennad xiii.)

HAG abarz Gouel ar Pasg, Jesus o c'houzout penaos e oa deued e heur evit tremen euz ar bed-ma d'e Dad, evel m'en doa caret e re, pere e oa er bed, hen o c'haraz beteg er pen divezan.

2 Ha pa oe deued coan (an Diaoul o veza lekeet prest-caër en calon Judas Iscariot, Mab Simon, ar c'hoant d'he verza.

3 Jesus o c'houzout penaos en doa an Tad lekeet peb tra etre e zaouarn, ha penaos e oa deued euz a Zoue, hag e tistroe da Zoue;

4 A zavaz diouc'h coan, hag a lamaz e zae, hag e kemeraz ul lienenn, hag en em c'hourizaz gant-hi:

27 Uime s
t-aran so, ag
earna gu nec
do chorp agur

28 Ach ce
mar sin ithea
do'n chupan s

29 Oir ge l
neo-ionchuid
breitheanais
a' deanamh a

30 Air a s
lag agus tinn,

31 Oir nan
cha tugtadh b

32 Ach an
tha sinn air a
earn, chum n
maille ris an

GAL.

A NIS roim
fios a
teachd, anns
so chum an A
bha anns an
ghràdhach e

2 Agus an
(air do'n diabl
dais Iscarioit,

3 Air aithm
an t-Athair m
agus gur ann
ann a dh'ionns

4 Dh'éirich
dheth 'fhalluin
agus cheangail

5 Gwedi hynny e dawles ddwr i'r meilyn, ac a ymleodd i olchi traed y dysgyblion, a'u sychu â'r lliain yr oedd wedi ymdroi ynddo.

6 Dyfod a orug yna at Simon Pedr; a hwnnw a lefares wrtho: Arglwydd, a olchi di fy nhraed i mi?

7 Iesu a aeth ac a lefares wrtho: Ni wyddost yr awr hon y peth a wnaif, ond ti a gei wybod wedi hyn.

8 Pedr a lefares wrtho: Byth ni olchi fy nhraed i mi. Oni olchaf di, ebe Iesu wrtho, ni bydd i ti gyfran gyda mi.

9 Simon Pedr a lefares wrtho: Arglwydd, nid yn unig fy nhraed, ond hefyd fy nwrn a'm pen.

10 Iesu a lefares wrtho, yr hwn a fydd olchedig, nid rhaid iddo named golchi ei draed, ac y mae yn lân oll; a chwi ych lân, ond nid i gyd oll.

11 Canys efe wyddai pwy oedd yr hwn a ddylai ei werthu; a thrwy hynny y llefares: Nid ydych i gyd yn lân oll.

12 Gwedi iddo yna olchi eu traed hwy, a gwisgo ei segan, efe a ymlehâes drachefn ar yr astell, ac a lefares wrthynt: A wyddoch chwi y peth a wnaethym i chwi?

13 Chwi a'm gelwch i, y Llenor, a'r Arglwydd; a mad y llefarwch; canys hynny ydyf.

14 Am hynny, os myfi, yn Arglwydd ac yn Llenor, a olchais eich traed chwi, chwithau a ddylech olchi traed eich gilydd.

15 Canys rhoed genyf iwch ysgwîr, fel, megys ag y gwnaethym i, y gwneloch chwithau.

D. SILVAN EVANS.

5 Goudé-zé é daulas deur én ur bilicq, hag hum laquas de golhein treid é ziski-bobl, ha d'ou zorchein guet en duêl en doé ar en dro dehous.

6 Donnet e hras enta de Simon-Pierre, hag honnen e laras dehous: Eutru, ha té e holh me zreid d'eign-mé?

7 Ha Jesus oeid ha laret dehous: Ne houzous quet bremen er péh e hras, mæs gout e hrei goudé.

8 Pierre e laras dehous: Birhuiquin ne hollehei me zreid d'eign-mé. Ma n'ha colhan quet, emé Jesus dehous, ne vei quet lôdec guet-n-eign.

9 Simon Pierre e laras dehous: Eutru nan hemp-quin me zreid, mæs ehué men deourn ha me fén.

10 Jesus e laras dehous: En hani e zou bet golhet, n'en dès mui dobér a holhein meid é dreid, hag é-ma caër a hend arall; ha hui e zou caër, mæs n'en doh quet ol.

11 Rac goud e hré erhat pihue oé en hani e zelié er gûerhein; rac-cé é laré: N'en doh quet caër ol.

12 Goudé m'en doé enta golhet ou zreid dehai, ha m'en doé gusquet é sai, ean e hum laquas arré doh taul, hag e laras dehai: Ha gout e hret-hui er péh e mès groeit d'hoh?

13 Hui em galhué er Hélenor hag en Eutru; ha mad e laret, rac bout é-on.

14 Rac-cé, mar e mès-mé, en Eutru hag er Hélenor, golhet doh hou treid, hui e zeli ehué golhein treid en eil eguilé.

15 Rac reit e mès d'oh ur scûir, eit ma rehet er péh e mès grocit t'oh.

5 Goudé-ze e lekeaz dour en ur bilik, hag en em lekeaz da oualc'hi treid e ziski-bobled, ha d'o zec'ha gand a lienenn a oa en-dro d'ezhan.

6 Dond a reaz eta da Simon-Per; hag he-ma a lavaraz d'ezhan: Aotrou, ha te a oualc'h va zreid d'in?

7 Ha Jesus a zaou-hanteraz hag a lavaraz d'ezhan: Na ouzot ket brema ar pezh a hras; hogen gouzout a ri goude-hen.

8 Per a lavaraz d'ezhan: Biken na oualc'hi va zreid d'in. Jezuz az eaz hag a lavaraz d'ezhan: Ma na oualc'han ket ac'hanod, n'ec'h euz ked a lod gan-en.

9 Simon-Per a lavaraz d'ezhan: Aotrou nan hep-ken va zreid, hogen ive ha va daouarn, ha va fen.

10 Jezuz a lavaraz d'ezhan: An hini a zo bet goualc'het, n'en deuz mui ezom nemed da oualc'hi e dreid, hag e-ma glan holl; ha hui a zo glan, hogen n'oc'h ket holl.

11 Rag gouzoud a rea piou e oa an hini a dlie he ouerza; dre-ze eo e lavaraz: N'oc'h ket glan holl.

12 Pa en doe eta goualc'hed o zreid dezei, ha m'en doe kemered he zae, hag o veza en em lekeed adare ouc'h taol e lavaraz d'ezho: Ha gouzout a rit-hu petra em euz gread d'e-hoc'h?

13 Va gervel a rit C'helener hag an Aotrou; ha mad e livirit, rag ha bez'-ez-oun.

14 Rag-se, mar em euz-me, an Aotrou hag ar C'helener, goualc'hed d'e-hoc'h ho treid, c'houi ive a dle goualc'hi ho treid an eil d'egile.

15 Rac roed em euz d'e-hoc'h ur scouer, evit ma reot evel ma em euz gread d'e-hoch.

5 'Na d' soitheach-i nan deiscioleis an lamm

6 An sin thubhairt e thusa 'g ior

7 Fhreag ni so ta mi nis; ach bi

8 Thubh chosan-sa g nigh mi thu

9 A deir ni h-iaid m ceudna mo

10 A dei cha 'n'eil f ach tha e g se glan, ach

11 Oir h uime sin th glan.

12 An si agus 'fhall shuidh e a bheil fhios

13 Tha Tighearn d gu maith; c

14 Uime Tighearn ag sa, is còir e chéile ionn

15 Oir th mar a rinn mar an ceu

GUINER ER GROEZ.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

(DAVID.—Psalm cxxix.)

O'R dyfnder y bŷm yn garmiaw arnat, Arglwydd; Arglwydd, sylwa wrth fy mloedd.

2 Gwna gyflŷu yn astud dy ysgyfarn i glywet fy erfyniad.

3 Os sylli yn ddwys ar fy ffaeliadau, Arglwydd, O Arglwydd, pwy a arosa?

4 Canys ti wyt lawn o drugaredd, ac yn ol dy gyfraith y bŷm yn aros wrthyt, O Arglwydd.

5 Arosodd fy enaid yn ei air; gobeithia fy enaid yn yr Arglwydd.

6 O'r boreu hyd at y nos bydded Israel yn gobeithio yn yr Arglwydd.

7 Canys y mae trugaredd yn yr Arglwydd, ac y mae mawr ddad-brynedigaeth ynddo,

8 Ac efe a ddadbryna Israel o'i holl ffaeliadau.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

Poenau Crist herwydd St. Ioun.

(Pennod xviii.)

GWEDI i'r Iesu lefaru y pethau hyn, efe a aeth gyda ei ddisgyblion y tu arall i gornant Cedron, yn pa le yr oedd gardd, i ba un yr aeth gyda hwy.

2 Hagen Iudas hefyd, pa un a'i gwerthes, a adnabu y lle, canys mynych yr aethai Iesu yno gyda'i ddisgyblion.

3 Iudas, ynte, wedi cymmeryd byddin o ryfelwyr a'r rhai arnynt gan y Pen-offeiriad a'r Phariseaid, a ddaeth yno gyda goleu, gyda fflaglau, a gydag arfau.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

(DAVID.—Psalm cxxix.)

AG en don e mès huidet trema-z-id, Eutru; Eutru, cheleu mem boéh.

2 Re laquei ehuéh ha ziscoharn de cheleuet me feden.

3 Mar sellès pirh doh er fallantéieu, Eutru, pihue e harzou?

4 P'en dès trugairé én-as, ha diarben ha lezen, harzet e mès revé-z-ous, Eutru,

5 Harzet en dès m'inean én é huir; én gorto-é m'inean én en Eutru.

6 A vitin bet en noz, beët Israel én gorto én en Eutru.

7 Rac m'en dès trugairé én en Eutru, ha braz é-ma desprenadureah én-on,

8 Hag ean e zisprenou Israel ag ol é fallantéieu.

Poénieu er Hrouist revé St. Yehan.

(Pennad xviii.)

GOUDE m'en doé Jesus laret en treu-zé, ean e yas guet é ziskiplèd én tu arall d'en torh-hent (*gouyan-deur*) Cédron, é péh léh é oé ur Garh-drein (*liorh*) é péhani é yas guet-hai.

2 Mæs Judas ehué, péhani er gùerhas, e hanàué el léh-cé; rac Jesus e oé bet liès ino gued é ziskiplèd.

3 Judas enta, arlerh en dout queméret ur vanden brezélien guet er ré ar-nehai a berh er Pen-Vêlean hag er Pharizianèd, e zas ino guet goulou, guet flambéheu, ha guet armageu.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

(DAVID.—Psalm cxxix.)

EUZ an donder em euz garmet etrezeg en-od, Aotrou; Aotrou, selaou out va mouez.

2 Ra lakai evez da ziscouarn out mouez va feden.

3 Mar sellez piz, Aotrou, oud ar fallagriezou, Aotrou, piou a harzo?

4 Hogen o veza ma oud leun a drugarez, hag en abeck da lezen em euz harzet ouz-id, o Aotrou.

5 Va ene en deuz harzet en he c'hir: va ene en deuz lekeat he c'hed en Aotrou.

6 Adaleck bet ar beure beteg an noz, ra lakai Israel he c'hed en Aotrou.

7 O veza ma eo trugarezus an Aotrou, ha ma eo braz an desprenadurez en-han.

8 Hag hen a zaspreno Israel euz he holl fallagriezou.

Pouniou ar C'hrist hervez St. Jan.

(Pennad xviii.)

GOUDE m'en doa Jezuz lavaret en traou-ze, hen az eaz gand e ziskibien en tu all da Dor-hent Cedron, e pe leac'h e oa ul liors, e pehini ez eaz hen hag e ziski-bien.

2 Hogen Judas ive, pehini a ouerze anezhan, a anezeze al leac'h-ze; rac alies ez ee Jezuz eno gand e ziski-bien.

3 Judas eta, o veza kemered ur nivez brezelien ha tud var-nezei a berz ar Pen-Vêleien hag ar Pharisianed, a zeuaz di gant goulou, gant bizier ru-poaz, ha gand armou.

GA

(DAVID.—Psalm cxxix.)

O NA do a Thigh

2 A Thigh do chluasan

3 Ma cho a Thighearn

4 Ach aga sin bithidh e

5 Tha m' tha m' anam mo dhòigh.

6 Tha m' earna ni's seadh, na luc

7 Earbad an Tighearn mòr shaorsa

8 Agus gu léir.

Ar

NUAIR chaid thairis air s' anns an dea buil.

2 Agus b' an t-ait: oir r'a dheisciob

3 An sin maoir fhaota Phairisich, t' agus lòchran

4 A Iesu, pa un a wyddai y peth a ddylae ddigwydd iddo, a aeth i maes, ac a lefares wrthynt, Pwy a geisiwch chwi?

5 Hwyl a attebasant iddo, Iesu o Nazareth. Iesu a lefares wrthynt, Myfi yw. A Iudas hefyd, pa un oedd yn ei werthu, oedd yno gyda hwy.

6 Eithr cynted ag y llefares wrthynt; Myfi yw, hwy a giliasant ac a gwmpasant ar y ddaear.

7 Efe ynte a holes drachefn gyda hwy; Pwy a geisiwch chwi? Iesu o Nazareth, meddynt hwy.

8 Iesu a attebodd; Llefaru a wneuthym wrthyh, mai myfi yw. Os myfi ynte a geisiwch, gollyngwch y rhai yma i fyned eu hynt.

9 Fel y byddai cyflawniad o'r ymadrodd yma yr ydoedd wedi lefaru; O'r rhai a roddaist i mi, ni chollais i yr un.

10 Yna Simon Petr, a chanddo gleddyf, a'i tynnes, ac a darawodd was yr Arch-offeiriad, ac a dorres ei ysgyfarn ddehau. Ac enwy gwas hwn oedd Malchus.

11 Eithr Iesu a lefares wrth Betr; gosod dy gleddyf yn ei wain. Ai ni yfaf fi o'r cwppan yr hwn a roddodd y Tad i mi?

12 Yna byddin rhyfelwyr, y cadben, a swyddogion yr Iuddewon, a gymmerasant Iesu ac a'i rhwymasant.

13 Ac a'i harweiniasant ef yn gyntaf ger bron Annas, canys hwn oedd tad-yngyfraith Caiaphas, pa un oedd Arch-offeiriad y flwyddyn hon.

14 A Caiaphas oedd yr hwn oedd wedi rhoddi cyngor i'r Iuddewon, pa fodd yr oedd yn ddyledus farw o un dyn er mwyn y bobl.

15 Eithr Simon Petr, ac un disgybl arall, aethant ar ol Iesu; a'r disgybl hwn oedd adnabyddus gan yr Arch-offeiriad, ac efe a aeth gyda Iesu i lys yr Arch-offeiriad.

4 Ha Jesus, péhani e houyié er péh e zelié digouéhein. guet-hou, e yas ér mæz, hag e laras dehai: Pihue e glasquet-hui?

5 Jesus a Nazareth, e m'ind-i. Jesus e laras dehai: Mé-é. Ha Judas ehue péhani er gùèrhé e oé inou guet-hai.

6 Mæs quentéh èl m'en doé Jesus laret dehai: Mé-é, ind e gouéhas én tûein.

7 Ean enta e houlennas arré guet-hai: Pihue e glasquet-hui? Jesus a Nazareth, e m'ind-i.

8 Ha Jesus oueid ha laret: Laret em ès d'oh é-ma mé-é. Mar d'é mé e glasquet, lausquet er ré-men de monnet ou hént.

9 Eit ma vezé bet lænet er honzeu-men en doé laret: Ag er ré e hès reit d'eign, ne mès collet hani.

10 Nezé Simon-Pierre, ha guet-hou ur gléan, en dennas, hag e scoas guet goas er Belêg-Bras, hag e drohas é scoharn déheu. Hag hanhue er goascé oé Malchus.

11 Mæs Jesus e laras de Bierre: Chairre hou cléan én é vesquen: ha ne ivein quet mé er houpén en dès reit en Tad d'eign-mé?

12 Nezé banden brezélion, pen-vrezé-lion, ha tud casset a berh er Juivèd e guéméras Jesus, hag en arrias.

13 Hag ind er hassas de guetan dirac Annas, rac ma oé tadec de Gaïphas, péhani e oé Belêg-Bras, er blai-cé.

14 Ha Caïphas e oé en hani en doé reit en ali d'er Juivèd, penaus e oé talhoudec ma varhuezé un dén eid er bobl.

15 Mæs Simon-Pierre, hag un diski-ple arall e hélias Jesus; hag en diski-ple-cé e oé hanâuet guet er Belêg-Bras, hag ean e yas guet Jesus é Léz er Belêg-Bras.

4 Ha Jesuz, pehini a ouie kemend a dlie c'hoarvezout gant-han, az eaz er meaz, hag a lavaraz dezei: Piou a glasgit-hu?

5 Hei a zaou-hanteraz d'ezhan: Jesuz a Nazareth. Jesuz a lavaraz d'ezho: Me-eo. Ha Judaz ive, pehini en doa he ouerzet, a oa eno gant-ho.

6 Hogen kerkent a ma lavaraz dezei: Me-eo, ec'h argilchont hag e coueschond d'an douar.

7 Hen eta a c'houlénaz adarre dezei: Piou a glasgit-hu? Hag hei a lavaraz: Jesuz a Nazareth.

8 Jesuz a zaou-hanteraz: Lavaret em euz d'e-hoc'h penaoz eo-me. Mar d'eo me eta a glasgit, list ar re-man da vond kuit.

9 Evit ma vije sevenet ar gomz-ma en doa lavaret: Euz ar re ec'h euz roed d'in, n'am euz kollet hini.

10 Neuze Simon Per, ha gant-han ur c'hleze, a dennaz anezhan, hag a scoaz gant mevel ar Belêg-Braz, hag a drouc'haz e scouarn deou. Hag hano ar mevel-ze oa Malchus.

11 Hogen Jesuz a lavaraz da Ber: Laka da gleze en e c'houin. Ha na evin-me ked ar c'hop en deuz roed an Tad d'in.

12 Neuze banden brezelien, pennou-braz, ha tud a berz ar Judevien a grogaz e Jesuz, hag a ereaz anezhan.

13 Hag e caschond anezhan da genta da Annas; rag hen a oa tad-caor da Gaïphas, pehini a oa Beleg-Braz ar bloaz-ze.

14 Ha Caïfas a oa an hini en doa roed an ali d'ar Judevien, penaoz e oa talvoudec e varvche un den evid ar bobl.

15 Hogen Simon Per hag un diski-pl all a heuliaz Jesuz. Hag an diski-pl-ze a oa anavezet gand ar Beleg-Braz, hag eaz gant Jesuz e Lez ar Beleg-Braz.

4 Uime si na h-uile m chaidh e ma sibh ag iarra

5 Fhreag deir Iosa riu ceudna Iuda

6 An sin mise e, chaic air an lâr.

7 An sin tha sibh ag i o Nasaret.

8 Fhreag mise e. U iarraidh, lei

9 Chum labhair e. A do chaill mi

10 An sin eamh a bhi e òglach an chluas dheas Malchus.

11 An sin do chlaidhea m'Athair dh

12 An sin ceannard, ag agus cheang

13 Agus (oir b'esan 'na àrd-shag

14 A nis do na h-Iu gu'm faighe t-sluaigh.

15 Agus l bul eile Iosa deisciobul sin Iosa do chùin

16 Eithr Petr a safodd allan wrth y ddor. Yna y disgybl arall yma, pa un oedd adnabyddus gan yr Arch-offeiriad a aeth i maes, a ymgommiodd gyda'r porthores, ac a ollyngodd Petr i fyned i mewn.

17 Yna y porthores hon a lefares wrth Betr; Ai nid wyt ti hefyd o ddisgyblion y dyn hwn? nage, eb efe, nid wyf ddim.

18 Eithr y gweision a'r swyddogion, ar ol dyfot i gynneu tan (canys yr oedd ia) a ymddalient yno ac a ymdwymnent.

19 Yna yr Arch-offeiriad a holodd Iesu oddeuti ei ddisgyblion ac oddeuti ei lenoriaeth.

20 Iesu a atebodd iddo; ymddiddan a wneuthym yn eglur i'r byd; athrawiaethu a wneuthym bob pryd yn y Synagog, ac yn Ty Duw, yn pa le yr ymgasclae yr holl Iuddewon, ac ni wneuthym lefaru dim yn nghudd.

21 Paham y gofynnu i mi? hola y rhai a glywsant y peth a leferais wrthynt; wele y rhai hyn a wyr pa peth a leferais.

22 Eithr pan oedd wedi lefaru cymaint a hyn, un o'r rhai oedd wedi dyfod oddiwrth yr Iuddewon a roddes gernod i'r Iesu, gan lefaru; Ai felly yr atebdi di yr Arch-offeiriad?

23 Iesu a'i atebodd ef: Os darfu i mi lefaru drwg, rho dystiolaeth o'r drwg; os dywedais yn dda, pa ham y tarewi fi?

24 Ac Annas a'i gyrres yn rhwym at Gaïaphas yr Arch-offeiriad.

25 Eithr Simon Petr oedd yn sefyll ac yn ymdwymno. A hwy a lefarasant wrtho: Ai nid wyt ti hefyd o'i ddisgyblion? Efe a naccaodd, ac a lefares; nage, eb efe, nid wyf ddim.

26 Un o ddynion yr Arch-offeiriad, car i'r hwn yr oedd Petr wedi torri ei ysgyfarn, a lefares wrtho; Ai ni ddarfu i mi dy welet gydag ef yn yr ardd?

16 Mæs Pierre e chomas én dianvêz doh en or. Nezé en diski-ple arall-zé, péhani e oé hanàuet guet er Belêg-Bras e yas ér mæz, e gonzas guet er vatêh ag er porh, hag e laquas Pierre de vonnet abarh.

17 Nezé er vatêh ag er porh-cé e laras de Bierre: Ha n'en d'ou's-té ehué a ziski-plêd en dén-zé? Naren, e m'ean, n'en don quet.

18 Mæs er goasiêd hag en dud a berh er Juivêd, arlerh en dout groeit tan, rac ma oé yein, hum zalhé inou, hag hum duemmé.

19 Nezé er Belêg-Bras e aterças Jesus a zivout é ziski-blêd, hag a zivout é gelénadureah.

20 Jesus oueid ha laret dehau: Conzet e mès sclær d'er bed; quélenet e mès perpet ér synagogue hag en Ty-Doué, é péh léh en hum zastume en ol Juivêd, ha ne mès laret nitra é cuh:

21 Perac e hrès-té goulennou d'eign-mé? Atercet er re en dès cleuet er péh e mès laret dehai: chetu er ré-zé e houér petra e mès laret.

22 Mæs p'en doé laret quement-cé, unan ag er ré e oé deit a berh er Juivêd e ras er jottad de Jesus, én ul laret: hag èl-cé é e gonzès-té d'er Belêg-Bras?

23 Jesus oueid ha laret dehau: Mar e mès laret droug, roa testoni ag en droug; mar e mès conzet mad, perac e scoès-té guet-n-eign mé?

24 Hag Annas er hassas arriet de Gaïphas er Belêg-Bras.

25 Mæs Simon-Pierre e oé en é zàue é tuemmèt. Hag ind e laras dehau: Ha n'en d'ou's-té ehué ag é ziski-plêd? Ean e nahas, hag e laras: Naren, e m'ean, n'en d'on quet.

26 Unan a dud er Belêg-Bras, câr d'en hani m'en doé Pierre trohet é scoharn, o laras dehau: Ha ne mès-mé ha cùélet guet-hou ér garh-drein?

16 Hogen Per en em dalc'haz en diaveas oud an or. Neuze an diski-pl all-ze, pelini a ioa anavezet gand ar Beleg-Braz az eaz er meas, a gomzaz gand ar vatez euz ar pórz, hag a lekeaz Per da vond ebarz.

17 Neuze ar plac'h-ze euz ar porz a lavaraz da Ber: Ha n'oud-de ked ive euz a ziski-bien an den-ze? Hag hen a lavaraz: N'oun quet.

18 Hogen ar mevellou hag en tud casset gant-hei o veza great tan, rag ien e oa en em zalc'he eno, hag en em domme.

19 Neuze ar Beleg-Braz a reaz goulennou out Jesuz divar-ben he diski-bien, ha divar-ben he gelenadurez.

20 Jesuz a zaou-hanteraz d'ezhan: Comzed em euz veo-bezec d'ar bed; kelened em euz bepred er synagog hag en Ty-Doue, e pe leac'h en em zastum an holl Juzevien; ha n'em euz lavaret netra en euz.

21 Perag e rez goulennou ouz-in? Gra goulennou oud ar re ho deuz klevet ar pezh em euz lavaret d'ezho: chetu ar re a oar petra em euz lavaret.

22 Hogen pa en doa lavaret kementze, unan euz a bennou-kear a roaz ur javedad da Jesuz, o lavaret: Hag evel-se eo e zaou-hanterez-te d'ar Beleg-Braz?

23 Jesuz a zaou-hanteraz d'ezhan: Ma em euz lavaret droug, ro testeni euz an droug; hogen ma em euz lavaret mad, perag e scoez ac'hanoun?

24 Hag Annas en do kaset anezhan erect da Gaïfas ar Beleg-Braz.

25 Hogen Simon Per a oa en e za o tomma; hag e leverjond d'ezhan: Ha n'oud-de ked ive euz e ziski-bien? Hen a nac'haz, hag a lavaraz: N'oun ket.

26 Unan euz a revellou ar Beleg-Braz, car d'an hini en doa Per trouc'het e scouarn d'ezhan: Ha n'em euz-me ket guelel ac'hanod gant-han el liorz?

16 Ach shea muigh. Uime eile a b'aithe agus labhair e Peadar a stea

17 An sin th gléidheadh an do dheiscioblui ceudna? thubh

18 Agus bha 'nan seasamh, suas, oir bha 'gan garadh f sheasamh maill

19 An sin d do Iosa mu thi

20 Fhreagain ris an t-saoghal an t-sionagog, am bheil na h-gach áit, agus ni air bith.

21 C'ar son a Fiosraich dhiu hairt mi riu: fe thubhairt mi.

22 Agus an so, bhuail aon sheasamh a láth An ann mar shagart?

23 Fhreagain h-olc, dean fian gu maith, c'ar s

24 (A nis c Caiaphas an t-à

25 Agus bha agus, ga gharad ris, Nach aon an ceudna? D hairt e, Cha mh

26 Thubhairt shagairt, (cara Peadar a chluas hios maille ris?

27 Yna Petr a naccaodd drachefn : a chynted y canodd y ceiliog.

28 Yna hwy a ddygasant Iesu oddi-wrth Caiaphas i Dy y Farn, a'r boreu oedd hi. Ac hwy ni aethant ddim eu hunain i'r Ty y Farn, fel nad ymlygrent, ac fel y gallent fwyta y Pasc.

29 Oblegid hyn Pilat a aeth i maes i'w cyfarfod, ac a lefares wrthynt ; Pa achwyn sydd genych chwi yn erbyn y dyn yma ?

30 Hwyl a aethant ac a lefarasant wrtho ; Pe na byddai yn derfysgwr, ni ddygasem ef attat ti.

31 Yna Pilat a lefares wrthynt : Cymmerwch ef eich hunain, a barnwch ef yn ol eich cyfraith chwi. Canys yr Iuddewon a lefarasant wrtho ; Nid yw rydd i ni ladd dyn.

32 Fel y cyflawnid gair Iesu, pa un a lefares, pan ydoedd yn mynegi o ba farwolaeth y dylae farw.

33 Pilat ynte a aeth drachefn i'r Ty y Farn, ac a holes Iesu, ac a lefares wrtho ; Ai ti yw Brenhin yr Iuddewon ?

34 Iesu a aeth ac a lefarodd wrtho : Ai o honot dy hunan y lleferaist ti gymmaint a hyn, neu rhai craill a'i llefarasant i ti am danaf ?

35 Pilat a aeth ac a lefarodd wrtho : Ai Iuddew wyf fi ? Dy genhedl dy hunan a'r Pen-offeiriaid a'th ddygasant ger fy mron : Pa beth yr wyt ti wedi grëu.

36 Iesu a aeth ac a lefarodd : Fy nheyrnas nid yw ddim o'r byd yma. Pe byddai fy nheyrnas o'r byd yma, fy ngweision a gyfodent gynwrf fel na fedrent ddim fy nghyflëu i ddwylaw yr Iuddewon ; eithr pryd yma fy mrenhiniaeth nid yw o'r fan yma.

37 Yna Pilat a lefares wrtho ; A wyt ti, ynte, Frenhin ? Iesu a aeth ac a lefarodd wrtho : Ti a leferi mai brenhin wyf. Er y peth hyn y'm ganed, ac er y peth yma yr oeddwn yn dyfod i'r byd, i mi roddi tystiolaeth i'r gwirionedd. Pwy bynnag sydd o'r gwirionedd a glyw fy lleferydd.

27 Nezé Pierre en nahas arré ; ha quentéh é cannas er hoq.

28 Nezé ind e gassas Jesus a dy Caiphas d'en Ty-a-Varn, ha mitin e oé. Hag ind ne yéezant quet ou-unan én Ty-a-Varn, eid n'hum gouciehent quet, ha ma ellehent daibrein er Pasq.

29 Rac-cé Pilat e zas ér mæz d'ou havouët hag e laras dehou : Pe damall e hret-hui inemp en dén-men ?

30 In oueid a laret dehou : Pe ne vehé quet un torh-féhour, n'hur bezé quet ean digasset d'id.

31 Nezé Pilat e laras dehou : Queméret-ean ou-unan, ha barnet-ean revé hou lézen. Rac-cé er Juivèd e laras dehou : N'en dé quet reit d'emb-ni laquat dén d'er marhue.

32 Eid ma vezé lænet guir Jesus, péhani e laras, eit merchein a péh marhue é télié merhuel.

33 Pilat enta e yas arré ér Ty-a-Varn (Léz) hag e halhuas Jesus, hag e laras dehou : Ha té-é Roué er Juivèd ?

34 Jesus oueid ha laret dehou : Hag a-han-as té-unan é e larès-té quement-cé, pé réral ou dès laret d'id a-han-an ?

35 Pilat oueid ha laret dehou : Hag ur Juive é-on-mé ? Ha vroës ha-unan, hag er Pen-Vêlean en dès ha tigasset dirac-on : Petra e hès-té groeit ?

36 Jesus oueid ha laret : Me Ranteleah n'en dé quet ag er bed-men. Pe vehé me Ranteleah ag er bed-men, me zud en devehé cannet, eit mirèt ne vezen bet laqueit étre deourn er Juivèd ; mæs bermen me Ranteleah n'en dé quet a va-men.

37 Rac-cé Pilat e laras dehou : Nezé enta ous Roué ? Jesus oueid ha laret dehou : Té el lar, penaus Roué-on. Eïd en dra-zé é-on ganet, hag eid en dra-men é-on deid ér bed, eid ma rehen testoni d'er huirioné. Pihue benac e zou ag er huirioné, e cheleuou mem boéh.

27 Neuze Per a nac'haz adarre ; ha rag-tal ar c'hilec a ganaz.

28 Neuze e caschont Jesus euz a Gaïfas d'an Ty-a-Varn ; hag edo ar beure ; ha n'az ejont ked o-unan en Ty-a-Varn, evid n'en em saotrchent ket, ha ma hellchend dibri ar Pasq.

29 Rag-se Pilat a zeuaz er meaz d'o c'haout, hag a lavaraz d'ezho : Pe damall a rit-hu oud an den-ze ?

30 Hei az eaz ha lavaraz d'ezhan : Ma na ve ket hennez ur goualler, n'hor bije ked he zigased d'id.

31 Hogen Pilat a lavaraz d'ezho : Kemerit-hen hoch-unan, ha barnit-hen hervez ho lezen. Rag-ze ar Juzevien a lavaraz d'ezhan : N'eo ket aotreet d'eomp laza den.

32 Evit ma vije sevenet ger Jesus, pehini a lavaraz, pa en doa merket a be varo e tlie mervel.

33 Pilat eta a zeuaz adarre er Ty-a-Varn, hag a c'halvaz Jesus, hag a lavaraz d'ezhan : Ha te eo Roue ar Juzevien ?

34 Jesus a zaou-hanteraz d'ezhan : Hag a ac'hanod da-unan eo e leverezte kement-se, pe re all o deuz e lavared d'id ac'hanoun ?

35 Pilat az eaz ha lavaraz : Ha Jusev oun-me ? Da Vroiz hag er Pen-Veleien o deuz da lekead etre va daouarn : petra ec'h euz-te great ?

36 Jesus a zaou-hanteraz : Va rouantelez n'ema ked euz ar bed-man. Mar vije va rouantelez euz ar bed-man, va zud ho divije stourmet evit na gouezchen ket etre daouarn ar Juzevien ; hogen evit brema va rouantelez ne ked ac'hanan.

37 Neuze Pilat a lavaraz d'ezhan : Neuze 'ta oud Roue ? Jesus az eaz ha lavaraz : Te hel lavar, penaos oun roue. Evid an dra-ze eo oun ganet, hag evid an dra-man oun deued er bed, evit ma rofen testeni d'ar ouirionez. Kemend hini a zo euz ar ouirionez a zelaou va mouez.

27 An s
air ball ghe

28 An s
ait a' bhre
bh'ann, ag
a' bhreithe
an salacha

29 An s
suidh-san,
a tha sibh

30 Fhre
ris, Mur b'
thairis dhu

31 An s
e, agus thu
féin. An
Cha 'n'eil
bith a chur

32 Chur
choimhlion
ciod a ghn

33 Ann
ait a' bhre
thubhairt

34 Fhre
so uait feir
a m' thim

35 Fhre
Thug do
shagairt t
thu ?

36 Fhre
saoghal-sa
do'n t-sa
dheanadh
tugadh th
ach a nis

37 Air
An righ th
deir thusa
criche so
so thainig
deanainn
a ta air
ghuth-sa.

38 Pilat a lefares wrtho : Pa beth yw'r gwirionedd ? A gwedi iddo lefaru cymmaint a hyn, efe a aeth i maes drachefn i gyfarfod yr Iuddewon, ac a lefares wrthynt ; Ni chefais yn y dyn hwn ddim cabledd.

39 Eithr defod sydd bod i mi ollwng un dyn o'r rhwymau i chwi ar y Pasc ; a fynnwch chwi i mi ollwng i'wch Brenhin yr Iuddewon ?

40 Yna hwy a ymosodasant i grïo oll drachefn, gan lefaru ; Nid y dyn hwn ddim, eithr Barabbas. A Barabbas oedd leidr.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

(Pennod xix.)

YNA ynte Pilat a gymmeres Iesu, ac a'i ffatïes.

2 A'r rhyfelwyr ar ol bod yn gwau rhyw goron ddrain, a'i cyfleasant ar ei ben, ac a wisgasant arno ryw fantell rudd liw-tan,

3 Ac a lefarasant ; Dydd mad it', brenhin yr Iuddewon, ac a roisant ger-nodiau iddo.

4 Pilat a aeth i maes drachefn, ac a lefares wrthynt ; Wele mi a'i dyges ef i maes i'wch, fel y gwybyddoch na chefais gabledd modd yn y byd yn hwn.

5 Iesu ynte a aeth i maes, yn dwyn y goron ddrain a'r fantell rudd liw-tan, a Pilat a lefares wrthynt ; Wele y dyn !

6 Hagen pan weles yr Arch-offeiriaid a'r Swyddogion ef, hwy a grient, gan lefaru ; Ystangcia ef wrth y groes, ystangcia ef wrth y groes ! Pilat a lefares wrthynt ; Cymmerwch chwi hwn ac ystangciwch ef wrth y groes, canys o'm rhan i, ni chefais ynddo ddim cabledd.

7 Yr Iuddewon a attebasant iddo ; Y mae genym ni gyfraith, ac herwydd ein cyfraith, efe a ddylae farw, canys efe a ymroddodd i fod yn fab Duw.

38 Pilat e laras dehau : Petra-é er huirioné ? Ha goudé m'en doé laret quement-cé, ean e yas ér mæz arré de gavouèd er Juivèd, hag e laras dehai : Ne gavan en déu-zé cablus a nitra.

39 Mæs bout e zou ur mod de laus-quein en dén ér rangenneu d'oh-hui de Basq ; ha hui e venne ma lausquein d'oh Roué er Juivèd.

40 Nezé ind en hum laquas de grial ol arré, én ul laret : N'en dé quet hen-néh, mæs Barrabas. Ha Barrabas e oé ul lair.

(Pennad xix.)

NEZE enta Pilat e gueméras Jesus ; hag en foëttas.

2 Hag er brezéliion arlerh en dout guyaded ur gouron spern, el laquas ar é ben ; hag e husquas dehau ur vantel ru-tan,

3 Hag é larent : Deuéh mad t'id, Roué er Juivèd ! Hag ind er jottadé.

4 Pilat e yas ér mæz arré, hag e laras dehai : Chetu m'en digassan ér mæz d'oh, eid ma houyehet n'er havan cablus é mod erbet.

5 Jesus enta e zas ér mæz, én ur zouguein er gurunen spern hag er van-tel ru-tan ; ha Pilat e laras dehai : Chetu en Dén !

6 Mæz, doh er guélet, er Pen-Vêlean hag ou zud hum laquas de grial, én ul laret : Staguet-ean doh er groéz, sta-guet-ean doh er groéz ! Pilat e laras dehai : Queméret-ean, hui, ha staguet-ean doh er groéz, rac, eid on-mé, n'er havan quet cablus.

7 Er Juivèd oueid ha laret dehau : ni hun nès ul lézen, ha revé hul lézen, ean e zelié merhuel, rac m'en dès hum reid aveid Mab Doué.

38 Pilat a lavaraz d'ezhan : Petra eo ar ouirionez ? Ha goude m'en doa lavaret kement-se, hen az eaz er meaz adarre da gaout ar Juzevien, hag e lavaraz d'ezho : Na gavan kiriegez (goal) e-bed en den-ze.

39 Hogen o veza m'az eo ar boaz, ma laoskfen d'e-hoc'h ur re da Basq ; ha c'houi a fell d'e-hoc'h e laoskfen d'e-hoc'h Roue ar Juzevien ?

40 Neuze e krijont holl adarre, o lavarout : Ne ked hema, hogen Barrabas. Ha Barrabas a oa ul laer.

(Pennad xix.)

NEUZE 'ta Pilat a gemeraz Jesus, ha scourjezaz anezhan.

2 Hag ar vrezilidi, o veza goueet ur gurunen spern, a lekeaz anezhi ar e ben, hag e lekejond en dro d'ezhan ur vantel tane,

3 Hag e lavarent : Dema t'id, Roue ar Juzevien ; hag e roeñt karnavadou d'ezhan.

4 Pilat az eaz ur oueich c'hoaz er-meaz, hag e lavaraz d'ar Juzevien : Chetu e casan anezhan er meaz d'e-hoc'h, evit m'ac'h anavezot penaoz n'em euz kavet abeg e-bed en-han.

5 Jesus eta a zeuaz er meaz, en ur zougou ar gurunen spern hag ar zae tane. Hag a lavaraz d'ezho : SETU AN DEN !

6 Hogen pa ouelaz ar Pen-Veleien hag o zud anezhan, e krijont en ul lavarout : Stag-hen, stag anezhan !! Pilat a lavaraz d'ezho : Kemerit-hen c'houi, ha stagit-hen oud ar groaz ; rag evid oun-me na gavan abek e-bed en-han.

7 A Juzevien a zaou-hanteraz d'ezhan : Bez'hon euz ul lezen, hag horvez hol lezen hen a zle mervel, o veza ma eo en em roet evit Mab da Zoue.

38 Thubhairt Agus air dha ris chum nan Cha 'n'eil mis ann.

39 Ach a ta as duine dhuibh àill libh mi a le sgaoil dhuibh ?

40 An sin g Cha'n e an du b'fhear-reubain

AN sin air agus sgiù

2 Agus dh'f droighinn, agus agus chuir iad

3 Agus thubh nan Iudhach : aibh e.

4 An sin ch a deir e riu, F mach d'ur ion agaibh nach 'e bith ann.

5 An sin thà droighinn air, uime. Agus : duine !

6 Uime sin : shagairt agus ràdh, Ceus e, c aibhse e, agus a' faotainn coir

7 Fhreagairt againne, agus chur gu bàs, a dheth féin.

8 Pan glywes ynte Pilat yr ymadrodd hyn, yr oedd mwy ofn ;

9 Ac hwn a aeth drachefn i'r llys, ac a lefares wrth Iesu ; O ba fan wyt ti ? Eithr Iesu ni sonies ddim.

10 Am hyn Pilat a lefarodd wrtho ; A ddywedi di ddim wrthyf fi ? Ai ni wyddost ti ddim pa fodd y mae genyf y gallu i'th ystangciaw wrth y groes, ac y gallu i'th ollwng ?

11 Iesu a aeth ac a lefarodd ; Ni byddae perchenogaeth yn y byd arnaf, pe na fyddae ddim wedi ei roddi i'th oddiuchod ; am hynny yr hwn a'm gwerthodd i'ch dwylaw sydd fwy ei bechod.

12 Oddiar hyn yna Pilat a geisiodd o'i du ef ei ollwng ; eithr yr Iuddewon a grient, gan lefaru ; Os gollyngu y dyn hwn, nid wyt ti ddim yn gyfaill i Cæsar, canys pwy bynnag a ymglyflea yn frenhin a ymdderchafa yn erbyn Cæsar.

13 Pilat ynte yn clywed yr ymadrodd hyn, a ddyges Iesu i maes, ac a eisteddes ar ei Farn-gadaer yn y lle a enwit y Palmant, ac yn Hebraeg Gabbatha.

14 Hagen Darpar y Pasg oedd hi, ac ynghylch y chweched awr (canol dydd) ac efe a lefares wrth yr Iuddewon : Wele eich Brenhin ;

15 Eithr hwy a grient ; Ymaith ag ef, ymaith ag ef ! Ystangcia ef wrth y groes. Y pen-offeiriad a aeth ac a lefarodd : Nid oes genym Frenhin named Cæsar.

16 Am hynny efe a'i cyfleodd idd eu dwylaw i fod yn ystangiedig ar y groes. A hwy a ymaffasant yn Iesu, ac a'i dygasant i maes.

17 Ac yn dwyn ei groes efe a aeth i le a enwit y Penglogfa (lle asgwrn y pen) ac y sydd wedi ei enwi yn Hebraeg Golgotha.

18 Yn pa le ystangciwyd ar y groes ddau eraill gydag ef, un o bob tu, a Iesu yn y canol.

8 Pe gleuas enta Pilat er gonz-zé, e zougé hoah goah ;

9 Hag ean e yas arré én Ty-a-Varn, hag e laras de Jesus : A beban oh-hui ? Mæs Jesus ne sannas gricq.

10 Rac-cé Pilat e laras dehau : Ha ne gonzès-té quet doh-eign-mé ? Ha ne houyiès-té quet penaus em ès er guelloud d'ha staguein doh er groéz, hag em ès er guelloud d'ha lausquein ?

11 Jesus oueid ha laret : N'ha pehé perh erbet ar-n-an, pe ne vehé quet reit d'id a ziar-hlué ; rac-cé, en hani en dës me laqueit étré ha zeourn, e zou cablussou eit-ous.

12 Diar-nezé Pilat e glasqué en tu d'el lausquein ; mæs er Juivéd e grié, én ul laret : Mar lausquès en dén-zé, n'en dous quet minon de Cæsar ; rac pihue-benac e hum laqua Roué e hum saue inemb de Cæsar.

13 Pilat enta, é cleuet er honzeu-zé, e gassas Jesus ér mæz, hag e azéas ar é Varn-gaduér (*gadoér a liz*) én ul léh hanhuet *Lithostrotos* (Doar Grosolêc,) hag én hébreck *Gabbatha*.

14 Mæs Darbari er Pasg e oé, hag ar-drô en huéhvéd ær (creis-té ;) hag ean e laras d'er Juivéd : Chetu hou Roué ;

15 Mæs ind e grié : Lam ean, lamean ! Stag-ean doh er groéz ! Pilat e laras dehai : Ha staguein e hrein-mé hou roué doh ur groéz ? Er Pen-Vélean oueid ha laret : N'hun ès quin Roué meit Cæsar.

16 Rac-cé ean el laquas étré hou deourn eit bout staguet doh er groéz. Hag ind e grogas é Jesus, hag ind er hassas ér mæz ;

17 Hag én ur zouguein é groéz, ean e yas d'el léh hanhuet er *Glopen* (esquern er pen,) hag e zou hanhuet én hébreck Golgotha ;

18 E péh léh en er staguant doh er groéz, ha deu arall guet-hou, unan a bep tu, ha Jesus é creis.

8 Pa glevaz eta Pilat ar gomz-ze, en doa mui a aoun ;

9 Hag hen az eaz adarre el lez, hag a lavaraz da Jesus : A be leac'h oud-de ? Hogen Jesus na zaou-hanteraz ket d'ezhan.

10 Rag-se Pilat a lavaraz d'ezhan : Ha na gomzez-te ked ouzin-me ? Ha na ouzod-de ket penaoz em euz ar galloud da's staga oud ar groaz, hag em euz ar galloud da leuskel ac'hanod ?

11 Jesus az eaz hag a lavaraz : Te na'z pe galloud e-bed var-n-oun, ma na vije bet roed d'id euz an neac'h ; dreze an hini en deuz va gouerzet d'id, en deuz brassoc'h pec'hed.

12 Divar neuze Pilat a glaske leuskel anezhan ; hogen ar Juzevien a grié, o lavaroud : Mar laoskez an den-ze, n'oud ket minoun da Cezar ; rag piou-benag en em c'hra roue a gomz a-enep Cezar.

13 Pa glevaz eta Pilat ar gomz-ze, hen a gasaz Jesus er meaz, hag a aze-zaz var e Varn-Gador, el leac'h hanvet Douar Grouaniec, hag en hebreck Gabbatha.

14 Hogen Darbari ar Pasg e-do, ha var dro ar c'houec'hved heur : hag hen a lavaraz d'ar Juzevien : CHETU HO ROUE !

15 Hogen hi a grié : Ten-hen ! Lam-hen a-lesse ! Stag-hen oud ar groaz ! Pilat a lavaraz d'ezho : Ha lakaad a rin ho Roue oud ar groaz ? Ar Pen-Veleien az eaz hag a lavaraz : N'hon euz roue e-bed nemet Cezar.

16 Rag-se hen e roaz anezhan d'ezho evit beza lekead oud ar groaz. Hag hei a gemeraz Jesus, hag e caschond anezhan kuit.

17 Hag en ur zougen e groaz e teuz en ul leac'h galvet Menez Moal (*Glopen*) hag a zo galvet en hebreck Golgotha ;

18 E pe leac'h e lekejont anezhan oud ar groaz, ha daou all gant-han, unan a bep tu, ha Jesus e kreiz.

8 Uime chainnt sin,

9 Agus bhreitheana duit ? ach c

10 An si thu rium-s cumhachd bheil cumha

11 Fhrea air bith ag dhuit o'n a thug mise t cadh a's me

12 Agus fa sgaoil : ràdh, Ma charaid do 'ga dheana an aghaidh

13 Uime chainnt sin e air a' cha d'an goire Eabhra, G

14 Agus mu thimcl deir e ris righ.

15 Ach beir uainn mi bhurrig Cha 'n'eil

16 An s dhoibh e, iad Iosa, a

17 Agus chrann-cev a' chloigin

18 An maille ris, mheadhon

19 A Pilat a wnaeth ysgrifen, ac a'i gosododd ar ben y groes ac yr oedd i fod yn ysgrifenedig arno, IESU O NAZARETH BRENHIN YR IUD-DEWON.

20 Llawer ynte o'r Iuddewon a ddarllenasant yr ysgrifen hyn, oblegid agos i'r ddinas oedd y lle yr oedd ef yn ys-tangiedig wrth y groes; ac yr oedd wedi ei scrifenu yn Hebraeg, a Groeg, a Lladin.

21 Gan hynny Pen-offeiriad yr Iuddewon a lefares wrth Bilat; Na scrifenna ddim Brenhin yr Iuddewon, eithr iddo ef lefaru; Brenhin yr Iuddewon wyf.

22 Pilat a aeth ac a lefarodd; Y peth a scrifenais a scrifenais.

23 Yna gwedi bod y rhyfelwyr yn ystangcio Iesu wrth y groes, fe gymmerasant ei ddillad, a hwy a wnaethant bedair rhan, un i bob un o'r rhyfelwyr; a hwy a gymmerasant hefyd ei segan; eithr ei segan oedd heb graith, ac oedd wedi ei gwau o'r cwr uchaf trwyddi, o ben i ben.

24 Gan hynny hwy a lefarasant y naill wrth y llall; Na rwygwn ddim o honi, hagen tynnwn goelbrennau i bwy y bydd. Fel y byddai cyflawni yr ys-grythur, pa un a lefara; Rhannu a wnaethant fy nillad yn eu plith, a taflu coelbrennau am fy segan. Felly ynte y gwnaeth y rhyfelwyr.

25 Ac yno, mam Iesu a chwaer ei fam Mair Cleophas, a Mair Magdalen oedd yn sefyll yn ymyl y groes.

26 Iesu ynte yn gweled ei fam, ac yno yn ei hymyl hi y disgybl a gared ganddo, a lefares wrth ei fam; Wraig, wele dy fab!

27 Yna efe a lefares wrth y disgybl; Wele dy fam! Ac o'r awr honno y disgybl hwnnw a'i cymmeres hi i'w dy.

28 Gwedi hyn Iesu yn gwelet pa fodd yr oedd pob peth wedi ei orphen, fel y byddai cyflawniad o'r ysgrhythur, a lefares; Sychedig ydwyf.

19 Ha Pilat e hras ur scriptur, hag el laquas é lein er groéz; ha bout e oé scrihuet arnehou: JESUS A NAZARETH, ROUE ER JUIVED.

20 Cals enta ag ér Juivèd e leinas er scriptur-zé, èl ma oé tost d'er guér el léh ma oé stagnet doh er groéz; hag e oé scrihuet én hebreck, é greck, hag é latin.

21 Rac-cé Pen Vêlean er Juivèd e laras de Bilat: Ne scrihuet quet Roué er Juivèd; mæs, penaus-benac ma en dès laret, Roué er Juivèd é-on.

22 Pilat oueid ha laret: Er péh em ès scrihuet, em ès scrihuet.

23 Nezé, goudé m'en doé er brezé-lion stagnet Jesus doh er groéz, e gueméras é zillad, hag ind e hras pe-dair lod unan eid peb hani ag er brezé-lion; hag ind e gueméras ehué é zai; mæs é zai e oé hém-p-groui; ag ur huéaden adal er lein bet en dias.

24 Rac-cé ind e laras étré-z-hai: N'hé zrohamb quet, mæs tennamb d'er billeu de bihue e vou. Eid ma vezé lænet er Scriptur, péhani e lare: Rannet ou dès men dillad étré-z-hai, ha taulet ou dès d'er billeu me zai. El-cé é hras enta er brezé-lion.

25 Neoah, mam Jesus ha hoær é vam Mari moès Cleophas, ha Mari Magdalen e oé én ou saue étal er groéz.

26 Jesus enta, é huélet é vam, hag inou étal d'hi en diski-ple câret guet-hou, e laras d'é vam: Moès, chetu ha vab!

27 Nezé e laras d'en diski-ple: Chetu ha vam! Hag adal en ær-zé, en diski-ple-zé, hé héméras én é dy.

28 Goudé-zé Jesus, é huélet penaus e oé rah en treu groeit, eit ma vezé bet lænet er scritur, e laras: Sehèt e mès.

19 Ha Pilat a reaz ur scrid, hag a oa lekeat var ar groaz. Kement-man a ioa skrivet var-n-ezhan: JESUZ A NAZARETH, ROUE AR JUZEVIAN.

20 Calz eta euz a Juzevien a lennaz ar scrid-ze, rag al leac'h e pehini e oa bet lekeat Jesuz oud ar groaz a ioa tost da gear; hag ar skrid a ioa e hebreck, e gregeck hag e llatin.

21 Rag-se Pen-Veleien ar Juzevien a lavaraz da Bilat: Na skrivet ket Roue ar Juzevien: hogen ma en deuz-hen lavaret: Roue ar Juzevien oum.

22 Pilat az eaz ha lavaraz: Ar pezh em euz skrivet, em euz skrivet.

23 Neuze ar vresilidi goude ma ho doa staget Jesuz oud ar groaz, a gemeraz e zillad, hag e rejont pevar lod, unan evit peb hini euz ar vrezilidi; hag e zae. Hogen e zae a ioa dic'hri, hag euz a ur oueaden adaleg an neac'h beteg an traoun (pen-da-ben.)

24 Rag-se e leverjond an eil d'egile: Na ragomp ked anezhi, hogen tennomp d'an darvoud da biou a vezo. Evit ma vije sevenet ar skritur, pa lavar: Rannet ho deuz etre-z-ho va dilad; hag ho deuz taolet va zae d'an darvoud. Ar vrezilidi eta a reaz kement-se.

25 Hogen mam Jesus, ha c'hoar e vam, Mari Cleophas, ha Mari Magdalen a ioa en ho sav e-tal ar groaz.

26 Jesuz eta o oueled e vam, hag eno e kichen an disk-gibl pehini a gare, a lavaraz d'e vam: Greg! Setu da vab.

27 Neuze e lavaraz d'an diski-ble: Setu da vam! Hag adaleg en heur-ze, an diski-ble he c'hemeraz d'e dy.

28 Goude-ze Jesuz, o c'houzout penaoz e oa sevenet peb tra, evit ma vije sevenet ar scritur, a lavaraz: Sec'hed em euz.

19 Agus s
tiodal, agus c
e. Agus b'e
NASARET H

20 Uime s
hachaibh an
an do cheusaic
bha an sgríob
agus an Laidi

21 An sin
Iudhach ri Pil
hach; ach gu
nan Iudhach.

22 Fhreaga
sgríobh mi e.

23 An sin a
Iosa, ghlac ia
ceithirearrann
agus a chòta
còta gun fhuai
sios gu h-ioml

24 Thubhai
Na reubamaid
cò aig a bhithe
adh an sgríob
thrusgan eato
mo bhrat. Ai
dearan na nith

25 A nis s
Iosa, a mhàth
Muire bean C
dalen.

26 Uime si
mhàthair, agu
leis 'na sheas
mhàthair, A b

27 An sin a
do mhàthair.
an deisciobul s

28 An déigl
gu'n robh na h
nachadh, chun
obtuir, a deir

29 Ac yr oedd yn bod yno lestr llawn o win chwerw; a hwy a lanwasant yspwng o win chwerw, ac a'i cyfleasant ar ben corsen ac a'i dodasant wrth ei enau.

30 Pan ydoedd Iesu, ynte, wedi cymmyrd y gwin chwerw, fe lefares; Gorphenwyd. Ac yn plygu ei ben, efe a roes i fynu yr yspryd.

31 Eithr yr Iuddewon, fel nad arhoai y cyrph ar y groes ar y dydd Sabbath, canys yr oedd yn Ddarparwyl (canys dydd mawr oedd y Sabbath hwnnw) hwy a ddeisyfiasant ar Pilat gael torri eu deu-ar, a'u symmud oddiyno.

32 Gan hynny fe ddaeth y rhyfelwyr ac a dorrasant eu deu-ar i'r cyntaf, ac i'r llall pa un oedd wedi ei ystangcio ar y groes gydag ef.

33 Hagen wedi dyfod at Iesu, pan welsant ei fod wedi marw, ni thorrasant ddim ei ddau esgair iddo.

34 Eithr un o'r rhyfelwyr a dylles ei galon gyda gwaywffon, a chyn gynted y dilifodd gwaed a dwr o honaw.

35 Ac yr hwn a'i gwelodd a rydd dystiolaeth, a gwir yw ei dystiolaeth; a hwn a wyr lefaru o honaw y gwirionedd fel y credoch.

36 Canys cymmaint a hyn y sydd wedi digwydd fel y byddai cyflawniad o'r ysgrythur; Ni fyddys yn torri asgwrn yn y byd o honaw.

37 Ac hefyd ysgrythur arall a lefara; Hwy a welant yr hwn y darfu iddynt ei dyllu trwyddo-a-thrwyddo.

38 Gwedi hyn Ioseph o Arimathea (pa un oedd ddisgybl i'r Iesu hagen yn gudd gydag ofn rhag yr Iuddewon) a ddeisyfiodd ar Pilat i gael symmud corph Iesu; a Pilat a lefares i'r wrtho. Dyfod a wnaeth, ynte, ac a gymmeres gorph Iesu.

39 A Nicodemus, (pa un ar y cyntaf a ddaeth i geisio Iesu o hyd nos) a ddaeth hefyd, ac a ddyges gydag ef gymmysg o fyrrh ac aloes yn nghylch can pwys.

29 Ha bout e oé inou ul lestre læn a ùin-huerhue; hag ind e lænas ur spoué a ùin-huerhue, hag el laquas de ben ur gorzen e doé hyssop én drô, hag en dougézant doh é henneu.

30 P'en doé enta Jesus queméret er guin-huerhue, e laras: Pen-groet-é. Hag én ur soublein é bèn, e zaccoras er sperèd. (*Amen é voquer d'en doar.*)

31 Mæs er Juivèd, eit ne choméhé quet er horveu ar er groéz én dé er Sabbath, èl ma oé en Darbari, rac un dé bras e oé er Sabbath-zé, ind e bedas Pilat ma vezé bet torret ou diüe-har, ha ma vezent bet lamet a ino.

32 Rac-cé é tas er brezélien hag e doras ou diüe-har d'er hétan, ha d'é-guilé péhani e oé bet staguet doh er groéz guet-hou.

33 Mæs a pe dostant de Jesus, ha pe huèlezant penaus e oé marhue, n'en dorrant quet é züe-har dehau.

34 Mæs unan ag er brezélien e doullas é galon guet ur huialen-hoarn, ha quentéh é tas anehou goaid ha deur.

35 Hag en hani en dès guélet e ra testoni, hag guir-é é destoni; ha gout e hra é lare er huirioné eit ma credehet.

36 Rac quement-cé e zou digoéhet eit ma vezé lænet er scriptur: Ne verhonnehét quet hanni ag e isquern.

37 Ha hoah ur scriptur arall e lare: Ind e huélou en hani ou dès toullet trës-de-dréz.

38 Goudé-zé Joseph a Arimathea, (péhani e oé un diski-ple de Jesus, mæs é cuh, guet eun araug er Juivèd,) e houlenas guet Pilat ma hellehé lemel corf Jesus; ha Pilat e laras ya! dehau. Donnet e hras enta, hag é queméras corf Jesus.

39 Ha Nicodemus, péhani de guetan e oé deid de gavouët Jesus a nozeah, e zaz ehué, hag e zigassas guet-hou ur hèmesq a virh hag aloès ardrou cant pouis (un évédrañn.)

29 Ha bez'e oa eno ur lestr leun a ouin huerhou: hag hei a leuniaz ur spoue a ouin huerhou, hag o veza lekead da ben ur gorzen e doa sicadez en dro, e tougehond anezhi oud e c'henou.

30 Pa en doe eta Jezuz kemeret ar gouin-huerhou, e lavaraz: Peur-c'hread eo. Hag o veza izellet e ben, e roaz er spered.

31 Hogen ar Juzevien, o veza ma oa an Darbari, hag evit na choumje ked ar c'horfou oud ar groaz e deiz ar Sabbath, o veza ma oa an Darbari, (rag un deiz braz e oa ar Sabbath-ze) a bedaz Pilat da lakaad, terri o diou-c'har, ha d'o lemel.

32 Rag-ze e teuaz ar vrezilidi hag a doraz o diou c'har d'ar c'henta, ha d'e-gile pehini a oa bet staget oud ar groaz gant-han.

33 Hogen o veza deued da Jezuz, pa oueljont penaoz e oa maro, na dorjont ked e zivesker d'ezhan.

34 Hogen unan euz ar vrezilidi a doullaz he c'halon gand ur goaf, ha rac-tal e tilammaz anezhan goad ha dour.

35 Hag an hini en deuz guelede a ro testeni, ha e desteni a zo guir; hag hen a oar penaoz e lavar guir, evit ma credot.

36 Rag an traou-ze a zo c'hoarvezet evit ma vije sevennet ar Skritur: Na vezo torret ascorn e-bed dezhan.

37 Ha c'hoas ur skritur all a lavar: Gouelout a raint an hini ho deuz toullet.

38 Goude-ze Joseph a Arimathea (o veza ma oa diski-bl da Jezuz, hogen e cuz gand aoun rag ar Juzevien) a bedaz Pilat ma helje lemel corf Jezuz; ha Pilat hen aotreas dezhan. Dond a eure 'ta, hag e kemeraz corf Jezuz.

39 Ha Nicodemus pehini o oa eat ar c'henta goueac'h da gaout Jezuz en noz, a zeuaz ive, o tigaz gantan ur c'hemesg a louzou-virr hag aloes, var dro cant poez.

29 A nis fhion-geur: lionadh do' hisop, shin

30 An si-geur, thubha air cromadh

31 An si-a' chrann-ch gu'm b'e là là mor an l haich air P bhriseadh, a

32 An si-bhris iad luan an fhir eile,

33 Ach a-uair a chu marbh, cha

34 Ach l-thaobh le s mach fuil ag

35 Agus a ta fhiós aige gu gu'n creidea

36 Oir ri coimhlionta cnaimh dhet

37 Agus haircidh iad

38 'Na dh tea, (a bha folach air comas corp Pilat sin leis agus thug e

39 Thàini (a thàinig air thug e leis agus do aloes

40 Hwy a gymmerasant, ynte, gorph Iesu, ac a'i crynhoisant gyda lliciniau a llyisiau ffroen-chweg fel y mae modd yr Iuddewon wrth amdoi mewn lliciniau y rhai meirw.

41 Hagen yr oedd gardd yn y lle yr oedd wedi ei ystangcio wrth y groes, ac o fewn yr ardd hon bedd newydd, yn pa un ni ddodwyd dyn erioed.

42 Hwy a gyfleasant Iesu yno, canys yr oedd yn ddydd Darpar yr Iuddewon, trwy mai agos oedd y bedd.

40 Ind e queméras enta corf Jesus, hag er gronas guet lieneu ha louzeu frond-huék, èl ma é er mod er Juivèd de liennein er ré varhue.

41 Mæs bout e oé ur garh-drein él léh ma oé bet staguet doh er groéz, hag abarh er garh-drein-zé ur bé nehué, é péhani ne oé bet hoah laqueit dén.

42 Ind e laquas Jesus ino èl ma oé en dé a Darbari er Juivèd, dré ma oé tost er Bé.

40 Kemerout a rejont eta corf Jezuz, hag e liamchond anezhan a lienenou gant louzou-c'houez-vad, evel ma eo kiz ar Juzevien da liena.

41 Hogen bez'e oa ur liorz el leac'h ma oa bet lekeat oud ar groaz, hag el liorz-se ur bez nevez, e pehini ne oa bet c'hoaz lekead den.

42 Eno eta lakaad a rejont Jezuz, o veza ma oa gousper goel ar Juzevien, dre ma oa tost ar bez.

40 An sin cheangail iad e ris an spiosrai Iudhachaibh a

41 A nis bha sadh e; agus a nach do chuire

42 Air an a c'aisge nan Iudh uaign am fagus

SADORN EN TAN NEUHE.

Honnen-é en noz péhani en dès pelleit en tioeldart ag er péhèd, dré er splandér ag er pilér a dan e gassé Bu

Honnen-é en noz a béhani é-ma scrihuét: "EN NOZ E VOU QUER SCLER EL EN DE, HAG EN NOZ E VOU ER SPLANDER CAERBAN AVEID-ON."

A NEHI E ZOU MAGUET GUET OGER EN DES GROEIT GUED MAM ER GUEREN BID ER HOLEVEN GAER-MEN.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Lythyr St. Paul at y Colossiaid.

(Pennod iii.)

AM hynny os chwi a gyfodasoch o farw i fyw gyda Christ, ceisiwch y pethau y sydd yn y nef, y lle y mae Crist yn eistedd y tu dehau i Dduw.

2 Cerwch y peth sydd yn y nef, nid y peth sydd ar y ddaear.

3 Canys marw ydych, ac eich bywyd sydd cuddiedig gyda Christ yn Nuw.

4 Pan ymddangoso Crist pa un ydyw eich bywyd, chwi hefyd a ymddangoswch gydag ef mewn gogoniant.

Yr Efengyl herwydd St. Matthew.

(Pennod xxviii.)

AR ddiwedd y Sabbath, pan lewyrrchodd y cyntaf ddydd o'r wythnos, fe ddaeth Mair Magdalen, a'r Fair arall, i wlet y bedd.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Lihér St. Paul d'er Golossis.

(Pennad iii.)

RAC-CE mar d'oh sauet a varhue de vihue, guet er Hrouist, clasquet en treu ag en Nean, él léh é-ma er Hrouist azéet en tu deheu de Zoué;

2 Câret er péh e zou én Nean, nan er péh e zou ar en doar.

3 Rac marhue-oh, hag hou puhé e zou cuhet é Doué guet er Hrouist.

4 Pe n'hum ziscouéhou er Hrouist, péhani e zou hou puhé, hui ehue en hum ziscouéhou guet-hou é gloër.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xxviii.)

PE oé tremenet en noz ag er Sadorn, d'er hetan goulen-dé ag er Suhun, Mari Magdalen hag er Vari arall e yas de huélet er bé.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paul d'ar Golossied.

(Pennad iii.)

RAG mar d'e-oc'h ken-dazorc'het gand ar C'hrist, clasquit an traou a zo d'an neac'h, el leac'h e-ma ar C'hrist azezet a zeou da Zoue:

2 Likid hoc'h evez var an traou a zo d'an neac'h, nan var an traou a zo var an douar.

3 Rag maro oc'h, hag ho puez a zo cuzet gand ar C'hrist e Doue;

4 Pa en em ziscouezo ar C'hrist, hor buez, neuze c'houi ive en em ziscouezo gant-han er c'hloar.

Aviel hervez Maze.

(Pennad xxviii.)

DA bardaez ar Sabbath, pa luc'he ar c'henta deiz enz ar sizun (*da darz en deiz henta*) e teuaz Mari Magdalen, hag ar Vari all, evit gueleit ar bez.

GAILL.

Mo

Litir an Abstoil

UIME sin r Criosd, iar am bheil Criosd'

2 Shuidhichi thibh a ta shuas a ta air an talan

3 Oir a ta s beatha folaichte

4 'Nuair a d a's e ar beatha-an ceudna air b ann an gl'ir.

An So

(C

AN déigh na air a' cheu Muire Magdalen fhaicinn na h-u

2 Ac wele digwyddes daear-gryn fawr; canys Angel yr Arglwydd a ddis-gynes o'r nefoedd, ac a ddaeth i dreiglo y maen oddi ar y ddor, ac a eisteddes arno.

3 Ei drem oedd lewyrchus fel llucheden, ac ei segan oedd wen fel yr eira.

4 A chyda cymmaint o ofn rhagddo ef y rhyfelwyr gan grynu a gwympasant fel dynion meirw.

5 Hagen yr Angel a lefares wrth y merched; Na fydded i chwi ddim ofn, canys mi a wn y ceisiwch Iesu pa un y sydd ystangciedig ar y groes.

6 Nid yw ddim yma; canys cyfododd o farw i fyw, fel yr oedd yn llefaru. Deuwch a gwelwch y lle yn pa un yr oedd yr Athraw yn gorwedd.

7 A cherddwch yn fuan, a llefarwch wrth ei ddisgyblion fel y mae wedi cyfodi o farw i fyw; ac wele y mae yn myned rhag eich blaen i Galilea; yno y gwelwch ef. Wele llefaru a wneuthym i chwi.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

2 Ha chetu e zigoéhas ur hren-doar braz; rag un Æl aberh en Eutru, e ziskennas ag en Nean, hag e zas de stleigein er mein a zoh en or, hag e chouquas ar nehau.

3 E tal e oé laguerné èl ur vrogonen, hag e zaé e oé guen èl en éerh.

4 Ha guet quément a eun anehou er vrezelion e grené, ma chomezant èl tud varhue.

5 Mæs en Æl e laras d'er merhièd: N'hon péet quet hui a eun, rac me houér é clasquet Jesus, péhani e zou bet staguet doh er groéz.

6 N'en dé quet amen; rac sàuet-é a varhue de vihuc, èl m'en doé laret. Deid, ha guélet el léh é péhani e oé gourvet en Eutru.

7 Ha quèrhet bean, ha laret d'é ziskiplèd é-ma sàuet a varhue de vihuc; ha chetu é-ma é monnet en hou raug é Galli-Lea: ino en er guélehet. Chetu laret e mès d'oh.

2 Ha chetu e c'hoarvezaz ur c'hren-douar braz; rag El an Aotrou a ziskennas euz an Nev, hag a zeuaz da stleigea ar mean dioud an or, hag ec'h azezaz var-n-ezhan.

3 He zrem a ioa lugernuz evel ul luc'heden, hag e zaé guen evel an erc'h.

4 Ha gant ar spount ragan ar vrezelidi a grene, hag e teujond evel tud varo.

5 Hogen an El az eaz hag a lavaraz d'ar groagez: Evid hoc'h-hu n'ho pezit ked a aoun, rac gouzout a ran penaoz e clasgit Jezuz pehini a zo bet lakeat ouc'h ar groaz.

6 N'e-ma ked a-man; rac savet eo a varo da veo, hervez m'en doa lavaret. Deuit ha guelit al leac'h e pehini e c'hourveze an Aotrou.

7 Hag It buan, ha livirid d'e ziskibien penaoz eo saved a varo da veo; ha chetu e tiarogo ac'hanoc'h e Galli-Lea: eno hen goueloc'h. Chetu lavared em euz d'e-hoc'h.

2 Agus ann; oir t o nêamb, chlach o'n

3 Agus agus 'eudac

4 Agus luchd-coim mairbh.

5 Ach f airt e ris oirbhse: ag iarraidh

6 Cha r thubhairt e an Tighearn

7 Agus d'a dheisci bhaibh: ag Ghalile, an mise ribh e

SUL EN TOEZ NEUHE.

Sul en Toéz Nehué e zoy gouil brassan er Grechénion. En dé a hinihue é ma deit er Hrouist lan a Hloë.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.
Llythyr cyntaf St. Paul at bobl Corinth.
(Pennod v.)

YSGERTHWCH i maes yr hen lefain, fel y byddoch does newydd, mægis yr ydych ddilefeiniilyd, canys ein Pasg ni, y Crist, y sydd wedi ei ladd drosom ni.

8 Am hynny cadwn yr wyl, nid gyda yr hen lefain, na chwaith nemor gyda lefain drygioni a phêchod, eithr gyda bara dilefeiniilyd mewn uniönder a gwirionedd.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.
Er hêtan Lihér St. Paul d'er Gorinthis.
(Pennad v.)

SCARHET ér méz er houh gouél, eid ma vehet un toez nehué, èl ma oh bara hemb gouél; rag hun Oén ni, er Hrouist, e zou bet lahet eid omb-ni.

8 Rac-cé miramb er gouil, nan guet er houh gouél, na quen nebeud guet gouél a droug hag a behét, mæs guet bara hemb gouél, guet reihdæt ha guet guirioné.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.
Kenta Lizer St. Paul d'ar Gorinthis.
(Pennad v.)

KARZIT er meaz eta ar goell coz, evit ma veot un toaz nevez, evel ma'z-oc'h dic'hoell; rag hor Oan-ni, ar C'hrist, a zo bet lazet evid omp.

8 Rag-se miromp ar gouel, nan gand ar goell coz, na ken nebeud gant goell an drougiez hag a fallagriez, hogen gant bara dic'hoell an eeunder hag ar ouirionez.

G

Ceud L

GLANA thaois meall nuac Oir a ta e iöbradh a

8 Uime b'ann le ghoirt a' neoghoirtic

Efengyl herwydd St. Marc.

(Pennod xvi.)

A PAN oedd y Sabbath wedi myned heibio, Mair Magdalen, a Mair Mam Iago, a Salome a brynasant lysiau chweg i'r ffroen fel ydeuent i'w cyflëu ar ei gorf.

2 Ac yn foreu iawn y dydd cyntaf o'r wythnos, hwy a aethant at y bedd, a'r haul wedi codi.

3 A hwy a ddywedasant wrth eu gilydd; Pwy a symuda erom ni y maen y sydd ar ddrws y bedd?

4 A pan aethant a syllu, hwy a welsant pa fodd yr oedd y maen wedi ei symud; canys gwala o fawr oedd ef.

5 Wedi myned o'honynt i'r bedd hwy a welsant ddyn ieuangc yn eistedd o'r tu deheu wedi ei wisgo mewn gwisg wen; ac yr oeddynt wedi eu ysgoi.

6 Eithr efe a lefares wrthynt, na fydded arnoch ddim ofn; ceisio yr ydych Iesu o Nazareth pa un a ystangciwyt ar y groes: derchafwyd ef o farw i fyw; nid yw ddim yma; welé y lle yr oeddid wedi ei gyflëu.

7 Eithr cerddwch a llefarwch wrth ei ddiagybllion ac wrth Petr yr â ef i Galilea rhagoch; yno chwi a'i gwelwch fel y mae wedi llefaru wrthyh.

Aviel revé St. Marc.

(Pennad xvi.)

HA pe oé tremenet er Sabbath, Mari Magdalen, ha Mari Mam Jâq, ha Salome e brenas louzeu frond-huêck eit donnet d'ou laquat én é gorf.

2 Ha mitin mad er hétan dé ag er suhun, ind e yas d'er bé, de saù-hiaul.

3 Hag e larent-ind en eil d'eguilé: Pihue e stleigeou d'emb-ni er mein a zoh dor er bé?

4 Ha pe zas dehai monnet ér bé, ind e hùélas penaos e oé stleiget er mein, rac goal-vras e oé.

5 Deid ma oent ér bé, ind e hùélas un dén youancq azéet a zeheu, guisquet én ur zé guen; hag e oent scontet.

6 Mæs ean e laras dehai: n'hon péet quet eun; hui e glasq Jesus a Nazareth, péhani e zou bet staguet doh er groéz; sauet-é a varhue de vihue; n'en dé quet amen; chetu el léh ma oé bet laqueit.

7 Mæs quêrhet, ha laret d'é ziskipléd ha de Bierre, é hei de Galli-Lea én hou rang, ino hui er guélou, evel m'en dès laret t'oh.

Aviel hervez St. Marc.

(Pennad xvi.)

HA pa oa tremenet ar Sabbath, Mari Magdalen, ha Mari Jakes, ha Salome e brenas louzeu c'houès-vad evit ma teujend d'he lakaad ouc'h he gorf.

2 Hag ar c'henta euz ar sizun e teujont d'ar bez beure mad, en heol o veza savet.

3 Hag e lavarent etrezei: Piou a ruzo deomp ar mean diouz dor ar bez?

4 Hag o sellet, é oueljond penaos e oa ruzet ar mean; rac goal-vraz e oa.

5 Hag o veza deuet er bez, e oueljond un den iaouank azezet a zequ, guisquet en ur zae ouen; hag e ouent spounted.

6 Hogen hen a lavaraz dezéi: Na spountit ket: clasq a rit Jesus a Nazareth, pehini a zo bet staguet ouc'h ar groaz; savet eo a varo da veo; n'e-ma ked ama; setu al lec'h en pehini o doa e lekeet.

7 Hogen it, ha livirit d'e ziskibien ha da Ber, penaos e tiaraogo ac'hanod en Gaulilea; eno hen goueloc'h, e c'hiz m'en deuz lavaret d'e-oc'h.

Aviel hervez St. Marc.

AGUS ai cheannat m'athair Shev deadh bholu gu'n ungadh

2 Agus th duinn a' cheu h-uaighe, aig

3 Agus th charuicheas h-uaighe?

4 (Agus a gu'n robh a' falbh;) oir b

5 Agus ai adhlacaidh, c' air an làimh fada geal; a

6 Agus th oirbh: a ta s a cheusadh: faicibh ap t-

7 Ach imir agus do Pheas do Ghalile: e ribh.

LUN EN TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Goberoedd yr Apostolion.

(Pennod x.)

YNA Petr a agores ei enau, ac a lefares: Gweled a wna'f mewn gwirionedd nad yw Duw dderbyniwr wyneb,

35 Eithr yn mhob bro, y neb a ofna ac a wnel mad, sydd gymmeradwy ganddo.

36 Y gair yr hwn a anfonwyd at blant Israel, gan brudiaw heddw trwy Iesu Grist, pa un sydd Arglwydd arnynt oll.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Oberieu en Apostoléd.

(Pennad x.)

NEZE Pierre e zigueoras e henneu, hag a laras: Gueled e hran é guirioné penaus guet Doué n'en dès quet quem erbet étre en dud,

35 Mæs penaos é peb bro, enemb en douje, hag e hra mad, e zou cavet-mad guet-hou.

36 Er guir en dès daveiet de vugalé Israel, é brudeit er peah dre Jesus-C'hrouist, péhani e zou Eutru en ol.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Oberiou an Ebestel.

(Pennad x.)

NEUZE Per a zigoraz he c'henou, hag a lavaraz: E gourione e ouelan penaoz Doué n'en deuz ket a azaouez evid den.

35 Hogen penaoz e peb broad, neb a zouj anezhan, hag a ra oberiou eun, a zo hetuz d'ezhan.

36 Ar ger en deuz cassét da vugalé Israel, o tiougani ar peoc'h dre Jesus-C'hrist; pehini eo Aotrou an holl.

GALLIC.

AN sin d' thubha aithneachadh pearsaibh se

35 Ach an neach air an oibreachadh

36 Am f' a' searmonach neach is e Ti

37 Gwybod yr ydych y peth sydd wedi digwydd yn holl Iudea, ac yn gyn-
taf yn bro Galilea gwedi y bedydd a
bregethwyd gan Ioan.

38 Pa fodd y gwnaeth Duw dywallt
yr Ysryd Glan a nerth ar Iesu o Na-
zareth, pa un a dramwyai o le i le gan
oberu mad a gwella yr holl rai a oedd
dan berchenogaeth y Diafol, o herwydd
yr oedd Duw gydag ef.

39 A ni ydym dystion o'r holl bethau
yr ydys wedi grëu yn bro yr Iuddewon
ac yn Ierusalem; pa un gwedi'r cwbl
hwy a laddasant gan ystangciaw ef wrth
y coed.

40 Hwn yma a wnaeth Duw ei dder-
chafu o farw i fyw y trydydd dydd, ac
a'i rhoddes ef i fod yn ddatguddiedig

41 Nid i'r holl bobl, eithr i'r tystion
etholedig gynt gan Dduw, i ni pa rai a
fwyttasom ac a yfasom gydag ef gwedi
ei fod yn sefyll o farw i fyw.

42 A gorchymyn yr ydoedd i ni bre-
gethu i'r bobl a thystiolaethu pa fodd y
mae hwn wedi ei osod gan Dduw yn
farnwr ar y rhai byw ac ar y rhai marw.

43 Yr holl Brophwydi a roddant
dystiolaeth iddo, pa fodd y derbyn y
rhai oll a gredant ynddo, trwy ei enw,
faddenant o'u pechodau.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

Efengyl herwydd St. Luc.

(Pennod xxiv.)

AC wele y dydd hwnnw dau o honynt
oedd yn myned tua un tref a enwit
Emmaus, ac yr oedd yn nghylch trugain
ystâd oddiwrth Ierusalem

14 A hwy a ddyfeisient yn eu plith
hwy am gymmaint a oedd wedi digwydd.

15 A pan ddyfeisient ac yr ymgom-
ient, Iesu ei hunan a nesaodd attynt, ac
a gerddes gyda hwy.

16 Eithr yr oedd tywyllwch ar eu dau
lygad fel nad adwaenent ef ddim.

17 Ac efe a lefares wrthynt: Am ba
beth yr ymgomiwch chwi felly, a pha-
ham yr ydych chwi yn drist?

37 Goud e hret er péh e zou digoé-
het ér Judé ol ha de guetan ér vro a
Galli-Lea arlerh er vadiant en dès
Yehan perdêguet.

38 Penaus en dès Doué scûillet er
Spérèd-Glan ha nerh ar Jesus a Naza-
reth, péhani en dès tremeinèt a léh-é-léh
é hobér vad, hag é huellat d'ol er ré e
oé idan perh en Diaul, rac é oé Doué
guet-hou.

39 Ha ni e zou test a ol er burhudeu
en dès groeit ér vro er Juivèd hag é
Jerusalem; peré neoah ou dès er lahet,
èn ur staguein doh er hoèd.

40 Hanen en dès Doué sàuet a varhue
de vihue en drivèd dé, hag en dès vennet
men devézé hum ziscoeit,

41 Nan ol d'er bobl, mæs de desten
dibabed a guênt guet Doué, d'emb-ni
péré en dès daibret hag ivet guet-hou a
houdé ma é bet sàuet a varhue de vihue;

42 Ha gourhemennet en dès t'emb
perdêgue d'er bobl ha testonia, penaus
é-ma bet dibabed guet Doué eit bout
barnér er ré vihue ag er ré varhue.

43 Ol er Brophétèd e ra testoni dehou,
penaus ol er ré e grédou en-hou e zigue-
mérour dré é hanhue en distaul a ou
féhedeu.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad xxiv.)

HA chetu, en dé-zé deu anehai e yé
tréma ur vorh hanhuet Emmauz,
hag e oé ardrou dihue leàndoh Jerusalem.

14 Hag ind e zivizé étré-z-hai ag er
péh e oé digoéhet.

15 Hag épad ma tevizent, ha ma
gomzent quévrat, Jesus é-unan e dostas
doh-t-hai hag e hras hent guet-hai.

16 Mæs ur roéden tihoél e oé ar ou
deulegad, evit n'en hanàuezent quet.

17 Hag ean e laras dehai: A betra
é conzet-hui èl-océ én ur valé, ha perag
é-oc'h-hui trist?

37 C'houi a oar ar vrud euz ar pez
a zo c'hoarvezet er Jude holl, er pen
kenta dre ar C'halli-Lea, goude ar
vadiziant en deuz prezeget Jan.

38 Penaoz en deuz Doue eoliet Jesuz
a Nazareth gand ar Spered-Glan, ha
gant galloud, pehini az ea a lec'h-e-lec'h
en ur ober vad hag en ur ouellaat ar re
holl a ioa mac'het gand an diaoul, o
veza ma oa Doue gant-han.

39 Ha ni e zou testou euz an holl
draou en deuz great e bro ar Juzevien
hag en Jerusalem; pehini coulsgoude o
deuz lazet, en ur stagua anezhan oud
ar c'hoad.

40 He-ma en deuz Doue lekeat da
zevel an trede deiz a varo da veo, hag
en deuz e roed da veza discouezet,

41 Nan d'an holl bobl, hogen d'an
testou dilennet araog gant Doue, d'é-
omb-ni, pere hon euz debret hag evet
gant-han, goude ma eo bet savet dioud
ar re varo;

42 Ha gorc'hemennet en deuz d'e-
omp prezegi dar bobl, ha testenia penaoz
eo hen a zo bet lekeat gand Doue da
varner d'ar re-veo ha d'ar re-varo.

43 An holl Bropheted a ro testeni
d'ezhan, penaoz ar re holl a gredo en-
han, a zigemero en he hano an distoll
euz ho fec'hejou.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xxiv.)

HA chetu e oa daou anezei o vond
en deiz-ze dar un dref hanvit
Emmaus, var hed tri-ugent stad diouc'h
Jerusalem.

14 Hag hi a gomze etre-z-ho euz a
gemend, a ioa c'hoarvezet.

15 Ha pa gomzent, ha ma brezegt
kevret, Jesuz e-unan a dostaaz out-ho,
hag a gerzaz gant-ho.

16 Hogen ou daou-lagad a oa dalc'h-
et, en doare na anavezant ked anezhan.

17 Hag ean a lavaraz d'e-z-ho:
Petra a livirit-hu etre-z-hoc'h en ur
gerzout, ha perag oc'h-hu trist?

37 Am fo
eadh air fea
o Ghalile, an
aich Eoin:

38 Cionn
leis an Spio
neach a ch
maith, agus
air am fôire
bha Dia mai

39 Agus
h-uile nithib
Iudhach, ag
mharbh iad,

40 Esan
agus nochd

41 Cha'n
fhianuisibh,
eadhon dhuir
ris an déigh

42 Agus
achadh do'n
amh gur esa
bhreitheamb
bhaibh.

43 Dhasa
fianuis, gu'm
ann maithea
san.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xxiv.)

AGUS fe
an là
Emaus, a bh

14 Agus
mu thimchi

15 Agus
agus a' coir
fein am fagu

16 Ach b
choir as nac

17 Agus
radh so air
fein, ag ime

18 Ac un a enwit Cleopas a aeth ac a lefarodd; Ai ti yn unig wyt un diannedd yn Ierusalem, ac ni wyddost y peth sydd wedi digwydd yno yn y dyddiau yma?

19 Ac hwn a lefaras wrthynt: Pa bethau? A hwy a lefarasant wrtho; Oddeutu Iesu o Nasareth, pa un oedd wr o Brophwyd galluog mewn gober-oedd ac mewn ymadrodd ger bron Duw a ger bron yr holl bobl.

20 A pa fodd y Pen-offeriaid ac ein Pennaethiaid (Pen-fras), hwy a'i gosodasant ef i fod wedi ei farnu i farw, a hwy a'i ystangiasant ef ar ucha'r groes.

21 Hagen nyni a obeithiem mai efe a ddadbrynai Israel. Ac am ben cym-maint a hyn oll, heddyw yw y trydydd dydd er pan digwyddodd y pethau hyn.

22 Hefyd rhai gwragedd o honom ni a'n'i dychrynasant ni yn fawr; aethant hwy yn foreu iawn at y bedd,

23 Ac ni chawsant ei gorph; a hwy a ddaethant ac a lefarasant pa fodd yr oeddynt wedi gweled gweledigaeth o Angylion, pa rai a lefarasant mai byw yw efe.

24 A rhai o'r rhai oedd gyda ni a aethant at y bedd, a hwy a gawsant bob peth fel yr oedd y merched wedi llefaru, eithr efe na gwelsant ddim.

25 Ac efe a aeth ac a lefarodd; O ddynion disynwyr ac egwan o galon, pa mor ddiog ydych i gredu y peth yr ydys wedi lefaru gan y Brophwydi!

26 Ai nid oedd ddyledus ynte i Grist ddioddef poenau gymmaint a hyn, a myned i dd ei ogoniant?

27 Yna yn ei ymadrodd wrthynt o Foses yn y pen cyntaf, a thrwy yr holl Brophwydiefe addysgesid dynt yn yr holl Ysgrhythra y pethau am dano ei hunan.

28 A hwy a nesasant at y dref i ba un yr aent, ac efe a rithiai fel pe buasai ar fynet yn mhellach.

29 Hagen hwy a bwysasant arno, gan lefaru; Dal gyda ni, canys tywyllu a wna hi, ac isel iawn yw y dydd. Ac efe a aeth i'r ty i aros gyda hwy.

18 Hag unan hanhuet Cleophas oueid ha laret: Ha té hem-quin é un dian-vésiad é Jerusalem, a pen dé guir ne hanâuet er péh zou digoéhet ino én déieu-men?

19 Petra enta?—e mé-ean.—Ol er péh zou digoéhet,—e m'ind-i—a zivout Jesus a Nazareth, péhani e oé ur Pro-phet guelloudec én obérieu hag é conzeu dirac Doué ha dirac en dud ol.

20 Ha penaus er Pen-Véleian hag hun Penneu-Bras ou dès ean casset de vout barnet d'er marhue, hag ou dès ean staguet doh er groéz.

21 Mæs ni e hortozé penaus é taspre-néhé Israël. Neoh, ohpen quement-oé ol, hinihue é en drivéd dé m'en dé digoéhet en treu-zé.

22 Guir é laret é omb bet souéhet bras dré merhiéd-benac ag hon mèsq, é-mant bet mitin mad d'er bé;

23 Ha n'ou dès quet cavet é gorf; hag ind deid ha laret penaus en ou doé guélet ur huélidigeah a Êléd, peré e laras é-ma ean bihue.

24 Hag ur ré benac a han-amb e zou bet oueid d'er bé, hag ou dès cavet èl m'ou doé laret er merhéd; mæs ean n'ou dès quet er guélet.

25 Hag ean oueid ha laret: O tud disquentet ha yeuêk a galon, pé quen diaz-é d'oh crédein er péh en dès laret er Bropheté!

26 Ha ne oé déliét enta m'en devezé er Hrouist poéniet quement-cé, ha ma éhé én é hloër?

27 Nezé én ur gonze dehai de guétan pén a Voise, ha dré en ol Brophétéd ean e ziscoas reih dehai, én ol Scritu-riou, en treu divar é-ben é-unan.

28 Hag ind e dostas doh er vorh ma hent, hag ean e hras èl pe fallé dehou monnet-pelloh.

29 Mæs ind e bouisaz arnehou, én ul laret: Dalc'h guet-n-emb, rac dehué-hattad e bra, hag izélét bras é en dé. Hag ean e yas én ty de chomel guet-hai.

18 Hag unan hanvet Kleophas a zaou-hanteraz hag a lavaraz d'ezhan: Ha te hep-ken eo an diavesiad en Jeru-salem, ha na ouefe ked an traou a zo c'hoarvezet en-hi en deisiou-man?

19 Hag hen a lavaraz d'ezho: Petra? Hag e leverchont d'ezhan: Divarben Jesuz a Nazareth, pehini a oa ur prophet, galloudec en oberiou hag e comz dirac Doue, ha dirac an holl bobl.

20 Ha penaoz ar Pen-Veleien hag hor Pennou-Bras ho deuz e lekeat da veza barnet d'ar maro, hag ho deuz he staget ouc'h ar groaz.

21 Hogen ni a c'hortoze, penaoz hen a raje dasprena Israel. Hogen ous-pen-kement-se holl, hirio eo an trede deiz ma eo c'hoarvezet an traou-ze.

22 Couls goude groagez-benag euz hon touez o deuz souezet braz ac han-omp; ead ind beure-mad d'ar bez,

23 Ha n'ho deuz ket kaved e gorf; hag ind deued da lavarout penaos o doa gweled ur oueledigez a Êled, pere a lavaraz ema-hen beo.

24 Hag hiniennou euz ar re a oa gan-e-omp az eaz d'ar bez, hag ho deuz kavet peb-tra evel m'ho doa lavaret ar merc'hed. Hogen hen n'ho deuz ked he kavet.

25 Hag hen a lavaraz d'ezho: O tud diboell ha diegus a galon da gridi an holl draou o deuz lavaret ar Bropheted!

26 Ha ne oa ket red e c'houzanvche ar C'hrist an traou-ze, ha m'az aje en e c'hloar?

27 Hag o teraoui dre Voisez, ha goude dre an holl Bropheted, hen e zisclerias d'ezho, ebarz an holl Scrip-turiou, an traou divarben anezhan.

28 Hag hei a dostaaz an dref en pehini ez eent; hag hen a rea evel pa vije o vout pelloc'h.

29 Hogen hei e bouisaz ar-n-ezhan, o lavarout: Choum gan-e-omp, rag an abardaez eo, hag izeleet eo an deiz. Hag ez eaz en ty evit choum gantei.

18 Agus f Cleopas, agu a mhain a' d gun fhios a innte sans m

19 Agus t Agus thubha Iosa o Nasar ach ann an fianuis Dé, a

20 Agus c agus ar n-u bails e, agus a

21 Ach bh ti a bha gu I eadh air so rinneadh na

22 Agus àraidh dhim dh'ionnsuidh oirnn:

23 Agus a thàinig iad, do ainglibh,

24 Agus c a bha maille agus fhuair mnai; ach ch

25 An sin amaideach, a nan nithe sin

26 Nach h fhulang, agus

27 Agus a agus o na fhi dhoibh anns m'a thimchio

28 Agus c robh iad a' d hadh e ni b'f

29 Ach ch Fan maille fheasgar, agu chaidh e stea

30 Yna pan ydoedd yn eistedd gyda hwy, efe a gymmeres fara, ac a fendiges, ac a'i torres, ac a'i rhanes iddynt.

31 Yna eu dau lygad a agorwyd, a hwy a'i hadnabuant ef; dithr efe a aeth ac a ddiflannodd allan o'u golwg hwy.

32 A hwy a lefarasant ynte y naill wrth y llall; Oni ferwai ein calon ynom pan ymgemiai wrthym ar ein hynt, ac yr agorai i ni yr ysgrythyrau?

33 A hwy a gyfodasant yn gyntaf, ac a droisanti i Ierusalem, a chael a wnaethant yno yr un ar ddeg, a rhai oedd gyda hwy, wedi ymgasglu ynghyd.

34 Gan lefaru: Yr Athraw, mewn gwirionedd sydd wedi cyfodi o farwolaeth i fywyd, ac y mae wedi ymddangos i Simon.

35 A'r rhai hynny a ymddiddanasant hwyd yn nghylch y peth bedd wedi digwydd gyda hwy ar eu hynt, a pa fodd yr oeddynt wedi ei adnabod ef wrth dorriad y bara.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

30 Nezé a pe oent doh taul, ean e gueméras bara, hag e veniguas, hag en torras, hag er henias dehai.

31 Quentéh é tigueoras ou deulegad, hag ind en hanâuas; mæs ean oueid ha trémenet a zirac-t-hai.

32 Hag ind e laras nezé en eil d'é-goilé: Ha na verhué guet hur halon én-omb a pe gonzé d'emb ar en hent, ha ma tiguoré d'omb er Scriturieu!

33 Hag ind e saûas quentéh, hag e yas en drô de Jerusalem, ha cavouet e hrant ino en unêc, hag er ré e oé guet-hai, tolpet quévrat,

34 En ul laret: En Eutra, é guir-ioné, e zou saûet a varhue de vihue, hag en en dès hum ziscœit de Simon.

35 Hag er ré-men e gonzas ehue d'ou zrô ag er péh oé digoéhet guet-hai ar en hent, ha penaus en ou doc ean hanâuet d'en dorridigueah er bara.

30 Neuze pa edo ouch'h taol gant-hei, hen a gemeraz bara, hag a vennigaz, hag o veza e dorret, e roaz dezei.

31 Neuze o daou-lagad a oa digoret, hag oc'h anavezchond anezhan. Hogen a steuziaz a zirag o daou-lagad.

32 Hag e leverjond en eil d'egile: Hor c'haloun ha ne oa ket bervidiek en-omp, pa gomze ouz-omp en hent, hag epad ma tigure d'eomp ar Scriturieu!

33 Hag o sevel var an heur-ze e tistrojond da Jerusalem, hag e kavchond an uneg, hag ar re a oa gant-hei strollet kenvret,

34 O lavarout: Evit guir dazorc'hed eo an Aotrou, hag en em ziskouezet da Simon.

35 Hag ar ré-man a zanevellaz an traou en hent, ha penaoz o doa anavezet anezhan da derridigez ar bara.

30 Ag maille ri naich se dhoibh e

31 Ag dh'aithn t-seallad

32 Ag robh ar bha e a' an uair tuirean?

33 Ag agus phi an t-aon agus an

34 Ag rireadh,

35 Ag air an t-leo e anr

MEURH EN TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Gobernodd yr Apostolion.

(Pennad xiii.)

GWYR a brodyr, eppil o ryw Abraham, a'r rhai yn eich mysg sydd yn ofni Duw, i chwi yr ydys wedi danfon guir yr iachawdwriaeth hon.

27 Canys y rhai a drigant yn Ierusalem, ac eu Pennaethiaid, heb ei adnabod ef na llafarau y Prophwydi a ddarllenir bob Sabbath, gan ei farnu ef ydynt wedi eu cyflawni.

28 A pa beth bynnag er na chawsant ddim arbenig, ynddo erbyn marw, hwy a ddeisyhasant ar Bilat i'w gyflëu i farw.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Obérieu en Apostolèd.

(Pennad xiii.)

TUD berdér, bugalé a rumad Abraham, hag er ré en hou misq e zouj Doué, doh-hui e zou bet daviaet er guir-men a salvedigueah.

27 Rag er ré e chom é Jerusalem hag ou Penneu-Braz, hemp en hanâuein na lavareu en Diûe -Gannerian péré e lenner de beb Sabbath, én er barnein ou dès ou lanet.

28 Ha petra-benac ne gavent quet arben erbet a varhue én-han, ind e bedas Pilat d'el laquat d'er marhue.

BREIZOUNEC.

Cornouaills de France et Leon.

Oberiou an Ebestel.

(Pennad xiii.)

TUD broudeur, bugale euz a ouen Abraham, hag ar re en'ho touez a zouj Doue, d'ehoc'h eo eo bet caset er ger-man a iac'hadurez.

27 Rag ar re a choum en Jerusalem, hag o Fennou-Braz, heb anavezout anezhan, na lavariou ar Bropheted a lenneur da bep Sabbath, oc'h ho barnout ho deuz ho sevennet.

28 Ha petra-benag na gafchont abeg e-bed a varo en-han, e c'houlenchont out Pilat m'hen lakaje d'ar maro.

FHEA Abr bheil eag focal na

27 Oi Ierusalem bhi aine Faidh a esan a d

28 Ag air bith teadh es

29 A gwedi iddynt gyflawni cymmaint ag sydd ysgrifenedig am dano, hwy a'i cymmerasant ef oddiar y pren, ac a'i cyfleasant yn y bedd.

30 Hagen Duw a'i cyfodes ef oddi-wrth y rhai meirw.

31 A hwn oedd i'w welet yspaid dyddiau lawer gan y rhai oedd wedi dyfod gyda hwy o Galilea i Ierusalem, pa rai sydd dystion o honaw i'r bobl.

32 A ni a roddwn yn adnabyddus i chwi yr addewid mad gogyfer â'r gair y sydd wedi ei roddi i'n tadeu,

33 Pa fodd y mae Duw wedi gosod y gair i fod yn wir i ni eu heppil, pan y mae wedi ei gyfodi o farwolaeth i fywyd; fel y mae yn ysgrifenedig hefyd yn yr ail Salm; Ti yw fy mab, myfi heddw a'th genhedlais.

JAMES JONES, M. A., Ruthin.

Efengyl herwydd St. Luc.

(Pennod xxiv.)

AC fel yr oeddynt yn llefaru y pethau hyn, Iesu ei eunan a ymddangoses yn eu canol, ac a lefares wrthynt; Bydded heddych gyda chwi.

37 Eithr hwy a ddychrynwyd ac oeddynt yn synnu gan gredu y gwelent yspryd.

38 Ac efe a lefares wrthynt; Paham y dychrynwyd chwi? A paham y cyfyd meddyliau yn eich calonau?

39 Syllwch ar fy nwyllaw ac ar fy nhraed; mai myfi fy hunan yw; gosodwch eich dwrn arnaf, a gwelwch; canys i yspryd nid oes dim cig nac asgwrn, fel y gwelwch fod i mi.

40 Ac fel y llefarodd gymmaint a hyn, efe a ddangoses iddynt ei ddwyllaw a'i draed.

41 Hagen o herwydd na chredent ddim chwaith gan lawenydd a syndod, efe a lefares; A feddwch chwi yma un peth i'w fwytta?

29 Ha goudé m'ou doé lanet quement hag e zou scrihuét divar é ben, ind el lamas a zoh er Hoéd, hag ind el laquas ér bé.

30 Mæs Doué er saùas a ziar er ré varhue.

31 Hag ean e oé guélet epad meur a zahuéh, guet er ré e oé deid guet-hou a ziar Galli-Lea de Jerusalem, péré e zou é desteu dirac er bobl.

32 Ha ni e gass d'oh-hui en doairé vad, é-quenvér er péh e zou bet grat-teit d'hun tadeu,

33 Penaus Doué en dès laqueit é guir de vout guir eid omb-ni ou bugalé, p'en en dès saüet a varhue de vihue; èl me ma bet scrihuét ehué én eil Psalm: Té-é me Mab, té hinihue mès ha engehented.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad xxiv.)

HAG èl ma larent en treu-zé, Jesus é-unan en hum ziscoas én ou hreis, hag e laras dehai: Er péah guet-n-oh-hui!

37 Mæs ind e oé souéhet ha sconted én ur crédein é huélent un esquéd (*un ankeu*.)

38 Hag ean e laras dehai: Perac é oh-hui souéhet? Ha perac e saüe kon-jeu (*chongeu*) én hou caloneu?

39 Sellet doh men deourn ha doh me zreid, penaus é mé-unan; laquet hou teourn ar hanan, ha guélet; rac un anqueu n'en dès quet a gicq nac a esquern, èl me huélet em ès-mé.

40 Hag én ul laret quement-cé, ean e ziscoas dehai é zeourn hag é dreid.

41 Mæs èl ne gredent quet hoah guet er léhuiné hag er scont, ean e laras: Ha bout e zou a-men un dra-benac de zaibrein?

29 Hagoude m'o domsevennet kement hag a zo scrivet divar e ben, e lamchond anezhan euz ar pren, hag e lekejont anezhan er bez.

30 Hogen Doue a zavaz anezhan dioud ar re varo.

31 Hag hen a oa guelet e-pad meur a zervez gand ar re a oa piniel gant-han euz a C'hal-Lillea da Jerusalem, pere a zo testou d'ezhan dirac ar bobl.

32 Ha ni a ro da anaout d'e-hoc'h ar c'helou mad, e kever ar ger a zo bet roed d'hon tadou,

33 Penaoz Doue en deuz e beür-c'hred deomp-ni o bugale, pa en deuz savet a varo da veo, evel ma eo scrivet ive en eil Psalm: Va Mab oud, te, hirio em euz da engehented.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xxiv.)

HOGEN pa lavarent kement-se, Jesus en em ziscouezaz en ho c'hreiz, hag a lavaraz d'ezho: Ra vezo ar peoc'h gan-e-hoc'h!

37 Hogen hei a oa saouzanet ha spounted, o cridi e ouelent un ankeu.

38 Hag hen a lavaraz d'ezho: Perag oc'h-hu saouzanet? Ha perag e sav kemend a venosiou en ho kalounou?

39 Sellid ouc'h va daouarn, hag ouc'h va dreid, hag e ouelod eo me va-unan; dournatit ac'hanoun, ha guelit; rac un ankeu n'en deuz ked a gig nag a eskern, e c'hiz ma ouelit em euz.

40 Ha goude beza lavaret kemend-se, e tiskouezaz d'ezho he zaouarn hag e dreid.

41 Hogen o veza na gredent ket c'hoaz, gand al laouenidigez hag ar souez braz ho doa, e lavaraz: Ha bez'hoc'h euz-hu a-man un dra-benac da zibri?

29 Agus h-uile nithe thug iad a n ann an uai

30 Ach aibh e:

31 Agus san a chaic Ierusalem, do'n t-sluag

32 Agus dhuibhse a h-aithrichib

33 Gu'n clann, air d sgriobhta m tu mo Mhac

Av

AGUS a sheas deir e riu, S

37 Ach b fuidh eagal chunnaic iad

38 Agus sibh fuidh smuaintean

39 Feuch gar mi fein faicibh, oir cnámha, ma

40 Agus dhoibh a lar

41 Agus deach troim gantas, thul bith agaibh

42 A hwy a roisant iddo dammaid
o'r pysgodyn a rosiwyd, ac o ddil mel.

43 Ac efe a'i cymmeres, ac a'i bwy-
ttaes ef ger eu bron hwy.

44 Gwedi hyn efe a lefares wrthynt :
Wele yr ymadrodd a lefares wrthych
pan oeddwn hefyd gyda chwi, pa fodd
yr oedd rhaid cyflawni cymmaint ag
sydd wedi ei ysgrifenu am danaf fi yn
nghyfraith Moses, a'r Prophwydi, a'r
Salmau.

45 Yna yr agores eu hyspryd fel y
gallent ddychymyg yr ysgrhythrau.

46 Ac fe lefares wrthynt : Felly yr
ysgrifenydwyd, ac felly yr oedd rhaid poe-
ni y Crist, a'i gyfodi o farwolaeth i fywyd
y trydydd dydd.

47 Ac y byddid yn pregethu yn ei
enw ef droedigaeth, a maddeuant o'u
pechodau ymysg yr holl bobl, gan ddec-
hreu yn gyntaf yn Ierusalem.

42 Hag ind e ras dehon un tam ag
ur pèsq rostet, hag ag un diren-mél.

43 Hag ean e gueméras, hag e zaibras
dirac-t-hai.

44 Goudé-zé e laras dehai : Chetu
er honzeu e laren d'oh, pè bèn hoah
guet-n-oh-hui, penaus e oé ret ma véhé
lanet quement e zou bet scrihuét diar
me fen èl lezen Moises, ér Brophétèd,
hag ér Psalmèu.

45 Nezé é tigueoras ou spèrèd, eit
ma hellent diguemér er Scripturieu ;

46 Hag é laras dehai : El-cé é scri-
huét, hag èl-cé é oè ret é poéniéhé er
Hrouist, hag é sauéhé a varhue de
vihue én dairvèd dé,

47 Hag é véhé perdèguet én é han-
hue en distrô, hag en distaul er béhedeu
é-mèsq en ol bobléu, d'er pen quetan é
Jerusalem.

42 Hag hi a roaz d'ezhan un tam
pèsk rostet, hag un diren-vel.

43 Hag hen a gemeraz, hag a zebraz
dirac-z-ho.

44 Goude-zé e lavaraz d'ezho :
Chetu petra em euz lavaret d'ehoc'h pa
edoun c'hoaz gan-e-hoc'h, penaoz e oa
red ma vije sevennet kement a zo bet
scriveret e lezen Moises, er Bropheted,
hag er Psalmou.

45 Neuze e tigoraz ho spered evit ma
poelchent ar Scrituriou.

46 Hag e lavaraz d'ezho : Evel-se e
oa scrivet hag evel-se e oa red e c'hou-
zanvche ar C'hrist, hag e savcho a varo
da veo an trede deiz,

47 Ha ma vije prezeget en he hano
an distro hag an distoll euz ar bec'hejou
etouez an holl boblou, o teraoui dre
Jerusalem.

42 Ag
agus do.c

43 Ag
fianuis.

44 Ag
ran a la
fathast m
nithibh a
agus ann
am thime

45 An
gu'n taig

46 Ag
sgriobhta
fulang, ag
là :

47 Ag
peacash
ainm-san,
eachadh a

CONTINUATION DE QUELQUES LOCALITES EN CORNOUAILLE

Il n'y a pas loin de Tintagel à Cam-ellé-ot, aujourd'hui la petite ville de Cam-Elford (*ot, aut, ford, gué.*) C'est là que Lanc-
meurtrières et les oriellles béantes du château, qui donnait sur les grandes solitudes de la mer—fit la cour à Guinever.

"All in an oriel on the summer side,
Vine-clad, of Arthur's palace toward the stream."

Ce qui traduit en vieux brehonec veut dire :

Deit, Guiniver ; deit, me haranté, deit,
Deit, deit ar me halon, guet-n-id é vein eurus.
Béd bermen, Guiniver, é-on bet fariet !
Monnet e ran hinihus azeit clasq en hent reih.
Deit, Guiniver ! deit, me haranté, deit !
Deit deit ar me halon, guet-n-id é vein eurus.

—Et, en français :

"Ma belle amour, et ma seule joye, je songe à vous si tendrement que bouche ne peut dire et cœur sentir. Et veux vous écrire
doux ami, point n'ay eu une seule joye depuis votre départ. Je vous envoie une chanson, pour le chant y veuillez mettre : a fin que
songeant à vous. Mais si vous voulez mon bonheur, revenez la porter vous même.

Voici la chanson :

Ne oulennan ar en doar
Meit bout guet-n-id noz ha dé.
Mar ha caran, te em hâre
Hoah guet brassoc caranté
Open ma hoh mem bihuance
Béd ar pen a mem buhé.

Après la mort d'Arthur tué, comme on sait, par son neveu Mordred, les cloches de Tintagel se mirent à sonner d'elles mêmes le gl
que les bedeaux de la paroisse se trouvaient, pour le quart d'heure, noyés dans les torrents de leurs larmes et de l'hydromel de Gur

Des auteurs graves assurent que ce fut à cette époque (le glas des cloches de Tintagel) que les Cornouailliens compressés à l'extérior, vers la Bretagne des Gaules, déjà colonisée par des peuples de même race et de même langue.

Ces réfugiés donnèrent à leur nouvelle installation le nom de la patrie qu'ils emportaient dans la semelle de leurs sabots : Ker-Quimper (*Kim-brô*) et Kim-brô sur l'Ellé, Faouet, Ros-Porden, Conk-Kerneô, Pont-Aven, Ploé-Meur et St. Christoll, près Loch-Ry.

Enez Vaz, Enez Adar, Enez Heuz, Enez Her (Enez Du,) Enez Glenan, Enez Groa, Enez Heussa, Enez Hir, Enez Cren, Enez Za
Enez Sizun, Enez Tudy, Enez Syecq, Seiz-Enez, Enez C'hloaz, Enez Vaudez, Enez Verc'h, Enez Guer-Veur, Beg a Raz, Ar Gam
Poul-Du, Poul-Guin, Pen-Poull, Menez-Arré.

Pelec'h ez it' hu, Aotrou ? — Mont a ran da Voazien, da Bennodet, da Guypavas, Da Lambezellec, Da Landerne, Da Lesneven, Lanveur, Da Lanhouarn, Da Locronan, Da Zant Vic, Da Blabennec, Da Bleyben, Plouziry Bloudalmeze, Blouguern, Blouesc
Ponte-Croaz, Bonn-Abbat, Goncq, Garahez, Zaoulas, Faon, Zouarnenez.

—Tous ces noms de localités appartiennent aux deux Cornouailles.

SUL BUGALE NEHUE GANNET.

El bugalé nehue gannet, hou pèet hirreah d'el leah a squian vad hag hemp gueu, eit ma rei d'oh crespueim

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr cynta St. Ioan.

(Pennod v.)

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quantel tennet a guetan Lihér St. Yehan.

(Pennad v.)

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kentu Lizer Jan.

(Pennad v.)

CANYS cymmaint ag y sydd wedi eu genu o Dduw a drechant y byd. A hon yma yw yr oruchafiaeth pa un a drecha y byd, sef ein ffydd.

5 Pwy yw yr hwn a drecha y byd named yr hwn a gred mai Iesu yw Mab Duw ?

6 Dyma yr hwn y sydd wedi dyfod trwy ddwfr a thrwy waed, Iesu y Crist ; nid trwy ddwfr yn unig, eithr trwy ddwfr a gwaed : ac yr Yspryd a rydd dystiolaeth, canys yr Yspryd y sydd wirionedd.

7 Canys tri sydd yn bod ac a roddant dystiolaeth yn y Nef ; y Tad, y Gair, a'r Yspryd Glan, ac y tri hyn ydynt un.

8 A tri y'nt a roddant dystiolaeth ar y ddaear ; yr Yspryd, y dwfr, a'r gwaed, a'r tri hyn y'nt named y cyffelyb beth, sef yr un-un.

9 Os cymmerwn dystiolaeth dynion, tystiolaeth Duw sydd fwy ; canys hon yma yw tystiolaeth Duw, yr hon a dystiolaethodd efe am ei Fab.

10 Yr hwn a gred yn Mab Duw, y mae iddo y dystiolaeth ynddo ei hunan.

RAC ol ré hag e zou gannet a Zoué en dès perh ar er bed : hag hannen en dès féahet, péhani en dès perh ar er bed, hur fé.

5 Pihue en dès perh ar er bed, nameid en hani e grède é-ma Jesus Mab de Zoué ?

6 E-ma en hani e zou deid gued en deur hag en goaid, Jesus, er Hrouist, nan gued en deur hemp-quin, mæs gued en deur hag er goaid. Hag er Sperèd e ra testoni, rac er Sperèd e zou er huirioné.

7 Rac bout e zou tri hag e ra testoni en Nean ; en Tad, er Guir, hag er Sperèd-Glan ; hag ou zri ne hra meit unan hemp-quin.

8 Ha bout e zou tri hag e ra testoni ar en douar ; er Sperèd, hag en deur, hag er goaid ; hag ou zri e zou er memb én unan.

9 Ma digueméramb testoni en dud, testoni Doué e zou brassoh, rac hannen-é testoni Doué, péhani en dès reid testoni diarben é Vab.

10 En hani e grède é Mab Doué, en dès en destoni én-an é-unan.

RAC kemend hag a zo ganet euz a Zoue, a drec'h ar bed. Hag houma eo ar gounid pehini a drec'h ar bed, hor feiz.

5 Piou eo an hini a drec'h ar bed, nemed an hini a gred penaos Jesus a zo Mab Doue ?

6 He-ma eo an hini a zo deued dre zour ha dre ouad, Jesus, ar C'hrist ; nan dre an dour hep-ken, hogen dre an dour ha dre ar goad ; hag ar Spered eo a hra testenia, rag ar Spered eo ar ouirionez.

7 Rag bez'euz tri hag a ro testeni en Env ; an Tad, ar Ger, hag ar Spered-Glan, hag an tri-ze a zo unan.

8 Ha tri int a ro testeni ar an douar ; ar Spered, an Dour hag ar Goad, hag an tri-ze n'int nemed en hevelep tra (*unvan en unan.*)

9 Ma hou euz digemeret testeni an dud, testeni Doue a zo brassoc'h ; rag hou-ma eo testeni Doue, pehini en deuz testeniet divarben e Vab.

10 Neb a gred e Mab Doue en deuz testeni Doue en-han ;

OIR ga e bus a'bhuaidh eadhon ar

5 Cò saoghal, Iosa Mac

6 Is e troimh f uisge, a n agus is e gur firinn

7 Oir air nêamh Spiorad n

8 Agus air an tal agus an chéile ann

9 Ma g fianuis Dé thug e mu

10 An t'n fhanu Dha, rinn do chreid thimchioll

Yr Efyngyl yn oll St. Ioan.

(Pennod xx.)

YN nghylch diwedd y dydd hwnnw, pa un oedd y cyntaf o'r wythnos, a'r drysau yn gauad lle yr oedd y disgyblion wedi ymgasclu gan ofn rhag yr Iuddewon, Iesu a ddaeth ac a safodd yn eu canol, ac a lefares wrthynt: Heddwch a fyddo gyda chwi!

20 Gwedi iddo lefaru cymmaint a hyn, efe a ddangoses iddynt ei ddwyllaw a'i ystlys. Llwenydd mawr oedd i'r disgyblion pan welsant yr Athraw.

21 A Iesu a lefares wrthynt waith arall; Heddwch a fyddo gyda chwi! Fel y'm danfonwyd gan fy Nhad, felly hefyd mi a'ch danfonaf.

22 A pan ydoedd wedi llefaru cymmaint a hyn, efe a chwythes arnynt, gan lefaru; Derbyniwch yr Yspryd Glan.

23 Maddeuwch eu pechodau i'r rhai y maddeuoch; a'r eiddo y rhai y byddoch yn eu hattal a fyddant wedi eu hattal iddynt.

24 Yna Thomas, un o'r deuddeg, a llysenwit Didymus, nid oedd ddim gyda hwy pan ddaeth Iesu.

25 Y disgyblion eraill a lefarasant wrtho; Gwelet a wnaethom yr Athraw. Hagen efe a lefarodd wrthynt; Os na welaf ym ei ddyrnau arwydd tyllau yr hoelion, ac os na chyfleaf fy mys yn arwydd yr hoelion, ac os na chyfleaf fy nwyllaw yn ei ystlys, ni chredaf ddim.

26 Ac yn mhen wyth diwrnod gwedi, ei ddisgyblion oeddynt drachefn yn ty, a Thomas gyda hwy, Iesu a ddaeth, a'r drysau yn gauad, ac a safodd yn eu mys, ac a lefares: Heddwch fyddo gyda chwi.

27 Yna hwn a lefares wrth Thomas; Dwg dy fys yma, a gwel fy nwyllaw, ac estyn dy law, a dod yn fy ystlys; ac na fydd anghredadyn ond credadyn.

28 A Thomas a aeth ac a lefarodd wrtho; Fy Arglywydd a'm Duw!

Aviel revé St. Yehan.

(Pennad xx.)

AR dro en noz ag en dé-zé, péhani e oé er hetan ag er suhun, deusto ma oé cherret en doreu ag el léh, é péhani é oé tolpet en diski-plèd, dré zougeance ag er Juivèd, Jesus e zas, hag hum zalhas én ou hreis, hag e laras dehai: Er peah revou guet-n-oh!

20 Ag arlerh er honzeu-zé ean e ziscoas dehai é zeourn hag é hestad. Carguet e oé bet calon en diski-plèd ag ur léhuiné vras, a pe zas dehai guelèd en Eutru.

21 Ha Jesus e laras hoah dehai: Er peah revou guet-n-oh! El m'en don bet daveiet guet me Zad, èl-cé ehue m'hou tavei.

22 Ha p'en doé laret quement-cé, ean e huéhas ar nehais, én ul laret: Digueméret er Sperèd-Glan.

23 Distaulet vou ou féhedeu d'er ré de beré en ou distaulehet, ha dalhet e veint d'er ré de beré en ou dalhehet.

24 Neoah Thomas, lèz-hanhuet, Didymus, ne oé quet guet hai, pe zas Jesus.

25 En diski-plèd arall e laras enta dehous: Guélet hun nès en Eutru. Mæs ean e laras dehous: Ma ne huélen quet en arrès en tacheu én é zeourn, ha ma ne laquan quet memb biz é merch en tacheu, ha ma ne laquan quet men dorn én é hestad, ne gredein quet.

26 Hag eih dé goudé, é ziski-plèd e oé arré en ty, ha Thomas guet-hai. Jesus e zas, deusto ma oé en doreu cherret, hag hum zalhas én hou mesq, hag e laras: Er peah revou guet-n-oh!

27 Nezé ean e laras de Thomas: Laque ha vis a men, ha sell men deourn; hag asten ha zourn, ha bout ean én hestad; ha ne véès quet discrédic, mæs credic.

28 Ha Thomas oueid ha laret dehous: Eutru! ha men Doué!

Aviel hervez Jan.

(Pennad xx.)

VAR ar pardaez euz an deiz-ze, pehini e oa ar c'henta euz ar sizun, an oriou euz al, leac'h e pehini e oa strollet an diski-bien o veza serret gant aoun rag ar Juzevien, Jezuz a zeuaz, hag em en lekeaz en ho c'hreiz, hag a lavaraz d'ezho: Ar peoc'h ra vezo gan-e-oc'h!

20 Goude m'en doe lavaret kement-se e tiskouezaz d'ezho, he zaouarn hag e gostez. Laouen braz e oe an diski-plèd, pa oueljont an Aotrou.

21 Ha Jezuz a lavaraz d'ezho ur oueich all: Ar peoc'h deoc'h! Evel ma en deuz'an Tad casset ac'hanoun, evel-se ive e casan-me ac'hanoc'h.

22 Ha pa en doe lavaret kement-se, hen a c'houezaz var-n-ezho, hag e lavaraz d'ezho: Digemerit ar Spered-Glan.

23 Ar re da bere ho pezo distolet ho fec'hedou, e vezo distolet d'ezho; hag ar re da bere ho pezo ho dalc'het e vezo dalc'het d'ezho.

24 Hogen Thomas, unan euz an daouzek, lèz-hanvet Didymus, ne oa ket gant-ho pa zeuaz Jezuz.

25 An diski-bien all a lavaraz d'ezhan: Ni hon euz goueled an Aotrou. Hogen hen a lavaraz d'ezho: Ma na ouelan en he zaouarn arouez toullou an tachou, ha ma na lakaan va bez en arouez an tachou, ha ma na lakaan va dourn en e gostez, na gredin ket.

26 Ha da ben eiz tez goude, e zisgi-bien a ioa adarre en ty, ha Thomas gant-ho, Jezuz a zeuaz, an oriou o veza serret, hag en em zalc'haz er c'hreiz, hag e lavaraz: Ar peoc'h gan-e-hoc'h!

27 Neuze hen a lavaraz da Dhomas: Doug da viz aman, ha gouel va douarn; hag asten da zorn, ha laka-hen em c'hostez; ha na vez ket diskredik, hogen kredik.

28 Ha Thomas az eaz hag a lavaraz d'ezhan: Va Aotrou! ha va Doue!

AGUS a féin, a agus na dor buil cruinn. Iosa agus s e riu, Sîth

20 Agus a lāmhan a neas air na iad an Tigh

21 An s dhuibh: mar sin a t

22 Agus agus a dei naomh.

23 Cò ai peacaidh, t air bith iac am maithean

24 Ach dheug, d'an a thainig I

25 Uime ris, Chunna airt esan tairngean mo mheur mur cuir m mi.

26 Agus sin, bha a Tomas mail diunte, agu thubhairt e

27 'Na d an so do r agus sin an i, agus na l

28 Agus e ris, Mo T

29 Iesu a lefares wrtho ; O herwydd
i chwi fy ngwled, Thomas, y credasoch ;
gwyn fyd y rhai nid ydynt wedi gwelet,
ac ydynt wedi credu.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

29 Thomas, emé Jesus, te hès credet,
rac ma hès m'en guélet ; euras er ré
n'ou dès quet guélet, hag ou dès
credet.

29 Jesus a lavaraz d'ezhan : O veza
ma ec'h euz va gouelet, Thomas, ec'h
euz credet ; eurus ar re n'ho deuz ket
gouelet, hag ho deuz credet.

29 A deir
a Thomais, e
nach faca, a

A PROPOS DE CORNES.

On a souvent écrit et répété que les mots CORNOUAILLES, CORNWALL, CORNWEALAS, CORNUBIA, CARNABIA, CARNUTES, CARNUTI vie signifie, dit-on, une corne de bœuf, de bélier, de bouc, de promontoire, de cap, ou de tout autre chose qui a des cornes.

Je voudrais bien que le Celtomane, qui a inventé cette racine *celtique*—comme on dit—portât des cornes pour le remunérer de son gai

Malheureusement, c'est Pytheas, ou plutôt c'est Strabon, qui le premier copia cette sottise, vu qu'onques de ma vie, ne vis à Quimp qu'à Truro, à St. Yves, Tintagel, ou Penzance—c'est-à-dire dans les deux Cornouailles de la Grande Bretagne et des Gaules—des homn

Mais ce que j'ai vu, c'est que les mots *Carn, Cairn, Cernaig, Curnac, Granite, Cravier, Gravois, Gravelle, Grésil, Grève, Craie, Grès, C* plus ou moins dire, en celtique, un pays à rocs.

Les Romains n'ignoraient pas la signification des mots *Cuirn, Kairn, Craigs*, etc. vu qu'ils conservèrent le nom de Craies, Grès (Alpes si fertile en cailloutis, ce qui n'empêche pas les savants modernes de les appeler, par euphonie, les Alpes Grecques.

En Provence, nous avons aussi la Craie, qui est une immense plaine de galets (*callet, calleux*), petites pierres dures qui dévorent, par empeignes de vos bottes ferrées.

Chez les Grecs on trouve aussi le mot *kranaos* comme épithète d'Ithaque, de Delos, et d'Athènes. En outre *Karenon* est synonyme d'Singulière peripétie du mot *kairn* ! Le Cornouaillien qui descend un sentier raide, le jarret infléchi—vu que le centre de gravité de pour n'avoir crainte de s'affoler, de tomber ou d'être jeté (même bu)—a des os (*Es-kairn, As-corn*) qui disent leur race, au premier cou

Généralement, en effet, ce n'est pas le péroné du Cornouaillien qui casse, aux foires de Cornouailles, vu que c'est toujours le *pen-bac'h*

Après les jambes, que dire du cranium et de la pie-mère de ces indestructibles *Osismii* ?

J'ai dans ma chambre une collection de têtes de Celtes morts.

Je les avais autrefois recueillies dans le Léon, l'Aven-Dée, le Pays du bourg de Batz, les Deux Galles, les Deux Cornouailles, le Lan Ereck et le Pays Gallo (Rennes et Vitre,) tout le long du Llevellyn.

Je les ai proprement garnies de sentences phrénologiques, à la manière du Docteur Gall, de Lavater ou Spurzheim. En forme bosses le bulletin des coups de bâton (*bac'h, baz, bad*) qui ont *badiné* sur le crâne de ces hommes de quartz. J'ajouterai, quelque jo ailes du nez de ces têtes, comme celui dont on a orné les fosses nasales des XI MARTYRES vierges, dans la petite église de St. Ursule Celte, à Cologne.

Cette collection de têtes de morts, jointe à l'habitude que j'ai de ne jamais rire dans son orbite, m'attire une grande considération. relation calleuse entre les qualités osseuses d'un peuple et le caractère lithologique du terrain qu'il fouille.

Le Druide qui habite un substratum à rochers nus et saillants (*kairn*) n' a jamais courbé la tête sous un coup d'épieu qu'il ne craint p

"Mais ce sont des rochailles que les os frontaux de vos Celtes !" s'écrient en chœur les élèves de Spurzheim, toutes les fois que je veu reliquaie druidique, et leur montrer mes crânes de Bretons immaculés.

Or, on ne saurait toujours, comme Hamlet, contempler des occiputs desséchés. Il faut bien malgré soi et Yorick, prendre un léger r

—A Carn-Merlevenez (*la Pierre la Joie*) dans la Cornouaille anglaise—quatre gigantesques masses de rocs druidiquement cyclopéen, auquel ne manquent ni les mousses, ni les lichens, ni les fontinales, ni même les chopines de cidre doux-sapide qu'un clef de son tonneau en plein vent.—Depuis ce jour, Carn-Merlevenez m'a toujours paru plus piquant à étudier que les rêves cœdén linguistique dans les libraires japhétiques de Paris, de Londres et de Leipsick.

EN EIL SUL ARLERH EN TOEZ NEHUE. SUL ER BUGUL MAD

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr cyntaf St. etr.

(Pennod ii.)

CANYS i gymmaint a hyn hefyd y'ch galwyt; canys goddefodd Crist ei hunan erom gan adael i chwi gynllun fel ag i efelychu ei gamrau.

22 Yn pa un nid ydys ddim wedi creû pechod, ac yn ngeneu pa un nid ydys ddim wedi caffael twyll.

23 Pa un, pan melltigwyt ef, nid oedd ddim yn melltigaw; pan y poenwyt, ni ddwrdiodd, eithr ymroddi a wnaeth i'r hwn a farn mew'n gwirionedd.

24 Pa un ei hunan a ddygodd ein pechodau ym ei gorph ar y pren, fel gwedi ein marw i bechodau y byddem byw i'r gwirionedd; trwy gleisiau pa un iachawyt chwi.

25 Canys chwioeddych fel defaid wedi diangu; hagen bryd yma y'ch atthrowyt at Fugail a Golygwr eich eneidiau.

Efengyl herwydd St. Ioan.

(Pennod x.)

MYFI yw'r Bugail mad; y Bugail mad a rydd ei fywyd dros y defaid.

12 Hagen yr hwn sy'n derbyn gwo-brwy, a'r neb nid ydyw fugail, pa un ni phiau ddim o'r defaid, sy'n gweled y blaidd yn dyfod, ac yn gadael y defaid, ac yn ffoi; a'r blaidd sy'n ymaflyd ynddynt, ac a wasgar y defaid i bob tu.

13 Yr hwn sy'n derbyn gwobrwy a ffy, canys un sy'n derbyn gwobrwy ydyw, ac nid oes arno bryder yn y byd am y defaid.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel tennet a guetan Lihér St. Pierre.

(Pennad ii.)

ER Hrouist memb en dès poéniet aveid d'omb-ni, én ur lausquein ur scûir, eid ma querhéhemb ar é lerh;

22 Ean péhani n'en dès quet groeit a péhéd, hag é guenneu péhani n'en dès quet bet cavet a droieu;

23 Péhani, pe oé milliguet, n'en dès quet milliguet; pe poénié, ne hourdouzé quet, mæs hum rein e hré d'en hani e varn guet reihetad;

24 Péhani é-unan en dès douguet hur péhedeu én é gorf ar er huéen, eid ma, goudé bout marhue d'er béhedeu, hur behé bihuet ér guirioné; dré er houlieu péhani en dès bet guelleit t'oh.

25 Rac haval oéh doh devèd fariet, mæs bermen é-oh distroet devat Bugul hag Ehuéhour hou ç'ineaneu.

Quentel tennet ag en Doairé-Vad revé St. Yehan.

(Pennad x.)

ME-E er Bugul Mad: er Bugul Mad e ra é vuhé eid é zevèd.

12 Mæs en hani e zou gopreit, hag en n'emb n'en dé quet bugul, péhani ne vieu quet en devèd, e huèle er blei é tonnet, hag zislauque en devèd, hag e déhe; hag er blei e grog én-hai, hag e gasse en devèd de bep tu.

13 Em hani e zou gopreit e déhe, rac m'en dé gopreit, ha n'en dé quet é poén ag en devèd.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Per.

(Pennad ii.)

AR C'hrist he-unan en deuz gouzan-vet evid-omp, o lezel d'he-oc'h ur scouer, evit ma heulfac'h e gammejou;

22 Hen pehini n'en deuz ket gread a bec'hed, hag he genou pehini n'euz ket bet kavet a droidel;

23 Pehini, pa oa goal-caset, n'en deuz ket goal-caset; pa poanie, na c'hourdouze ket; hogen en em rei a hrea d'an hini a varn e gourione;

34 Pehini e-unan en deuz douguet hor pec'hejou e he gorf var ar prenn, evit ma rafemp-ni, o veza maro d'ar bec'hejou, beva d'ar gourione; dre ar vlousaduriou euz a behini oc'h iac'heet.

25 Rac c'houi a oa evel denved dianket; hogen brema oc'h distroet etrezeg Mesaer hag Evesiad hoc'h eneou.

Aviel hervez Jan.

(Pennad x.)

ME a zo ar Mesaer Mad: ar Mesaer Mad a ro he vuez eved an denved.

12 Hogen ar gopraer, hag an hini ne quet mesaer, da behini n'ema quet an denved, a ouel ar bleiz o tond, hag ec'h a zilez an denved, hag a dec'h; hag ar bleiz a grog en-hei, hag a gass an denved de bep tu.

13 Ar goaprer a dec'h, o veza ma eo gopraer, ha ma n'en deuz preder e-bed evit an denved.

Ceud L

OIR do ceudna agaibh,

22 N fhuara

23 N chàn a bhagair breth c

24 N 'na chor bhi mar beò do bbur tè

25 O seachar Buacha

IS mi buac

12 A caorach nach e caoraich agus fap agus gl sgapaid

13 A chionn suim aig

14 Myfi yw y Bugail Mad; adwaen a wnaf fy eiddo, ac adweinir fi ganddynt hwy.

15 Fel yr adweinir fi gan fy Nhad, mi a adwaen fy Nhad; a mi a roddaf fy mywyd dros fy nefaid.

16 A byddaf yn meddu hefyd dde-faid eraill, pa rai nid ynt ddim o'r ddiadell yma, a rhaid yw i mi eu casclu hwy ynghyd: a hwy a glywant fy mloedd; ac ni bydd mwy named un gorlan, named un bugail hyd byth.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

14 Me zou er Bugul Mad; hananein e hran me ré, hag hanauet-on guet-hai.

15 El m'en don hanauet guet me Zad, ha ma hanauan-mé me Zad; ha me ra mem bahé eid men devèd.

16 Ha me mès hoah devèd arall, peré n'en dint quet ag er vanden-men, ha ret-é d'eign ou digasse en dro; hag ind e cheleuou mem boéh; ha ne vou mui meid ur vanden, meid ur bugul hemp-quin.

14 Me eo ar Mésaer Mad, aneoud a hran va re, ha va re a anao ac'h-anoun,

15 Evel ma anavez va Zad ac'hanoun, hag ec'h anavezan va Zad; hag e roann va buez evit va denved.

16 Ha bez' em euz denved all, pere n'int quet euz an drevell-men; hag eo red e tigaschen anezho. Va mouez a glevint; ha bez'e vezo un tropel hag ur mesaer hep-ken.

14 Is mi aithne dhon nichear le m

15 Mar mar sin is a a ta mi leig caorach.

16 Agus do'n chrò se ceudna thoir ghuth; agus bhuachaill.

AR HOAR—ARVOIR.

Les anciens Bretons étaient fort amateurs de *Mystères*, de *Tragédies*, et de *Passions*.

Pendant toute la durée de la dispensation co-adamite de Teutatès, ils se plurent à représenter sur leurs scènes les épisodes merveilleux *Dilettanti* formidables dans les rôles celtiques à manteau, ils se grimaient d'un panier d'osier bourré de feuilles sèches auquel un Dru allait pendant ce temps-là son train, au son des harpes d'or et des vagissements des hommes brûlés—*Dru-Huidas*, *Dru-Huides*, mot breton.

A Rome les *Talna* celtes jouaient sur le sable, dans le Cirque, sous le *peplum* rose, le glaive (*gleun*, *glenn*, *c'hle.*) en main. Ils ment, la tête fendue, d'un coup de hache, ou la poitrine béante de sang. (*ru-pouéh.*)

Cæsar, morituri te salutant!

Quand il n'y eut plus de grenouilles noires dans le Styx, ni de panier d'osier sur la terre,—quand l'Oraison Dominicale fut venue, *Mystères Chrétiens*, la Crèche Froide, le Sabre d'Hérode et la Croix du Golgotha.

Ecoutez la Pastorale de Noël: c'est à Penzance, à Truro ou à Hennebont: à Plouay, St. Christoll ou Inguiniel.

"Il n'y a plus d'armée,
Il n'y a plus de guerre,
La paix universelle
Règne sur toute la terre.
Le grand César Auguste
A soumis par sa main
Toutes les nations à l'empire Romain!"

La Cornouaille anglaise se trouve donc encore aujourd'hui couverte des ruines de ses théâtres et de ses amphithéâtres.

Le nom cernaweg d'une place pour jouer la comédie est *plân an guar* (*groare*); en breizounec *plâs an gouar*, en brehonec, *plâcen* amusement, de goailles et gouailleries, gouailler—*joie*, *gaulium* Le pluriel de *guar* est *guari*, *hoari*, d'où *charri-hoari*, *charivari*, s'amuse.

Voici du reste la déclinaison du mot *goar*.

Ar hoar, à l'aise, au plaisir.
Ar men goar, à mon plaisir.
Ar ha hoar, à ton plaisir.
Ar e hoar, à son plaisir (lui.)

Ar he hoar, à son plaisir (elle.)
Ar hun goar, à notre plaisir.
Ar hou coar, à votre plaisir.
Ar ou goar, à leur plaisir. The Quarry à Shrewsbury.

L'expression française pour prendre congé, au plaisir! *ad. revoir!* n'est donc qu'une simple babélisation d' *ar hoar*, que les Bretons, au lieu de vous revoir, prononcent toujours ARVOIR—le mot ARVOIR signifiant chez les Llétaves à Vannes, dans la rue St. Guen- bien! Je paierai le médecin.

Le celtophile intelligent voit de suite que le verbe latin *placere* (plac-ire)—et le mot français *plaisir*, viennent de *plâs*, *placèn*, th les anciens Bretons, grands artistes, tiraient leur plus grand plaisir.

EN DRIVED SUL goudé SUL TÔEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

A dynnwyd o gyntaf lythyr St. Petr.

(Pennod ii.)

Y teulu caredig-mad, mi a erfyniaf arnoch, fel teulu diannedd a phell ar eu hynt, i ymwroli rhag chwantau y cig, pa rai a ryfelant yn erbyn yr enaid;

12 Gan fod a'ch ymarweddiad yn fad yn mysg y Cenhedloedd, fel, os ânt i ynghanu yn eich erbyn fel dynion o wael fuchedd a didal, y gwant, wedi gweled eich goberoedd mad, foliannu Duw yn nydd yr ymweliad.

13 Am hynny ymblygwch i bob cread o eiddo dyn o herwydd yr Arglwydd, pa un ai i'r Brenhin, fel y mae yn uchelwr;

14 Ai i'r Pennau-bras fel i'r rhai sydd wedi eu danfon o'i barth ef fel gwanar ar ddrwg oberwyr, hagen fel mawl i'r rhai a wnant fad.

15 Canys felly y mae ewyllys Duw ar i chwi trwy oberoedd mad argau eu genau i'r dynion anwybodus a disynwyr.

16 Fel teulu rhyddion, ac nid pe baech i gymeryd eich rhyddid fel cochl ar eich drygioni, eithr fel gweision Duw.

17 Perchwch bawb oll; cerwch y brawdoliaeth; ofnwch Dduw; anrhyddeddych y Brenhin.

18 Y gweision, ymblygwch gyda phob dygnedd i'ch Awduron, nid yn unig i'r rhai mad a hynaws, hagen hefyd i'r rhai ysgrechawg.

19 Canys y peth yma ydyw caffael mad, os gwna dyn yn y byd, o herwydd ei gydwybod gogyfer a Duw, ddwyn tristwch, pan y mae i ddioddef pob gau.

20 Canys pa foliant sydd, os dygwch gydag amynedd pan y'ch gwialenodir am eich pechodau? Hagen os goddefwch gydag amynedd pan y poenir chwi yn goheru mad, y peth hyn ydyw caffael mad gan Dduw.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel tenmet ag er hetan Liher St. Pierre.

(Pennad ii.)

TUD caret-mad, mé hou ped, èl tud a zianvez ha pelk ar ou hent, d'hum vired hag er hoanteu er hicg, peré e vrezelian inemp-t'inean;

12 Ret-é ma hou pou hou tarempre-deu mad é-misq er Gent-ty-lèd, eit mar tant de conz a inemp-t'oh èl tud goal-béh ha didalvé, me hreint, arlerh en dout guélet hou ç-obérieu mad, mêlein Doué én dé er guéledigueah.

13 Rac-cé hum pléguet de bep hourhemen en dén, diarben en Eutru, pé d'er Roué, èl mema en ihuélân;

14 Pé d'er Penneu-Bras, èl d'er ré e zou daveiet ag é berh eit foétal en dud didalvé, hag eid er mêlotion d'er ré e hra mad;

15 Rac èl-cé é-ma gourhemen Doué ma hrééh dré ober vad cherreïn hou geneu d'en dud dihouiêc ha disquênted;

16 El tud distaq, ha nan èl tud hag e laqua ou gourhemen eid ur holo d'er fallanté, mæs èl mevulion Doué.

17 Zonet d'en ol: caret er vredéria: doujet Doue: zonet d'er Roué.

18 Mevulion, pleget guet peb dougeance d'hou c'eutreuiou, nan hemb-quin d'er ré vad, cunf ha don, mæs ehue d'er ré direih;

19 Rac en dra-men e zou cavet mad, mar hra den erbet, diarben er squian é-quever Doué, zouguein en dristigueah, é-pad é ma de zouguein peb gueu.

20 Rac pé vélotion e zou, mar douguet guet diazereah, p'en doh goal-huialet eid hou péhedou? Mæs mar douguet guet diazereah, pe poéniet ha bui e hoher mad, en dra-ze e zou cavet mäd guet Doué.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Per.

(Pennad ii.)

TUD karet-mad, me ho ped, evel diavesidi, ha pell-c'hir-ined, de n'em viroud diouc'h ar c'hoantou kiguz, pere a vrezeleka (*stourm*) a enep an ene;

12 O caout ho darempredou mad e-touez ar Gen-ty-led, evit, ar pezh e comzont a enep deoc'h evel droug-oberourien, ma hraint, o veza gouelet hoc'h oberiou mad, meulia Doue e deiz he oueledigez.

13 Plegid eta da bep crouidigez euz an den, en abeck d'an Aotrou, pe d'ar Roue, evel da un uhela;

14 Pe da c'houarnerien, evel d'ar re e zo casset euz he berz evit gouana an droug-oberourien, hogen evit meuleudi d'ar re a hra mad (*vad*);

15 Rac evel-se ema ioul Doue, ma raec'h dre oberiou mad serri o genou da zud diouiziec ha diboe;

16 Evel tud distak, ha nan oc'h en em quemer ho distakedigez evid ur c'holo d'ar ho trougiez, hogen evel mevellou Doue.

17 Hen-orid an holl; carid ar vreudeuriez; doujid Doue; sentid ouc'h ar Roue.

18 Mevellou, plegit gant peb doujans d'ho Aotroiu, nan heb-ken d'ar re vad hag habasg, hogen ive d'ar re asrechuz;

19 Rag en dra-ma a zo cavet mad, mar gra den e-bed, en abeck d'ar skian e-kenver Doue, gouzanv an distridigez, o c'houzanvi pep gaou.

20 Rag pe c'hloar, mar gouzanvit karnavatou didrouz, ha c'houi pec'h-erien? Hogen mar gouzanvit gand habasked, ha c'houi o poaniat, ha c'houi ober mad, an dra-ze a zo hetuz da Zoue.

GA

Yn

CHAAR myr j hene veih yn annym

12 Leei ny Ashoo loayrt noi liorish ny Jee y ghlo

13 Jean chooilley le er graih y myr yn ar

14 Ny g nyn goyrt drogh-yan jannoo dy

15 Son shiuish les ommijagh

16 Myr ymyd jel olkys; agh

17 Curney; bee-gow-jce ag ree.

18 Harv mainshtery lomarcan myrgeiddin

19 Son ney er graih seaghyn, s

20 Son nyn mwos ghoailh eh dy mie, as goailh eh d

Yr Efyngyl yn ol St. Ioan.

(Pennod xvi.)

YCHYDIG ennyd ac ni'm gwelwch ddim; a thrachefn ychydig ennyd ac fe'm gwelwch; canys myned a wnaif at y Tad.

17 Am hynny nifer o'i ddisgyblion a lefarasant y naill wrth y llall; Pa beth yw y peth yma a lefara wrthym; ychydig ennyd, ac ni'm gwelwch; a thrachefn ychydig ennyd, ac fe'm gwelwch, canys myned a wnaif at y Tad.

18 Llefaru a wnaent ynte; Pa beth yw y peth yma a lefara; ychydig ennyd? Ni wyddom ddim pa beth a lefara.

19 Iesu ynte yn gwybod, pa fodd yr ewyllysient holu gydag ef, a lefares wrthynt; Ai holu yr ydych yn eich plith am y peth yma a lefares; ychydig ennyd, ac ni'm gwelwch ddim; ac hefyd ychydig ennyd ac fe'm gwelwch?

20 Mewn gwirionedd y llefaraf wrthy, pa fodd yr wylwch ac y cwynwch, a'r byd a ymlawenha, a chwi a fyddwch mewn galar, eithr eich galar a fydd wedi ei droi i lawenydd.

21 Gwraig, pan y mae mewn poen-eppiliaw, sydd yn galaru o herwydd dyfod ei hawr; ond cyn gynted ag y ganer yr eppil bychan, ni ddal hi ddim mwy i gofio ei phoen gan lawenydd o achos genu dyn i'r byd.

22 Felly chwi ydych y pryd yma, bid gwir, mewn tristwch, hagen eich gweled a wnaif drachefn, a'ch calon a lawenycha, a dyn ni chymmer eich llawenydd oddi arnoch.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

En Doairé-Vad revé St. Yehan.

(Pennad xvi.)

UN erradic, ha n'em gùélou quet; ha hoah un erradic, hag em gùélou. rac monnet e hran d'en Tad.

17 Rac-cé darn ag é ziski-pléd e laras en eil d'er guilé: Petra-é en drama e lare d'emb-ni; un erradic, ha n'em gùélou quet; ha hoah un erradic, hag em gùélou, rac monnet e hran d'en Tad?

18 Laret e hrent enta: Petra-é en drama e lare; un erradic? Ne houzomp quet petra e lare.

19 Jesus enta, èl me houyié penaus é fellé dehai goulén diguet-hou, e laras dehai: Ha goulén e hret-hui étré-z-oh diarben en drama e mès laret; un erradic, ha n'em gùélou quet; ha hoah, un erradic, hag em gùélou?

20 E guirioné, é guirioné el laran d'oh; penaus é ouilou hag é canvou, hag er bed hum léhuinou; ha hui e vou én glahar, mäs hou clahar e vou troeit é léhuiné.

21 Ur groëg, épad é-maén poén-vugale, e zou glaharet, diarben ma é deid hé ær; mäs quentéh ma hé dès ganet en hani bihan, ne zalh quet mui quonje (*chonge*) ag hé foën, guet er léhuiné diarben ma é ganet un dén ér bed.

22 El-cé hui e zou bremen eid guir én tristidigueah, mäs hou cùélein e hrein arré, hag ou calon en hum léhuinou, ha dén ne lamou hou léhuiné diguet-n-oh.

An Doire-Vad hervez St. Jan.

(Pennad xvi.)

UR pennadic, ha n'am guelot ket; hag adarre un nebeud, hag em guelot; rac mond a ran d'an Tad.

17 Rag-se nivez euz he ziski-bled a lavaraz an eil d'egile: Petra eo an drama a lavar d'eomp; ur pennadic, ha n'am guelot ket; hag adarre un nebeud, hag em guelot; rag mond a ran d'an Tad?

18 Lavaroud a reand eta: Petra eo an drama a lavar; un nebeud? Na ouzomp ket petra a lavar.

19 Jesuz eta, o c'houzout penaos e felle d'ezho goulén digant-han, a lavaraz d'ezho: Ha goulén a rit-hu etrez-hoc'h divarben an drama em euz lavaret; ur pennadic, ha n'am guelot ket; hag adarre, un nebeud, hag em guelot?

20 En guirionez, en guirionez, hel lavaran d'e-hoc'h, penaos e ouelot ha lenvot, hag ar bed a laouenai; ha tristaad a reot, hogen ho clac'har a vezo troed e laouenedigez.

21 Ur oureg pa ema en poan-vugale (*pa c'han*) a zo glac'haret, o veza ma deuet he heur; hogen kerkent ha ma e deuz ganet ar bugel bihan, na zalc'h mui a goun euz he enkreiz, gand al levenez da veza lekead un den er bed.

22 Evel-se c'houi a zo brema evit-guir en tristidigez; hogen ho kueloud a rin adarre, hag o calon en em leveno, ha den nalamo holevenez digan-e-hoc'h.

Yn Sush

TAMMYL reesht, t
er-y-fa dy ve

17 Eisht c
ad-bene: C
mylt beg, as
tammyllt beg
dy vel mee g

18 Dooyrt
dy ghra, tan
dy ghra.

19 Nish va
nagh dy ênag
shiu briaght
dooyrt mee,
mee; as ree
me?

20 Dy firri
dy jean shiu
yn seihll bog
trimshagh, a
hyndaa gys b

21 Ta ben,
eck, er-yn-oy
cha leah as t
cha vel ee ny
gaish, son b
ruggey gys y

22 As ta n
agh hee-ym
boggey, as y
erbee veue.

UN JOLI MINOIS.

Mein est un mot celtique qui signifie une gangue, une pierre que l'on arrache du fond d'une infinité de trous.

Les Phéniciens connaissaient fort bien ces trous, toutes les fois qu'ils partaient de Cadoër (*Gadeira, Cadix*) pour cingler vers les mines de Cassiterides, de Scilly et du pays des Cornouailliens.

Ces grands plombiers-zingueurs (les Phéniciens) venaient de Cadix à Wheal-Tremayne, à Wheal Ding-Dong, à Wheal Ting-Tang, à Wheal-Grab, Wheal Ale-and-Oakes, Wheal Blue-Bottle chercher du *cassé* (cuivre,) pour fabriquer les casseroles, les casses, les casques qu'ils exhibaient dans leurs boutiques à Carthage et à Tyr, côte-à-côte avec l'or d'Ophir.—Ils extrayaient aussi de *stam*, *stén*) pour estamer, étamer les gallo-pens, les demi-chopines, les boucles d'oreilles et les chaudrons, qui vont au feu (*étain*, t

Jacques Cœur (*cœur*,) argentier du roi Charles VII. *nobilis et mercator*, en fit autant.

“Était venu de cent à cent mille, et de cent mille à nombre de millions, par son sens. La gloire de son maître fit-il bruir la couronne fit-il resplendir par les lointaines mers. Tout le Levant il visita *atout* (avec) son navire, et n'y avait en la mer d'Orient n Il avait des entrepôts à Marseille, et mettait en valeur les mines de Cornouailles et du Lyonnais.

En brehonec, *Minour*, *Minourès*, *Mineur*, *Mineure*, signifient une jeune fille riche dont les ancêtres ont remué les mines, *mein*, *m* veulent aussi dire en brehonec un aïhi que vous aimez et estimez par ce qu'il possède des mines; mais auquel vous ne manquez d'envoyer au fond d'une mine, quand il a cessé d'être riche et bien pourvu. Quant à *Minhourh* (minois,) c'est le sourire d'un bon venu, fouille dans sa poche pour vous donner.

Un homme *minable* est, au contraire, un oncle qui a les dents jaunes, et la barbe en suint; “*La bise*,

En lui givrant le poil, a percé sa che

Dans ce cas, il ne connaît d'autre buée que la lessive du Gascon. Il se mouche sous son chapeau. Il a des bottes usées à ba diable y est, ayant perdu son St. Frusquin, par suite de fausses spéculations dans les mines. Il ne fouille jamais dans sa poche pou

Minauder, c'est affecter de faire croire que l'on a, ou que l'on possédera des mines. Les jeunes filles (de 40 à 50 ans) qui portent artificiel, quand il n'est pas artificieux—aussi un bouquet bleu, sont en général très habiles en *minauderies*.

Quant à *Minois*, c'est le visage d'une jolie personne qui ne fait pas de minauderies, et que l'on aime, sans y penser.

Minoir—c'était pendant les nuits du Moyen-Age un métal poli et luisant qui rendait exactement la ressemblance des objets r aujourd'hui *Miroir* et *Miloir*, car l'n, l'r et l'l s'échangent aisément dans les langues celtiques—est un verre étamé qui rend encore jolis minois.

Miner, c'est à dire caver, creuser sous terre—*mineral*, *minéral*, etc, sont tous des mots qui descendent, aussi bien que les précéd était autrefois une mesure en pierre de la contenance d'un hectolitre plus ou moins. Un des plus beaux spécimens de vieux *minot* la frontière du pays des Llétaves, à Kernasclédén, à la pointe nord de la Halle aux Grains.

Les noms des mines de la Cornouaille anglaise que j'ai donnés plus haut sont des noms modernes; Le mot cornouaillien (mineurs écrivent et prononcent aujourd'hui *Wheal*: Mine *Ding-Dong*, Mine *Ting-Tang*, Mine de la Bierre et des Gâteaux, Mine noms humoristiques; ils caractérisent fort bien l'esprit de ces vieux Gaulois, vif et prompt à saisir le sobriquet et l'allusion. et de Le Sage, qui vous êtes perpétué dans les Cornouailles des Gaules et de la Grande-Bretagne, vous datez de Mines de loin!

ER BUARVED SUL goudé TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr St. Iago.

(Pennod i.)

POB rhad prid, a phob rhodd chweg, sydd o le uchel ac a ddisgyn odd-iwrth Dad y goleu yn mha un nid oes chwim yn y byd na chysgod troedigaeth.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quantel tennet ag er hétan Lihér en Apostol St. Jâq.

(Pennad i.)

PEB græce prizus, ha peb ro huék e za a ziar-l'hué, hag e zischen a Dad er Gouleu, é péhani n'en dès quem er bet, na sqèd a zistrô.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer Jakes, Abostol.

(Pennad i.)

PEB ro chouek, ha peb ro clock, a zo euz an neac'h, hag a zisken euz a Dad ar Goulou, e pehini n'euz kem e-bed, na skeud a zistro.

G

TA dy ghio neose veir caghlaa e

18 O'i ewylls ei hunan a'i fad orchymyn yr ydys wedi ein cenhedlu ni trwy air y gwirionedd, fel y byddem ryw ffrwyth cyntaf o'i greaduriaid.

19 Trwy hyn, fy mrodyr caredig, bydded pob dyn buan i glywed, gohiriog i ymgomiaw, diog i ddigofaint.

20 Canys digofaint dyn ni chyflawna wirionedd Duw.

21 Am hynny, gwedi bwrw yn mhell bob aenddid, a phob llawnder o ddrygioni, derbyniwch gydag amynedd y gair impiedig pa un a all iachau eich eneidiau.

Efengyl herwydd St. Ioan.

(Pennod xvi.)

HAGEN myned a wna fy pryd yma at yr hwn a'm danfonodd, ac un o honoch ni chwilia gyda mi; Pa le yr ai di?

6 Eithr o herwydd i mi lefaru cymaint a hyn wrthyoh, eich calon sydd lawn o dristwch.

7 Gwedi y cwbl, y gwirionedd a lefaraf i chwi; buddiol yw i chwi fy myned i ar fy hynt, canys oni af ar fy hynt, y Diddanydd ni ddaw atoch; eithr os af fi ymaith, mi a'i danfonaf atoch.

8 A pan fydd wedi dyfod, efe a argyhoedda y byd o bechod, o gyfiawnder, ac o farn.

9 O bechod, am nad ydynt yn credu yn of fi.

10 O gyfiawnder, canys mi a af at fy Nhad, ac ni'm gwelwch mwy.

11 O farn, canys Pennadur y byd yma sydd wedi ei farnu.

12 Lliaws o bethau eraill a feddaf hefyd i lefaru wrthyoh, eithr ni ellwch ddim ei dwyn y pryd yma.

13 Eithr pan ddaw efe, sef Yspryd y gwirionedd, fe'ch tywys i bob gwirionedd, canys ni yngana ddim o hono ei hunan, eithr efe a lefaraf i chwi yr hyn fydd wedi glywet, ac a ddadgana i chwi y bethau i dyfod.

18 Hur gannet en dès ag é vad gourhemen dré er gonze a huirioné, eid ma vehemb èl er fréh quetan a guement tra zou crouéet.

19 Dré-zé, mem bredér queih, revou peb unan buan de cheleu, daléus de gonze, yeuêq de vonnet én arfleu;

20 Rac arfleu en dén ne hra quet en dén reih dirac Doué.

21 Rac-cé, goudé bout pellet peb lousteri ha peb gouél a fallanté, digueméret guet cunf-neveleah er gonze e zou bet imbouded, péhani e ell yahat hou ç'ineaneu.

En Doairé-Vad revé St. Yehan.

(Pennad xvi.)

MÆS monnet e hran bermen devad en hani en dès men digasset, ha hani a hanoh ne houlén quet guet-neign: E men é hès-té?

6 Mæs rac me mæs laret t'oh quement-cé, hou calon e zou lan a distridigueah.

7 Nebah er huirioné e laran d'oh; talhoudus é eid oh ma han me hent, rac n'han quet me hent, en Diglaharour ne zei quet devad-oh; mæs mar dan quit, m'en digassou d'oh.

8 Hag a pe vou deid, ean e hrei de bed hananein er pehèd, er reihtæd hag er barn;

9 Er pehèd, rac n'hou dès quet credet én-han.

10 Er reihtæd, rac é han devad me Zad, ha n'em guélou mui.

11 Er barn, rac er Pen-Bras ag er bedmen e zou barnet.

12 Hilleah a dreu arall e mæs hoah de laret t'oh, mæs ne ellehoh quet ou douguein bermen.

13 Mæs pe zei ean, er Sperèd a huirioné, e zisquou d'oh quement guirioné zou, rac ne vou quet anehou é-hunan é conzou, mæs ean e larou d'oh er péh en dou bet cleuet, hag en treu de zonnet.

18 Euz e ioul e-unan en deuz engenhented ac'hanomp dre c'her ar ouirionéz, evit ma vijemb evet ar frouez-kenta euz he groudurien.

19 Dre-ze, va breudeur ker, bezet peb den buan da zelaoui, gorrec da gompza, dieck da vuaneka;

20 Rac buanegez an den na ra ked leunia guirionez Doue.

21 Dre-ze, goude beza pelleet an holl hudurnez ha peb pulder a zrougiez, digomerit, gant kunvelez (siouldez) ar ger embouded, pehini a hell sevel hoc'h eneou.

Aviel hervez St. Jan.

(Pennad xvi.)

HOGEN mond a ran brema d'an hini en deuz va c'haset, ha hini ac'hanoc'h na c'houlén digan-en: Peleac'h ez ez?

6 Hogen o veza ma em euz lavaret kement-se d'e-oc'h, eo leun ho calon a distridigez.

7 Koulsgoude ar ouirionez a lavaran d'e-hoc'h; talvoudec eo d'e-hoc'h ez ajen kuit; rag n'az an ket kuit, an Dic'halc'harer na zeti ked d'ho cavout; hogen ma'z an kuit, e kasin anezhan d'e-hoc'h.

8 Ha pa vezo deuet, e kendrec'ho ar bed var bec'hed, var ouir, ha var varn;

9 Var bec'hed, o veza n'ho deuz ket kredet en-oun.

10 Var ouir, dre m'az an da gavout ma Zad, ha n'am guélou mui.

11 Var varn, rag Pen-Bras ar bedma a zo barnet.

12 Me em euz c'hoaz calz a draou da lavarout d'e-hoc'h; hogen na hellit ked ho dougen brema.

13 Hogen pa zeu hen, ar Spered a ouirionez, e tesko d'ehoc'h peb guirionez; rac na gomzo ked anezhan e-unan, hogen kement tra en devezo clevet eo a lavaro, hag e tiougano d'e-hoc'h an traou da zont.

18 Jeh e gheddyll, liod shm ve myr n

19 Shen-y lhig da dy ch dy chlashtyn, corree;

20 Son cha hey cairys Ye

21 Shen-y illey neu-ghle gow-jee lesh m ta fondagh dy

Yn Sushta

AGH nish t'er my aght jee'm, cr

6 Agh er-y reddyn shoh r creeaghyn eu.

7 Ny-yeih te ymmyrcha roym; son m ny-gherjagh verym hiu eh.

8 As tra w y gheyrey m briwnys;

9 Mychion jal aynym's;

10 Mychion roym gys yn arragh;

11 Mychion theihll shoh e

12 Shimm riu, agh cha

13 Agh tr leeidee eh shi cha loayr eh y chlashtyn. dia reddyn ta

14 Efe a'm moliana i, canys cym-
meryd a wna o'r peth y sydd i mi, ac
efe a'i brudia i chwi.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

14 Guet-hou, é-vein gloseret rac que-
méret e hrai eg er péh e zou d'eign,
hag ean er brudou d'oh-hui.

14 Hen a meulio ac'hanoun, q vaza
ma kemero euz ar pezh a zo d'in, hag
hen disklerio d'e-hoc'h.

14 Nee
eh jeh ny
eh.

UN GALLO-PEN. (*crâne de Gaulois.*)

(*Mesure de capacité pour les liquides de la contenance d'un crâne humain évidé.*)

HALOPEN, SALOPEN, CHARLOPEN, CHARLOPINE, CHOPIN, CHOPINE.

Que si vous voulez recevoir de la vieille race des *Ossismii* une impression, que les mœurs modernes sont inhabiles à vous donner, évadez-vous de Cornouailles, au soleil levant de la St. Pierre. Montez sur cette cime noire de sapins, d'où vous dominez un large pays.

Ce Cornouaillien, dont l'échine (*c'hein*; dans le *Shropshire Wrekin*) est faite de quartz et de silex, a toutes les coquetteries de la mode du petase orné de plumes de paon, de cauris, de petites miroirs à paillettes, de filigranes, et d'un épi de millet. Il a roulé ses cheveux aux cornes d'or, ou au chignon de Jupiter l'Ammonien. Il a ceint ses reins d'un collier de cuir cuivré, comme les négresses de Dahomé une ceinture de verroterie. On dirait d'Hercule à 20 ans, en train d'aller faire la cour aux cinquante filles de Thespius, ou à la corne. *Er-Kalet—High-Ercall—Child's Ercall—HERCULE.*

Le costume et la physionomie des *dilettanti* qui entourent les combattants indiquent le race de chacun d'eux, aussi bien que leurs humeurs, en criant.

Le Cornouaillien a conservé les guêtres de cuir des Cimbres et les sept *jaguedens* superposées, image des sept transmigrations de Zoroastre, *penbas* aussi inséparable de sa personne que la clef de ses *bragou*; car l'Ossismien, au pelvis bien campé, se rit des élastiques appelés *gravité*, il marche sans la crainte de perdre ses culottes.

Le Guénédaour (*Llétave*) est d'une allure plus tempérée. Il est habillé comme un évêque. Il ignore les filigranes, les velours et les renoncés aux guêtres et à la braie. Il porte avec son pantalon de drap une ceinture de lainage qui avait 16 mètres d'envergure chez les Gaulois sur la *Levé* à Hennebont. Il a d'ailleurs la bouche forte, le menton carré, et l'œil si profondément calme, qu'il en paraît nocturne. C'est dit des hommes de cette grande race, bien plus que je n'en veux mettre ici.

L'action commence. Les deux adversaires en viennent aux mains par les crocs-en-jambes: ils finiront par un croc-en-bras.

La croupe du Cornouaillien se courbe et se recourbe, comme dirait Jean Racine. Le Cornouaillien l'essaie, la tire, l'étire et les osselets de cette échine de pierre sont sains.

Le Llétave, lui, s'est accroché à la poitrine de l'Ossismien, et face à face, à chaleur d'haleine, il lui dit son nom:

"Je suis Yehan de St. Gilles d'Hennebont."—"Et moi!" répond le Curiosolite, je suis Corentin de Rosporden.

Pendant que vous êtes en veine d'admiration à la vue de ces deux héros qui s'apprêtent à se désarticuler les os, vous vous précipitez sur les Ossismiens qui les entourent.

Vous remarquez d'abord une vieille fûtée revêtue du costume curiosolite et qui tient à la bouche une pipe noire de Maro-Marou. La fumeuse est debout, le coude gauche appuyée sur un tierçon d'hydromel qu'elle débite, avec la permission de la Régie, sans le moindre azur. Evidemment cette femme a un œil sur la lutte et les lutteurs. Naturellement, par le temps chaud qu'il fait à la St. Pierre, on se penche de cet hydromel blanc-à-blanc; et quand vous avez bu—et payé votre *gwenneec* (Cinq Centimes:) Que Dieu, dit la vieille femme, que mon fils Corentin (*Ascorn-entin.*)

Sous l'impulsion de la griffe glaciale du Guénédaur, le Cornouaillien, pendant que vous buviez, avait déjà légèrement reculé. Son
comme la plante d'un Jean-Marie de l'île-d'Arz qui mord de ses talons nuds le merrain du "Tonnant," ou le beaupré de la "Marie-Julie".

Dans l'étroite et implacable étreinte où le compatriote de Le Sage l'a renfermé,—le curiosolite, se trouve comme un naufragé sur la côte
l'assister, ni le secourir. Il est perdu, si son échine n'est pas de pierre.

A cet instant suprême, naturellement vous souhaitez de boire encore un *galo-pen*, c'est-à-dire, encore une mesure ossismienne de cet
ère du héros ne vous entend pas. Le Cornouaillien a raidi son cou pour serrer de plus près celui qui essaie, si non de le rompre, au
ire que Corentin vient de relever le coude gauche; c'est une arme de pierre (*kairn*,) qu'il appuie sur l'épaule de Jean Marie.

Les acclamations, les bignous et les bombardes proclament le nom de la victoire et du triomphateur. C'était un *lam*, un vrai *lam*, c'
herbe et sur le dos—vif et parfait.

Un mouton enrubané, 50 centimes de tabac de la Régie, une pipe de St. Omer et un chapeau—sans parler d'un mouchoir de poche qui
a en breizounec—avec un nombre infini de crânes de Gaulois (*gallo-pen*) pétillant de cidre—sont les trophées de l'homme *kairné*.

Il existe en Angleterre, sur les frontières du Pays de Galles, un comté dont le capitale, Shrewsbury, a porté successivement les noms
Salop—*halop*, *gallop* et *gallo-pen*, crânes des Gaëls.

Sur le piton qui couronne Amoëthig, s'élevait un grand autel, *Mawr-Dol*, consacré à Teutatès.

Les fiers guerriers de Pen-Guern, vrais Kimris, amoncelaient à *Mawr-Dol* les crânes de leurs ennemis gaëls, tués dans les combats.

Les habitants du Shropshire moderne sont encore de nos jours fiers de cette place à laquelle ils ont donné le nom anglais de *Pride*
leur propre personne, ils s'en honorent, en s'octroyant à eux mêmes le nom de leurs vaillants ancêtres, pourfendeurs de crânes, *Salopiens*!

ER BUEMVED SUL goude en TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Dyfyniad o Lythyr St. Iago.

(Pennod i.)

A byddwch oberwyr y gair, ac nid
clywiaduron yn unig, eich hunain
ymdwyllo a fydddech gymmaint a hyn,
gyda dyfeision disynwyr.

23 Oblegid os yw neb a glyw y gair,
ac nid yn oberwr, bydd hwn yma hafal
i ddyn a sylla ar ei drem ei hunan
mewn drych.

24 Canys efe a sylla arno ei hunan,
ac a. ymaith, ac efe a anghofia cyn
gynted pa fath o ddyn a oedd.

25 Hagen pwy bynnag a sylwa ar
berffaith gyfraith, a honne o eiddo
dadryddaad, ac a barha ynddi, ac ni
bydd sylwr anghofus, eithr a wna y
peth a glyw, hwnnw a fydd dedwydd yn
ei ober.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel a Liher en Abostol St. Jâq.

(Pennad i.)

HA bééh oberourian er guir, ha nan
cheleourian hemp-quin, hum lorb-
ein a vras e vehé quement-cé hou-unan,
guet deviseu disquented.

23 Rag mar d'é nemb e cheleu er
guir, hemb é virein, bout é-ma haval
doh un dén e sèl doh é tal é-unan én
ur miloer;

24 Rag ean e sèl dehou é-unan, hag
e ya quit, hag ean e ancoéha quentéh
pe vod a zén e oé.

25 Mæs pihue-benac e sèl pirh el
lézen reih, péhani e zou el lézen a zi-
staguereah, hag e hra kenderhiel én-hi,
hanéh péhani ne cheleuor quet hemp-
quin eid ancoéhat quentéh, mæs e hra
er péh e gleue, hennéh e vou eurus én
é ober.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Jakes.

(Pennad i.)

HA bezit obererien ar ger, ha nan
selaourien hep-ken, oc'h em douella
hoc'h-unan gant huvreioù diouizieo.

23 Rag mar d'eo neb ur selaouer euz
ar ger, ha nan un oberer, bez'ema hen-
vel oc'h un den a zell oud e zremm
he-unan en ur mellezour;

24 Rac hen a zell outan he-unan,
hag e'za kuit, hag eo'h anconnac'ha
rak-tal pe vod den, e oa.

25 Hogen piou-benac a zell piz out
lezen cloc'h, an hini euz an distaguereah,
hag a ra kenderc'hel en-hi, o nan beza
ur selaouer anconnac'hans, hogen un
oberer euz an ober, hennez a vezo
eurus en he ober.

GAILL

Ile de

Screeuyn Yarn

A GH bee-j
cha nee n
ley shiu hene.

23 Son my
as gyn dy yan
ney cur-my-ne
ayns gless.

24 Son yeer
as chelleeragh
ghooinney v'el

25 Agh qu
ayns leigh yn
tyn ayn; na
chlashtyn, agh
dooinney shol

26 Os oes un, pwy bynnag o honoch, a ddychymygo ei fod yn ddyn ag sydd yn ofni Duw, ac ni attal ei dafod, hagen a dwylla ei galon ei hunan, crefydd y dyn hwnnw sydd ddidal.

27 Crefydd lan a dinam ger bron Duw y Tad ydyw y petli yma; myned i oheru mad i'r amddifaid ac i'r gwragodd gweddion yn eu galon, ac ymgadw yn ddinam oddiwrth y byd.

Efengyl yn ol St. Ioan.

(Pennod xvi.)

YN wionhedd, yn wionhedd; mi a lefaraf i chwi; y peth a ewyllysioch gan y Tad yn fy enw, efe a'i rhydd i chwi.

24 Hyd at y pryd yma ni wnaethoch ewyllysio dim yn fy enw, ewyllysiwch a chwi a'i dygymmerwch; fel y byddo pur-lawh eich llawenydd.

25 Llefaru awneuthym i chiwy pethau hyn mewn llafar cuddiedig; eithr dyfot a wna yr amser, ac ni ynganaf ddim mwy i chwi mewn llafar cuddiedig, hagen ynghan a wna i chwi yn eglur am fy Nhad.

26 Yn y dydd hwnnw yr ewyllysiwch yn fy enw; ac ni lefaraf ddim y gweddias fy Nhad eroch chwi.

27 Canys y Tad ei hunan a'ch car chwi, o herwydd i chwi fy ngharu i, ac i chwi gredu pa fodd yr wyf wedi dyfot oddiwrth Dduw.

28 Myfi y sydd wedi dyfod oddiwrth y Tad, ac wyf wedi dyfod i'r byd; gadael a wna drachefn y byd, a myned a wna i'r byd.

29 Ei ddisgyblion a lefarasant wrtho; wele y pryd yma, ti a ynghenaist yn ysplan, ac ni lefaraist lafar cuddiedig yn y byd.

30 Gwybod yr ydym y pryd yma yr adnabuest bob peth; ac nid yw raid i ddyn ymholi a thi; wrth y peth hyn y credwn p'odd yr wyt wedi dyfod oddiwrth Dduw.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

26 Mar dès unan benac a nehoh e chongé (*kocongé*) é-mâ un dén ag e zouje Doué, ha ne hoarn quet mad é dead, mæs e duél é galon e-unan, douje-anse Doué en dén-zé e zou didalvé.

27 En doujeance Doué glan ha divlam dirac Doué en Tad e zou en dra-mén; monnet d'ober vad d'en énévadé, ha d'en intanvésed én, ou foénieu, hag hum vired divlam ag er bed.

En Doiré Vad de heul St. Yehan.

(Pennad xvi.)

E guirioné, é guirioné m'el laré d'oh-hui; er péh e houlennehet guet en Tad, é me hanhue, ean er rei d'oh.

24 Batic bermen ne hoès goulennet nitra é me hanhue. Goulennet, ha hui e zignémérôu, eit ma vou pèr-lanet hou léhuiné.

25 Laret e mès t'oh en treuz-zé é lavar-cuhet; mæs donnet e hrei un amzér (*en ar*) ha ne gonzein quet mui doh-oh é lavar-cuhet, mæs conzein e hrein doh-oh réh mad a me Zad.

26 En dé-zé hui e houlenu é me hanhue; ha ne laran quet é pedein me Zad a veid-hoh-hui;

27 Rac m'en d'oh caret guet me Zad, rac ma hoès me haret ha credet penaus é-on deit a Zoué.

28 Me e zou deit ag en Tad, hag é-on deid ér bed; quittat e hran arré er bed, ha monnet e hran d'en Tad.

29 E ziski-plèd e laras dehau: Ya bermen é conzès réh ha splàn, ha ne larés lavar-cuhet er-bet.

30 Goud e hramb bermen é hanauès péb tra, ha n'en dès quet d'hobér a hou atercein; quement-cé memb e hra d'emb crédein é hès deit a Zoué.

26 Mar koun da unan-benag en ho touez ez eo un den a zougeans Doue, ha ne ra quet d'erc'hel e deod staget, hogen a douell e galon he-unan; credeh en den-ze a zo didalvéz.

27 Ar greden c'hlan ha dinam dirac Doue en Tad eo an dra-ma; mond da ober vad d'an emzivaded ha d'an intanvezed en ho glac'har, hag en em viroud didach euz ar bed.

Aviel hervez St. Jan.

(Pennad xvi.)

EN guirionez, en guirionez e lavaran d'heoc'h, penaos kement tra a c'houlennot digant an Tad em hano, hen a roio anezhan d'he-oc'h.

24 Bete vrema n'hoc'h euz goulennet netra em hano. Goulennet hag e zigermerot, evit ma vezo peur-leuniet ho levenez.

25 An traou-ma em euz lavaret d'he-oc'h en lavar-cuzet; hogen dond a ra an heur e pehini na gomzin mui d'he-oc'h en lavar-cuzet, hogen comza a rin d'he-oc'h sklear divarben an Tad.

26 En deiz-ze e c'houlennot em hano; ha na lavaran ked d'he-oc'h penaos e pedin an Tad evid-d'hoc'h;

27 Rag an Tad e-hunan a gar achannoc'h, o veza ma hoc'h euz va c'haret, ha ma oc'h euz credet penaos oun deued a Zoue.

28 Euz va Zad oun deued, hag oun deued er bed; brema e quittaen ar bed, hag ez an etreze va Zad.

29 E ziski-bien a lavaraz d'ezhan: Setu brema e comzez splàn, ha na levere lavar-cuzet e-bed.

30 Brema ec'h ouzomp penaos e ouzoud pep tra, ha penaos n'ec'h euz ked a ezom e ve great gand den goulennou ouz-id; dre-ze e credomp penaos oun deued a Zoue.

26 My ayns faki aghey e echey her fardail.

27 Cr rish Jee ghocail k treoghe hene gler

Yn S

DY fir erbe ennym ay

24 Ch ayns yn shiu, dy magh.

25 Ny ayns cor cheet tra coraaghy; dy foshlit

26 Ay ayns yn riu, dy g

27 Son y-fa dy v as dy ch Jee.

28 Ha mee er faagail y

29 Do nish t'ou loayrt co

30 Ni dy chooi dooinney ta shin c

TEUTATES.

Indagare plutôt que divinare.

TERRA INCOGNITA.

CERNAWEG—Me a n'avidza conza soazenec.

BREIZOUNEC—Me a n'anavezan quet comzet saozenec.

BREHONEC—Me e n'hanàuan quet conzal sauzenec.

GALLEC—Moi je ne honnais (*sais*) pas causer saxon.

Si l'Irlande est l'Ile des Saints, on peut dire de la Cornouaille anglaise qu'elle est la Presqu'île des Bienheureux.

Car si la Grande Bretagne, y compris le Pays de Galles, contient 144 paroisses dont le nom est l'expression d'une sainteté, la Cornouaille est bien plus riche, vu que le nimbe de ses paroisses est glorieux de 54 noms canonisés : St. Germain, Ste. Agnès, St. Ives, St. Gilles, St. Néot, St. Keyn, St. Lugdvan, St. Sennen, St. Nectan, St. Perran *in zabulo*, St. Mevan, St. Issey, St. Erth and Hayle, St. Keveris. L'ordo épiscopal du sommier de la cathédrale de St. Germain.

Le chiffre des fontaines saintes consacrées aux Apôtres de la Cornouaille n'est pas moins considérable.

Mais de ces 255 puits sacrés je ne veux mentionner ici que le plus petit.—St. Néot, disent les vitraux d'une petite église à 2 milles de Corriggan. Il n'avait guères plus de quinze pouces de haut. 1 Bienheureux St. Néot! Il avait contracté la sainte habitude de lire son ordo enfoncé dans une petite fontaine, jusqu'au cou. Cette fontaine était son hermitage. Il l'habitait, y buvait et y mangeait tous les jours (*dulhen*.) dont une pisciculture divine avait empoisonné la source privilégiée—sans que le nombre trois fut en rien diminué par suite de sa *Reit-t'emb hinihue hun pesquéd pamdiec*.

Un jour le Saint se mit au lit, par suite d'un affreux rhume contracté dans son puits.—Le choriste-lai qui l'assistait attrapa deux des poissons. La mode d'Intel, en ventilant la braise avec la propre cuculle de l'hermite, et frit l'autre.

C'était le malin, le velu qui sous l'habit mi-partie du choriste avait essayé ainsi d'induire le saint malade en tentation—en lui faisant avaler des poissons.—Qui fut pincé? Ce fut Satan. Car St. Néot qui, de son lit, avait humé l'odeur des deux frétins, se leva, sauf votre respect, se fit frire, dont il rossa le Diable et s'en fut jeter dans la fontaine la friture, qui se remit à piquer des têtes, et à nager.

Le barbillon de St. Néot, ainsi dûment transmigré, passa dans l'océan, doubla la pointe de Brest et arriva à Loch-Ryan: Il foisonne sur les côtes de Bretagne, où depuis la béatification du Saint, on le mange sous le nom de *Petit-Prêtre*.

Voilà pour la statistique hagiographique des Cornouailliens.

Teutatès aime à se laver dans les eaux réparatrices de St. Néot, de St. Dourlo et de la flotte immense des Saints qui ont tiré la braguette vers l'Orient. Car gangement il s'infiltre l'eau lustrale dans les manches de ses *jakedens* et au besoin de ses *bragou*, qui généralement en cette ablution recommandée par Zoroastre, c'est-à-dire pour avoir l'occasion de se laver, Teutatès vient quelque fois de très loin (*pell ar*)

Teutatès a toujours affectionné les rêves, les visions nocturnes les évocations les revenants, les feux follets les sorciers les baguettes diaboliques fait grand cas.

Dans les environs de Metz en Lorraine, on peut lire l'inscription qui suit et qui toujours m'a paru significative :

SILVANO
SACR
ET NYMPHIS LOC
ARETE DRUIS
ANTISTITA
SOMNO MONITA
D.

C'est pourquoi, la veille du 2 novembre au soir, Teutatès aime à se fendre d'un cinq centimes (*guénec*,) pour se faire dire par un devin en latin, à l'intention de ses défunts—sournoise recollection des transmigrations Pythagoriques.

On sait que Zoroastre défendait d'éteindre les petites chandelles, et qu'il a menacé du châtimement du fouet ceux qui se permettraient l'expression de leurs doigts mouillés—ou bien aussi de cracher dans le feu. Teutatès approuve cette loi si sage.

"*Petit Bonhomme vit encore!*" disaient les Prêtres de Cybèle, les Corybantes et les Galles à Rome, "en se passant de main en main le sacré vacillant; image de l'âme qui sort de ce corps de mort, en boitant, transmigé qu'elle est dans une chèvre et à l'exemple de Teutatès."

C'est avec ces tendances mystiques que le teutatisme a saturé de son monde invisible la foi des Celtes, dès les temps les moins appréciés. Dans cette façon de concevoir l'univers, la nature n'a plus cette réalité immédiate, palpable à l'œil et à l'ouïe,

"Incessu patuit Dea,"

que lui attribuaient les réalistes de la poésie grecque Hésiode, Homère et Anacréon.

Chez les peuples kimris, chez les Gaels et les Llétaves, la nature n'est qu'une forme, un rêve, une illusion; un jeu de la baguette magique dans la métempsychose et les transmigrations de Zoroastre.

Quant à l'humanité de chair et d'os, elle n'est aussi chez les Celtes qu'une vie de transfusion, sujette aux métamorphoses cycliques du corps du Celte, en rentrant par la mort dans les quatre éléments, renaîtra demain matin un rosier, un turbot ou un petit chat.

De là cet esprit de bienveillance et de commisération instinctive qui caractérise si élégamment le génie breton.

De là aussi cette sentimentalité moqueuse qui jette une teinte de goaillerie sur toutes les vénérabilités d'ici bas.

—Mais quant au vrai! Je veux dire le vrai Dieu, il est placé chez les Celtes au delà de la forme, dans la mystérieuse région du *Bien* satanique—là où St. Néot n'aura plus besoin de goupillonner le Diable, ou de lui pincer le nez.

LUN MERH ha MERHER er PEDENNEU.

Goulenet hag e vou reit t'oh, clasquet ha hui e gavou, scoeit hag e vou digueoret t'oh.

EN TRI DE GOUDE ER PUEMYED SUL ARLERH SUL EN TOEZ NEHUE, PE EN TRI DE TOSTAN DER JEU EN DES HUM SAHUET ER HROUIST D'EUER
EIT PEDEIN EN EUTRU DOUE, DE DUREL E VENNOH AR ER MADEU AG EN DOUAR.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

A dynnwyd o Lythyr St. Iago.

(Pennod v.)

EGLURWCH eich pechodau y naill i'ch gilydd, a gweddied rhai dros y rhai eraill, i chwi gael gwellâad. Gweddi ddyfal y dyn o raith a all lawer.

17 Elias oedd ddyn yn gryno o bob cyffelyb nwydau a ni, ac efe a weddies gyda brydiant fel na byddai i ddim gwlaw gwympo; ac yspaid tair blynedd a hanner ni chwmpes ar y ddaear dipyn yn y byd o wlaw.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel tennet a Lihér St. Jâq.

(Pennad v.)

DISCLERIET hou péhedeu en eil d'éguilé, ha pedet ur ré aveid er ré ral, eit ma vehot guelleit. Peden dalhable un dén reih e elle hilleih (*paud.*)

17 Eliaz e oé un dén gronnet a bep haval clinhuèdeu ha ni, hag ean e bedas guet berhuané eit n'en devezé quet couéhet glàu; hag épad tri blai hantér ne gouéhas ar en doar tapen er bet a blàu.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Jakes.

(Pennad v.)

DISCLERIT hou sion an eil d'egile, ha pedit an eil evid egile, evid ma veot guelleet. Peden stard un den-gourion e hell calz

17 Elias a ioa un den reuzeudik d'an hevelep clanviziou ha ni, hag hen a bedaz gand berveidez evit na gouézché ked a c'hlaou; ha na gouezaz ked a c'hlaou var an douar epad tri bloaz ha c'h-ouec'h mis.

GAILLON.

Normandie.

Screeuyn Y.

GOW-JEE da'n jel derrey yeh s nyn lheihs. jeean creeoil

17 Va Eli dooghyssagh dy jeean nag eh fliaghey e shey meeghy

18 Ac efe a weddies drachefn, ac y Nefoedd a ddiferasant wlaw, ac y ddaear a ddyges ei firwyth.

19 Frodyr, os oes un, pwy bynag o honoch yn ymfwriadu oddiwrth y gwi-rionedd, ac os bydd i un, pwy bynag, ei ddattroi;

20 Gwybydded pa fodd yr hwn a ddattroa y pechadur, pa un oedd ar gyfeiliorn, a sefydla un enaid rhag marw, ac a hulia nifer bras o bechodau.

Efengyl yn ol St. Luc.

(Pennod xi.)

AC efe a lefares wrthynt; Pwy o honoch a fydd iddo gyfaill, ac a â i'w geisio ganol nos, i lefaru wrtho, echwyna i mi dair torth o fara;

6 Canys dyn caredig genyf y sydd wedi dyfod ar ei hynt i'm ceisio, ac nid oes genyf ddim i'w gyfiâu ger ei fron;

7 A phan ddeuai i'r dyn hwn oddi-mewn ddyfod a llefaru; Na fflina fi ddim; fy nor y sydd y pryd yma yn gauad, a'm heppil y sydd gyda mi yn y gwely, nid allaf ddim sefyll idd ei roi it.

8 Mi a lefaraf i chwi, (ac fe ddylai barhau i guro) os na chyfyd ddim idd ei rhoddi iddo, am mai cyfaill iddo yw, etto gan ofn y bydd yn cael ei flino yn rhy bell, sefyll a wna ac a rydd iddo y peth sydd eisieu arno.

9 A mi a lefaraf i chwi; gofynwch ac fe fyddys yn rhoddi i chwi, caisiwch a chwi a gewch; curwch ac fe agorir i chwi.

10 Canys y neb a ewyllysia a ddygy-mera, a pwy bynnag a gais a gaiff, ac i'r neb a guro fe fydd agoriad.

11 Pa un yn eich mysg sydd dad, pa un os gofyn ei fab fara ganddo, a roiff faen iddo?—neu, os gofyn bysgodyn, a rydd iddo sarph yn lle pysgodyn?

12 Neu os gofyn wy, a rydd iddo yscorpion?

18 Hag ean e bedas arré, hag en Nean e zigassas glâu, hag en douar e zougas é fréh.

19 Berdér, mar da d'unan benac a hanoh en em fariat ag er uirioné, ha mar da d'unan benac d'en distroein,

20 Gouyet penaus en hani e zistro ur péher péhani e oé fariet, e saouu un inean ag er marhue, hag e holouou un niver bras a péhedeu.

En Doairé Vad de heul St. Lucas.

(Pennad xi.)

HAG ean e laras dehai: Péhani a hanoh en devehé ur minon, hag e yehé d'er havoued de greiz-noz, de laret tehou: prest t'eign tair baraen,

6 Rac un dén caret guet-n-eign e zou deid ag en hent d'em havouéd, ha n'em euz nitra de laquat dirac-z-hou:

7 Ha pe zehé d'en dén-zé diabarh oueit ha laret: N'em néhance quet; en or e zou bermen cherret, ha mem bugalé e zou guet-n-eign ém gulé; n'ellan quet sehuel eit ou rein d'id.

8 M'el lare d'oh, ha ma talhehé attâu (*en aral*) de scoein, mar ne zaùe quet eit rein dehou, dré en arben ma e minon dehou, deustou diarben guet eun a vout néhancet ré bêl, schuel e hrei hag e rei dehou er péh en dès dobér.

9 M'el lare d'oh ehué: Goulennet, hag e vou reit t'oh; clasquet ha hui e gavou; scoeit, hag é vou digueoret t'oh.

10 Rac a guement e houlen e zigu-emérou, ha pihue-benac e glasque e gave, ha digueur e rér en or de guement a sco.

11 Pihue én hou mésq hag e zou tad péhani, mar goulén é vab bara diguet-hou, e rehé ur mein dehou? Pé ur pesq, e rehé dehou ul lon-aer, é léh ur pesq?

12 Pé mar goulén un ui, e rehé dehou ur grug?

18 Hag hen a bedaz adarre, hag en Nev a roaz glao, hag en douar a zougas he frouez.

19 Broudeur mar gra hini ac'hanoc'h da fazia diouc'h ar ouirionez, ha mar gra unan-benag distrei anezhan,

20 Gouezet penaos an hini a zistroio ur pécher euz a fazi he hent, a viro un ene euz ar maro, hag a c'holoi un niver bras a bec'hedou.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xi.)

LAVAROUD a reaz c'hoaz d'ezho: Pehini ac'hanoc'h mar en defé eur minoun, ha m'az aje d'he gaout da hanter noz, hag a lavarje d'ezhan: Va minoun, ro d'in evid un amzer teir dorz vara,

6 Rag ur minoun d'in a zo deued euz an hent d'am c'havout, ha n'em euz netra da lakaad dirac-z-han;

7 Ha ma ra-hen euz an diabarz deued ha laret: Na heskin ked ac'hanoun; an nor a zo brema serret, ha va bugale a zo ganen em guele; na ellan ket sevel evid o rei d'id.

8 Me a lavar d'e-hoc'h, petra-benag na rafe-hen ket sevel evit rei d'ezhan diwarben ma eo minoun d'ezhan, coulgoude dre an abeck d'he heskin e rafe sevel, hag e rofe d'ezhan kemend ha ma en divije ezom.

9 Ha me a lavar d'e-hoc'h: Goulennit, hag e vezo roed d'e-hoc'h; clasgit, hag e kefet; scoit, hag e vezo digored d'e-hoc'h.

10 Rac neb a c'houlén, a zigemero; ha kemend hini a glasg, a gav; ha da neb a sco e vezo digoret.

11 Pehini en ho touez eo an tad pehini, mar goulén e vab bara digant-han, a rofe ur mean d'ezhan? Pe ur pesg, a rofe d'ezhan un aer e-lec'h ur pesg?

12 Pe mar goulén ur vi, a rofe d'ezhan ur grug?

18 As ghow
fiaghey veih n
mess eck.

19 Vraarag
goll er-shaghr
hyndaa eh;

20 Lhig da
ta chyndaa y
raad, sauail an
peccaghyn y ch

Yn Sushtal

AS dooyrt el
echey, as
jir rish; char
eenyn;

6 Son ta do
e yurnah, er j
aym dy hoiagh

7 As freggy
gra; Ny boir
as ta my chlo
voddym girree

8 Ta mee gr
chur da, er-co
yeih kyndagh
as ver eh da wh

9 Asta mish
yiow shiu; sh
bee-jee aignag
er ny osley diu

10 Son ta d
geddyn; as y
eshyn ta aigna
er ny osley da.

11 My nee
ta ny ayr, nee
rys eh eaast, j
nieu y chur da

12 Ny my h
da?

13 Os gwyddoch ynte, a chwi yn ddrwg roddi, pethau mad i'ch'ëppil, pa gymmaint mwy y rhydd eich Tad, pa un y sydd yn y Nef, yr Ysryd Glan i'r rhaŷ a ewyllysiant ganddo.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

13 Mar gouzoh hai enta, deusto pëh quer fal-oh, rein treu mad d'hou puga-lé, pegement mui e rei hou Tad péhani e zou én Nean er Spered-Glan d'er ré e houlen diguet-hou?

13 Mar gouzoh eta, ha c'houi drouk, rei traou mad d'ho pagale, pegement mui e roio ho Tad pehini a zo en Env ar Spered-Glan d'ar re e c'houlén di-gant han.

13 My olk, kys dy cre-woad s Spyrryd N aghin hugg

TEUTATES, continué.

Figurez-vous—non pas la sombre tristesse d'une nuit ténébreuse—j'ai horreur du Mis-dhu, le mois noir, Novembre pour les uns, l'aube; il est l'aurore; il est avril. Il est l'heure où dans la Bretagne des Gaules tout est lumière, fraîcheur et parfum. La pomme sur les mulonées d'aveu de drap-d'or, à Talvern ou à Quimpily. C'est dans un *lucus*, une *mazeri* (bois de chênes,) où vous croyez en des Corrigans : *unan, deu, tri*;—et à rebours : *tri, deu, unan*. L'herbe se pâme sous les cercles chorégraphiques de neuf fois neuf danses, coule à côté, sur un lit quelconque; une cascade sur l'Océan ou sur une anfractuosité du Blavet, à Pont-Augan, à Carnac, à Stone-Henge, le lointain.

Les véritables habitants de cette lande sont les dolmen, les cromlechs, les pierres levées et celles qui comme à Brec'h, à Boskedren, à Keris, près Pen-Dance (*Pen-Zance*) sous le nom de pierres branlantes, mouvantes, bougeantes, vibrantes, sont toujours en train de danser.

Chassant et déchassant, coupées, et entre-coupées, ces pierres affolées exécutent des enjambées à faire rougir les Corrigans. Mais la nuit, ou à minuit quand on n'y voit goutte, que les pierres celtiques chaloupent leurs pas de plus haute fascination.

C'est une information que je tiens d'un pâtre de Truro, qui n'a jamais vu "le beau tour des jambes de ces dames" à Mabille, ou qui a vu les pierres de Botallack danser.

Nous avons tous notre voile sur les yeux. Heureux les pâtres qui peuvent le déchirer ne fût-ce qu'à travers un rayon de l'aurore, des Kimris, pour se donner la joie de voir un passe-pied bien pincé.

Sur le Mont St. Michel, en Cornouailles, l'Archange continue de tuer le Diable (*Diol*) tous les soirs.

Marhat-Ion est toujours le jour du marché de Zou-é, le redoutable.

De Marhat-Ion à Penzance, la route est couverte, comme de Roscoff à Morlaix, de champs d'asperges et de choux dans leur prime.

La veille de la St. Pierre est célébrée à Penzance par des tonneaux de brai en flammes, des torches lurides et des tranches de congélation, en ramenant leurs troupeaux le soir, au dessus des feux de fougères, aux carrefours; et la nuit venue redoutent, quand elle d'entendre dans leurs songes le bruit prophétique du *Carikell en Ankeu*, la brouette de la mort crincher.

N'allez point aux Bottreaux vous qui doutez.

Il y a quelques années en ça, par là les Celtes de cette paroisse (Les Bottreaux en Cornouaille, Bos-Castle) devinrent jaloux des cloches point de qualifier de carillonneuses, vu qu'elles, avaient tinté le glas des morts, *sponte suâ*, le jour qu'Arthur fut traîtreusement assassiné. En jalousie à propos de symphonie, les Marguilliers de Boitreaux commandèrent chez le plus célèbre fondeur de cloches à Londres un trio de cloches, deux tenors et un bourdon. Le fondeur londonien expédia sa marchandise de Gravesend aux Bottreaux, par mer. En attendant, un homme craignant Dieu entendit les cloches de Tintagel qui sonnaient le *Magnificat*, et se mit à chanter l'*Ave maris s*

Vierge et tous les Saints de l'heureuse arrivée de l'octavet. Sur quoi le capitaine anglais, (*a matter of fact man*) un homme de fait et d'acte et mon bon navire, vous pourrez dans 10 minutes remercier Dieu à terre." Une tempête survint. Le navire s'enfonça à la vue du quai, et les cloches épouvantées s'enfuirent au fond des eaux.

Le pilote celtic seul put regagner la terre. De nos jours, au milieu d'une tempête, quand les congrès sont en colère, que les marsouins Morgates se teignent de noir, vous entendez l'octavet des Bottreaux sonner l'*Ite, missa est* à deux milles brasses sous l'eau.

J'ai entendu ces cloches. J'avais nolisé à Bude un canot cornouaillien, redoutant d'être godillé dans ces parages par un capitaine anglais. Et sur toute la côte de Cornouaille, ce sont des femmes qui sont les bateliers.

Nous jetâmes l'ancre sur un fond pierreux et clair. La lune était dans les cieux et les huîtres sur le bord de l'abyme. Je me jetai au hasard et j'entendis le gros bourdon gronder.

Et c'est bien.—On ne saurait trop entendre carillonner.

"Le supernaturel est la sphère naturelle de l'âme." C'est l'essence de sa foi, de son espérance, de son amour. Pour moi qui n'ai pas une veine qui ne soit celtic, quand à l'occasion je sens vaciller en moi la foi aux rêves, aux fontaines, aux cloches, aux pierres et aux visions, je vois le fait homme s'affaiblir à mes yeux; le Christ cesse peu à peu d'être pour moi le Dieu vivant descendu, transmigré, sur la terre, le Christ avec lequel je me suis senti comme s'il était mon cher ami.

Mais que la philosophie de David Hume vienne à m'interrompre. Réduit à boire, à manger et à jouer aux dominos, ma vie me semble insensée. Plus de mystère, plus d'infini, plus de ciel au dessus de moi, et par tant plus de joie.

EN DE E PEHANI HUM SAUET EN DES ER HROUIST D'EN NEAN.

TUD A GALLI-LRA, PERAC E-HOH-HUI BAMET E SELLET TREMA EN NEAN? EN HANI E HOES GUELET E MONNET D'EN NEAN, E ZI

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.
A dynnwyl o Oberoedd yr Apostolion.
(Pennod i).

Y TRAETHAWD cyntaf awneuthym,
O Theophilus, am yr holl bethau a
ymosododd Iesu i oberu a lleenu,

2 Hyd y dydd y dyrchafwyd ef i'r
Nef, gwedi iddo roi gorchymynion, trwy
yr Ysryd Glan, i'r apostolion pa rai
yr ydoedd wedi eu dethol;

3 I ba rai hefyd yr ymddangoses yn
fyw gwedi ei boenau, trwy lawer o
arwyddion dysclaer, o herwydd ei weled
ganddynt yspaid dau ugain diwrnod, a
thrwy ymddiddan am y pethau cysyll-
tiedig â Theyrnas Duw.

4 Ac wedi eu cynnull hwy ynghyd fe
orchymynes iddynt na fyddent ddim yn
mhell o Jerusalem, hagen dysgwyl gair
y Tad yr ydych wedi glywed trwy fy
agenau.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.
Quentel tennet ag en Obérieu en Apostoléd.
(Pennad i.)

EN devis guetan e-mès groeit (*conzet*
e m'ès t'oh a guënt), o Theophile,
diarben ol er péh en hum laquas Jesus
d'hobér ha de gelen,

2 A houdé mei reit é gourhemennou,
dré er Spéréd-Glan, d'é Apostoléd peré
en doé difforhet, bet que n'en dès hum
sauet d'en Nean.

3 De beré ehué en hum ziscoas bihue
goudé é boénieu, dré calz a arrésieu
sclær doh vout guéled guet-hai, épad
deu-uigent dé, ha dré conzein ag en
treu e sell doh Ranteleah Doué.

4 Hag a pe oé quevrennet guet-hai,
ean e hourhemenas dehai ne vezent
quet pelleit doh Jerusalem, mæs gortoz
ma vezé bet digoéhet er péh en doé
grateit en Tad, péhani hui e hoès cleuet
diguét-me.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.
Oberiou an Ebeselel.
(Pennad i.)

AN danevel genta em euz great, o
Theophilos, divarben en ol traou
en deuz Jesuz great ha quelenet adaleck
ar pen kenta,

2 Beteg an deiz ma oe savet en Nev,
goude m'en doa roed e gemenou, dre
ar Spéréd-Glan, d'e ebestel pere en doa
difforzet.

3 Da bere ive en em ziscouezaz beo
goude e boaniou, gant calz a aroueziou
soun, o veza guelet gant-hei e-pad daou-
ugend devez, hag o comza euz an traou
a zell ouc'h rouantelez Doue.

4 Hag o veza dastumet anezei, hen
a c'horc'hemenaz d'ezho, n'az ajent ket
kuit euz a Jerusalem, hogen ma c'hort-
ozchent ger an Tad, hoc'h euz klevet,
dre va genou;

GAILK

Ile de M.
Janno

VA'N chied lior
mychione oo
aght chammah dy

2 Derrey'n laa
erreish da, trooid
dagh nhee ayns c
er reih;

3 Datesyn myr
bio lurg e vaase, l
firrinagh, ayns dy
da-eed laa, as dy
bentyn rish reeria

4 As choud a
mârish, doardee e
Jerusalem, agh ad
yn Ayrey, yn gial
shiu er chlashtyn

5 Canys Ioan, bid gwir, a fedyddiodd a dwfr, hagen chwi cyn niemawr o ddyddiau, a fyddwch yn caeleich bedyddio â'r Yspryd Glan.

6 A hwy ynte wedi ymgynnull a holasant gydag ef, gan lefaru: Ai yr amser yma yw y cyfodi drachefn y Frenhiniaeth i Israel fel gynt.

7 Hagen efe a lefares wrthynt: Nid yw ddim i chwi i adnabod yr amserau na'r prydiau pa rai y mae'r Tad yn eu cadw yn ei allu ei hunan.

8 Hagen chwi a ddygymerwch nerth pan ddaw yr Yspryd Glan arnoch chwi, ac a fyddwch dystion i mi yn Jerusalem, ac yn holl Judea, ac yn Samaria, a hyd at ben pella'r byd.

9 A gwedi llëfaru cymmaint a hyn, efe a ddyrchafwyd i le uchel, a pan oeddynt yn syllu, yr wybren a'i cymmeres ef o olwg eu dau lygad.

10 Ac fel yr oeddynt yn syllu yn ddyfal tua'r Nef, pan oedd yn dyrchafu yn uwch, wele ddau ddyn mewn gwisg wen a safodd ger llaw iddynt;

11 Pa rai a lefarasant: Chwi wyr Galilea, paham y sefych chwi yn syllu tua'r Nef. Yr Iesu hwn pa un a ddyrchafwyd oddiwrthyth i'r Nef a ddaw felly yn y cyfryw fodd ag y darfu i chwi ei weled yn myned i'r Nef.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

Efengyl yn ol St. Marc.

(Pennod xvi.)

YN ddiweddaf ymddangoses i'r un ar ddeg, pan oeddynt ar eu trwl; ac a'u gwaradwyddes hwynt achos eu anghrediniaeth a chaledwch eu calon, am nad oeddynt ddim yn credu i'r rhai oedd wedi ei weled gwedi iddo gyfodi o farw i fyw.

15 Acefe a lefares wrthynt; Cerddwch trwy'r byd oll, a phregethwch yr Efengyl i'r holl greaduriaid.

5 Rag Yehan evid-gùir e vadée én deur, mæs hui e vou badéet ér Spéréd-Glan, imber.

6 Hag er ré e oé quevrennet, e houlenas guet-hou, én ul laret: Hag én amzér-mené laquès Pen-tyagueah Israel de vout èl a guënt?

7 Mæs ean e laras dehai: N'en dé quet d'hoh-hui d'hanadein en amzerieu pé er prédeu peré en dès en Tad miret én é helloud é-unan.

8 Mæs hui e zigumerou perh ha bili, pe zei er Spéréd-Glan ar-n-oh-hui, ha hui e vou testeu d'eign-me é Jerusalem, hag én ol Judé hag ér Samari, ha bété pen-pell er Bed.

9 Hag arlerh er honzeu-zé, e oé saùet d'er l'hué, hag a pe oent de sellet, ùr gogussen er heméras a zirag ou deulegad.

10 Hag ind e selléjhoah pirh trema en Nean épad ma saùé d'er l'hué, ha chetu deu zén, gusquet é guen, en hum gavas adal-d-hai,

11 Peré e laras: TUD A GALLI-LEA, perac é chomet-hui de sellet d'en Nean? Er Jesus-cé, péhani e zou bet saùet diguet-n-oh-hui, e zei èl-cé ér memès vod ha ma hoh e huès é huélet é monnet d'en Nean.

En Doairé, Vad de heul St. Marc.

(Pennad xvi.)

D'EN dehuéhan en hum ziscoas d'en unéc, a pe oent doh taul; hag e rebreichas dehai bout discredig ha callet én ou haloneu, rac n'ou doé quet credet er ré en doé ean guélet goudé ma oé saùet a varhue de vihue.

15 Hag ean e laras dehai: Quêrhet dré er bed oll, ha perdeguët en Doairé Vad de guement dén e zou.

5 Rac Jan evit guir a vadeze en dour, hogen c'houi abarz nemeur a zeisioù a vezo badezet er Spered-Glan.

6 Hag hei eta, o veza strollet, a c'houlénaz digant-han, o lavared: Aotrou, hag en amzer-ma eo e savi adarre ar Rouantelez da Israel?

7 Hogen hen a lavaraz dezei: N'ema ked deoc'h-hu da da anaoud an amzeriou pe ar predigou en deuz an Tad miret en e c'halloud e-unan.

8 Hogen c'houi a zigemero nerz, pa zeuo ar Spered-Glan var-n-oc'h-c'houi, hag e veot testou d'in e Jerusalem, hag en ol Jude hag er Samari, ha bete pen-pell ar bed.

9 Hag goude m'endoe lavaret kemendese, e savaz d'an neac'h hag ind o sellet, hag ur goabren a gemeraz anezhan a zirag o daou-lagad.

10 Hag evel ma sellent piz var-zu an Nev épad ma save d'an neac'h, setu daou-zen, gouisket e gouen, en em gavaz en ho c'hichen,

11 Pere a lavaraz: Tud a C'halile, perag e choumit-hu o sellet d'an Nev? Ar Jesus-ze, pehini a zo bet savet digant-hoc'h en Nenv, a zeuo evel-se en hevelep doare ha ma hoc'h euz he ouelet, o vond en Nenv.

Aviel hervez St. Marc.

(Pennad xvi.)

DA ziveza en em ziscouezaz d'an unneg, pa edont ouc'h taol, hag e gourdouzas d'ezho en abeck o disgreddoni hag o c'halader a galoun, o veza n'ho doa ket kredet d'ar re o doa gueled anezhan goude ma oa savet a varo da veo.

15 Hag hen a lavaraz d'ezho: Id dre ar bed holl, ha prezegid an Aviel d'an holl groadurien.

5 Son ushtey; nyn mas

6 Chojeh, gra, ghey se

7 As diush dy hyn, ta

8 Agl Noo hig dooys c ooilley J ardjyn s

9 As er ny hr my-ner,

10 As 'syn aer, daa gh sollys;

11 Do cre'n-fa 'syn aer vœue gys din ta n'irree.

Yn

NY lu osty hoar eh chreoghy credjal a n'irree.

15 As trooid oo tal y phr

16 Y neb a gredo ac a fydd bedyddiedig, a fydd cadwedig; eithr pwy bynag ni chredo ddim, a fydd farnedig.

17 Ac yr arwyddion yma a ganlynant y rhai a gredant; yn fy enw hwy a fwriant allan ddiaffiaid; mewn llafar newydd yr ymadroddant;

18 Cymmeryd a wnant y nadrodd; ac os yfant beth bynag sydd farwol, ni wna ddim drwg iddynt; estyn a wnant eu dyrnau ar y rhai claf, a hwy a fyddant iach.

19 Hagen yr Athraw, gwedi iddo ymddiddan a hwynt, a gyfodwyd yn uchel i'r Nef, ac a eisteddes ar ddeheu i Dduw.

20 A hwy a aethant i maes, ac a bregethasant trwy'r holl wlad, yr Athraw yn cyd-oberu gyda hwynt, ac yn sefydlu i fod gwir y gair trwy'r arwyddion yn canlyn.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

16 En n'emb e gredou hag e vou badéet, e vou saüet; mæs en n'emb né gredou quet e vou barnet.

17 Hag en arrésieu-men e heulion er ré e gredou; ém hanhue ind e vout-tou quit en diaulèd, ind e gonzou pand a lavar nehué;

18 Ind en dou perh ar en aerèd, ha mar da dehai ived un dra benac a ver-huel, droug er bet ne zigoéhou guet-hai; laquat e brein ou deourn ar er ré glan, hag ind e huellei dehai.

19 Mæs en Eutru, arlerh er honzeu-zé, e oé saüet d'er l'hué én Nean, hag e azéas én tu deheu de Zoué.

20 Hag ag ou zu ind e yas ér mæz, hag e berdéguas dré-ol, en Eutru é quen-hobér guet-hai, hag e ré nerh d'ou honzeu dré en arrésieu en ou helié.

16 Neb a gredo, hag a vezo badezet, a vezo salvet; hogen neb na gredo ket, a vezo barnet.

17 Hag an arroqueziou-man a heulio ar re e gredo; em hano e raint cas kuit an diaoulou; iezou (*lavarou*) nevez a gomzint;

18 An aerèd a gemerint; ha mar evont un dra-bennag a vervel, na rai ked a zrouk d'ezho; astenna a raind o daouarn var ar re glanv, hag e vezind iac'heet;

19 Hogen an Aotrou, goude m'en doa conzet outei, a oe savet d'an neac'h en Nev, hag ec'h azezas a zeou da Zoue.

20 Hag hei az eaz er meaz, hag a brezegaz dre-holl, an Aotrou o ken-ober gant-ho, hag o seveni d'he c'her, gand an arroqueziou a heulie anezhan.

16 Bee ty hauail; er ny ghey

17 As e ta credjal; spyrrydyn gaghyn nos

18 Nee iu-ys ad ni skielley da chingey, as

19 Myr loayrt roo, as hoie eh

20 As h dy chooill mârroo; as mirrillyn y

GRAMMAIRE LLETAVE.

INTRODUCTION.

LORSQ'ON se représente la ville de Vannes après l'avoir seulement traversée une fois au printemps, il est difficile de ne pas Neuhé, juchée sur un tertre, tranchant en deux la rue des Halles, embaumée, à l'aurore, des parfums de frondaison, de crème sur du marché des Lices. Mais si plus chanceux encore, vous avez été, à 15 ans, un écolier de Vannes—vous vous rappellerez beaucoup la-Poche qui vendait en Novembre, des poires cuites dans leur jus, au coin des Lices—vous avez aussi souvenance qu'il vendait vous brûler les doigts—*si frigus esset*—*Si messis*, vous n'êtes pas, sans vous être à l'occasion glissé, *per amica silentia lunæ*, la long d'une jeune beauté, haut montée, court habillée de rouge, que nous appelions la Picorée.

Je vois encore le cerisier, dont un chanoine de la rue St. Guen-Aël destitua le moulin à click-clack, pour le remplacer par la robe d Mais pas plus que le moulin à click-clack, la souquenille du bedeau n'effrayait les écoliers de Vannes, en train de picorer, à minuit.

Abricots du Bondon, cerises des jardins du Méné, prunes de Kerker, votre souvenir est encore photographié sur mes lèvres. Comme aux plus hautes branches, ces magistrats, ces généraux, ces archidiacres de 15 ans!

La picorée est, en effet, une bonne école diplomatique. Ce n'est jamais sans profit qu'avant d'entrer dans le verger du monde, un glissé sur un lit d'asperges, et renfoncé quelques melons.

Je voudrais bien revivre, une fois encore, dans cette tranquille rue Neuhé que St. Vincent Ferrier ne quitta que pour aller à Turcaret et de Gil Blas souhaita d'en faire autant. Mais hélas! le fabriquant des béquilles d'un diable qu'il ne sut pas faire cel à ne mourir qu'à Paris.

A un angle de la rue Neuhe se trouvait une vieille maison, à pans de bois peints en ocre, et en tous points fort laide. Le pignon de deux vieilles figures très connues dans le Pays des Lletaves, sous le nom de *Vannes et sa Femme*.

Du temps que j'étais en 4^{ème} au collège de Vannes, chambrier chez la V^e Le Sant (une Fardel de l'île d'Arz,) j'étais loin de penser tard, dans un village d'*Ar menez* (Arménie,) presqu'au pied du Mont Ararat, à 30 mètres des débris de l'Arche de Noé (neuhé,) je voyais " *Vannes et sa femme*," Gog et Magog épanouis, cloués en guise d'enseigne, à la porte d'un ferreur de mules, un vigoureux *Pelh-tan*, et

Ces deux Dieux Lares, dont les yeux s'émérillaient si près de l'arche de Noé, si loin de la rue Neuhe; si près du lac de Van et qui rallumèrent dans cette forge mes souvenirs *Venetenses* et *Veneti*.

Je me rappelai le Collège de Vannes à ses grands jours; mon principal, mon professeur de 4^{ème}, si bon lletave qu'il en avait voulu Yehan et Yanic, Job et Jobic, Gildas, Oden, qui jamais ne traduisirent Jules César et les défaites des Venètes, sans horreur et sans ironie.

Puis je me mis à rêver, comme on rêve :

Pendant que pâle et blonde
La lune ouvre dans l'onde
Son éventail d'argent.

C'était sur les hauteurs de la rue Neuhe que résidait l'écolier de Vannes. Il avait bien voulu abandonner St. Patern et la *Couyers*.—Or, quand il daignait descendre de ces hauteurs, c'était d'ordinaire pour protéger un *Bouit* (*alumnus*, nourrisson,) un élève qui avait à tremper la soupe et à tailler le pain,—ou bien encore pour rosser les *Couyers* (Quirites,) en souvenir du *Senatus Venetorum* qui s'était laissé pendre, au bas de la rivière d'Auray, par les Ultramontains.

L'écolier de Vannes était ainsi toujours prêt à livrer bataille. *Can*, bataille—*canon*, terrible instrument dans les combats—*canard*, derrière une ouverture à travers laquelle on peut se battre—*canne*, l'outil dont généralement on se sert pour châtier les insolents.

Autrefois les *canailles* étaient des guerriers d'élite que les Kimris plaçaient en tête des phalanges qu'ils opposaient aux Gaëls. L'habitude d'être vaincus par ces redoutables *Canonnières*, s'en montrèrent constamment horripilés. De là l'idée d'insulte attachée au mot *canaille*. Mais cette grande injustice historique sera un jour réparée; lors de la prochaine édition du Dictionnaire de l'Académie, dans lequel on doute les honneurs de la signification qui lui est due.

C'était donc un troupeau assez difficile à garder que ces écoliers, sans barbe, aux longs cheveux, qui parlaient si librement, en face des Romains. Le collège des Cardinaux les redoutaient.

C'est pourquoi la Bretagne des Gaules n'eut jamais d'Archevêque. Car "si lletave, cet archevêque pouvait," disent les Lettrés, les débats intempestifs, provoquer un laïcisme qui se substituerait tôt ou tard à la papauté pour le gouvernement et dans l'enseignement.

Le clergé de la Bretagne fut donc en conséquence, condamné par les Romains à n'être qu'un suffragant de la deuxième Lugdunèse, qui était Tours, jusqu'aux jours de l'ère glorieuse de Napoléon III, que Dieu protège pour avoir doté Rennes et les Celtes d'un Primat de Bretagne.

Mais si l'ardeur batailleuse des étudiants bretons a été désagréable à aucuns, elle a conservé de nos jours son côté social et sa hauteur d'un culte pratique un des plus poétiques souvenirs de la vie lletave, le *Collège de Vannes*.

Le cœur ne vieillit pas ! C'est fâcheux pour le cœur, quand il ne vit que de haines. Heureusement que les relations qui se forment il y aura bientôt 40 ans de ma vie, ont laissé dans bien des âmes avec le souvenir des guignes de *Luskanden* et les écuellées de fraises plus durables. C'est cette camaraderie du *Tour du puits*, de la Maison du Méné et du Vincins, qui a tempéré les haines entre les Bretons furent séparés par les passions politiques,—ou que les vieilles servantes de Prétoire, à Vannes, croyaient bien débiter un lletave, qui avaient autrefois fait St. Pierre, en le traitant de *Gallican*, c'est à dire de Galliléen.

